叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 主题演讲(keynotes) 000001

2. 主题演讲(keynotes) 000002

3. 主题演讲(keynotes) 000003

4. 主题演讲(keynotes) 000004

5. 主题演讲(keynotes) 000005

6. 主题演讲(keynotes) 000006

7. 主题演讲(keynotes) 000007

8. 主题演讲(keynotes) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

主题演讲(Keynotes)
第1/8页

['kiːnəʊts]
Keynotes
主题演讲

主题演讲

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ɛgɜtən]
By George Egerton
经过 乔治 埃格顿

乔治·埃格顿

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['rɑːbərts] ['brʌðərz]
Boston : Roberts Brothers
波士顿 : 罗伯茨 兄弟

波士顿：罗伯茨兄弟

['lʌndən] : [ɪl'kɪn] ['mæθjuːz]
London : Elkin Mathews
伦敦 : 埃尔金 马修斯

伦敦：埃尔金·马修斯

[ænd; ənd][dʒɑːn] [leɪn] , ['viː^əj, 'biː^ɔː][ˌes 'tiː] . -
and John Lane , Vigo St . 1894
和 约翰 车道 , 维戈 英石 . -

以及约翰·莱恩，维戈街，1894年

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1893 ,
版权 , - ,

版权所有，1893年

[baɪ] ['rɑːbərts] ['brʌðərz] .
By Roberts Brothers .
经过 罗伯茨 兄弟 .

由罗伯茨兄弟公司出品。

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] :
University Press :
大学 按 :

大学出版社：

[dʒɑːn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
John Wilson and Son , Cambridge , U . S . A .
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[tuː; tə]
TO
到

到

[nʌt] ['hɑːmsən] ,
KNUT HAMSUN ,
克努特 哈姆森 ,

克努特·汉姆生

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [west] [wɪnd]
In memory of a day when the west wind
在 记忆 的 一个 天 什么时候 这 西方 风

为了纪念西风吹拂的那一天

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['reɪnboʊ] [met] . - - - .
and the rainbow met . 1892 - 1893 .
和 这 彩虹 遇见 . - - - .

彩虹相遇了。1892-1893年。

" ['fænsis] [ɑːr; ər] [tɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪn] , [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] —
" Fancies are toys of the brain , to write them down is to destroy them —
" 幻想 是 玩具 的 这 脑 , 到 写 他们 向下 是 到 破坏 他们 —
[æz; əz]['fænsis] !
as fancies !
作为 幻想 !

“幻想是大脑的玩具，把它们写下来就等于摧毁了它们——作为幻想！”

[ænd; ənd] [jet] — "
and yet — "
和 然而 — "

然而——”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" I gave him such a pretty toy to play with , and he is breaking it up .
" 我 给予 他 这样的 一个 漂亮的 玩具 到 玩 和 , 和 他 是 打破 它 向上 .

“我给了他一个很漂亮的玩具，结果他把它弄坏了。”

[wen] [aɪ] [seɪ] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['nɔːti] , [bɪf] ; [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪp] [juː; jʊ] ! -
When I say : ' You are very naughty , Biff ; if you break it I shall whip you ! '
什么时候 我 说 : - 你 是 非常 淘气 , 比夫 ; 如果 你 休息 它 我 将 鞭 你 ! -

我说：“比夫，你太淘气了；如果你弄坏了，我就鞭打你！”

[hiː; hi]['oʊnli] [sez] :
he only says :
他 仅有的 说道 :

他只说：

" - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , - , [aɪ][mʌst; məst] ! -
" ' But I must , Mumsey , I must ! '
" - 但 我 必须 , - , 我 必须 ! -

“但是我必须去，妈妈，我必须去！”

" ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] , - .
" Fragment of a Letter , 1893 .
" 分段 的 一个 信 , - .

“信件残片，1893 年。”

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ə; eɪ] [krɔːs] [laɪn] .
A CROSS LINE .
一个 叉 线 .

十字线。

[naʊ] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] .
NOW SPRING HAS COME .
现在 春天 有 来 .

春天来了。

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [elf] .

THE	SPELL	OF	THE	WHITE	ELF	.
这	拼写	的	这	白色的	精灵	.

白精灵的魔法。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv] .

A	LITTLE	GRAY	GLOVE	.
一个	小的	灰色的	手套	.

一只小灰手套。

[æn; ən] ['empti] [freɪm] .

AN	EMPTY	FRAME	.
一个	空的	框架	.

一个空相框。

['ʌndər] ['nɔːrðərn] [skaɪ] .

UNDER	NORTHERN	SKY	.
在下面	北方	天空	.

在北方的天空下。

[aɪ] . [haʊ] [mə'riː] ['lɑːrsən] ['eksɔːsaɪzd] [ə; eɪ] ['diːmən]

I	.	How	Marie	Larsen	Exorcised	a	Demon
我	.	如何	玛丽	拉森	驱魔	一个	恶魔

一、玛丽·拉森如何驱魔

[iː] . [ə; eɪ] ['ʃædoʊz] [slænt]

II	.	A	Shadow's	Slant
二	.	一个	影子	倾斜

二、阴影的倾斜

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [æn; ən] [eb] [taɪd]

III	.	An	Ebb	Tide
三、	.	一个	落潮	潮

三、退潮

['kiːnəʊts] .

KEYNOTES	.
主题演讲	.

主题演讲。

[ə; eɪ] [krɔːs] [laɪn] .

A	CROSS	LINE	.
一个	叉	线	.

十字线。

[ðə; ði] ['ræðər] [flæt] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [floʊt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] [er] ,

The	rather	flat	notes	of	a	man's	voice	float	out	into	the	clear	air	,
这	相当	平坦的	笔记	的	一个	男人的	嗓音	漂浮	出去	进入	这	清除	空气	,

一个男人略显平淡的声音飘荡在清澈的空气中。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['dɪti] .

singing	the	refrain	of	a	popular	music	-	hall	ditty	.
歌唱	这	避免	的	一个	受欢迎的	音乐	-	大厅	小调	.

唱着一首流行歌舞厅小调的副歌。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['melədi] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] .

There	is	something	incongruous	between	the	melody	and	the	surroundings	.
那里	是	某物	不协调	之间	这	旋律	和	这	周围环境	.

旋律与周围环境有些不协调。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [prə'feɪn] , [ɪn'delɪkət] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['slæŋi] , ['vʌlgər] [tuːn] ,

It	seems	profane	,	indelicate	,	to	bring	this	slangy	,	vulgar	tune	,
它	似乎	亵渎	,	不雅	,	到	带来	这	俚语	,	庸俗	调	,

播放这首俚语、粗俗的曲子，似乎有失亵渎和不雅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['fʊtˌlaɪt] [fler] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [dæns] ,

and	with	it	the	mental	picture	of	footlight	flare	and	fantastic	dance	,
和	和	它	这	精神的	图片	的	舞台灯光	耀斑	和	极好的	舞蹈	,

随之而来的是舞台灯光闪耀和精彩舞蹈的画面。

['ɪntu:][ðə; ði] ['lʌvli] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] [sprɪŋ] [deɪ] .

into	the	lovely	freshness	of	this	perfect	spring	day	.
进入	这	迷人的	新鲜	的	这	完美的	春天	天	.

沉浸在这完美春日的清新之中。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [feld] [tri:] [tɜ:rnz][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [mi:t] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ,

A	woman	sitting	on	a	felled	tree	turns	her	head	to	meet	its	coming	,
一个	女士	坐着	在	一个	倒下	树	转弯	她	头	到	见面	它是	未来	,

一个坐在倒下的树上的女人转过头去迎接它。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [flɪts] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['hju:mərəs]

and	an	expression	flits	across	her	face	in	which	disgust	and	humorous
和	一个	表达	飞掠	穿过	她	脸	在	哪个	厌恶	和	幽默

[əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] ['sʌtəli] ['blendɪd] .

appreciation	are	subtly	blended	.
欣赏	是	微妙地	混合	.

她的脸上闪过一丝表情，其中既有厌恶，又有幽默的赞赏，两者微妙地交织在一起。

[hɜ:r; hər][maɪnd][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑ:t] [ˌpɪktʃə'resk] ; [hɜ:r; hər] ['bɪzi] [breɪn] ,

Her	mind	is	nothing	if	not	picturesque	;	her	busy	brain	,
她	头脑	是	没有什么	如果	不是	如画	;	她	忙碌的	脑	,

她的思想简直如诗如画；她那活跃的大脑，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [tʃoʊkt] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['veɪgrənt] ['fænsis] ,

with	all	its	capabilities	choked	by	a	thousand	vagrant	fancies	,
和	全部	它是	能力	窒息	经过	一个	千	流浪汉	幻想	,

它所有的能力都被无数漫无目的的幻想所束缚，

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] [prə'djʊsɪŋ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli]

is	always	producing	pictures	and	finding	associations	between	the	most	unlikely
是	总是	生产	图片	和	寻找	协会	之间	这	最多	不太可能

['ɑ:bdʒekts] .

objects	.
对象	.

它总是创作图片，并发现最不可能的物体之间的联系。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	has	been	reading	a	little	sketch	written	in	the	daintiest	language	of	a
她	有	到过	阅读	一个	小的	草图	书面	在	这	最精致的	语言	的	一个

['faʊnt(ə)n] [si:n] [ɪn]['tænəgrə; tə'næ-] ,

fountain	scene	in	Tanagra	,
喷泉	场景	在	塔纳格拉	,

她一直在读一篇用最优美的语言写成的关于塔纳格拉喷泉景色的短文。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ri:əl][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	her	vivid	imagination	has	made	it	real	to	her	.
和	她	生动	想像力	有	制成	它	真实的	到	她	.

她丰富的想象力使这一切在她眼中变成了现实。

[ðə; ði][slɪm] , ['greɪsf(ə)l] [meɪdz] [gru:pt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər][ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] - [fɔ:rmd]

The	slim	,	graceful	maids	grouped	around	it	filling	their	exquisitely	-	formed
这	苗条的	,	优美	女佣	分组	大约	它	填充	他们的	精美绝伦	-	形成

['ɜ:rθn] ['dʒɑ:rz] ,

earthen	jars	,
土	罐子	,

身姿纤细、姿态优雅的侍女们围拢在陶罐旁，将陶罐装满水。

[ðə; ði] ['deɪnti] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['klæsɪk] ['hedz] ,

the	dainty	poise	of	their	classic	heads	,
这	纤巧	沉着	的	他们的	经典的	头部	,

它们经典的头部姿态优雅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dreɪpəriːz] [hæv; həv] [bɪn] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ]

and	the	flowing	folds	of	their	draperies	have	been	actually	present	with
和	这	流动	折叠	的	他们的	窗帘	有	到过	实际上	展示	和

[hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

her	;	and	now	,
她	;	和	现在	,

她真切地感受到了他们飘逸的衣褶；而现在，

— [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæf] - - ['vægəbɑːnd] ['pleɪər] [biˈdaizn̩d] [ɪn]

—	why	,	it	is	like	the	entrance	of	a	half	-	typsy	vagabond	player	bedizened	in
—	为什么	,	它	是	喜欢	这	入口	的	一个	一半	-	-	流浪汉	玩家	涂漆的	在

['tɔːdri] ['faɪnəri] :

tawdry	finery	:
庸俗的	服饰	:

——这就像一个穿着俗艳华服的半吊子流浪艺人出场一样：

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [blɜːrd] .

the	picture	is	blurred	.
这	图片	是	模糊	.

图片模糊不清。

[ʃiː; ʃi] [rests] [hɜːr; hər] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn] - [triː] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

She	rests	her	head	against	the	trunk	of	a	pine	-	tree	behind	her	,	and
她	休息	她	头	反对	这	树干	的	一个	松树	-	树	在后面	她	,	和

[əˈweits] [ðə; ði] ['sɪŋər] .

awaits	the	singer	.
等待	这	歌手	.

她将头靠在身后的一棵松树树干上，等待着歌手的到来。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˈklaɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [triːz] ;

She	is	sitting	on	an	incline	in	the	midst	of	a	wilderness	of	trees	;
她	是	坐着	在	一个	倾斜	在	这	中间	的	一个	荒野	的	树木	;

她坐在树林环绕的山坡上；

[sʌm; səm][hæv; həv] [bloʊn] [daʊn] , [sʌm; səm][hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔpt]

some	have	blown	down	,	some	have	been	cut	down	,	and	the	lopped
一些	有	吹	向下	,	一些	有	到过	切	向下	,	和	这	砍伐

['brænt͡ʃɪz] [laɪ] [əˈbaʊt] ;

branches	lie	about	;
分支	说谎	关于	;

有些树被风吹倒了，有些树被砍倒了，被砍断的树枝散落在地上；

[mɔːs] [ænd; ənd] ['brækən] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['bræmbl] [bʊʃɪz] , [fɜːr] - [koʊnz] , [waɪld] [roʊz] - [bʊʃɪz] ,

moss	and	bracken	and	trailing	bramble	bushes	,	fir	-	cones	,	wild	rose	-	bushes	,
苔藓	和	蕨类植物	和	尾随	荆棘	灌木丛	,	冷杉	-	圆锥体	,	荒野	玫瑰	-	灌木丛	,

苔藓、蕨类植物、蔓生荆棘丛、冷杉球果、野玫瑰丛

[ænd; ənd] ['spekld] [red] " ['feri] [hæts] " [faɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] [ɪn] [waɪld] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .

and	speckled	red	"	fairy	hats	"	fight	for	life	in	wild	confusion	.
和	斑驳的	红色的	"	仙女	帽子	"	斗争	为了	生活	在	荒野	困惑	.

斑驳的红色“仙女帽”在混乱中为生存而战。

[ə; eɪ] [ˌdɪsˈjuːzd] ['kwɑːri] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪz][æn; ən][aɪˈdiːəl] [hɔːnt] [ʌv; əv] [paɪk] ,

A	disused	quarry	to	the	left	is	an	ideal	haunt	of	pike	,
一个	废弃的	采石场	到	这	左边	是	一个	理想的	出没	的	梭鱼	,

左侧废弃的采石场是梭鱼的理想栖息地。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvər] ['rʌʃɪz] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɪstər]

and	to	the	right	a	little	river	rushes	along	in	haste	to	join	a	greater	sister
和	到	这	正确的	一个	小的	河	冲刺	沿着	在	匆忙	到	加入	一个	更大的	姐姐

[ðæt] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

that	is	fighting	a	troubled	way	to	the	sea	.
那	是	斗争	一个	麻烦	方式	到	这	海	.

右边一条小河急速奔流，汇入一条正在艰难奔向大海的更大规模的河流。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	row	of	stepping	-	stones	cross	it	,
一个	排	的	步进	-	石头	叉	它	,

一排踏脚石横穿其上，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][stænd][ɑːn][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] ['restləs] [stoʊn] -

and	if	you	were	to	stand	on	one	you	would	see	shoals	of	restless	stone	-
和	如果	你	是	到	站立	在	一	你	会	看	浅滩	的	不安	石头	-

[loʊtʃ] " ['biədi] " [dɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

loach	"	beardies	"	darting	from	side	to	side	.
泥鳅	"	胡子蜥蜴	"	飞镖	从	边	到	边	.

如果你站在其中一个上面，你会看到成群不安分的石鳅“胡子鱼”在左右游动。

[ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dʌks] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	tails	of	several	ducks	can	be	seen	above	the	water	,
这	尾巴	的	一些	鸭子	能	是	已见	多于	这	水	,

可以看到几只鸭子的尾巴露出水面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pæd(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bælənsɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gəːgliŋ] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	paddle	of	their	balancing	feet	and	the	gurgling	suction	of	their
和	这	桨	的	他们的	平衡	脚	和	这	淙淙	吸	的	他们的

[bɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['lɑːrviː] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]

bills	as	they	search	for	larvae	can	be	heard	distinctly	between	the	hum	of
账单	作为	他们	搜索	为了	幼虫	能	是	听到	明显地	之间	这	哼	的

['ɪnsekt] ,

insect	,
昆虫	,

在昆虫的嗡嗡声中，可以清晰地听到它们平衡脚的拍击声和它们寻找幼虫时喙的吸吮声。

['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrd] , [ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [striːm] [ænd; ənd] [liːf] .

twitter	of	bird	,	and	rustle	of	stream	and	leaf	.
叽叽喳喳	的	鸟	,	和	沙沙	的	溪流	和	叶子	.

鸟儿的啁啾声，溪流和树叶的沙沙声。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [leɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

The	singer	has	changed	his	lay	to	a	whistle	,
这	歌手	有	已更改	他的	躺	到	一个	哨	,

这位歌手把他的歌声改成了口哨声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə; eɪ] [kuːl] , [niːt] , [greɪ] - [klæd] ['fɪgjər] ,

and	presently	he	comes	down	the	path	a	cool	,	neat	,	gray	-	clad	figure	,
和	目前	他	来	向下	这	小路	一个	凉爽的	,	整洁的	,	灰色的	-	覆膜	数字	,

这时，他沿着小路走了过来，身影冷静、整洁，一身灰色衣服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [kriːl] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [traʊt] [rɑːd] [held] [ɑːn][hɪz; ɪz]

with	a	fishing	creel	slung	across	his	back	,	and	a	trout	rod	held	on	his
和	一个	钓鱼	鱼篓	吊着	穿过	他的	后退	,	和	一个	鳟鱼	杆	握住	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他背着鱼篓，肩上扛着鳟鱼竿。

[ðə; ði] [er] [siːsiz] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld] ,

The	air	ceases	abruptly	,	and	his	cold	,
这	空气	停止	突然	,	和	他的	寒冷的	,

空气骤然停止，他的寒冷，

[greɪ] [aɪz] [skæn][ðə; ði] ['siːtɪd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʒɪpsi] [iːz] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] ,

gray	eyes	scan	the	seated	figure	with	its	gypsy	ease	of	attitude	,
灰色的	眼睛	扫描	这	坐着	数字	和	它是吉普赛人		舒适	的	态度	,

一双灰色的眼睛扫视着坐着的身影，那身影带着吉普赛人特有的轻松自在的气质。

[ə; eɪ]['skɑːrlət] [ʃɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] -

a	scarlet	shawl	that	has	fallen	from	her	shoulders	forming	an	accentuative
一个	猩红	披肩	那	有	倒下	从	她	肩膀	成型	一个	-

['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [slɪm] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪst] .

background	to	the	slim	roundness	of	her	waist	.
背景	到	这	苗条的	圆润	的	她	腰部	.

一条猩红色的披肩从她肩上滑落，衬托出她纤细圆润的腰身，形成鲜明的对比。

[pərˈsɪstənt] ['stʌdi] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['verid] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ænɪm(ə)l] ,

Persistent	study	,	coupled	with	a	varied	experience	of	the	female	animal	,
执着的	学习	,	耦合	和	一个	多种多样	经验	的	这	女性	动物	,

持续的研究，加上对雌性动物的丰富经验，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [greɪ] [aɪz] [sʌm; səm] [fəˈsɪləti] [ɪn] ['klæsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

has	given	the	owner	of	the	said	gray	eyes	some	facility	in	classing	her	,
有	给定	这	所有者	的	这	说	灰色的	眼睛	一些	设施	在	分类	她	,

这使得拥有这双灰色眼睛的人在给她分类时更加方便。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [səˈplaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['defɪnət] ['deɪtə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['eni]

although	it	has	not	supplied	him	with	any	definite	data	as	to	what	any
虽然	它	有	不是	供应	他	和	任何	定	数据	作为	到	什么	任何

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [meɪ] [duː][ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['sɜːrkəmstæns] .

one	of	the	species	may	do	in	a	given	circumstance	.
一	的	这	物种	可能	做	在	一个	给定	环境	.

虽然它没有向他提供任何确切的数据，说明任何物种在特定情况下可能会做什么。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

To	put	it	in	his	own	words	,
到	放	它	在	他的	自己的	字	,

用他自己的话说，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [tʃɑːf; tʃæf][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ʌnˈtaɪərɪŋ] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz]

in	answer	to	a	friend	who	chaffed	him	on	his	untiring	pursuit	of	women	as
在	回答	到	一个	朋友	WHO	擦伤	他	在	他的	不懈	追逐	的	女性	作为

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɑːbləm] , —

an	interesting	problem	,	—
一个	有趣的	问题	,	—

一位朋友曾对他孜孜不倦地追求女性的行为表示不满，认为这是一个有趣的问题，对此，他回答说：

" [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [mæn][hiː; hi] [meɪ] [dɪˈvaɪd]

"	If	a	fellow	has	had	much	experience	of	his	fellow	-	man	he	may	divide
"	如果	一个	同伴	有	有	很多	经验	的	他的	同伴	-	男人	他	可能	划分

[hɪm; ɪm]['ɪntuː] [taɪps] ,

him	into	types	,
他	进入	类型	,

“如果一个人对其他人有很多了解，他可能会把他们分成几类，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	given	a	certain	number	of	men	and	a	certain	number	of
和	给定	一个	肯定	数字	的	男人	和	一个	肯定	数字	的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

在给定一定数量的人员和一定数量的条件下，

[hiː; hi][ɪz] ['prɪti] [seɪf] [ɑːn] ['hɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [iːtʃ] [taɪp] [wɪl] [straɪk] .

he	is	pretty	safe	on	hitting	on	the	line	of	action	each	type	will	strike	.
他	是	漂亮的	安全的	在	击中	在	这	线	的	行动	每个	类型	将要	罢工	.

他相当准确地预测了每种类型攻击的行动路线。

- [teɪnt] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['wʊmən] .

'	Taint	so	with	woman	.
-	污点	所以	和	女士	.

“玷污与女人的关系。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ; [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ə; eɪ] ['fɛloʊz]

You	may	always	look	out	for	the	unexpected	;	she	generally	upsets	a	fellow's
你	可能	总是	看	出去	为了	这	意外	;	她	一般来说	爆冷	一个	同伴们

[ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

calculations	,
计算	,

你永远要提防意想不到的事情；她通常会打乱别人的计划。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [seɪf] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ɑːdz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	you	are	never	safe	in	laying	odds	on	her	.
和	你	是	绝不	安全的	在	躺下	赔率	在	她	.

你永远不能放心把赌注押在她身上。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [oʊld] ['tʃæpi] , [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [suː'pɪriər] ['ɪntəlekt] ;

Tell	you	what	,	old	chappie	,	we	may	talk	about	superior	intellect	;
告诉	你	什么	,	老的	家伙	,	我们	可能	讲话	关于	优越的	智力	;

告诉你吧，老兄，我们可以谈谈超凡的智慧；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɔznt] ['hændikæpt] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	a	woman	wasn't	handicapped	by	her	affection	or	need	of	it	,
但	如果	一个	女士	不是	残疾人	经过	她	感情	或者	需要	的	它	,

但如果一个女人没有因为自己的感情或对感情的需求而受到束缚，

[ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [tʃæp] [ɪn] ['krɪsndəm] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pʌti] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

the	cleverest	chap	in	Christendom	would	be	just	a	bit	of	putty	in	her	hands	.
这	最聪明的	小伙子	在	基督教世界	会	是	只是	一个	少量	的	油灰	在	她	双手	.

基督教世界里最聪明的人，在她手里也只不过是一团橡皮泥。

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz]['prɔːbləms][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['goʊɪŋ] .

I	find	them	more	fascinating	as	problems	than	anything	going	.
我	寻找	他们	更多的	迷人	作为	问题	比	任何事物	去	.

我觉得它们作为问题本身比任何事件都更有意思。

['nevər] [let] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪp] [tuː; tə] [get] [nuː] ['deɪtə] — ['nevər] !

Never	let	an	opportunity	slip	to	get	new	data	—	never	!
绝不	让	一个	机会	滑	到	得到	新的	数据	—	绝不	!

永远不要放过任何获取新数据的机会——永远不要！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [naʊ] .

"	He	did	not	now	.
"	他	做过	不是	现在	.

他现在没有。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [fræŋk] ,

He	met	the	frank	,
他	遇见	这	坦率	,

他遇到了坦率的，

[ʌnɪm'bærəst] [geɪz] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [braɪt]

unembarrassed	gaze	of	eyes	that	would	have	looked	with	just	the	same	bright
毫不尴尬	目光	的	眼睛	那	会	有	看起来	和	只是	这	相同的	明亮的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æt; ət] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [her] [ɔːr] [ə; eɪ] [toʊd] ,

inquiry	at	the	advent	of	a	hare	or	a	toad	,
询问	在	这	来临	的	一个	野兔	或者	一个	蟾蜍	,

那双眼睛毫不羞涩地凝视着，就像看到野兔或蟾蜍出现时一样，充满了好奇和探寻。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [maɪt] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð; wɪθ]

or	any	other	object	that	might	cross	her	path	,	and	raised	his	hat	with
或者	任何	其他	目的	那	可能	叉	她	小路	,	和	提高	他的	帽子	和

[rɪ'spektfl] ['kɜːrtəsi] ,

respectful	courtesy	,
尊重	礼貌	,

或者任何其他可能挡在她面前的物体，他恭敬地举起帽子致意。

['seɪɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːlɪŋ] [toʊn] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , —

saying	,	in	the	drawling	tone	habitual	with	him	,	—
说	,	在	这	拖长音	语气	习惯性的	和	他	,	—

他用惯常的拖长音调说道：

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['trespæsɪŋ] ? "

"	I	hope	I	am	not	trespassing	?	"
"	我	希望	我	是	不是	擅闯私人领地	?	"

“我希望我没有擅闯民宅？”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ; [soʊ] [meɪ] [aɪ] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evər] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] !

"	I	can't	say	;	you	may	be	;	so	may	I	,	but	no	one	has	ever	told	me	so	!
"	我	不能	说	;	你	可能	是	;	所以	可能	我	,	但	不	一	有	曾经	讲述	我	所以	!

“我不能说；你也许是；我也可能是，但从来没有人这样告诉我！”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	A	pause	.
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] [hæz; həz] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [θɪk] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [slɪm] [braʊn] [hænd]

His	quick	glance	has	noted	the	thick	wedding	-	ring	on	her	slim	brown	hand
他的	快的	瞥一眼	有	著名的	这	厚的	婚礼	-	戒指	在	她	苗条的	棕色的	手

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn] [ɪts] ['kiːpər] .

and	the	flash	of	a	diamond	in	its	keeper	.
和	这	闪光	的	一个	钻石	在	它是	守门员	.

他迅速瞥了一眼，注意到她纤细的棕色手指上戴着一枚厚重的结婚戒指，戒指上的钻石闪闪发光。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [dɪ'saɪdɪdli] .

A	lady	decidedly	.
一个	女士	绝对地	.

一位女士，毋庸置疑。

[fæst] ? — [pər'hæps] .

Fast	?	—	perhaps	.
快速地	?	—	也许	.

快吗？——或许吧。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ? — [ʌn'daʊtɪdli] .

Original	?	—	undoubtedly	.
原来的	?	—	无疑	.

原创？——毫无疑问。

[wɜːrθ] ['noʊɪŋ] ? — ['ræðər] .
Worth knowing ? — rather .
值得 会心 ? — 相当 .

值得了解吗？——的确如此。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][də'rekʃ(ə)nz][aɪ][gɑːt][wɜːr; wər] ['ræðər]
" I am looking for a trout stream , but the directions I got were rather
" 我 是 寻找 为了 一个 鳟鱼 溪流 , 但 这 方向 我 得到 是 相当
[veɪg] ; [maɪt] [aɪ] — "
vague ; might I — "
模糊的 ; 可能 我 — "

“我正在寻找一条鳟鱼溪流，但我得到的指示相当模糊；请问我可以——”

" [ɪts] [streɪt] [ə'hed] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [hɪr] ,
" It's straight ahead ; but you won't catch anything now , at least not here ,
" 它是 直的 前方 ; 但 你 惯于 抓住 任何事物 现在 , 在 至少 不是 这里 ,

“就在前面；但你现在什么也抓不到，至少在这里抓不到。”

— ['sʌnz] [tuː] ['glerɪŋ] [ænd; ənd]['wɔːtər] [tuː] [loʊ] ; [ə; eɪ][maɪl] [ʌp][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] . "
— sun's too glaring and water too low ; a mile up you may in an hour's time . "
— 太阳的 也 刺眼 和 水 也 低的 ; 一个 英里 向上 你 可能 在 一个 小时 时间 . "

“太阳太刺眼，水位太低；爬一英里可能要花一个小时。”

" [oʊ] , [θæŋks] ['ɔːfli] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][tɪp] .
" Oh , thanks awfully for the tip .
" 哦 , 谢谢 非常 为了 这 提示 .

“哦，非常感谢你的提醒。”

[juː; jʊ] [fɪʃ] [ðen] ? "
You fish then ? "
你 鱼 然后 ? "

那你也钓鱼吗?

" [jes] , ['sʌmtaɪmz] . "
" Yes , sometimes . "
" 是的 , 有时 . "

“是的，有时候。”

" [traʊt] [rʌn] [bɪg] [hɪr] ?
" Trout run big here ?
" 鳟鱼 跑步 大的 这里 ?

这里鳟鱼很多吗?

" ([wʌt] [ɑːd] [aɪz] [ðə; ðiː] ['wʊmən] [hæz; həz] !
" (What odd eyes the woman has !
" (什么 奇怪的 眼睛 这 女士 有 !

“(这女人的眼睛真奇怪！)

[kaɪnd][ʌv; əv][mæg'netɪk] .)
kind of magnetic .)
种类 的 磁的 .)

有点磁性。)

" [noʊ] , ['seldəm] ['oʊvər][ə; eɪ] [paʊnd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [geɪm] . "
" No , seldom over a pound ; but they are very game . "
" 不 , 很少 超过 一个 磅 ; 但 他们 是 非常 游戏 . "

“不，很少超过一磅；但它们非常勇敢。”

" [rer] [gʊd] [spɔːrt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪpɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] ?
" Rare good sport , isn't it , whipping a stream ?
" 稀有的 好的 运动 , 不是 它 , 鞭打 一个 溪流 ?

“真是难得的好脾气，居然敢鞭打溪流？”

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [mɪr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv] [fɪʃ] ;

There	is	so	much	besides	the	mere	catching	of	fish	;
那里	是	所以	很多	除了	这	仅仅	捕捉	的	鱼	;

除了捕鱼之外，还有很多其他的事情；

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][sets][ə; eɪ] ['feloʊ] ['θɪŋkɪŋ] ; [kaɪnd][ʌv; əv]

the	river	and	the	trees	and	the	quiet	sets	a	fellow	thinking	;	kind	of
这	河	和	这	树木	和	这	安静的	套	一个	同伴	思维	;	种类	的

['sɜːrmən] ;

sermon	;
讲道	;

河流、树木和宁静让人陷入沉思；一种说教；

[meɪks] [ə; eɪ] [tʃæp] [fiːl] [gʊd] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

makes	a	chap	feel	good	,	don't	it	?
制作	一个	小伙子	感觉	好的	,	不	它	?

这让人心情愉悦，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ə'sɛntɪŋli] , [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [æt; ət] , [hiː; hi] ['kwɪriːz]

"	She	smiles	assentingly	,	and	yet	what	the	devil	is	she	amused	at	,	he	queries
"	她	微笑	同意地	,	和	然而	什么	这	魔鬼	是	她	觉得好笑	在	,	他	查询

['mentəli] .

mentally	.
精神上	.

“她微笑着表示同意，但他心里却在疑惑，她到底在为什么事感到好笑。”

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !

An	inspiration	!
一个	灵感	!

真是令人鼓舞!

[hiː; hi][ækts][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sez] ['iːgərli] , —

he	acts	upon	it	,	and	says	eagerly	,	—
他	行为	之上	它	,	和	说道	急切地	,	—

他付诸行动，并急切地说：

" [aɪ] ['wʌndər] — [aɪ][dəunt][hæf] [laɪk][tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət] ['fɪʃɪŋ] [pʊts] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən]

"	I	wonder	—	I	don't	half	like	to	ask	,	but	fishing	puts	people	on	a	common
"	我	想知道	—	我	不	一半	喜欢	到	问	,	但	钓鱼	放置	人们	在	一个	常见的

['fʊtɪŋ] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

footing	,	don't	it	?
立足点	,	不	它	?

“我很好奇——我不太想问，但是钓鱼能让人们站在同一起跑线上，不是吗？”

[juː; jʊ] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [flaɪz]

You	knowing	the	stream	,	you	know	,	would	you	tell	me	what	are	the	best	flies
你	会心	这	溪流	,	你	知道	,	会	你	告诉	我	什么	是	这	最好的	苍蝇

[tuː; tə][juːz] ? "

to	use	?	"
到	使用	?	"

你了解这条溪流，能告诉我用什么鱼饵最好吗?

" [aɪ][taɪ][maɪ][oʊn] , [bʌt; bət] — "

"	I	tie	my	own	,	but	—	"
"	我	领带	我的	自己的	,	但	—	"

“我自己系，但是——”

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[haʊ] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
How clever of you !
如何 聪明的 的 你 !

你真聪明!

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ; " [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,
Wish I could ; " and sitting down on the other end of the tree ,
希望 我 可以 ; " 和 坐着 向下 在 这 其他 结尾 的 这 树 ,

真希望我能做到;"然后坐在树的另一端,

[hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz][flaɪ] - [bʊk] .
he takes out his fly - book .
他 需要 出去 他的 飞 - 书 .

他拿出他的钓鱼手册。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — "
" But I interrupted you , you were going to say — "
" 但 我 中断 你 , 你 是 去 到 说 — "

“但我打断你了，你本来要说——”

" ['oʊnli] , " — ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [braʊn] ,
" Only , " — stretching out her hand , of a perfect shape but decidedly brown ,
" 仅有的 , " — 伸展 出去 她 手 , 的 一个 完美的 形状 但 绝对地 棕色的 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] ,
for the book ,
为了 这 书 ,

“只有,”她伸出手——手型完美，但颜色却是棕色的——去拿那本书。

— " [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][flaɪ] - ['taɪɝ][ə; eɪ]['traɪəl] ; ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] .
— " that you might give the local fly - tyer a trial ; he'll tell you .
— " 那 你 可能 给 这 当地的 飞 - 轮胎 一个 审判 ; 地狱 告诉 你 .

——“你可以试试当地的飞蝇钓饵制作师；他会告诉你答案。”

['leɪtər][ɑːn] , [end][ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] , [ɔːr][pər'hæps]['leɪtər] , [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][ðə; ði][oʊk] - [flaɪ] , — [ðə; ði]
Later on , end of next month , or perhaps later , you might try the oak - fly , — the
之后 在 , 结尾 的 下一个 月 , 或者 也许 之后 , 你 可能 尝试 这 橡木 - 飞 , — 这
['nætʃ(ə)rəl][flaɪ] ,
natural fly ,
自然的 飞 ,

稍后，下个月底，或者更晚一些，你可以试试橡树蝇——这种天然的苍蝇。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ə; eɪ][hɔːrn][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] , [ðeɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ;
A horn is the best thing to hold them in , they get out of anything else ;
一个 喇叭 是 这 最好的 事物 到 抓住 他们 在 , 他们 得到 出去 的 任何事物 别的 ;

用角来关住它们是最好的，用别的东西它们都能挣脱;

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . "
and put two on at a time . "
和 放 二 在 在 一个 时间 . "

一次穿两个。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ] [ðæt] [dɑːdʒ] !
" By Jove , I must try that dodge !
" 经过 朱庇特 , 我 必须 尝试 那 躲闪 !

“老天爷啊，我一定要试试这个躲闪方法！”

" [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændlz] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði]['kɑːntents]

"	He	watches	her	as	she	handles	his	book	and	examines	the	contents
"	他	手表	她	作为	她	把手	他的	书	和	检查	这	内容

['krɪtɪkli] ,

critically	,
关键	,

他看着她翻阅他的书，并仔细审视书中的内容。

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , ['fɪŋgərɪŋ] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst] ['tendərli] , ['hoʊldɪŋ]

turning	aside	some	with	a	glance	,	fingering	others	almost	tenderly	,	holding
转弯	旁边	一些	和	一个	瞥一眼	,	指法	其他的	几乎	温柔地	,	保持

[ðem; ðəm] ['deɪntɪli] ,

them	daintily	,
他们	轻柔地	,

有的被她瞥了一眼就拨开，有的被她近乎温柔地抚摸，有的被她轻柔地捧在手心。

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] ['tɪnsl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed]

and	noting	the	cock	of	wings	and	the	hint	of	tinsel	,	with	her	head
和	注意到	这	公鸡	的	翅膀	和	这	暗示	的	箔	,	和	她	头

[ɑːn][wʌn][saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

她侧着头，注意到翅膀微微张开，还有一丝闪亮的装饰物。

— [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][hɜːrz] , [hiː; hi] [θɪŋks] .

—	a	trick	of	hers	,	he	thinks	.
—	一个	诡计	的	她的	,	他	思考	.

他心想，这是她的惯用伎俩。

" [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [moʊst] , [wet] [ɔːr][draɪ][flaɪ] ?

"	Which	do	you	like	most	,	wet	or	dry	fly	?
"	哪个	做	你	喜欢	最多	,	湿的	或者	干燥	飞	?

你更喜欢湿式拟饵还是干式拟饵?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][draɪ] [flaɪz] .

"	She	is	looking	at	some	dry	flies	.
"	她	是	寻找	在	一些	干燥	苍蝇	.

她正在看一些干蝇。

" [oʊ] , " [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] [smaɪl] ,

"	Oh	,	"	with	that	rare	smile	,
"	哦	,	"	和	那	稀有的	微笑	,

“哦，”他脸上带着难得一见的笑容。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [swer] [baɪ] [wɪtʃ'evər] ['hæpənz] [tuː; tə] [kætʃ] [moʊst] [fɪʃ] , — [pər'hæps] ['riːəli]

"	at	the	time	I	swear	by	whichever	happens	to	catch	most	fish	,	—	perhaps	really
"	在	这	时间	我	发誓	经过	任何	发生	到	抓住	最多	鱼	,	—	也许	真的

[draɪ][flaɪ] .

dry	fly	.
干燥	飞	.

“当时我发誓，只要能钓到最多的鱼，什么方法都行——也许是真正的干式拟饵。”

[aɪ] ['fænsi] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [flaɪz] [ɑːr; ər] ['betər] [fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] [ɔːr] ['ɪŋgləndˌ] .

I	fancy	most	of	these	flies	are	better	for	Scotland	or	England	.
我	想要	最多	的	这些	苍蝇	是	更好的	为了	苏格兰	或者	英格兰	.

我觉得这些苍蝇大多更适合在苏格兰或英格兰活动。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] , [mɑːrtʃ] - [braʊn] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['kɪlɪŋ] [θɪŋ] .

Up	to	this	,	March	-	brown	has	been	the	most	killing	thing	.
向上	到	这	,	行进	-	棕色的	有	到过	这	最多	杀	事物	.

在此之前，三月褐变病是最致命的病害。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][æn; ən] - ['ɔrɪndʒ] - [graʊs] , - — [ðæts] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [hɪr] ,
But you might try an ' orange - grouse , ' — that's always good here ,
但 你 可能 尝试 一个 - 橙子 - 松鸡 , - — 那就是 总是 好的 这里 ,

不过你可以试试“橙松鸡”——这在这里总是很受欢迎。

— [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] - ['hɛrz] [ɪr] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] - ['koʊtʃmən] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .
— with perhaps a ' hare's ear ' for a change , and put on a ' coachman ' for the evenings .
— 和 也许 一个 - 野兔的 耳朵 - 为了 一个 改变 , 和 放 在 一个 - 马车夫 - 为了 这 晚上 .

——或许可以换个装扮，戴上“野兔耳朵”，晚上则装扮成“马车夫”。

[maɪ] ['hʌzbənd] [[hiː; hi] [stiːlz] [ə; eɪ][saɪd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]] [brɔːt] [hoʊm][sʌm; səm] ['bjuːtiːz]
My husband [he steals a side look at her] brought home some beauties
我的 丈夫 [他 偷窃 一个 边 看 在 她] 带来 家 一些 美女
['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] . "
yesterday evening . "
昨天 晚上 . "

我丈夫（他偷偷瞥了她一眼）昨晚带回来几个美女。

" ['lʌki] ['feloʊ] !
" Lucky fellow !
" 幸运的 同伴 !

“幸运儿!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [bʊk] .
" She returns the book .
" 她 返回 这 书 .

她把书还了回去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ðɪs] [ðæt] ['dʒɑːrz][ɑːn][hɜːr; hər] ,
There is a tone in his voice as he says this that jars on her ,
那里 是 一个 语气 在 他的 嗓音 作为 他 说道 这 那 罐子 在 她 ,

他说话时的语气让她感到不舒服。

['sensətɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['evri] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
sensitive as she is to every inflection of a voice ,
敏感的 作为 她 是 到 每一个 拐点 的 一个 嗓音 ,

她对声音的每一个细微差别都非常敏感，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['sekənd] [saɪt] .
with an intuition that is almost second sight .
和 一个 直觉 那 是 几乎 第二 视线 .

拥有近乎预知未来的直觉。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərz] [ʌp][hɜːr; hər] [ʃɔːl] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kriːm] - ['kʌlərd] ['wʊlən] [gaʊn] [ɑːn] ,
She gathers up her shawl , — she has a cream - colored woollen gown on ,
她 聚集 向上 她 披肩 , — 她 有 一个 奶油 - 有色 羊毛 袍 在 ,

她拢起披肩——她穿着一件米色羊毛长袍，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][skɪn] [lʊks] ['dʌskili] ['fɔːrən] [baɪ]['kɑːntræst] .
and her skin looks duskily foreign by contrast .
和 她 皮肤 看起来 暮色中 外国的 经过 对比 .

相比之下，她的肤色显得有些黝黑，像是来自异国的肤色。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sez] ,
She is on her feet before he can regain his , and says ,
她 是 在 她 脚 前 他 能 恢复 他的 , 和 说道 ,

她比他先站了起来，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] ['lɪt(ə)l] [bend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] : " [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl]

with	a	cool	little	bend	of	her	head	:	"	Good	afternoon	,	I	wish	you	a	full
和	一个	凉爽的	小的	弯曲	的	她	头	:	"	好的	下午	,	我	希望	你	一个	满的

['bæskɪt] !

basket	!
篮子	!

她微微歪着头，轻声说道："下午好，祝您满载而归！"

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [reɪz] [hɪz; ɪz][kæp][ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] ,

"	Before	he	can	raise	his	cap	she	is	down	the	slope	,
"	前	他	能	增加	他的	帽	她	是	向下	这	坡	,

"他还没来得及举起帽子，她就已经顺着山坡滑下去了。"

['glaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [steps] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [greɪs] ,

gliding	with	easy	steps	that	have	a	strange	grace	,
滑翔	和	简单的	步骤	那	有	一个	奇怪的	优雅	,

迈着轻盈的步伐滑行，那步伐有一种奇特的优雅。

[ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːm] .

and	then	springing	lightly	from	stone	to	stone	across	the	stream	.
和	然后	弹簧	轻轻	从	石头	到	石头	穿过	这	溪流	.

然后轻盈地从一块石头跳到另一块石头，横跨溪流。

[hiː; hi] [fiːlz] [smɔːl] , [snʌbd] ['sʌmweɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

He	feels	small	,	snubbed	someway	;	and	he	sits	down	on	the	spot	where	she	sat	,
他	感觉	小的	,	冷落	以某种方式	;	和	他	坐着	向下	在	这	点	在哪里	她	卫星	,

他感到渺小，仿佛受到了冷落；于是，他坐在了她刚才坐过的地方。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [sez] , " [tʃek] !

and	lighting	his	pipe	says	,	"	Check	!
和	灯光	他的	管道	说道	,	"	查看	!

他点燃烟斗说道："检查！"

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ;

"	She	is	walking	slowly	up	the	garden	path	;
"	她	是	步行	缓慢地	向上	这	花园	小路	;

她正沿着花园小路缓缓走去；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] [ɪz] ['stuːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tendər] [jʌŋ] ['piːz] ;

a	man	in	his	shirt	-	sleeves	is	stooping	among	the	tender	young	peas	;
一个	男人	在	他的	衬衫	-	袖子	是	弯腰	之中	这	投标	年轻的	豌豆	;

一个穿着衬衫的男人正弯腰在嫩嫩的豌豆苗中劳作；

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [steɪks] [laɪz][nekst][hɪm; ɪm] ,

a	bundle	of	stakes	lies	next	him	,
一个	捆	的	赌注	谎言	下一个	他	,

他旁边放着一捆木桩。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwislz] ['sɔːftli] [ænd; ənd][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [æz; əz][hiː; hi] [twaɪnz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tendrəlz]

and	he	whistles	softly	and	all	out	of	tune	as	he	twines	the	little	tendrils
和	他	哨声	轻轻	和	全部	出去	的	调	作为	他	线绳	这	小的	卷须

[raʊnd] [iːtʃ] [nuː] [sə'pɔːrt] .

round	each	new	support	.
圆形的	每个	新的	支持	.

他一边轻轻地吹着跑调的口哨，一边把细小的藤蔓缠绕在每一根新的支撑物上。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [flæŋks] ;

She	looks	at	his	broad	shoulders	and	narrow	flanks	;
她	看起来	在	他的	广阔	肩膀	和	狭窄的	侧翼	;

她看着他宽阔的肩膀和窄窄的腰身；

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [greɪt] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

his	back	is	too	long	for	great	strength	she	thinks	.
他的	后退	是	也	长的	为了	伟大的	力量	她	思考	.

她觉得他的背太长了，不适合拥有强大的力量。

[hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [step] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

He	hears	her	step	,	and	smiles	up	at	her	from	under	the	shadow	of
他	听到	她	步	,	和	微笑	向上	在	她	从	在下面	这	阴影	的

[hɪz; ɪz] [brɔːd] - [liːft] [hæt] .

his	broad	-	leafed	hat	.
他的	广阔	-	有叶子的	帽子	.

他听到她的脚步声，便从宽边帽的阴影下抬头看着她，露出微笑。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] , [oʊld] ['wʊmən] ? "

"	How	do	you	feel	now	,	old	woman	?	"
"	如何	做	你	感觉	现在	,	老的	女士	?	"

“老太太，您现在感觉怎么样？”

" ['biːstli] !

"	Beastly	!
"	兽	!

“兽！

[aɪv] [gɑːt] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['kwɒːmiʃ] ['fiːlɪŋ] [ə'gen] .

I've	got	that	horrid	qualmish	feeling	again	.
我已经	得到	那	可怕的	不安	感觉	再次	.

那种可怕的不安感又来了。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	get	rid	of	it	.
我	不能	得到	摆脱	的	它	.

我摆脱不了它。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [spred] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæθ] ,

"	He	has	spread	his	coat	on	the	side	of	the	path	,
"	他	有	传播	他的	外套	在	这	边	的	这	小路	,

他把外套铺在了路边，

[ænd; ənd] [pæts] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

and	pats	it	for	her	to	sit	down	.
和	轻拍	它	为了	她	到	坐	向下	.

然后拍了拍她的屁股，示意她坐下。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['æŋkʃəsli] .

"	What	is	it	?	"	anxiously	.
"	什么	是	它	?	"	焦虑地	.

“那是什么？”焦急地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mer] [aɪ'd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

"	If	you	were	a	mare	I'd	know	what	to	do	for	you	.
"	如果	你	是	一个	母马	ID	知道	什么	到	做	为了	你	.

“如果你是一匹母马，我就知道该怎么帮助你了。”

[hæv; həv] [ə; eɪ] [nɪp] [ʌv; əv] ['wɪski] ?

Have	a	nip	of	whiskey	?
有	一个	掐	的	威士忌酒	?

来一小口威士忌?

" [hiː; hi] [straɪdz] [ɔːf] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

"	He	strides	off	without	waiting	for	her	reply	,	and	comes	back	with	it
"	他	步幅	离开	没有	等待	为了	她	回复	,	和	来	后退	和	它

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

and	a	biscuit	,
和	一个	饼干	,

他不等她回答就大步走开，回来时手里拿着东西和一块饼干。

[niːl] [daʊn] [ænd; ənd][hoʊldz][ðə; ðɪ] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

kneels	down	and	holds	the	glass	to	her	lips	.
跪着	向下	和	持有	这	玻璃	到	她	嘴唇	.

她跪下来，把杯子举到嘴边。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [bʌk] [ʌp] !

"	Poor	little	woman	,	buck	up	!
"	贫穷的	小的	女士	,	巴克	向上	!

“可怜的小女人，振作起来！”

[juːl] [siː] ['ðætəl] [fɪks] [juː; jʊ] .

You'll	see	that'll	fix	you	.
你会	看	那将	使固定	你	.

你会发现那样就能解决问题。

[ðen] [juː; jʊ][goʊ] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɪʃ] .

Then	you	go	,	by	-	and	-	by	,	and	have	a	shy	at	the	fish	.
然后	你	去	,	经过	-	和	-	经过	,	和	有	一个	害羞的	在	这	鱼	.

然后过段时间，你就去看看鱼。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [freʃ] [kwɑːm] [əˈtæks] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	She	is	about	to	say	something	,	when	a	fresh	qualm	attacks	her	and	she
"	她	是	关于	到	说	某物	,	什么时候	一个	新鲜的	疑虑	攻击	她	和	她

[dʌz] [nɑːt] .

does	not	.
做	不是	.

她正要开口说话，突然又感到一阵不安，于是便说不出话来。

[hiː; hi] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['taɪɪŋ] .

He	goes	back	to	his	tying	.
他	去	后退	到	他的	捆绑	.

他继续系绳子。

" [baɪ][dʒoʊv] !

"	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

" [hiː; hi] [sez] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][fər'gɑːt] ; [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !

"	he	says	suddenly	,	"	I	forgot	;	got	something	to	show	you	!
"	他	说道	突然	,	"	我	忘了	;	得到	某物	到	展示	你	!

他突然说：“我忘了；我有东西要给你看！”

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

"	After	a	few	minutes	he	returns	,	carrying	a	basket	covered	with	a	piece	of
"	后	一个	很少	分钟	他	返回	,	携带	一个	篮子	涵盖	和	一个	片	的

['sækɪŋ] ;

sacking	;
解雇	;

几分钟后，他回来了，手里提着一个用麻布盖着的篮子；

[ə; eɪ] [dɪ'ʃevld] - ['lʊkɪŋ] [hen] , [wɪð; wɪθ] [spred] [wɪŋz] ['treɪlɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] [ber]

a	dishevelled	-	looking	hen	,	with	spread	wings	trailing	and	her	breast	bare
一个	蓬头垢面	-	寻找	母鸡	,	和	传播	翅膀	尾随	和	她	胸部	裸

[frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [egz] ,

from	sitting	on	her	eggs	,
从	坐着	在	她	鸡蛋	,

一只羽毛凌乱的母鸡，双翼张开拖曳，胸脯因孵蛋而裸露在外。

[skriːtʃiz] ['æftər][hɪm; ɪm] .

screeches	after	him	.
尖叫声	后	他	.

他尖叫着追了上去。

[hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'kʌvəz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	puts	it	carefully	down	and	uncovers	it	,
他	放置	它	小心	向下	和	揭开	它	,

他小心翼翼地放下它，然后揭开它。

[dis'kləuzɪŋ] ['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [flʌf] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] - [griːn] ;

disclosing	seven	little	balls	of	yellow	fluff	splashed	with	olive	-	green	;
披露	七	小的	球	的	黄色的	起毛	溅起	和	橄榄	-	绿色的	;

露出七个点缀着橄榄绿色的黄色小绒球；

[ðeɪ] [lʊk] [ʌp] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [raʊnd] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [spuːn] - [bɪlz] [lʊk]

they	look	up	sideways	with	bright	round	eyes	,	and	their	little	spoon	-	bills	look
他们	看	向上	侧身	和	明亮的	圆形的	眼睛	,	和	他们的	小的	勺子	-	账单	看

[ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [lɑːrdʒ] .

disproportionately	large	.
不成比例地	大的	.

它们侧着头，睁着明亮的圆眼睛，小小的勺嘴看起来不成比例地大。

" [ɑːnt] [ðeɪ] ['bjuːtiːz] ? " [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	Aren't	they	beauties	?	"	enthusiastically	.
"	不是	他们	美女	?	"	踊跃	.

“她们是不是很漂亮？”她热情地说。

" [ðɪs] [wʌn][ɪz][dʒʌst][aʊt] , " ['teɪkɪŋ] [ʌp][æn; ən] [eg] ; " ['mʌsnt] [let][ˌaɪ 'tiː][get] [tʃɪld] ;

"	This	one	is	just	out	,	"	taking	up	an	egg	;	"	mustn't	let	it	get	chilled	;
"	这	一	是	只是	出去	,	"	采取	向上	一个	蛋	;	"	不得	让	它	得到	冷藏	;

“这个刚拿出来，”他拿起一个鸡蛋说，“不能让它凉了；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [skɪn] .

there	is	a	chip	out	of	it	and	a	piece	of	hanging	skin	.
那里	是	一个	芯片	出去	的	它	和	一个	片	的	绞刑	皮肤	.

上面缺了一块碎片，还有一小块皮耷拉着。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

Isn't	it	funny	?
不是	它	有趣的	?

是不是很有趣?

" [hiː; hi][æsks] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] ,

"	he	asks	,	showing	her	how	it	is	curled	in	the	shell	,
"	他	问	,	显示	她	如何	它	是	卷曲	在	这	壳	,

他一边问，一边向她展示它是如何蜷缩在贝壳里的。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pædlz] ['flætnd] [ænd; ənd][ɪts] [bɪl] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪp] ,

with	its	paddles	flattened	and	its	bill	breaking	through	the	chip	,
和	它是	桨	扁平的	和	它是	账单	打破	通过	这	芯片	,

它的桨状羽毛被压平，喙部刺破了缺口，

[ænd; ənd][ðə; ði]['slaɪmi] ['fɛðɝz] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪts]['vaɪələt][skɪn] .

and	the	slimy	feathers	sticking	to	its	violet	skin	.
和	这	黏糊糊的	羽毛	粘性	到	它是	紫色	皮肤	.

还有黏糊糊的羽毛粘在它紫色的皮肤上。

[ʃiː; ʃi] [sə'presiz] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [freʃ] - ['tɪntɪd] [skɪn]

She	suppresses	an	exclamation	of	disgust	,	and	looks	at	his	fresh	-	tinted	skin
她	抑制	一个	感叹	的	厌恶	,	和	看起来	在	他的	新鲜的	-	有色	皮肤

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

她强忍住厌恶的惊呼，转而注视着他晒得黝黑的皮肤。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌvərɪŋ] ['bæskɪt] , [hen] , [ænd; ənd][ɔːl] .

He	is	covering	basket	,	hen	,	and	all	.
他	是	覆盖	篮子	,	母鸡	,	和	全部	.

他把篮子、母鸡，还有所有东西都盖住了。

" [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [jʌŋ] [θɪŋz] !

"	How	you	love	young	things	!
"	如何	你	爱	年轻的	事物	!

你多么喜欢年轻人啊！

" [ʃiː; ʃi] [sez] .

"	she	says	.
"	她	说道	.

她说。

" [sʌm; səm] !

"	Some	!
"	一些	!

“一些！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪli] [wʌns] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ] ['lʌvli] [mer] !

I	had	a	filly	once	;	she	turned	out	a	lovely	mare	!
我	有	一个	小母马	一次	;	她	转向	出去	一个	迷人的	母马	!

我曾经养过一匹小母马；她长大后成了一匹非常漂亮的母马！

[aɪ] [kraɪd] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] ;

I	cried	when	I	had	to	sell	her	;
我	哭	什么时候	我	有	到	卖	她	;

卖掉她的时候我哭了；

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][let] ['eni] [wʌn][ɪn]['gɑːdz][wɜːrld] [maʊnt] [hɜːr; hər] . "

I	wouldn't	have	let	any	one	in	God's	world	mount	her	.	"
我	不会	有	让	任何	一	在	神的	世界	山	她	.	"

我绝不会让世上任何人骑在她身上。

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] ! "

"	Yes	,	you	would	!	"
"	是的	,	你	会	!	"

“是的，你会的！”

" [huː] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

"	Who	?	"	with	a	quick	look	of	resentment	.
"	WHO	?	"	和	一个	快的	看	的	怨恨	.

“谁？”他迅速瞥了一眼，眼中闪过一丝怨恨。

" [ˌem 'iː] ! "

"	Me	!	"
"	我	!	"

“我！”

" [aɪ] ['wʊdnt] ! "
" I wouldn't ! "
" 我 不会 ! "

“我不会！”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ? "
you wouldn't ? "
你 不会 ? "

你不会吗?

" [aɪ] ['wʊdnt] ! "
" I wouldn't ! "
" 我 不会 ! "

“我不会！”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] !
" I think you would if I wanted to !
" 我 思考 你 会 如果 我 通缉 到 !

“我想如果我想的话，你就会这么做！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .
" with a flash out of the tail of her eye .
" 和 一个 闪光 出去 的 这 尾巴 的 她 眼睛 .

“她眼尾闪过一道光。”

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ! "
" No , I wouldn't ! "
" 不 , 我 不会 ! "

“不，我不会！”

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" Then you would care more for her than for me .
" 然后 你 会 关心 更多的 为了 她 比 为了 我 .

“那么你就会更关心她而不是我。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃɔɪs] , " ['pæʃənətli] , " [hɜːr; hər][ɔːr][ˌem ˈiː] ! "
I would give you your choice , " passionately , " her or me ! "
我 会 给 你 你的 选择 , " 热情地 , " 她 或者 我 ! "

我会热情地让你自己选择，“她还是我！”

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! "
" What nonsense ! "
" 什么 废话 ! "

“胡说八道！”

" ['meɪbi] , " ['kɑːnsntreɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [its] ['lʌki] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] ['dedli] [sens] [ʌv; əv]
" Maybe , " concentrated ; " but it's lucky she isn't here to make deadly sense of
" 或许 , " 集中 ; " 但 它是 幸运的 她 不是 这里 到 制作 致命 感觉 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“也许吧，”她集中精神说道，“但幸运的是她不在这里，否则后果不堪设想。”

" [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] - [biː] [bʌz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [raʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens]
" A humble - bee buzzes close to her ear , and she is roused to a sense
" 一个 谦逊的 - 蜜蜂 嗡嗡声 关闭 到 她 耳朵 , 和 她 是 唤醒 到 一个 感觉
[ʌv; əv][fækts] ,
of facts ,
的 事实 ,

一只不起眼的蜜蜂在她耳边嗡嗡作响，唤醒了她对事实的感知。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['nɪrli] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] ['oʊvər][ə; eɪ] [mer] [ðæt] [wʌz; wəz]
and laughs to think how nearly they have quarrelled over a mare that was
和 笑声 到 思考 如何 几乎 他们 有 争吵 超过 一个 母马 那 曾是
[soʊld] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] .
sold before she knew him .
卖 前 她 知道 他 .

她笑着回忆起他们差点因为一匹在她认识他之前就被卖掉的母马而吵架。

[sʌm; səm] ['iːvnɪŋz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][ɪz] [stretʃt] ['moʊʃnləs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ;
Some evenings later she is stretched motionless in a chair ;
一些 晚上 之后 她 是 拉伸 静止不动 在 一个 椅子 ;

几天后的晚上，她一动不动地躺在椅子上；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kən'veiz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['restləsnəs] , — [ə; eɪ] ['sensətɪvli] ['nɜːrvəs]
and yet she conveys an impression of restlessness , — a sensitively nervous
和 然而 她 传递 一个 印象 的 躁动不安 , — 一个 敏感地 紧张的
['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
person would feel it .
人 会 感觉 它 .

然而，她却给人一种焦躁不安的感觉——一个敏感神经质的人会感受到这一点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [hɜːr; hər] [braʊz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪk]
She is gazing at her husband ; her brows are drawn together , and make
她 是 凝视 在 她 丈夫 ; 她 眉毛 是 绘制 一起 , 和 制作
[θriː] ['lɪt(ə)l] [laɪnz] .
three little lines .
三 小的 线条 .

她凝视着她的丈夫；她的眉毛紧紧地皱在一起，形成三道细线。

[hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] , ['riːdɪŋ] ['kwaɪətli] ,
He is reading , reading quietly ,
他 是 阅读 , 阅读 悄悄 ,

他在看书，安静地看书。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz]
without moving his eyes quickly from side to side of the page as she does
没有 移动 他的 眼睛 迅速地 从 边 到 边 的 这 页 作为 她 做
[wen] [ʃiː; ʃi] [riːdz] ,
when she reads ,
什么时候 她 阅读 ,

他不像她读书时那样，眼睛快速地从书页的一侧移到另一侧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pulz] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][bɪg][paɪp][wɪð; wɪθ] ['stedi] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and he pulls away at a big pipe with steady enjoyment .
和 他 拉 离开 在 一个 大的 管道 和 稳定的 享受 .

他兴致勃勃地拉着一根大管子往外走。

[hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː]
Her eyes turn from him to the window , and follow the course of two
她 眼睛 转动 从 他 到 这 窗户 , 和 跟随 这 课程 的 二
[klaʊdz] ;
clouds ;
云 ;

她的目光从他身上移开，转向窗外，追随着两朵云的轨迹；

[ðen] [ðeɪ] [kloʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] ['oʊpən] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

then	they	close	for	a	few	seconds	,	then	open	to	watch	him	again	.
然后	他们	关闭	为了	一个	很少	秒	,	然后	打开	到	手表	他	再次	.

然后它们闭上几秒钟，然后再次打开，看着他。

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

He	looks	up	and	smiles	.
他	看起来	向上	和	微笑	.

他抬起头，露出微笑。

" ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [bʊk] ?

"	Finished	your	book	?
"	完成的	你的	书	?

你的书写完了吗?

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] , [sɔːft] [mə'nɑːtəni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

"	There	is	a	singular	,	soft	monotony	in	his	voice	;
"	那里	是	一个	单数	,	柔软的	单调	在	他的	嗓音	;

“他的声音有一种独特的、柔和的单调感；

[ðə; ði] ['ɔːrgən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [mɔːr] ['verɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	organ	with	which	she	replies	is	capable	of	more	varied	expression	.
这	器官	和	哪个	她	回复	是	有能力的	的	更多的	多种多样	表达	.

她用来回答问题的器官能够表达更多样的东西。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [meɪks] [wʌn] [θɪŋk] .

"	Yes	,	it	is	a	book	makes	one	think	.
"	是的	,	它	是	一个	书	制作	一	思考	.

“是的，这是一本引人深思的书。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['greɪtər] [bʊk] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ;

It	would	be	a	greater	book	if	he	were	not	an	Englishman	;
它	会	是	一个	更大的	书	如果	他	是	不是	一个	英国人	;

如果他不是英国人，这本书会更精彩；

['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] ['mɪd(ə)l] [klæs] .

he's	afraid	of	shocking	the	big	middle	class	.
他是	害怕的	的	令人震惊	这	大的	中间	班级	.

他害怕触怒庞大的中产阶级。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	wouldn't	care	about	it	.	"
你	不会	关心	关于	它	.	"

你不会在意的。

" ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [smoʊk] ? "

"	Finished	your	smoke	?	"
"	完成的	你的	抽烟	?	"

“抽完烟了吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] ; [tuː] [mʌtʃ] [fæg] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ə'gen] !

"	No	,	it	went	out	;	too	much	fag	to	light	up	again	!
"	不	,	它	去	出去	;	也	很多	同性恋	到	光	向上	再次	!

“不，它熄灭了；烟头太脏了，点不着了！”

[noʊ] , " [prə'tɛstɪŋli] , " ['nevər] [juː; jʊ] [maɪnd] , [oʊld] [bɔɪ] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] ?

No	,	"	protestingly	,	"	never	you	mind	,	old	boy	,	why	do	you	?
不	,	"	抗议地	,	"	绝不	你	头脑	,	老的	男生	,	为什么	做	你	?

“不，”他抗议道，“别在意，老兄，你为什么？”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [leŋkθ; leŋθ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	He	has	drawn	his	long	length	out	of	his	chair	,
"	他	有	绘制	他的	长的	长度	出去	的	他的	椅子	,

他从椅子上伸出了修长的身躯，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [gɑːrdz] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ]

and	kneeling	down	beside	her	guards	a	lighted	match	from	the	incoming
和	跪着	向下	旁	她	守卫	一个	照明	匹配	从	这	即将到来

['iːvnɪŋ] [er] .

evening	air	.
晚上	空气	.

她跪在卫兵身边，从傍晚的微风中点燃了一根火柴。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [smaɪl] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

She	draws	in	the	smoke	contentedly	,	and	her	eyes	smile	back	with	a	general
她	平局	在	这	抽烟	心满意足地	,	和	她	眼睛	微笑	后退	和	一个	一般的

[veɪg] ['tendərnəs] .

vague	tenderness	.
模糊的	压痛	.

她满足地吸了一口烟，眼神中带着一丝淡淡的温柔微笑。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] [oʊld][mæn] ! "

"	Thank	you	,	dear	old	man	!	"
"	感谢	你	,	亲爱的	老的	男人	!	"

“谢谢您，亲爱的老先生！”

" ['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] ?

"	Going	out	again	?
"	去	出去	再次	?

“又要出去玩了吗？”

" ['negətɪv] [hed] - [ʃeɪk] .

"	Negative	head	-	shake	.
"	消极的	头	-	摇	.

“摇头表示否定。”

" [bæk] ['eɪkɪŋ] ? " [ə'fɜːrmətɪv] [nɑːd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['stedəli] [eɪmd] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

"	Back	aching	?	"	Affirmative	nod	,	accompanied	by	a	steadily	aimed	puff	of	smoke	,
"	后退	疼痛	?	"	肯定	点头	,	伴随	经过	一个	稳步	旨在	噗	的	抽烟	,

“背疼吗？”对方点头表示肯定，同时缓缓吐出一口烟。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [ˌɪn'heɪlɪŋ] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	she	has	been	carefully	inhaling	,	into	his	eyes	.
那	她	有	到过	小心	吸入	,	进入	他的	眼睛	.

她小心翼翼地将气息吸入他的眼中。

" [skæmp] !

"	Scamp	!
"	恶棍	!

“恶棍！

[hæv; həv][jʊr; jər] ['buːtiːz] [ɔːf] ? "

Have	your	booties	off	?	"
有	你的	短靴	离开	?	"

把靴子脱了吗?

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ['bɑːðər] !

"	Oh	,	don't	you	bother	!
"	哦	,	不	你	打扰	!

“哦，你不用费心了！”

['lɪzi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

Lizzie	will	do	it	.
莉齐	将要	做	它	.

莉齐会做的。

" [hiː; hi][hæz; həz] [siːzd] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːkər] ,

"	He	has	seized	a	foot	from	under	the	rocker	,
"	他	有	查获	一个	脚	从	在下面	这	摇滚乐	,

他从摇椅下抓住了一只脚，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [waɪl] [hiː; hi] [ˌʌn'leɪsɪz] [ðə; ði] [buːt] ;

and	sitting	on	his	heels	holds	it	on	his	knee	,	while	he	unlaces	the	boot	;
和	坐着	在	他的	高跟鞋	持有	它	在	他的	膝盖	,	尽管	他	解开鞋带	这	启动	;

他跪坐在地上，把靴子放在膝盖上，一边解开靴带；

[ðen] [hiː; hi] ['luːsənz] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [toʊz] , [ænd; ənd] [stroʊks] [hɜːr; hər] [fʊt] ['dʒentli] .

then	he	loosens	the	stocking	under	her	toes	,	and	strokes	her	foot	gently	.
然后	他	松动	这	袜	在下面	她	脚趾	,	和	笔画	她	脚	轻轻地	.

然后他松开她脚趾下的丝袜，轻轻抚摸她的脚。

" [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] !

"	Now	the	other	!
"	现在	这	其他	!

“现在是另一个！”

" [ðen] [hiː; hi][drɑːps][bəuθ] [buːts] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [per] [ʌv; əv]

"	Then	he	drops	both	boots	outside	the	door	,	and	fetching	a	little	pair	of
"	然后	他	滴	两个都	靴子	外部	这	门	,	和	获取	一个	小的	一对	的

['slɪpərz] ,

slippers	,
拖鞋	,

然后他把两只靴子扔在门外，去拿了一双小拖鞋，

[pæst][ðer; ðər][fɜːrst] ['smɑːrtnəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [pʊts] [wʌn][ɑːn] .

past	their	first	smartness	,	from	the	bedroom	,	puts	one	on	.
过去的	他们的	第一的	聪明	,	从	这	卧室	,	放置	一	在	.

过了最初的聪明劲儿，从卧室里，穿上一件。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] [left] [fʊt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['swoʊlən] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] ,

He	examines	the	left	foot	:	it	is	a	little	swollen	round	the	ankle	,
他	检查	这	左边	脚	:	它	是	一个	小的	肿	圆形的	这	踝	,

他检查了左脚：脚踝周围有些肿胀，

[ænd; ənd][hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɪŋgərz] ['dʒentli] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [siːz] [ə; eɪ][mæn][duː] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['wɪndˌgɔːlz] .

and	he	presses	his	broad	fingers	gently	round	it	as	one	sees	a	man	do	to	a	horse	with	windgalls	.
和	他	出版社	他的	广阔	手指	轻轻地	圆形的	它	作为	一	看到	一个	男人	做	到	一个	马	和	风蚀	.

他用宽大的手指轻轻地按压着它，就像人对待患有风疖的马一样。

[ðen] [hiː; hi] [pulz] [ðə; ði] ['rɑːkər] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [rests] [ðə; ði] [fʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

Then	he	pulls	the	rocker	nearer	to	his	chair	,	and	rests	the	slipperless	foot	on	his	thigh	.
然后	他	拉	这	摇滚乐	更近	到	他的	椅子	,	和	休息	这	无拖鞋	脚	在	他的	大腿	.

然后他把摇椅拉近椅子，把没穿拖鞋的脚放在大腿上。

[hiː; hi] [ˌriː'laɪts] [hɪz; ɪz][paɪp] , [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

He	relights	his	pipe	,	takes	up	his	book	,
他	重新点燃	他的	管道	,	需要	向上	他的	书	,

他重新点燃烟斗，拿起书，

[ænd; ənd] [rʌbz] ['sɔːftli] [frʌm; frəm]['æŋk(ə)l][tuː; tə] [toʊz] [æz; əz][hiː; hi] [riːdz] .

and	rubs	softly	from	ankle	to	toes	as	he	reads	.
和	摩擦	轻轻	从	踝	到	脚趾	作为	他	阅读	.

他一边读书，一边轻轻地从脚踝揉搓到脚趾。

[ʃiː; ʃi] ['smoʊks] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [hɪm; ɪm] , [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɜːr'self] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hæts]

She	smokes	,	and	watches	him	,	diverting	herself	by	imagining	him	in	the	hats
她	烟雾	,	和	手表	他	,	转移注意力	她自己	经过	想象	他	在	这	帽子

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] .

of	different	periods	.
的	不同的	时期	.

她一边抽烟，一边看着他，想象着他戴着不同时期的帽子，以此来分散自己的注意力。

[hɪz; ɪz] [ɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [skɪnd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['regjələr] [fitʃər] ; [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [faɪn] [ɪn] ['kʌlər]

His	is	a	delicate	skinned	face	,	with	regular	features	;	the	eyes	are	fine	in	color
他的	是	一个	精美的	去皮	脸	,	和	常规的	特征	;	这	眼睛	是	美好的	在	颜色

[ænd; ənd] [ʃeɪp] ,

and	shape	,
和	形状	,

他面容白皙，五官端正；眼睛颜色和形状都很好。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ; [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [ɪz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['kɜːrli] .

with	the	luminous	clearness	of	a	child's	;	his	pointed	beard	is	soft	and	curly	.
和	这	发光的	清晰度	的	一个	孩子的	;	他的	尖	胡须	是	柔软的	和	卷曲	.

他有着孩童般清澈明亮的眼睛；他尖尖的胡须柔软卷曲。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] , — [ə; eɪ] [brɔːd] , [strɔːŋ] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['keɪpəb(ə)l] ['fɪŋgərz] ; [ðə; ði] [hænd]

She	looks	at	his	hand	,	—	a	broad	,	strong	hand	with	capable	fingers	;	the	hand
她	看起来	在	他的	手	,	—	一个	广阔	,	强的	手	和	有能力的	手指	;	这	手

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kræftsmən] ,

of	a	craftsman	,
的	一个	工匠	,

她看着他的手——一双宽阔有力、手指灵巧的手；一双工匠的手。

[ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['delɪkəsi] .

a	contradiction	to	the	face	with	its	distinguished	delicacy	.
一个	矛盾	到	这	脸	和	它是	杰出的	美味	.

与其卓越的精致感形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [pɔɪzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd]

She	holds	her	own	up	,	with	a	cigarette	poised	between	the	first	and	second
她	持有	她	自己的	向上	,	和	一个	卷烟	准备	之间	这	第一的	和	第二

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

她举起自己的香烟，食指和中指之间夹着一根香烟。

['aɪdli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bjuːti] [ʌv; əv] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['delɪkət] , ['nɜːrvəs] ['slaitnis] .

idly	pleased	with	its	beauty	of	form	and	delicate	,	nervous	slightness	.
闲散地	高兴	和	它是	美丽	的	形式	和	精美的	,	紧张的	轻微	.

漫不经心地欣赏它优美的外形和精致、神经质的轻盈感。

[wʌn] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [kwɪk] [breɪn] : [ɑːd] ['kwestʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] [reɪs]

One	speculation	chases	the	other	in	her	quick	brain	:	odd	questions	as	to	race
一	推测	追逐	这	其他	在	她	快的	脑	:	奇怪的	问题	作为	到	种族

[ə'raɪz] ;

arise	;
出现	;

在她敏捷的脑海中，各种猜测接踵而至：关于种族的奇怪问题也随之而来；

[ʃiː; ʃi] ['daiviːz] ['ɪntuː] ['θɪərɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'stɪŋktɪv]

she	dives	into	theories	as	to	the	why	and	wherefore	of	their	distinctive
她	潜水	进入	理论	作为	到	这	为什么	和	因此	的	他们的	独特的

['neɪtʃɝz] ,

natures	,
自然	,

她深入研究了这些物种独特特性的原因和缘由等各种理论，

[ænd; ənd][hoʊldz][ə; eɪ]['ment(ə)l] [dɪ'beɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
and holds a mental debate in which she takes both sides of the question
和 持有 一个 精神的 辩论 在 哪个 她 需要 两个都 侧面 的 这 问题
[ɪm'pɑ:rʃəli] .
impartially .
秉公 .

她会在脑海中进行一场辩论，公正地看待问题的正反两面。

[hi:; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪz] [geɪzɪŋ] ['dri:mɪli] ['ɪntu:]
He has finished his pipe , laid down his book , and is gazing dreamily into
他 有 完成的 他的 管道 , 铺设 向下 他的 书 , 和 是 凝视 梦幻般地 进入
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

他抽完了烟斗，放下了书，眼神迷离地望着远方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['da:kənd] [baɪ][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tendər] ['meləŋkɑ:li]
with his eyes darkened by their long lashes and a look of tender melancholy
和 他的 眼睛 变暗 经过 他们的 长的 睫毛 和 一个 看 的 投标 忧郁
[ɪn][ðer; ðər] [klɪr] [depθs] .
in their clear depths .
在 他们的 清除 深度 .

他长长的睫毛使他的眼睛显得更深邃，清澈的眼眸深处流露出温柔的忧郁。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
" What are you thinking of ?
" 什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .
" There is a look of expectation in her quivering nervous little face .
" 那里 是 一个 看 的 期待 在 她 颤抖 紧张的 小的 脸 .

“她那张颤抖着、紧张的小脸上带着期待的神情。”

[hi:; hi] [tɜ:rnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɜ:r; hər]['æŋk(ə)l] [ə'gen] .
He turns to her , chafing her ankle again .
他 转弯 到 她 , 摩擦 她 踝 再次 .

他转过身去，又一次擦伤了她的脚踝。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [lɑ:b] - [wə:mz, vɔ:rms] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər] —
" I was wondering if lob - worms would do for —
" 我 曾是 好奇 如果 高球 - 蠕虫 会 做 为了 —

我在想，蚯蚓能不能用来——

" [hi:; hi]['stɑ:ps] :
" He stops :
" 他 停止 :

他停了下来:

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [flits] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɪz] [lɔ:st] [ɪn][æn; ən]
a strange look of disappointment flits across her face and is lost in an
一个 奇怪的 看 的 失望 飞掠 穿过 她 脸 和 是 丢失的 在 一个
[hɪ'sterɪk(ə)l] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .
hysterical peal of laughter .
歇斯底里的 皮尔 的 笑声 .

她脸上闪过一丝失望的神色，随即被一阵歇斯底里的大笑所掩盖。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [tʃek] [aɪ] ['evər] [nu:] , " [ʃi:; ʃi][gɑ:sps] .
" You are the best emotional check I ever knew , " she gasps .
" 你 是 这 最好的 情绪 查看 我 曾经 知道 , " 她 喘息 .

“你是我认识的最好的情绪调节器，”她喘着气说。

[hiː; hi] [stɛəz] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] ,

He	stares	at	her	in	utter	bewilderment	,
他	凝视	在	她	在	说出	困惑	,

他一脸茫然地盯着她，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [kriːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɜːvz] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] ['ʌndər]

and	then	a	slow	smile	creeps	to	his	eyes	and	curves	the	thin	lips	under
和	然后	一个	慢的	微笑	令人毛骨悚然	到	他的	眼睛	和	曲线	这	薄的	嘴唇	在下面

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

his	mustache	,
他的	胡子	,

然后，一丝缓缓的微笑爬上了他的眼眶，薄薄的嘴唇也随之弯成弧形，露出了胡须下方的嘴唇。

— [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] .

—	a	smile	at	her	.
—	一个	微笑	在	她	.

——对她微笑。

" [juː; jʊ] [siːm] [ə'mjuːzd] , ['dʒɪpsi] !

"	You	seem	amused	,	Gypsy	!
"	你	似乎	觉得好笑	,	吉普赛人	!

“吉普赛人，你好像觉得很有趣！”

" [ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [teɪks] [bʊk] [ænd; ənd][paɪp] ;

"	She	springs	out	of	her	chair	,	and	takes	book	and	pipe	;
"	她	弹簧	出去	的	她	椅子	,	和	需要	书	和	管道	;

她从椅子上跳起来，拿起书和烟斗；

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['lætər] ['æŋkʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][leɪd] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði]

he	follows	the	latter	anxiously	with	his	eyes	until	he	sees	it	laid	safely	on	the
他	跟随	这	后者	焦虑地	和	他的	眼睛	直到	他	看到	它	铺设	安全	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

他焦急地用目光追随着后者，直到看到它被安全地放在桌子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɜːtʃɪz] [hɜːr'self] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ,

Then	she	perches	herself	,	resting	her	knees	against	one	of	his	legs	,
然后	她	栖木	她自己	,	休息	她	膝盖	反对	一	的	他的	腿	,

然后她坐了下来，膝盖抵着他的一条腿。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʊks] [hɜːr; hər] [fiːt] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

while	she	hooks	her	feet	back	under	the	other	.
尽管	她	钩子	她	脚	后退	在下面	这	其他	.

她同时将一只脚勾回另一只脚的下方。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ʌp] , [dəunt][aɪ] [lʊk] [smɔːl] ?

"	Now	I	am	all	up	,	don't	I	look	small	?
"	现在	我	是	全部	向上	,	不	我	看	小的	?

“我现在站起来了，看起来是不是很矮小？”

" [hiː; hi] [smaɪlz] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [smaɪl] .

"	He	smiles	his	slow	smile	.
"	他	微笑	他的	慢的	微笑	.

他缓缓地露出笑容。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['gʌtə] ['pɜːrtʃə] .

"	Yes	,	I	believe	you	are	made	of	gutta	percha	.
"	是的	,	我	相信	你	是	制成	的	古塔	胶	.

“是的，我相信你是用古塔胶制成的。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stroʊkɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ;

"	She	is	stroking	out	all	the	lines	in	his	face	with	the	tip	of	her	finger	;
"	她	是	抚摸	出去	全部	这	线条	在	他的	脸	和	这	提示	的	她	手指	;

她用指尖轻轻抚平他脸上的所有皱纹；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

then	she	runs	it	through	his	hair	.
然后	她	跑步	它	通过	他的	头发	.

然后她把头发拂过他的头发。

[hiː; hi] [twɪsts] [hɪz; ɪz] [hed] [hæf] [ɪm'peɪʃntli] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'sɪsts] .

He	twists	his	head	half	impatiently	;	she	desists	.
他	曲折	他的	头	一半	不耐烦地	;	她	停止	.

他半是有些不耐烦地扭过头；她便不再追问。

" [aɪ] [dɪ'vaɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	I	divide	all	the	people	in	the	world	,	"	she	says	,
"	我	划分	全部	这	人们	在	这	世界	,	"	她	说道	,

“我把全世界的人都分成两类，”她说。

" ['ɪntuː] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [ðer; ðər] [her] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dəunt] .

"	into	those	who	like	their	hair	played	with	,	and	those	who	don't	.
"	进入	那些	WHO	喜欢	他们的	头发	玩	和	,	和	那些	WHO	不	.

“分为喜欢别人摆弄头发的人和不喜欢别人摆弄头发的人。”

['hævɪŋ] [maɪ] [her] [brʌʃt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ; [its] [dɪ'lɪʃəs] .

Having	my	hair	brushed	gives	me	more	pleasure	than	anything	else	;	it's	delicious	.
拥有	我的	头发	刷过	给予	我	更多的	乐趣	比	任何事物	别的	;	它是	可口的	.

梳头带给我的快乐胜过一切；感觉太棒了。

[aɪ'd] [pɜːr] [ɪf] [aɪ] [nuː] [haʊ] .

I'd	purr	if	I	knew	how	.
ID	呼噜声	如果	我	知道	如何	.

如果我会的话，我也会发出呼噜声。

[aɪ] ['noʊtɪs] , " ['meditətivli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	notice	,	"	meditatively	,	"	I	am	never	in	sympathy	with	those	who	don't	like	it	.
我	注意	,	"	冥想地	,	"	我	是	绝不	在	同情	和	那些	WHO	不	喜欢	它	.

我沉思着注意到，“我从来不同情那些不喜欢它的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [duː] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

I	am	with	those	who	do	;	I	always	get	on	with	them	.	"
我	是	和	那些	WHO	做	;	我	总是	得到	在	和	他们	.	"

我和那些做事的人在一起；我总是和他们相处融洽。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ! "

"	You	are	a	queer	little	devil	!	"
"	你	是	一个	酷儿	小的	魔鬼	!	"

你真是个古怪的小恶魔！

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət][ɔːl] .

I	shouldn't	have	thought	you	would	have	found	out	I	was	the	latter	at	all	.
我	不应该	有	想法	你	会	有	成立	出去	我	曾是	这	后者	在	全部	.

我真不该想到你会发现我是后者。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] !

I	wish	I	were	a	man	!
我	希望	我	是	一个	男人	!

我真希望自己是个男人！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][maɪ]['fæməli] . "

I	believe	if	I	were	a	man	,	I'd	be	a	disgrace	to	my	family	.	"
我	相信	如果	我	是	一个	男人	,	ID	是	一个	耻辱	到	我的	家庭	.	"

我认为，如果我是个男人，我会让我的家族蒙羞。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [aɪ'd][goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] [spriː] !

"	I'd	go	on	a	jolly	old	spree	!
"	ID	去	在	一个	快乐的	老的	狂欢	!

“我要好好狂欢一番！”

" [hiː; hi] [lɑːfs] : " [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	He	laughs	:	"	Poor	little	woman	!
"	他	笑声	:	"	贫穷的	小的	女士	!

他笑着说：“可怜的小女人！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dʌl] ?

is	it	so	dull	?
是	它	所以	乏味的	?

就这么无聊吗?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['devəltri][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hwispəz] ['sɑːləmli] , —

"	There	is	a	gleam	of	deviltry	in	her	eyes	,	and	she	whispers	solemnly	,	—
"	那里	是	一个	闪耀	的	魔鬼行径	在	她	眼睛	,	和	她	低语	庄严地	,	—

“她眼中闪过一丝狡黠的光芒，然后她郑重其事地低语道，——

" [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][diː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['treɪsɪz] [ɪ'mædʒɪneri] ['letərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

"	Begin	with	a	D	,	"	and	she	traces	imaginary	letters	across	his	forehead	,
"	开始	和	一个	D	,	"	和	她	痕迹	假想	信件	穿过	他的	前额	,

“从D开始，”她说着，在他额头上画着想象中的字母。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] , [sez] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv]

and	ending	with	a	flick	over	his	ear	,	says	,	"	and	that	is	the	tail	of
和	结束	和	一个	轻弹	超过	他的	耳朵	,	说道	,	"	和	那	是	这	尾巴	的

[ðə; ði][waɪ] !

the	y	!
这	是	!

最后，他用手指轻弹了一下耳朵，说道：“这就是y的尾巴！”

" ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] ['kwɪriːz] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	After	a	short	silence	she	queries	:	"	Are	you	fond	of	me	?
"	后	一个	短的	沉默	她	查询	:	"	是	你	喜爱	的	我	?

短暂的沉默后，她问道：“你喜欢我吗？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	is	rubbing	her	chin	up	and	down	his	face	.
"	她	是	擦	她	下巴	向上	和	向下	他的	脸	.

她用下巴在他脸上上下摩擦。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Of	course	I	am	,	don't	you	know	it	?	"
"	的	课程	我	是	,	不	你	知道	它	?	"

“我当然是，你难道不知道吗？”

" [jes] , [pər'hæps][aɪ][duː] , " [ɪm'peɪʃntli] ; " [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	perhaps	I	do	,	"	impatiently	;	"	but	I	want	to	be	told	it	.
"	是的	,	也许	我	做	,	"	不耐烦地	;	"	但	我	想	到	是	讲述	它	.

“是的，也许我有，”他不耐烦地说；“但我希望有人告诉我。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [siː] [ænd; ənd]

A **woman** **doesn't** **care** **a** **fig** **for** **a** **love** **as** **deep** **as** **the** **death** **-** **sea** **and**

一个 女士 不 关心 一个 如图 为了 一个 爱 作为 深的 作为 这 死亡 - 海 和

[æz; əz]['saɪlənt] ;

as **silent** **;**

作为 沉默的 ;

女人对像死亡之海一样深沉、一样无声的爱情毫不在乎；

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [telz] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

she **wants** **something** **that** **tells** **her** **it** **in** **little** **waves** **all** **the** **time** **.**

她 想要 某物 那 讲述 她 它 在 小的 波浪 全部 这 时间 .

她想要一种能不断地、以细微的方式告诉她这种感觉的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [lʌv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [lʌvd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [ðə; ði][mæn] ,

It **isn't** **the** **love** **,** **you** **know** **,** **it's** **the** **being** **loved** **;** **it** **isn't** **really** **the** **man** **,**

它 不是 这 爱 , 你 知道 , 它是 这 存在 喜爱 ; 它 不是 真的 这 男人 ,

你知道，重要的不是爱本身，而是被爱的感觉；重要的其实不是那个男人。

[its] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ! "

it's **his** **loving** **!** **"**

它是 他的 爱 ! "

这是他的爱！

" [baɪ][dʒoʊv] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rʌm] [ən] ! "

" **By** **Jove** **,** **you're** **a** **rum** **un** **!** **"**

" 经过 朱庇特 , 你是 一个 朗姆酒 联合国 ! "

我的天哪，你真是个怪人！

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] , [ðen] .

" **I** **wish** **I** **wasn't** **,** **then** **.**

" 我 希望 我 不是 , 然后 .

“那我真希望我不是。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz] — [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,

I **wish** **I** **was** **as** **commonplace** **as** **—** **You** **don't** **tell** **me** **anything** **about** **myself** **,**

我 希望 我 曾是 作为 平凡 作为 — 你 不 告诉 我 任何事物 关于 我 ,

我希望自己能像你一样平凡——你从不告诉我任何关于我自己的事情。

" [ə; eɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [kɪs] ; " [juː; jʊ] [maɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][laɪz] .

" **a** **fierce** **little** **kiss** **;** **"** **you** **might** **,** **even** **if** **it** **were** **lies** **.**

" 一个 凶猛的 小的 吻 ; " 你 可能 , 甚至 如果 它 是 谎言 .

“一个热烈的小吻；”即使是谎言，你也可能会。

['ʌðər] [men] [huː] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][toʊld][ˌem 'iː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪz] , [maɪ][hændz] , ['eniθɪŋ] .

Other **men** **who** **cared** **for** **me** **told** **me** **things** **about** **my** **eyes** **,** **my** **hands** **,** **anything** **.**

其他 男人 WHO 关心 为了 我 讲述 我 事物 关于 我的 眼睛 , 我的 双手 , 任何事物 .

其他照顾过我的男人都跟我说过我的眼睛、我的手等等方面的事情。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]['noʊtɪs] . "

I **don't** **believe** **you** **notice** **.** **"**

我 不 相信 你 注意 . "

我不认为你会注意到。

" [jes] [aɪ][duː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

" **Yes** **I** **do** **,** **little** **one** **,** **only** **I** **think** **it** **.** **"**

" 是的 我 做 , 小的 一 , 仅有的 我 思考 它 . "

“是的，小家伙，我只是这么想而已。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ;

" **Yes** **,** **but** **I** **don't** **care** **a** **bit** **for** **your** **thinking** **;**

" 是的 , 但 我 不 关心 一个 少量 为了 你的 思维 ;

“是的，但我一点也不在乎你的想法；

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [wʌt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

if	I	can't	see	what's	in	your	head	,	what	good	is	it	to	me	?	"
如果	我	不能	看	是什么	在	你的	头	,	什么	好的	是	它	到	我	?	"

如果我无法了解你的想法，那对我有什么用呢?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , [dɪr] ! "

"	I	wish	I	could	understand	you	,	dear	!	"
"	我	希望	我	可以	理解	你	,	亲爱的	!	"

“亲爱的，我真希望我能听懂你的话！”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ][kʊd; kəd] !

"	I	wish	to	God	you	could	!
"	我	希望	到	上帝	你	可以	!

“我真希望你能做到！”

[pər'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bædə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['gudə] [wiːd] [miːt] [hæf] - [weɪ] .

Perhaps	if	you	were	badder	and	I	were	gooder	we'd	meet	half	-	way	.
也许	如果	你	是	更坏	和	我	是	更好	我们会	见面	一半	-	方式	.

或许如果你更坏，我更好，我们就能各退一步了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [oʊld] [tʃæp] ;

You	are	an	awfully	good	old	chap	;
你	是	一个	非常	好的	老的	小伙子	;

你真是个好老兄;

[its] [dʒʌst] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [send] ['wɪmɪn] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ! "

it's	just	men	like	you	send	women	like	me	to	the	devil	!	"
它是	只是	男人	喜欢	你	发送	女性	喜欢	我	到	这	魔鬼	!	"

就是像你这样的男人才会把像我这样的女人送进魔鬼的深渊!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , " ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , — " [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [tʃʌm] !

"	But	you	are	good	,	"	kissing	her	,	—	"	a	real	good	chum	!
"	但	你	是	好的	,	"	接吻	她	,	—	"	一个	真实的	好的	密友	!

“但是你很好，”亲吻她时说道，“真是个好朋友！”

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [wiːk] [pɔɪnts] ; [juː; jʊ][dəunt] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪt] .

You	understand	a	fellow's	weak	points	;	you	don't	blow	him	up	if	he	gets	on	a	bit	.
你	理解	一个	同伴们	虚弱的	积分	;	你	不	吹	他	向上	如果	他	获得	在	一个	少量	.

你要了解一个人的弱点；如果他有点脾气，你不会对他大发雷霆。

[waɪ] , " [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [laɪk] ['tʃʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæp] !

Why	,	"	enthusiastically	,	"	being	married	to	you	is	like	chumming	with	a	chap	!
为什么	,	"	踊跃	,	"	存在	已婚	到	你	是	喜欢	结伴	和	一个	小伙子	!

为什么？“热情地说，‘嫁给你就像和朋友交朋友一样！’

[waɪ] , " [əd'maɪərɪŋli] , " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ,

Why	,	"	admiringly	,	"	do	you	remember	before	we	were	married	,
为什么	,	"	钦佩地	,	"	做	你	记住	前	我们	是	已婚	,

“为什么？”他赞叹道，“你还记得我们结婚之前的事吗？”

[wen] [aɪ] [let] [ðæt] [kɑːrd] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] ?

when	I	let	that	card	fall	out	of	my	pocket	?
什么时候	我	让	那	卡片	落下	出去	的	我的	口袋	?

当我让那张卡从口袋里掉出来的时候?

[waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][toʊld] [ə'nʌðər] [gɜːrl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

Why	,	I	couldn't	have	told	another	girl	about	her	!
为什么	,	我	不能	有	讲述	其他	女孩	关于	她	!

我怎么可能把她告诉其他女孩呢!

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [streɪt] ; [ʃiːd] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌem 'iː]['oʊvər] ,

she	wouldn't	have	believed	that	I	was	straight	;	she'd	have	thrown	me	over	,
她	不会	有	相信	那	我	曾是	直的	;	棚	有	抛掷	我	超过	,

她肯定不会相信我是异性恋；她会把我赶走的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kwɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] .

and	you	sent	her	a	quid	because	she	was	sick	.
和	你	发送	她	一个	英镑	因为	她	曾是	生病的	.

你给她寄了1英镑，因为她生病了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ！ "

You	are	a	great	little	woman	!	"
你	是	一个	伟大的	小的	女士	！	"

你真是个了不起的小女人！

" [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Don't	see	it	!
"	不	看	它	！

“别看见它！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	she	is	biting	his	ear	.
"	她	是	咬	他的	耳朵	.

她正在咬他的耳朵。

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][læst] [taɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [hə'redɪteri] ['meməriz] [ɑːr; ər]

"	Perhaps	I	was	a	man	last	time	,	and	some	hereditary	memories	are
"	也许	我	曾是	一个	男人	最后的	时间	,	和	一些	遗传	回忆	是

['krɔpiŋ] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] !

cropping	up	in	this	incarnation	!
裁剪	向上	在	这	化身	！

“或许我上一世是个男人，而这一世里，一些遗传的记忆浮现了出来！”

" [hiː; hi] [lʊks] [soʊ] ['ʌtərli] [æt; ət] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [læf] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [ʌp] ,

"	He	looks	so	utterly	at	sea	that	she	must	laugh	again	,	and	,	kneeling	up	,
"	他	看起来	所以	完全地	在	海	那	她	必须	笑	再次	,	和	,	跪着	向上	,

“他一脸茫然的样子让她忍不住又笑了起来，然后她跪了起来，

[ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,

shuts	his	eyes	with	kisses	,
关闭	他的	眼睛	和	吻	,

他用吻合双眼，

[ænd; ənd] [baɪts] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['teriər] [ɪn][hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['lɪt(ə)l] [tiːθ] .

and	bites	his	chin	and	shakes	it	like	a	terrier	in	her	strong	little	teeth	.
和	咬	他的	下巴	和	奶昔	它	喜欢	一个	梗犬	在	她	强的	小的	牙齿	.

她咬住他的下巴，像小狗一样用她那锋利的小牙齿摇晃着。

" [juː; jʊ][ɪmp] ! [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

"	You	imp	!	was	there	ever	such	a	woman	!
"	你	重要	！	曾是	那里	曾经	这样的	一个	女士	！

“你这小妖精！世上哪有这样的女人！”

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [rɪsts] , [hiː; hi][pɑːrts][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][drɑːps][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

"	Catching	her	wrists	,	he	parts	his	knees	and	drops	her	on	to	the
"	捕捉	她	手腕	,	他	部分	他的	膝盖	和	滴	她	在	到	这

[rʌg] ;

rug	;
小地毯	;

“他抓住她的手腕，分开双膝，把她扔到地毯上；

[ðen] [pər'hæps][ðə; ði] ['sʌbtɪl] ['mægnətɪzəm] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər][ə'fekts; 'æfˌekts][hɪm; ɪm] ,

then	perhaps	the	subtile	magnetism	that	is	in	her	affects	him	,
然后	也许	这	微妙	磁性	那	是	在	她	影响	他	,

或许是她身上那种微妙的吸引力影响了他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stuːps] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] ['kæriz] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

for	he	stoops	and	snatches	her	up	and	carries	her	up	and	down	,
为了	他	门廊	和	抢夺	她	向上	和	携带	她	向上	和	向下	,

因为他弯下腰，一把抓住她，把她抱起来，扛着她上上下下地走。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	then	over	to	the	window	,
和	然后	超过	到	这	窗户	,

然后走到窗边，

[ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['muːnʃaɪn] [pleɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɑːd] [feɪs]

and	lets	the	fading	light	with	its	glimmer	of	moonshine	play	on	her	odd	face
和	让我们	这	褪色	光	和	它是	微光	的	私酿酒	玩	在	她	奇怪的	脸

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ,

with	its	tantalizing	changes	,
和	它是	诱人的	变化	,

让渐渐暗淡的月光在她那奇特而又充满诱惑力的脸上流连忘返。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['diːpənz] [æz; əz][hiː; hi] [krʌʃiz] [hɜːr; hər][sɔːft] ['lɪt(ə)l]

and	his	eyes	dilate	and	his	color	deepens	as	he	crushes	her	soft	little
和	他的	眼睛	扩张	和	他的	颜色	加深	作为	他	暗恋	她	柔软的	小的

['bɑːdi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kæriz] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

body	to	him	and	carries	her	off	to	her	room	.
身体	到	他	和	携带	她	离开	到	她	房间	.

他的瞳孔放大，脸色也变得深沉，他一把将她柔软的小身体搂在怀里，抱回了她的房间。

['sʌmər] [ɪz] [weɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪz] [raɪp] [fɔːr; fər] ['in,gæðəriŋ] ,

Summer	is	waning	,	and	the	harvest	is	ripe	for	ingathering	,
夏天	是	减弱	,	和	这	收成	是	成熟	为了	收集	,

夏日渐逝，作物成熟，可以收割了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːpɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪz] [laʊd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

and	the	voice	of	the	reaping	machine	is	loud	in	the	land	.
和	这	嗓音	的	这	收割	机器	是	大声	在	这	土地	.

收割机的声音响彻大地。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stretʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

She	is	stretched	on	her	back	on	the	short	,
她	是	拉伸	在	她	后退	在	这	短的	,

她仰面躺在短床上，

['heðər] - [mɪkst] [mɔːs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːg] [striːm] .

heather	-	mixed	moss	at	the	side	of	a	bog	stream	.
希瑟	-	混合	苔藓	在	这	边	的	一个	沼泽	溪流	.

沼泽溪流边的石楠混生苔藓。

[rɑːd][ænd; ənd] [kriːl] [ɑːr; ər] [flʌŋ] [ə'saɪd] ,

Rod	and	creel	are	flung	aside	,
杆	和	鱼篓	是	扔	旁边	,

鱼竿和鱼篓被扔到一边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːntən] [briːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['gæðərd] [ɪn][ɪts]

and	the	wanton	breeze	with	the	breath	of	coolness	it	has	gathered	in	its
和	这	放肆	微风	和	这	气息	的	凉爽	它	有	聚集	在	它是

['pæsɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɜːrki] [daɪks] [ʌv; əv] [blæk] [bɑːg] - ['wɔːtər][ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl] - [flaɪ] ,

passage	over	the	murky	dykes	of	black	bog	-	water	is	playing	with	the	tail	-	fly	,
通道	超过	这	浑浊的	堤坝	的	黑色的	沼泽	-	水	是	玩耍	和	这	尾巴	-	飞	,

肆意吹拂的微风，带着它在黑色沼泽水浑浊的堤坝上聚集的凉爽气息，正戏弄着尾蝇。

['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [θret] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪkli]

tossing	it	to	and	fro	with	a	half	threat	to	fasten	it	to	a	prickly
抛掷	它	到	和	弗	和	一个	一半	威胁	到	系	它	到	一个	带刺的

[spaɪn] [ʌv; əv]['goʊldən] [gɔːrs] .

spine	of	golden	gorse	.
脊柱	的	金的	金雀花	.

他一边挥舞着它，一边半威胁地要把它绑在金雀花带刺的茎上。

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][bɑːg] - [wʊl] [nɑːd][ðer; ðər] ['flʌfi] ['hedz] ,

Bunches	of	bog	-	wool	nod	their	fluffy	heads	,
一束	的	沼泽	-	羊毛	点头	他们的	蓬松的	头部	,

一簇簇沼泽羊毛点着它们毛茸茸的脑袋，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪriəd] [ɪn'defɪnət] [saʊndz] [kʌmz] [ðə; ði]['regjələr] [skreɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪkəl]

and	through	the	myriad	indefinite	sounds	comes	the	regular	scrape	of	a	strickle
和	通过	这	无数	不定	声音	来	这	常规的	刮	的	一个	严格

[ɑːn][ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːpər] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['medoʊ] .

on	the	scythe	of	a	reaper	in	a	neighboring	meadow	.
在	这	镰	的	一个	死神	在	一个	邻接	草地	.

在各种嘈杂的声音中，传来邻近草地上收割者镰刀刮擦草茎的规律声响。

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ][floʊ'tɪlə][ʌv; əv] [klaʊdz] [ɪz] ['stɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɔːrθ'iːstərli]

Overhead	a	flotilla	of	clouds	is	steering	from	the	south	in	a	northeasterly
开销	一个	船队	的	云	是	转向	从	这	南	在	一个	东北

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

头顶上，一团云正从南方向东北方向移动。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , — [oʊld] - [taɪm] ['gæliənz] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [welθ]

Her	eyes	follow	them	,	—	old	-	time	galleons	,	she	thinks	,	with	their	wealth
她	眼睛	跟随	他们	,	—	老的	-	时间	大型帆船	,	她	思考	,	和	他们的	财富

[ʌv; əv] ['snoʊi] [seɪl] [spred] ,

of	snowy	sail	spread	,
的	下雪的	帆	传播	,

她的目光追随着它们——她想，那是古老的帆船，扬起满是雪白的帆。

['raɪdɪŋ] [brest] [tuː; tə] [brest] [ʌp][ə; eɪ][waɪd] , [bluː] [fjɔːrd]['æftər] ['vɪktəri] .

riding	breast	to	breast	up	a	wide	,	blue	fjord	after	victory	.
骑术	胸部	到	胸部	向上	一个	宽的	,	蓝色的	峡湾	后	胜利	.

胜利后，他们肩并肩地骑在宽阔的蓝色峡湾上。

[ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ɑːr; ər][roʊz] - [flʌʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] [edʒ] .

The	sails	of	the	last	are	rose	-	flushed	,	with	a	silver	edge	.
这	帆	的	这	最后的	是	玫瑰	-	酡	,	和	一个	银	边缘	.

最后一艘船的船帆呈玫瑰红色，边缘为银色。

['sʌmweɪ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] ['æntəni] ,

Someway	she	thinks	of	Cleopatra	sailing	down	to	meet	Antony	,
以某种方式	她	思考	的	克利奥帕特拉	帆船	向下	到	见面	安东尼	,

她不知怎的想起了克利奥帕特拉乘船去见安东尼的情景。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɪlz] [hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə][seɪl] [ɔːf] ['sʌmwer] [tuː] ,

and	a	great	longing	fills	her	soul	to	sail	off	somewhere	too	,
和	一个	伟大的	渴望	填充	她	灵魂	到	帆	离开	某处	也	,

她心中充满渴望，也想扬帆远航。

— [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [niːd] [ʌv; əv] ['dɪnər] - ['getɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

—	away	from	the	daily	need	of	dinner	-	getting	and	the	recurring	Monday
—	离开	从	这	日常的	需要	的	晚餐	-	获得	和	这	再次发生的	周一

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɑːʃɪŋ] ,

with	its	washing	,
和	它是	洗涤	,

——摆脱了每天准备晚餐的需要和每周一都要洗衣服的烦恼，

[laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪm] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [məˈnɑːtəni] .

life	with	its	tame	duties	and	virtuous	monotony	.
生活	和	它是	驯服	职责	和	有德行的	单调	.

生活充满了平淡的职责和乏味的单调。

[ʃiː; ʃi]['fænsis][hɜːr'self][ɪn][əˈreɪbiə][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [stiːd] ;

She	fancies	herself	in	Arabia	on	the	back	of	a	swift	steed	;
她	幻想	她自己	在	阿拉伯	在	这	后退	的	一个	迅速	骏马	;

她幻想自己骑着骏马，驰骋在阿拉伯的土地上；

['flæʃɪŋ] [aɪz] [set][ɪn][dɑːrk]['feɪsɪz] [səˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]

flashing	eyes	set	in	dark	faces	surround	her	,	and	she	can	see	the	clouds	of
闪烁	眼睛	放	在	黑暗的	面孔	环绕	她	,	和	她	能	看	这	云	的

[sænd][swɜːrl] ,

sand	swirl	,
沙	漩涡	,

她周围是一张张深色面孔，闪烁着眼睛，她可以看到沙尘暴翻腾。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [swɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ] [straɪd] ;

and	feel	the	swing	under	her	of	his	rushing	stride	;
和	感觉	这	摇摆	在下面	她	的	他的	匆忙	步幅	;

她能感受到他疾驰的步伐在她身下荡漾；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʃeɪp] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [sɔːŋ] ,

and	her	thoughts	shape	themselves	into	a	wild	song	,
和	她	想法	形状	他们自己	进入	一个	荒野	歌曲	,

她的思绪化作一首狂野的歌谣，

— [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stiːd] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [meɪn] [ænd; ənd]['sætn] [skɪn] ,

—	a	song	to	her	steed	of	flowing	mane	and	satin	skin	,
—	一个	歌曲	到	她	骏马	的	流动	鬃毛	和	缎	皮肤	,

——一首献给她那匹鬃毛飘逸、皮毛如丝的骏马的歌

[æn; ən] [ʌnˈkuːθ] ['rɪðmɪkl] ['dʒɪŋgl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [biːt] ;

an	uncouth	rhythmical	jingle	with	a	feverish	beat	;
一个	粗野	有节奏的	铃铛	和	一个	发烧	打	;

一段粗俗而节奏欢快的铃声，带有狂热的节拍；

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈteɪmd] ['spɪrɪt] [ðæt] [dwelz] [ɪn][hɜːr; hər] .

a	song	to	the	untamed	spirit	that	dwells	in	her	.
一个	歌曲	到	这	未驯服的	精神	那	居住地	在	她	.

一首献给她心中那桀骜不驯的灵魂的歌。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['fænsis][ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['θiːətər] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

Then	she	fancies	she	is	on	the	stage	of	an	ancient	theatre	,	out	in	the	open	air	,
然后	她	幻想	她	是	在	这	阶段	的	一个	古老的	剧院	,	出去	在	这	打开	空气	,

然后她幻想自己站在一座古代露天剧场的舞台上，

[wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ˌʌpˈtɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

with	hundreds	of	faces	upturned	toward	her	.
和	数百	的	面孔	翻转	朝向	她	.

数百张面孔都抬头看向她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːz] - [klæd][ɪn][ə; eɪ]['kɑːbweb]['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['tɪʃuː] ; [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːr; ər]

She	is	gauze	-	clad	in	a	cobweb	garment	of	wondrous	tissue	;	her	arms	are
她	是	纱布	-	覆膜	在	一个	蛛网	服装	的	奇妙的	组织	;	她	武器	是

[klɑːspt] [baɪ] ['dʒuːəld] [sneɪks] ,

clasped	by	jewelled	snakes	,
紧握	经过	珠宝	蛇	,

她身披薄纱，穿着由奇妙织物制成的蛛网状长袍；她的双臂被镶嵌着珠宝的蛇缠绕着。

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['daɪmənd] [fæŋz] [kɔɪlz] [raʊnd] [hɜːr; hər][hɪps] ; [hɜːr; hər] [her] [floʊts]

and	one	with	quivering	diamond	fangs	coils	round	her	hips	;	her	hair	floats
和	一	和	颤抖	钻石	獠牙	线圈	圆形的	她	臀部	;	她	头发	浮标

['luːsli] ,

loosely	,
松散地	,

其中一个长着颤动钻石獠牙的怪物缠绕在她的腰间；她的头发随意地飘动着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːr; ər]['sænd(ə)l] - [klæd] ,

and	her	feet	are	sandal	-	clad	,
和	她	脚	是	凉鞋	-	覆膜	,

她的脚上穿着凉鞋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [breθ] [ʌv; əv] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] ['freʃnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ]

and	the	delicate	breath	of	vines	and	the	salt	freshness	of	an	incoming
和	这	精美的	气息	的	藤蔓	和	这	盐	新鲜	的	一个	即将到来

[siː] [siːm] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .

sea	seem	to	fill	her	nostrils	.
海	似乎	到	充满	她	鼻孔	.

藤蔓的轻柔气息和涌入的海水的咸涩清新似乎充满了她的鼻腔。

[ʃiː; ʃi] [baʊndz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] , [bendz] [hɜːr; hər] ['lɪsəm] [weɪst] , [ænd; ənd] ['kɜːvz]

She	bounds	forward	and	dances	,	bends	her	lissome	waist	,	and	curves
她	界限	向前	和	舞蹈	,	弯曲	她	轻盈	腰部	,	和	曲线

[hɜːr; hər] ['slendər] [ɑːrmz] ,

her	slender	arms	,
她	苗条	武器	,

她向前轻盈地跳跃起舞，弯曲着她纤细的腰肢，摆动着她修长的手臂。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn] [wʌt] [hiː; hi] [kreivz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

and	gives	to	the	soul	of	each	man	what	he	craves	,	be	it	good	or	evil	.
和	给予	到	这	灵魂	的	每个	男人	什么	他	渴望	,	是	它	好的	或者	邪恶的	.

它会满足每个人灵魂的渴望，无论是善还是恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fiːl] [naʊ] , ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [hɪlz] ,

And	she	can	feel	now	,	lying	here	in	the	shade	of	Irish	hills	,
和	她	能	感觉	现在	,	说谎	这里	在	这	阴影	的	爱尔兰	丘陵	,

而现在，她躺在爱尔兰山丘的荫凉下，能感受到这一切。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['skɑːrlət] [ʃɔːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði]

with	her	head	resting	on	her	scarlet	shawl	and	her	eyes	closed	,	the
和	她	头	休息	在	她	猩红	披肩	和	她	眼睛	关闭	,	这

[grænd] ,

grand	,
盛大	,

她头枕在猩红色的披肩上，双目紧闭，这位高贵的.....

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['hjuːmən] [soʊlz] [tuː; tə] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .

intoxicating	power	of	swaying	all	these	human	souls	to	wonder	and	applause	.
醉人	力量	的	摇晃	全部	这些	人类	灵魂	到	想知道	和	掌声	.

它拥有令人陶醉的力量，能够让所有这些人的灵魂为之惊叹和喝彩。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , ['raʊndɪd] [brests] ,

She	can	see	herself	with	parted	lips	and	panting	,	rounded	breasts	,
她	能	看	她自己	和	分手了	嘴唇	和	喘息	,	圆润	乳房	,

她能看到自己嘴唇微张、气喘吁吁，胸部丰满的样子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['dev(ə)l][ɪn] [iːtʃ] ['gloʊɪŋ] [aɪ] , [sweɪ] [və'lʌptʃuəsli] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk]

and	a	dancing	devil	in	each	glowing	eye	,	sway	voluptuously	to	the	wild	music
和	一个	跳舞	魔鬼	在	每个	发光	眼睛	,	摇摆	性感地	到	这	荒野	音乐

[ðæt] ['raɪzɪz] ,

that	rises	,
那	上升	,

每只发光的眼睛里都跳着一个跳舞的魔鬼，随着狂野的音乐翩翩起舞。

[naʊ] [sloʊ] , [naʊ] [fæst] , [naʊ] [dɪ'lɪriəsli] [waɪld] , [sɪ'dʌktɪv] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ,

now	slow	,	now	fast	,	now	deliriously	wild	,	seductive	,	intoxicating	,
现在	慢的	,	现在	快速地	,	现在	神志不清地	荒野	,	诱人的	,	醉人	,

时而缓慢，时而快速，时而狂野奔放，充满诱惑，令人陶醉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən][noʊt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [streɪn] .

with	a	human	note	of	passion	in	its	strain	.
和	一个	人类	笔记	的	热情	在	它是	拉紧	.

乐曲中带着一丝人性的热情。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['ænsər] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['kwivəz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

She	can	feel	the	answering	shiver	of	emotion	that	quivers	up	to	her	from
她	能	感觉	这	回答	颤抖	的	情感	那	箭筒	向上	到	她	从

[ðə; ði] [dens] ['ɔːdiəns] ,

the	dense	audience	,
这	稠密	观众	,

她能感受到从拥挤的观众席中传来的阵阵颤栗，那是回应她的情绪。

['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glænsɪŋ] [fiːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flaɪz] ['swɪftər] [ænd; ənd]

spellbound	by	the	motion	of	her	glancing	feet	;	and	she	flies	swifter	and
着迷	经过	这	运动	的	她	瞥了一眼	脚	;	和	她	苍蝇	更迅捷	和

['swɪftər] ,

swifter	,
更迅捷	,

她被自己轻盈的脚步声所吸引；她飞得越来越快，

[ænd; ənd] ['laɪtər] [ænd; ənd] ['laɪtər] , [tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːpənts] [siːm] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld]

and	lighter	and	lighter	,	till	the	very	serpents	seem	alive	with	jewelled
和	打火机	和	打火机	,	直到	这	非常	蛇	似乎	活	和	珠宝

[ˌsɪntɪ'leɪʃənz] .

scintillations	.
闪烁	.

越来越轻，直到连蛇都仿佛活了过来，闪烁着宝石般的光芒。

[wʌn] ['kwɪvərɪŋ] , ['gliːmɪŋ] , ['derɪŋ] [baʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stændz][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz]

One	quivering	,	gleaming	,	daring	bound	,	and	she	stands	with	outstretched	arms
一	颤抖	,	闪闪发光	,	大胆	边界	,	和	她	站立	和	伸展	武器

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - [fɪld] [aɪz] ,

and	passion	-	filled	eyes	,
和	热情	-	已填	眼睛	,

她颤抖着、闪闪发光、大胆地跃起，张开双臂，眼神充满激情地站在那里。

[pɔɪzd] [ɑːn][wʌn] ['slendər] [fʊt] , ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [suː'priːm] [noʊt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv]

poised	on	one	slender	foot	,	asking	a	supreme	note	to	finish	her	dream	of
准备	在	一	苗条	脚	,	问	一个	最高	笔记	到	结束	她	梦	的

['moʊʃ(ə)n] ;

motion	;
运动	;

她单脚站立，姿态优雅，仿佛在请求一个至高无上的音符来结束她对运动的梦想；

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʃɪr] ,

and	the	men	rise	to	a	man	and	answer	her	,	and	cheer	,
和	这	男人	上升	到	一个	男人	和	回答	她	,	和	欢呼	,

男人们全体起身，回答她，并欢呼起来。

[tʃɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l]['waɪldlɪ] [daʊn]

cheer	till	the	echoes	shout	from	the	surrounding	hills	and	tumble	wildly	down
欢呼	直到	这	回声	喊	从	这	周围	丘陵	和	翻滚	疯狂地	向下

[ðə; ði][krægz] .

the	crags	.
这	峭壁	.

欢呼声响彻周围的山峦，从峭壁上狂奔而下。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] [seɪld] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [lɔːŋ] ['feðəri] [striːks] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

The	clouds	have	sailed	away	,	leaving	long	feathery	streaks	in	their	wake	.
这	云	有	航行	离开	,	离开	长的	羽毛状的	连胜	在	他们的	唤醒	.

云朵飘散而去，留下长长的羽状痕迹。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɪn'sɪɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ;

Her	eyes	have	an	inseeing	look	,	and	she	is	tremulous	with	excitement	;
她	眼睛	有	一个	看到	看	,	和	她	是	颤抖的	和	激动	;

她眼神深邃，激动得浑身颤抖；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [jet] [ðæt] [læst][grænd] [ʃaʊt] ,

she	can	hear	yet	that	last	grand	shout	,
她	能	听到	然而	那	最后的	盛大	喊	,

她仿佛还能听到那最后的呐喊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]

and	the	strain	of	that	old	-	time	music	that	she	has	never	heard	in	this	life
和	这	拉紧	的	那	老的	-	时间	音乐	那	她	有	绝不	听到	在	这	生活

[ʌv; əv][hɜːrz] ,

of	hers	,
的	她的	,

还有那她此生从未听过的古老音乐的旋律，

[seɪv] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnər] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] , [bɔːrn][wɪð; wɪθ]

save	as	an	inner	accompaniment	to	the	memory	of	hidden	things	,	born	with
节省	作为	一个	内	伴奏	到	这	记忆	的	隐	事物	,	出生	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

除了作为她与生俱来的、对隐藏事物记忆的内在陪伴之外，

[nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] .

not	of	this	time	.
不是	的	这	时间	.

目前还不是这样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [goʊ][tuː; tə] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] , ['wɪmɪn] [gʊd] [ænd; ənd]

And	her	thoughts	go	to	other	women	she	has	known	,	women	good	and
和	她	想法	去	到	其他	女性	她	有	已知	,	女性	好的	和

[bæd] , [skuːl] [frendz] ,

bad	,	school	friends	,
坏的	,	学校	朋友们	,

她的思绪飘向了她认识的其他女性，好的坏的都有，还有她的同学。

['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] , ['wɪmɪn] ['wɜːrkərz] , — ['dʒɔɪləs] [mə'ʃiːnz] [fɔːr; fər] ['graɪndɪŋ] ['deɪli] [kɔːrn] ,

casual	acquaintances	,	women	workers	,	—	joyless	machines	for	grinding	daily	corn	,
随意的	熟人	,	女性	工人	,	—	悁	机器	为了	研磨	日常的	玉米	,

泛泛之交，女工们，——每天无精打采地磨玉米的机器，

[ʌn'wɪlɪŋ] [meɪdz] [groʊn] [oʊld][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə][get] ['setld] ,

unwilling	**maids**	**grown**	**old**	**in**	**the**	**endeavor**	**to**	**get**	**settled**	**,**
不情愿	女佣	生长	老的	在	这	努力	到	得到	定居	,

不情愿的女佣们在努力安顿下来的过程中渐渐老去。

['peɪʃ(ə)nt] [waɪvz] [huː] [ber] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [ɪn'dɪfrənt] ['hʌzbəndz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [weɪ] [aʊt] , — [ə; eɪ]

patient	**wives**	**who**	**bear**	**little**	**ones**	**to**	**indifferent**	**husbands**	**until**	**they**	**wear**	**out**	**,**	**—**	**a**
病人	妻子们	WHO	熊	小的	一个	到	冷漠	丈夫们	直到	他们	穿	出去	,	—	一个

[lɔːŋ] [ə'reɪ] .

long	**array**	**.**
长的	大批	.

耐心的妻子为冷漠的丈夫生儿育女，直到精疲力竭——这样的例子不胜枚举。

[ʃiː; ʃi] ['biziz] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] .

She	**busies**	**herself**	**with**	**questioning**	**.**
她	忙碌	她自己	和	提问	.

她忙着提问。

[hæv; həv] [ðeɪ] , [tuː] , [ðɪs] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] ,

Have	**they**	**,**	**too**	**,**	**this**	**thirst**	**for**	**excitement**	**,**	**for**	**change**	**,**
有	他们	,	也	,	这	口渴	为了	激动	,	为了	改变	,

他们是否也渴望刺激和变革?

[ðɪs] ['restləs] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌn] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] ?

this	**restless**	**craving**	**for**	**sun**	**and**	**love**	**and**	**motion**	**?**
这	不安	渴望	为了	太阳	和	爱	和	运动	?

这种对阳光、爱情和运动的躁动不安的渴望?

[streɪ] [wɜːrdz] , [hæf] ['kɔnfɪdənsiz] , [glimpsiz] [θruː] [soʊl] - [tʃɪŋks] [ʌv; əv] [sə'prest] [fairz] ,

Stray	**words**	**,**	**half**	**confidences**	**,**	**glimpses**	**through**	**soul**	**-**	**chinks**	**of**	**suppressed**	**fires**	**,**
流浪	字	,	一半	秘密	,	惊鸿一瞥	通过	灵魂	-	裂缝	的	被抑制	火灾	,

['æktʃuəl] ['autbreiks] , [də'mestɪk] [kə'tæstrəfi] ,

actual	**outbreaks**	**,**	**domestic**	**catastrophes**	**,**
实际的	疫情爆发	,	国内的	灾难	,

零星的话语，半真半假的秘密，透过灵魂缝隙瞥见的压抑的火焰，实际爆发的疫情，家庭灾难，

— [haʊ] [ðə; ði] ['goʊsts] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] !

—	**how**	**the**	**ghosts**	**dance**	**in**	**the**	**cells**	**of**	**her**	**memory**	**!**
—	如何	这	鬼魂	舞蹈	在	这	细胞	的	她	记忆	!

——她的记忆细胞里，那些幽灵在跳舞!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] , [lɑːfs] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['densnɪs] [ʌv; əv][mæn] ,

And	**she**	**laughs**	**,**	**laughs**	**softly**	**to**	**herself**	**,**	**because**	**the**	**denseness**	**of**	**man**	**,**
和	她	笑声	,	笑声	轻轻	到	她自己	,	因为	这	密度	的	男人	,

[hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] ,

his	**chivalrous**	**,**
他的	骑士精神	,

她笑了，轻轻地独自笑着，因为男人的愚钝，他那骑士精神，

[kən'sɜːrvətɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [aɪ'diːə][hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] , [blaɪndz][hɪm; ɪm] , [pər'hæps]

conservative	**devotion**	**to**	**the**	**female**	**idea**	**he**	**has**	**created**	**,**	**blinds**	**him**	**,**	**perhaps**
保守的	虔诚	到	这	女性	主意	他	有	创建	,	百叶窗	他	,	也许

['hæpɪli] ,

happily	**,**
快乐地	,

他对自身所创造的女性形象的保守执着蒙蔽了他的双眼，或许他乐在其中。

[tuː; tə][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pleks] ['neɪtʃər] .

to	**the**	**problems**	**of**	**her**	**complex**	**nature**	**.**
到	这	问题	的	她	复杂的	自然	.

解决她复杂性格带来的问题。

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtərz] ['mjuːziŋli] , " [ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

" Ay , " she mutters musingly , " the wisest of them can only say we are

" 哎 , " 她 低声嘟囔 若有所思地 , " 这 最明智的 的 他们 能 仅有的 说 我们 是

[ɪ'nɪgməz] ;

enigmas ;

谜团 ;

“唉，”她若有所思地低声说道，“他们中最睿智的人也只能说我们是谜；

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sets] [ə'baʊt] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːɪg]

each one of them sets about solving the riddle of the ewig

每个 一 的 他们 套 关于 解决 这 谜语 的 这 假发

他们每个人都开始着手解开假发的谜题。

[waɪblɪk] , — [ænd; ənd]

weibliche , — and

女子 , — 和

weibliche，——以及

[wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

well it is that the workings of our hearts are closed to them ,

出色地 它 是 那 这 运作 的 我们的 心 是 关闭 到 他们 ,

那是因为我们内心深处对他们封闭了。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːr] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd]

that we are cunning enough or great enough to seem to be what they would

那 我们 是 狡猾 足够的 或者 伟大的 足够的 到 似乎 到 是 什么 他们 会

[hæv; həv][ˌjuː 'es] ,

have us ,

有 我们 ,

我们足够狡猾或足够强大，能够伪装成他们希望我们成为的样子。

['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

rather than be what we are .

相当 比 是 什么 我们 是 .

而不是成为我们现在的样子。

[bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

But few of them have had the insight to find out the key to our

['siːmɪŋ] [kɒntrə'dɪkʃnz] ,

seeming contradictions ,

似乎 矛盾 ,

但他们当中很少有人有洞察力去找到我们看似矛盾之处的关键。

— [ðə; ði] [waɪ] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] , ['fɪzɪkli] ['frædʒ(ə)l] ['wʊmən] [wɪl] [meɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːt] ,

— the why a refined , physically fragile woman will mate with a brute ,

— 这 为什么 一个 精制 , 身体 脆弱的 女士 将要 伴侣 和 一个 蛮力 ,

——为什么一位举止优雅、身体柔弱的女子会与一位粗野的男子结合，

[ə; eɪ] [mɪr] [meɪl] ['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ] ['prɪmətɪv] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

a mere male animal with primitive passions , and love him ;

一个 仅仅 男性 动物 和 原始 激情 , 和 爱 他 ;

一个只有原始欲望的雄性动物，爱上他；

[ðə; ði] [waɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'piːl] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔːr] ['sʌtəli] [faɪn]

the why strength and beauty appeal more often than the more subtly fine

这 为什么 力量 和 美丽 上诉 更多的 经常 比 这 更多的 微妙地 美好的

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] [hɑːrt] ;

qualities of mind or heart ;

品质 的 头脑 或者 心 ;

为什么力量和美貌比思想或心灵中那些更微妙、更美好的品质更能吸引人？

[ðə; ði] [waɪ] ['wɪmɪn] ([ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌnz]) [wɪl] [kən'doʊn] [sɪnz] [ðæt] [men] [faɪnd][hɑːrd]

the	why	women	(	and	not	the	innocent	ones	)	will	condone	sins	that	men	find	hard
这	为什么	女性	(	和	不是	这	清白的	一个	)	将要	宽恕	罪孽	那	男人	寻找	难的

[tuː; tə] [fər'gɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .

to	forgive	in	their	fellows	.
到	原谅	在	他们的	伙伴们	.

为什么女性（而且不是无辜的女性）会容忍男性难以原谅的罪行。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['waɪldnəs] , [ðə; ði] [ˌʌn'teɪmd] ['prɪmətɪv] ['sævɪdʒ]

They	have	all	overlooked	the	eternal	wildness	,	the	untamed	primitive	savage
他们	有	全部	被忽视的	这	永恒	野性	,	这	未驯服的	原始	野蛮的

['temprəmənt] [ðæt] ['lɜːrks] [ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst] ,

temperament	that	lurks	in	the	mildest	,
气质	那	潜伏者	在	这	最温和	,

他们都忽略了最温和的人内心深处潜藏的永恒野性，未经驯服的原始野蛮性情。

[best] ['wʊmən] .

best	woman	.
最好的	女士	.

伴娘。

[diːp] [ɪn] [θruː] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] [ðɪs] [praɪ'miːv(ə)l] [treɪt] [bɜːrn] ,

Deep	in	through	ages	of	convention	this	primeval	trait	burns	,
深的	在	通过	年龄	的	习俗	这	原始	特征	烧伤	,

纵观漫长的历史传统，这种原始的特质依然存在。

— [æn; ən] [ʌn'teɪməbl] ['kwɑːntəti] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːld] [bʌt; bət][ɪz] ['nevər] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [baɪ] ['kʌltʃər]

—	an	untamable	quantity	that	may	be	concealed	but	is	never	eradicated	by	culture
—	一个	难以驯服的	数量	那	可能	是	暗	但	是	绝不	根除	经过	文化

,

,

,

——一种难以驯服的力量，它或许可以被掩盖，但永远无法被文化根除。

[ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [streŋθ] .

the	keynote	of	woman's	witchcraft	and	woman's	strength	.
这	基调	的	女性的	巫术	和	女性的	力量	.

女性巫术和女性力量的主题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

But	it	is	there	,	sure	enough	,
但	它	是	那里	,	当然	足够的	,

但它确实在那里，没错。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wʊmən] [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [truːθ] - ['telɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv]['kwaɪət] [self] -

and	each	woman	is	conscious	of	it	in	her	truth	-	telling	hours	of	quiet	self	-
和	每个	女士	是	有意识的	的	它	在	她	真相	-	讲述	小时	的	安静的	自己	-

['skruːtəni] ;

scrutiny	;
审查	;

每个女人在安静的自我审视和坦诚交流的时刻都会意识到这一点；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wʊmən] [ɪn]['gɑːdz] [waɪd] [wɜːrld] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	each	woman	in	God's	wide	world	will	deny	it	,
和	每个	女士	在	神的	宽的	世界	将要	否定	它	,

上帝广阔世界里的每个女人都会否认这一点。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wʊmən] [wɪl] [help] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	each	woman	will	help	another	to	conceal	it	,
和	每个	女士	将要	帮助	其他	到	隐藏	它	,

每个女人都会帮助另一个女人把它藏起来。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [telz] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['laɪər] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz]

—	for	the	woman	who	tells	the	truth	and	is	not	a	liar	about	these	things	is
—	为了	这	女士	WHO	讲述	这	真相	和	是	不是	一个	说谎者	关于	这些	事物	是

[ʌn'truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks][ænd; ənd] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][mæn] ,

untrue	to	her	sex	and	abhorrent	to	man	,
不属实	到	她	性别	和	令人憎恶的	到	男人	,

—因为对于这类事情，如果一个女人说真话而不说谎，那就是背叛了她的性别，为男人所厌恶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] ['fæʃnd] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ɑːn][ɪ'mædʒɪneri] [laɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sed] ,

for	he	has	fashioned	a	model	on	imaginary	lines	,	and	he	has	said	,
为了	他	有	造型	一个	模型	在	假想	线条	,	和	他	有	说	,

因为他凭空捏造了一个模型，并且他说：

- [soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ! -

'	So	I	would	have	you	!	'
-	所以	我	会	有	你	!	-

“所以我想要你！”

[ænd; ənd] ['evri] ['wʊmən] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['laɪər] , [fɔːr; fər][soʊ][mæn] [lʌvz] [hɜːr; hər] .

and	every	woman	is	an	unconscious	liar	,	for	so	man	loves	her	.
和	每一个	女士	是	一个	无意识	说谎者	,	为了	所以	男人	爱	她	.

每个女人都是无意识的说谎者，因为男人都爱她。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['strɪndbɜːrg] [ɔːr][ə; eɪ] ['niːtʃə] [ɜ'aɪzɪz] [ænd; ənd] [pɪrz] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

And	when	a	Strindberg	or	a	Nietzsche	arises	and	peers	into	the	recesses	of
和	什么时候	一个	斯特林堡	或者	一个	尼采	出现	和	同龄人	进入	这	凹陷处	的

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [dɪ'sekts] [hɜːr; hər] ['ruːθləsli] ,

her	nature	and	dissects	her	ruthlessly	,
她	自然	和	解剖	她	无情地	,

当斯特林堡或尼采这样的人出现，窥探她内心深处的本质，并无情地剖析她时，

[ðə; ði][men] [ʃriːk] [aʊt] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

the	men	shriek	out	louder	than	the	women	,	because	the	truth	is	at	all	times
这	男人	尖叫	出去	更大声	比	这	女性	,	因为	这	真相	是	在	全部	时代

[ʌn'pælətəb(ə)l] ,

unpalatable	,
令人难以接受	,

男人的叫喊声比女人的更大，因为真相总是令人难以接受的。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [ðeɪ] [hæv; həv][set] [ʌp][ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] — "

and	the	gods	they	have	set	up	are	dear	to	them	—	"
和	这	神	他们	有	放	向上	是	亲爱的	到	他们	—	"

他们所信奉的神灵对他们来说无比珍贵——

" ['driːmiŋ] , [ɔːr] [spɪr] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti] ?

"	Dreaming	,	or	speering	into	futurity	?
"	做梦	,	或者	斯皮尔	进入	未来	?

“是在做梦，还是在窥探未来？”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪr] .

You	have	the	look	of	a	seer	.
你	有	这	看	的	一个	先知	.

你长得像个先知。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf][ə; eɪ] [wɪtʃ] !

I	believe	you	are	half	a	witch	!
我	相信	你	是	一半	一个	巫婆	!

我相信你有一半是女巫！

" [ænd; ənd][hiː; hi][drɑːps][hɪz; ɪz] [greɪ] - [klæd] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ;

"	And	he	drops	his	gray	-	clad	figure	on	the	turf	;
"	和	他	滴	他的	灰色的	-	覆膜	数字	在	这	草皮	;

“然后他身穿灰色衣服，倒在了草地上；

[hiː; hi][hæz; həz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [drɔːl] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][ɪn] [ˌmɪdˈsʌmər] .

he	has	dropped	his	drawl	long	ago	in	midsummer	.
他	有	掉落	他的	拖长音	长的	前	在	盛夏	.

早在盛夏时节，他就改掉了口音。

" [ɪz][nɑːt] ['evri] ['wʊmən] [ðæt] ?

"	Is	not	every	woman	that	?
"	是	不是	每一个	女士	那	?

难道每个女人不都是这样吗?

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp][aɪm][fɔːr; fər][maɪ] [frendz] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] . "

Let	us	hope	I'm	for	my	friends	a	white	one	.	"
让	我们	希望	我是	为了	我的	朋友们	一个	白色的	一	.	"

但愿我为我的朋友们准备的是一份白人礼物。

" [ə; eɪ] - [ɑː] !

"	A	-	ah	!
"	一个	-	啊	!

“啊!

[hæv; həv][juː; jʊ] ['meni] [frendz] ? "

Have	you	many	friends	?	"
有	你	许多	朋友们	?	"

你有很多朋友吗?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwɪri] !

"	That	is	a	query	!
"	那	是	一个	询问	!

这是一个问题!

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['meni] [ˌkɔris'pɔndənts] , ['meni] ['pɜːsənz] [huː] [send] [ˌem 'iː] ['krɪsməs] [kɑːrdz] , [ɔːr]

If	you	mean	many	correspondents	,	many	persons	who	send	me	Christmas	cards	,	or
如果	你	意思是	许多	通讯员	,	许多	人	WHO	发送	我	圣诞节	牌	,	或者

[rɪ'membər] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

remember	my	birthday	,
记住	我的	生日	,

如果你指的是很多通信者，很多给我寄圣诞贺卡或者记得我生日的人，

[ɔːr] ['fɪgjər] [ɪn][maɪ] [ə'dres] [bʊk] , — [noʊ] . "

or	figure	in	my	address	book	,	—	no	.	"
或者	数字	在	我的	地址	书	,	—	不	.	"

或者出现在我的通讯录里——不。

" [wel] , [grænt][aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] ! "

"	Well	,	grant	I	don't	mean	that	!	"
"	出色地	,	授予	我	不	意思是	那	!	"

“好吧，我承认我不是那个意思！”

" [wel] , [pər'hæps] , [jes] .

"	Well	,	perhaps	,	yes	.
"	出色地	,	也许	,	是的	.

“嗯，或许是吧。”

['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪf] [maɪ] [deθ] [wɜːr; wər] [beld] [aʊt] , ['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] [gɪv]

Scattered	over	the	world	,	if	my	death	were	belled	out	,	many	women	would	give
疏散	超过	这	世界	,	如果	我的	死亡	是	铃铛	出去	,	许多	女性	会	给

[ˌem 'iː][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

me	a	tear	,
我	一个	撕	,

如果我死后亡魂散落在世界各地，许多女人会为我落泪。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ] [prer] ;

and	some	a	prayer	;
和	一些	一个	祷告	;

有些人还会祈祷；

[ænd; ənd] ['meni] [men] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ðer; ðər] ['meməri] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	many	men	would	turn	back	a	page	in	their	memory	and	give	me	a
和	许多	男人	会	转动	后退	一个	页	在	他们的	记忆	和	给	我	一个

[kaɪnd] [θɔːt] ,

kind	thought	,
种类	想法	,

许多男人会翻开记忆中的一页，对我表达美好的祝愿。

[pər'hæps][ə; eɪ] [rɪ'gret] ,

perhaps	a	regret	,
也许	一个	后悔	,

或许是一种遗憾，

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	go	back	to	their	work	with	a	feeling	of	having	lost	something	that
和	去	后退	到	他们的	工作	和	一个	感觉	的	拥有	丢失的	某物	那

[ðeɪ] ['nevər] [pə'zest] .

they	never	possessed	.
他们	绝不	拥有	.

他们带着一种失去了从未拥有过的东西的感觉回到工作岗位。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]['moʊmənts] .

I	am	a	creature	of	moments	.
我	是	一个	生物	的	时刻	.

我是一个活在当下的人。

['wɪmɪn] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][dʒʌst] [wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] ;

Women	have	told	me	that	I	came	into	their	lives	just	when	they	needed	me	;
女性	有	讲述	我	那	我	来了	进入	他们的	生活	只是	什么时候	他们	需要	我	;

有些女性告诉我，我恰好在她们最需要我的时候出现在她们的生活中；

[men] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

men	had	no	need	to	tell	me	,	I	felt	it	.
男人	有	不	需要	到	告诉	我	,	我	毛毡	它	.

男人无需告诉我，我自己就能感受到。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ðem; ðəm] .

People	have	needed	me	more	than	I	them	.
人们	有	需要	我	更多的	比	我	他们	.

人们比我更需要他们。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['friːli] [wət'evər] [ðeɪ] [kreivd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ]

I	have	given	freely	whatever	they	craved	from	me	in	the	way	of	understanding
我	有	给定	自由	任何	他们	渴望	从	我	在	这	方式	的	理解

[ɔːr] [lʌv] ;

or	love	;
或者	爱	;

我慷慨地给予了他们渴望从我这里得到的理解和爱；

[aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [sɔːr] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiːld] [ðem; ðəm] , — [bʌt; bət] [ðeɪ]

I	have	touched	sore	places	they	showed	me	,	and	healed	them	,	—	but	they
我	有	感动	疮	地方	他们	显示	我	,	和	已治愈	他们	,	—	但	他们

['nevər] [gɑːt][æt; ət][ˌem 'iː] .

never	got	at	me	.
绝不	得到	在	我	.

我触及了他们让我看到的伤痛之处，并治愈了它们，——但他们从未伤害过我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd] [helpt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

I	have	been	for	myself	,	and	helped	myself	,	and	borne	the	burden	of
我	有	到过	为了	我	,	和	帮助	我	,	和	出生	这	负担	的

[maɪ] [oʊn] [mɪ'steɪks] .

my	own	mistakes	.
我的	自己的	错误	.

我一直为自己而活，帮助自己，并承担自己犯下的错误所带来的后果。

[sʌm; səm][hæv; həv] [tʃeɪft] [æt; ət][maɪ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['fɪk(ə)l] ,

Some	have	chafed	at	my	self	-	sufficiency	,	and	have	called	me	fickle	,
一些	有	擦伤	在	我的	自己	-	充足性	,	和	有	称为	我	反复无常	,

有些人对我的自给自足感到不满，说我反复无常。

— [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ,

—	not	understanding	that	they	gave	me	nothing	,
—	不是	理解	那	他们	给予	我	没有什么	,

——他并不明白他们什么也没给我。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][aɪ]

and	that	when	I	had	served	them	their	moment	was	ended	,	and	I
和	那	什么时候	我	有	服务	他们	他们的	片刻	曾是	结束	,	和	我

[wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ɑːn] .

was	to	pass	on	.
曾是	到	经过	在	.

当我为他们服务完毕后，他们的时代就结束了，而我也该离开了。

[aɪ] [riːd] ['piːp(ə)l] ['iːzəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blæk] ['letər] [tuː; tə][moʊst] — "

I	read	people	easily	,	I	am	written	in	black	letter	to	most	—	"
我	读	人们	容易地	,	我	是	书面	在	黑色的	信	到	最多	—	"

我很容易看透人心，在大多数人眼里，我就像一团黑字——

" [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? "

"	To	your	husband	?	"
"	到	你的	丈夫	?	"

“对你丈夫？”

" [hiː; hi] , " ['kwɪkli] , — " [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['lɔɪəl] . "

"	He	,	"	quickly	,	—	"	we	will	not	speak	of	him	;	it	is	not	loyal	.	"
"	他	,	"	迅速地	,	—	"	我们	将要	不是	说话	的	他	;	它	是	不是	忠诚	.	"

“他，”迅速说道，“我们就不谈论他了；这不忠诚。”

" [duː][nɑːt][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

"	Do	not	I	understand	you	a	little	?	"
"	做	不是	我	理解	你	一个	小的	?	"

难道我一点都听不懂你的意思吗?

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] . "

"	You	do	not	misunderstand	me	.	"
"	你	做	不是	误解	我	.	"

你没有误解我的意思。

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] . "

"	That	is	something	.	"
"	那	是	某物	.	"

“这可真是件了不起的事。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ! "

"	It	is	much	!	"
"	它	是	很多	!	"

“太多了！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Is	it	?	"	searching	her	face	.
"	是	它	?	"	搜索	她	脸	.

“是吗？”他仔细端详着她的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] [greɪn] [ʌv; əv][sænd][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ðæt] ['stretʃɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]

"	It	is	not	one	grain	of	sand	in	the	desert	that	stretches	between	you	and	me
"	它	是	不是	一	粮食	的	沙	在	这	沙漠	那	伸展	之间	你	和	我

,

,

,

“你我之间，并非沙漠中的一粒沙子。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [sfɪŋks] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	are	as	impenetrable	as	a	sphinx	at	the	end	of	it	.
和	你	是	作为	坚不可摧	作为	一个	狮身人面像	在	这	结尾	的	它	.

而到了最后，你就像一座坚不可摧的斯芬克斯。

[ðɪs] , " ['pæʃənətli] , " [ɪz][maɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ? "

This	,	"	passionately	,	"	is	my	moment	,	and	what	have	you	given	me	?	"
这	,	"	热情地	,	"	是	我的	片刻	,	和	什么	有	你	给定	我	?	"

“这是我的时刻，”她激动地说，“而你们又给了我什么？”

" [pər'hæps] [les] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt] [les] .

"	Perhaps	less	than	other	men	I	have	known	;	but	you	want	less	.
"	也许	较少的	比	其他	男人	我	有	已知	;	但	你	想	较少的	.

“或许比我认识的其他男人少；但你想要的也更少。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] , — [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [jet] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs]

You	are	a	little	like	me	,	—	you	can	stand	alone	;	and	yet	,	"	her	voice
你	是	一个	小的	喜欢	我	,	—	你	能	站立	独自的	;	和	然而	,	"	她	嗓音

[ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ,

is	shaking	,
是	摇晃	,

你有点像我——你能独当一面；然而，”她的声音颤抖着。

" [hæv; həv][aɪ]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ?

"	have	I	given	you	nothing	?
"	有	我	给定	你	没有什么	?

我难道什么都没给你吗?

" [hiː; hi] [lɑːfs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪnsiz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt]['saɪlənt] ,

"	He	laughs	,	and	she	winces	;	and	they	sit	silent	,
"	他	笑声	,	和	她	畏缩	;	和	他们	坐	沉默的	,

他笑了，她却皱起了眉头；两人沉默不语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz][leɪd][wɪð; wɪθ][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]

and	they	both	feel	as	if	the	earth	between	them	is	laid	with	infinitesimal
和	他们	两个都	感觉	作为	如果	这	地球	之间	他们	是	铺设	和	无穷小

[ɪ'lektrɪk] [θredz] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [peɪn] .

electric	threads	vibrating	with	a	common	pain	.
电的	线程	振动	和	一个	常见的	疼痛	.

他们俩都感觉彼此之间的土地仿佛铺满了细小的电丝，这些电丝因共同的痛苦而颤动。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [bɜːrn][bʌt; bət][dəunt][fɔːl] ;

Her	eyes	are	filled	with	tears	that	burn	but	don't	fall	;
她	眼睛	是	已填	和	眼泪	那	烧伤	但	不	落下	;

她眼中噙满了泪水，灼热难耐，却怎么也流不下来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz][sʌm; səm] [wei] [θruː] [hɜːr; hər] [kloʊzd] [lɪdz] ,

and	she	can	see	his	some	way	through	her	closed	lids	,
和	她	能	看	他的	一些	方式	通过	她	关闭	盖子	,

即使闭着眼睛，她也能隐约看到他。

[siː] [ðer; ðər] [kuːl] ['greɪnəs] ['trʌbld] [baɪ] ['sʌd(ə)n] ['faɪər] ,

see	their	cool	grayness	troubled	by	sudden	fire	,
看	他们的	凉爽的	灰色	麻烦	经过	突然	火	,

看到它们清冷的灰色被突如其来的火焰所扰乱，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊlz][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔɪst] ['kæmbrɪk] [bɔːl] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][koʊld] [pɑːmz] .

and	she	rolls	her	handkerchief	into	a	moist	cambric	ball	between	her	cold	palms	.
和	她	卷	她	手帕	进入	一个	潮湿	麻纱	球	之间	她	寒冷的	棕榈树	.

她把手帕揉成一个湿润的棉布球，放在冰冷的手掌间。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [æn; ən] [ɪn'fɜːrn(ə)l][wɑːnt] .

"	You	have	given	me	something	,	something	to	carry	away	with	me	,	—	an	infernal	want	.
"	你	有	给定	我	某物	,	某物	到	携带	离开	和	我	,	—	一个	地狱	想	.

“你给了我一些东西，一些让我带走的东西——一种地狱般的渴望。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɜːrnəli] ['mɪzrəb(ə)l] .

You	ought	to	be	satisfied	:	I	am	infernally	miserable	.
你	应该	到	是	使满意	:	我	是	地狱般地	悲惨的	.

你应该感到满意了：我痛苦不堪。

[juː; jʊ] , " ['nɪrər] , " [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] ['tæntəlaɪzɪŋ] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [jʊr; jər][lɪps] ['tremb(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

You	,	"	nearer	,	"	have	the	most	tantalizing	mouth	in	the	world	when	your	lips	tremble	like	that	.
你	,	"	更近	,	"	有	这	最多	诱人的	嘴	在	这	世界	什么时候	你的	嘴唇	颤抖	喜欢	那	.

“更近些，”你说，“当你的嘴唇那样颤抖时，你拥有世界上最诱人的嘴唇。”

[aɪ] — [wʌt] !

I	—	What	!
我	—	什么	!

我——什么！

[kæn; kən][juː; jʊ][kraɪ] ?

can	you	cry	?
能	你	哭	?

你会哭吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[juː; jʊ] ? "
You ? "
你 ? "

你？”

" [jes] , ['iːv(ə)n][aɪ][kæn; kən][kraɪ] ! "
" Yes , even I can cry ! "
" 是的 , 甚至 我 能 哭 ! "

“是啊，连我都会哭！”

" [juː; jʊ] [dɪr] ['wʊmən] !
" You dear woman !
" 你 亲爱的 女士 !

“你这亲爱的女人！”

" [pɔːz] ; " [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] [juː; jʊ] ? "
" pause ; " and I can't help you ? "
" 暂停 ; " 和 我 不能 帮助 你 ? "

（停顿）“难道我帮不了你吗？”

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ˌem 'iː] ; [noʊ][mæn][kæn; kən] .
" You can't help me ; no man can .
" 你 不能 帮助 我 ; 不 男人 能 .

你帮不了我；任何人都帮不了我。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ][aɪ][kraɪ] ,
Don't think it is because you are you I cry ,
不 思考 它 是 因为 你 是 你 我 哭 ,

别以为我哭是因为你是你，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [proʊb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ]['riːəl] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] . "
but because you probe a little nearer into the real me that I feel so . "
但 因为 你 探测 一个 小的 更近 进入 这 真实的 我 那 我 感觉 所以 . "

但正因为你更深入地探究了我的内心，我才会有这种感觉。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ? " [rɪ'proʊtʃfəli] ; " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ]
" Was it necessary to say that ? " reproachfully ; " do you think I don't know
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

“有必要说这个吗？”他责备道，“你以为我不知道吗？”

[aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [laɪf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [friː] ['dʒɪpsi] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
I can't for the life of me think how you , with that free gypsy nature of
我 不能 为了 这 生活 的 我 思考 如何 你 , 和 那 自由的 吉普赛人 自然 的
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

我实在想不明白，你那自由奔放的吉普赛人天性，怎么会.....

[kʊd; kəd][baɪnd] [jɔːr'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] ['kʌntri] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] , [noʊ]

could	bind	yourself	to	a	monotonous	country	life	,	with	no	excitement	,	no
可以	绑定	你自己	到	一个	单调	国家	生活	,	和	不	激动	,	不

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

可能会让自己陷入单调乏味的乡村生活，没有激情，没有变化。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [jɑːt] ; [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ? "

I	wish	I	could	offer	you	my	yacht	;	do	you	like	the	sea	?	"
我	希望	我	可以	提供	你	我的	游艇	;	做	你	喜欢	这	海	?	"

我真希望可以把我的游艇送给你；你喜欢大海吗?

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [wʌnz] [mudz] . "

"	I	love	it	;	it	answers	one's	moods	.	"
"	我	爱	它	;	它	答案	一个人的	情绪	.	"

“我喜欢它；它能反映人的情绪。”

" [wel] , [let][ˌjuː 'es] [pleɪ] [priː'tɛndɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [seɪ] .

"	Well	,	let	us	play	pretending	,	as	the	children	say	.
"	出色地	,	让	我们	玩	假装	,	作为	这	孩子们	说	.

“好吧，让我们像孩子们说的那样玩角色扮演游戏吧。”

[grænt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [hæŋ] [jʊr; jər]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['kʌlɚz] ,

Grant	that	I	could	,	I	would	hang	your	cabin	with	your	own	colors	,
授予	那	我	可以	,	我	会	悬挂	你的	舱	和	你的	自己的	颜色	,

如果可以，我会用你喜欢的颜色来装饰你的小屋。

[fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [bʊks] ([ɔːl] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər]) ,

fill	it	with	books	(	all	those	I	have	heard	you	say	you	care	for	)	,
充满	它	和	图书	(	全部	那些	我	有	听到	你	说	你	关心	为了	)	,

把它装满书（都是你说过你喜欢的那种书），

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nest] [æz; əz] [rer] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃeltər] .

make	it	a	nest	as	rare	as	the	bird	it	would	shelter	.
制作	它	一个	巢	作为	稀有的	作为	这	鸟	它	会	庇护所	.

把它建成一个像它将要栖息的鸟一样稀有的鸟巢。

[juː; jʊ] [wʊd] [reɪn] [su'priːm] .

You	would	reign	supreme	.
你	会	在位	最高	.

你将称霸一方。

[wen] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]

When	your	highness	would	deign	to	honor	her	servant	,	I	would	come	and
什么时候	你的	高度	会	设计	到	荣誉	她	仆人	,	我	会	来	和

['hjuːmər][jʊr; jər] ['evri] [wɪm] .

humor	your	every	whim	.
幽默	你的	每一个	一时兴起	.

殿下若肯赏光侍奉我的侍女，我定会前来满足您的每一个心愿。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][klæp][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd]['ɔːrdər]['mjuːzɪk] ,

If	you	were	glad	,	you	could	clap	your	hands	and	order	music	,
如果	你	是	高兴的	,	你	可以	拍	你的	双手	和	命令	音乐	,

如果你高兴的话，你可以拍手点歌。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [dek] ,

and	we	would	dance	on	the	white	deck	,
和	我们	会	舞蹈	在	这	白色的	甲板	,

我们会在白色甲板上跳舞，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [skɪm] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['sʌðərn] ['siːz] [ɑːn][ə; eɪ] [spaɪs] - ['sentɪd]

and	we	would	skim	through	the	sunshine	of	Southern	seas	on	a	spice	-	scented
和	我们	会	撇去	通过	这	阳光	的	南方	海域	在	一个	香料	-	香味

[briːz] .

breeze	.
微风	.

我们将乘着香料气息的微风，掠过南方海洋的阳光。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [poʊ'etɪkl] .

You	make	me	poetical	.
你	制作	我	诗意的	.

你让我变得诗意盎然。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æŋgri] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [vent] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

And	if	you	were	angry	,	you	could	vent	your	feelings	on	me	,
和	如果	你	是	生气的	,	你	可以	发泄	你的	情怀	在	我	,

如果你生气了，你可以向我发泄你的情绪。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɪn][ænd; ənd][baʊ; boʊ][maɪ] [hed] [tuː; tə][jʊr; jər] [muːd] .

and	I	would	give	in	and	bow	my	head	to	your	mood	.
和	我	会	给	在	和	弓	我的	头	到	你的	情绪	.

我会屈服，顺从你的意愿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [drɑːp] ['æŋkər] , [ænd; ənd][stroʊl] [θruː] [streɪndʒ] ['sɪtiz] ,

And	we	would	drop	anchor	,	and	stroll	through	strange	cities	,
和	我们	会	降低	锚	,	和	漫步	通过	奇怪的	城市	,

然后我们会抛锚停泊，漫步在陌生的城市里，

— [goʊ][fɑːr]['ɪnlənd] [ænd; ənd] [gliːn] ['foʊklɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [træk] [ʌv; əv] ['evrideɪ] ['tʊrɪsts] ;

—	go	far	inland	and	glean	folklore	out	of	the	beaten	track	of	everyday	tourists	;
—	去	远的	内陆	和	收集	民俗学	出去	的	这	被打败	追踪	的	每天	游客	;

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,

and	at	night	,
和	在	夜晚	,

——深入内陆，在日常游客鲜少涉足的路线之外，探寻民间传说；到了晚上，

[wen] [ðə; ði]['hɑːrbər] [slept] , [wiː; wi] [wʊd] [seɪl] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['oʊvər] ['sɪlvər] ['siːz] .

when	the	harbor	slept	,	we	would	sail	out	through	the	moonlight	over	silver	seas	.
什么时候	这	港口	睡着了	,	我们	会	帆	出去	通过	这	月光	超过	银	海域	.

当港口沉睡时，我们会在月光下扬帆出海，驶向银色的大海。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['smaɪlɪŋ] , — [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['dɪfrənt] [wen] [juː; jʊ][smaɪl] ; [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['pɪktʃər] ?

You	are	smiling	,	—	you	look	so	different	when	you	smile	;	do	you	like	my	picture	?
你	是	微笑	,	—	你	看	所以	不同的	什么时候	你	微笑	;	做	你	喜欢	我的	图片	?

"

"
"

你在微笑，——你笑起来的样子真不一样；你喜欢我的照片吗?

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Some	of	it	!	"
"	一些	的	它	!	"

“一部分！”

" [wʌt] [nɑːt] ? "

"	What	not	?	"
"	什么	不是	?	"

“还有什么不行？”

" [juː; jʊ] ! "

"	You	!	"
"	你	!	"

“你！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Thank you . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] .
" You asked me .
" 你 问 我 .

你问我。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wer] [ðə; ði] [spel] [laɪz] ?
Can't you understand where the spell lies ?
不能 你 理解 在哪里 这 拼写 谎言 ?

你难道不明白咒语的所在吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['friːdəm] , [ðə; ði] ['freʃnəs] , [ðə; ði] [veɪg] ['deɪndʒər] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] [hæz; həz]
It is the freedom , the freshness , the vague danger , the unknown that has
它 是 这 自由 , 这 新鲜 , 这 模糊的 危险 , 这 未知 那 有
[ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
a witchery for me ,
一个 巫术 为了 我 ,

对我而言，自由、新鲜感、模糊的危险和未知感有着一种魔力。

— [eɪ] , [fɔːr; fər] ['evri] ['wʊmən] ! "
— ay , for every woman ! "
— 哎 , 为了 每一个 女士 ! "

“——是的，为了每一位女性！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðen] ? "
" Are you incapable of affection , then ? "
" 是 你 无法 的 感情 , 然后 ? "

“那么，你是不是没有爱的能力呢？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[aɪ] [ʃer] , " ['bɪtərli] , " [ðæt] ['kraʊnɪŋ] [ˌdɪsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ][seks] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['wɪlɪŋli] , — [aɪ]
I share , " bitterly , " that crowning disability of my sex ; but not willingly , — I
我 分享 , " 苦涩地 , " 那 加冕 残疾 的 我的 性别 ; 但 不是 心甘情愿 , — 我
[tʃeɪf] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .
chafe under it .
摩擦 在下面 它 .

我“痛苦地”也患有这种女性特有的缺陷；但我并非心甘情愿——我为此感到痛苦不堪。

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] [wʊd] ['mæstər][ðə; ði][wɜːrld] !
if it were not for that , we women would master the world !
如果 它 是 不是 为了 那 , 我们 女性 会 掌握 这 世界 !

如果不是因为这个，我们女人早就统治世界了!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [men] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
I tell you , men would be no match for us !
我 告诉 你 , 男人 会 是 不 匹配 为了 我们 !

我告诉你，男人根本不是我们的对手!

[æt; ət] [hɑːrt] [wiː; wi] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːz] , ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪstəmz] ;

At	heart	we	care	nothing	for	laws	,	nothing	for	systems	;
在	心	我们	关心	没有什么	为了	法律	,	没有什么	为了	系统	;

我们内心深处对法律和制度毫不在意；

[ɔːl][jʊr; jər] [ɪ'læbərətli] ['riːzənd] [koʊdz] [fɔːr; fər] [kən'troʊlɪŋ] ['mɔrəlz] [ɔːr][mæn][duː][nɑːt] [weɪ] [ə; eɪ]

all	your	elaborately	reasoned	codes	for	controlling	morals	or	man	do	not	weigh	a
全部	你的	精心	有理智的	代码	为了	控制	德	或者	男人	做	不是	称重	一个

[dʒɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

jot	with	us	against	an	impulse	,
点	和	我们	反对	一个	冲动	,

你们精心设计的、用来控制道德或人的所有准则，在我们看来，都无法抵挡冲动。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] .

an	instinct	.
一个	本能	.

直觉。

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðoʊz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] [teɪmd] , [ə'miːnəb(ə)l] ['ænɪmlz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

We	learn	those	things	from	you	,	—	you	tamed	,	amenable	animals	;	they	are	not
我们	学习	那些	事物	从	你	,	—	你	驯服	,	易于相处	动物	;	他们	是	不是

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][juː 'es] .

natural	to	us	.
自然的	到	我们	.

我们从你们这些驯服的、顺从的动物身上学到了这些东西；它们对我们来说并不自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'teɪməbəlnəs] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] [kə'rektɪd]

It	is	a	wise	disposition	of	Providence	that	this	untamableness	of	ours	is	corrected
它	是	一个	明智的	处置	的	普罗维登斯	那	这	难以驯服	的	我们的	是	已更正

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] .

by	our	affections	.
经过	我们的	情感	.

上帝的明智安排是，让我们的这种桀骜不驯的性格被我们的爱所纠正。

[wiː; wi] [fɔːrdʒ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃeɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['sɔːftnəs] , [ænd; ənd] [ðen] , " ['bɪtərli] ,

We	forge	our	own	chains	in	a	moment	of	softness	,	and	then	,	"	bitterly	,
我们	锻造	我们的	自己的	链条	在	一个	片刻	的	柔软	,	和	然后	,	"	苦涩地	,

我们在温柔的瞬间铸就了自己的枷锁，然后，“苦涩地，

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

"	we	may	as	well	wear	them	with	a	good	grace	.
"	我们	可能	作为	出色地	穿	他们	和	一个	好的	优雅	.

我们不妨优雅地接受它们。

[pər'hæps] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['siːmɪŋ] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

Perhaps	many	of	our	seeming	contradictions	are	only	the	outward	evidences	of
也许	许多	的	我们的	似乎	矛盾	是	仅有的	这	向外	证据	的

['ɪnwərd] ['tʃeɪfɪŋ] .

inward	chafing	.
向内	摩擦	.

或许我们许多看似矛盾的行为，只是内心摩擦的外在表现。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nə'poʊliən] — [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wɑːnt][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

the	qualities	that	go	to	make	a	Napoleon	—	superstition	,	want	of	honor	,
这	品质	那	去	到	制作	一个	拿破仑	—	迷信	,	想	的	荣誉	,

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

disregard	of	opinion	,
漠视	的	观点	,

造就拿破仑的那些特质——迷信、缺乏荣誉感、漠视他人意见。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][aɪ] — [ɑːr; ər] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

and	the	eternal	I	—	are	oftener	to	be	found	in	a	woman	than	a	man	.
和	这	永恒	我	—	是	更频繁	到	是	成立	在	一个	女士	比	一个	男人	.

而永恒的“我”——在女性身上比在男性身上更容易找到。

['lʌki] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [pər'hæps] ,

Lucky	for	the	world	,	perhaps	,
幸运的	为了	这	世界	,	也许	,

或许这对世界来说是件幸运的事。

[ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ə'trɪbjuːts] [weɪ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [lʌv] ,

that	all	these	attributes	weigh	as	nothing	in	the	balance	with	the	need	to	love	,
那	全部	这些	属性	称重	作为	没有什么	在	这	平衡	和	这	需要	到	爱	,

所有这些特质，与爱的需求相比，都显得微不足道。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ; [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔrsɝ] ['faɪbər] . "

if	she	be	a	good	woman	;	to	be	loved	,	if	she	is	of	a	coarser	fibre	.	"
如果	她	是	一个	好的	女士	;	到	是	喜爱	,	如果	她	是	的	一个	较粗糙	纤维	.	"

如果她是个好女人；如果她心肠较硬，也会被人爱戴。

" [aɪ] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ! "

"	I	never	met	any	one	like	you	;	you	are	a	strange	woman	!	"
"	我	绝不	遇见	任何	一	喜欢	你	;	你	是	一个	奇怪的	女士	!	"

“我从没见过像你这样的人；你真是个奇怪的女人！”

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['truːθfl] [wʌn] .

"	No	,	I	am	merely	a	truthful	one	.
"	不	,	我	是	仅仅	一个	真实	一	.

不，我只是一个诚实的人。

['wɪmɪn] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [waɪ] ?

Women	talk	to	me	—	why	?
女性	讲话	到	我	—	为什么	?

女人为什么跟我说话?

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [kʌm] , [strɪp] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [soʊlz] ['neɪkɪd] ,

I	can't	say	;	but	always	they	come	,	strip	their	hearts	and	souls	naked	,
我	不能	说	;	但	总是	他们	来	,	条	他们的	心	和	灵魂	裸	,

我无法断言；但他们总是会来，袒露心扉，毫无保留。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] .

and	let	me	see	the	hidden	folds	of	their	natures	.
和	让	我	看	这	隐	折叠	的	他们的	自然	.

让我看看他们本性中隐藏的褶皱。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['trædʒədi] [aɪ][hæv; həv]['evər] [riːd] [ɑːr; ər] ['tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

The	greatest	tragedies	I	have	ever	read	are	child's	play	to	those	I	have	seen
这	最	悲剧	我	有	曾经	读	是	孩子的	玩	到	那些	我	有	已见

['æktɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf][ʌv; əv] ['aʊtwərdli] ['kɑːmənpleɪs] ['wɪmɪn] .

acted	in	the	inner	life	of	outwardly	commonplace	women	.
行动	在	这	内	生活	的	向外	平凡	女性	.

我读过的最伟大的悲剧，与我在看似平凡的女性内心世界中看到的悲剧相比，简直是小儿科。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;

A	woman	must	beware	of	speaking	the	truth	to	a	man	;
一个	女士	必须	提防	的	请讲	这	真相	到	一个	男人	;

女人要小心，不要对男人说真话；

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [les] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

he	loves	her	the	less	for	it	.
他	爱	她	这	较少的	为了	它	.

因此，他对她的爱就减少了一分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ɪ'luːsɪv] ['spɪrɪt][ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'vainz] [bʌt; bət] ['kænɑːt] [siːz] ,

It	is	the	elusive	spirit	in	her	,	that	he	divines	but	cannot	seize	,
它	是	这	难以捉摸的	精神	在	她	,	那	他	神灵	但	不能	抢占	,

那是她身上难以捉摸的灵魂，他能感知到却无法把握。

[ðæt] ['fæsineits] [ænd; ənd] [kiːps] [hɪm; ɪm] .

that	fascinates	and	keeps	him	.
那	令人着迷	和	保持	他	.

这让他着迷，并一直萦绕在他心头。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ; [ðə; ðɪ][sʌn][ɪz] [weɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪðz] [ɑːr; ər]['saɪlənt] ,

"	There	is	a	long	silence	;	the	sun	is	waning	and	the	scythes	are	silent	,
"	那里	是	一个	长的	沉默	;	这	太阳	是	减弱	和	这	镰刀	是	沉默的	,

“一片漫长的寂静；太阳西沉，镰刀也停止了转动。”

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ðɪ][krəuz][ɑːr; ər] ['sɜːrklɪŋ] , — [ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] , [ɪ'regjələr] ['ɑːrmi] , ['hoʊmwərd]

and	overhead	the	crows	are	circling	,	—	a	croaking	,	irregular	army	,	homeward
和	开销	这	乌鸦	是	盘旋	,	—	一个	呱呱叫	,	不规律的	军队	,	回家

[baʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['pɪlɪdʒ] .

bound	from	a	long	day's	pillage	.
边界	从	一个	长的	天	掠夺	.

乌鸦在头顶盘旋，——一群呱呱叫着的、不规则的军队，结束了一天的劫掠，正返回家园。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ][saɪn] ,

She	has	made	no	sign	,
她	有	制成	不	符号	,

她没有发出任何信号。

[jet] [soʊ] ['sʌtəlli] [ɪz][ðə; ðɪ] [er] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]

yet	so	subtilely	is	the	air	charged	with	her	that	he	feels	but	a	few	moments
然而	所以	微妙地	是	这	空气	带电	和	她	那	他	感觉	但	一个	很少	时刻

[rɪ'meɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

remain	to	him	.
保持	到	他	.

然而，空气中弥漫着她那微妙的气息，让他感觉自己只剩下短短几分钟的时间了。

[hiː; hi][goʊz]['oʊvər][ænd; ənd] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['fɪksɪz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɑːd] ,

He	goes	over	and	kneels	beside	her	,	and	fixes	his	eyes	on	her	odd	,
他	去	超过	和	跪着	旁	她	,	和	修复	他的	眼睛	在	她	奇怪的	,

[dɑːrk] [feɪs] .

dark	face	.
黑暗的	脸	.

他走过去跪在她身边，目光紧紧盯着她那张奇特而黝黑的脸。

[ðeɪ] [bəuθ]['tremb(ə)l] , [jet] ['niːðər] [spiːks] .

They	both	tremble	,	yet	neither	speaks	.
他们	两个都	颤抖	,	然而	两者都不	说话	.

两人都浑身颤抖，却谁也没说话。

[hɪz; ɪz] [breθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪstər] [steɪnz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [aɪz] [siːm] [tuː; tə]

His	breath	is	coming	quickly	,	and	the	bistre	stains	about	her	eyes	seem	to
他的	气息	是	未来	迅速地	,	和	这	酒	污渍	关于	她	眼睛	似乎	到

[hæv; həv] ['diːpənd] ,

have	deepened	,
有	加深	,

他呼吸急促起来，她眼周的褐色泪痕似乎加深了。

[pər'hæps][baɪ]['kɑːntræst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪld] .

perhaps	by	contrast	,	as	she	has	paled	.
也许	经过	对比	,	作为	她	有	苍白	.

或许是因为对比，她脸色苍白。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	Look	at	me	!
"	看	在	我	!

“看着我！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [hed] [raɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [geiziz] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

"	She	turns	her	head	right	round	and	gazes	straight	into	his	face	;
"	她	转弯	她	头	正确的	圆形的	和	凝视	直的	进入	他的	脸	;

她猛地转过头，直直地盯着他的脸；

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] [swet] ['glɪs(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

a	few	drops	of	sweat	glisten	on	his	forehead	.
一个	很少	滴	的	汗	闪亮	在	他的	前额	.

他额头上渗出几滴汗珠。

" [juː; jʊ] [wɪtʃ] ['wʊmən] !

"	You	witch	woman	!
"	你	巫婆	女士	!

你这个巫婆！

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ?

what	am	I	to	do	with	myself	?
什么	是	我	到	做	和	我	?

我该如何是好?

[ɪz][maɪ]['moʊmənt] ['endɪd] ? "

Is	my	moment	ended	?	"
是	我的	片刻	结束	?	"

我的时刻结束了吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "

"	I	think	so	.	"
"	我	思考	所以	.	"

“我也这么认为。”

" [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [maʊθ] ! "

"	Lord	,	what	a	mouth	!	"
"	主	,	什么	一个	嘴	!	"

“老天，这是什么嘴！”

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不!

[oʊ] , [dəunt] ! "

oh	,	don't	!	"
哦	,	不	!	"

哦，别这样!

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .

"	No	,	I	won't	.
"	不	,	我	惯于	.

“不，我不会。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	do	you	mean	it	?
但	做	你	意思是	它	?

但你是认真的吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [huː] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['evri] [muːd] , [jʊr; jər] ['restləs] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] ['vænɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv]

Am	I	,	who	understand	your	every	mood	,	your	restless	spirit	,	to	vanish	out	of
是	我	,	WHO	理解	你的	每一个	情绪	,	你的	不安	精神	,	到	消失	出去	的

[jʊr; jər][laɪf] ?

your	life	?
你的	生活	?

难道我，一个了解你所有情绪、你躁动不安的灵魂的人，要从你的生活中消失吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

You	can't	mean	it	!
你	不能	意思是	它	!

你不可能真心这么想吧!

['lɪs(ə)n] ! — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Listen	!	—	are	you	listening	to	me	?
听	!	—	是	你	聆听	到	我	?

听着！——你在听我说话吗?

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] ; [teɪk] [daʊn] [jʊr; jər][hændz] .

I	can't	see	your	face	;	take	down	your	hands	.
我	不能	看	你的	脸	;	拿	向下	你的	双手	.

我看不见你的脸；把手放下来。

[goʊ] [bæk] ['oʊvər] ['evri] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tə'geðər] [sɪns] [aɪ] [met]

Go	back	over	every	chance	meeting	you	and	I	have	had	together	since	I	met
去	后退	超过	每一个	机会	会议	你	和	我	有	有	一起	自从	我	遇见

[juː; jʊ][fɜːrst][baɪ][ðə; ðiː]['rɪvər] ,

you	first	by	the	river	,
你	第一的	经过	这	河	,

回想一下自从我们在河边初次相遇以来，我们每一次偶然的相遇。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] ['ferli] .

and	judge	them	fairly	.
和	法官	他们	相当	.

并公正地评判他们。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] : ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [jʊr; jər] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] —

To	-	day	is	Monday	:	Wednesday	afternoon	I	shall	pass	your	gate	,	and	if	—
到	-	天	是	周一	:	周三	下午	我	将	经过	你的	门	,	和	如果	—

[ɪf] [maɪ]['moʊmənt][ɪz] ['endɪd] ,

if	my	moment	is	ended	,
如果	我的	片刻	是	结束	,

今天是星期一：星期三下午我将经过你的大门，如果——如果我的生命走到尽头，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [tuː; tə][let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɪri] ['eɪkɪŋ] — "

and	you	mean	to	send	me	away	,	to	let	me	go	with	this	weary	aching	—	"
和	你	意思是	到	发送	我	离开	,	到	让	我	去	和	这	厌倦	疼痛	—	"

而你却要把我打发走，让我带着这疲惫和痛苦离开——”

" [ə; eɪ] - [ɑː] !

"	A	-	ah	!
"	一个	-	啊	!

“啊!

" [ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [aʊt] [wʌn] [braʊn] [hænd] [ə'piːlɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	she	stretches	out	one	brown	hand	appealingly	,	but	he	does	not	touch	it	.
"	她	伸展	出去	一	棕色的	手	吸引人的	,	但	他	做	不是	触碰	它	.

她伸出一只棕色的手，充满恳求地看着他，但他却没有碰它。

" [hæŋ] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃ] !

"	Hang	something	white	on	the	lilac	-	bush	!
"	悬挂	某物	白色的	在	这	紫丁香	-	衬套	!

“在丁香树上挂些白色的东西！”

" [ʃiː; ʃi] ['gæðərz] [ʌp] [kriːl] [ænd; ənd][rɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ,

"	She	gathers	up	creel	and	rod	,	and	he	takes	her	shawl	,
"	她	聚集	向上	鱼篓	和	杆	,	和	他	需要	她	披肩	,

她收拾好鱼篓和鱼竿，他拿走她的披肩，

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər][hoʊldz][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊks]

and	wrapping	it	round	her	holds	her	a	moment	in	it	,	and	looks
和	包装	它	圆形的	她	持有	她	一个	片刻	在	它	,	和	看起来

['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

searchingly	into	her	eyes	,
仔细地	进入	她	眼睛	,

将毯子裹在她身上，让她停留片刻，然后凝视着她的眼睛。

[ðen] [stændz] [bæk] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glaidz] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['riːdi]

then	stands	back	and	raises	his	hat	,	and	she	glides	away	through	the	reedy
然后	站立	后退	和	提高	他的	帽子	,	和	她	滑翔	离开	通过	这	芦苇

[græs] .

grass	.
草	.

然后他后退一步，举起帽子，她便滑过芦苇丛离去。

['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [seɪl] [baɪ] .

Wednesday	morning	she	lies	watching	the	clouds	sail	by	.
周三	早晨	她	谎言	观看	这	云	帆	经过	.

星期三早上，她躺在床上，看着云朵飘过。

[ə; eɪ] [leɪt] [roʊz] - [spreɪ] [nɑːdz]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [petlz] [fɔːl] ['evri] [taɪm] .

A	late	rose	-	spray	nods	into	the	open	window	,	and	the	petals	fall	every	time	.
一个	晚的	玫瑰	-	喷	点头	进入	这	打开	窗户	,	和	这	花瓣	落下	每一个	时间	.

一束迟来的玫瑰花枝向敞开的窗户微微倾斜，花瓣一次次飘落。

[ə; eɪ][bɪg] [biː] [bʌz] [ɪn][ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [beɪs] [noʊt] ,

A	big	bee	buzzes	in	and	fills	the	room	with	his	bass	note	,
一个	大的	蜜蜂	嗡嗡声	在	和	填充	这	房间	和	他的	低音	笔记	,

一只大蜜蜂嗡嗡飞进来，低沉的鸣叫声充满了整个房间。

[ænd; ənd] [ðen] ['dænsəz, 'dænsɪz] [aʊt] [ə'gen] .

and	then	dances	out	again	.
和	然后	舞蹈	出去	再次	.

然后又跳了出去。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði]['grævə)l] .

She	can	hear	his	footstep	on	the	gravel	.
她	能	听到	他的	脚步	在	这	碎石	.

她能听到他踩在碎石路上的脚步声。

['prezə)ntli] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][hæf] ['wɪndoʊ] , —

Presently	he	looks	in	over	the	half	window	,	—
目前	他	看起来	在	超过	这	一半	窗户	,	—

他现在正透过半扇窗户往里看，——

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] , — - [twɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] ; [hæv; həv] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔːk] !
" Get up and come out , — ' twill do you good ; have a brisk walk !
" 得到 向上 和 来 出去 , — - 斜纹布 做 你 好的 ; 有 一个 轻快 走 !

“起来出来走走吧，这对你有好处；快走走！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] ['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [θroʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːft] ,
" She shakes her head languidly , and he throws a great soft ,
" 她 奶昔 她 头 懒洋洋地 , 和 他 投掷 一个 伟大的 柔软的 ,

她懒洋洋地摇了摇头，他轻轻地扔出一个大球，

['duːi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] [eɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .
dewy rose with sure aim on her breast .
露水 玫瑰 和 当然 目的 在 她 胸部 .

一朵晶莹剔透的玫瑰，精准地落在她胸前。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [lɪft] [juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] , - ['naɪti] - [ænd; ənd] [ɔːl] , ['ɪntuː] [jʊr; jər]
" Shall I go in and lift you out and put you , ' nighty ' and all , into your
" 将 我 去 在 和 举起 你 出去 和 放 你 , - 睡衣 - 和 全部 , 进入 你的
[tʌb] ? "
tub ? "
浴缸 ? "

“要我进去把你抱出来，连同你的睡衣一起放进浴缸里吗？”

" [noʊ] ! " [ɪm'peɪʃntli] .
" No ! " impatiently .
" 不 ! " 不耐烦地 .

“不！”他不耐烦地说。

" [aɪl] [get] [ʌp] [dʒʌst] [naʊ] .
" I'll get up just now .
" 患病的 得到 向上 只是 现在 .

“我现在就起床。”

" [ðə; ði] [hed] [ˌdisə'piəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [gets] [θruː] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ]
" The head disappears , and she rises wearily and gets through her dressing
" 这 头 消失 , 和 她 上升 疲劳 和 获得 通过 她 敷料
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“头消失了，她疲惫地起身，慢慢地穿好衣服。”

[stɑːpt] ['evri] ['moʊmənt] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] .
stopped every moment by a feeling of faintness .
停止 每一个 片刻 经过 一个 感觉 的 模糊 .

每隔一段时间，我都会感到一阵眩晕，然后就停止了行动。

[hiː; hi] [faindz] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] ['rɑːkɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,
He finds her presently rocking slowly to and fro with closed eyes ,
他 发现 她 目前 摇滚 缓慢地 到 和 弗 和 关闭 眼睛 ,

他发现她此刻正闭着眼睛，缓缓地前后摇晃着身体。

[ænd; ənd] [drɑːps] [ə; eɪ] [liːf] [wɪð; wɪθ] [θriː] [plʌmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [læp] .
and drops a leaf with three plums in it on to her lap .
和 滴 一个 叶子 和 三 李子 在 它 在 到 她 膝 .

然后，她将一片长着三颗李子的叶子掉落在她的腿上。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [wiːk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɜːrd] , ['griːdi] ['begər] ,
" I have been watching four for the last week , but a bird , greedy beggar ,
" 我 有 到过 观看 四 为了 这 最后的 星期 , 但 一个 鸟 , 贪婪的 乞丐 ,

“过去一周我一直在观察四只鸟，但那只是一只贪婪的乞丐，

[gɑːt][wʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] : [traɪ][ðem; ðəm] .

got	one	this	morning	early	:	try	them	.
得到	一	这	早晨	早期的	:	尝试	他们	.

今天早上很早就拿到了一份：试试吧。

[dəunt][juː; jʊ][maɪnd] , [oʊld][gɜːrl] , [aɪl] [pɔːr] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [tiː] !

Don't	you	mind	,	old	girl	,	I'll	pour	out	my	own	tea	!
不	你	头脑	,	老的	女孩	,	患病的	倒	出去	我的	自己的	茶	!

老太太，别介意，我自己倒茶！

" [ʃiː; ʃi] [baɪts] ['ɪntuː][wʌn][ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kænɑːt] .

"	She	bites	into	one	and	tries	to	finish	it	,	but	cannot	.
"	她	咬	进入	一	和	尝试	到	结束	它	,	但	不能	.

她咬了一口，想把它吃完，但却吃不完。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] !

"	You	are	a	good	old	man	!
"	你	是	一个	好的	老的	男人	!

“你真是个好老头！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [kʌm] [ʌn'bɪd(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['trɪkl] [daʊn]

"	she	says	,	and	the	tears	come	unbidden	to	her	eyes	,	and	trickle	down
"	她	说道	,	和	这	眼泪	来	未邀请的	到	她	眼睛	,	和	涓涓细流	向下

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

“她说着，泪水不由自主地涌上眼眶，顺着脸颊滑落。”

['drɑːpɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [plʌmz] , ['striːkɪŋ] [ðer; ðər] ['delɪkət] [bluːm] .

dropping	on	to	the	plums	,	streaking	their	delicate	bloom	.
下降	在	到	这	李子	,	裸奔	他们的	精美的	盛开	.

落在李子上，划破了它们娇嫩的花瓣。

[hiː; hi] [lʊks] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;

He	looks	uneasily	at	her	,	but	doesn't	know	what	to	do	;
他	看起来	不安地	在	她	,	但	不	知道	什么	到	做	;

他不安地看着她，却不知该怎么办；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [hiː; hi] [stuːps] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd]

and	when	he	has	finished	his	breakfast	he	stoops	over	her	chair	and
和	什么时候	他	有	完成的	他的	早餐	他	门廊	超过	她	椅子	和

[stroʊks] [hɜːr; hər] [her] ,

strokes	her	hair	,
笔画	她	头发	,

他吃完早餐后，俯身到她的椅子旁，抚摸她的头发。

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [liːvz] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , " [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

saying	,	as	he	leaves	a	kiss	on	the	top	of	her	head	,	"	Come	out	into	the
说	,	作为	他	树叶	一个	吻	在	这	顶部	的	她	头	,	"	来	出去	进入	这

[er] ,

air	,
空气	,

他一边说着，一边在她头顶落下一个吻：“到空气中来吧，

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] !

little	woman	;	do	you	a	world	of	good	!
小的	女士	;	做	你	一个	世界	的	好的	!

小妇人，这对你大有裨益！

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [θrʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['biːz] [hʌm] ,

"	And	presently	she	hears	the	sharp	thrust	of	his	spade	above	the	bee's	hum	,
"	和	目前	她	听到	这	锋利的	推力	的	他的	铲	多于	这	蜜蜂的	哼	,

[liːf] ['rʌs(ə)l] ,

leaf	rustle	,
叶子	沙沙	,

“随后，她听到铁锹猛地刺入地面的声音，盖过了蜜蜂的嗡嗡声和树叶的沙沙声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] [leɪt] ['sʌmər] [saʊndz] [ðæt] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði] [er] .

and	the	myriad	late	summer	sounds	that	thrill	through	the	air	.
和	这	无数	晚的	夏天	声音	那	刺激	通过	这	空气	.

还有夏末时节空气中弥漫的无数令人兴奋的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['iriteits] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['skriːmɪŋ] [pɔɪnt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][nɑːn] - ['sɪmpəθi]

It	irritates	her	almost	to	screaming	point	;	there	is	a	practical	non	-	sympathy
它	刺激	她	几乎	到	尖叫	观点	;	那里	是	一个	实际的	非	-	同情

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

about	it	;
关于	它	;

这几乎让她抓狂到尖叫的地步；对此，她几乎没有丝毫同情心；

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['regjələr] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ðə; ði] [θrʌst] , ['ɪntərv(ə)l] , [ðen] [pæt] ,

she	can	distinguish	the	regular	one	,	two	,	three	,	the	thrust	,	interval	,	then	pat	,
她	能	区分	这	常规的	一	,	二	,	三	,	这	推力	,	间隔	,	然后	拍	,

[pæt] ,

pat	,
拍	,

她能分辨出规律的一、二、三，推力，间隔，然后拍，拍，

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [sɑːd] .

on	the	upturned	sod	.
在	这	翻转	草皮	.

在翻起的草皮上。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [sʌm; səm] [wʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɑːndər][tuː; tə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

To	-	day	she	wants	some	one	,	and	her	thoughts	wander	to	,	and	she
到	-	天	她	想要	一些	一	,	和	她	想法	漫步	到	,	和	她

['wʌndɝz] [wʌt] ,

wonders	what	,
奇迹	什么	,

今天她想要个人陪伴，思绪飘忽不定，她想知道……

[ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] [mæn] [huː] ['nevər] [ˌmisʌndə'stændz] [hɜːr; hər] , [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	gray	-	eyed	man	who	never	misunderstands	her	,	would	say	to	her	.
这	灰色的	-	眼睛	男人	WHO	绝不	误会	她	,	会	说	到	她	.

那位从不误解她的灰眼睛男人会对她说。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [sʌm; səm] [wʌn] [soʊ] ['bædli] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ;

Oh	,	she	wants	some	one	so	badly	to	soothe	her	;
哦	,	她	想要	一些	一	所以	糟糕	到	舒缓	她	;

哦，她多么渴望有人来安慰她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [huː] [ɪz] ['twenti] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['deɪziz] ,

and	she	yearns	for	the	little	mother	who	is	twenty	years	under	the	daisies	,
和	她	渴望	为了	这	小的	母亲	WHO	是	二十	年	在下面	这	雏菊	,

她思念着二十年前长眠于雏菊花丛中的那位小母亲。

— [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] ['memərɪ] ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [ɪn] [wɪtʃ]

—	the	little	mother	who	is	a	faint	memory	strengthened	by	a	daguerreotype	in	which
—	这	小的	母亲	WHO	是	一个	头晕的	记忆	加强	经过	一个	达盖尔银版摄影法	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [wɪð; wɪθ] [sɪlk] - ['mɪtənd] [hændz] ['prɪmlɪ] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɜːr; hər][mɔɪ'reɪ] [gaʊn] ,

she	sits	with	silk	-	mittened	hands	primly	crossed	on	the	lap	of	her	moiré	gown	,
她	坐着	和	丝绸	-	连指手套	双手	纯粹	交叉	在	这	膝	的	她	莫尔条纹	袍	,

——那位小小的母亲，记忆中只有一张模糊的银版照片，照片中她戴着丝绸手套，双手端庄地交叉放在波纹绸长裙的膝盖上。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [broʊtʃ] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - ['velvɪt] ['rɪbən] [krɔːst] [soʊ] ['stɪflɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

a	diamond	brooch	fastening	the	black	-	velvet	ribbon	crossed	so	stiffly	over	her
一个	钻石	胸针	紧固	这	黑色的	-	天鹅绒	丝带	交叉	所以	僵硬地	超过	她

[leɪs] ['kɑːlər] ,

lace	collar	,
蕾丝	衣领	,

一枚钻石胸针将黑色天鹅绒丝带紧紧地系在她的蕾丝领口上。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tendər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['stedəlɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	shining	tender	eyes	looking	steadily	out	,	and	her	hair	in	the	fashion	of
这	灼灼	投标	眼睛	寻找	稳步	出去	,	和	她	头发	在	这	时尚	的

['fɪftɪ] - [sɪks] .

fifty	-	six	.
五十	-	六	.

她那双闪亮温柔的眼睛坚定地望着前方，她的头发梳成了五十六岁时的发型。

[haʊ] [ðæt] [speɪd] ['dɔmineɪts] ['oʊvər] ['evrɪ] [saʊnd] !

How	that	spade	dominates	over	every	sound	!
如何	那	铲	占据主导地位	超过	每一个	声音	!

那把黑桃的声音盖过了所有其他声音！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [peɪn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [æn; ən] [ɑːd] [peɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

and	what	a	sickening	pain	she	has	,	an	odd	pain	;	she	never	felt	it	before	.
和	什么	一个	令人作呕	疼痛	她	有	,	一个	奇怪的	疼痛	;	她	绝不	毛毡	它	前	.

她感到一阵令人作呕的疼痛，一种奇怪的疼痛；她以前从未感受过。

[sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] ['fænsi] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ;

Supposing	she	were	to	die	,	she	tries	to	fancy	how	she	would	look	;
假如	她	是	到	死	,	她	尝试	到	想要	如何	她	会	看	;

她试着想象自己死去的样子；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]['plæstər][hɜːr; hər] [kəːlz] [daʊn] .

they	would	be	sure	to	plaster	her	curls	down	.
他们	会	是	当然	到	石膏	她	卷发	向下	.

他们一定会把她的卷发压平。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪgɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪv] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pætʃ] [wer] [ðə; ði] ['ɜːrlɪ] ['piːz]

He	might	be	digging	her	grave	—	no	,	it	is	the	patch	where	the	early	peas
他	可能	是	挖掘	她	严重	—	不	,	它	是	这	修补	在哪里	这	早期的	豌豆

[gruː] ,

grew	,
生长	,

他可能是在挖她的坟墓——不，那是早熟豌豆生长的地方。

[ðə; ði] ['piːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twelv] [wiːks] - ['dʌklɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəz]

the	peas	that	were	eaten	with	the	twelve	weeks	'	ducklings	:	she	remembers
这	豌豆	那	是	吃	和	这	十二	周	-	小鸭	:	她	记得

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她还记得当年和十二周大的小鸭子一起吃的豌豆。

['lɪt(ə)l] ['flʌfi] ['goʊldən] [bɔ:lz] [wɪð; wɪθ] ['wæksn] [bɪlz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['deɪnti] ['pædlz] ,

little	fluffy	golden	balls	with	waxen	bills	,	and	such	dainty	paddles	,
小的	蓬松的	金的	球	和	蜡质	账单	,	和	这样的	纤巧	桨	,

毛茸茸的小金球，有着蜡质的喙和精致的桨状物，

— [ri'membəz] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [eg] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [tʃi:p] [ˌɪn'saɪd]

—	remembers	holding	an	egg	to	her	ear	and	listening	to	it	cheep	inside
—	记得	保持	一个	蛋	到	她	耳朵	和	聆听	到	它	便宜	里面

[bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ʃel] .

before	even	there	was	a	chip	in	the	shell	.
前	甚至	那里	曾是	一个	芯片	在	这	壳	.

——记得她曾把鸡蛋贴在耳朵上，甚至在蛋壳还没破损之前，就能听到里面发出“吱吱”的响声。

[streɪndʒ] [haʊ] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] !

Strange	how	things	come	to	life	!
奇怪的	如何	事物	来	到	生活	!

万物复苏的方式真是奇妙!

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃi:; ʃi] [sɪts] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [hoʊldz] ['taɪtli] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ,

she	sits	bolt	upright	and	holds	tightly	to	the	chair	,	and	a	questioning	,
她	坐着	螺栓	直立	和	持有	紧紧	到	这	椅子	,	和	一个	提问	,

她笔直地坐好，紧紧抓住椅子，带着疑问，

['ɔ:səm] [lʊk] [kʌmz] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;

awesome	look	comes	over	her	face	;
惊人的	看	来	超过	她	脸	;

她脸上露出了惊艳的表情;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kwɪk] [blʌd] [kri:ps] [ʌp] [θru:] [hɜ:r; hər] ['ɑ:lɪv] [skɪn] [raɪt] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

and	then	the	quick	blood	creeps	up	through	her	olive	skin	right	up	to	her
和	然后	这	快的	血	令人毛骨悚然	向上	通过	她	橄榄	皮肤	正确的	向上	到	她

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

然后，鲜血迅速渗过她橄榄色的皮肤，一直蔓延到太阳穴。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['beriz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [sɪts] [soʊ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

and	she	buries	her	face	in	her	hands	and	sits	so	a	long	time	.
和	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	坐着	所以	一个	长的	时间	.

她双手捂脸，一坐就是很久。

[ðə; ði] [meɪd] [kʌmz] [ɪn] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [mu:vz] ['sɔ:ftli] [ə'baʊt] .

The	maid	comes	in	and	watches	her	curiously	,	and	moves	softly	about	.
这	女佣	来	在	和	手表	她	奇怪的是	,	和	移动	轻轻	关于	.

女仆走了进来，好奇地看着她，轻轻地走来走去。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔ:g] ,

The	look	in	her	eyes	is	the	look	of	a	faithful	dog	,
这	看	在	她	眼睛	是	这	看	的	一个	忠实	狗	,

她眼中流露出的神情，就像一只忠诚的狗狗。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [rer] [fɪ'deləti] .

and	she	loves	her	with	the	same	rare	fidelity	.
和	她	爱	她	和	这	相同的	稀有的	忠诚	.

她对她有着同样罕见的忠诚。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] , [ðen] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][stændz] ['θɔːtfəli] , [wɪð; wɪθ]

She	hesitates	,	then	goes	into	the	bedroom	and	stands	thoughtfully	,	with
她	犹豫	,	然后	去	进入	这	卧室	和	站立	深思熟虑	,	和

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [brest] .

her	hands	clasped	over	her	breast	.
她	双手	紧握	超过	她	胸部	.

她犹豫了一下，然后走进卧室，若有所思地站在那里，双手交叠放在胸前。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , [flæt] - ['weɪstɪd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ]

She	is	a	tall	,	thin	,	flat	-	waisted	woman	,	with	misty	blue	eyes	and	a	receding
她	是	一个	高的	,	薄的	,	平坦的	-	腰部	女士	,	和	蒙蒙	蓝色的	眼睛	和	一个	消退

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

她身材高挑纤瘦，腰身平坦，有着朦胧的蓝色眼睛和略微后缩的下巴。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] ['prɪti] .

Her	hair	is	pretty	.
她	头发	是	漂亮的	.

她的头发很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [kʌmz] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spektənt] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	turns	as	her	mistress	comes	in	,	with	an	expectant	look	on	her	face	.
她	转弯	作为	她	情妇	来	在	,	和	一个	怀孕	看	在	她	脸	.

女主人进来时，她转过身，脸上带着期待的神情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] , [bʌt; bət][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] .

She	has	taken	up	a	nightgown	,	but	holds	it	idly	.
她	有	已采取	向上	一个	睡衣	,	但	持有	它	闲散地	.

她拿起一件睡衣，却只是漫不经心地拿着。

" ['lɪzi] , [hæd; həd][juː; jʊ]['evər][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

"	Lizzie	,	had	you	ever	a	child	?
"	莉齐	,	有	你	曾经	一个	孩子	?

莉齐，你生过孩子吗?

" [ðə; ði]['gɜːlz] [lɔːŋ] [left] [hænd][ɪz] ['rɪŋles] ; [jet] [ʃiː; ʃi][æsks][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪn'sɪstəns] ,

"	The	girl's	long	left	hand	is	ringless	;	yet	she	asks	it	with	a	quiet	insistence	,
"	这	女孩们	长的	左边	手	是	无环	;	然而	她	问	它	和	一个	安静的	坚持	,

“女孩修长的左手上没有戒指；但她却带着平静而坚持的语气问道，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] ,

as	if	she	knew	what	the	answer	would	be	,
作为	如果	她	知道	什么	这	回答	会	是	,

仿佛她早就知道答案是什么似的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɑːd] [aɪz] [riːd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['kruːəl] ['stedinəs] .

and	her	odd	eyes	read	her	face	with	an	almost	cruel	steadiness	.
和	她	奇怪的	眼睛	读	她	脸	和	一个	几乎	残忍的	稳定性	.

她那双奇特的眼睛带着近乎残酷的沉稳，看穿了她的脸。

[ðə; ði][gɜːrl] ['flʌʃɪz] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['hwaɪtnz] ; [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [peɪl] ,

The	girl	flushes	painfully	,	and	then	whitens	;	her	very	eyes	seem	to	pale	,
这	女孩	冲洗	痛苦地	,	和	然后	漂白剂	;	她	非常	眼睛	似乎	到	苍白	,

女孩脸颊瞬间涨得通红，然后脸色惨白；就连她的眼睛似乎也变得苍白了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌndər] [lɪp] ['twɪtʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒɜːks] [aʊt] ['hʌskɪli] , —

and	her	under	lip	twitches	as	she	jerks	out	huskily	,	—
和	她	在下面	唇	抽搐	作为	她	混蛋	出去	沙哑地	,	—

她下唇抽搐着，声音沙哑地颤抖着——

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What happened to it ? "
" 什么 发生 到 它 ? "

它怎么了?

" [ˌaɪ 'tiː][daɪd] , [-] . "
" It died , M'am . "
" 它 死亡 , 女士 . "

“它死了，夫人。”

" [pʊr] [θɪŋ] !
" Poor thing !
" 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[pʊr] [oʊld] [lɪz] !
Poor old Liz !
贫穷的 老的 莉兹 !

可怜的老莉兹!

" [ʃiː; ʃi][pæts][ðə; ði]['gɝːlz][hænd]['sɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] [stændz] ['dʌmli] [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn]
" She pats the girl's hand softly , and the latter stands dumbly and looks down
" 她 轻拍 这 女孩们 手 轻轻 , 和 这 后者 站立 默默地 和 看起来 向下
[æt; ət][bəuθ][hændz] ,
at both hands ,
在 两个都 双手 ,

她轻轻拍了拍女孩的手，女孩呆呆地站着，低头看着自己的双手。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'res] .
as if fearful to break the wonder of a caress .
作为 如果 可怕 到 休息 这 想知道 的 一个 抚摸 .

仿佛害怕打破爱抚带来的美好感觉。

[ʃiː; ʃi] ['hwispəz] ['hezəˌteɪtɪŋli] , —
She whispers hesitatingly , —
她 低语 犹豫地 , —

她犹豫地低声说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [left] ?
" Have you — have you any little things left ?
" 有 你 — 有 你 任何 小的 事物 左边 ?

你还有——你还有什么零碎的东西吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] , ['kuːɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] , [laɪk][ðə; ði] ['tʃɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] -
" And she laughs such a soft , cooing little laugh , like the chirring of a ring -
" 和 她 笑声 这样的 一个 柔软的 , 咕咕 小的 笑 , 喜欢 这 啁啾声 的 一个 戒指 -
[dʌv] ,
dove ,
鸽子 ,

“她发出轻柔、咕咕的笑声，就像环颈鸽的鸣叫声一样。”

[ænd; ənd][nɑːdz] ['ʃaɪli] [bæk] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ['meɪdz] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .
and nods shyly back in reply to the tall maid's questioning look .
和 点头 害羞地 后退 在 回复 到 这 高的 女佣 提问 看 .

面对高个女仆询问的目光，他害羞地点了点头。

[ðə; ði] ['lætər] [goʊz] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] , [red] - ['peɪntɪd] [di:l] [bɑ:ks] ,

The	latter	goes	out	,	and	comes	back	with	a	flat	,	red	-	painted	deal	box	,
这	后者	去	出去	,	和	来	后退	和	一个	平坦的	,	红色的	-	绘	交易	盒子	,

[ænd; ənd] [ʌn'lɔks] [ˌaɪ 'ti:] .

and	unlocks	it	.
和	解锁	它	.

后者出去，带回一个扁平的、涂成红色的交易盒，并打开了它。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][hoʊld] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]['gɑ:rmənts][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] ['kɔ:stli] [mə'tɪriəl]

It	does	not	hold	very	much	,	and	the	tiny	garments	are	not	of	costly	material
它	做	不是	抓住	非常	很多	,	和	这	微小的	服装	是	不是	的	昂贵	材料

;

;
;

它装不了多少东西，而且这些小衣服也不是用昂贵的材料制成的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [pɔ:r] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][dʒem] [kə'lektər] ['oʊvər][ə; eɪ] [rer] [stoʊn] .

but	the	two	women	pore	over	them	as	a	gem	collector	over	a	rare	stone	.
但	这	二	女性	孔隙	超过	他们	作为	一个	宝石	集电极	超过	一个	稀有的	石头	.

但这两个女人却像宝石收藏家研究稀世宝石一样仔细地研究它们。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [θɪk] - ['krestɪd] ['peɪpər][æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [ʌn'taɪz] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]

She	has	a	glimpse	of	thick	-	crested	paper	as	the	girl	unties	a	packet	of
她	有	一个	一瞥	的	厚的	-	冠状	纸	作为	这	女孩	解开	一个	包	的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

女孩解开一包信件时，她瞥见了厚厚的纸张。

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sez] ['tendərli] , —

and	looks	away	until	she	says	tenderly	,	—
和	看起来	离开	直到	她	说道	温柔地	,	—

她移开视线，温柔地说：

" [lʊk] , [-] !

"	Look	,	M'am	!
"	看	,	女士	!

“夫人，您看！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [her] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['peɪpər] [hɑ:rt] .

"	A	little	bit	of	hair	inside	a	paper	heart	.
"	一个	小的	少量	的	头发	里面	一个	纸	心	.

“纸心里装着一小撮头发。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [waɪt] ,

It	is	almost	white	,
它	是	几乎	白色的	,

它几乎是白色的，

[soʊ] ['sɪlki] [ænd; ənd][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][bɑ:g] - [wʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

so	silky	and	so	fine	that	it	is	more	like	a	thread	of	bog	-	wool	than	a
所以	丝滑	和	所以	美好的	那	它	是	更多的	喜欢	一个	线	的	沼泽	-	羊毛	比	一个

['beɪbi:z] [her] ;

baby's	hair	;
婴儿的	头发	;

如此丝滑细腻，与其说是婴儿的头发，不如说是一根棉线；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [waɪf] , [pʊts] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [ðə; ði] [tɔ:l] [meɪd] ,

and	the	mistress	,	who	is	a	wife	,	puts	her	arms	round	the	tall	maid	,
和	这	情妇	,	WHO	是	一个	妻子	,	放置	她	武器	圆形的	这	高的	女佣	,

女主人（她也是妻子）搂住了高个女仆。

[huː] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] ,

who	**has**	**never**	**had**	**more**	**than**	**a**	**moral**	**claim**	**to**	**the**	**name**	**,**
WHO	有	绝不	有	更多的	比	一个	道德	宣称	到	这	姓名	,

他从未真正拥有过这个名字的实质权利，而只是拥有道德上的权利。

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [kwɪk] [weɪ] .

and	**kisses**	**her**	**in**	**her**	**quick**	**way**	**.**
和	吻	她	在	她	快的	方式	.

然后迅速地吻了她一下。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['oʊpən] [trʌŋk] ,

The	**afternoon**	**is**	**drawing**	**on**	**;**	**she**	**is**	**kneeling**	**before**	**an**	**open**	**trunk**	**,**
这	下午	是	绘画	在	;	她	是	跪着	前	一个	打开	树干	,

午后时光渐逝，她跪在一棵敞开的树干前。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

with	**flushed**	**cheeks**	**and**	**sparkling**	**eyes**	**.**
和	酡	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	.

双颊绯红，双眸闪亮。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] , ['deɪnti] [leɪs] - [trɪmd] ['rɪbən] - [dekt] ['kæmbrɪk] ['gɑːrmənts] [ɑːr; ər]

A	**heap**	**of**	**unused**	**,**	**dainty**	**lace**	**-**	**trimmed**	**ribbon**	**-**	**decked**	**cambric**	**garments**	**are**
一个	堆	的	未使用的	,	纤巧	蕾丝	-	修剪过的	丝带	-	甲板	麻纱	服装	是

['skætərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

scattered	**around**	**her**	**.**
疏散	大约	她	.

她周围散落着一堆未穿过的、精致的蕾丝边、丝带装饰的细棉布衣服。

[ʃiː; ʃi] [hoʊldz] [ðə; ði] [sɔːft] , ['sentɪd] [web] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [smaɪlz] ['mjuːziŋli] ;

She	**holds**	**the**	**soft**	**,**	**scented**	**web**	**to**	**her**	**cheek**	**and**	**smiles**	**musingly**	**;**
她	持有	这	柔软的	,	香味	网站	到	她	脸颊	和	微笑	若有所思地	;

她将柔软芬芳的蛛网贴在脸颊上，若有所思地笑了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rauziz] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [sets] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ,

and	**then**	**she**	**rouses**	**herself**	**and**	**sets**	**to**	**work**	**,**	**sorting**	**out**	**the**	**finest**	**,**
和	然后	她	唤醒	她自己	和	套	到	工作	,	排序	出去	这	最好的	,

然后她振作起来，开始工作，挑选出最好的东西。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [leɪs] [ænd; ənd] ['taɪniːəst] ['rɪbən] , [ænd; ənd] ['pʌkəz] [hɜːr; hər] ['swɔːrði] [braʊz]

with	**the**	**narrowest**	**lace**	**and**	**tiniest**	**ribbon**	**,**	**and**	**puckers**	**her**	**swarthy**	**brows**
和	这	最窄	蕾丝	和	最小的	丝带	,	和	皱眉	她	黝黑的	眉毛

,

,

,

她穿着最窄的蕾丝和最细的丝带，皱起黝黑的眉毛，

[ænd; ənd] ['meʒərz] [leŋθs] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] [gets] ['sloʊli] [ʌp] ,

and	**measures**	**lengths**	**along**	**her**	**middle**	**finger**	**,**	**and**	**then**	**gets**	**slowly**	**up**	**,**
和	措施	长度	沿着	她	中间	手指	,	和	然后	获得	缓慢地	向上	,

她量了量中指的长度，然后慢慢站了起来。

[æz; əz] [ɪf] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [hæf] [ə'freɪd] .

as	**if**	**careful**	**of**	**herself**	**as**	**a**	**precious**	**thing**	**,**	**and**	**half**	**afraid**	**.**
作为	如果	小心	的	她自己	作为	一个	宝贵的	事物	,	和	一半	害怕的	.

仿佛把自己当作珍贵的物品一样小心翼翼地呵护着，又带着一丝恐惧。

" ['lɪzi] ! "

"	**Lizzie**	**!**	**"**
"	莉齐	!	"

“莉齐！”

" [jes] , [-] ! "
" Yes , M'am ! "
" 是的 , 女士 ! "

“是的，夫人！”

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] ?
" Wasn't it lucky they were too fine for every day ?
" 不是 它 幸运的 他们 是 也 美好的 为了 每一个 天 ?

“他们每天都过着如此美好的生活，难道不是一件幸运的事吗？”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['prɪti] .
They will be so pretty .
他们 将要 是 所以 漂亮的 .

它们会非常漂亮。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni] [ˌvæləns'i'en(z)] ['edʒɪŋ] .
Look at this one with the tiny valenciennes edging .
看 在 这 一 和 这 微小的 瓦朗谢讷 边缘 .

看看这个，它有细小的瓦朗谢讷花纹边。

[waɪ] , [wʌn] ['naɪtgaʊn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['ʃɝːts] , — [sʌtʃ] ['elfɪn] - ['ʃɝːts] [æz; əz] [ðeɪ]
Why , one nightgown will make a dozen little shirts , — such elfin - shirts as they
为什么 , 一 睡衣 将要 制作 一个 打 小的 衬衫 , — 这样的 精灵 - 衬衫 作为 他们
[ɑːr; ər] [tuː] ;
are too ;
是 也 ;

一件睡衣可以做成十二件小衬衫，——虽然它们都是精灵般的小衬衫；

[ænd; ənd] ['lɪzi] ! "
and Lizzie ! "
和 莉齐 ! "

还有莉齐！

" [jes] , [-] ! "
" Yes , M'am ! "
" 是的 , 女士 ! "

“是的，夫人！”

" [dʒʌst] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃ] , — [maɪnd] , [ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃ] ! "
" Just hang it out on the lilac - bush , — mind , the lilac - bush ! "
" 只是 悬挂 它 出去 在 这 紫丁香 - 衬套 , — 头脑 , 这 紫丁香 - 衬套 ! "

“就把它挂在紫丁香树上吧——注意，是紫丁香树！”

" [jes] , [-] ! "
" Yes , M'am ! "
" 是的 , 女士 ! "

“是的，夫人！”

" [ɔːr] , ['lɪzi] , [weɪt] : [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] !
" Or , Lizzie , wait : I'll do it myself !
" 或者 , 莉齐 , 等待 : 患病的 做 它 我 !

“或者，莉齐，等等：我自己来做！”

" [naʊ] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] .
" NOW SPRING HAS COME .
" 现在 春天 有 来 .

“春天来了。”

[ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
A CONFIDENCE .
一个 信心 .

自信。

" [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [kʌmz] , ['dʒent(ə)l] ['æni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['blɑsəmɪŋ]
" When the spring - time comes , gentle Annie , and the flowers are blossoming
" 什么时候 这 春天 - 时间 来 , 温和的 安妮 , 和 这 花朵 是 盛开
[ɑːn][ðə; ði][pleɪn] !
on the plain !
在 这 清楚的 !

“当春天来临，温柔的安妮，平原上百花盛开的时候！”

['læl] , ['læl] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , - , ['læl] , ['læl] , ['læl] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] .
Lal , lal , la , la , la , lallallalla , lal , lal , lal , la , la , la , la , la .
拉尔 , 拉尔 , 拉 , 拉 , 拉 , - , 拉尔 , 拉尔 , 拉尔 , 拉 , 拉 , 拉 , 拉 , 拉 .

拉尔，拉尔，拉，拉，拉，拉拉拉，拉尔，拉尔，拉尔，拉，拉，拉，拉，拉。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [kʌmz] , ['dʒent(ə)l] ['æni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːkɪn] - - [bɜːrd][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn]
When the spring - time comes , gentle Annie , and the mockin ' - bird is singing on
什么时候 这 春天 - 时间 来 , 温和的 安妮 , 和 这 模仿 - - 鸟 是 歌唱 在
[ðə; ði] [triː] ! "
the tree ! "
这 树 ! "

温柔的安妮，当春天来临，树上就会响起嘲鸫的歌声！

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd][laɪn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['lɪzi] ;
" I don't believe that mocking - bird line belongs to the song at all , Lizzie ;
" 我 不 相信 那 嘲讽 - 鸟 线 属于 到 这 歌曲 在 全部 , 莉齐 ;

“莉齐，我不认为那句关于嘲鸫的歌词属于这首歌；

[juː; jʊ]['nevər][duː][get][ə; eɪ] [θɪŋ] [raɪt] !
you never do get a thing right !
你 绝不 做 得到 一个 事物 正确的 !

你从来就没做对过一件事！

" [ðə; ði][wɜːrdz][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrtli] ['ɪrɪteɪtɪd] , ['pɑːrtli] [kən'temptʃuəs] [toʊn] ,
" The words have a partly irritated , partly contemptuous tone ,
" 这 字 有 一个 部分 受刺激 , 部分 轻蔑的 语气 ,

“这些话带着一丝恼怒，一丝轻蔑，

[ðæt] [siːmz] ['ɑːdli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] ['ʌtəz] [ðem; ðəm] .
that seems oddly at variance with the size of the child who utters them .
那 似乎 奇怪 在 方差 和 这 尺寸 的 这 孩子 WHO 说话 他们 .

这与说出这些话的孩子的体型似乎显得格格不入。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
She is lying flat on her stomach on the floor ,
她 是 说谎 平坦的 在 她 胃 在 这 地面 ,

她俯卧在地板上。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːdɪŋ] ,
resting her elbows at each side of a book she is reading ,
休息 她 肘部 在 每个 边 的 一个 书 她 是 阅读 ,

她将双肘撑在正在阅读的书的两侧，

['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,
holding her sharp chin in the palms of her hands ,
保持 她 锋利的 下巴 在 这 棕榈树 的 她 双手 ,

她双手托着尖尖的下巴，

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['skɪni] [legz][ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði][hæf]['taɪərd] ,
waving her skinny legs in unconscious time to the half tired ,
挥手 她 瘦骨嶙峋的 腿 在 无意识 时间 到 这 一半 疲劳的 ,

她无意识地挥动着纤细的双腿，与半疲惫的节奏同步。

[hæf] ['fiːvərɪʃ] [lɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɜːrs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʒɔgz] [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] .

half	feverish	lilt	of	the	nurse	as	she	jogs	the	baby	in	time	to	the	tune	.
一半	发烧	轻快	的	这	护士	作为	她	慢跑	这	婴儿	在	时间	到	这	调	.

护士一边哼着小曲，一边抱着婴儿慢跑，声音带着一丝发烧的轻快。

[ʃiː; ʃi] [geiziz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [braɪt] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .

She	gazes	,	as	she	speaks	,	at	the	girl	with	a	pair	of	unusually	bright	,	penetrating	eyes	.
她	凝视	,	作为	她	说话	,	在	这	女孩	和	一个	一对	的	异常地	明亮的	,	渗透	眼睛	.

她一边说话，一边用一双异常明亮、锐利的眼睛注视着那个女孩。

[ðɪs] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] [laɪn] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] .

This	mocking	-	bird	line	never	fails	to	annoy	her	.
这	嘲讽	-	鸟	线	绝不	失败	到	烦人	她	.

这句嘲讽的话总是让她很恼火。

" [trɑːθ] ,

"	Troth	,
"	特罗斯	,

“Troth，

[æn; ən] [ɪf] [aɪ] [kʌd] [get] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɪm] [tuː; tə] ['sleɪp] [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] - [twʌz] [mɑːkɪn] - - [bɜːrdz] [ɔːr] [tɑːm] [kæts] !

an	if	I	cud	get	the	young	limb	to	slape	I	wouldn't	care	if	'	twas	mockin	'	-	birds	or	tom	cats	!
一个	如果	我	盘根错节	得到	这	年轻的	肢	到	拍打	我	不会	关心	如果	-	那是	模仿	-	-	鸟类	或者	汤姆	猫	!

如果我能弄到那根幼枝来拍打，我才不在乎它是嘲鸫还是公猫呢！

" [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] ['ænsər] .

"	is	the	indifferent	answer	.
"	是	这	冷漠	回答	.

这是漠不关心的回答。

[streɪndʒ] [haʊ] [sʌm; səm] ['trɪviəl] [θɪŋ] [wɪl] [dʒɑːg] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Strange	how	some	trivial	thing	will	jog	a	link	in	a	chain	of	association	,
奇怪的	如何	一些	琐碎的	事物	将要	慢跑	一个	关联	在	一个	链	的	协会	,

奇怪的是，一些微不足道的小事竟然会触发关联链条中的某个环节。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['vaɪbret] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [ɪn] [sʌm; səm] ['prɪzn] [sel] [ɪn] [wʌnz] [breɪn] ;

and	set	it	vibrating	until	it	brings	one	face	to	face	with	scenes	and	people	long	forgotten	in	some	prison	cell	in	one's	brain	;
和	放	它	振动	直到	它	带来	一	脸	到	脸	和	场景	和	人们	长的	被遗忘的	在	一些	监狱	细胞	在	一个人的	脑	;

让它震动，直到它让人与大脑中某个牢笼里早已遗忘的场景和人物面对面；

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [laɪf] [ə; eɪ] [red] - ['herd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeri] - [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæt] [bæk] ,

calling	to	new	life	a	red	-	haired	girl	,	with	sherry	-	brown	eyes	,	and	a	flat	back	,
呼叫	到	新的	生活	一个	红色的	-	头发	女孩	,	和	雪利酒	-	棕色的	眼睛	,	和	一个	平坦的	后退	,

召唤一位红发、雪莉棕色眼睛、背部平坦的女孩走向新生。

['peɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [flɔːr] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['frækʃəs] [tʃaɪld] [tuː; tə] [sliːp] , —

pacing	**a**	**nursery**	**floor**	**in**	**impatient**	**endeavor**	**to**	**get**	**a**	**fractious**	**child**	**to**	**sleep**	**,**	**—**
踱步	一个	苗圃	地面	在	不耐烦	努力	到	得到	一个	易怒的	孩子	到	睡觉	,	—

[eɪ] ,

ay	**,**
哎	,

在婴儿房里焦急地踱来踱去，试图哄一个哭闹的孩子入睡——哎，

[hɜːr; hər] ['veri] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [pər'sɪstənt] ['mɪksɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrdz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] -

her	**very**	**voice**	**and**	**her**	**persistent**	**mixing**	**of**	**mocking**	**-**	**birds**	**and**	**spring**	**-**
她	非常	嗓音	和	她	执着的	混合	的	嘲讽	-	鸟类	和	春天	-

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

她独特的嗓音，以及她坚持不懈地将嘲鸫和春天的气息融合在一起。

[soʊ] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər] , [æz; əz] , [pæst] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [juːθ] ,

So	**muses**	**the**	**child**	**twenty**	**years**	**after**	**,**	**as**	**,**	**past**	**her**	**first**	**youth**	**,**
所以	缪斯	这	孩子	二十	年	后	,	作为	,	过去的	她	第一的	青年	,

二十年后，当她告别了最初的青春期，这个孩子不禁如此沉思。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

with	**only**	**the**	**eyes**	**and**	**the**	**smile**	**unchanged**	**,**
和	仅有的	这	眼睛	和	这	微笑	未更改	,

只有眼神和笑容没有改变。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ber] - [skɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tʃɪli] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [sprɪŋ] ,

she	**lies**	**on**	**a**	**bear**	**-**	**skin**	**before**	**the**	**fire**	**on**	**a**	**chilly**	**evening**	**in**	**late**	**spring**	**,**
她	谎言	在	一个	熊	-	皮肤	前	这	火	在	一个	寒冷	晚上	在	晚的	春天	,

在一个春末寒冷的夜晚，她躺在火堆前的熊皮上。

[ænd; ənd] [goʊz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] .

and	**goes**	**over**	**a**	**recent**	**experience**	**.**
和	去	超过	一个	最近的	经验	.

并回顾了最近的一次经历。

[ə; eɪ] [hæf] ['hjuːmərəs] [smaɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	**half**	**humorous**	**smile**	**,**	**with**	**a**	**tinge**	**of**	**mockery**	**in**	**it**	**,**
一个	一半	幽默	微笑	,	和	一个	色调	的	嘲讽	在	它	,

带着一丝戏谑的微笑，半是幽默，半是嘲讽。

[pleɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] , —

plays	**round**	**her**	**lips**	**as**	**she**	**says**	**,**	**—**
演出	圆形的	她	嘴唇	作为	她	说道	,	—

她一边说着，一边用手指轻抚着嘴唇——

" ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**Twenty**	**years**	**ago**	**.**
"	二十	年	前	.

二十年前。

[kwɪr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɪt] [ɪn] ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] !

Queer	**how**	**it**	**should**	**fit**	**in**	**after**	**all**	**that**	**time**	**!**
酷儿	如何	它	应该	合身	在	后	全部	那	时间	!

真奇怪，过了这么久它居然还能融入其中！

" [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?

"	**Tell**	**you**	**how**	**it**	**was**	**?**
"	告诉	你	如何	它	曾是	?

“告诉你当时的情况？”

[ðæt] [ɪz][nɑːt] ['veri] ['iːzi] ; ['peɪθɑːs] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['beɪθɑːs][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

That	is	not	very	easy	;	pathos	may	become	bathos	in	the	telling	.
那	是	不是	非常	简单的	;	感伤	可能	变得	滑稽	在	这	讲述	.

这并不容易；在讲述过程中，悲情可能会变成滑稽。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] , — [ɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃæns] ?

Of	course	it	was	chance	,	—	or	is	there	any	such	thing	as	chance	?
的	课程	它	曾是	机会	,	—	或者	是	那里	任何	这样的	事物	作为	机会	?

当然，这只是偶然——或者说，世上真的存在偶然这种东西吗?

[seɪ] [feɪt] , [ɪn'sted] .

Say	fate	,	instead	.
说	命运	,	反而	.

改说是命运吧。

[ðə; ði] [θriː] [oʊld] ['leɪdiz] [huː] [spɪn] ['aʊər; ɑːr] ['destiniz] [wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

The	three	old	ladies	who	spin	our	destinies	were	in	want	of	amusement	,
这	三	老的	女士们	WHO	旋转	我们的	命运	是	在	想	的	娱乐	,

那三个主宰我们命运的老太太需要消遣了。

[soʊ] [ðeɪ] [pɪtʃt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

so	they	pitched	on	me	.
所以	他们	投球	在	我	.

所以他们就选了我。

[ðeɪ] [sent] [ðer; ðər] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] - [bækt] ['nɑːv(ə)l]

They	sent	their	messenger	to	me	in	the	guise	of	a	paper	-	backed	novel
他们	发送	他们的	信使	到	我	在	这	伪装	的	一个	纸	-	支持的	小说

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] [neɪm] .

with	a	taking	name	.
和	一个	采取	姓名	.

他们派信使伪装成一本平装小说给我，小说上写着一个神秘的名字。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pepərz] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk]

I	was	waiting	in	a	shop	for	some	papers	I	had	ordered	,	when	it	struck
我	曾是	等待	在	一个	店铺	为了	一些	文件	我	有	订购	,	什么时候	它	击

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我在商店里等我订购的文件时，突然想到了什么。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

I	took	it	up	.
我	采取	它	向上	.

我接受了。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	author	was	unknown	to	me	.
这	作者	曾是	未知	到	我	.

作者我不认识。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hæp'hæzərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪn] [kɔːt] [ˌem 'iː] .

I	opened	it	at	haphazard	,	and	a	line	caught	me	.
我	打开	它	在	偶然	,	和	一个	线	捕捉	我	.

我随意地打开它，结果被一行字绊住了。

[aɪ] [riːd] [ɑːn] .
I read on .
我 读 在 .

我继续阅读。

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [swɑːv] [vɔɪs] , —
I was roused by the bookseller's suave voice , —
我 曾是 唤醒 经过 这 书店 温文尔雅 嗓音 , —

书商温文尔雅的声音唤醒了我——

" - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [bʊk] , ['mædəm] .
" ' That is a very bad book , Madam .
" - 那 是 一个 非常 坏的 书 , 女士 .

“夫人，那是一本很糟糕的书。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [ˌriːə'lɪstɪk] [skuːl] , [ə; eɪ] [tɛndɛnz] ['roʊmən] .
One of the modern realistic school , a tendenz roman .
一 的 这 现代的 实际的 学校 , 一个 特登兹 罗马 .

现代现实主义流派之一，一种浪漫主义风格。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əd'vaɪz] ['mædəm][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . -
I would not advise Madam to read it . '
我 会 不是 建议 女士 到 读 它 . -

我不建议夫人阅读这本书。

" - [ə; eɪ] - [ɑː] , [ɪn'diːd] ! -
" ' A - ah , indeed ! '
" - 一个 - 啊 , 的确 ! -

“啊，确实如此！”

" [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
" I laid it down and left the shop .
" 我 铺设 它 向下 和 左边 这 店铺 .

我把它放下，离开了商店。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [kept] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;
But the words I had read kept dancing before me ;
但 这 字 我 有 读 保留 跳舞 前 我 ;

但我读过的文字却不断在我眼前浮现；

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [striːks] [ɑːn][ðə; ði]
I saw them written across the blue of the sky , in the sun streaks on the
我 锯 他们 书面 穿过 这 蓝色的 的 这 天空 , 在 这 太阳 连胜 在 这
['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

我看到它们写在蔚蓝的天空中，写在阳光照射在人行道上的光影里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['sʌmər] [naɪts] ;
and the luminous delicacy of the Norwegian summer nights ;
和 这 发光的 美味 的 这 挪威 夏天 夜晚 ;

还有挪威夏夜那明亮而精致的光芒；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ] [breɪn] [ɪn] ['vɪvɪd] ['kʌlər] , ['gloʊɪŋ] , ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑːrdər][æz; əz]
they were impressed on my brain in vivid color , glowing , blushing with ardor as
他们 是 印象深刻 在 我的 脑 在 生动 颜色 , 发光 , 脸红 和 热情 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they were .
他们 是 .

它们以鲜艳的色彩深深地印在了我的脑海里，闪闪发光，热情似火。

[wiːks] [pæst] ; [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [taɪm] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][aɪ][sent][fɔːr; fər]

Weeks	passed	;	one	afternoon	,	time	hung	heavily	on	my	hands	,	and	I	sent	for
周	通过了	;	一	下午	,	时间	悬挂	重度	在	我的	双手	,	和	我	发送	为了

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

几周过去了；一天下午，时间变得异常难熬，于是我叫人去取了那本书。

[aɪ] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ; [let][ðə; ði] ['telɪŋ] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['pæʃənət] [peɪn] , [ðə; ði] ['hʌŋgri]

I	read	all	that	afternoon	;	let	the	telling	words	,	the	passionate	pain	,	the	hungry
我	读	全部	那	下午	;	让	这	讲述	字	,	这	热情的	疼痛	,	这	饥饿的

['jɜːrnɪŋ] ,

yearning	,
渴望	,

我读完了整个下午的书；让那些意味深长的文字，那些炽热的痛苦，那些如饥似渴的渴望，

[ɔːl][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [soʊl] - [straɪf] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['destəni] , ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

all	the	tragedy	of	a	man's	soul	-	strife	with	evil	and	destiny	,	sorrow	and
全部	这	悲剧	的	一个	男人的	灵魂	-	冲突	和	邪恶的	和	命运	,	悲哀	和

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

一个人灵魂与邪恶和命运、悲伤和罪孽的斗争所带来的所有悲剧，

[baɪt]['ɪntuː][maɪ] ['sentiənt] ['biːɪŋ] .

bite	into	my	sentient	being	.
咬	进入	我的	有感知能力的	存在	.

咬住我的灵魂。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]

When	the	book	was	finished	,	I	was	consumed	with	a	desire	to	see	and
什么时候	这	书	曾是	完成的	,	我	曾是	消耗	和	一个	欲望	到	看	和

[noʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] .

know	the	author	.
知道	这	作者	.

读完这本书后，我非常渴望见到并了解作者。

[aɪ]['nevər] ['riːzənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['strʌg(ə)l] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['klevər]

I	never	reasoned	that	the	whole	struggle	might	be	only	an	extraordinarily	clever
我	绝不	有理智的	那	这	所有的	斗争	可能	是	仅有的	一个	非常	聪明的

[ɪn'tuːɪtɪv] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

intuitive	analysis	of	a	possible	experience	.
直觉的	分析	的	一个	可能的	经验	.

我从未想过，这一切斗争可能只是对某种可能经历的一种极其巧妙的直觉分析。

[aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['riːəl] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][help] [ðɪs] [mæn] .

I	accepted	it	as	real	,	and	I	wanted	to	help	this	man	.
我	公认	它	作为	真实的	,	和	我	通缉	到	帮助	这	男人	.

我接受了这是真的，并且我想帮助这个人。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ðæt] [wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ]

I	longed	to	tell	him	in	his	loneliness	that	one	human	being	,	and	that	one	a
我	渴望	到	告诉	他	在	他的	孤独	那	一	人类	存在	,	和	那	一	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我多么想在他孤独的时候告诉他，有一个人，而且是一个女人，

[hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

had	courage	to	help	him	.
有	勇气	到	帮助	他	.

我有勇气帮助他。

[ðə; ði]['æbstrækt]['iːgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

The	abstract	ego	of	the	novel	haunted	me	.
这	抽象的	自我	的	这	小说	闹鬼的	我	.

小说中抽象的自我形象一直萦绕在我心头。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [soʊ][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

I	have	a	will	of	my	own	,	so	I	set	to	work	to	find	him	.
我	有	一个	将要	的	我的	自己的	,	所以	我	放	到	工作	到	寻找	他	.

我有自己的意志，所以我开始着手寻找他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] .

It	was	not	so	easy	.
它	曾是	不是	所以	简单的	.

事情并没有那么容易。

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ]

None	of	my	acquaintances	knew	him	,	or	of	him	;	he	was	a	strange
没有任何	的	我的	熟人	知道	他	, 或者		的	他	;	他	曾是	一个	奇怪的

['miːtiər] ;

meteor	;
流星	;

我的熟人中没有人认识他，也没有人听说过他；他就像一颗奇异的流星；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [maɪ]

and	as	the	book	was	condemned	by	the	orthodox	,	I	had	to	feel	my
和	作为	这	书	曾是	谴责	经过	这	正统	,	我	有	到	感觉	我的

[wei] ['kɔːʃəsli] .

way	cautiously	.
方式	谨慎地	.

由于这本书遭到正统派的谴责，我不得不小心翼翼地摸索前进。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [sleɪvz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['kʌstəm] ?

"	Isn't	it	dreadful	to	think	what	slaves	we	are	to	custom	?
"	不是	它	可怕	到	思考	什么	奴隶	我们	是	到	风俗	?

“想到我们竟然沦为习俗的奴隶，难道不可怕吗？”

[aɪ] ['wʌndər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	wonder	shall	we	ever	be	able	to	tell	the	truth	,
我	想知道	将	我们	曾经	是	有能力的	到	告诉	这	真相	,

我不知道我们是否终有一天能够说出真相。

['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['fɪrləsli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪt] ,

ever	be	able	to	live	fearlessly	according	to	our	own	light	,
曾经	是	有能力的	到	居住	无畏地	根据	到	我们的	自己的	光	,

永远能够无所畏惧地按照自己的内心之光生活，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] !

to	believe	that	what	is	right	for	us	must	be	right	!
到	相信	那	什么	是	正确的	为了	我们	必须	是	正确的	!

相信对我们来说正确的事，就一定是对的！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][riː'lɪdʒənz] , [ɔːl][ðə; ði] [əd'vænsmənt] , [ɔːl][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	seems	as	if	all	the	religions	,	all	the	advancement	,	all	the	culture	of	the
它	似乎	作为	如果	全部	这	宗教	, 全部		这	进步	,	全部	这	文化	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

似乎所有的宗教、所有的进步、所有的过去文化，

[hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['fɔːrdʒɪŋ][ʌv; əv] [tʃeɪnz] [tuː; tə]['krɪp(ə)l] [pɑː'sterəti] ,

has	only	been	a	forging	of	chains	to	cripple	posterity	,
有	仅有的	到过	一个	锻造	的	链条	到	削弱	后人	,

只不过是锻造枷锁，企图削弱后代的意志。

[ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [ˈliːg(ə)l] [ˈprizənz] [beɪst] [ɑːn] [fɔːls] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv]

a	laborious	building	up	of	moral	and	legal	prisons	based	on	false	conceptions	of
一个	费力的	建筑	向上	的	道德	和	合法的	监狱	基于	在	错误的	概念	的

[sɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

sin	and	shame	,
罪	和	耻辱	,

费尽心力地建立起基于错误罪恶和羞耻观念的道德和法律牢笼。

[tuː; tə] [kræmp] [menz] [maɪndz] [ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [soʊlz] , [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] .

to	cramp	men's	minds	and	hearts	and	souls	,	not	to	speak	of	women's	.
到	抽筋	男士	思想	和	心	和	灵魂	,	不是	到	说话	的	女性的	.

束缚男人的思想、心灵和灵魂，更不用说女人了。

[wʌt] [hæf] [ˈkriːtʃərz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] ! — [hɜːrˈmæfrədaɪt] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]

What	half	creatures	we	are	,	we	women	!	—	hermaphrodite	by	force	of
什么	一半	生物	我们	是	,	我们	女性	!	—	雌雄同体	经过	力量	的

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

我们女人真是半人半兽啊！——迫于无奈成了雌雄同体。

[dɪˈfɔːrmd] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] [bɪˈtwiːn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [səˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

deformed	results	of	a	fight	of	centuries	between	physical	suppression	and
变形	结果	的	一个	斗争	的	几个世纪	之间	身体的	抑制	和

[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestəni] .

natural	impulse	to	fulfil	our	destiny	.
自然的	冲动	到	实现	我们的	命运	.

几个世纪以来，肉体压迫与实现自身命运的自然冲动之间的斗争，最终导致了畸形的结果。

[ˈevri] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [hæz; həz] [toʊld] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] : [wen] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [wʌz; wəz]

Every	social	revolution	has	told	hardest	on	us	:	when	a	sacrifice	was
每一个	社会的	革命	有	讲述	最难	在	我们	:	什么时候	一个	牺牲	曾是

[diˈmɑːndid] , [let] [ˈwʊmən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

demanded	,	let	woman	make	it	.
要求	,	让	女士	制作	它	.

每一次社会革命都给我们带来了最残酷的教训：当需要做出牺牲时，就让女人来做吧。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [huː] [siː] [ɔːl] [ðɪs] ,

And	yet	there	are	men	,	and	the	best	of	them	,	who	see	all	this	,
和	然而	那里	是	男人	,	和	这	最好的	的	他们	,	WHO	看	全部	这	,

然而，有些人，尤其是那些最优秀的人，看清了这一切。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] .

and	would	effect	a	change	if	they	knew	how	.
和	会	影响	一个	改变	如果	他们	知道	如何	.

如果他们知道如何做，他们就会做出改变。

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] ?

Why	it	came	about	?
为什么	它	来了	关于	?

它是如何产生的?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [men] [ˌmænjəˈfæktʃər] [æn; ən] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [məˈrælətiˌ] ;

Because	men	manufactured	an	artificial	morality	;
因为	男人	制造	一个	人造的	道德	;

因为人类人为地制造了一种道德；

[meɪd] [sɪnz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] [kliːn] [ɪn] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði] ['perɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz]
made sins of things that were as clean in themselves as the pairing of birds
制成 罪孽 的 事物 那 是 作为 干净的 在 他们自己 作为 这 配对 的 鸟类
[ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
on the wing ;
在 这 翼 ;

将原本像飞鸟交配一样纯洁无瑕的事物，都变成了罪过；

[krʌʃt] ['neɪtʃər] , [rɔbd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]
crushed nature , robbed it of its beauty and meaning , and established a
碎 自然 , 被抢劫 它 的 它是 美丽 和 意义 , 和 已确立的 一个
['sɪstəm] [ðæt] [miːnz] [wɔːr] ,
system that means war ,
系统 那 方法 战争 ,

摧残自然，剥夺其美丽和意义，并建立了一个以战争为目的的制度。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ɪn'stɪŋktɪv] [trʊθs] [ænd; ənd]
and always war , because it is a struggle between instinctive truths and
和 总是 战争 , 因为 它 是 一个 斗争 之间 本能 真相 和
['kʌltɪveɪtɪd] [laɪz] .
cultivated lies .
栽培 谎言 .

而且永远都是战争，因为这是本能真理与精心炮制的谎言之间的斗争。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [spiːk] ['hɑːtli] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [bɜːrn] [ɪn][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt]
Yes , I know I speak hotly ; but my heart burns in me sometimes , and I hate
是的 , 我 知道 我 说话 热 ; 但 我的 心 烧伤 在 我 有时 , 和 我 恨
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我知道我说话很急躁；但有时我的内心却在燃烧，我恨我自己。

[its] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
It's a bad thing when a man or woman has a contempt for himself .
它是 一个 坏的 事物 什么时候 一个 男人 或者 女士 有 一个 鄙视 为了 他自己 .

一个人如果轻视自己，那可不是一件好事。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [doʊs][ʌv; əv] [lʌv] - ['fiːvər] ([ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
There's nothing like a good dose of love - fever (in other words ,
有 没有什么 喜欢 一个 好的 剂量 的 爱 - 发烧 (在 其他 字 ,

没有什么比得上恋爱中的甜蜜（换句话说，

[ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['haɪər] ['ænɪm(ə)l] ,
a waking to the fact that one is a higher animal ,
一个 醒来 到 这 事实 那 一 是 一个 更高 动物 ,

意识到自己是更高等的动物，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['destəni] [tuː; tə] [fʊl'fɪl]) [tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌn] [self] - ['nɑːlɪdʒ] ,
with a destiny to fulfil) to teach one self - knowledge ,
和 一个 命运 到 实现) 到 教 一 自己 - 知识 ,

肩负使命，教导人们认识自我。

[tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['neɪtʃər] .
to give one a glimpse into the contradictory issues of one's individual nature .
到 给 一 一个 一瞥 进入 这 矛盾的 问题 的 一个人的 个人 自然 .

使人得以窥见自身性格中矛盾之处。

['stʌdi] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] ?
Study yourself , and what will you find ?
学习 你自己 , 和 什么 将要 你 寻找 ?

审视自己，你会发现什么?

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ][dɪd] , — [ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] , [ðə; ði][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

Just	**what**	**I**	**did**	**,**	**—**	**the**	**weak**	**,**	**the**	**inconsequent**	**,**	**the**	**irresponsible**	**.**
只是	什么	我	做过	,	—	这	虚弱的	,	这	不相关的	,	这	不负责任	.

我就是这样的人——软弱、不负责任、不计后果。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [ðə; ði] [ʌn'truː] ['femənɪn] [ɪz][ʌv; əv]['mænz] ['meɪkɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [ðə; ði]

In	**one**	**word**	**,**	**the**	**untrue**	**feminine**	**is**	**of**	**man's**	**making**	**;**	**while**	**the**	**strong**	**,**	**the**
在	一	单词	,	这	不属实	女性	是	的	男人的	制作	;	尽管	这	强的	,	这

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	**,**
自然的	,

简而言之，不真实的女性特质是男性塑造的；而坚强、自然的，

[ðə; ði] [truː] ['wʊmənli] [ɪz][ʌv; əv]['gɑːdz] ['meɪkɪŋ] .

the	**true**	**womanly**	**is**	**of**	**God's**	**making**	**.**
这	真的	女性	是	的	神的	制作	.

真正的女性特质是上帝的创造。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪmər] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	**is**	**easy**	**to**	**read**	**as**	**a**	**primer**	**;**	**but**	**how**	**change**	**it**	**?**
它	是	简单的	到	读	作为	一个	底漆	;	但	如何	改变	它	?

作为入门读物，它很容易理解；但是如何修改它呢?

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['eni] ['poʊət] !

Go	**back**	**to**	**any**	**poet**	**!**
去	后退	到	任何	诗人	!

随便找个诗人看看!

" [wel] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən][oʊld] ['bʊkselər] [aɪ] [nuː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['ʃɝɔ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	**Well**	**,**	**at**	**length**	**an**	**old**	**bookseller**	**I**	**knew**	**gave**	**me**	**surer**	**information**	**.**
"	出色地	,	在	长度	一个	老的	书商	我	知道	给予	我	确定	信息	.

“最后，我认识的一位老书商给了我更确切的信息。”

[maɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [fɔːlt] : [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz]

My	**intuition**	**was**	**not**	**at**	**fault**	**:**	**the**	**experiences**	**were**	**wrung**	**from**	**the**	**man's**
我的	直觉	曾是	不是	在	过错	:	这	经历	是	拧干	从	这	男人的

[soʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

我的直觉没有错：这些经历是从这个人的灵魂深处榨取出来的。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['dægər] ['dɪpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] - [blʌd] [wɪl]

As	**the**	**old**	**superstition**	**has**	**it**	**,**	**a**	**dagger**	**dipped**	**in**	**a**	**man's**	**heart**	**-**	**blood**	**will**
作为	这	老的	迷信	有	它	,	一个	匕首	浸入	在	一个	男人的	心	-	血	将要

['ɔːlweɪz] [straɪk] [hoʊm] ;

always	**strike**	**home**	**;**
总是	罢工	家	;

根据古老的迷信说法，蘸过男人心血的匕首总能刺中要害；

[soʊ][noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [pɪrst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] , [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [breɪv]

so	**no**	**wonder**	**they**	**pierced**	**me**	**with**	**their**	**passion**	**,**	**despair**	**,**	**and**	**brave**
所以	不	想知道	他们	穿孔	我	和	他们的	热情	,	绝望	,	和	勇敢的

[ɪn'dʊrəns] .

endurance	**.**
耐力	.

所以，他们的热情、绝望和勇敢的忍耐深深地感染了我，也就不足为奇了。

[wʌt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

What	**the**	**old**	**fellow**	**wrote**	**to**	**him**	**I**	**know**	**not**	**,**
什么	这	老的	同伴	写道	到	他	我	知道	不是	,

我不知道那位老人给他写了什么。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['prɪti] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

but	I	got	an	unconventional	pretty	letter	from	him	,
但	我	得到	一个	非传统	漂亮的	信	从	他	,

但我收到了一封他写的非常特别且漂亮的信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	it	ended	in	our	writing	to	each	other	.
和	它	结束	在	我们的	写作	到	每个	其他	.

最后我们只能通过书信往来结束这段关系。

[æz; əz][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [druː] [nɪr] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

As	my	time	to	leave	drew	near	,	the	desire	to	see	him	became	overpowering	.
作为	我的	时间	到	离开	画	靠近	,	这	欲望	到	看	他	成为	压倒性的	.

随着离开的时间临近，我想见他的愿望变得难以抑制。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

I	could	afford	it	;	he	could	not	.
我	可以	买得起	它	;	他	可以	不是	.

我买得起，他买不起。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] .

It	ended	in	our	arranging	to	meet	at	a	little	town	on	the	coast	.
它	结束	在	我们的	安排	到	见面	在	一个	小的	镇	在	这	海岸	.

最后我们约定在海边的一个小镇见面。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌn][hæz; həz]['nevər] [siːn] [kæn; kən] [pə'zes]

"	It	is	strange	how	the	idea	of	a	person	one	has	never	seen	can	possess
"	它	是	奇怪的	如何	这	主意	的	一个	人	一	有	绝不	已见	能	具有

[wʌn][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðɪs] [dɪd][ˌem 'iː] .

one	as	completely	as	this	did	me	.
一	作为	完全地	作为	这	做过	我	.

“很奇怪，一个从未见过的人的形象，竟然能像对我一样，完全占据一个人的心。”

[aɪ] , [huːm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [θɪŋk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə'loʊn][fɔːr; fər] , [seɪ] , ['meksɪkoʊ] ,

I	,	whom	,	as	you	know	,	think	as	little	of	starting	alone	for	,	say	,	Mexico	,
我	,	谁	,	作为	你	知道	,	思考	作为	小的	的	开始	独自的	为了	,	说	,	墨西哥	,

如你所知，我根本不屑独自前往墨西哥之类的地方。

[æz; əz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ; [huː] [hæv; həv] [trɔtid] [ðə; ði] [gloʊb]

as	another	woman	of	going	to	afternoon	tea	;	who	have	trotted	the	globe
作为	其他	女士	的	去	到	下午	茶	;	WHO	有	小跑	这	地球

[wɪ'ðaʊt] [meɪl] [ə'sɪstəns] ,

without	male	assistance	,
没有	男性	协助	,

就像另一位参加下午茶的女性一样；她们在没有男性帮助的情况下环游世界，

— [felt] [æz; əz] ['tremjələsli] [stɜːrd] [æz; əz][æt; ət][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [deɪ] .

—	felt	as	tremulously	stirred	as	at	confirmation	day	.
—	毛毡	作为	颤抖地	搅拌	作为	在	确认	天	.

—感觉像在坚信礼那天一样激动不已。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [ðæt] [stænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] [wʌnz] [rɪ'membrənsɪz] [kliːn] - ['peɪntɪd]

There	are	days	that	stand	out	in	the	gallery	of	one's	remembrances	clean	-	painted
那里	是	天	那	站立	出去	在	这	画廊	的	一个人的	回忆	干净的	-	绘

[æz; əz][ə; eɪ][væn] ['huːdʒ] ,

as	a	Van	Hooge	,
作为	一个	范	霍格	,

在记忆的画廊里，有些日子如同范·霍格的画作般清晰明亮，格外引人注目。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['klɪrnəs] .

with	a	sharp	clearness	.
和	一个	锋利的	清晰度	.

非常清晰。

" [aɪ] [slept] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

"	I	slept	on	board	,	and	early	the	next	morning	,	it	was	Sunday	,
"	我	睡着了	在	木板	,	和	早期的	这	下一个	早晨	,	它	曾是	星期日	,

“我在船上睡了一觉，第二天一大早，就是星期天了。”

[aɪ] [stʊd] [ɑːn] [dek] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [æz; əz][wiː; wi] [glaidid] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [dɑːnst] [ɪn]

I	stood	on	deck	watching	the	coast	as	we	glided	through	the	water	that	danced	in
我	站立	在	甲板	观看	这	海岸	作为	我们	滑翔	通过	这	水	那	跳舞	在

[dɪ'lɪʃəs] [sep'tembər] ['sʌnʃaɪn] .

delicious	September	sunshine	.
可口的	九月	阳光	.

我站在甲板上，望着海岸线，我们缓缓滑过波光粼粼的海水，九月的阳光温暖宜人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ɪk'spektənt] .

I	was	happily	expectant	.
我	曾是	快乐地	怀孕	.

我满怀喜悦地期待着。

[æt; ət] ['dɪnər] ['aʊər][wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ][fjɔːrd] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [diːp] - [bluː] [fjɔːrd] ,

At	dinner	hour	we	passed	a	fjord	,	a	lovely	deep	-	blue	fjord	,
在	晚餐	小时	我们	通过了	一个	峡湾	,	一个	迷人的	深的	-	蓝色的	峡湾	,

晚餐时分，我们经过了一个峡湾，一个美丽的深蓝色峡湾。

['waɪndɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,

winding	to	our	right	as	we	passed	,
绕线	到	我们的	正确的	作为	我们	通过了	,

我们经过时，它向右蜿蜒而行，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] .

with	the	spire	of	a	church	just	visible	among	the	fir	-	trees	round	the	bend	.
和	这	尖塔	的	一个	教会	只是	可见的	之中	这	冷杉	-	树木	圆形的	这	弯曲	.

拐弯处，在杉树丛中，隐约可见一座教堂的尖顶。

['boʊts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][smɑːrt] ['kʌtər] [tuː; tə][ə; eɪ][præm][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt]['æftər]

Boats	of	all	kinds	,	from	a	smart	cutter	to	a	pram	were	coming	out	after
船	的	全部	种类	,	从	一个	聪明的	刀具	到	一个	婴儿车	是	未来	出去	后

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

the	service	.
这	服务	.

仪式结束后，各种各样的船只，从精致的快艇到小型游艇，都陆续驶出。

[ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [sweld] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [briːz] , [flæpt] [æz; əz] [ðeɪ] [tækt] , [hʌŋ]

The	white	sails	swelled	as	they	caught	the	breeze	,	flapped	as	they	tacked	,	hung
这	白色的	帆	肿胀	作为	他们	捕捉	这	微风	,	拍打	作为	他们	已钉住	,	悬挂

['lɪstləsli] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

listlessly	a	second	,
百无聊赖地	一个	第二	,

白色的船帆迎风鼓胀，转向时拍打着，无力地悬停了一秒钟。

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɜːrv] , [laɪk] [swɪft] ['snoʊi] - [wɪŋd] [bɜːrdz] , [θruː] [ðə; ði]

and	then	dashed	with	a	swerve	,	like	swift	snowy	-	winged	birds	,	through	the
和	然后	虚线	和	一个	急转弯	,	喜欢	迅速	下雪的	-	有翅膀的	鸟类	,	通过	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

然后像迅捷的雪翼鸟一样，猛地转向，冲入水中。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

I	had	not	troubled	with	church	-	going	of	late	years	.
我	有	不是	麻烦	和	教会	-	去	的	晚的	年	.

近几年我很少去教堂。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[oʊ] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , ['wɪrinəs] [ʌv; əv] [soʊl] [ðæt] [faʊnd] [noʊ][drɑːp][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs]
Oh , speculation , weariness of soul that found no drop of consolation in religious
哦 , 推测 , 疲劳 的 灵魂 那 成立 不 降低 的 安慰 在 宗教
[əb'zɜːrvəns] ,
observance ,
观察 ,

哦，思辨，灵魂的疲惫，在宗教仪式中找不到一丝慰藉。

— ['meɪbi] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
— maybe that might be the reason .
— 或许 那 可能 是 这 原因 .

——或许这就是原因。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] ['ɑːnɪst] , ['sɪmp(ə)l][foʊk][ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] ['breɪvəri] ,
But all those honest , simple folk in their Sunday bravery ,
但 全部 那些 诚实的 , 简单的 民间 在 他们的 星期日 勇敢 ,

但是，所有那些诚实、朴实的人们，在周日展现出的勇气，

[fer] - ['herd] ['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɑːm] - [bʊks] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər]['oʊnli][sɪlk] ['kɜːrtʃɪf] ,
fair - haired girls with their psalm - books wrapped up in their only silk kerchief ,
公平的 - 头发 女孩们 和 他们的 诗篇 - 图书 包装 向上 在 他们的 仅有的 丝绸 头巾 ,

金发碧眼的少女们用她们唯一的一条丝绸手帕裹着诗篇集，

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['læftər] ['ekəuiŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd][skaɪ] ,
the ring of laughter echoing across the water , the magic of sun and sky ,
这 戒指 的 笑声 回声 穿过 这 水 , 这 魔法 的 太阳 和 天空 ,
['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][fjɔːrd] ,
mountain and fjord ,
山 和 峡湾 ,

欢笑声在水面上回荡，阳光、天空、山脉和峡湾交相辉映，美不胜收。

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['streɪndʒli] ['hæpi] .
made me feel that I too was church - going , and I felt strangely happy .
制成 我 感觉 那 我 也 曾是 教会 - 去 , 和 我 毛毡 奇怪的 快乐的 .

这让我感觉自己也像个教徒一样，我感到莫名的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɔːf]['moʊmənts] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [kaʊnt] [æz; əz] ['pleɪɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]
It is the off moments that we do not count as playing any part in our lives
它 是 这 离开 时刻 那 我们 做 不是 数数 作为 玩耍 任何 部分 在 我们的 生活
[ðæt] [ɑːr; ər] ,
that are ,
那 是 ,

那些我们不认为在我们生活中扮演任何角色的“无关时刻”，才是真正重要的。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [best] [wiː; wi][hæv; həv] .
after all , the best we have .
后 全部 , 这 最好的 我们 有 .

毕竟，这是我们所能拥有的最好的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [felt] ,
I am afraid it would be impossible to make you see things as I felt ,
我 是 害怕的 它 会 是 不可能的 到 制作 你 看 事物 作为 我 毛毡 ,
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

恐怕我无法让你像我一样看待他们。

" [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wen] [aɪ] ['lændɪd] .

"	I	went	up	to	the	hotel	when	I	landed	.
"	我	去	向上	到	这	酒店	什么时候	我	登陆	.

“我下飞机后就去了酒店。”

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ; [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] ['sɜːrvɪs] .

I	had	the	reputation	of	riches	;	the	hotel	was	at	my	service	.
我	有	这	名声	的	财富	;	这	酒店	曾是	在	我的	服务	.

我名声显赫，酒店也随时为我服务。

[aɪ] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [send] [hɪm; ɪm] [maɪ] [kɑːrd] ,

I	inquire	for	him	,	go	down	to	my	sitting	-	room	,	send	him	my	card	,
我	查询	为了	他	,	去	向下	到	我的	坐着	-	房间	,	发送	他	我的	卡片	,

[ænd; ənd] [weɪt] .

and	wait	.
和	等待	.

我打听他的下落，下楼到客厅，给他递上我的名片，然后等待。

[aɪ] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ'self] , ['wɑtʃɪŋ] [maɪ'self] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

I	wait	with	an	odd	feeling	that	I	am	outside	myself	,	watching	myself	as	it
我	等待	和	一个	奇怪的	感觉	那	我	是	外部	我	,	观看	我	作为	它

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

我带着一种奇怪的感觉等待着，仿佛我置身事外，在旁观着自己。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['veri] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɪgjər] , [ðə; ði] [tuː] [slaɪt] [hɪps] [ænd; ənd] [bʌst] ,

I	can	see	the	very	childishness	of	my	figure	,	the	too	slight	hips	and	bust	,
我	能	看	这	非常	童心	的	我的	数字	,	这	也	轻微	臀部	和	摔碎	,

我能看出自己身材非常稚嫩，臀部和胸部都太窄了。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪŋz] [ɑːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prest] [ə'genst] [maɪ] [hɑːrt] ,

the	flash	of	rings	on	my	fingers	,	—	they	are	pressed	against	my	heart	,
这	闪光	的	戒指	在	我的	手指	,	—	他们	是	按下	反对	我的	心	,

我手指上的戒指闪闪发光，——它们紧贴着我的心脏，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['biːtɪŋ] ['heitfəli] , — [eɪ] ,

for	it	is	beating	hatefully	,	—	ay	,
为了	它	是	殴打	可恨地	,	—	哎	,

因为它正充满仇恨地跳动着，——哎，

[ðə; ði] ['veri] [ɪk'spektənt] [saɪd] - [pɔɪz] [ʌv; əv] [hed] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [wei] .

the	very	expectant	side	-	poise	of	head	is	visible	to	me	some	way	.
这	非常	怀孕	边	-	沉着	的	头	是	可见的	到	我	一些	方式	.

我能感觉到他侧着头，眼神中充满了期待。

[ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [stænd] [ðæt] [soʊ] [maɪt] [ə; eɪ] [sleɪv] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

It	flashes	across	me	as	I	stand	that	so	might	a	slave	wait	for	the	coming
它	闪光灯	穿过	我	作为	我	站立	那	所以	可能	一个	奴隶	等待	为了	这	未来

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] ,

of	a	new	master	,
的	一个	新的	掌握	,

我站在那里，脑海中突然闪过一个念头：奴隶等待新主人到来的方式也是如此。

[ænd; ənd] [aɪ] [læf] [æt; ət] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [maɪ] [wɑːnt] - [wɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	I	laugh	at	myself	for	my	want	-	wit	agitation	.
和	我	笑	在	我	为了	我的	想	-	有	搅动	.

我嘲笑自己因为缺乏智慧而产生的焦虑。

[ə; eɪ] [nɑːk] .

A	knock	.
一个	敲	.

一阵敲门声。

" - [kʌm] [ɪn] ! -
" ' Come in ! '
" - 来 在 ! -

“'进来！ '

" [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
" The door opens , and I am satisfied .
" 这 门 打开 , 和 我 是 使满意 .

“门开了，我感到很满足。”

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [geɪz] [aɪ] [miːt] [wʌt] [maɪ][soʊl][hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ,
In the space of a second's gaze I meet what my soul has been waiting for ,
在 这 空间 的 一个 秒 目光 我 见面 什么 我的 灵魂 有 到过 等待 为了 ,

仅仅一瞬间的凝视，我便遇见了我灵魂一直等待的东西。

[ɑː] , [haʊ] [lɔːŋ] !
ah , how long !
啊 , 如何 长的 !

啊，等了多久啊！

[aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz] .
I think always .
我 思考 总是 .

我一直都这么认为。

[hæv; həv][aɪ] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪf] [ðæt] [noʊ] [sər'praɪz] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] ?
Have I lived before in some other life that no surprise touches me ?
有 我 居住地 前 在 一些 其他 生活 那 不 惊喜 触摸 我 ?

我是否曾活过前世，以至于不会感到任何意外?

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid]
— that it is just as if I am only meeting the embodiment of a disintegrated
— 那 它 是 只是 作为 如果 我 是 仅有的 会议 这 实施例 的 一个 解体
['floʊtɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] ,
floating image that has often flashed before my consciousness ,
漂浮的 图像 那 有 经常 闪光灯 前 我的 意识 ,

——就好像我遇到的只是一个破碎漂浮的影像的化身，这个影像经常在我的意识中闪现。

[ænd; ənd] [floʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] ?
and flown before I could fix it ?
和 飞行 前 我 可以 使固定 它 ?

在我修好之前就飞走了?

[hæz; həz] [ðɪs] [mæn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['saikikəl] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [bɪn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Has this man , or some psychical part of this man , been in touch with me
有 这 男人 , 或者 一些 心理 部分 的 这 男人 , 到过 在 触碰 和 我
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

这个人，或者说这个人身上的某种精神力量，以前是否和我接触过?

[ɔːr] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
or how is it ?
或者 如何 是 它 ?

或者，情况如何?

[aɪ][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd] ; [aɪ] [tʃek] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [bəuθ] ,
I stand still and stretch out my hand ; I check an impulse to put out both ,
我 站立 仍然 和 拉紧 出去 我的 手 ; 我 查看 一个 冲动 到 放 出去 两个都 ,

我站着不动，伸出手；我克制住想要同时扑向两个人的冲动，

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['tremjələsli] ['hæpi] .

I	feel	so	tremulously	happy	.
我	感觉	所以	颤抖地	快乐的	.

我感到无比幸福。

[aɪ] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spiːks] [haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪl] [saʊnd] ,

I	know	before	he	speaks	how	his	voice	will	sound	,
我	知道	前	他	说话	如何	他的	嗓音	将要	声音	,

在他开口之前，我就知道他的声音会是什么样子。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][klɑːsps][maɪ][hænd] .

what	his	touch	will	be	like	before	he	clasps	my	hand	.
什么	他的	触碰	将要	是	喜欢	前	他	扣环	我的	手	.

在他握住我的手之前，我会感受他的触碰会是什么样的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [haʊ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kraɪsɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

It	is	odd	how	the	most	important	crisis	of	our	lives	often	comes	upon	us
它	是	奇怪的	如何	这	最多	重要的	危机	的	我们的	生活	经常	来	之上	我们

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmənpleɪs] [wei] .

in	the	most	commonplace	way	.
在	这	最多	平凡	方式	.

奇怪的是，我们生活中最重要的危机往往以最平凡的方式降临。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'kraɪ] [lʌv] ; [jet] [ðə; ði] ['viːəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][di'naiəlz] ,

It	is	the	fashion	to	decry	love	;	yet	the	vehemence	of	the	denials	,
它	是	这	时尚	到	谴责	爱	;	然而	这	激烈	的	这	否认	,

谴责爱情已成为一种风尚；然而，否认的激烈程度，

[ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ə'genst]

the	keenness	of	the	weapons	of	satire	and	scepticism	that	are	turned	against
这	敏锐	的	这	武器	的	讽刺	和	怀疑论	那	是	转向	反对

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [pruːv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

it	only	prove	its	existence	.
它	仅有的	证明	它是	存在	.

针对它的讽刺和怀疑的武器的犀利程度，恰恰证明了它的存在。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][mæn][ɪz][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz] ['wʊmən] ,

As	long	as	man	is	man	and	woman	is	woman	,
作为	长的	作为	男人	是	男人	和	女士	是	女士	,

只要男人还是男人，女人还是女人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ðə; ði][moʊst]

it	will	be	to	them	at	some	time	the	sweetest	and	possibly	the	most
它	将要	是	到	他们	在	一些	时间	这	最甜美的	和	可能	这	最多

['feɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf][tuː; tə][ðem; ðəm] .

fatal	interest	in	life	to	them	.
致命的	兴趣	在	生活	到	他们	.

在人生的某个阶段，这会成为他们生命中最甜蜜，也可能是最具致命性的爱好。

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n][ɔːr][geɪn] , [slaɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,

Thrust	it	aside	for	ambition	or	gain	,	slight	it	as	you	will	,
推力	它	旁边	为了	志向	或者	获得	,	轻微	它	作为	你	将要	,

你可以为了野心或利益而将其抛诸脑后，也可以随意轻视它。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [rɪ'vendʒ] .

sooner	or	later	it	will	have	its	revenge	.
很快	或者	之后	它	将要	有	它是	复仇	.

它迟早会报复。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [meɪd] , [waɪf] , [ɔːr] ['wɪdoʊ] ;

I	had	felt	no	breath	of	it	as	maid	,	wife	,	or	widow	;
我	有	毛毡	不	气息	的	它	作为	女佣	,	妻子	,	或者	寡妇	;

无论作为女仆、妻子还是寡妇，我都从未感受到过这种痛苦；

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [friː] , [waɪld] , [ʃaɪ] [θɪŋ] , [dʒes] [baɪ][maɪ] [wɪl] .

my	heart	had	been	a	free	,	wild	,	shy	thing	,	jessed	by	my	will	.
我的	心	有	到过	一个	自由的	,	荒野	,	害羞的	事物	,	杰西德	经过	我的	将要	.

我的心曾是自由、狂野、羞涩的，被我的意志所束缚。

['sʌmtaɪmz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,

Sometimes	,	by	way	of	experiment	,	I	let	it	fly	to	some	one	for	an	hour	,
有时	,	经过	方式	的	实验	,	我	让	它	飞	到	一些	一	为了	一个	小时	,

有时，为了做个实验，我会让它飞给别人一个小时。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

but	always	to	call	it	back	again	to	my	own	safe	keeping	.
但	总是	到	称呼	它	后退	再次	到	我的	自己的	安全的	保持	.

但我总是会把它收回，妥善保管。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] .

Now	it	left	me	.
现在	它	左边	我	.

现在它离开了我。

" [wiː; wi] [sæt] [ænd; ənd] [tɔːkt] , — ['ræðər] [aɪ] [tɔːkt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lisnd] .

"	We	sat	and	talked	,	—	rather	I	talked	,	I	think	,	and	he	listened	.
"	我们	卫星	和	谈话	,	—	相当	我	谈话	,	我	思考	,	和	他	听着	.

“我们坐下来聊天——更确切地说，我想是我在说，他一直在听。”

[hiː; hi] [sed] [maɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [ɑːn] ['lɪtəreri] [graʊndz] [wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] ;

He	said	my	going	to	see	him	even	on	literary	grounds	was	eccentric	;
他	说	我的	去	到	看	他	甚至	在	文学	理由	曾是	偏心	;

他说，即使仅仅出于文学方面的原因去拜访他，也是很古怪的；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [pliːzd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ]

but	then	it	seemed	I	had	a	way	of	doing	as	I	pleased	without	exciting
但	然后	它	似乎	我	有	一个	方式	的	正在做	作为	我	高兴	没有	激动人心

[mʌtʃ] ['kɑːment] .

much	comment	.
很多	评论	.

但后来我似乎总有办法随心所欲地做事，而不会引起太多议论。

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [noʊ] [ðæt] ?

How	did	he	know	that	?
如何	做过	他	知道	那	?

他是怎么知道的?

[oʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	he	had	heard	it	!
哦	,	他	有	听到	它	!

哦，他听到了!

[wʌz; wəz] [aɪ] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

Was	I	really	going	away	?
曾是	我	真的	去	离开	?

我真的要离开吗?

[haʊ] ['taɪərsəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['riːəli] ['ɔːfli] ['taɪərsəm] !

How	tiresome	it	was	,	really	awfully	tiresome	!
如何	令人厌烦	它	曾是	,	真的	非常	令人厌烦	!

真是太累了，真是累死了!

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [laɪk] ?

What	was	he	like	?
什么	曾是	他	喜欢	?

他是个什么样的人?

[wel] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['baɪs(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ]['laɪən] .

Well	,	an	American	bison	or	a	lion	.
出色地	,	一个	美国人	野牛	或者	一个	狮子	.

嗯，可能是美洲野牛或者狮子。

[ju:; jʊ] [maɪt] [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['rɛrəst][ænd; ənd] ['hæns(ə)m] ['hedz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .

You	might	put	his	head	among	the	rarest	and	handsomest	heads	in	the	world	.
你	可能	放	他的	头	之中	这	最稀有	和	最英俊的	头部	在	这	世界	.

你或许会把他的头颅列入世界上最稀有、最英俊的头颅之列。

['predʒədɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ?

Prejudiced	in	his	favor	?
有偏见的	在	他的	偏爱	?

对他有偏见吗?

[noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .

No	,	not	a	bit	.
不	,	不是	一个	少量	.

不，一点也不。

[hɪz; ɪz][hændz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɑ:r; ər] [greɪt] ['leɪbərər] [hændz] , ['frekld] [tu:] ; [aɪ][dəunt][laɪk][hɪz; ɪz]

His	hands	,	for	instance	,	are	great	laborer's	hands	,	freckled	too	;	I	don't	like	his
他的	双手	,	为了	实例	,	是	伟大的	劳动者的	双手	,	雀斑	也	;	我	不	喜欢	他的

[geɪt] ['i:ðər] ,

gait	either	,
步态	任何一个	,

例如，他的手是那种典型的劳动者之手，上面还有雀斑；我也不喜欢他的走路姿势。

— [ɪn'di:d] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] .

—	indeed	,	a	dozen	things	.
—	的确	,	一个	打	事物	.

——确实，有十几件事。

[wʌt] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ?

What	we	talked	about	?
什么	我们	谈话	关于	?

我们聊了些什么?

[wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [hi:; hi] ['lisnd] ['moʊstli] ; [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɔɪəs] ['bɔɪɪʃ] [læf] ,

Well	,	as	I	said	,	he	listened	mostly	;	laughed	with	a	great	joyous	boyish	laugh	,
出色地	,	作为	我	说	,	他	听着	大多	;	笑了	和	一个	伟大的	欢乐	男孩气	笑	,

正如我所说，他大部分时间都在听；不时发出爽朗的、孩子般的笑声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['mju:zɪk(ə)l] [noʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

with	a	deep	musical	note	in	it	.
和	一个	深的	音乐	笔记	在	它	.

其中包含一个深沉的音符。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [kə'resɪŋ] [smaɪl] ; [ə; eɪ] [trɪk] , [tu:] ,

He	has	a	deferential	manner	and	a	very	caressing	smile	;	a	trick	,	too	,
他	有	一个	尊重	方式	和	一个	非常	爱抚	微笑	;	一个	诡计	,	也	,

他举止恭敬，笑容温柔；这也是他的一个小伎俩。

[ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [krest] [ʌv; əv] [her] .

of	throwing	back	his	head	and	tossing	his	crest	of	hair	.
的	投掷	后退	他的	头	和	抛掷	他的	波峰	的	头发	.

他仰起头，甩了甩头顶的头发。

[waɪ] [hi:; hi] [læft] ?

Why	he	laughed	?
为什么	他	笑了	?

他为什么笑?

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

Well	,	I	suppose	I	made	him	.
出色地	,	我	认为	我	制成	他	.

嗯，我想是我造就了他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] ; [tɜːrnd] [maɪ'self][ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ə'laɪk] ,

I	told	him	all	about	myself	;	turned	myself	inside	out	,	good	and	bad	alike	,
我	讲述	他	全部	关于	我	;	转向	我	里面	出去	,	好的	和	坏的	同样	,

我把自己的一切都告诉了他；毫无保留地袒露了自己，好的坏的都一并交代了。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [gaʊn] ; [læft] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] , [hɪd]

as	one	might	the	pocket	of	an	old	gown	;	laughed	at	my	own	expense	,	hid
作为	一	可能	这	口袋	的	一个	老的	袍	;	笑了	在	我的	自己的	费用	,	隐藏

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

就像掏出一件旧礼服的口袋一样；嘲笑自己，却什么也没隐瞒。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

An	extraordinary	thing	to	do	,	was	it	?
一个	非凡的	事物	到	做	,	曾是	它	?

这真是一件非同寻常的事，不是吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] .

I	suppose	it	was	;	but	the	whole	thing	was	rather	unusual	.
我	认为	它	曾是	;	但	这	所有的	事物	曾是	相当	异常	.

我想应该是这样；但整件事都相当不寻常。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]

He	got	up	and	walked	about	,	sometimes	he	thrust	his	hands	in	his	pockets
他	得到	向上	和	步行	关于	,	有时	他	推力	他的	双手	在	他的	口袋

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

他起身四处走动，有时把手插进口袋里，大声说道：

- [ðə; ði] [duːs] ! -

'	The	Deuce	!	'
-	这	德乌斯	!	-

《堕落街传奇》！

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[aɪ]['fænsi][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

I	fancy	he	learned	a	good	deal	about	me	in	a	few	hours	.
我	想要	他	学习	一个	好的	交易	关于	我	在	一个	很少	小时	.

我想他在短短几个小时内就对我有了不少了解。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

You	see	it	was	not	as	if	one	were	talking	to	a	stranger	;
你	看	它	曾是	不是	作为	如果	一	是	说	到	一个	陌生人	;

你看，这就像是跟陌生人说话一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][met][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌnz] [self][wʌn][hæd; həd][lɔːst][fɔːr; fər][ə; eɪ]

it	was	as	if	one	had	met	part	of	one's	self	one	had	lost	for	a
它	曾是	作为	如果	一	有	遇见	部分	的	一个人的	自己	一	有	丢失的	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

就好像遇到了自己失去已久的那部分自我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][gæps] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] .

and	was	filling	up	the	gaps	made	during	the	absence	.
和	曾是	填充	向上	这	差距	制成	期间	这	缺席	.

并填补了缺席期间留下的空缺。

[juː; jʊ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] .

You	can't	understand	.
你	不能	理解	.

你无法理解。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['hæpi] .

I	think	we	were	both	very	happy	.
我	思考	我们	是	两个都	非常	快乐的	.

我想我们俩都很开心。

[hiː; hi][əd'maɪəd] — [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz]

He	admired	—	no	,	that	is	not	the	word	;	he	was	taken	with	me	,	that	is
他	钦佩	—	不	,	那	是	不是	这	单词	;	他	曾是	已采取	和	我	,	那	是

['betər] .

better	.
更好的	.

他很欣赏我——不，这个词不够准确；他被我迷住了，这样说更合适。

[hiː; hi] [sed] [maɪ][hændz][wɜːr; wər] - [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ;

He	said	my	hands	were	'	as	small	as	a	child's	;
他	说	我的	双手	是	-	作为	小的	作为	一个	孩子的	;

他说我的手“像孩子的手一样小”。

- [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [wʌz; wəz][dɑːrk] - [red] [plʌʃ] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bækgraʊnd] .

'	the	tablecloth	was	dark	-	red	plush	that	made	a	good	background	.
-	这	桌布	曾是	黑暗的	-	红色的	豪华的	那	制成	一个	好的	背景	.

桌布是深红色的绒面材质，作为背景很好。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['tɪmɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃaɪ] [bɔɪ] [maɪt] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rɪŋz] ;

He	pointed	timidly	,	as	a	great	shy	boy	might	,	to	one	of	my	rings	;
他	尖	胆怯地	,	作为	一个	伟大的	害羞的	男生	可能	,	到	一	的	我的	戒指	;

他像个非常害羞的小男孩一样，怯生生地指着我的一枚戒指；

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [dəunt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wer] ['meni] [rɪŋz] [ʌp][ðer; ðər] ;

you	see	they	don't	as	a	rule	wear	many	rings	up	there	;
你	看	他们	不	作为	一个	规则	穿	许多	戒指	向上	那里	;

你看，他们通常不会在那儿戴很多戒指；

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] .

I	suppose	they	gave	an	impression	of	wealth	.
我	认为	他们	给予	一个	印象	的	财富	.

我想他们给人一种富有的印象。

- [ðæt] [wʌn][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ！ -

'	That	one	is	very	beautiful	!	'
-	那	一	是	非常	美丽的	！	-

“那件真漂亮！”

[aɪ] [læft] ; [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][maɪ][hændz][wɜːr; wər] ['prɪti] ,

I	laughed	;	I	was	so	glad	my	hands	were	pretty	,
我	笑了	;	我	曾是	所以	高兴的	我的	双手	是	漂亮的	,

我笑了；我很高兴我的手很漂亮。

— ['prɪti] [hændz][læst][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] .

—	pretty	hands	last	so	much	longer	than	a	pretty	face	.
—	漂亮的	双手	最后的	所以	很多	更长	比	一个	漂亮的	脸	.

一双漂亮的手比一张漂亮的脸蛋更能长久地留存下来。

[aɪ] [læft] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	laughed	too	at	his	finger	,	it	had	such	a	deferential	expression	about	it	;
我	笑了	也	在	他的	手指	,	它	有	这样的	一个	尊重	表达	关于	它	;

我也笑了，因为他的手指上带着一种恭敬的表情；

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [tʃaɪld] .

and	I	called	him	a	great	child	.
和	我	称为	他	一个	伟大的	孩子	.

我称赞他是个很棒的孩子。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [laɪk] [tuː] [greɪt] ['tʃɪldrən] ;

I	think	we	were	both	like	two	great	children	;
我	思考	我们	是	两个都	喜欢	二	伟大的	孩子们	;

我觉得我们俩就像两个很棒的孩子；

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] , — [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːr'selvz]

we	had	found	a	common	interest	to	rejoice	in	,	—	we	had	found	ourselves	.	:	.
我们	有	成立	一个	常见的	兴趣	到	麾	在	,	—	我们	有	成立	我们自己	.	:	.

我们找到了共同的爱好，我们找到了彼此。

['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [dis'kʌvəriz] , ['faɪndɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd]

Every	moment	was	delightful	;	we	were	making	discoveries	,	finding	we	had
每一个	片刻	曾是	愉快	;	我们	是	制作	发现	,	寻找	我们	有

[hæd; həd] [laɪk] [iks'piəriənsiz] , — [hæd; həd][bəuθ] ['hʌŋgərd] ,

had	like	experiences	,	—	had	both	hungered	,
有	喜欢	经历	,	—	有	两个都	饥饿	,

每一刻都令人愉悦；我们不断发现，发现我们有着相似的经历——都曾渴望过什么。

[bəuθ] [noʊn] [wɑːnt] , [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ,

both	known	want	,	were	both	of	an	age	;	we	were	both	unconventional	,
两个都	已知	想	,	是	两个都	的	一个	年龄	;	我们	是	两个都	非传统	,

我们都懂得欲望，我们都到了那个年纪；我们俩都特立独行。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['mentəli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .

and	were	shaking	hands	mentally	all	the	time	.
和	是	摇晃	双手	精神上	全部	这	时间	.

我们一直在心里默默握手。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [sed] ;

I	don't	remember	now	what	it	was	he	said	;
我	不	记住	现在	什么	它	曾是	他	说	;

我现在记不清他说了什么；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][drɑːp][maɪ] [hed] ,

but	I	remember	I	was	obliged	to	drop	my	head	,
但	我	记住	我	曾是	有义务	到	降低	我的	头	,

但我记得我当时被迫低下了头。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] , [dɪ'lɪʃəs] ['pleʒər] .

and	I	felt	I	was	smiling	from	sheer	,	delicious	pleasure	.
和	我	毛毡	我	曾是	微笑	从	透明	,	可口的	乐趣	.

我感觉自己因为纯粹的、美好的愉悦而微笑。

[hiː; hi] [kraɪd] ['læfɪŋli] : - [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [tʃaɪld] ,

He	cried	laughingly	:	'	You	say	I	am	a	great	child	,
他	哭	笑着	:	-	你	说	我	是	一个	伟大的	孩子	,

他笑着哭着说："你说我是个很棒的孩子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ][smaɪl] ！ -

you	are	a	child	yourself	when	you	smile	!	'
你	是	一个	孩子	你自己	什么时候	你	微笑	！	-

你笑起来就像个孩子！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]

"	He	was	to	have	supper	with	me	,	and	he	went	away	for	an
"	他	曾是	到	有	晚餐	和	我	,	和	他	去	离开	为了	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

“他原本要和我一起吃晚饭，结果他离开了一个小时。”

['æftər][hiː; hi] [left] [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪrər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self] .

After	he	left	I	walked	over	to	a	long	mirror	and	looked	at	myself	.
后	他	左边	我	步行	超过	到	一个	长的	镜子	和	看起来	在	我	.

他走后，我走到一面长镜子前，看了看自己。

[traɪd] [tuː; tə] ['fænsi] [haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , — [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Tried	to	fancy	how	he	saw	me	,	—	that	might	be	different	,	you	know	.
尝试	到	想要	如何	他	锯	我	,	—	那	可能	是	不同的	,	你	知道	.

我试着想象他眼中的我——你知道，那可能和他想象的不一样。

[aɪ][hæd; həd] ['kʌlər] , [laɪf] , [aɪz] [laɪk] [stɑːrz] , ['tremblɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] [lɪps] .

I	had	color	,	life	,	eyes	like	stars	,	trembling	,	smiling	lips	.
我	有	颜色	,	生活	,	眼睛	喜欢	明星	,	发抖	,	微笑	嘴唇	.

我拥有色彩、生命力，眼睛像星星一样明亮，嘴唇微微颤抖，带着微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] , [ə'lɜːrt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [skers] [nuː] [maɪ'self] .

There	was	something	quivering	,	alert	about	me	;	I	scarce	knew	myself	.
那里	曾是	某物	颤抖	,	警报	关于	我	;	我	稀少	知道	我	.

我感到一阵颤抖，一种警觉；我几乎都不认识自己了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [seɪm] [hɪps] , ['fɪgjər] , [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] ,

Of	course	the	same	hips	,	figure	,	features	were	reflected	there	,
的	课程	这	相同的	臀部	,	数字	,	特征	是	反映	那里	,

当然，同样的臀部、身材和五官也体现在那里。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fɔːrən] .

—	it	was	something	shining	through	that	struck	me	as	foreign	.
—	它	曾是	某物	灼灼	通过	那	击	我	作为	外国的	.

——那是一种闪耀着异域光芒的东西，让我觉得很陌生。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] ?

Do	you	know	what	I	did	?
做	你	知道	什么	我	做过	?

你知道我做了什么吗?

[aɪ] [dɑːnst] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

I	danced	all	round	the	room	.
我	跳舞	全部	圆形的	这	房间	.

我在房间里跳了一圈又一圈。

[ʃoʊz] [wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] .

Shows	what	an	idiot	an	old	woman	can	be	.
演出	什么	一个	笨蛋	一个	老的	女士	能	是	.

这充分展现了一个老太太有多么愚蠢。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] ; [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

By	the	way	,	he	denied	that	I	was	old	;	I	was	like	a	little	girl	,
经过	这	方式	,	他	否认	那	我	曾是	老的	;	我	曾是	喜欢	一个	小的	女孩	,

顺便说一句，他否认我年纪大；我当时看起来像个小女孩。

[bʌt; bət][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [noʊ] ['wʌndər] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

but	a	remarkable	little	girl	;	no	wonder	people	always	noticed	me	,	as	if	I
但	一个	卓越	小的	女孩	;	不	想知道	人们	总是	注意到	我	,	作为	如果	我

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌmbɑːdi] .

were	a	somebody	.
是	一个	某人	.

但她却是一个非凡的小女孩；难怪人们总是注意到我，好像我是什么了不起的人一样。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] ?

How	did	he	know	that	?
如何	做过	他	知道	那	?

他是怎么知道的?

[oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [pɪr] .

Oh	,	he	had	heard	it	,	for	that	matter	seen	it	too	,	at	the	pier	.
哦	,	他	有	听到	它	,	为了	那	事情	已见	它	也	,	在	这	码头	.

哦，他听到了，事实上，他在码头上也看到了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [stept] [ɔːf][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . [jes] ,

He	knew	the	moment	I	stepped	off	the	boat	that	it	was	I	.	Yes	,
他	知道	这	片刻	我	步	离开	这	船	那	它	曾是	我	.	是的	,

他一看到我下船就知道是我。是的。

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] ?

people	always	stared	at	me	,	but	how	could	he	know	?
人们	总是	凝视	在	我	,	但	如何	可以	他	知道	?

人们总是盯着我看，但他怎么会知道呢?

[ɑː] ! [prɪ'zentɪmənt] [pər'hæps] .

Ah	!	presentiment	perhaps	.
啊	!	预感	也许	.

啊！或许是预感吧。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ?

So	he	was	on	the	pier	?
所以	他	曾是	在	这	码头	?

所以他当时在码头上?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː] ?

Why	did	he	not	come	and	meet	me	?
为什么	做过	他	不是	来	和	见面	我	?

他为什么不来见我?

[noʊ]['ledʒəb(ə)l] ['ænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sloʊ] ['rednɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [her] .

No	legible	answer	,	but	a	slow	reddening	up	to	the	roots	of	his	fair	hair	.
不	清晰易读	回答	,	但	一个	慢的	发红	向上	到	这	根	的	他的	公平的	头发	.

没有清晰的回答，但他的金发却慢慢泛红，一直蔓延到发根。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [haʊ] [hiː; hi] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

I	do	not	know	quite	how	he	conveyed	it	,	but	I	had	the	sensation	,	a
我	做	不是	知道	相当	如何	他	传递	它	,	但	我	有	这	感觉	,	一个

['tʃɑːrmɪŋ] [wʌn] ,

charming	one	,
迷人	一	,

我不太清楚他是如何表达的，但我有一种感觉，一种令人愉悦的感觉。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] .

of	being	treated	as	a	queen	.
的	存在	治疗	作为	一个	女王	.

被当作女王对待。

" [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

"	But	to	go	back	.
"	但	到	去	后退	.

但要回去。

[aɪ][sæt][ɔːr]['ræðər] [leɪ] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	sat	or	rather	lay	in	an	arm	-	chair	at	the	window	,
我	卫星	或者	相当	躺	在	一个	手臂	-	椅子	在	这	窗户	,

我坐在（或者更确切地说是躺在）窗边的扶手椅上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] .

and	watched	the	water	and	the	ships	.
和	观看	这	水	和	这	船舶	.

然后眺望水面和船只。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dʌsk] , [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

It	was	getting	dusk	,	the	luminous	dusk	of	the	north	,
它	曾是	获得	黄昏	,	这	发光的	黄昏	的	这	北	,

天色渐暗，北方的黄昏明亮而迷人。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][sɔːft] [trænsˈpærənt]['pɜːrp(ə)l][veɪl][ɪz] ['biːɪŋ] [drɑːpt] ['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

as	if	a	soft	transparent	purple	veil	is	being	dropped	gently	over	the	world	.
作为	如果	一个	柔软的	透明的	紫色的	面纱	是	存在	掉落	轻轻地	超过	这	世界	.

仿佛一层柔软透明的紫色面纱轻轻地落在了世界之上。

[ðə; ði][fjɔːrd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kræfts][æt; ət] ['æŋkər] ,

The	fjord	was	full	of	lights	from	the	different	crafts	at	anchor	,
这	峡湾	曾是	满的	的	灯	从	这	不同的	工艺	在	锚	,

峡湾里到处都是停泊在锚地的船只的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hev(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər] [wʌn] [lʊkt] [ʌp][ðer; ðər] ,

and	the	heaven	full	of	stars	;	and	the	longer	one	looked	up	there	,
和	这	天堂	满的	的	明星	;	和	这	更长	一	看起来	向上	那里	,

天空繁星满天；抬头仰望的时间越长，

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [sɔː] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [flɪmɝɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

the	more	one	saw	myriads	of	flimmering	eyes	of	light	,
这	更多的	一	锯	无数	的	闪烁	眼睛	的	光	,

越是看到无数闪烁的光眼，

[ʌn'tɪl] [wʌnz] [breɪn] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd][wʌn][fər'gɑːt] [wʌnz] ['bɑːdi][ɪn] [geɪzɪŋ] .

until	one's	brain	seemed	full	of	their	brightness	,	and	one	forgot	one's	body	in	gazing	.
直到	一个人的	脑	似乎	满的	的	他们的	亮度	,	和	一	忘了	一个人的	身体	在	凝视	.

直到人的大脑仿佛充满了它们的光芒，凝视着它们，忘记了自己的身体。

[lɔːŋ] ['sɪlvəri] [striːks] ['glɪsənd] [θruː] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['wɔːtər] [laɪk] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [traʊt] ,

Long	silvery	streaks	glistened	through	the	heaving	water	like	the	flash	of	feeding	trout	,
长的	银色	连胜	闪闪发光	通过	这	起伏	水	喜欢	这	闪光	的	喂养	鳟鱼	,

长长的银色水流在汹涌的水面上闪烁，如同鳟鱼觅食时的闪光。

[ænd; ənd] [lædz] [ænd; ənd] ['læsiz] [ɪn]['boʊts] [rəud] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	lads	and	lassies	in	boats	rowed	to	and	fro	,
和	小伙子们	和	姑娘们	在	船	划船	到	和	弗	,

男男女女划着小船来回穿梭，

[ænd; ənd]['hju:mən][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

and	human	vibration	seemed	to	thrill	from	them	,	filling	the	atmosphere
和	人类	振动	似乎	到	刺激	从	他们	,	填充	这	气氛

[wɪð; wɪθ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

with	man	and	woman	.
和	男人	和	女士	.

他们身上似乎散发着人类的气息，空气中充满了男人和女人的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlkən] [er] [kə'rest] [maɪ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ku:l] , [sɔ:ft] ['fɪŋgərz] .

And	the	silken	air	caressed	my	face	as	the	touch	of	cool	,	soft	fingers	.
和	这	丝	空气	被爱抚	我的	脸	作为	这	触碰	的	凉爽的	,	柔软的	手指	.

丝滑的空气轻抚着我的脸庞，如同冰凉柔软的手指在抚摸。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [wel] - ['bi:ɪŋ] ; [wʌn] [dʌz] [nɑ:t][get] ['meni] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ɪn]

I	had	a	feeling	of	perfect	well	-	being	;	one	does	not	get	many	such	moments	in
我	有	一个	感觉	的	完美的	出色地	-	存在	;	一	做	不是	得到	许多	这样的	时刻	在

[wʌnz] [laɪf] ,

one's	life	,
一个人的	生活	,

我感到无比幸福；人生中这样的时刻并不多见。

[dʌz] [wʌn] ?

does	one	?
做	一	?

有人这么做吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dʒʌst][wʌz; wəz] ['hæpi] , [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [flu:] [tu:] ['kwɪkli] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] ['evri]

I	think	I	just	was	happy	,	rehearsing	the	hours	that	flew	too	quickly	,	recalling	every
我	思考	我	只是	曾是	快乐的	,	排练	这	小时	那	飞翔	也	迅速地	,	回忆	每一个

[lʊk] ,

look	,
看	,

我想我只是很开心，一遍遍地回味着那些飞逝的时光，回忆着每一个眼神。

[toʊn] , ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [smaɪl] .

tone	,	gesture	,	and	smile	.
语气	,	手势	,	和	微笑	.

语气、手势和微笑。

[ðə; ði] - [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

The	jomfru	came	in	to	lay	the	table	;
这	-	来了	在	到	躺	这	桌子	;

厨师进来摆桌子；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pri:viəs] ['vɪzɪt][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] ;

she	knew	me	from	a	previous	visit	and	began	to	talk	;
她	知道	我	从	一个	以前的	访问	和	开始	到	讲话	;

她之前来过，认出了我，然后开始和我说话；

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔ:ts] ; [soʊ][aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] ,

but	I	wanted	to	be	alone	with	my	thoughts	;	so	I	went	upstairs	,
但	我	通缉	到	是	独自的	和	我的	想法	;	所以	我	去	楼上	,

但我想要独自一人静静思考，于是我上楼了。

[wɑ:ʃt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [pʌft] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [swi:t] [smelɪŋ] ['paʊdər] ,

washed	my	hands	and	puffed	them	with	sweet	smelling	powder	,
洗过	我的	双手	和	膨胀的	他们	和	甜的	闻起来	粉末	,

我洗了手，然后用香甜的爽身粉扑了扑手。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sæt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [aɪ] [klɑ:spt] [ðem; ðəm] [ʌp]

and	then	when	I	went	down	again	and	sat	and	waited	I	clasped	them	up
和	然后	什么时候	我	去	向下	再次	和	卫星	和	等待	我	紧握	他们	向上

['oʊvər] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [waɪt] .

over	my	head	to	make	them	white	.
超过	我的	头	到	制作	他们	白色的	.

然后当我再次下楼坐着等待时，我把它们举过头顶，使它们变白。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['bɔɪɪʃ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ]

He	came	back	,	flung	his	hat	on	the	sofa	out	of	sheer	boyish	delight	at	being
他	来了	后退	,	扔	他的	帽子	在	这	沙发	出去	的	透明	男孩气	喜	在	存在

[bæk] ,

back	,
后退	,

他回来了，像个孩子一样欣喜若狂地把帽子扔在沙发上。

[keɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [læft] [ʌp] [tu:; tə]

came	over	and	stood	and	looked	down	at	me	,	and	I	laughed	up	to
来了	超过	和	站立	和	看起来	向下	在	我	,	和	我	笑了	向上	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他走过来站着，低头看着我，我笑着抬头看着他。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌn'tɪl] ['du:mzdeɪ] ,

If	I	were	to	talk	until	Doomsday	,
如果	我	是	到	讲话	直到	末日	,

如果我一直说到世界末日，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] ['kænɑ:t] [jet] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] .

I	could	not	make	you	understand	what	I	cannot	yet	understand	myself	.
我	可以	不是	制作	你	理解	什么	我	不能	然而	理解	我	.

我无法让你理解我自己都尚未理解的事情。

" ['æftər] ['sʌpər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [sipt] [maɪ] [ti:] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,

"	After	supper	,	at	which	I	sipped	my	tea	and	watched	him	,
"	后	晚餐	,	在	哪个	我	啜饮	我的	茶	和	观看	他	,

晚饭后，我一边啜饮着茶，一边看着他，

[wi:; wi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] [wɜ:rld] .

we	sat	at	the	window	and	looked	out	at	the	purple	world	.
我们	卫星	在	这	窗户	和	看起来	出去	在	这	紫色的	世界	.

我们坐在窗边，眺望着紫色的世界。

[aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [maɪt] [smoʊk] .

I	had	told	him	he	might	smoke	.
我	有	讲述	他	他	可能	抽烟	.

我曾告诉他他可以抽烟。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[wel] , [wi:; wi] [tɔ:kt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [tɔ:kt] [wen] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ,

Well	,	we	talked	,	and	we	talked	when	we	were	both	silent	;	and	he	,
出色地	,	我们	谈话	,	和	我们	谈话	什么时候	我们	是	两个都	沉默的	;	和	他	,

我们交谈，即使两人都沉默不语，我们也在交谈；而他，

[aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [self] , [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [aɪ] — [wel] ,

I	mean	his	thinking	self	,	came	to	me	;	and	I	—	well	,
我	意思是	他的	思维	自己	,	来了	到	我	;	和	我	—	出色地	,

我的意思是，他那独立思考的自我来到了我身边；而我——嗯，

[aɪ] [bɪ'liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

I	believe	from	the	moment	he	came	into	the	room	,
我	相信	从	这	片刻	他	来了	进入	这	房间	,

我相信从他走进房间的那一刻起，

[ɔːl][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

all	the	best	of	me	went	straight	to	him	.
全部	这	最好的	的	我	去	直的	到	他	.

我身上所有最好的东西都给了他。

[ðə; ði] [laɪts] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ['twɪŋkəld] , [ə; eɪ][stɑːr] [fel] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] — [wel] , [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] .

The	lights	out	in	the	harbor	twinkled	,	a	star	fell	,	and	I	wished	—	well	,	wishes	are	foolish	.
这	灯	出去	在	这	港口	闪烁	,	一个	星星	跌倒	,	和	我	希望	—	出色地	,	愿望	是	愚蠢	.

港口的灯光闪烁，一颗流星划过，我许了个愿——唉，许愿是愚蠢的。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] , [fɔːr; fər] [wen] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ,

I	think	he	must	have	been	watching	my	face	,	for	when	our	eyes	met	,
我	思考	他	必须	有	到过	观看	我的	脸	,	为了	什么时候	我们的	眼睛	遇见	,

我想他一定一直在观察我的脸，因为当我们的目光相遇时，

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

he	smiled	as	if	he	understood	.
他	微笑	作为	如果	他	理解	.

他笑了，仿佛明白了什么。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] ['rɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .

Sometimes	he	jumped	up	and	stood	rocking	a	chair	backward	and	forward	.
有时	他	跳了起来	向上	和	站立	摇滚	一个	椅子	落后	和	向前	.

有时他会跳起来，站着前后摇晃椅子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] !

He	was	sorry	I	was	going	away	!
他	曾是	对不起	我	曾是	去	离开	!

他很遗憾我要离开!

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[oʊ] , [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [ə'gen] !

Oh	,	we	might	meet	again	!
哦	,	我们	可能	见面	再次	!

哦，我们或许还会再见面!

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] !

That	might	be	difficult	!
那	可能	是	难的	!

那可能有点困难!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɪn'diːd] ?
Indeed ?
的确 ?

的确?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
I should have thought he would be the last person in the world to say it
我 应该 有 想法 他 会 是 这 最后的 人 在 这 世界 到 说 它
[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] .
was difficult to meet .
曾是 难的 到 见面 .

我原以为他会是世界上最不可能说见面很困难的人。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [hiː; hi] [hæz; həz] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪn] [dɔːg] ,
He laughed at that , with a quick sidelong look he has , like a Finn dog ,
他 笑了 在 那 , 和 一个 快的 横 看 他 有 , 喜欢 一个 芬恩 狗 ,

他听了哈哈大笑，眼神像芬兰犬一样迅速地瞥了一眼。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , ['ɔːfli] [ʃɑːrp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] ['biːɪŋ] [kɔːt] .
and said I was sharp , awfully sharp , as if he liked being caught .
和 说 我 曾是 锋利的 , 非常 锋利的 , 作为 如果 他 喜欢 存在 捕捉 .

他说我很机敏，非常机敏，好像他喜欢被我抓到似的。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [juːst] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] ; [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,
By the way , he occasionally used strong language ; said I must forgive him ,
经过 这 方式 , 他 偶尔 用过的 强的 语言 ; 说 我 必须 原谅 他 ,

顺便说一句，他偶尔会说一些粗俗的语言；我说我必须原谅他。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['veri] [juːst] [tuː; tə] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] .
he wasn't very used to ladies ' society .
他 不是 非常 用过的 到 女士们 - 社会 .

他不太习惯与女士们相处。

" [æt; ət] [ten] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [fɔːr; fər] - [seɪk] .
" At ten I said I would say good - night for conventionality's sake .
" 在 十 我 说 我 会 说 好的 - 夜晚 为了 - 清酒 .

“十点的时候，我为了讲究礼节，说了声晚安。”

[hiː; hi] ['bɛgd] , ['hʌmbli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
He begged , humbly it struck me , for a little longer .
他 乞求 , 谦卑地 它 击 我 , 为了 一个 小的 更长 .

他恳求道，语气谦卑，让我印象深刻，他想再多等一会儿。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [baɪ] [ðə; ði] ['stiːmər] [æt; ət] [eɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [æt; ət]
I was to leave by the steamer at eight in the morning , would be down at
我 曾是 到 离开 经过 这 汽船 在 八 在 这 早晨 , 会 是 向下 在
['sev(ə)n] ;
seven ;
七 ;

我早上八点乘轮船出发，七点到达；

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
he might come to me .
他 可能 来 到 我 .

他可能会来找我。

[wʊd] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ'self] ?
Would I give him a portrait of myself ?
会 我 给 他 一个 肖像 的 我 ?

我会送他一幅我的肖像画吗?

[jes] , [aɪ] [wʊd] [get] [wʌn] ['speʃəli] [dʌn] .
Yes , I would get one specially done .
是的 , 我 会 得到 一 特别 完毕 .

是的，我会专门定制一个。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['proʊfaɪl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] .
As much in profile as possible , he thought that would be happier .
作为 很多 在 轮廓 作为 可能的 , 他 想法 那 会 是 更快乐 .

他认为，尽可能保持低调会让他更快乐。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
He came to the top of the stairs with me ,
他 来了 到 这 顶部 的 这 楼梯 和 我 ,

他和我一起走到了楼梯顶端。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [beɪd] [gʊd] - [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli]
and when we bade good - night he took my hand and held it curiously
和 什么时候 我们 巴德 好的 - 夜晚 他 采取 我的 手 和 握住 它 奇怪的是
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['fɪrfəli] ['frædʒ(ə)l] ,
as if it were something fearfully fragile ,
作为 如果 它 是 某物 恐惧地 脆弱的 ,

当我们互道晚安时，他握住我的手，好奇地捧着，仿佛那是什么极其脆弱的东西。

[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
and stood and watched me down the corridor .
和 站立 和 观看 我 向下 这 走廊 .

他站在那里，看着我沿着走廊走下去。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['kredɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
And will you credit it ?
和 将要 你 信用 它 ?

你会认可它吗?

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [gɜːrl] .
I felt inclined to run like an awkward little school - girl .
我 毛毡 倾斜 到 跑步 喜欢 一个 尴尬的 小的 学校 - 女孩 .

我当时很想跑，就像个笨拙的小学生一样。

[aɪ] [sed] [prerz] [ðæt] [naɪt] ; [θæŋkt] [gɑːd] , [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] ,
I said prayers that night ; thanked God , I don't quite know what for ,
我 说 祈祷 那 夜晚 ; 谢谢 上帝 , 我 不 相当 知道 什么 为了 ,

那天晚上我做了祷告；感谢上帝，但我不太清楚为什么要感谢他。

— [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] [ðen] , — [pər'hæps][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['hæpi] .
— I suppose I did then , — perhaps for being happy .
— 我 认为 我 做过 然后 , — 也许 为了 存在 快乐的 .

——我想我当时确实如此，——或许是因为感到快乐。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['fɔːrən] [self][ɪn][ðə; ði] [glæs] [tuː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] —

I	looked	at	my	foreign	self	in	the	glass	too	,	and	when	the	light	was	out	—
我	看起来	在	我的	外国的	自己	在	这	玻璃	也	,	和	什么时候	这	光	曾是	出去	—

[jes] ?

Yes	?
是的	?

我也透过镜子看了看自己异乡的模样，当灯光熄灭后——是吗?

— [aɪ][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['wʊmən] [maɪt] [duː] ,

—	I	did	what	you	and	every	other	woman	might	do	,
—	我	做过	什么	你	和	每一个	其他	女士	可能	做	,

我做了你和其他所有女人都可能做的事，

[aɪ] ['kʌdld] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [feɪs] , [rʌbd] [maɪ] [tʃiːk] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]

I	cuddled	my	face	to	an	imaginary	face	,	rubbed	my	cheek	to	an	imaginary
我	依偎	我的	脸	到	一个	假想	脸	,	摩擦	我的	脸颊	到	一个	假想

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

我把脸贴到一张想象中的脸上，用脸颊蹭着一张想象中的脸颊。

['wɪspəd] [ə; eɪ][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ! [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

whispered	a	God	bless	you	!	and	fell	asleep	.
低声说道	一个	上帝	保佑	你	!	和	跌倒	睡着了	.

他轻声说了句“上帝保佑你！”，然后就睡着了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] , [peɪd] [maɪ] [bɪl] , [ænd; ənd][sæt] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	I	was	down	before	seven	,	paid	my	bill	,	and	sat	waiting	,	with	the	little
"	我	曾是	向下	前	七	,	有薪酬的	我的	账单	,	和	卫星	等待	,	和	这	小的

[treɪ] ,

tray	,
托盘	,

“我不到七点就到了，付了账，然后拿着小托盘坐着等。”

[wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪk] [waɪt] [kʌps] [ænd; ənd] ['lʌmpi] ['jeloʊ] [kriːm] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

with	its	thick	white	cups	and	lumpy	yellow	cream	,	before	me	.
和	它是	厚的	白色的	杯子	和	凹凸不平	黄色的	奶油	,	前	我	.

摆在我面前的是厚厚的白色杯子和结块的黄色奶油。

[hiː; hi] [keɪm] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ][glæd][mæn] , [wɪð; wɪθ][glæd] [aɪz] , [glæd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt]

He	came	,	—	such	a	glad	man	,	with	glad	eyes	,	glad	smile	,	and	outstretched
他	来了	,	—	这样的	一个	高兴的	男人	,	和	高兴的	眼睛	,	高兴的	微笑	,	和	伸展

[hændz] .

hands	.
双手	.

他来了——他看起来非常高兴，眼神里充满了喜悦，脸上带着喜悦的笑容，伸出了双手。

[ænd; ənd][aɪ] , — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] , [tuː] ,

And	I	,	—	I	was	so	glad	,	too	,
和	我	,	—	我	曾是	所以	高兴的	,	也	,

而我——我也非常高兴，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['veri] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

that	I	could	have	shouted	out	for	very	joy	of	living	.
那	我	可以	有	喊叫	出去	为了	非常	喜悦	的	活的	.

我本可以大声欢呼，表达我对生活的热爱。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm]['mædʒɪk][ɪ'lɪksər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .

I	might	have	been	drinking	some	magic	elixir	instead	of	coffee	.
我	可能	有	到过	喝	一些	魔法	灵药	反而	的	咖啡	.

我当时可能喝的是某种神奇的灵药，而不是咖啡。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['taɪərsəm] ！ -
" ' It is tiresome ! '
" - 它 是 令人厌烦 ！ -

“真是太麻烦了！”

[hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
he said impatiently .
他 说 不耐烦地 .

他不耐烦地说。

" - [wʌt] [ɪz] ['taɪərsəm] ?
" ' What is tiresome ?
" - 什么 是 令人厌烦 ?

“什么令人厌烦？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] . -
You have said that so often . '
你 有 说 那 所以 经常 . -

你已经说过很多次了。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['taɪərsəm] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌn] ['wɒnts] [soʊ]['bædli][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]
" ' It is tiresome when a person one wants so badly to keep in the country is
" - 它 是 令人厌烦 什么时候 一个 人 一 想要 所以 糟糕 到 保持 在 这 国家 是
['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
going out of it . '
去 出去 的 它 . -

“当你非常想把某人留在国内，而他却要离开这个国家时，这真是一件令人沮丧的事。”

" - [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" ' Supposing I were to stay in it ,
" - 假如 我 是 到 停留 在 它 ,

“假设我继续待在那里，

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ɪn] [wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [ə'nʌðər] .
you would probably be in one place and I in another .
你 会 大概 是 在 一 地方 和 我 在 其他 .

你可能在一个地方，而我在另一个地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪrɚ] ['poʊstɪdʒ] ！ -
It is only a question of a little dearer postage ! '
它 是 仅有的 一个 问题 的 一个 小的 更贵 邮资 ！ -

只不过邮费稍微贵一点而已！

" [wiː; wi][bəuθ] [læft] [æt; ət] [ðæt] .
" We both laughed at that .
" 我们 两个都 笑了 在 那 .

我们俩都笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [læf] [wen] [wʌn][ɪz] ['hæpi] .
It takes such a little thing to make one laugh when one is happy .
它 需要 这样的 一个 小的 事物 到 制作 一 笑 什么时候 一 是 快乐的 .

一件小事就能让人在快乐的时候开怀大笑。

[ðen] [ðə; ði] ['stiːmər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ]
Then the steamer came in sight , and we walked down through the bright morning
然后 这 汽船 来了 在 视线 , 和 我们 步行 向下 通过 这 明亮的 早晨
[tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,
to the pier ,
到 这 码头 ,

然后轮船出现在视野中，我们沐浴着明媚的晨光走向码头。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	went	on	board	.
和	去	在	木板	.

然后登机了。

[hiː; hi] [stʊd] ['saɪləntli] ; [wiː; wi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

He	stood	silently	;	we	only	looked	at	each	other	.
他	站立	默默	;	我们	仅有的	看起来	在	每个	其他	.

他默默地站着，我们只是互相看着对方。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ðen] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɑːd] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] .

It	did	not	then	strike	me	as	odd	—	it	does	now	.
它	做过	不是	然后	罢工	我	作为	奇怪的	—	它	做	现在	.

当时我并不觉得奇怪——但现在觉得很奇怪。

[ðə; ði][fɜːrst] [bel] [ræŋ] !

The	first	bell	rang	!
这	第一的	钟	响铃	!

第一声铃响了！

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [stiːl] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	felt	a	chill	steal	over	me	.
我	毛毡	一个	寒意	偷	超过	我	.

我感到一阵寒意袭来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['taɪərsəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['heɪtfl] ! -

'	It	is	tiresome	,	it	is	hateful	!	'
-	它	是	令人厌烦	,	它	是	可恶	!	-

“真是令人厌烦，令人憎恶！”

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd] [floʊn] ;

His	smile	had	flown	;
他的	微笑	有	飞行	;

他的笑容消失了；

[ænd; ənd][oʊld] [diːp] [laɪnz] [ænd; ənd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][pæst] ['sʌfərɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊd] ['pleɪnli] .

and	old	deep	lines	and	traces	of	past	suffering	I	had	not	noticed	before	showed	plainly	.
和	老的	深的	线条	和	痕迹	的	过去的	痛苦	我	有	不是	注意到	前	显示	显然	.

以前我从未注意到的古老而深深的皱纹和过去苦难的痕迹清晰地显现出来。

" - [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , - [aɪ] [sed] , - [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz]['oʊvər] ! -

"	'	I	will	come	back	,	'	I	said	,	'	when	the	winter	is	over	!	'
"	-	我	将要	来	后退	,	-	我	说	,	-	什么时候	这	冬天	是	超过	!	-

“我说，‘等冬天过去，我就会回来！’”

" - [eɪ] , [bʌt; bət] ['wɪntər] [ɪz] [lɔːŋ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ! -

"	'	Ay	,	but	winter	is	long	,	or	it	used	to	be	!	'
"	-	哎	,	但	冬天	是	长的	,	或者	它	用过的	到	是	!	-

“唉，冬天很漫长，或者说，以前是这样！”

" - [noʊ] ['mætər] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ! -

"	'	No	matter	,	I	will	come	with	the	spring	!	'
"	-	不	事情	,	我	将要	来	和	这	春天	!	-

“没关系，春天来了我就来了！”

" [ðə; ði] ['sekənd] [bel] [ræŋ] !

"	The	second	bell	rang	!
"	这	第二	钟	响铃	!

“第二声铃响了！”

[ɑː] , [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [duː] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [bɪd] [juː 'es] ?

Ah	**,**	**why**	**can't**	**we**	**do**	**as**	**our**	**hearts**	**bid**	**us**	**?**
啊	,	为什么	不能	我们	做	作为	我们的	心	出价	我们	?

唉，为什么我们不能遵从内心的意愿呢?

[wiː; wi] [hæv; həv] [wʌn] [ʃɔːrt] [laɪf] ,

We	**have**	**one**	**short**	**life**	**,**
我们	有	一	短的	生活	,

我们只有一次短暂的生命，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [spɔɪld] [baɪ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɔːrdʒɪŋ] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] ['næroʊ]

and	**it**	**is**	**spoiled**	**by**	**chains**	**of**	**our**	**own**	**forging**	**in**	**deference**	**to**	**narrow**
和	它	是	被宠坏了	经过	链条	的	我们的	自己的	锻造	在	尊重	到	狭窄的

['kʌstəm] .

custom	**.**
风俗	.

它被我们为了迎合狭隘的习俗而亲手打造的枷锁所破坏。

[aɪ] ['ʃɪvəd] .

I	**shivered**	**.**
我	瑟瑟发抖	.

我打了个寒颤。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['æftər] [ɔːl] [æn; ən] ['ɔːtəm] [tʃɪl] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

There	**was**	**after**	**all**	**an**	**autumn**	**chill**	**in**	**the**	**air**	**.**
那里	曾是	后	全部	一个	秋天	寒意	在	这	空气	.

毕竟，空气中还是带着一丝秋意。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stiːmər] [bel] [naʊ] . . . .

I	**hate**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**steamer**	**bell**	**now**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	恨	这	声音	的	一个	汽船	钟	现在	.	.	.	.

我现在讨厌汽船的汽笛声.....

[ðə; ði] [θɜːrd] [bel] !

The	**third**	**bell**	**!**
这	第三	钟	!

第三声铃响!

[wiː; wi] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['taɪt(ə)n] [maɪ] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] ,

We	**turn**	**,**	**and**	**I**	**tighten**	**my**	**small**	**fingers**	**in**	**his**	**great**	**hand**	**,**
我们	转动	,	和	我	拧紧	我的	小的	手指	在	他的	伟大的	手	,

我们转过身，我用纤细的手指紧紧握住他宽大的手掌。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

and	**I**	**say**	**good**	**-**	**by**	**and**	**God**	**bless**	**you**	**!**
和	我	说	好的	-	经过	和	上帝	保佑	你	!

再见，愿上帝保佑你!

[nɑːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

Not	**from**	**a**	**purely**	**religious**	**conception**	**of**	**God**	**,**
不是	从	一个	纯粹	宗教	概念	的	上帝	,

并非出于纯粹的宗教意义上的上帝观念，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [gɑːd] ([ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]) [miːnz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]

unless	**it**	**be**	**that**	**God**	**(**	**and**	**I**	**think**	**it**	**does**	**)**	**means**	**all**	**that**	**is**	**good**	**and**
除非	它	是	那	上帝	(	和	我	思考	它	做	)	方法	全部	那	是	好的	和

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	**,**
美丽的	,

除非上帝（我认为确实如此）指的是一切美好事物，

['tendər] [ænd; ənd] [best] .

tender	**and**	**best**	**.**
投标	和	最好的	.

鲜嫩可口，品质上乘。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , - [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'fɔ:l] [ju:; jʊ] ! -

I	**might**	**have**	**said**	**,**	**'**	**The**	**best**	**I**	**can**	**think**	**of**	**befall**	**you**	**!**	**'**
我	可能	有	说	,	-	这	最好的	我	能	思考	的	降临	你	!	-

我可能会说：“愿我能想到的最好的事情都发生在你身上！”

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stri:mər] [reɪl] ['seprəts] [ˌju: 'es] !

A	**second**	**later**	**,**	**and**	**the**	**streamer**	**rail**	**separates**	**us**	**!**
一个	第二	之后	,	和	这	主播	轨	分离	我们	!

一秒钟后，铁轨将我们隔开！

[aɪ] [lʊk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [soʊl] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɑ:ri] , [rɪ'gretfl] ,

I	**look**	**into**	**his**	**soul**	**through**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**see**	**it**	**is**	**sorry**	**,**	**regretful**	**,**
我	看	进入	他的	灵魂	通过	他的	眼睛	,	和	看	它	是	对不起	,	遗憾	,

我透过他的眼睛看向他的灵魂，看到的是悲伤和悔恨。

— [æz; əz] ['sɑ:ri] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] : [hi:; hi] [ɪz] ['sɑ:ri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

—	**as**	**sorry**	**as**	**I**	**am**	**glad**	**it**	**is**	**so**	**:**	**he**	**is**	**sorry**	**I**	**am**	**going**	**from**	**him**	**,**
—	作为	对不起	作为	我	是	高兴的	它	是	所以	:	他	是	对不起	我	是	去	从	他	,

——我既感到难过又感到高兴：他很遗憾我要离开他。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ʃɔ:rt] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [geɪz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kʌmz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and	**in**	**that**	**short**	**concentrated**	**gaze**	**his**	**soul**	**comes**	**to**	**me**	**as**	**I**	**would**	**have**
和	在	那	短的	集中	目光	他的	灵魂	来	到	我	作为	我	会	有

[ˌaɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

it	**come**	**to**	**me**	**.**
它	来	到	我	.

在那短暂而专注的凝视中，他的灵魂以我所希望的方式向我显现。

" - [wen] [sprɪŋ] [kʌmz] - [aɪ] ['wɪspər] [æz; əz] [aɪ] [li:n] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['sti:mər]

"	**'**	**When**	**spring**	**comes**	**'**	**I**	**whisper**	**as**	**I**	**lean**	**over**	**to**	**him**	**,**	**while**	**the**	**steamer**
"	-	什么时候	春天	来	-	我	耳语	作为	我	倾斜	超过	到	他	,	尽管	这	汽船

[glaidz] [aʊt] .

glides	**out**	**.**
滑翔	出去	.

“‘春天来临的时候’，我俯身在他耳边轻声说道，此时汽船缓缓驶出。”

[hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] ,

He	**follows**	**it**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**pier**	**,**
他	跟随	它	到	这	结尾	的	这	码头	,

他一路跟着它走到码头尽头。

[ænd; ənd] [stændz] [ðer; ðər] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [saɪt] .

and	**stands**	**there**	**as**	**long**	**as**	**we**	**are**	**in**	**sight**	**.**
和	站立	那里	作为	长的	作为	我们	是	在	视线	.

只要我们在视线范围内，它就一直站在那里。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [sed] , - ['wʊmən] , [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ! -

If	**he**	**had**	**held**	**out**	**his**	**arms**	**and**	**said**	**,**	**'**	**Woman**	**,**	**stay**	**with**	**me**	**!**	**'**
如果	他	有	握住	出去	他的	武器	和	说	,	-	女士	,	停留	和	我	!	-

如果他张开双臂说：“女人，留在我身边！”

[aɪ] [wʊd] , [aɪ] [fɪr] , [hæv; həv] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪd] .

I	**would**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**have**	**jumped**	**down**	**and**	**stayed**	**.**
我	会	,	我	害怕	,	有	跳了起来	向下	和	入住	.

恐怕我会跳下去，然后一直待在那里。

['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Didn't know anything about him ?
没有 知道 任何事物 关于 他 ?

对他一无所知?

[noʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] ,
No , that is true ,
不 , 那 是 真的 ,

不，确实如此。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
only that I had been waiting for something ever since I was old enough to
仅有的 那 我 有 到过 等待 为了 某物 曾经 自从 我 曾是 老的 足够的 到
[hæv; həv][ə; eɪ][wɑːnt] ,
have a want ,
有 一个 想 ,

只是我从懂事起就一直在等待着某样东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ; [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] [wen] [aɪ] [faʊnd]
and that he was that something ; that I was nearly thirty when I found
和 那 他 曾是 那 某物 ; 那 我 曾是 几乎 三十 什么时候 我 成立
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他就是那样的人；我找到他的时候快三十岁了。

[ænd; ənd] — [laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] !
and — life is short !
和 — 生活 是 短的 !

人生苦短!

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" I was so glad , in spite of leaving him ,
" 我 曾是 所以 高兴的 , 在 尽管如此 的 离开 他 ,

“尽管离开了他，但我还是非常高兴，”

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['dɪfrəntli] .
that I believe I thought the sun shone differently .
那 我 相信 我 想法 这 太阳 闪耀 不同 .

我相信我当时认为太阳的光芒与现在不同。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [æskt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [dek] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
I almost asked some people on deck if they did not think that the day was quite
我 几乎 问 一些 人们 在 甲板 如果 他们 做过 不是 思考 那 这 天 曾是 相当
[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [deɪ] ['evər] [dɔːnd] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] ;
the loveliest day ever dawned since the world was a world ;
这 最可爱的 天 曾经 黎明 自从 这 世界 曾是 一个 世界 ;

我差点问甲板上的一些人，他们是否认为这是自世界诞生以来最美好的一天；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] ?
if there was not something peculiarly and singularly delicious in the very air ?
如果 那里 曾是 不是 某物 奇特地 和 单独地 可口的 在 这 非常 空气 ?

如果空气中没有某种特别美味的东西呢?

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['soʊfə] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] .
I found a quiet sofa , and lay with closed eyes , and lived it over again .
我 成立 一个 安静的 沙发 , 和 躺 和 关闭 眼睛 , 和 居住地 它 超过 再次 .

我找到一张安静的沙发，闭上眼睛躺下，再次经历了一遍。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" The rest is more difficult to tell you .
" 这 休息 是 更多的 难的 到 告诉 你 .

“剩下的就很难跟你说了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'seɪnli] ['hæpi] , [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['mɪzrəb(ə)l] .

I	was	insanely	happy	,	then	I	was	intensely	miserable	.
我	曾是	疯狂地	快乐的	,	然后	我	曾是	强烈地	悲惨的	.

我曾无比快乐，然后又无比痛苦。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] ,

I	sent	him	my	portrait	and	a	letter	,
我	发送	他	我的	肖像	和	一个	信	,

我给他寄了我的肖像照和一封信。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

and	counted	the	days	and	the	hours	to	a	reply	.
和	计数	这	天	和	这	小时	到	一个	回复	.

然后就开始数着日子、数着小时，盼望着回复。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

It	came	.
它	来了	.

它来了。

[aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːrm] ['miːnɪŋ] [ɪl] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

I	stole	away	to	read	all	the	warm	meaning	ill	concealed	under	the	words	of	it
我	偷窃	离开	到	读	全部	这	温暖的	意义	患病的	暗	在下面	这	字	的	它

;

;

;

我偷偷溜走，去阅读那些隐藏在字里行间的所有温暖含义；

[slept] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,

slept	with	it	under	my	pillow	,	carried	it	in	my	bosom	,
睡着了	和	它	在下面	我的	枕头	,	携带	它	在	我的	怀	,

我把它放在枕头底下睡觉，把它抱在怀里。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

and	answered	it	straight	from	my	heart	.
和	回答	它	直的	从	我的	心	.

我发自内心地回答了这个问题。

[waɪ] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['æftətaɪm] ?

Why	try	and	tell	you	of	the	aftertime	?
为什么	尝试	和	告诉	你	的	这	之后	?

为什么要试图告诉你之后的事情呢?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [θruː] [ðæt] ['wɪntər] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	would	not	go	through	that	winter	again	for	anything	in	the	world	.
我	会	不是	去	通过	那	冬天	再次	为了	任何事物	在	这	世界	.

我宁愿付出一切代价，也不愿再经历一次那样的冬天。

[hoʊp] , [fɪr] , [sə'spens] , [dʒɔɪ] , [dɪ'spɑːndənsi] ,

Hope	,	fear	,	suspense	,	joy	,	despondency	,
希望	,	害怕	,	悬念	,	喜悦	,	沮丧	,

希望、恐惧、悬念、喜悦、沮丧

— [ɔːl][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] ['tɔːrtʃər] [ɔːr] [wer] [aʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər]

—	all	the	strongest	feelings	that	can	torture	or	wear	out	a	heart	were
—	全部	这	最强	情怀	那	能	酷刑	或者	穿	出去	一个	心	是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

所有能折磨或摧残心灵的强烈情感，我都曾体会过。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [driːm] .

I	longed	to	be	up	on	a	high	mountain	alone	with	my	dream	.
我	渴望	到	是	向上	在	一个	高的	山	独自的	和	我的	梦	.

我渴望独自一人站在高山上，与我的梦想相伴。

[aɪ] ['wʌndər] [dʌz] [ə; eɪ][mæn]['evər] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [θɔːt] [ʌv; əv]

I	wonder	does	a	man	ever	realize	the	beauty	there	is	in	a	woman's	thought	of
我	想知道	做	一个	男人	曾经	意识到	这	美丽	那里	是	在	一个	女性的	想法	的

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

我想知道，男人是否真的能意识到女人对他的想法有多么美好!

[wʌt] [kaɪnd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] ?

What	kind	were	the	letters	?
什么	种类	是	这	信件	?

这些信件是什么类型的?

[wɔːrm] , ['pæʃənət] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [mɛn'teɪ.lɪs] [ðæt] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz]

Warm	,	passionate	,	yet	with	a	reservatio	mentalis	that	hurt	me	,	but	always
温暖的	,	热情的	,	然而	和	一个	-	精神	那	伤害	我	,	但	总是

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [wen] [sprɪŋ] [kʌmz] ! -

with	a	'	When	spring	comes	!	'
和	一个	-	什么时候	春天	来	!	-

热情似火，却又带着一丝令我受伤的保留，但总会说"春天来了！"

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

在它们之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [depθs] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'send] !

It	is	amazing	to	what	depths	of	folly	a	human	being	can	descend	!
它	是	惊人的	到	什么	深度	的	蠢事	一个	人类	存在	能	下降	!

人类的愚蠢程度真是令人难以置信!

[aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] ; [aɪ] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] [hɪz; ɪz]

I	had	his	photograph	on	my	table	;	I	greeted	it	as	a	Russian	peasant	his
我	有	他的	照片	在	我的	桌子	;	我	问候	它	作为	一个	俄语	农民	他的

['haʊshoʊld] [seɪnt] .

household	saint	.
家庭	圣	.

我桌上摆着他的照片；我像对待俄罗斯农民一样，把他当作家里的圣人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [mætʃ] [ɪn] ['ɪdiəsi] .

It	would	be	hard	to	find	my	match	in	idiocy	.
它	会	是	难的	到	寻找	我的	匹配	在	白痴	.

要说谁愚蠢到能与我匹敌，恐怕很难。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['letər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ɪrz] [ænd; ənd] ['fiːvər] - ['rækt]

I	felt	a	letter	coming	,	and	waited	with	strained	ears	and	fever	-	racked
我	毛毡	一个	信	未来	,	和	等待	和	紧张	耳朵	和	发烧	-	架子

[nəːvs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊstmənz] [nɑːk] .

nerves	for	the	postman's	knock	.
神经	为了	这	邮递员的	敲	.

我感觉有信要来了，于是竖起耳朵，绷紧神经，焦躁地等待着邮递员的敲门声。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tʌtʃɪŋli] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [wʌn][faindz] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]

Do	you	know	there	is	something	touchingly	pitiful	in	the	way	one	finds	out	all	the
做	你	知道	那里	是	某物	感人地	可怜	在	这	方式	一	发现	出去	全部	这

['tendər] ['bɪts][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ri:dz] [ðem; ðəm] ?

tender	bits	in	a	letter	and	re	-	reads	them	?
投标	比特	在	一个	信	和	关于	-	阅读	他们	?

你知道吗，在一封信中，人们发现所有那些温柔细腻的片段，然后一遍遍地重读，这其中蕴含着一种令人动容的悲悯?

[aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ə; eɪ] [θʌm] - [mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] !

I	have	kissed	a	thumb	-	mark	on	the	paper	!
我	有	亲吻	一个	拇指	-	标记	在	这	纸	!

我在纸上亲了一个拇指印!

['hevəns] , [haʊ] [ðə; ði] [deɪz] ['drægd] !

Heavens	,	how	the	days	dragged	!
天	,	如何	这	天	拖拽	!

天哪，日子过得真慢!

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['jɜ:rnɪŋ] [θɔ:t] ; [naɪt] [brɔ:t] [noʊ] [rest] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

I	was	ill	with	yearning	thought	;	night	brought	no	rest	but	the	comfort	of
我	曾是	患病的	和	渴望	想法	;	夜晚	带来	不	休息	但	这	舒适	的

['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] ;

being	alone	;
存在	独自的	;

我思念缠身，夜里没有一丝安宁，只有独处的慰藉;

[ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðæt] ['wɪri] ['wɪntər] .

all	the	years	of	my	life	were	not	as	long	as	that	weary	winter	.
全部	这	年	的	我的	生活	是	不是	作为	长的	作为	那	厌倦	冬天	.

我一生中的所有岁月，都不及那个漫长的冬天。

[sli:p] [fled] , [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [peɪn] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

Sleep	fled	,	and	nervous	pain	took	its	place	.
睡觉	逃亡	,	和	紧张的	疼痛	采取	它是	地方	.

睡意消散，取而代之的是神经痛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] , [ɪk'si:dɪŋli] ['fu:lɪʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] [lʊks] .

It	was	foolish	,	exceedingly	foolish	,	because	it	was	fatal	to	my	looks	.
它	曾是	愚蠢	,	非常	愚蠢	,	因为	它	曾是	致命的	到	我的	看起来	.

这很愚蠢，极其愚蠢，因为它毁了我的容貌。

[æt; ət][ðə; ði] [rer] [taɪmz] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ,

At	the	rare	times	I	looked	at	myself	I	got	a	glimpse	of	a	thin	,
在	这	稀有的	时代	我	看起来	在	我	我	得到	一个	一瞥	的	一个	薄的	,

偶尔照镜子时，我能看到自己瘦削的一面。

['wæksn] , ['jeloʊ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] - [rɪŋd] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['oʊldər] ['lʊkɪŋ] .

waxen	,	yellow	face	with	dark	-	ringed	eyes	,	and	I	was	certainly	older	looking	.
蜡质	,	黄色的	脸	和	黑暗的	-	环状	眼睛	,	和	我	曾是	当然	老	寻找	.

我的脸色蜡黄，眼睛周围有黑眼圈，而且我看起来确实比实际年龄要老一些。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪs'pæʃənətli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

Thinking	of	it	all	dispassionately	,	I	am	inclined	to	think	I	was	hysterical	.
思维	的	它	全部	冷静地	,	我	是	倾斜	到	思考	我	曾是	歇斯底里的	.

冷静地想一想，我当时可能有点歇斯底里了。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ænd; ənd] ['freɪlti:z] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [du:] [tu:; tə] [hɪ'sterɪk(ə)l]

How	many	of	the	follies	and	frailties	of	women	are	really	due	to	hysterical
如何	许多	的	这	愚行	和	弱点	的	女性	是	真的	到期的	到	歇斯底里的

['ræðər] [ðæn; ðən]['mɔ:rəl] [ˌɪrɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

rather	than	moral	irresponsibility	is	a	question	.
相当	比	道德	不负责任	是	一个	问题	.

女性的愚蠢和弱点中，究竟有多少是由于歇斯底里而非道德上的不负责任造成的，这是一个值得探讨的问题。

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [waɪld] [oʊts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ; [wiː; wi] [rɪ'pres] [ænd; ənd]

You	**see**	**there**	**is**	**no**	**time**	**of**	**sowing**	**wild**	**oats**	**for**	**women**	**;**	**we**	**repress**	**and**
你	看	那里	是	不	时间	的	播种	荒野	燕麦	为了	女性	;	我们	抑	和

[rɪ'pres] ,

repress	**,**
抑	,

你看，女人没有放纵青春的时期；我们压抑、压抑，

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi]['stʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [dʒʌst]['sætɪsfaɪz]['aʊər; ɑːr]['sekʃuəl]

and	**then**	**some**	**day**	**we**	**stumble**	**on**	**the**	**man**	**who**	**just**	**satisfies**	**our**	**sexual**
和	然后	一些	天	我们	绊倒	在	这	男人	WHO	只是	满足	我们的	性

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] ,

and	**emotional**	**nature**	**,**
和	情绪	自然	,

然后有一天，我们偶然遇到了那个能够满足我们性需求和情感需求的男人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

and	**then**	**there**	**is**	**shipwreck**	**of**	**some**	**sort**	**.**
和	然后	那里	是	海难	的	一些	种类	.

然后就发生了某种海难。

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['friːə(r)][laɪvz; lɪvz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['bæləns t]

When	**we**	**shall**	**live**	**larger**	**and**	**freer**	**lives**	**we**	**shall**	**be**	**better**	**balanced**
什么时候	我们	将	居住	更大的	和	更自由	生活	我们	将	是	更好的	均衡

[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] .

than	**we**	**are**	**now**	**.**
比	我们	是	现在	.

当我们能够过上更自由、更广阔的生活时，我们的身心状态会比现在更加平衡。

[ɪf] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [ɪz] [lʌv] ,

If	**what**	**I**	**suffered**	**is**	**love**	**,**
如果	什么	我	遭受	是	爱	,

如果我所受的苦难是爱，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk][ə; eɪ] ['betər] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['hɛlz] [peɪn] .

all	**I**	**can**	**say**	**is**	**I**	**would**	**not**	**ask**	**a**	**better**	**sample**	**of**	**conventional**	**hell's**	**pain**	**.**
全部	我	能	说	是	我	会	不是	问	一个	更好的	样本	的	传统的	地狱的	疼痛	.

我只能说，这简直就是最典型的地狱之痛。

['huː] - [es] - [ʃ] !

Hu	**-**	**s**	**-**	**sh**	**!**
胡	-	s	-	什	!

嘘！

['veri] [wel] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðoʊz] [θɪŋz] !

Very	**well**	**,**	**I**	**won't**	**say**	**those**	**things**	**!**
非常	出色地	,	我	惯于	说	那些	事物	!

好吧，我不会说那些话！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	**It**	**is**	**bad**	**enough**	**to**	**be**	**a**	**fool**	**and**	**not**	**to**	**know**	**it**	**;**
"	它	是	坏的	足够的	到	是	一个	傻子	和	不是	到	知道	它	;

“愚蠢而不自知已经够糟糕了；

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [fiːl] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ,

but	**to**	**be**	**a**	**fool**	**and**	**feel**	**with**	**every**	**fibre**	**of**	**your**	**being**	**,**
但	到	是	一个	傻子	和	感觉	和	每一个	纤维	的	你的	存在	,

但要像个傻瓜一样，全身心地去感受，

['evri] [ʃred] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

every	shred	of	your	understanding	,	that	you	are	one	,	and	that	there	is	no
每一个	撕碎	的	你的	理解	,	那	你	是	一	,	和	那	那里	是	不

[help] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

help	for	it	;
帮助	为了	它	;

你的每一丝理解，你都是一体的，而且对此无能为力；

[ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər] [fə'lɑ:səfi] [wəʊnt][eɪd][ju:; jʊ] ; [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn] [greɪt] [wɑ:nt] ,

that	all	your	philosophy	won't	aid	you	;	that	you	are	one	great	want	,
那	全部	你的	哲学	惯于	援助	你	;	那	你	是	一	伟大的	想	,

你所有的哲学都帮不了你；你只是一个巨大的欲望而已。

['stɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['letər] , ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [ə'freʃ] [baɪ][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv]

stilled	a	little	by	a	letter	,	only	to	be	haunted	afresh	by	the	personality	of
静止	一个	小的	经过	一个	信	,	仅有的	到	是	闹鬼的	重新	经过	这	性格	的

[ə'nʌðər] ['kri:tʃər] ,

another	creature	,
其他	生物	,

一封信让他稍稍平静下来，却又被另一个生物的性格再次萦绕心头。

['tɔ:rtʃərd] [wɪð; wɪθ] [dauts] [ænd; ənd][hɜ:rt][baɪ][jʊr; jər] [lɔ:s] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] , — [ɑ:] !

tortured	with	doubts	and	hurt	by	your	loss	of	self	-	respect	,	—	ah	!
受折磨	和	疑虑	和	伤害	经过	你的	损失	的	自己	-	尊重	,	—	啊	!

饱受怀疑折磨，因失去自尊而痛苦不堪，——啊！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] !

it	was	a	long	winter	!
它	曾是	一个	长的	冬天	!

冬天真漫长！

[ðen] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [taɪm] ['drægd] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,

Then	the	New	Year	came	and	went	,	and	time	dragged	slowly	but	surely	,
然后	这	新的	年	来了	和	去	,	和	时间	拖拽	缓慢地	但	一定	,

新年来临又过去，时间缓慢而稳步地流逝。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ælmənæk] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz]

and	at	length	the	Almanacs	said	it	was	spring	-	time	,	and	the	girls
和	在	长度	这	年鉴	说	它	曾是	春天	-	时间	,	和	这	女孩们

[æt; ət][ðə; ði] [stri:t] ['kɔ:rnərz] [kɔ:ld] ,

at	the	street	corners	called	,
在	这	街道	角落	称为	,

最后，年鉴上说春天来了，街角的姑娘们开始叫卖。

- - , [swi:t] - ! - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɪnər] [mɑ:rkt] [daʊn] ['gɪni] ['bɔnɪts] [tu:; tə] 12s .

'	Vilets	,	sweet	vilets	!	'	and	the	milliners	marked	down	guinea	bonnets	to	12s	.
-	-	,	甜的	-	!	-	和	这	女帽商	标记	向下	几内亚	引擎盖	到	12s	.

“紫罗兰，甜美的紫罗兰！”女帽商将几内亚帽的价格降到了 12 先令。

11d .

11d	.
11d	.

11d.

, [ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] [i:tʃ] ['toʊkən][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrsəm] , ['dʒɔɪəs] [ˌekspek'teɪʃn]

,	and	I	watched	each	token	of	its	coming	with	a	fearsome	,	joyous	expectation
,	和	我	观看	每个	令牌	的	它是	未来	和	一个	可怕的	,	欢乐	期待

— [goʊ][ɑ:n] ?

—	Go	on	?
—	去	在	?

我怀着既恐惧又兴奋的期待，注视着它到来的每一个迹象——继续吗？

[ɑː] , [jes] , [aɪl] [goʊ][ɑːn] , — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Ah , yes , I'll go on , — where was I ?
啊 , 是的 , 患病的 去 在 , — 在哪里 曾是 我 ?

啊，对了，我继续——我刚才说到哪儿了?

[oʊ] , [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , spring was coming , wasn't it ?
哦 , 春天 曾是 未来 , 不是 它 ?

哦，春天就要来了，不是吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [læf] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] , [eɪ] ?
I do not laugh as I used to , eh ?
我 做 不是 笑 作为 我 用过的 到 , 嗯 ?

我已经不像以前那样爱笑了，是吗?

[haʊ] [juːst] [aɪ][tuː; tə] [læf] ?
How used I to laugh ?
如何 用过的 我 到 笑 ?

我以前有多爱笑?

[aɪ] [fər'get] .
I forget .
我 忘记 .

我忘了。

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [læf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] [juː; jʊ] , [dɪr] , [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ'self] .
Well , I won't laugh if it hurts you , dear , not even at myself .
出色地 , 我 惯于 笑 如果 它 疼痛 你 , 亲爱的 , 不是 甚至 在 我 .

亲爱的，如果这让你难过，我是不会笑的，哪怕是嘲笑我自己。

" [wel] , [wʌns] [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] [ruːm] , ['weɪtɪŋ] .
" Well , once again , I was standing at a table in a hotel room , waiting .
" 出色地 , 一次 再次 , 我 曾是 常设 在 一个 桌子 在 一个 酒店 房间 , 等待 .

“嗯，我又一次站在酒店房间的桌子旁，等待着。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
It is the simple things that are so hard to describe ,
它 是 这 简单的 事物 那 是 所以 难的 到 描述 ,

正是那些简单的事物最难描述。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekts] .
and that are most complicated in their effects .
和 那 是 最多 复杂的 在 他们的 效果 .

它们的影响最为复杂。

[aɪ] [sed] [ə'gen] , - [kʌm] [ɪn] ! -
I said again , ' Come in ! '
我 说 再次 , - 来 在 ! -

我又说了一遍：“进来吧！”

[held] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [hænd][ænd; ənd] [smaɪld] , — [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] ,
held fast to the table with my left hand and smiled , — to be accurate ,
握住 快速地 到 这 桌子 和 我的 左边 手 和 微笑 , — 到 是 准确的 ,
[bɪ'gæn][ə; eɪ] [smaɪl] .
began a smile .
开始 一个 微笑 .

我左手紧紧抓住桌子，露出了笑容——准确地说，笑容开始显现。

[sprɪŋ] [ɪz]['leɪtər] [ʌp] [ðer; ðər] ; [pər'hæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [frɔːst] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði]

Spring	is	later	up	there	;	perhaps	some	of	the	winter's	frost	was	still	in	the
春天	是	之后	向上	那里	;	也许	一些	的	这	冬天的	霜	曾是	仍然	在	这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

那里的春天来得晚；或许空气中还残留着一些冬天的霜冻。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [froʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] .

for	something	froze	it	on	my	lips	.
为了	某物	冻住了	它	在	我的	嘴唇	.

有什么东西把它冻在了我的嘴唇上。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɪfnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,

I	felt	a	curious	stiffening	in	my	face	,
我	毛毡	一个	好奇的	刚度	在	我的	脸	,

我感到脸上一阵奇怪的僵硬感，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [dɪd] [nɑːt] [θɔː] [ˌem 'iː] .

and	the	touch	of	his	hand	did	not	thaw	me	.
和	这	触碰	的	他的	手	做过	不是	解冻	我	.

他的手触碰并没有融化我的冰冷。

[fiːl] ['hæpi] ?

Feel	happy	?
感觉	快乐的	?

感到快乐吗?

[noʊ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [nʌm] [ɪn] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [jet] ['kiːnli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ɪm'preʃəns] .

No	;	I	was	numb	in	one	way	,	and	yet	keenly	alive	to	impressions	.
不	;	我	曾是	麻木的	在	一	方式	,	和	然而	敏锐地	活	到	印象	.

不，我一方面麻木了，另一方面又对外界的印象异常敏感。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [nɜːrv] [net] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [skɪn] , [nɑːt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	felt	as	if	my	nerve	net	was	outside	my	skin	,	not	under	it	,
我	毛毡	作为	如果	我的	神经	网	曾是	外部	我的	皮肤	,	不是	在下面	它	,

我感觉我的神经网好像在皮肤外面，而不是在皮肤里面。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['influənsiz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	the	exposure	to	the	air	and	surrounding	influences	made	it
和	那	这	接触	到	这	空气	和	周围	影响	制成	它

[ɪn'tensli] , [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] .

intensely	,	acutely	sensitive	.
强烈地	,	急性	敏感的	.

并且暴露于空气和周围环境的影响下，使其变得极其敏感。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [saɪt] .

I	seemed	to	see	with	my	sense	of	feeling	as	well	as	my	sight	.
我	似乎	到	看	和	我的	感觉	的	感觉	作为	出色地	作为	我的	视线	.

我似乎不仅用眼睛看，还用感觉去看。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪn] [greɪt] [koʊld] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [bɜːrn] [jʊr; jər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪsi] [hiːt] [ɪf]

You	know	how	in	great	cold	you	seem	to	burn	your	hand	with	an	icy	heat	if
你	知道	如何	在	伟大的	寒冷的	你	似乎	到	烧伤	你的	手	和	一个	冰冷的	热	如果

[juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [græsp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['aɪərn] ?

you	suddenly	grasp	a	piece	of	iron	?
你	突然	抓牢	一个	片	的	铁	?

你知道在极寒天气里，如果你突然抓住一块铁，会感觉手被冰冷的热量灼伤吗?

[wel] , [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [wei] [aɪ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] ['gloʊɪŋ] ['ʃɪvəz] : [ðæt] [saʊndz] ['nɑːnsens] ,

Well	,	I	felt	some	way	I	was	touched	by	glowing	shivers	:	that	sounds	nonsense	,
出色地	,	我	毛毡	一些	方式	我	曾是	感动	经过	发光	颤抖	:	那	声音	废话	,

嗯，我感觉好像被某种温暖的颤栗触碰了一下：这听起来很荒谬，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪksˈpresɪz] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] .

but	it	expresses	the	feeling	.
但	它	表达	这	感觉	.

但它表达了这种情感。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˈænəlaɪzɪŋ] , [ˈbiːɪŋ] ['ænəlaizd] ; [ˈkrɪtɪˌsaɪz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈkrɪtɪsaɪz] .

I	don't	know	why	:	I	was	analyzing	,	being	analyzed	;	criticising	,	being	criticised	.
我	不	知道	为什么	:	我	曾是	分析	,	存在	分析	;	批评	,	存在	受到批评	.

我不知道为什么：我在分析别人，也被别人分析；我在批评别人，也被别人批评。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈdɪfrənt] , [juː; jʊ] [siː] .

It	was	all	so	different	,	you	see	.
它	曾是	全部	所以	不同的	,	你	看	.

一切都变得如此不同，你看。

[səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [sipt] [ə; eɪ] [ˈbiːkər] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] , [laɪf] - [ˈgɪvɪŋ] , [rɪtʃ] [waɪn]

Supposing	you	had	just	sipped	a	beaker	of	exhilarating	,	life	-	giving	,	rich	wine
假如	你	有	只是	啜饮	一个	烧杯	的	令人振奋	,	生活	-	给予	,	富有的	葡萄酒

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [buˈkeɪ] ,

with	an	exquisite	bouquet	,
和	一个	精美的	花束	,

假设你刚刚啜饮了一小杯令人精神振奋、滋养身心、香气馥郁的葡萄酒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] [ðæt] [stiːlz] [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈwɪtʃɪz] [ænd; ənd] [wɔːmz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]

and	a	glow	that	steals	through	you	and	witches	and	warms	you	;	and
和	一个	辉光	那	偷窃	通过	你	和	女巫	和	温暖	你	;	和

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

一种光芒悄然穿透你，温暖着你；突然间，

[wɪˈðaʊt] [jʊr; jər] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˈhæpənz] , [ðə; ði] [drɑːft] [ɪz] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [luːk] - [wɔːrm]

without	your	knowing	how	it	happens	,	the	draught	is	transformed	into	luke	-	warm
没有	你的	会心	如何	它	发生	,	这	草稿	是	转变	进入	卢克	-	温暖的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

在你不知不觉中，干涸的海水变成了温水。

[ɔːr] - ['pɑːli] - [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] - [dæʃ] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

or	'	Polly	'	without	the	'	dash	'	in	it	!
或者	-	波莉	-	没有	这	-	短跑	-	在	它	!

或者去掉“破折号”的“Polly”!

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?

What	did	he	say	?
什么	做过	他	说	?

他说了什么?

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

Let	me	think	.
让	我	思考	.

让我想想。

[oʊ] , [jes] : [aɪ][wʌz; wəz] ['retʃɪdli] [θɪn] .

Oh	,	yes	:	I	was	wretchedly	thin	.
哦	,	是的	:	我	曾是	可悲地	薄的	.

哦，是的：我当时瘦得皮包骨。

[ɑːd] [haʊ] [θɪŋz] [straɪk] [wʌn] .
Odd how things strike one .
奇怪的 如何 事物 罢工 一 .

事情的发展真是奇妙。

[aɪ] [wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - [ɪn] [ˌkəupən'heigən] .
I once saw a representation of Holberg's Stundeslöse in Copenhagen .
我 一次 锯 一个 表示 的 - - 在 哥本哈根 .

我曾在哥本哈根看过霍尔堡的《斯图恩德斯洛斯》的演出。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['haʊskiːpər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mʌni] - [bæg] ,
One of the characters is an ancient housekeeper , with a long money - bag ,
一 的 这 人物 是 一个 古老的 管家 , 和 一个 长的 钱 - 包 ,
[huː] [ɪz] ,
who is ,
WHO 是 ,

其中一个角色是一位上了年纪的女管家，她带着一个长长的钱袋，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrm] [ˌaɪ 'tiː] , - ['mærɪdʒ] - [sɪk] . -
as they term it , ' marriage - sick . '
作为 他们 学期 它 , - 婚姻 - 生病的 . -

他们称之为“婚姻病”。

[ə; eɪ] [mætʃ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [spɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
A match is arranged between her and a young spark in the village .
一个 匹配 是 安排 之间 她 和 一个 年轻的 火花 在 这 村庄 .

她和村里一个年轻帅气的小伙子相亲。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ðɪs] : [waɪl] [ðə; ði] ['mɑːnɪteri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði]
The scene is this : while the monetary part of the affair is being arranged by the
这 场景 是 这 : 尽管 这 货币 部分 的 这 事务 是 存在 安排 经过 这
['noʊtəri] ,
notary ,
公证人 ,

场景是这样的：当公证人正在安排这桩婚事的金钱部分时，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , — - [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pæs] [maɪ] [hænd] ['oʊvər]
etc . , he says to her , — ' Permit me to pass my hand over
ETC . , 他 说道 到 她 , — - 允许 我 到 经过 我的 手 超过
[jʊr; jər] ['bʊzəm] , ['mɪstrəs] ? -
your bosom , mistress ? '
你的 怀 , 情妇 ? -

等等，他对她说，“夫人，请允许我把手放在您的胸前吧？”

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpəz] ;
She simpers ;
她 傻瓜 ;

她谄媚地笑着；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['kɑːmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and I shall never forget the comical expression of dismay with which the
和 我 将 绝不 忘记 这 滑稽 表达 的 沮丧 和 哪个 这
['suːtər] [roʊlz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [drɑːps] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'saɪd] .
suitor rolls his eyes and drops his jaw as he turns aside .
求婚者 卷 他的 眼睛 和 滴 他的 颚 作为 他 转弯 旁边 .

我永远不会忘记求婚者翻着白眼、张着嘴，转身离开时那滑稽的沮丧表情。

[aɪ] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ment] [ɑ:n]
I felt rather than saw the comprehensive look which accompanied his comment on
我 毛毡 相当 比 锯 这 综合的 看 哪个 伴随 他的 评论 在
[maɪ] ['θɪnnəs] ,
my thinness ,
我的 薄 ,

我没有看到，反而感受到了他评论我身材苗条时那种全面的审视目光。

[ænd; ənd] [ðæt] [si:n] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['ɪnər] ['vɪʒ(ə)n] .
and that scene flashed across my inner vision .
和 那 场景 闪光灯 穿过 我的 内 想象 .

那一幕景象瞬间闪现在我的脑海中。

[ɑ:d] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
Odd , was it not ?
奇怪的 , 曾是 它 不是 ?

很奇怪，不是吗?

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['æftər] - [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .
A sort of sympathetic after - comprehension .
一个 种类 的 交感神经 后 - 理解 .

一种事后同情的理解。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['flætnəs] [ʌv; əv]
It was as if I , too , were having a hand passed across the flatness of
它 曾是 作为 如果 我 , 也 , 是 拥有 一个 手 通过了 穿过 这 平坦 的
[maɪ] ['fɪgjər] .
my figure .
我的 数字 .

就好像也有一只手从我平坦的身上滑过一样。

" - [jes] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t] [θɪn] . -
" ' Yes , I have got thin . '
" - 是的 , 我 有 得到 薄的 . -

“是的，我瘦了。”

['saɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['veri] [ɪl] ?
Had I been very ill ?
有 我 到过 非常 患病的 ?

我当时病得很重吗?

[jes] , ['veri] !
Yes , very !
是的 , 非常 !

是的，非常!

[wʌz; wəz] [ðæt] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] ?
Was that why I was so pale ?
曾是 那 为什么 我 曾是 所以 苍白 ?

这就是我脸色苍白的原因吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] , — [nɑ:t][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][wɔ:rm] ['kʌlər] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;
It was fearful , — not a tinge of warm color in my face ;
它 曾是 可怕 , — 不是 一个 色调 的 温暖的 颜色 在 我的 脸 ;

太可怕了，——我的脸上没有一丝暖意；

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] .

one	would	be	afraid	to	touch	me	.
一	会	是	害怕的	到	触碰	我	.

没人敢碰我。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [təutid] [ʌp] : [ˈaɪtəm] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkʌlər] ; [ˈaɪtəm] , [soʊ] [mʌtʃ] [fleʃ] .

I	felt	as	if	I	were	being	toted	up	:	item	,	so	much	color	;	item	,	so	much	flesh	.
我	毛毡	作为	如果	我	是	存在	携带	向上	:	物品	,	所以	很多	颜色	;	物品	,	所以	很多	肉	.

我感觉自己像是被抬了起来：物品，色彩如此丰富；物品，肉体如此丰满。

[hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ˈwɜːrid] ?

Had	I	been	worried	?
有	我	到过	担心	?

我之前担心过吗?

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðæt] [ˈbɔɪənt] [ˈtʃaɪldɪʃnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈtræktɪv] .

I	had	lost	that	buoyant	childishness	that	was	so	attractive	.
我	有	丢失的	那	浮力	童心	那	曾是	所以	吸引人的	.

我失去了那种令人着迷的、天真烂漫的童心。

[ɑː] , [jes] , [aɪ] [hæd; həd] [dwelt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] .

Ah	,	yes	,	I	had	dwelt	too	much	on	a	trouble	I	had	.
啊	,	是的	,	我	有	居住	也	很多	在	一个	麻烦	我	有	.

啊，是的，我之前太纠结于我遇到的麻烦事了。

[dɪd] [aɪ] [sliːp] ?

Did	I	sleep	?
做过	我	睡觉	?

我睡着了吗?

[nɑːt] [mʌtʃ] .

Not	much	.
不是	很多	.

不多。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] .

That	was	foolish	.
那	曾是	愚蠢	.

那真是愚蠢。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] [ˈplenti] , [tuː] .

I	ought	to	eat	plenty	,	too	.
我	应该	到	吃	很多	,	也	.

我也应该多吃点。

[aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [iːt] [ɪˈnʌf] ; [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈhɔləud] [aʊt] .

I	looked	as	if	I	didn't	eat	enough	;	my	eyes	and	cheeks	were	hollowed	out	.
我	看起来	作为	如果	我	没有	吃	足够的	;	我的	眼睛	和	脸颊	是	空心的	出去	.

我看上去好像没吃饱饭；我的眼睛和脸颊都凹陷了。

[ɑː] , [jes] , [noʊ] [daʊt] [aɪ] [dɪd] [lʊk] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [ɪn] [ˈɔːtəm] !

Ah	,	yes	,	no	doubt	I	did	look	older	than	in	autumn	!
啊	,	是的	,	不	怀疑	我	做过	看	老	比	在	秋天	!

啊，是的，毫无疑问，我看起来确实比秋天的时候老了!

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌkɔntrəˈdiktid] .

I	was	not	contradicted	.
我	曾是	不是	矛盾	.

我没有被反驳。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪ] [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈfiːlɪŋz] .

I	would	have	told	a	little	lie	to	spare	a	man's	feelings	.
我	会	有	讲述	一个	小的	说谎	到	空闲的	一个	男人的	情怀	.

为了顾及男人的感受，我会撒个小谎。

[men] [ɑːr; ər] [pər'hæps] [mɔːr] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] .

Men	are	perhaps	more	conscientious	.
男人	是	也许	更多的	尽责的	.

男性或许更认真负责。

" [wʌt] [els] ?

"	What	else	?
"	什么	别的	?

还有什么?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [best] [aɪ] [kæn; kən] .

I	am	rehearsing	it	all	as	best	I	can	.
我	是	排练	它	全部	作为	最好的	我	能	.

我正在尽我所能地排练。

[oʊ] , [maɪ] [hændz] [wɜːr; wər] ['ɔːltərd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [smɔːl] , [eɪ] ?

Oh	,	my	hands	were	altered	;	he	thought	they	were	not	so	small	,	eh	?
哦	,	我的	双手	是	已修改	;	他	想法	他们	是	不是	所以	小的	,	嗯	?

哦，我的手变了样；他觉得它们没那么小，是吗?

[maɪt] [biː; bi] [maɪ] [rɪsts] [wɜːr; wər] [les] [raʊnd] , [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

Might	be	my	wrists	were	less	round	,	that	made	a	difference	.
可能	是	我的	手腕	是	较少的	圆形的	,	那	制成	一个	不同之处	.

可能是我的手腕没那么圆，这造成了影响。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	it	?
做过	它	?

真的吗?

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] [waɪt] .

They	certainly	were	larger	,	and	not	so	white	.
他们	当然	是	更大的	,	和	不是	所以	白色的	.

它们个头确实更大，而且没那么白。

[dɪd] [hiː; hi] [kɪs] [ˌem 'iː] ?

Did	he	kiss	me	?
做过	他	吻	我	?

他吻我了吗?

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪft] [ðɪs] [θɪŋ] ['θɜːrəli] ,

You	see	I	wanted	to	sift	this	thing	thoroughly	,
你	看	我	通缉	到	筛	这	事物	彻底	,

你看，我想彻底仔细地审查这件事。

[tuː; tə] [get] [klɪr] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [wʌt] [graʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] .

to	get	clear	into	my	head	what	ground	I	was	standing	on	.
到	得到	清除	进入	我的	头	什么	地面	我	曾是	常设	在	.

弄清楚我所处的立场是什么。

[soʊ] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] .

So	I	let	him	.
所以	我	让	他	.

所以我让他走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [lɪp] - ['kɪsɪz] ; [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [maɪn] ,

They	were	merely	lip	-	kisses	;	his	spirit	did	not	come	to	mine	,
他们	是	仅仅	唇	-	吻	;	他的	精神	做过	不是	来	到	矿	,

那只是唇齿相依，他的灵魂并没有与我的灵魂相连。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	I	was	simply	analyzing	them	all	the	time	.
和	我	曾是	简单地	分析	他们	全部	这	时间	.

我一直在分析它们。

[dɪd][aɪ][nɑːt] [fiːl] ['eniθɪŋ] ?

Did	I	not	feel	anything	?
做过	我	不是	感觉	任何事物	?

我难道一点感觉都没有吗?

[jes] , [aɪ][dɪd] , — ['diːpli] [hɜːrt] ; [ɑː] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [ðeɪ] [hɜːrt][ˌem 'iː] !

Yes	,	I	did	,	—	deeply	hurt	;	ah	,	I	can't	say	how	they	hurt	me	!
是的	,	我	做过	,	—	深	伤害	;	啊	,	我	不能	说	如何	他们	伤害	我	!

是的，我的确受到了深深的伤害；啊，我无法形容他们是如何伤害我的!

[ðeɪ] [lækt] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

They	lacked	everything	a	kiss	,	as	the	expression	of	the	strongest	,
他们	缺乏	一切	一个	吻	,	作为	这	表达	的	这	最强	,

他们缺少一切，唯有亲吻，作为最坚强者的表达。

[best] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [kæn; kən][hoʊld] .

best	feeling	of	a	man	and	woman	,	can	hold	.
最好的	感觉	的	一个	男人	和	女士	,	能	抓住	.

男女之间最美好的感觉，可以永远保持。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?

How	do	I	know	?
如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

[maɪ] [dɪr] ['wʊmən] , [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [dremt] , [felt] , [hæd; həd] [ɪn'tuːɪtɪv] [iks'piəriənsiz] ?

My	dear	woman	,	have	you	never	dreamt	,	felt	,	had	intuitive	experiences	?
我的	亲爱的	女士	,	有	你	绝不	梦见	,	毛毡	,	有	直觉的	经历	?

亲爱的女士，你难道从未做过梦、感受过、有过直觉体验吗?

[aɪ][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

我有。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	not	sure	that	I	had	not	a	keen	sense	of	the	ludicrous	side	of	the
我	是	不是	当然	那	我	有	不是	一个	敏锐的	感觉	的	这	荒谬	边	的	这

[hoʊl] [ə'fer] ;

whole	affair	;
所有的	事务	;

我不敢肯定自己当时是否对整件事的荒谬之处毫无察觉;

[ðæt] [wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][soʊl][wʌz; wəz][nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪk'spens] .

that	one	portion	of	my	soul	was	not	having	a	laugh	at	the	other's	expense	.
那	一	部分	的	我的	灵魂	曾是	不是	拥有	一个	笑	在	这	其他的	费用	.

我灵魂的某一部分并没有嘲笑另一部分。

[aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] .

I	do	not	quite	know	what	I	had	been	expecting	.
我	做	不是	相当	知道	什么	我	有	到过	期待	.

我不太清楚自己之前期待的是什么。

- [tɪz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letərz] .

'	Tis	true	he	had	written	me	beautiful	letters	.
-	的	真的	他	有	书面	我	美丽的	信件	.

他确实给我写过很美的信。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] - ['ɑːrtɪst][tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [els] .

You	see	he	is	too	much	of	a	word	-	artist	to	write	anything	else	.
你	看	他	是	也	很多	的	一个	单词	-	艺术家	到	写	任何事物	别的	.

你看，他太擅长文字创作了，写不出其他类型的作品。

" ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['bædli] ?

"	Treated	me	badly	?
"	治疗	我	糟糕	?

“对我不好？”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

No	,	I	am	not	prepared	to	say	that	he	did	.
不	,	我	是	不是	准备	到	说	那	他	做过	.

不，我不能断言他做了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

I	am	glad	he	was	too	honest	to	hide	his	startled	realization	of	the	fact
我	是	高兴的	他	曾是	也	诚实的	到	隐藏	他的	惊慌	实现	的	这	事实

[ðæt] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['siːznz] ,

that	autumn	and	spring	are	different	seasons	,
那	秋天	和	春天	是	不同的	季节	,

我很高兴他足够坦诚，没有掩饰自己惊讶地意识到秋天和春天是不同季节的心情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] [meɪ] [ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪntər] .

and	that	one's	feelings	may	undergo	a	change	in	a	winter	.
和	那	一个人的	情怀	可能	经历	一个	改变	在	一个	冬天	.

而且，人的情感在冬天可能会发生变化。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] [ðæt] .

I	do	not	see	why	I	should	resent	that	.
我	做	不是	看	为什么	我	应该	怨恨	那	.

我不明白我为什么要对此感到不满。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Why	,	it	would	be	punishing	him	for	having	cared	for	me	.
为什么	,	它	会	是	惩罚	他	为了	拥有	关心	为了	我	.

为什么？这岂不是在惩罚他曾经关心我吗？

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] : - [aɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['lʌvli] [driːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [laɪf] . -

To	put	it	in	his	words	:	'	I	came	as	a	strangely	lovely	dream	into	his	life	.	'
到	放	它	在	他的	字	:	-	我	来了	作为	一个	奇怪的	迷人的	梦	进入	他的	生活	.	-

用他自己的话说：“我像一个奇妙而美好的梦境一样走进了他的生活。”

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [hoʊl] [mis'teik] [leɪ] [ɪn] [ðæt] .

Probably	the	whole	mistake	lay	in	that	.
大概	这	所有的	错误	躺	在	那	.

或许整个错误就出在这里。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [hændz] ; [aɪ'diːəlaɪzd][ˌem 'iː] ,

He	thought	of	me	as	a	dream	lady	,	with	dainty	hands	;	idealized	me	,
他	想法	的	我	作为	一个	梦	女士	,	和	纤巧	双手	;	理想化的	我	,

他把我视为梦中情人，拥有一双纤细的手；他把我理想化了。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] ['kriːtʃər] .

and	wrote	to	the	dream	creature	.
和	写道	到	这	梦	生物	.

然后写信给梦中的生物。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk][fækt] ,

When	I	came	back	in	the	flesh	,	he	realized	that	I	was	a	prosaic	fact	,
什么时候	我	来了	后退	在	这	肉	,	他	已实现	那	我	曾是	一个	平淡无奇	事实	,

当我以真身回归时，他才意识到我只是一个平凡的事实。

[wɪð; wɪθ] [les] ['tʃɑːrmɪŋ] [hændz] , [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['liːnnəs] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['kroʊz] [fiːt] .

with	less	charming	hands	,	a	tendency	to	leanness	,	and	coming	crow's	feet	.
和	较少的	迷人	双手	,	一个	趋势	到	瘦弱	,	和	未来	乌鸦的	脚	.

双手不再那么迷人，身材略显消瘦，眼角也开始出现鱼尾纹。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪd] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] .

His	look	of	dismayed	awakening	was	simply	delicious	.
他的	看	的	沮丧	唤醒	曾是	简单地	可口的	.

他醒来时那副惊愕不已的表情简直太精彩了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [flɪt] [ə'krɔːs] [maɪ] ['meməri] ;

"	I	wish	I	could	catch	and	fasten	the	fleeting	images	that	flit	across	my	memory	;
"	我	希望	我	可以	抓住	和	系	这	转瞬即逝	图片	那	掠过	穿过	我的	记忆	;

“我多么希望能够捕捉并留住那些在我记忆中一闪而过的画面；

[juː; jʊ] [wʊd] [græsp][maɪ]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] ['betər] .

you	would	grasp	my	mental	attitude	better	.
你	会	抓牢	我的	精神的	态度	更好的	.

你会更了解我的心态。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [peɪn] , — [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][hɪm; ɪm] ,

In	the	midst	of	all	my	pain	,	—	I	was	sitting	next	him	,
在	这	中间	的	全部	我的	疼痛	,	—	我	曾是	坐着	下一个	他	,

在我痛苦万分之时，——我就坐在他旁边，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [maɪ][hænd] [mə'kænɪkli] ,

and	he	was	stroking	my	hand	mechanically	,
和	他	曾是	抚摸	我的	手	机械地	,

他机械地抚摸着我的手，

— [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['lændskeɪp] ,

—	I	noticed	a	glass	case	on	the	wall	containing	an	Italian	landscape	,
—	我	注意到	一个	玻璃	案件	在	这	墙	包含	一个	意大利语	景观	,

我注意到墙上有一个玻璃柜，里面装着一幅意大利风景画。

[wɪð; wɪθ][bɔːl] - [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] [pɪŋk] [leɪks] ; ['peɪstbɔːrd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [dʌtʃ] - ['pez(ə)nt] [bɪld] ,

with	ball	-	blue	sky	and	pink	lakes	;	pasteboard	figures	of	Dutch	-	peasant	build	,
和	球	-	蓝色的	天空	和	粉色的	湖泊	;	纸板	数据	的	荷兰语	-	农民	建造	,

[wɪð; wɪθ][zuː'ɑːv,zwɑːv]['dʒækɪts] , [tirə'liːz] [hæts] ,

with	Zouave	jackets	,	Tyrolese	hats	,
和	祖阿夫	夹克	,	蒂罗尔	帽子	,

湛蓝的天空和粉红色的湖泊；荷兰农民的纸板人像，身穿祖阿夫军服，头戴蒂罗尔帽。

[ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [legz] , ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] ; [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	bandaged	legs	,	figured	in	the	foreground	;	you	wound	it	up	,
和	包扎	腿	,	想	在	这	前景	;	你	伤口	它	向上	,

还有缠着绷带的双腿，出现在前景中；你把它上紧了发条。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [dɑːnst] [tuː; tə][ə; eɪ] - - [viː'ænə] .

and	the	figures	danced	to	a	varso	-	viana	.
和	这	数据	跳舞	到	一个	-	-	维亚纳	.

众人伴着华尔兹舞曲翩翩起舞。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	was	listening	to	him	,
我	曾是	聆听	到	他	,

我当时正在听他说话。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

and	yet	at	the	same	time	I	caught	myself	imagining	how	he	and	I	would
和	然而	在	这	相同的	时间	我	捕捉	我	想象	如何	他	和	我	会

[lʊk] [drest] [laɪk] [ðæt] ,

look	dressed	like	that	,
看	穿着	喜欢	那	,

然而与此同时，我却忍不住想象我和他那样穿衣服的样子。

['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [tuːn] .

bobbing	about	to	the	old	-	fashioned	tune	.
上下摆动	关于	到	这	老的	-	造型	调	.

伴着老式曲调轻轻摇晃。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

I	could	hardly	keep	from	shrieking	with	laughter	.
我	可以	几乎	保持	从	尖叫	和	笑声	.

我几乎忍不住要尖叫出声。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn] - [daʊn] ['kɑːlər][ɑːn] : [hiː; hi] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wer] [ˌʌn'stɑːrtʃt] ['lɪnɪn] ,

He	had	a	turn	-	down	collar	on	:	he	ought	always	to	wear	unstarched	linen	,
他	有	一个	转动	-	向下	衣领	在	:	他	应该	总是	到	穿	未上浆	亚麻布	,

他穿着翻领衬衫：他应该总是穿未经浆洗的亚麻衬衫。

— [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['dɪdnt] [fɪt] .

—	it	and	his	throat	didn't	fit	.
—	它	和	他的	喉	没有	合身	.

——它和他的喉咙不匹配。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

You	cannot	understand	me	?
你	不能	理解	我	?

你听不懂我的话吗?

['dɪrɪst] ['wʊmən] , [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪ'self] .

Dearest	woman	,	I	do	not	pretend	to	understand	the	thing	myself	.
亲爱的	女士	,	我	做	不是	假装	到	理解	这	事物	我	.

亲爱的女士，我并不妄称自己完全理解这件事。

" [dɪd][wiː; wi][nɑːt][tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?

"	Did	we	not	talk	about	anything	?
"	做过	我们	不是	讲话	关于	任何事物	?

我们什么都没谈吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][dɪd] , — ['tɑːl'stɔɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['selɪbəsi] ; ['ɪbsənz] ['hedə] ;

Of	course	we	did	,	—	Tolstoi	and	his	doctrine	of	celibacy	;	Ibsen's	Hedda	;
的	课程	我们	做过	,	—	托尔斯泰	和	他的	教义	的	独身	;	易卜生的	海达	;

当然，我们确实读过——托尔斯泰和他的独身主义理论；易卜生的《海达》;

['strɪndbɜːrgz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ænɪm(ə)l] , — [ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] ['friːdrɪk] -

Strindberg's	view	of	the	female	animal	,	—	and	agreed	that	Friedrich	Nietszche
斯特林堡的	看法	的	这	女性	动物	,	—	和	同意	那	弗里德里希	-

[ə'piːld] [tuː; tə][juː 'es] [ɪ'mensli] .

appealed	to	us	immensely	.
上诉	到	我们	非常	.

斯特林堡对雌性动物的看法，——并且同意弗里德里希·尼采对我们有着极大的吸引力。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] .

You	must	make	allowances	.
你	必须	制作	津贴	.

你必须做出让步。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] , — [hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

Here	was	a	man	passionately	attached	to	his	art	,	—	his	art	,
这里	曾是	一个	男人	热情地	随附的	到	他的	艺术	,	—	他的	艺术	,

他是一位对自己的艺术——他的艺术——充满热情的人。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪŋ] ['tʃɜː.liʃ.li] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

that	he	had	been	treating	churlishly	for	months	for	the	sake	of	a	dream	.
那	他	有	到过	治疗	粗鲁地	为了	几个月	为了	这	清酒	的	一个	梦	.

为了一个梦想，他几个月来一直对她态度恶劣。

[ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] .

The	dream	was	out	,	and	he	feared	her	revenge	.
这	梦	曾是	出去	,	和	他	害怕	她	复仇	.

梦醒了，他害怕她的报复。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['poʊt(ə)nt] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That	is	the	one	potent	element	of	consolation	for	me	.
那	是	这	一	强效	元素	的	安慰	为了	我	.

对我来说，这是唯一能带来安慰的因素。

[ɪf] [wʌn][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən]['ɪdiət][ʌv; əv] [wʌnz] [self] ,

If	one	has	made	an	idiot	of	one's	self	,
如果	一	有	制成	一个	笨蛋	的	一个人的	自己	,

如果一个人出了丑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [self] - [kən'səuliŋ][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

it	is	at	least	self	-	consoling	to	have	done	so	for	a	genius	.
它	是	在	至少	自己	-	安慰	到	有	完毕	所以	为了	一个	天才	.

至少，为一位天才做这件事，也算是自我安慰吧。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	chose	the	better	part	,	if	you	come	to	think	of	it	.
他	选择	这	更好的	部分	,	如果	你	来	到	思考	的	它	.

仔细想想，他选择了更好的那一部分。

[ðə; ði][mæn][ɔːr] ['wʊmən] [huː] ['dʒepədaiziz] [ə; eɪ] [greɪt] ['tælənt] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , ['peɪntɪŋ] ,

The	man	or	woman	who	jeopardizes	a	great	talent	—	be	it	of	writing	,	painting	,
这	男人	或者	女士	WHO	危及	一个	伟大的	天赋	—	是	它	的	写作	,	绘画	,

那些因自身才华——无论是写作、绘画、艺术——而导致才华受损的人，

[ɔːr] ['æktɪŋ] — [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] [seɪk] [ɪz] ['bɑːtərɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['bɜːrθraɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv]

or	acting	—	for	marriage	sake	is	bartering	a	precious	birthright	for	a	mess	of
或者	表演	—	为了	婚姻	清酒	是	以物易物	一个	宝贵的	与生俱来的权利	为了	一个	混乱	的

['pɑːtɪdʒ] , ['moʊstli] [ɪn'dɪfrənt] ['pɑːtɪdʒ] .

pottage	,	mostly	indifferent	pottage	.
浓汤	,	大多	冷漠	浓汤	.

或者说，为了婚姻而表演——就是用珍贵的与生俱来的权利去换取一碗稀烂的粥，而且这碗粥大多还很普通。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eksələnt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [pɔːl] [wen] [wʌn][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]

And	even	if	it	were	excellent	,	it	is	bound	to	pall	when	one	has	it
和	甚至	如果	它	是	出色的	,	它	是	边界	到	灵柩	什么时候	一	有	它

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

即使它味道极佳，每天都吃也会觉得乏味。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [jet] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['luːzər] ;

There	never	was	a	marriage	yet	in	which	one	was	not	a	loser	;
那里	绝不	曾是	一个	婚姻	然而	在	哪个	一	曾是	不是	一个	失败者	;

至今为止，还没有哪段婚姻能让一方不成为输家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [mɔːr] ['gɪftɪd] [hæf] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['hevist] [toʊl] .

and	it	is	generally	the	more	gifted	half	who	has	to	pay	the	heaviest	toll	.
和	它	是	一般来说	这	更多的	天才	一半	WHO	有	到	支付	这	最重	收费	.

通常情况下，天赋更高的那一半人要付出最沉重的代价。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	believe	he	was	intensely	sorry	for	me	.
"	我	相信	他	曾是	强烈地	对不起	为了	我	.

我相信他非常同情我。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hæf] ['pleɪfəli] , [hæf] [mə'lɪʃəsli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ment]

I	asked	him	once	,	you	know	,	half	playfully	,	half	maliciously	,	if	he	had	meant
我	问	他	一次	,	你	知道	,	一半	嬉戏地	,	一半	恶意地	,	如果	他	有	意思是

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

我曾经半开玩笑半恶意地问过他，他是不是有什么别的意思。

['sʌmθɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] ['tendər] , — [aɪ]['kwoʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] .

something	deliciously	tender	,	—	I	quoted	it	out	of	one	of	his	letters	.
某物	美味	投标	,	—	我	引	它	出去	的	一	的	他的	信件	.

“非常温柔可口，”——这是我从他的一封信中引用的一句话。

[hiː; hi] [peɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

He	paled	to	his	lips	,	closed	his	eyes	for	a	second	,
他	苍白	到	他的	嘴唇	,	关闭	他的	眼睛	为了	一个	第二	,

他脸色苍白到嘴唇，闭上眼睛片刻。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [drɑːps][ʌv; əv] [swet] [breɪk] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	I	saw	drops	of	sweat	break	out	on	his	forehead	.
和	我	锯	滴	的	汗	休息	出去	在	他的	前额	.

我看到他额头上渗出了汗珠。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

I	sprang	up	and	turned	aside	his	answer	.
我	弹簧	向上	和	转向	旁边	他的	回答	.

我猛地站起来，不去理会他的回答。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [pɪk] ['flaʊərz] ;

I	remember	when	I	was	a	little	child	I	never	would	pick	flowers	;
我	记住	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	我	绝不	会	挑选	花朵	;

我记得小时候我从来不摘花；

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bled] [tuː; tə] [deθ] .

I	always	fancied	they	felt	it	,	and	bled	to	death	.
我	总是	幻想	他们	毛毡	它	,	和	出血	到	死亡	.

我一直觉得他们感觉到了，然后流血而死。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sniːk] [bɪ'haɪnd] ,

I	used	to	sneak	behind	,
我	用过的	到	潜行	在后面	,

我以前常常偷偷溜到后面，

[ænd; ənd] ['gæðər] [ʌp] [ɔːl] [ðoʊz] [maɪ] ['pleɪˌmeɪts] [θruː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ɔːr] [fiːldz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ,

and	gather	up	all	those	my	playmates	threw	down	on	the	road	or	fields	,	and	put	them	,
和	收集	向上	全部	那些	我的	玩伴	扔	向下	在	这	路	或者	字段	,	和	放	他们	,

把我的玩伴们扔在路边或田野里的所有玩具都收集起来，放好。

[stɔ:ks] [daʊn] , ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɔ:r] [brʊk] ; ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [wer] [ðem; ðəm] .

stalks	**down**	**,**	**into**	**the**	**water**	**in**	**the**	**ditch**	**or**	**brook**	**;**	**even**	**now**	**I**	**can't**	**wear**	**them**	**.**
茎	向下	,	进入	这	水	在	这	沟	或者	溪	;	甚至	现在	我	不能	穿	他们	.

茎秆倒伏在沟渠或小溪里；即使现在我也不能穿它们。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ['i:ðər] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] ['wɪðərɪŋ] .

I	**did**	**not**	**wish**	**to**	**hurt**	**him**	**either**	**;**	**he**	**could**	**not**	**help**	**his**	**passion**	**-**	**flower**	**withering**	**.**
我	做过	不是	希望	到	伤害	他	任何一个	;	他	可以	不是	帮助	他的	热情	-	花	枯萎	.

我也不想伤害他；他无法控制自己如西番莲般的花朵凋零。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] , [laɪk] ['feri] [goʊld] ,

I	**suppose**	**it**	**was**	**written**	**that**	**my**	**love**	**should**	**turn**	**,**	**like**	**fairy**	**gold**	**,**
我	认为	它	曾是	书面	那	我的	爱	应该	转动	,	喜欢	仙女	金子	,

我想冥冥之中注定，我的爱会像仙女的金子一样闪耀。

['ɪntu:] ['wɪðərd] [li:vz] [ɪn][maɪ][græsp] .

into	**withered**	**leaves**	**in**	**my**	**grasp**	**.**
进入	干枯	树叶	在	我的	抓牢	.

化作我手中枯萎的树叶。

" [wʌt] , [dɪr] , — [ə; eɪ] [waɪt] [her] ?

"	**What**	**,**	**dear**	**,**	**—**	**a**	**white**	**hair**	**?**
"	什么	,	亲爱的	,	—	一个	白色的	头发	?

“什么，亲爱的——一根白头发？”

[oʊ] , [aɪ] [sɔ:] ['sevrəl] ['leɪtli] .

Oh	**,**	**I**	**saw**	**several**	**lately**	**.**
哦	,	我	锯	一些	最近	.

哦，我最近看到好几个了。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][end] ?

How	**did**	**it**	**end**	**?**
如何	做过	它	结尾	?

结局如何?

[oʊ] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [gli:n] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [bʊk] ;

Oh	**,**	**he**	**said**	**that**	**he**	**was**	**going**	**away**	**to**	**glean**	**material**	**for**	**a**	**new**	**book**	**;**
哦	,	他	说	那	他	曾是	去	离开	到	收集	材料	为了	一个	新的	书	;

哦，他说他要去收集素材，为一本新书做准备；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bɜ:rn][maɪ] ['letərz] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seɪfər][ænd; ənd]['waɪzər][tu:; tə][bɜ:rn] ['letərz] .

that	**he**	**would**	**burn**	**my**	**letters**	**,**	**—**	**it**	**was**	**safer**	**and**	**wiser**	**to**	**burn**	**letters**	**.**
那	他	会	烧伤	我的	信件	,	—	它	曾是	更安全	和	更明智	到	烧伤	信件	.

他会烧掉我的信——烧掉信件更安全、更明智。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [ˌaɪ 'ti:] .

No	**,**	**I**	**did**	**not**	**ask**	**him**	**;**	**he**	**volunteered**	**it**	**.**
不	,	我	做过	不是	问	他	;	他	自愿	它	.

不，我没问他，是他主动提出的。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] , [dɪd][aɪ][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ?

He	**asked**	**me**	**,**	**did**	**I**	**not**	**think**	**so**	**?**
他	问	我	,	做过	我	不是	思考	所以	?

他问我，难道我不是这么想的吗?

[aɪ] [sed] [jes] .

I	**said**	**yes**	**.**
我	说	是的	.

我答应了。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['mɑːrvələs] [haʊ] ['dæzlɪŋli] [swɪft] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [kæn; kən]['træv(ə)l] , [laɪk]

But	**is**	**it**	**not**	**marvellous**	**how**	**dazzlingly**	**swift**	**our**	**thoughts**	**can**	**travel**	**,**	**like**
但	是	它	不是	奇妙	如何	耀眼地	迅速	我们的	想法	能	旅行	,	喜欢

[laɪt] ?

light	**?**
光	?

但我们的思想能够像光一样快速传播，这难道不令人惊叹吗?

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , - [jes] , [wʌn]['ɔːf(ə)n] [rɪg'retɪd] [nɑːt] ['hævɪŋ] [bəːnd] ['letərz] ; [rɪ'siːts, riː'siːts] ,

While	**I**	**was**	**saying**	**,**	**'**	**Yes**	**,**	**one**	**often**	**regretted**	**not**	**having**	**burned**	**letters**	**;**	**receipts**	**,**
尽管	我	曾是	说	,	-	是的	,	一	经常	后悔	不是	拥有	烧伤	信件	;	收据	,

[rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər] [bɪlz] ,

receipts	**for**	**bills**	**,**
收据	为了	账单	,

当我说“是的，人们常常后悔没有烧掉信件、收据、账单收据……”的时候，

[wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kiːp] ,

were	**really**	**the**	**only**	**things**	**of**	**importance**	**to**	**keep**	**,**
是	真的	这	仅有的	事物	的	重要性	到	保持	,

真正需要保留的只有这些重要的东西。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['ɪnwərdli] ['oʊvər][maɪ] ['letərz] .

'	**I**	**was**	**thinking**	**and**	**crying**	**inwardly**	**over**	**my**	**letters**	**.**
-	我	曾是	思维	和	哭泣	内心	超过	我的	信件	.

我一边想着这些信，一边在心里默默流泪。

[sʌtʃ] ['letərz] ! — [wʌn]['oʊnli] [raɪts] [wʌns] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .

Such	**letters**	**!**	**—**	**one**	**only**	**writes**	**once**	**like**	**that**	**,**	**I**	**think**	**.**
这样的	信件	!	—	一	仅有的	写	一次	喜欢	那	,	我	思考	.

这样的信！——我想，这样的信只会写一次。

[ɔːl] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [aɪ]['evər] [smelt] , [ɔːl][ðə; ði] [sʌn] - [glɪnts] [ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] [siː]

All	**the**	**perfume**	**of**	**the**	**flowers**	**I**	**ever**	**smelt**	**,**	**all**	**the**	**sun**	**-**	**glints**	**on**	**hill**	**and**	**sea**
全部	这	香水	的	这	花朵	我	曾经	冶炼	,	全部	这	太阳	-	闪光	在	爬坡道	和	海

,

,
,

我闻过的所有花香，山丘和海边闪烁的所有阳光，

[ɔːl][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [aɪ][hæd; həd] ['gɑːnəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

all	**the**	**strains**	**of**	**music**	**and**	**light**	**and**	**love**	**I**	**had**	**garnered**	**from**	**the**
全部	这	菌株	的	音乐	和	光	和	爱	我	有	获得	从	这

[glæd] ,

glad	**,**
高兴的	,

我从喜悦中汲取的所有音乐、光芒和爱的旋律，

[freʃ] , [jʌŋ] ['jɪrz] [wen] [aɪ] [tɔːst] ['kaʊslɪp] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] ,

fresh	**,**	**young**	**years**	**when**	**I**	**tossed**	**cowslip**	**balls**	**in**	**the**	**meadows**	**,**
新鲜的	,	年轻的	年	什么时候	我	抛掷	报春花	球	在	这	草地	,

那是我年轻稚嫩的岁月，我在草地上抛掷报春花球。

[wɜːr; wər] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː] [lʌv] - [wɜːrdz][ɪn] [ðoʊz] ['letərz] [ʌv; əv] [maɪn] .

were	**crystallized**	**into**	**love**	**-**	**words**	**in**	**those**	**letters**	**of**	**mine**	**.**
是	结晶	进入	爱	-	字	在	那些	信件	的	矿	.

在我的那些信中，它们凝结成了爱的言语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɜːrnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [fleɪm] [æz; əz][aɪ] [roʊt]

It	seemed	to	me	often	that	the	words	burnt	with	a	white	flame	as	I	wrote
它	似乎	到	我	经常	那	这	字	烧焦的	和	一个	白色的	火焰	作为	我	写道

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我常常觉得，当我写下这些文字时，它们仿佛燃烧着白色的火焰。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrn]

and	I	was	shy	when	I	saw	them	written	;	and	he	said	,	'	I	shall	burn
和	我	曾是	害羞的	什么时候	我	锯	他们	书面	;	和	他	说	,	-	我	将	烧伤

[ðem; ðəm] ! -

them	!	'
他们	!	-

我看到这些字迹时感到羞愧；他说："我要把它们烧掉！"

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [læst] ['sʌmər] [hæt][ʌv; əv]

much	as	you	might	say	,	'	I	shall	take	the	trimming	off	that	last	summer	hat	of
很多	作为	你	可能	说	,	-	我	将	拿	这	修剪	离开	那	最后的	夏天	帽子	的

[maɪn] . -

mine	.	'
矿	.	-

就像你可能会说的那样，"我要把我的最后一顶夏日帽子上的装饰摘掉。"

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] , [pər'hæps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['wɑːʃɪŋ] -

I	did	not	like	to	think	of	his	burning	them	,	perhaps	with	his	old	washing	-
我	做过	不是	喜欢	到	思考	的	他的	燃烧	他们	,	也许	和	他的	老的	洗涤	-

[bɪlz] .

bills	.
账单	.

我不愿想象他把它们烧掉，或许还和以前的洗衣账单一起烧掉。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɔːr][toʊ] [kʌt] [ɔːf] ,

Do	you	know	,	if	I	had	a	finger	or	toe	cut	off	,
做	你	知道	,	如果	我	有	一个	手指	或者	脚趾	切	离开	,

你知道吗，如果我的手指或脚趾被切掉，

[aɪ] ['wʊdnt] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [aɪ'd][laɪk] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	like	them	to	take	it	away	;	I'd	like	to	bury	it	.
我	不会	喜欢	他们	到	拿	它	离开	;	ID	喜欢	到	埋葬	它	.

我不希望他们把它带走；我想把它埋葬。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fiːl] , [aɪ] [sə'poʊz] .

A	sort	of	feel	,	I	suppose	.
一个	种类	的	感觉	,	我	认为	.

我想，大概是一种感觉吧。

" [wel] , [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] !

"	Well	,	we	said	good	-	by	!
"	出色地	,	我们	说	好的	-	经过	!

"好了，我们道别了！"

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [spʌndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	felt	as	if	I	had	a	sponge	with	a	lot	of	holes	in	it	,
我	毛毡	作为	如果	我	有	一个	海绵	和	一个	很多	的	孔	在	它	,

我感觉自己就像一块有很多孔的海绵。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [uːzd] [ə'weɪ] [θruː] [ðem; ðəm]

instead	of	a	heart	,	and	that	all	the	feeling	had	oozed	away	through	them
反而	的	一个	心	,	和	那	全部	这	感觉	有	渗出	离开	通过	他们

.

:

.

取而代之的是一颗心，所有的情感都从它们之间消散殆尽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ; [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ] [der] [seɪ] ,

He	was	glad	to	go	,	I	think	;	he	felt	himself	a	brute	I	dare	say	,
他	曾是	高兴的	到	去	,	我	思考	;	他	毛毡	他自己	一个	蛮力	我	敢	说	,

我想他很高兴能去；我敢说，他觉得自己像个粗人。

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

yet	how	could	he	help	it	?
然而	如何	可以	他	帮助	它	?

但他又能怎么办呢?

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æt; ət][ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] ?

"	Were	you	ever	at	the	Scandinavian	church	in	the	Docks	?
"	是	你	曾经	在	这	斯堪的纳维亚语	教会	在	这	码头	?

你以前去过码头区的斯堪的纳维亚教堂吗?

[aɪ] [went] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['æftər][aɪ] [keɪm] [bæk] .

I	went	one	Sunday	after	I	came	back	.
我	去	一	星期日	后	我	来了	后退	.

我回来后的一个星期天去了。

[aɪ] [laɪk] [ðoʊz] [bluː] - [aɪd] , [siː] - ['fɛriːŋ] [foʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [werz] [ə; eɪ] [blæk] [gaʊn]

I	like	those	blue	-	eyed	,	sea	-	faring	folk	;	and	the	priest	wears	a	black	gown
我	喜欢	那些	蓝色的	-	眼睛	,	海	-	航道	民间	;	和	这	牧师	穿着	一个	黑色的	袍

[ænd; ənd] [stɪf] [rʌf] ,

and	stiff	ruff	,
和	僵硬的	粗糙	,

我喜欢那些蓝眼睛的航海民族；牧师穿着黑色长袍，戴着硬挺的褶领。

[laɪk] ['luːθər] [ʌv; əv] [mɪkst] [rɪ'naʊn] .

like	Luther	of	mixed	renown	.
喜欢	路德	的	混合	名声	.

就像声名褒贬不一的路德一样。

[æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ɪts] ['delɪkət] [pɪŋk]

An	apple	-	tree	outside	the	open	door	was	struggling	to	open	its	delicate	pink
一个	苹果	-	树	外部	这	打开	门	曾是	挣扎	到	打开	它是	精美的	粉色的

['blɔsəmz] ;

blossoms	;
花朵	;

敞开的门外，一棵苹果树正努力绽放它娇嫩的粉红色花朵；

[iːtʃ] ['pet(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [sʊt] ,

each	petal	had	a	tinge	of	soot	,
每个	花瓣	有	一个	色调	的	煤烟	,

每片花瓣上都沾染了一层淡淡的煤烟味。

— [ˌaɪ 'tiː] [riː'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [tʃiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪmi] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] .

—	it	reminded	me	of	the	pretty	cheeks	of	a	grimy	maid	-	of	-	all	-	work	.
—	它	提醒	我	的	这	漂亮的	脸颊	的	一个	肮脏的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	.

——这让我想起了脏兮兮的女佣那漂亮的脸蛋。

[aɪ][sæt] [stɪl] ; [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pɪrst] ['dʒuːdəzɪz] [hɑːrt] ,

I	sat	still	;	a	sunbeam	came	in	and	pierced	Judas's	heart	,
我	卫星	仍然	;	一个	阳光	来了	在	和	穿孔	犹大的	心	,

我静静地坐着；一束阳光射进来，刺穿了犹大的心。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sʌpər] ['teɪbl] ,

as	he	sat	at	his	section	of	the	Last	Supper	table	,
作为	他	卫星	在	他的	部分	的	这	最后的	晚餐	桌子	,

当他坐在最后的晚餐餐桌的自己位置上时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ræpt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][sʌn] [heɪz] , [soʊ][ðæt][ɔːl][wʌz; wəz]['mɪsti] [ə'raʊnd][ˌem 'iː] .

and	it	wrapped	me	up	in	a	sun	haze	,	so	that	all	was	misty	around	me	.
和	它	包装	我	向上	在	一个	太阳	阴霾	,	所以	那	全部	曾是	蒙蒙	大约	我	.

阳光将我笼罩在一片朦胧之中，周围的一切都变得雾蒙蒙的。

[ðə; ði]['sɜːrmən]['oʊnli] [strʌk] [maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] , ['draʊzi] [roʊl] ,

The	sermon	only	struck	my	ear	with	a	soothing	,	drowsy	roll	,
这	讲道	仅有的	击	我的	耳朵	和	一个	舒缓	,	昏昏欲睡	卷	,

那布道声只在我耳边响起一阵舒缓、昏昏欲睡的低吟。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [weɪv] - [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , — [ə; eɪ]

something	like	the	wave	-	note	of	the	incurling	sea	in	the	Mediterranean	,	—	a
某物	喜欢	这	海浪	-	笔记	的	这	-	海	在	这	地中海	,	—	一个

[lɪ'gɑːtoʊ] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] ;

legato	accompaniment	to	my	thoughts	;
连奏	伴奏	到	我的	想法	;

就像地中海翻滚的海浪声——为我的思绪伴奏；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][grænd] ['beriəl] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .

and	I	had	a	grand	burial	all	by	myself	.
和	我	有	一个	盛大	葬礼	全部	经过	我	.

我独自一人享受了一场盛大的葬礼。

[aɪ] [dʌg] [ə; eɪ] [diːp] [greɪv] ,

I	dug	a	deep	grave	,
我	挖	一个	深的	严重	,

我挖了一个很深的坟墓，

[ænd; ənd] [leɪd] [ɔːl] [maɪ] [driːmz] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [hoʊps] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	laid	all	my	dreams	and	foolish	wishes	and	sweet	hopes	in	it	.
和	铺设	全部	我的	梦境	和	愚蠢	愿望	和	甜的	希望	在	它	.

我把所有的梦想、愚蠢的愿望和美好的希望都寄托在了它上面。

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] ['rʌsld] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ,

A	puff	of	wind	rustled	through	the	rigging	of	the	ships	,
一个	噗	的	风	沙沙作响	通过	这	索具	的	这	船舶	,

一阵微风吹拂过船的索具，发出沙沙声。

[ænd; ənd][set][ðə; ði][flægz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jeloʊ] [krɔːs] ['flʌtərɪŋ] ,

and	set	the	flags	with	their	yellow	cross	fluttering	,
和	放	这	旗帜	和	他们的	黄色的	叉	飘动	,

升起旗帜，旗帜上带有黄色十字，迎风飘扬。

[ænd; ənd] ['skætərd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [bluːmz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — [ɑː] , [wel] !

and	scattered	a	few	of	the	tender	blooms	over	it	,	and	—	ah	,	well	!
和	疏散	一个	很少	的	这	投标	花朵	超过	它	,	和	—	啊	,	出色地	!

然后在上面撒了一些嫩花，然后——啊，好吧！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz] [naʊ] .

it	seems	hard	to	realize	now	.
它	似乎	难的	到	意识到	现在	.

现在看来很难理解。

[sprɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] !

Spring	has	gone	!
春天	有	已消失	!

春天已经过去了！

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] ['krɪnəlɪn] [wɪl] [biː; bi] [wɔːrn] ?

"	Do	you	really	think	that	crinolines	will	be	worn	?
"	做	你	真的	思考	那	裙撑	将要	是	磨损	?

你真的认为人们会穿裙撑吗?

" [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [elf] .

"	THE	SPELL	OF	THE	WHITE	ELF	.
"	这	拼写	的	这	白色的	精灵	.

《白精灵的咒语》

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [riːd] [aʊt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ðæt] [siːmd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['fʌni] ,

Have	you	ever	read	out	a	joke	that	seemed	excruciatingly	funny	,
有	你	曾经	读	出去	一个	开玩笑	那	似乎	极其痛苦	有趣的	,

你有没有读过那种让你觉得尴尬又好笑的笑话?

[ɔːr] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ðæt] [strʌk] [juː; jʊ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tendər] ,

or	repeated	a	line	of	poetry	that	struck	you	as	being	inexpressibly	tender	,
或者	重复	一个	线	的	诗	那	击	你	作为	存在	难以言喻地	投标	,

或者重复一句让你觉得无比温柔的诗句,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɪsənər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'prest] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ?

and	found	that	your	listener	was	not	impressed	as	you	were	?
和	成立	那	你的	听众	曾是	不是	印象深刻	作为	你	是	?

结果发现听众并没有像你一样印象深刻?

[aɪ] [hæv; həv] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [bɔːr] [juː; jʊ] ,

I	have	;	and	so	it	may	be	that	this	will	bore	you	,
我	有	;	和	所以	它	可能	是	那	这	将要	钻孔	你	,

我已经有了; 所以这或许会让你感到无聊。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊ'mentəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

though	it	was	momentous	enough	to	me	.
尽管	它	曾是	意义重大	足够的	到	我	.

虽然对我来说意义非凡。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['legəsi] [ðæt] [fel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

I	had	been	up	in	Norway	to	receive	a	little	legacy	that	fell	to	me	;
我	有	到过	向上	在	挪威	到	收到	一个	小的	遗产	那	跌倒	到	我	;

我当时在挪威,是为了领取一笔留给我的遗产;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] ['sʌmər] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'friːkwənt] , [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ʌp] [ðer; ðər]

and	though	my	summer	visits	were	not	infrequent	,	I	had	never	been	up	there
和	尽管	我的	夏天	访问	是	不是	不频繁	,	我	有	绝不	到过	向上	那里

[ɪn] [mɪd] - ['wɪntər] ,

in	mid	-	winter	,
在	中	-	冬天	,

虽然我夏天经常去那里,但我从未在隆冬时节去过那里。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [tə'bɑːgənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hæns] ['jɜːrgən] ([hæns]

at	least	not	since	I	was	a	little	child	tobogganing	with	Hans	Jörgen	(	Hans
在	至少	不是	自从	我	曾是	一个	小的	孩子	雪橇	和	汉斯	约尔根	(	汉斯

['jɜːrgən] [dɑːl] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm]) ,

Jörgen	Dahl	is	his	full	name	)	,
约尔根	达尔	是	他的	满的	姓名	)	,

至少自从我小时候和汉斯·约尔根(他的全名是汉斯·约尔根·达尔)一起玩雪橇以来就没有见过他了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

and	that	was	long	ago	.
和	那	曾是	长的	前	.

那已经是很久以前的事了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] .

We	are	connected	.
我们	是	连接	.

我们彼此相连。

[hæns]['jɜːrgən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ] ['ɔrfən] ,

Hans	Jörgen	and	I	were	both	orphans	,
汉斯	约尔根	和	我	是	两个都	孤儿	,

汉斯·约尔根和我都是孤儿。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ([wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ænt]) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːdɪənz] .

and	a	cousin	(	we	called	her	aunt	)	was	one	of	our	guardians	.
和	一个	表哥	(	我们	称为	她	阿姨	)	曾是	一	的	我们的	守护者	.

一位表亲（我们称她为姑姑）是我们的监护人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][maɪ] ['mʌðɝz] [saɪd] ([ʃiː; ʃi]

He	was	her	favorite	;	and	when	an	uncle	on	my	mother's	side	(	she
他	曾是	她	最喜欢的	;	和	什么时候	一个	叔叔	在	我的	母亲的	边	(	她

[wʌz; wəz] ['kɔːrnɪʃ] [bɔːrn] ;

was	Cornish	born	;
曾是	康沃尔郡	出生	;

他是她最喜欢的；而我母亲那边的叔叔（她出生于康沃尔郡；

[maɪ]['fɑːðər] , [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kæptɪn] , [met][hɜːr; hər][æt; ət] ['dɑːrtməθ]) ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

my	father	,	a	ship	captain	,	met	her	at	Dartmouth	)	offered	to	take	me	,
我的	父亲	,	一个	船	队长	,	遇见	她	在	达特茅斯	)	提供	到	拿	我	,

我的父亲是一位船长，他在达特茅斯遇到了她，并提出带我一起去。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] .

I	think	she	was	glad	to	let	me	go	.
我	思考	她	曾是	高兴的	到	让	我	去	.

我觉得她很高兴放我走了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læŋki][gɜːrl][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][hæns]['jɜːrgən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['swiːtˌhɑːts]

I	was	a	lanky	girl	of	eleven	,	and	Hans	Jörgen	and	I	were	sweethearts
我	曾是	一个	瘦长的	女孩	的	十一	,	和	汉斯	约尔根	和	我	是	甜心们

.

:

.

我当时是个瘦长的十一岁女孩，我和汉斯·约尔根是恋人。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [sʌm; səm][deɪ] , — [wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] ,

We	were	to	be	married	some	day	,	—	we	had	arranged	all	that	,
我们	是	到	是	已婚	一些	天	,	—	我们	有	安排	全部	那	,

我们原本打算结婚的——我们已经安排好了一切。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]

—	and	he	reminded	me	of	it	when	I	was	going	away	,	and	gave	me
—	和	他	提醒	我	的	它	什么时候	我	曾是	去	离开	,	和	给予	我

[ə; eɪ]['sɪlvər] [pər'fjuːm] - [bɑːks] ,

a	silver	perfume	-	box	,
一个	银	香水	-	盒子	,

——在我即将离开的时候，他提醒了我这件事，还送了我一个银质香水盒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪlt] [kraʊn] [ɑːn][tɑːp] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

with	a	gilt	crown	on	top	,	that	had	belonged	to	his	mother	;
和	一个	镀金	王冠	在	顶部	,	那	有	属于	到	他的	母亲	;

顶部戴着一顶镀金的王冠，那是他母亲的遗物；

[ænd; ənd]['leɪtər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][fɜːrst] .

and	later	when	he	was	going	to	America	he	came	to	see	me	first	.
和	之后	什么时候	他	曾是	去	到	美国	他	来了	到	看	我	第一的	.

后来他要去美国的时候，先来看我了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['frekld] [ˌhɔbldi'hɔi] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [truː] [aɪz] [ænd; ənd]

He	was	a	long	,	freckled	hobbledehoy	,	with	just	the	same	true	eyes	and
他	曾是	一个	长的	,	雀斑	青少年	,	和	只是	这	相同的	真的	眼睛	和

[ʃɑːk] [hed] .

shock	head	.
震惊	头	.

他是个身材高大、满脸雀斑、步履蹒跚的家伙，有着一双炯炯有神的眼睛和蓬乱的脑袋。

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] , [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] .

I	was	,	I	thought	,	quite	grown	up	.
我	曾是	,	我	想法	,	相当	生长	向上	.

我当时觉得自己已经很成熟了。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [maɪ] " [ˌɪntər'miːdiət] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [æz; əz]['gɝːlz][ɑːr; ər] ;

I	had	passed	my	"	intermediate	,	"	and	was	condescending	as	girls	are	;
我	有	通过了	我的	"	中间的	,	"	和	曾是	居高临下的	作为	女孩们	是	;

我通过了"中级"考试，并且像女孩子一样带着居高临下的姿态；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [hæns]['jɜːrgən] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	I	don't	think	it	impressed	Hans	Jörgen	much	,	for	he	gave	me	a	little
但	我	不	思考	它	印象深刻	汉斯	约尔根	很多	,	为了	他	给予	我	一个	小的

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

但我认为汉斯·约尔根并没有因此而印象深刻，因为他送给我一枚小戒指。

['tɜːrkwɔɪz] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][wɪð; wɪθ] [ɪ'næmld] [liːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][ˌɪn'saɪd] ([ə; eɪ]

turquoise	forget	-	me	-	nots	with	enamelled	leaves	and	a	motto	inside	(	a
绿松石	忘记	-	我	-	不	和	珐琅	树叶	和	一个	座右铭	里面	(	一个

[kweɪnt] [oʊld] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['seɪntɪd] [ænt] ,

quaint	old	thing	that	belonged	to	a	sainted	aunt	,
古雅	老的	事物	那	属于	到	一个	圣徒	阿姨	,

绿松石色的勿忘我花束，饰有珐琅叶子，内含一句格言（一件古朴的旧物，属于一位已故的姑妈）。

[ðeɪ] [kiːp] [θɪŋz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['nɔːrweɪ]) , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

they	keep	things	a	long	time	in	Norway	)	,	and	said	he	would	send	for	me	;
他们	保持	事物	一个	长的	时间	在	挪威	)	,	和	说	他	会	发送	为了	我	;

（挪威人保存东西的时间很长），并说他会派人来接我；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðæt] .

but	of	course	I	laughed	at	that	.
但	的	课程	我	笑了	在	那	.

但我当然笑了。

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [aʊt] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ænd; ənd] [weɪts] ['ɔːlweɪz] .

He	has	grown	to	be	a	great	man	out	in	Cincinnati	,	and	waits	always	.
他	有	生长	到	是	一个	伟大的	男人	出去	在	辛辛那提	,	和	等待	总是	.

他在辛辛那提已经成长为一个了不起的人，而且一直都在等待。

[aɪ] [roʊt] ['leɪtər][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔːt] ['mærɪdʒ] [ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]['hædnt]

I	wrote	later	and	told	him	I	thought	marriage	a	vocation	,	and	I	hadn't
我	写道	之后	和	讲述	他	我	想法	婚姻	一个	职业	,	和	我	之前没有

[wʌn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

one	for	it	;
一	为了	它	;

我后来写信告诉他，我认为婚姻是一种职业，而我没有这种职业；

[bʌt; bət][hæns]['jɜːrgən] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] , — [dʒʌst] [sed] ['hiːd] [weɪt] .

but	Hans	Jörgen	took	no	notice	,	—	just	said	he'd	wait	.
但	汉斯	约尔根	采取	不	注意	,	—	只是	说	他会	等待	.

但汉斯·约尔根没有理会，只是说他会等。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['weɪtɪŋ] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [hæns] ['jɜːrgən] .

He	understands	waiting	,	I'll	say	that	for	Hans	Jörgen	.
他	明白	等待	, 患病的		说	那	为了	汉斯	约尔根	.

他懂得等待，我得说，汉斯·约尔根就是这样的人。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [naʊ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	have	been	alone	now	for	five	years	,	working	away	,
我	有	到过	独自的	现在	为了	五	年	,	在职的	离开	,

我独自一人在外工作已经五年了，

[ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

though	I	was	left	enough	to	keep	me	before	.
尽管	我	曾是	左边	足够的	到	保持	我	前	.

虽然我之前还剩下足够的钱来维持生活。

['sʌmweɪ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ['glædnəs] [ɪn] [maɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] .

Someway	I	have	not	the	same	gladness	in	my	work	of	late	years	.
以某种方式	我	有	不是	这	相同的	欢乐	在	我的	工作	的	晚的	年	.

不知为何，我近几年在工作中不再像以前那样感到快乐了。

['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self] [siːmz] [ə; eɪ] [pʊr] [end] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [pʊts] [baɪ] ['mʌni] .

Working	for	one's	self	seems	a	poor	end	,	even	if	one	puts	by	money	.
在职的	为了	一个人的	自己	似乎	一个	贫穷的	结尾	,	甚至	如果	一	放置	经过	钱	.

即使能挣到钱，为自己工作似乎也不是一个好的结局。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [elf] , [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	this	has	little	or	nothing	to	do	with	the	white	elf	,	has	it	?
但	这	有	小的	或者	没有什么	到	做	和	这	白色的	精灵	,	有	它	?

但这和白精灵几乎没有任何关系，对吧?

['kristi'aːniə] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['sɪti] [ɪf] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [siː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Christiania	is	a	singular	city	if	one	knows	how	to	see	under	the	surface	,
克里斯蒂安尼亚	是	一个	单数	城市	如果	一	知道	如何	到	看	在下面	这	表面	,

如果你懂得透过表象看本质，就会发现克里斯蒂安尼亚是一座独一无二的城市。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [steɪ] [ðer; ðər] ['greɪtli] .

and	I	enjoyed	my	stay	there	greatly	.
和	我	享受	我的	停留	那里	非常	.

我在那里度过了非常愉快的时光。

[ðə; ði] [hʌl] [boʊt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] [æt; ət] [fɔːr] . - , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [maɪ] [θɪŋz] [daʊn]

The	Hull	boat	was	to	sail	at	4	.	30	,	and	I	had	sent	my	things	down
这	赫尔	船	曾是	到	帆	在	4	.	-	,	和	我	有	发送	我的	事物	向下

['ɜːrli] ;

early	;
早期的	;

赫尔的船将于 4 点 30 分启航，我已经提前把东西送了过去；

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [æt; ət] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l]

for	I	was	to	dine	at	the	Grand	at	two	with	a	cousin	,	a	typical
为了	我	曾是	到	用餐	在	这	盛大	在	二	和	一个	表哥	,	一个	典型的

['kristi'aːniə] [mæn] .

Christiania	man	.
克里斯蒂安尼亚	男人	.

因为我下午两点要和一位表兄在格兰德酒店共进晚餐，他是一位典型的克里斯蒂安尼亚男人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] , [klɪr] [deɪ] , [ænd; ənd] [kɑːrl] ['joʊhɑːn] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [foʊks] .

It	was	a	fine	,	clear	day	,	and	Karl	Johann	was	thronged	with	folks	.
它	曾是	一个	美好的	,	清除	天	,	和	卡尔	约翰	曾是	熙熙攘攘	和	各位	.

这是一个晴朗的好天气，卡尔·约翰大街上挤满了人。

[ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['gɝːlz][ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['stjʊdnts]

The	band	was	playing	in	the	park	,	and	pretty	girls	and	laughing	students
这	乐队	曾是	玩耍	在	这	公园	,	和	漂亮的	女孩们	和	笑	学生

[wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

walked	up	and	down	.
步行	向上	和	向下	.

乐队在公园里演奏，漂亮的女孩子和欢笑的学生们来回走动。

['evri] [wʌn] [huː] [ɪz] ['enibɑːdi] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [siːn] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .

Every	one	who	is	anybody	may	generally	be	seen	about	that	time	.
每一个	一	WHO	是	任何人	可能	一般来说	是	已见	关于	那	时间	.

那时，凡是有头有脸的人物一般都会出现。

['hɛnrɪk] ['ɪbsən] — [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] ,

Henrik	Ibsen	—	if	you	did	not	know	him	from	his	portrait	,
亨里克	易卜生	—	如果	你	做过	不是	知道	他	从	他的	肖像	,

亨利克·易卜生——如果你之前没从他的画像中认出他的话

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['mɜːrtʃənt] — [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm][tuː; tə]

you	would	take	him	to	be	a	prosperous	merchant	—	was	going	home	to
你	会	拿	他	到	是	一个	繁荣	商人	—	曾是	去	家	到

[daɪn] ; [bʌt; bət] - - ,

dine	;	but	Björnstjerne	Björnson	,
用餐	;	但	-	-	,

你会以为他是个富裕的商人——正要回家吃饭；但比约恩斯捷尔内·比约恩松，

[ɪn] [taʊn] [dʒʌst] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][grænd] , ['liːənaɪn] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] , [kiːn] [aɪz]

in	town	just	then	,	with	his	grand	,	leonine	head	,	and	the	kind	,	keen	eyes
在	镇	只是	然后	,	和	他的	盛大	,	狮科	头	,	和	这	种类	,	敏锐的	眼睛

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

behind	his	glasses	,
在后面	他的	眼镜	,

那时他正好在镇上，有着高大威猛的狮头，眼镜后面是一双和蔼而敏锐的眼睛。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˊstɔːtiŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ['prɑːbəbli]

was	standing	near	the	Storthing	House	with	a	group	of	politicians	probably
曾是	常设	靠近	这	Storthing	房子	和	一个	团体	的	政治家	大概

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['seprət] ['kɑːnsəlʃɪp] .

discussing	the	vexed	question	of	separate	consulship	.
讨论	这	烦恼	问题	的	分离	领事职位	.

当时他正和一群政治家站在斯托辛宫附近，可能正在讨论棘手的单独领事制度问题。

[ɪn][noʊ] ['sɪti] [dʌz] [wʌn] [siː] [sʌtʃ] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ɑːd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kwɪrli] [kʌt] [kloʊðz] .

In	no	city	does	one	see	such	characteristic	odd	faces	and	such	queerly	cut	clothes	.
在	不	城市	做	一	看	这样的	特征	奇怪的	面孔	和	这样的	奇怪地	切	衣服	.

在任何城市都看不到如此具有特色的奇特面孔和如此怪异的服装。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] .

The	streets	are	full	of	students	.
这	街道	是	满的	的	学生	.

街上到处都是学生。

[ðə; ði] ['fɑːrmɝz] - [sʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðer; ðər] ['hoʊmspʌn] ,

The	farmers	'	sons	among	them	are	easily	recognized	by	their	homespun	,
这	农民	-	儿子们	之中	他们	是	容易地	认可	经过	他们的	质朴的	,

['sʌmtaɪmz] [hoʊm] - [meɪd] , ['suːts] ,

sometimes	home	-	made	,	suits	,
有时	家	-	制成	,	西装	,

他们当中农民的儿子很容易辨认，因为他们穿着粗布缝制、有时甚至是自制的西装。

[ðer; ðər] ['klevər] ['hedz] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['feɪsɪz] ; [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [kʌm] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ænd; ənd]

their	clever	heads	and	intelligent	faces	;	from	them	come	the	writers	and
他们的	聪明的	头部	和	聪明的	面孔	;	从	他们	来	这	作家	和

[breɪn] - ['kæriərz] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] .

brain	-	carriers	of	Norway	.
脑	-	承运人	的	挪威	.

他们聪明的头脑和睿智的面容；挪威的作家和思想家都出自他们。

[ðə; ði] [fɪnz] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] [taɪp] [ʌv; əv] [hed] ,

The	Finns	,	too	,	have	a	distinctive	type	of	head	,
这	芬兰人	,	也	,	有	一个	独特的	类型	的	头	,

芬兰人的头部也有其独特的特征。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'luːsɪv] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃeɪndʒfəl] [aɪz] ; [bʌt; bət][ɔːl] ,

and	a	something	elusive	in	the	expression	of	their	changeful	eyes	;	but	all	,
和	一个	某物	难以捉摸的	在	这	表达	的	他们的	变化	眼睛	;	但	全部	,

[ðə; ði] [taʊn] ['stjʊdnts] [tuː] ,

the	town	students	too	,
这	镇	学生	也	,

他们变幻莫测的眼神中流露出某种难以捉摸的东西；但所有人，包括镇上的学生们，也都是如此。

[ʌv; əv] ['iziə] ['mænərz] [ænd; ənd] ['slæŋiər] [tʌŋz] , — [ɔːl] [ə'laɪk] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] , [æz; əz]

of	easier	manners	and	slangier	tongues	,	—	all	alike	are	going	,	as
的	更轻松	礼仪	和	俚语	舌头	,	—	全部	同样	是	去	,	作为

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [pər'mɪt] ,

finances	permit	,
财政	允许	,

那些举止更文雅、语言更俚俗的人——只要经济条件允许，他们都在朝着同样的方向发展。

[tuː; tə] [daɪn] [ɪn] ['restrɑːnt] [ɔːr] [stiːm] - ['kɪtʃɪn] .

to	dine	in	restaurant	or	steam	-	kitchen	.
到	用餐	在	餐厅	或者	蒸汽	-	厨房	.

在餐厅或蒸厨房用餐。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['menjuː] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] ['poʊstɪd] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz] [aɪ]

I	saw	the	menu	for	to	-	day	posted	up	outside	the	door	of	the	latter	as	I
我	锯	这	菜单	为了	到	-	天	发布	向上	外部	这	门	的	这	后者	作为	我

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

我路过那家店时，看到今天的菜单贴在店门口。

— " [raɪs] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][sɔːlt] [miːt] [suːp] , 6d . , " — [ænd; ənd]

—	"	Rice	porridge	and	salt	meat	soup	,	6d	.	,	"	—	and
—	"	米	稀饭	和	盐	肉	汤	,	6d	.	,	"	—	和

——“米粥和咸肉汤，6便士，”——以及

[hæns] ['jɜːrgən] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,

Hans	Jörgen	came	back	with	a	vivid	picture	of	childhood	days	,
汉斯	约尔根	来了	后退	和	一个	生动	图片	的	童年	天	,

汉斯·约尔根带回了一幅生动的童年回忆画卷。

[wen] ['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊst] - [taʊn] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] ['menjuː]

when	every	family	in	the	little	coast	-	town	where	we	lived	had	a	fixed	menu
什么时候	每一个	家庭	在	这	小的	海岸	-	镇	在哪里	我们	居住地	有	一个	固定的	菜单

[fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ;

for	every	day	in	the	week	;
为了	每一个	天	在	这	星期	;

在我们居住的那个沿海小镇，每家每户每天都有固定的菜单；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][hæv; həv] [miːt] - [bɔːlz][ɑːn] ['pɪkld] - ['herɪŋ]

and	it	was	quite	a	distinction	to	have	meat	-	balls	on	pickled	-	herring
和	它	曾是	相当	一个	区别	到	有	肉	-	球	在	腌制	-	鲱鱼

[deɪ] ,

day	,
天	,

在腌鲱鱼日吃肉丸，这可真是一件稀奇事。

[ɔːr] [eɪl] [suːp] [wen] [ɔːl][ðə; ði][foʊks][ɪn] [taʊn] [wɜːr; wər] ['kʊkɪŋ] ['ɔməlɪts] [wɪð; wɪθ]['beɪkən] .

or	ale	soup	when	all	the	folks	in	town	were	cooking	omelets	with	bacon	.
或者	麦芽酒	汤	什么时候	全部	这	各位	在	镇	是	烹饪	煎蛋卷	和	熏肉	.

或者，当全镇的人都在做培根煎蛋卷的时候，人们却在喝麦芽汤。

[haʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [raɪs] ['pɔːrɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !

How	he	used	to	eat	rice	porridge	in	those	days	!
如何	他	用过的	到	吃	米	稀饭	在	那些	天	!

他那时候是怎么吃米粥的呢！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [pʊt][hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [baʊ; boʊ]

I	can	see	him	now	put	his	heels	together	and	give	his	awkward	bow
我	能	看	他	现在	放	他的	高跟鞋	一起	和	给	他的	尴尬的	弓

[æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

as	he	said	,
作为	他	说	,

我仿佛看到他并拢双脚，笨拙地鞠了一躬，说道：

" ['tæk][fɔːr; fər]['meɪdən]['tɑn.tə] !

"	Tak	for	Maden	tante	!
"	塔克	为了	马登	姑妈	!

“谢谢 Maden tante！”

" [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grænd][ˌkæ'feɪ]['æftər] ['dɪnər] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]

"	Well	,	we	are	sitting	in	the	Grand	Café	after	dinner	,	at	a	little	table	near	the
"	出色地	,	我们	是	坐着	在	这	盛大	咖啡店	后	晚餐	,	在	一个	小的	桌子	靠近	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“嗯，晚饭后我们坐在大咖啡厅里，靠近门口的一张小桌子旁。”

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pæs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

watching	the	people	pass	in	and	out	.
观看	这	人们	经过	在	和	出去	.

看着人们进进出出。

[æn; ən] [juː'bɪkwɪtəs] " ['sæmp(ə)l] - [kaʊnt] " [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn][ɪz] ['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

An	ubiquitous	"	sample	-	count	"	from	Berlin	is	measuring	his	wits	with	a
一个	无处不在	"	样本	-	数数	"	从	柏林	是	测量	他的	智慧	和	一个

[jʌŋ] [nɔːr'wiːdʒən] ['mɜːrtʃənt] ;

young	Norwegian	merchant	;
年轻的	挪威	商人	;

一位来自柏林的无处不在的“样本计数员”正在与一位年轻的挪威商人比试智慧；

[hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [griːn] [ʃɑːr'truːz] .

he	is	standing	green	chartreuse	.
他	是	常设	绿色的	黄绿色	.

他站着，呈黄绿色。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,

It	pays	to	be	generous	even	for	a	German	,
它	支付	到	是	慷慨的	甚至	为了	一个	德语	,

即使对德国人来说，慷慨大方也是有好处的。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [aʊst] ['ɑːnɪst] [liːdz] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] ['ʃɑːdi] : [æt; ət] [liːst] , [soʊ][maɪ]

when	you	can	oust	honest	Leeds	cloth	with	German	shoddy	:	at	least	,	so	my
什么时候	你	能	驱逐	诚实的	利兹	布	和	德语	劣质的	:	在	至少	,	所以	我的

['kʌz(ə)n] [sez] .

cousin	says	.
表哥	说道	.

当你可以用德国劣质布料取代诚实的利兹布料时：至少，我的表弟是这么说的。

[hiː; hi] [noʊz] ['evri] [wʌn][baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	knows	every	one	by	sight	,	and	points	out	all	the	celebrities	to	me	.
他	知道	每一个	一	经过	视线	,	和	积分	出去	全部	这	名人	到	我	.

他一眼就能认出每个人，并能指给我看所有的名人。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] [prə'faʊndli] .

Suddenly	he	bows	profoundly	.
突然	他	弓	深刻地	.

他突然深深鞠了一躬。

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] : [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['veri] [skwer] ['ʃəuldəz] ,

I	look	round	:	a	tall	woman	with	very	square	shoulders	,
我	看	圆形的	:	一个	高的	女士	和	非常	正方形	肩膀	,

我环顾四周：一位身材高挑、肩膀很宽阔的女人，

[ænd; ənd][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] .

and	gold	-	rimmed	spectacles	is	passing	us	with	two	gentlemen	.
和	金子	-	带边	眼镜	是	通过	我们	和	二	先生们	.

一位戴着金边眼镜的男士和两位男士从我们身边经过。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [baɪ][hɜːr; hər] ['teɪlər] - [meɪd] [gaʊn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , [ænd; ənd]

She	is	English	,	by	her	tailor	-	made	gown	and	little	shirt	-	front	,	and
她	是	英语	,	经过	她	裁缝	-	制成	袍	和	小的	衬衫	-	正面	,	和

['noʊtɪsəb(ə)l] ['eniwer] .

noticeable	anywhere	.
显	任何地方	.

她身穿定制长袍和短衬衫，一看就知道是英国人，走到哪里都引人注目。

" [ðæt] ['leɪdi] , " [sez] [maɪ]['kʌz(ə)n] , " [ɪz][ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	That	lady	,	"	says	my	cousin	,	"	is	a	compatriot	of	yours	.
"	那	女士	,	"	说道	我的	表哥	,	"	是	一个	同胞	的	你的	.

“那位女士，”我的表兄说，“是你的同胞。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['leɪdi] ;

She	is	a	very	fine	person	,	a	very	learned	lady	;
她	是	一个	非常	美好的	人	,	一个	非常	学习	女士	;

她是一位非常优秀的人，一位非常有学识的女士；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [rɛfɝæts] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ˌbɪbliə'θiːk] .

she	has	been	looking	up	referats	in	the	University	Bibliothek	.
她	有	到过	寻找	向上	参考	在	这	大学	图书馆	.

她一直在大学图书馆查找参考文献。

[prə'fesər] ['stɝːm] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [dɪd] [tel] [ˌem 'iː] .

Professor	Sturm	—	he	is	a	good	friend	of	me	—	did	tell	me	.
教授	斯特姆	—	他	是	一个	好的	朋友	的	我	—	做过	告诉	我	.

斯特姆教授——他是我很好的朋友——确实告诉过我。

[aɪ] [fər'get] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] .

I	forget	her	name	;	she	is	married	.
我	忘记	她	姓名	;	她	是	已婚	.

我忘了她叫什么名字；她已婚。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hiː; hi] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] !

I	suppose	her	husband	he	stay	at	home	and	keep	the	house	!
我	认为	她	丈夫	他	停留	在	家	和	保持	这	房子	！

我猜她丈夫应该待在家里操持家务吧！

" [maɪ] ['kʌz(ə)n] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dentɪst] ,

"	My	cousin	has	just	been	refused	by	a	young	lady	dentist	,
"	我的	表哥	有	只是	到过	拒绝	经过	一个	年轻的	女士	牙医	,

“我表弟刚刚被一位年轻女牙医拒绝了。”

[huː] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] ['kʌmftəbliˌkʌmfətəbli] [ɔːf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['haʊskiːpɪŋ]

who	says	she	is	too	comfortably	off	to	change	for	a	small	housekeeping
WHO	说道	她	是	也	舒适地	离开	到	改变	为了	一个	小的	家政

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

她说自己现在的生活太舒适了，不愿意为了做家政服务而改变自己；

[soʊ] [aɪ] [ɪk'skjuːs] [hɪz; ɪz] ['sɑːrkæzəm] .

so	I	excuse	his	sarcasm	.
所以	我	原谅	他的	讽刺	.

所以我原谅他的讽刺。

[wiː; wi] [liːv] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [drɔːz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sleɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stiːmər] .

We	leave	as	the	time	draws	on	,	and	sleigh	down	to	the	steamer	.
我们	离开	作为	这	时间	平局	在	,	和	雪橇	向下	到	这	汽船	.

随着时间流逝，我们离开，乘雪橇下到轮船上。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæd] ;

I	like	the	jingle	of	the	bells	,	and	I	feel	a	little	sad	;
我	喜欢	这	铃铛	的	这	铃铛	,	和	我	感觉	一个	小的	伤心	;

我喜欢铃铛的叮当声，但同时我又感到一丝悲伤；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪtʃəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [kriːps] ['ɪntuː] [wʌn] [ænd; ənd] [wɜːrks] [laɪk] [ə; eɪ]

there	is	a	witchery	about	the	country	that	creeps	into	one	and	works	like	a
那里	是	一个	巫术	关于	这	国家	那	令人毛骨悚然	进入	一	和	作品	喜欢	一个

[lʌv] - ['fɪltər] ,

love	-	philter	,
爱	-	菲尔特	,

这个国家有一种神秘的魔力，它会悄悄地渗入人心，就像爱情灵药一样发挥作用。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [hæz; həz] [wʌns] [lɪvd] [ʌp] [ðer; ðər] , [wʌn] ['nevər] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [blʌd]

and	if	one	has	once	lived	up	there	,	one	never	gets	it	out	of	one's	blood
和	如果	一	有	一次	居住地	向上	那里	,	一	绝不	获得	它	出去	的	一个人的	血

[ə'gen] .

again	.
再次	.

如果一个人曾经在那里生活过，那么那种经历就永远无法从他的血液里抹去。

[aɪ] [goʊ] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [liːn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;

I	go	on	board	,	and	lean	over	and	watch	the	people	;
我	去	在	木板	,	和	倾斜	超过	和	手表	这	人们	;

我上了船，探身去看船上的人；

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [fɔːr; fər] ['wɪntər] [taɪm] .

there	are	a	good	many	for	winter	time	.
那里	是	一个	好的	许多	为了	冬天	时间	.

冬天有很多不错的选择。

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] .

The	bell	rings	.
这	钟	戒指	.

铃声响了。

[tuː] [sleɪ] [draɪv] [ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] [kəm'peɪtriət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [ə'pɪr] ; [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks]

Two	sleighs	drive	up	,	and	my	compatriot	and	her	friends	appear	;	she	shakes
二	雪橇	驾驶	向上	,	和	我的	同胞	和	她	朋友们	出现	;	她	奶昔

[hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

hands	with	them	,
双手	和	他们	,

两辆雪橇驶来，我的同胞和她的朋友们出现了；她和他们握手。

[ænd; ənd] [kʌmz] ['liːʒərli] [ʌp] [ðə; ði] [gæŋ] - [weɪ] .

and	comes	leisurely	up	the	gang	-	way	.
和	来	悠闲	向上	这	帮派	-	方式	.

然后悠闲地沿着舷梯走上来。

[ðə; ði] [θɔːt] [flɪts] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [kuːl] [weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

The	thought	flits	through	me	that	she	would	cross	it	in	just	that	cool	way	if	she
这	想法	飞掠	通过	我	那	她	会	叉	它	在	只是	那	凉爽的	方式	如果	她

[wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [deθ] ;

were	facing	death	;
是	面向	死亡	;

我脑海中闪过一个念头：如果她面临死亡，她也会以那种冷静的方式走过那条路；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪŋ] [θɔːts] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] .

it	is	foolish	,	but	most	of	our	passing	thoughts	are	just	as	inconsequent	.
它	是	愚蠢	,	但	最多	的	我们的	通过	想法	是	只是	作为	不相关的	.

这很愚蠢，但我们大多数一闪而过的想法也同样无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [daʊn] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [sʌtʃ] ['prɪti] [nɔːr'wiːdʒən] , [mʌtʃ]

She	calls	down	a	remembrance	to	some	one	in	such	pretty	Norwegian	,	much
她	呼叫	向下	一个	纪念	到	一些	一	在	这样的	漂亮的	挪威	,	很多

['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

prettier	than	mine	,
更漂亮	比	矿	,

她用非常优美的挪威语向某人追忆往事，那挪威语比我的好听多了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [swɪŋ] [raʊnd] .

and	then	we	swing	round	.
和	然后	我们	摇摆	圆形的	.

然后我们绕了一圈。

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [weɪv] [ɪn] ['evri] [hænd] .

Handkerchiefs	wave	in	every	hand	.
手帕	海浪	在	每一个	手	.

每人手中都挥舞着手帕。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [pər'sɪstənt] ['hæŋkərtʃɪf] - ['weɪvɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]

Never	have	I	seen	such	persistent	handkerchief	-	waving	as	at	the	departure	of
绝不	有	我	已见	这样的	执着的	手帕	-	挥手	作为	在	这	离开	的

[ə; eɪ] [boʊt] [ɪn] ['nɔːrweɪ] ;

a	boat	in	Norway	;
一个	船	在	挪威	;

我从未见过像挪威船只离港时那样持续不断的挥舞手帕的景象；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

it	is	a	national	characteristic	.
它	是	一个	国家的	特征	.

这是民族特性。

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjɔːrd] ,

If	you	live	at	the	mouth	of	a	fjord	,
如果	你	居住	在	这	嘴	的	一个	峡湾	,

如果你住在峡湾口，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wiːkli] [sə'plaɪ]
and **go** **to** **the** **market** **-** **town** **at** **the** **head** **of** **it** **for** **your** **weekly** **supply**
和 去 到 这 市场 - 镇 在 这 头 的 它 为了 你的 每周 供应
[ʌv; əv] ['kɔːfi] - [biːnz] ,
of **coffee** **-** **beans** **,**
的 咖啡 - 豆子 ,

然后去河岸尽头的集镇购买你每周所需的咖啡豆。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] " [send] [ɔːf] " [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['kəːtʃifs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]
the **population** **give** **you** **a** **"** **send** **off** **"** **with** **fluttering** **kerchiefs** **;** **it** **is** **as**
这 人口 给 你 一个 " 发送 离开 " 和 飘动 手帕 ; 它 是 作为
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][æz; əz][ðə; ði] " [θæŋks] .
universal **as** **the** **"** **Thanks** **.**
普遍的 作为 这 " 谢谢 .

人们会挥舞着手帕为你送行；这就像说“谢谢”一样普遍。

" [hæns]['jɜːrgən] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [saɪd] ,
" **Hans** **Jörgen** **says** **I** **am** **Anglicized** **,** **and** **only** **see** **the** **ridiculous** **side** **,**
" 汉斯 约尔根 说道 我 是 英语化 , 和 仅有的 看 这 荒谬的 边 ,

汉斯·约尔根说我被英国化了，只看到荒谬的一面。

[fə'getiŋ] [ðə; ði][kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [prɑːmpt][ˌaɪ 'tiː] .
forgetting **the** **kind** **feelings** **that** **prompt** **it** **.**
遗忘 这 种类 情怀 那 迅速的 它 .

忘记了促使它发生的善意之情。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pleʒər] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [piːp] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] ,
I **find** **a** **strange** **pleasure** **in** **watching** **the** **rocks** **peep** **out** **under** **the** **snow** **,**
我 寻找 一个 奇怪的 乐趣 在 观看 这 岩石 窥视 出去 在下面 这 雪 ,

我发现，看着雪下露出岩石，会有一种奇特的乐趣。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['drægɪŋ] [ðer; ðər][hænd] - [sled] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][aɪs] .
the **children** **dragging** **their** **hand** **-** **sleds** **along** **the** **ice** **.**
这 孩子们 拖拽 他们的 手 - 雪橇 沿着 这 冰 .

孩子们拖着手拉雪橇在冰面上滑行。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['wɪntər] [laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][get] ['flaɪɪŋ] [glimpsiz] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] ,
All **the** **little** **bits** **of** **winter** **life** **of** **which** **I** **get** **flying** **glimpses** **as** **we** **pass** **,**
全部 这 小的 比特 的 冬天 生活 的 哪个 我 得到 飞行 惊鸿一瞥 作为 我们 经过 ,

当我们飞驰而过时，我瞥见了冬日生活中所有细微的景象。

[brɪŋ] [bæk] [siːnz] [groʊn] [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] .
bring **back** **scenes** **grown** **dim** **in** **the** **years** **between** **.**
带来 后退 场景 生长 暗淡 在 这 年 之间 .

重现那些随着时间流逝而变得模糊的场景。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mɪst] [ə'hed] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [pæs] - ['kʌdld] [laɪk][ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs]
There **is** **a** **mist** **ahead** **;** **and** **when** **we** **pass** **Dröbak** **cuddled** **like** **a** **dormouse**
那里 是 一个 薄雾 前方 ; 和 什么时候 我们 经过 - 依偎 喜欢 一个 睡鼠
[fɔːr; fər] ['wɪntɜ-z] [sliːp] ,
for **winter's** **sleep** **,**
为了 冬天的 睡觉 ,

前方有雾；当我们经过德罗巴克时，他像一只蜷缩着身子准备冬眠的睡鼠一样，

[aɪ][goʊ] [bɪ'loʊ] .
I **go** **below** **.**
我 去 以下 .

我下去。

[ə; eɪ] [braɪt] [koʊl] - ['faɪər] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [greɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,
A **bright** **coal** **-** **fire** **burns** **in** **the** **open** **grate** **of** **the** **stove** **,**
一个 明亮的 煤炭 - 火 烧伤 在 这 打开 格特 的 这 火炉 ,

炉膛敞开的炉篦中燃着熊熊的煤火。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈrɔləu] " [səˈluːn] [lʊks] ['veri] ['koʊzi] .

and	the	"	Rollo	"	saloon	looks	very	cosy	.
和	这	"	罗洛	"	酒吧	看起来	非常	舒适	.

“Rollo”酒吧看起来非常舒适。

[maɪ] [kəmˈpeɪtriət] [ɪz] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] ['riːdɪŋ] .

My	compatriot	is	stretched	in	a	big	arm	-	chair	reading	.
我的	同胞	是	拉伸	在	一个	大的	手臂	-	椅子	阅读	.

我的同胞正舒服地躺在宽大的扶手椅里看书。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	is	sitting	comfortably	with	one	leg	crossed	over	the	other	,
她	是	坐着	舒适地	和	一	腿	交叉	超过	这	其他	,

她舒适地坐着，一条腿搭在另一条腿上。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [kɔːld] ['ʃɑːkɪŋli] [ʌnˈleidi,laik][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] .

in	the	manner	called	shockingly	unladylike	of	my	early	lessons	in	deportment	.
在	这	方式	称为	令人震惊地	不淑女	的	我的	早期的	课程	在	仪态	.

就像我早年学习礼仪时被称作“极其没有淑女风范”那样。

[ðə; ði] [fleɪm] ['flɪkɝz] ['oʊvər][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːt] [loʊ] - [hiːld] [buːt] ,

The	flame	flickers	over	the	patent	leather	of	her	neat	low	-	heeled	boot	,
这	火焰	闪烁	超过	这	专利	皮革	的	她	整洁的	低的	-	高跟鞋	启动	,

火焰在她那双精致的低跟靴的漆皮上摇曳。

[ænd; ənd] [straɪks] [ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪn][ɪn][hɜːr; hər][taɪ] .

and	strikes	a	spark	from	the	pin	in	her	tie	.
和	罢工	一个	火花	从	这	别针	在	她	领带	.

她用领带夹上的别针戳了一下，火花四溅。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mænˌlaɪk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

There	is	something	manlike	about	her	;	I	don't	know	where	it	lies	,	but	it	is
那里	是	某物	像男人	关于	她	;	我	不	知道	在哪里	它	谎言	,	但	它	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她身上有种男性化的特质；我不知道那特质在哪里，但它确实存在。

[hɜːr; hər] [her] [kəːlz] [ɪn] [greɪ] - [flekt] [rɪŋz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [kʌt] [lʊk]

Her	hair	curls	in	gray	-	flecked	rings	about	her	head	;	it	has	not	a	cut	look
她	头发	卷发	在	灰色的	-	有斑点的	戒指	关于	她	头	;	它	有	不是	一个	切	看

,

,

,

她的头发在头上卷成一圈圈，夹杂着些许灰白，看起来没有剪过。

[siːmz] ['ræðər] [tuː; tə] [groʊ] [ʃɔːrt] ['nætʃ(ə)rəli] .

seems	rather	to	grow	short	naturally	.
似乎	相当	到	生长	短的	自然	.

似乎自然生长得比较矮。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [tʌb] [lʊk] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] ['leɪdi][ɪz] [ə'laɪk] [kliːn] ,

She	has	a	charming	,	tubbed	look	;	of	course	every	lady	is	alike	clean	,
她	有	一个	迷人	,	管状	看	;	的	课程	每一个	女士	是	同样	干净的	,

她有一种迷人的、略带油腻的气质；当然，每个女人都一样爱干净。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [lʊk] [ʌv; əv] [swiːt] ['kliːnnɪs] [ðæt]

but	some	men	and	women	have	an	individual	look	of	sweet	cleanness	that
但	一些	男人	和	女性	有	一个	个人	看	的	甜的	清洁	那

[ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

is	a	beauty	of	itself	.
是	一个	美丽	的	本身	.

但有些男女有一种独特的、甜美纯净的气质，这本身就是一种美。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [maɪ] [geɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪlz] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rer] [smaɪl] ,

She	feels	my	gaze	,	and	looks	up	and	smiles	;	she	has	a	rare	smile	,
她	感觉	我的	目光	,	和	看起来	向上	和	微笑	;	她	有	一个	稀有的	微笑	,

她感觉到我的目光，抬起头，露出微笑；她的笑容难得一见。

— [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] ['sɔːfənz] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

—	it	shows	her	white	teeth	and	softens	her	features	.
—	它	演出	她	白色的	牙齿	和	软化	她	特征	.

——它露出了她洁白的牙齿，柔化了她的五官。

" [ðə; ði]['faɪər][ɪz]['koʊzi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	fire	is	cosy	,	isn't	it	?
"	这	火	是	舒适	,	不是	它	?

“火很暖和，不是吗？”

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] ['iːzi] ['pæsɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [kept] [ɪn] .

I	hope	we	shall	have	an	easy	passage	,	so	that	it	can	be	kept	in	.
我	希望	我们	将	有	一个	简单的	通道	,	所以	那	它	能	是	保留	在	.

我希望我们能顺利通过，这样就能把它留下来。

" [aɪ] ['ænsər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	I	answer	something	in	English	.
"	我	回答	某物	在	英语	.

我用英语回答了一些问题。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['rɪŋklɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] , —

She	has	a	trick	of	wrinkling	her	brows	;	she	does	it	now	as	she	says	,	—
她	有	一个	诡计	的	皱纹	她	眉毛	;	她	做	它	现在	作为	她	说道	,	—

她有个小技巧，就是皱眉；她现在一边说一边皱眉——

" [ə; eɪ] - [ɑː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɔːsk] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['riːəli] ?

"	A	-	ah	,	I	should	have	said	you	were	Norsk	,	are	you	not	really	?
"	一个	-	啊	,	我	应该	有	说	你	是	挪威语	,	是	你	不是	真的	?

“啊，我应该早点说你是挪威人，你其实不是吗？”

['ʃʊrli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [hed] , [ɔːr] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ? "

Surely	,	you	have	a	typical	head	,	or	eyes	and	hair	at	the	least	?	"
一定	,	你	有	一个	典型的	头	,	或者	眼睛	和	头发	在	这	至少	?	"

你的头型肯定很正常，至少眼睛和头发应该没问题吧?

" [hæf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪz] [nɔːsk] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋgləmd] . "

"	Half	of	me	is	Norsk	,	but	I	have	lived	a	long	time	in	England	.	"
"	一半	的	我	是	挪威语	,	但	我	有	居住地	一个	长的	时间	在	英格兰	.	"

“我有一半挪威血统，但我在英国生活了很长时间。”

" ['fɑːðər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [keɪs] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlər] [lʌvd] [ə; eɪ] [læs] , - [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

"	Father	of	course	;	case	of	'	there	was	a	sailor	loved	a	lass	,	'	was	it	not	?
"	父亲	的	课程	;	案件	的	-	那里	曾是	一个	水手	喜爱	一个	小姐	,	-	曾是	它	不是	?

“当然是父亲的故事；这不就是‘水手爱上姑娘’的故事吗？”

" [aɪ] [smaɪl] [æn; ən] [ə'sent] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] : " [aɪ] [lɔːst] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

"	I	smile	an	assent	and	add	:	"	I	lost	them	both	when	I	was	very	young	.
"	我	微笑	一个	同意	和	添加	:	"	我	丢失的	他们	两个都	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	.

我微笑着表示同意，并补充道：“我很小的时候就失去了他们俩。”

" [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [lʊk] [stiːlz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	A	reflective	look	steals	over	her	face	.
"	一个	反光的	看	偷窃	超过	她	脸	.

她脸上浮现出沉思的神色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][stɜːrn][ɪn] [rɪ'poʊz] ;

It	is	stern	in	repose	;
它	是	船尾	在	休息	;

它静止时姿态庄严;

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] [lɔːst][ɪn][sʌm; səm][treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ,

and	as	she	seems	lost	in	some	train	of	thought	of	her	own	,
和	作为	她	似乎	丢失的	在	一些	火车	的	想法	的	她	自己的	,

她似乎沉浸在自己的思绪中,

[aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ]['kæbɪn][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] ;

I	go	to	my	cabin	and	lie	down	;
我	去	到	我的	舱	和	说谎	向下	;

我回到我的小屋躺下;

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [peɪnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ɪl] .

the	rattling	noises	and	the	smell	of	paint	make	me	feel	ill	.
这	嘎嘎作响	噪音	和	这	闻	的	画	制作	我	感觉	患病的	.

嘎嘎作响的声音和油漆味让我感到恶心。

[aɪ][duː][nɑːt][goʊ][aʊt] [ə'gen] .

I	do	not	go	out	again	.
我	做	不是	去	出去	再次	.

我不再出门了。

[aɪ] [weɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪlnəs] ;

I	wake	next	morning	with	a	sense	of	fear	at	the	stillness	;
我	唤醒	下一个	早晨	和	一个	感觉	的	害怕	在	这	寂静	;

第二天早上醒来,我被这死一般的寂静吓了一跳;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['læpɪŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər]

there	is	no	sound	but	a	lapping	wash	of	water	at	the	side	of	the	steamer
那里	是	不	声音	但	一个	交叠	洗	的	水	在	这	边	的	这	汽船

,

,

,

除了轮船侧面水波拍打的声音外,没有其他声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪətli]['æftər][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	it	is	delicious	to	lie	quietly	after	the	vibration	of	the	screw	and	the
但	它	是	可口的	到	说谎	悄悄	后	这	振动	的	这	拧紧	和	这

['sɪkənɪŋ] [swɪŋ] .

sickening	swing	.
令人作呕	摇摆	.

但是,在经历了螺旋桨的震动和令人作呕的摇摆之后,安静地躺着是多么惬意啊。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , — ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

I	look	at	my	watch	,	—	seven	o'clock	.
我	看	在	我的	手表	,	—	七	点钟	.

我看了看手表——七点钟。

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,

I	cannot	make	out	why	there	is	such	a	silence	,
我	不能	制作	出去	为什么	那里	是	这样的	一个	沉默	,

我无法理解为何会有如此沉寂。

[æz; əz][wi:; wi]['oʊnli][stɑ:p][æt; ət] ['krɪstʃən,sænd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] ['kɑ:rgoʊ][ænd; ənd] ['pæsndʒə˞]

as	we	only	stop	at	Christiansand	long	enough	to	take	cargo	and	passengers
作为	我们	仅有的	停止	在	克里斯蒂安桑德	长的	足够的	到	拿	货物	和	乘客

. : .

我们只在克里斯蒂安桑停留足够长的时间装载货物和乘客。

[aɪ] [dres] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] .

I	dress	and	go	out	.
我	裙子	和	去	出去	.

我穿好衣服就出门了。

[ðə; ði] [sə'lu:n] [ɪz] ['empti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] .

The	saloon	is	empty	,	but	the	fire	is	burning	brightly	.
这	酒吧	是	空的	,	但	这	火	是	燃烧	明亮地	.

酒馆里空无一人，但炉火却烧得很旺。

[aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['stu:ərdəs] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] .

I	go	to	the	pantry	and	ask	the	stewardess	when	we	arrived	.
我	去	到	这	食品储藏室	和	问	这	空中小姐	什么时候	我们	到达的	.

我去食品储藏室问空姐我们是什么时候到达的。

['ɜ:rli] , [ʃi:; ʃi] [sez] ; [ɔ:l][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [fɔ:r; fər] [hɪr] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [ɑ:n] [ʃɔ:r] ,

Early	,	she	says	;	all	the	passengers	for	here	are	already	gone	on	shore	,
早期的	,	她	说道	;	全部	这	乘客	为了	这里	是	已经	已消失	在	支撑	,

她说，时间还早，所有要来这里的乘客都已经上岸了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪk] [fɑ:g] [ˌaʊt'saɪd] ; ['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:l] [bi:; bi] [kept] .

and	there	is	a	thick	fog	outside	;	goodness	knows	how	long	we'll	be	kept	.
和	那里	是	一个	厚的	多雾路段	外部	;	善良	知道	如何	长的	出色地	是	保留	.

外面浓雾弥漫；天知道我们会被困多久。

[aɪ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ; [ðə; ði]['prɑ:spekt][ɪz] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ,

I	go	to	the	top	of	the	stairs	and	look	out	;	the	prospect	is	uninviting	,
我	去	到	这	顶部	的	这	楼梯	和	看	出去	;	这	前景	是	不吸引人	,

我走到楼梯顶端向外望去；眼前的景象令人沮丧。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][tɜ:rn]['oʊvər][sʌm; səm] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ,

and	I	come	down	again	and	turn	over	some	books	on	the	table	,	in	Russian	,
和	我	来	向下	再次	和	转动	超过	一些	图书	在	这	桌子	,	在	俄语	,

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

然后我又走下楼，翻阅桌上的一些书，我想，应该是俄语的。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɜ:rz] .

I	feel	sure	they	are	hers	.
我	感觉	当然	他们	是	她的	.

我确信它们是她的。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] ! " [kʌmz] [hɜ:r; hər] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

"	Good	-	morning	!	"	comes	her	pleasant	voice	.
"	好的	-	早晨	!	"	来	她	令人愉快的	嗓音	.

“早上好！”她甜美的声音传来。

[haʊ] [ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [braɪt] - [aɪd] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

How	alert	and	bright	-	eyed	she	is	!
如何	警报	和	明亮的	-	眼睛	她	是	!

她多么机敏，多么有神啊！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem ˈiː] - [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

it	is	a	pick	-	me	-	up	to	look	at	her	.
它	是	一个	挑选	-	我	-	向上	到	看	在	她	.

看到她就让人心情愉悦。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [læst] [naɪt] ; [nɑːt]['gɪv(ə)n][ɪn] [ɔːl'redi] , [aɪ][hoʊp] !

"	You	did	not	appear	last	night	;	not	given	in	already	,	I	hope	!
"	你	做过	不是	出现	最后的	夜晚	;	不是	给定	在	已经	,	我	希望	!

“你昨晚没出现；我希望你还没屈服！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [pɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [gloʊ] ;

"	She	is	kneeling	on	one	knee	before	the	fire	,	holding	her	palms	to	the	glow	;
"	她	是	跪着	在	一	膝盖	前	这	火	,	保持	她	棕榈树	到	这	辉光	;

她单膝跪在火堆前，双手捧着火光；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [luːs] , [fɜːr] - [laɪnd] [koʊt] ,

and	with	her	figure	hidden	in	her	loose	,	fur	-	lined	coat	,
和	和	她	数字	隐	在	她	松动的	,	毛皮	-	衬里	外套	,

她身穿宽松的毛皮大衣，遮住了身形。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主题演讲(Keynotes)
第4/8页

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['ʃoʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [feɪs] ['ʌndər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [twiːd] [kæp] ,

and	the	light	showing	up	her	strong	face	under	the	little	tweed	cap	,
和	这	光	显示	向上	她	强的	脸	在下面	这	小的	粗花呢	帽	,

阳光照耀下，她戴着小粗花呢帽子，映照出她坚毅的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ][laɪk][ə; eɪ]['klevər] - [feɪst] [slaɪt] [mæn][ðæt][aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'venʃənəli] ['gɪlti] [ɪn]

she	seems	so	like	a	clever	-	faced	slight	man	that	I	feel	I	am	conventionally	guilty	in
她	似乎	所以	喜欢	一个	聪明的	-	面对	轻微	男人	那	我	感觉	我	是	传统上	有罪的	在

['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['friːli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

talking	so	freely	to	her	.
说	所以	自由	到	她	.

她看起来像个伶牙俐齿、身材瘦小的男人，以至于我觉得和她如此畅所欲言，在世俗意义上是一种罪过。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] , ['krɪtɪk(ə)l] [er] , [ænd; ənd] [ðen] [sprɪŋz] [ʌp] .

She	looks	at	me	with	a	deliberate	,	critical	air	,	and	then	springs	up	.
她	看起来	在	我	和	一个	商榷	,	批判的	空气	,	和	然后	弹簧	向上	.

她用一种刻意而挑剔的眼神看着我，然后猛地站了起来。

" [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [hed] !

"	Let	me	give	you	something	for	your	head	!
"	让	我	给	你	某物	为了	你的	头	!

“让我给你点颜色看看！”

['stuːərdəs] , [ə; eɪ][waɪn] - [glæs] !

Stewardess	,	a	wine	-	glass	!
空中小姐	,	一个	葡萄酒	-	玻璃	!

空姐，一杯酒！

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] , [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	I	should	not	dream	of	remonstrance	,	not	if	she	were	to	command	me	to
"	我	应该	不是	梦	的	抗议	,	不是	如果	她	是	到	命令	我	到

[drɪŋk] [siː] - ['wɔːtər] ;

drink	sea	-	water	;
喝	海	-	水	;

“即使她命令我喝海水，我也不会提出抗议；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kəm'pleɪzənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

and	I	am	not	complaisant	as	a	rule	.
和	我	是	不是	顺从的	作为	一个	规则	.

我一向不墨守成规。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [aɪ] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [sʌm; səm] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði]

When	she	comes	back	I	swallow	it	bravely	,	but	I	leave	some	powder	in	the
什么时候	她	来	后退	我	吞	它	勇敢地	,	但	我	离开	一些	粉末	在	这

[glæs] ;

glass	;
玻璃	;

她回来后，我勇敢地吞下了药，但杯子里还剩下了一些药粉；

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [tuː] .

she	shakes	her	head	,	and	I	finish	this	too	.
她	奶昔	她	头	,	和	我	结束	这	也	.

她摇了摇头，我也就此作罢。

[wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] .

We	sat	and	talked	,	or	at	least	she	talked	and	I	listened	.
我们	卫星	和	谈话	,	或者	在	至少	她	谈话	和	我	听着	.

我们坐下来聊天，或者更确切地说，是她说，我听。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

I	don't	remember	what	she	said	;
我	不	记住	什么	她	说	;

我不记得她说了什么；

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

I	only	know	that	she	was	making	clear	to	me	most	of	the	things	that	had
我	仅有的	知道	那	她	曾是	制作	清除	到	我	最多	的	这	事物	那	有

['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

puzzled	me	for	a	long	time	,
困惑	我	为了	一个	长的	时间	,

我只知道她向我解释了长期以来困扰我的大部分事情。

— ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'raɪz][ɪn]['saɪlənt]['aʊərz] , [ðæt] [wʌn] ['spekjuleits] ['oʊvər] ,

—	questions	that	arise	in	silent	hours	,	that	one	speculates	over	,
—	问题	那	出现	在	沉默的	小时	,	那	一	推测	超过	,

——那些在寂静时刻涌现，令人思索的问题，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][faindz][noʊ] ['ænsər] [ɪn][tekst] - [bʊks] .

and	to	which	one	finds	no	answer	in	text	-	books	.
和	到	哪个	一	发现	不	回答	在	文本	-	图书	.

而这个问题在教科书中却找不到答案。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [dʒʌst][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ðæt] [wɜːrkt] [ɪn][ˌem 'iː][aɪ] [nuː] [nɑːt] ; [sʌm; səm] ['sʌbtɪl]

How	she	knew	just	the	subjects	that	worked	in	me	I	knew	not	;	some	subtile
如何	她	知道	只是	这	主题	那	工作	在	我	我	知道	不是	;	一些	微妙

[ɪn'tuːɪtɪv] ['sɪmpəθi] ,

intuitive	sympathy	,
直觉的	同情	,

我不知道她是如何准确地知道哪些题材能打动我的；或许是某种微妙的直觉和共鸣吧。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	suppose	,	enabled	her	to	find	it	out	.
我	认为	,	已启用	她	到	寻找	它	出去	.

我想，这让她能够发现真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] ['brekfəst] ;

It	was	the	same	at	breakfast	;
它	曾是	这	相同的	在	早餐	;

早餐时也是如此；

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['prez(ə)nt] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː]

she	talked	down	to	the	level	of	the	men	present	(	of	course	they	did	not	see
她	谈话	向下	到	这	等级	的	这	男人	展示	(	的	课程	他们	做过	不是	看

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][duː] [ðæt]) ,

that	it	might	be	possible	for	a	woman	to	do	that	)	,
那	它	可能	是	可能的	为了	一个	女士	到	做	那	)	,

她以与在场男士平等的语气交谈（当然，他们并没有意识到女性也可以这样做），

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [miːl] .

and	made	it	a	very	pleasant	meal	.
和	制成	它	一个	非常	令人愉快的	一顿饭	.

做成了一顿非常愉快的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] — [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld]

It	was	in	the	evening	—	we	had	the	saloon	to	ourselves	—	when	she	told
它	曾是	在	这	晚上	—	我们	有	这	酒吧	到	我们自己	—	什么时候	她	讲述

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] [elf] .

me	about	the	white	elf	.
我	关于	这	白色的	精灵	.

那是在晚上——当时酒吧里只有我们两个人——她跟我讲了白精灵的故事。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ʌv; əv][hæns]['jɜːrgən] .

I	had	been	talking	of	myself	and	of	Hans	Jörgen	.
我	有	到过	说	的	我	和	的	汉斯	约尔根	.

我之前一直在谈论我自己和汉斯·约尔根。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər]['mɪstər] . [hæns]['jɜːrgən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	like	your	Mr	.	Hans	Jörgen	,	"	she	said	;
"	我	喜欢	你的	先生	.	汉斯	约尔根	,	"	她	说	;

“我喜欢你的汉斯·约尔根先生，”她说；

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] ; [ðer; ðər][ɪz][rɪˌlaɪə'bɪləti][ɪn]

"	he	has	a	strong	nature	and	knows	what	he	wants	;	there	is	reliability	in
"	他	有	一个	强的	自然	和	知道	什么	他	想要	;	那里	是	可靠性	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他性格坚强，知道自己想要什么；他为人可靠。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɛrɚ] ['kwɑːlətiz] [ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋks] [ɪn] [men] ;

They	are	rarer	qualities	than	one	thinks	in	men	;
他们	是	稀有	品质	比	一	思考	在	男人	;

这些品质在男性身上比人们想象的要少见；

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [θruː] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɪz] ['wikər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

I	have	found	through	life	that	the	average	man	is	weaker	than	we	are	.
我	有	成立	通过	生活	那	这	平均的	男人	是	较弱	比	我们	是	.

我从生活中发现，普通人比我们弱。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [liːn] [tuː; tə] .

It	must	be	a	good	thing	to	have	a	stronger	nature	to	lean	to	.
它	必须	是	一个	好的	事物	到	有	一个	更强	自然	到	倾斜	到	.

拥有更强大的意志力应该是一件好事。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ðæt] .

I	have	never	had	that	.
我	有	绝不	有	那	.

我从来没有过这种情况。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɑːnt][ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɛndz] ,

"	There	is	a	want	in	the	tone	of	her	voice	as	she	ends	,
"	那里	是	一个	想	在	这	语气	的	她	嗓音	作为	她	结束	,

“她最后说话时的语气中带着一丝渴望，”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [stroʊk] [hɜːrz] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

and	I	feel	inclined	to	put	out	my	hand	and	stroke	hers	,	—	she	has
和	我	感觉	倾斜	到	放	出去	我的	手	和	中风	她的	,	—	她	有

['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːŋ]

beautiful	long
美丽的	长的

我忍不住想伸出手抚摸她的手——她有一双美丽的长手。

[hændz] , — [bʌt; bət]

hands	,	—	but
双手	,	—	但

双手，——但是

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][duː][soʊ] .

I	am	afraid	to	do	so	.
我	是	害怕的	到	做	所以	.

我不敢这样做。

[aɪ] ['kwɪri] ['ʃaɪli] ， —

I	query	shyly	,	—
我	询问	害羞地	，	—

我羞涩地问道——

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ？ "

"	Have	you	no	little	ones	?	"
"	有	你	不	小的	一个	？	"

你没有小孩吗?

" ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [miːn] ？

"	Children	,	you	mean	?
"	孩子们	，	你	意思是	？

你是说孩子吗?

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [wʌnz] ； [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] [rer] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]

No	,	I	am	one	of	the	barren	ones	;	they	are	less	rare	than	they	used	to
不	，	我	是	一	的	这	荒芜	一个	；	他们	是	较少的	稀有的	比	他们	用过的	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

不，我是不育者之一；不过现在不育者比以前多了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [elf][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ðæt] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	have	a	white	elf	at	home	,	and	that	makes	up	for	it	.
但	我	有	一个	白色的	精灵	在	家	,	和	那	制作	向上	为了	它	.

但我家里有个白色精灵，这就弥补了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði][elf] [keɪm] ？

Shall	I	tell	you	how	the	elf	came	?
将	我	告诉	你	如何	这	精灵	来了	？

要我告诉你精灵是怎么来的吗?

[wel] , [ɪts] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Well	,	its	mother	is	a	connection	of	mine	,	and	she	hates	me	with	an
出色地	，	它是	母亲	是	一个	联系	的	矿	，	和	她	讨厌	我	和	一个

['ɑːnɪst] ['heɪtrɪd] ；

honest	hatred	;
诚实的	仇恨	；

嗯，它的母亲是我的一个亲戚，她恨我，而且是发自内心的恨；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːnɪst] ['fiːlɪŋ] [aɪ]['evər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɜːr; hər] .

it	is	the	only	honest	feeling	I	ever	discovered	in	her	.
它	是	这	仅有的	诚实的	感觉	我	曾经	发现	在	她	.

这是我在她身上发现的唯一真挚的情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [elf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk]

It	was	about	the	time	that	she	found	the	elf	was	to	come	that	it	broke
它	曾是	关于	这	时间	那	她	成立	这	精灵	曾是	到	来	那	它	打破

[aʊt] ['oʊpənli] ,

out	openly	,
出去	公然	，

就在她发现精灵即将到来的时候，事情彻底爆发了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

but	that	was	mere	coincidence	.
但	那	曾是	仅仅	巧合	.

但这纯属巧合。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'testid] [ˌem 'iː] !
How she detested me !
如何 她 令人厌恶的 我 !

她多么讨厌我啊!

[ðoʊz] ['næroʊ] ,
Those narrow ,
那些 狭窄的 ,

那些狭窄的,

[pʊr] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][wʌn]['ɑːbdʒekt]
poor natures are capable of an intensity of feeling concentrated on one object
贫穷的 自然 是 有能力的 的 一个 强度 的 感觉 集中 在 一 目的
[ðæt] ['lɑːrdʒər] ['neɪtʃɚz] [kæn; kən] ['skersli] ['meʒər] .
that larger natures can scarcely measure .
那 更大的 自然 能 几乎 措施 .

贫穷的人能够将极大的感情集中于一个事物上，这种感情的强度是体格健壮的人几乎无法衡量的。

" [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .
" Now I shall tell you something strange .
" 现在 我 将 告诉 你 某物 奇怪的 .

现在我要告诉你一件奇怪的事。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] ['θiːəri] ,
I do not pretend to understand it ; I may have my theory ,
我 做 不是 假装 到 理解 它 ; 我 可能 有 我的 理论 ,

我并不声称自己理解它；我或许有自己的理论，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['vælјuː] , — [aɪ]['oʊnli] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
but that is of no physiological value , — I only tell it to you .
但 那 是 的 不 生理 价值 , — 我 仅有的 告诉 它 到 你 .

但那并没有什么生理价值，——我只是告诉你而已。

[wel] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][elf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmərɪŋ] ['heɪtrɪd] ,
Well , all the time she was carrying the elf she was full of simmering hatred ,
出色地 , 全部 这 时间 她 曾是 携带 这 精灵 她 曾是 满的 的 煨煮 仇恨 ,

其实，在她抱着精灵的这段时间里，她心中一直充满了难以抑制的仇恨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː]['iːv(ə)l]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ; [wʌn] [fiːlz] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [wei] .
and she wished me evil often enough ; one feels those things in an odd way .
和 她 希望 我 邪恶的 经常 足够的 ; 一 感觉 那些 事物 在 一个 奇怪的 方式 .

她常常诅咒我；这种感觉很奇怪。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
Why did she ?
为什么 做过 她 ?

她为什么这样做?

[oʊ] , [ðæt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [ə'fer] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [mɪkst]
Oh , that — that was a family affair , with perhaps a thread of jealousy mixed
哦 , 那 — 那 曾是 一个 家庭 事务 , 和 也许 一个 线 的 妒忌 混合
[ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɑːt] .
up in the knot .
向上 在 这 结 .

哦，那件事——那是一起家庭纠纷，或许还夹杂着一丝嫉妒的成分。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'weɪ]
Well , one day the climax came , and much was said ; and I went away
出色地 , 一 天 这 高潮 来了 , 和 很多 曾是 说 ; 和 我 去 离开
[ænd; ənd] ['mærid] ,
and married ,
和 已婚 ,

后来，事情终于到了高潮，大家说了许多话；然后我就离开了，结了婚。

[ænd; ənd][gɑːt] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktɚz] [sed] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['tʃaɪldləs] .

and	got	ill	,	and	the	doctors	said	I	would	be	childless	.
和	得到	患病的	,	和	这	医生	说	我	会	是	无子女	.

然后我就病倒了，医生说我可能无法生育。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [soʊl] — [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] —

And	in	the	mean	time	the	little	human	soul	—	I	thought	about	it	so	often	—
和	在	这	意思是	时间	这	小的	人类	灵魂	—	我	想法	关于	它	所以	经常	—

[hæd; həd] [fɔːt] [ɪts] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

had	fought	its	way	out	of	the	darkness	.
有	战斗	它是	方式	出去	的	这	黑暗	.

与此同时，那个小小的生命——我常常想起它——已经从黑暗中挣脱出来。

[wiː; wi] ['tʃaɪldləs] ['wɪmɪn] [wiːv] [mɔːr] ['fænsis]['ɪntuː][ðə; ði] - [mɪðɝɪŋ] [oʊ] - [bɛənz] - [ðæn; ðən][ðə; ði]

We	childless	women	weave	more	fancies	into	the	'	mithering	o	'	bairns	'	than	the
我们	无子女	女性	编织	更多的	幻想	进入	这	-	母性	o	-	孩子们	-	比	这

['æktʃuəl] ['mʌðərz] [ðəm'selvz] ;

actual	mothers	themselves	;
实际的	母亲们	他们自己	;

我们这些没有孩子的女人，比真正的母亲们更热衷于“养育孩子”这件事；

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [spɔɪld] [baɪ]['net(ə)l] - [ræʃ] [ɔːr] [tʃɪn] - [kɔːf] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

the	poetry	of	it	is	not	spoiled	by	nettle	-	rash	or	chin	-	cough	any	more	than
这	诗	的	它	是	不是	被宠坏了	经过	荨麻	-	皮疹	或者	下巴	-	咳嗽	任何	更多的	比

['aʊər; ɑːr] ['fɪgjərz] .

our	figures	.
我们的	数据	.

荨麻疹或咳嗽并不会像我们的数字那样破坏它的诗意。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['raɪtər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] — [oʊ] , [juː; jʊ] [nuː] !

I	am	a	writer	by	profession	—	oh	,	you	knew	!
我	是	一个	作家	经过	职业	—	哦	,	你	知道	!

我是一名职业作家——哦，你早就知道了！

[noʊ] , ['hɑːrdli] ['selɪbreɪtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][pʊt][maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪps] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [moʊ'zeɪɪk][æz; əz][best][aɪ]

No	,	hardly	celebrated	;	but	I	put	my	little	chips	into	the	great	mosaic	as	best	I
不	,	几乎	著名	;	但	我	放	我的	小的	芯片	进入	这	伟大的	马赛克	作为	最好的	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

不，我几乎没受到过赞扬；但我尽我所能，将我微不足道的一部分融入到这伟大的马赛克之中。

[pə'ziʃənz] [ɑːr; ər] [rɪ'vɜːrst] ; [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][ɑːr; ər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

Positions	are	reversed	;	they	often	are	now	-	a	-	days	.
职位	是	反转	;	他们	经常	是	现在	-	一个	-	天	.

如今，情况往往颠倒了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [grəuz] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [θɪŋz]

My	husband	stays	at	home	,	and	grows	good	things	to	eat	and	pretty	things
我的	丈夫	停留	在	家	,	和	生长	好的	事物	到	吃	和	漂亮的	事物

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to	look	at	,
到	看	在	,

我丈夫待在家里，种些好吃的蔬菜水果和好看的植物。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][aʊt] [ænd; ənd] [wɪn] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

and	I	go	out	and	win	bread	and	butter	.
和	我	去	出去	和	赢	面包	和	黄油	.

我出去挣钱糊口。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [nɑːt][ʌv; əv] [huː] [hæz; həz][moʊst] [breɪnz] , [bʌt; bət] [huːz] [breɪnz] [ɑːr; ər][moʊst]
It **is** **a** **matter** **not** **of** **who** **has** **most** **brains** **,** **but** **whose** **brains** **are** **most**
它 是 一个 事情 不是 的 WHO 有 最多 大脑 , 但 谁 大脑 是 最多
[ˈseɪləb(ə)l] .
salable **.**
可售的 .

这不是谁最聪明的问题，而是谁的聪明才智最值钱的问题。

[fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpɪŋ] ?
Fit **in** **with** **the** **housekeeping** **?**
合身 在 和 这 家政 ?

能融入家政服务吗?

[oʊ] , [jes] .
Oh **,** **yes** **.**
哦 , 是的 .

哦是的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtreʒər] , [tuː] , [ɪn] [bəˈlɪndə] .
I **have** **a** **treasure** **,** **too** **,** **in** **Belinda** **.**
我 有 一个 宝藏 , 也 , 在 贝琳达 .

贝琳达也是我的宝贝。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] .
She **is** **one** **of** **those** **women** **who** **must** **have** **something** **to** **love** **.**
她 是 一 的 那些 女性 WHO 必须 有 某物 到 爱 .

她属于那种必须要有爱的人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [kæts] , [bɜːrdz] , [dɔːgz] , ['eniθɪŋ] .
She **used** **to** **love** **cats** **,** **birds** **,** **dogs** **,** **anything** **.**
她 用过的 到 爱 猫 , 鸟类 , 狗 , 任何事物 .

她以前很喜欢猫、鸟、狗，什么都喜欢。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [bʌmp] [ʌv; əv] [ˈfɪloʊ] - [proʊˈdʒɛnɪtɪvnəs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heɪts] [men] .
She **is** **one** **bump** **of** **philo** **-** **progenitiveness** **;** **but** **she** **hates** **men** **.**
她 是 一 撞 的 菲洛 - 生育能力 ; 但 她 讨厌 男人 .

她极具生育能力；但她憎恨男人。

[ʃiː; ʃi] [sez] : - [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [mæm] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːr][ðə; ði]
She **says** **:** **'** **If** **one** **could** **only** **have** **a** **child** **,** **ma'm** **,** **without** **a** **husband** **or** **the**
她 说道 : - 如果 一 可以 仅有的 有 一个 孩子 , 女士 , 没有 一个 丈夫 或者 这
[dɪsˈgreɪs] !
disgrace **!**
耻辱 !

她说：“夫人，如果能有一个孩子，而不用结婚，也不用承受这种耻辱就好了！”

[ʊx；ɜː] , [ðə; ði] [dɪsˈgʌstɪŋ] [men] ! -
ugh **,** **the** **disgusting** **men** **!** **'**
啊 , 这 令人作呕 男人 ! -

唉，这些令人作呕的男人!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] ['fiːlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər]
Do **you** **know** **,** **I** **think** **that** **is** **not** **an** **uncommon** **feeling** **among** **a** **certain** **number**
做 你 知道 , 我 思考 那 是 不是 一个 罕见 感觉 之中 一个 肯定 数字
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
of **women** **.**
的 女性 .

你知道吗，我认为这种感觉在某些女性中并不少见。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [drɔːn] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] ,
I **have** **often** **drawn** **her** **out** **on** **the** **subject** **;** **it** **struck** **me** **,**
我 有 经常 绘制 她 出去 在 这 主题 ; 它 击 我 ,

我经常就这个话题引导她思考；这让我感到很惊讶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

because	I	have	often	found	it	in	other	women	.
因为	我	有	经常	成立	它	在	其他	女性	.

因为我经常在其他女性身上发现这种情况。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] , [pər'tɪkjələrli] ['oʊldər] ['wɪmɪn] ,

I	have	known	many	,	particularly	older	women	,
我	有	已知	许多	,	特别	老	女性	,

我认识很多这样的女性，尤其是年纪较大的女性。

[huː] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪn]['gɑːdz] [wɜːrld] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] [oʊn] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

who	would	give	anything	in	God's	world	to	have	a	child	of	'	their	own	'	if	it
WHO	会	给	任何事物	在	神的	世界	到	有	一个	孩子	的	-	他们的	自己的	-	如果	它

[kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] ,

could	be	got	,
可以	是	得到	,

谁会愿意付出一切代价，只为拥有一个“属于自己的”孩子呢?

[dʒʌst][æz; əz] [bə'lɪndə] [sez] , - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [mæn][ɔːr][ðə; ði] [ʃeɪm] . -

just	as	Belinda	says	,	'	without	the	horrid	man	or	the	shame	.	'
只是	作为	贝琳达	说道	,	-	没有	这	可怕的	男人	或者	这	耻辱	.	-

正如贝琳达所说，“没有那个可怕的男人，也没有那份耻辱。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kən'dʒenɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn][ðer; ðər]

It	seems	congenital	with	some	women	to	have	deeply	rooted	in	their
它	似乎	先天性	和	一些	女性	到	有	深	根	在	他们的

['ɪnərmoʊst] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['smaʊldərɪŋ] ['enməti] — [eɪ] ,

innermost	nature	a	smoldering	enmity	—	ay	,
最内层	自然	一个	闷烧	敌意	—	哎	,

有些女性似乎天生就有一种根深蒂固的、难以消除的敌意——唉。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'gʌst] — [tuː; tə] [men] .

sometimes	a	physical	disgust	—	to	men	.
有时	一个	身体的	厌恶	—	到	男人	.

有时是对男性的生理厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɪn] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] - [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [waɪt] [men] [tuː; tə] [blæk] .

It	is	a	kind	of	kin	feeling	to	the	race	-	dislike	of	white	men	to	black	.
它	是	一个	种类	的	亲属	感觉	到	这	种族	-	不喜欢	的	白色的	男人	到	黑色的	.

这是一种类似于白人对黑人的种族厌恶的亲缘情感。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] [waɪ] ['wʊmən] , [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɜːrnd] ,

Perhaps	it	explains	why	woman	,	where	her	own	feelings	are	not	concerned	,
也许	它	解释	为什么	女士	,	在哪里	她	自己的	情怀	是	不是	担心的	,

或许这可以解释为什么女性，在不涉及自身感受的情况下，

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['kɑːmən] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] ['wʊmən] [ə'genst] [mæn] .

will	always	make	common	cause	with	woman	against	man	.
将要	总是	制作	常见的	原因	和	女士	反对	男人	.

总是会和女人结盟对抗男人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	often	thought	about	it	.
我	有	经常	想法	关于	它	.

我经常思考这个问题。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [bə'lɪndəz] - [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] - [wen] [sʌm; səm] ['feloʊ] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] !

You	should	hear	Belinda's	'	serve	him	right	'	when	some	fellow	comes	to	grief	!
你	应该	听到	贝琳达的	-	服务	他	正确的	-	什么时候	一些	同伴	来	到	悲伤	!

你真该听听贝琳达对那些倒霉蛋说的“活该”!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self]

I	have	a	little	of	it	myself
我	有	一个	小的	的	它	我

我自己也有一点。

[['meditətivli]] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [wei] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

[	meditatively	]	,	but	in	a	broader	way	,	you	know	.
[	冥想地	]	,	但	在	一个	更广泛	方式	,	你	知道	.

[以冥想的方式]，但从更广泛的意义上来说，你知道。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɑ:vɪns] .

I	like	to	cut	them	out	in	their	own	province	.
我	喜欢	到	切	他们	出去	在	他们的	自己的	省	.

我喜欢把它们按各自的省份划分出来。

" [wel] , [ðə; ði] [elf] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Well	,	the	elf	was	born	;	and	now	comes	the	singular	part	of	it	.
"	出色地	,	这	精灵	曾是	出生	;	和	现在	来	这	单数	部分	的	它	.

“嗯，精灵诞生了；现在到了故事的奇特部分。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] , [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

It	was	a	wretched	,	frail	little	being	,	with	a	startling	likeness	to	me	.
它	曾是	一个	可怜	,	脆弱	小的	存在	,	和	一个	令人震惊	相似	到	我	.

那是一个可怜的、虚弱的小家伙，长得和我惊人地相似。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [wɪʃt] [ˌem 'i:] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ðə; ði]

It	was	as	if	the	evil	the	mother	had	wished	me	had	worked	on	the
它	曾是	作为	如果	这	邪恶的	这	母亲	有	希望	我	有	工作	在	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

仿佛母亲希望我遭受的邪恶诅咒也作用在了孩子身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [stæmpt] [maɪ] [fitʃər] [ɑ:n] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

and	the	constant	thought	of	me	stamped	my	features	on	its	little	face	.
和	这	持续的	想法	的	我	盖章	我的	特征	在	它是	小的	脸	.

对我的不断思念，让我的容貌深深地烙印在了它的小脸上。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ðen] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['fɪnlənd] ['sɑ:gə] , [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

I	was	working	then	on	a	Finland	saga	,	and	I	do	not	know	why	it	was	,
我	曾是	在职的	然后	在	一个	芬兰	传奇	,	和	我	做	不是	知道	为什么	它	曾是	,

当时我正在创作一部以芬兰为背景的传奇故事，我也不知道为什么会这样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [kept] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [maɪ] [wɜ:rk] .

but	the	thought	of	that	little	being	kept	disturbing	my	work	.
但	这	想法	的	那	小的	存在	保留	令人不安	我的	工作	.

但一想到那件小事会一直干扰我的工作，我就觉得很烦。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [si:md] ['kwaɪətəst] ;

It	was	worst	in	the	afternoon	time	,	when	the	house	seemed	quietest	;
它	曾是	最差	在	这	下午	时间	,	什么时候	这	房子	似乎	最安静	;

下午的时候情况最糟，那时房子里似乎最安静；

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [lʌl] [ðen] , [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ˌɪn'saɪd] .

there	is	always	a	lull	then	,	outside	and	inside	.
那里	是	总是	一个	麻痹	然后	,	外部	和	里面	.

那时，无论外界还是外界，总会有一段平静期。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['evər] ['noʊtɪst] [ðæt] ?

Have	you	ever	noticed	that	?
有	你	曾经	注意到	那	?

你有没有注意到这一点?

[ðə; ði][bɜːrdz] [hʌʃ] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

The	birds	hush	their	singing	,	and	the	work	is	done	.
这	鸟类	嘘	他们的	歌唱	,	和	这	工作	是	完毕	.

鸟儿停止了鸣叫，工作完成了。

[bə'lɪndə] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Belinda	used	to	sit	sewing	in	the	kitchen	,
贝琳达	用过的	到	坐	缝纫	在	这	厨房	,

贝琳达过去常常坐在厨房里缝纫。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][lɪlt][ɪn][hæf] [toʊnz] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒɔɪ]

and	the	words	of	a	hymn	she	used	to	lilt	in	half	tones	—	something	about	joy
和	这	字	的	一个	圣歌	她	用过的	到	轻快	在	一半	音调	—	某物	关于	喜悦

['belz] ['rɪŋɪŋ] ,

bells	ringing	,
铃铛	铃声	,

还有她过去常常用半音哼唱的一首赞美诗的歌词——大概是关于欢乐的钟声响起之类的，

['tʃɪldrən] ['sɪŋɪŋ] — ['floʊtɪd] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

children	singing	—	floated	in	to	me	,
孩子们	歌唱	—	漂浮	在	到	我	,

孩子们的歌声飘进了我的耳中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [tɪk] - [tɔk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n]

and	the	very	tick	-	tock	of	the	old	clock	sounded	like	the	rocking	of	wooden
和	这	非常	打钩	-	滴答	的	这	老的	钟	听起来	喜欢	这	摇滚	的	木制的

['kreidlz] .

cradles	.
摇篮	.

而那座老钟滴答作响的声音，听起来就像木制摇篮摇晃的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [smɔːl] ,

It	made	me	think	sometimes	that	it	would	be	pleasant	to	hear	small	,
它	制成	我	思考	有时	那	它	会	是	令人愉快的	到	听到	小的	,

这让我有时觉得，如果能听到一些轻柔的声音，那该有多好。

['pætərɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] ;

pattering	feet	and	the	call	of	voices	through	the	silent	house	;
打节拍	脚	和	这	称呼	的	声音	通过	这	沉默的	房子	;

寂静的房子里传来轻快的脚步声和说话声；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][æz; əz][æn; ən] ['ɪrɪtənt] [ɑːn][maɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fæk(ə)lti] ,

and	I	suppose	it	acted	as	an	irritant	on	my	imaginative	faculty	,
和	我	认为	它	行动	作为	一个	刺激物	在	我的	富有想象力的	学院	,

我想它对我的想象力起到了刺激作用。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

for	the	whole	room	seemed	filled	with	the	spirits	of	little	children	.
为了	这	所有的	房间	似乎	已填	和	这	烈酒	的	小的	孩子们	.

整个房间仿佛充满了孩童的气息。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['laɪtsəm] [steps] , ['weɪvɪŋ] ['taɪni] , [pɪŋk]

They	seemed	to	dance	round	me	with	uncertain	,	lightsome	steps	,	waving	tiny	,	pink
他们	似乎	到	舞蹈	圆形的	我	和	不确定	,	轻盈	步骤	,	挥手	微小的	,	粉色的

, ['dɪmpld] [hændz] ,

,	dimpled	hands	,
,	凹陷的	双手	,

她们似乎在我周围跳着舞，迈着不确定而轻快的步伐，挥舞着粉嫩的小手，手上还有酒窝。

['ʃeɪkɪŋ] ['sʌni] , ['flɔ:si] [kə:lz] , [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] -
shaking **sunny** **,** **flossy** **curls** **,** **and** **haunting** **me** **with** **their** **great** **innocent** **child** **-**
摇晃 阳光明媚 , 牙线 卷发 , 和 令人难忘 我 和 他们的 伟大的 清白的 孩子 -
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

她们抖动着阳光般蓬松的卷发，用那双天真无邪的大眼睛深深地吸引着我。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['sædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['ɒf(ə)n]
filled **with** **the** **unconscious** **sadness** **and** **the** **infinite** **questioning** **that** **is** **oftenest**
已填 和 这 无意识 悲伤 和 这 无限 提问 那 是 最常
[si:n] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
seen **in** **the** **gaze** **of** **children** **.**
已见 在 这 目光 的 孩子们 .

充满了无意识的悲伤和无尽的疑问，这种情绪最常在孩子的眼神中看到。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['fænsi] ['sʌmθɪŋ] [stɜ:rd] [ɪn][ˌem 'i:] ,
I **used** **to** **fancy** **something** **stirred** **in** **me** **,**
我 用过的 到 想要 某物 搅拌 在 我 ,

我曾经觉得内心深处有什么东西被唤醒了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ˌʌn'bɔ:rn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['nevər] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [laɪf] [ɪn][ˌem 'i:] ['trʌbld]
and **the** **spirits** **of** **unborn** **little** **ones** **never** **to** **come** **to** **life** **in** **me** **troubled**
和 这 烈酒 的 未出生的 小的 一个 绝不 到 来 到 生活 在 我 麻烦
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

那些永远无法在我体内诞生的未出生的小生命的灵魂令我感到不安。

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['oʊvər] - [wɜ:rkt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I **was** **probably** **over** **-** **worked** **at** **the** **time** **.**
我 曾是 大概 超过 - 工作 在 这 时间 .

我当时可能工作过度了。

[haʊ] [wi:; wi] ['wɪmɪn] [daɪ'gres] !
How **we** **women** **digress** **!**
如何 我们 女性 离题 !

我们女人真是太爱跑题了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [maɪ'self][ðæn; ðən][maɪ] [waɪt] [elf] .
I **am** **telling** **you** **more** **about** **myself** **than** **my** **white** **elf** **.**
我 是 讲述 你 更多的 关于 我 比 我的 白色的 精灵 .

我跟你说的更多的是关于我自己的事，而不是关于我的白精灵的事。

" [wel] , ['trʌb(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Well** **,** **trouble** **came** **to** **their** **home** **,** **and** **I** **went** **and** **offered** **to** **take** **it** **.**
" 出色地 , 麻烦 来了 到 他们的 家 , 和 我 去 和 提供 到 拿 它 .

“后来他们家出了事，我就去主动提出帮忙。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
It **was** **an** **odd** **little** **thing** **,**
它 曾是 一个 奇怪的 小的 事物 ,

那是一件很奇怪的小事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [laɪk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .
and **when** **I** **looked** **at** **it** **I** **could** **see** **how** **like** **we** **were** **.**
和 什么时候 我 看起来 在 它 我 可以 看 如何 喜欢 我们 是 .

当我看到它时，我发现我们是多么相似。

[maɪ] ['glæsɪz] [dɪmd] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [kept] ['raɪzɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
My **glasses** **dimmed** **somehow** **,** **and** **a** **lump** **kept** **rising** **in** **my** **throat** **,**
我的 眼镜 调暗 不知何故 , 和 一个 块 保留 上升 在 我的 喉 ,

我的眼镜突然变得昏暗，喉咙也一直哽咽着。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [smaɪld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [hændz] [laɪk]

when	it	smiled	up	out	of	its	great	eyes	and	held	out	two	bits	of	hands	like
什么时候	它	微笑	向上	出去	的	它是	伟大的	眼睛	和	握住	出去	二	比特	的	双手	喜欢

['ʃrɪvld] [waɪt] [roʊz] - [liːvz] .

shrivelled	white	rose	-	leaves	.
干瘪	白色的	玫瑰	-	树叶	.

它从那双大眼睛里露出笑容，伸出两片像干瘪的白色玫瑰叶子一样的爪子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪni] [skræp] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] !

Such	a	tiny	scrap	it	was	!
这样的	一个	微小的	废料	它	曾是	!

那只是一小块碎片而已!

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] .

it	was	not	bigger	,	she	said	,	than	a	baby	of	eleven	months	.
它	曾是	不是	大	,	她	说	,	比	一个	婴儿	的	十一	几个月	.

她说，它比不上一个11个月大的婴儿。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪəlekt] ;

I	suppose	they	can	tell	that	as	I	can	the	date	of	a	dialect	;
我	认为	他们	能	告诉	那	作为	我	能	这	日期	的	一个	方言	;

我想他们能分辨出来，就像我能分辨出某种方言的年代一样;

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['waɪzər] , " [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

but	I	am	getting	wiser	,	"	with	an	emotional	softening	of	her	face	,
但	我	是	获得	更明智	,	"	和	一个	情绪	软化	的	她	脸	,

但我正在变得更明智，"她脸上的表情柔和下来，流露出情感。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [praʊd] [lʊk] .

and	quite	a	proud	look	.
和	相当	一个	自豪的	看	.

脸上带着相当自豪的神情。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['ruːnɪk] ['ælfəbits] ; [ðə; ði] [saɪnz] [ɑːr; ər] ['sɪmp(ə)l] ,

"	A	child	is	like	one	of	those	wonderful	runic	alphabets	;	the	signs	are	simple	,
"	一个	孩子	是	喜欢	一	的	那些	精彩的	符文	字母	;	这	标志	是	简单的	,

“孩子就像那些奇妙的卢恩字母；符号很简单，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːr] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ɪz] ['mɑːrvələs] .

but	the	lore	they	contain	is	marvellous	.
但	这	知识	他们	包含	是	奇妙	.

但它们所蕴含的传说却十分精彩。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [laɪk] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ; - [hoʊld] [hɜːr; hər] . -

'	She	is	very	like	you	,	'	said	the	mother	;	'	hold	her	.	'
-	她	是	非常	喜欢	你	,	-	说	这	母亲	;	-	抓住	她	.	-

“她和你很像，”母亲说，“抱抱她。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] .

She	was	only	beginning	to	walk	.
她	曾是	仅有的	开始	到	走	.

她才刚开始学走路。

[aɪ] [dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['elfɪn] [ɪrz] , [wɪð; wɪθ] [strændz] [ʌv; əv] [sɪlk] [flɑːs] ['rɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

You	never	saw	such	elfin	ears	,	with	strands	of	silk	floss	ringing	round	them	,
你	绝不	锯	这样的	精灵	耳朵	,	和	线	的	丝绸	牙线	铃声	圆形的	他们	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kweɪntɪst] ,

and	the	quaintest	,
和	这	最古怪的	,

你从未见过如此精灵般的耳朵，耳边环绕着丝线，真是奇特又可爱。

['dɑːlɪŋ] ['rɪŋklz] [ɪn] [ɪts] ['fɔːrhed] , [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʃɔːrt] ,

darlingest	wrinkles	in	its	forehead	,	two	long	,	and	one	short	,
最亲爱的	皱纹	在	它是	前额	,	二	长的	,	和	一	短的	,

它额头上最可爱的皱纹，两条长的，一条短的。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] " — ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] .

just	as	I	have	"	—	putting	her	head	forward	for	me	to	see	.
只是	作为	我	有	"	一	推杆	她	头	向前	为了	我	到	看	.

就像我一样”——说着，她把头探出来让我看。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [wʊd]

"	The	other	children	were	strong	,	and	the	one	on	the	road	she	hoped	would
"	这	其他	孩子们	是	强的	,	和	这	一	在	这	路	她	希望	会

[biː; bi] ['helθi] .

be	healthy	.
是	健康	.

“其他孩子都很强壮，她希望路上的那个孩子也能健康。”

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] , - [kloʊðz] [ænd; ənd] ['beɪbi] , ['kreɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] . -

So	I	took	it	there	and	then	,	'	clothes	and	baby	,	cradle	and	all	.	'
所以	我	采取	它	那里	和	然后	,	-	衣服	和	婴儿	,	摇篮	和	全部	.	-

于是我就带着“衣服、婴儿、摇篮等等”去了那里。

[jes] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [raɪmz] [frʌm; frəm] ['meni] [neiʃəns] ;

Yes	,	I	have	a	collection	of	nursery	rhymes	from	many	nations	;
是的	,	我	有	一个	收藏	的	苗圃	韵律	从	许多	国家	;

是的，我收藏了许多国家的童谣；

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [elf] [naʊ] .

I	was	going	to	put	them	in	a	book	,	but	I	say	them	to	the	elf	now	.
我	曾是	去	到	放	他们	在	一个	书	,	但	我	说	他们	到	这	精灵	现在	.

我本来打算把它们写进一本书里，但我现在把它们告诉了精灵。

" [aɪ] ['waɪərd] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	wired	to	my	husband	.
"	我	有线	到	我的	丈夫	.

我给丈夫发了电报。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

You	should	have	seen	me	going	home	.
你	应该	有	已见	我	去	家	.

你应该看看我回家时的样子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['nɜːrvəs] ,

I	was	so	nervous	,
我	曾是	所以	紧张的	,

我当时非常紧张。

— [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hæf] [æz; əz] ['nɜːrvəs] [wen] [aɪ] [riːd] [maɪ] ['peɪpər] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]

—	I	was	not	half	as	nervous	when	I	read	my	paper	(	it	was	rather	a
—	我	曾是	不是	一半	作为	紧张的	什么时候	我	读	我的	纸	(	它	曾是	相当	一个

['selɪbreɪtɪd] ['peɪpər] ,

celebrated	paper	,
著名	纸	,

—当我宣读自己的论文时，我并没有那么紧张（那是一篇相当有名的论文），

[pər'hæps][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]

perhaps	you	heard	of	it	)	to	the	Royal	Geographical	Society	;	it	was	on
也许	你	听到	的	它	)	到	这	皇家	地理	社会	;	它	曾是	在

['ɛskɪˌmoʊz] ['mærɪdʒ] ['sɔŋz] ,

Esquimaux	marriage	songs	,
爱斯基摩人	婚姻	歌曲	,

或许你听说过）致皇家地理学会；它与爱斯基摩人的婚礼歌曲有关，

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['sɑːləmən] .

and	the	analogy	between	them	and	the	Song	of	Solomon	.
和	这	类比	之间	他们	和	这	歌曲	的	所罗门	.

以及它们与《雅歌》之间的类比。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [ræpt] [ʌp] ,

She	was	so	light	,	and	so	wrapped	up	,
她	曾是	所以	光	,	和	所以	包装	向上	,

她身轻如燕，却又裹得严严实实。

[ænd; ənd][maɪ] [pɪns] - ['nɛz] [kept] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] [wen] [aɪ] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ([aɪ][gɑːt] ['spektəklz]

and	my	pince	-	nez	kept	dropping	off	when	I	stooped	over	her	(	I	got	spectacles
和	我的	夹子	-	内兹	保留	下降	离开	什么时候	我	弯腰	超过	她	(	我	得到	眼镜

['æftər] [ðæt]) ;

after	that	)	;
后	那	)	;

当我弯腰靠近她时，我的夹鼻眼镜总是掉下来（之后我就配了眼镜）。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə]['fænsi][aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpɪŋz] ,

and	I	used	to	fancy	I	had	dropped	her	out	of	the	wrappings	,
和	我	用过的	到	想要	我	有	掉落	她	出去	的	这	包装	,

我以前常常幻想是我把她从包装纸里放出来的，

[ænd; ənd] [piːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['ʃɪvər]] ,

and	peep	under	the	shawl	to	make	sure	[	with	a	sick	shiver	]	,
和	窥视	在下面	这	披肩	到	制作	当然	[	和	一个	生病的	颤抖	]	,

然后掀开披肩仔细查看（一阵恶心的颤抖），

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['sʌkɪŋ] [hɜːr; hər] [θʌm] .

to	find	her	sucking	her	thumb	.
到	寻找	她	吸吮	她	拇指	.

发现她正在吮吸拇指。

[ænd; ənd][aɪ] ['nɪrli] [pæst] [maɪ]['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [bʊk] — [ɪn'diːd] ,

And	I	nearly	passed	my	station	;	and	then	a	valuable	book	—	indeed	,
和	我	几乎	通过了	我的	车站	;	和	然后	一个	有价值的	书	—	的确	,

我差点错过了我的岗位；然后，一本很有价值的书——的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][em'esiz] . , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [juː'niːk] — [aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [fɔːr; fər]

it	is	really	a	case	of	Mss	.	,	and	almost	unique	—	I	had	borrowed	for
它	是	真的	一个	案件	的	女士	.	,	和	几乎	独特的	—	我	有	借来的	为了

['refrəns] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

reference	,	with	some	trouble	,
参考	,	和	一些	麻烦	,

这确实是一份手稿，而且几乎是独一无二的——我费了些周折才借到它作参考。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ʌp]

could	not	be	found	,	and	my	husband	roared	with	laughter	when	it	turned	up
可以	不是	是	成立	,	和	我的	丈夫	咆哮	和	笑声	什么时候	它	转向	向上

[ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

in	the	cradle	.
在	这	摇篮	.

怎么也找不到，结果它在摇篮里出现了，我丈夫哈哈大笑。

[bə'lɪndə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ,

Belinda	**was**	**at**	**the**	**gate**	**anxious**	**to**	**take**	**her**	**,**
贝琳达	曾是	在	这	门	焦虑的	到	拿	她	,

贝琳达在门口焦急地等着带她过去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ,

and	**he**	**said**	**I**	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**hold**	**her**	**,**
和	他	说	我	做过	不是	知道	如何	到	抓住	她	,

他说我不知道该怎么抱她，

— [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [noʊts] [æt; ət][ə; eɪ] ['lektʃər] ;

—	**that**	**I**	**was**	**holding**	**her**	**like**	**a**	**book**	**of**	**notes**	**at**	**a**	**lecture**	**;**
—	那	我	曾是	保持	她	喜欢	一个	书	的	笔记	在	一个	演讲	;

—我当时就像拿着一本讲课笔记一样拿着她；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bə'lɪndə] .

and	**so**	**I**	**gave**	**her**	**to**	**Belinda**	**.**
和	所以	我	给予	她	到	贝琳达	.

于是我把她给了贝琳达。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [streɪndʒ] ,

I	**think**	**the**	**poor**	**little**	**thing**	**found**	**it**	**all**	**strange**	**,**
我	思考	这	贫穷的	小的	事物	成立	它	全部	奇怪的	,

我觉得这可怜的小家伙觉得这一切都很奇怪。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pʌkərd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] - [lɪp] ,

and	**when**	**she**	**puckered**	**up**	**her**	**face**	**and**	**thrust**	**out**	**her**	**under**	**-**	**lip**	**,**
和	什么时候	她	皱巴巴的	向上	她	脸	和	推力	出去	她	在下面	-	唇	,

当她撅起脸，撅起下唇时，

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [terz] [dʒʌmpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] , [wiː; wi][ɔːl] [felt] ['redi] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] .

and	**two**	**great**	**tears**	**jumped**	**off**	**her**	**lashes**	**,**	**we**	**all**	**felt**	**ready**	**for**	**hanging**	**.**
和	二	伟大的	眼泪	跳了起来	离开	她	睫毛	,	我们	全部	毛毡	准备好	为了	绞刑	.

两颗大泪珠从她的睫毛上跳了出来，我们都感觉自己快要被吊死了。

[bʌt; bət] [bə'lɪndə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌn] ['læŋgwɪdʒ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] ,

But	**Belinda**	**,**	**though**	**she**	**doesn't**	**know**	**one**	**language**	**,**	**not**	**even**	**her**	**own**	**,**
但	贝琳达	,	尽管	她	不	知道	一	语言	,	不是	甚至	她	自己的	,

但是贝琳达虽然不懂任何语言，甚至连自己的母语也不会，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [səuz] [hɜːr; hər][.eɪtʃ tuː 'əʊ] ['brɔːdkæst] [ænd; ənd] ['pɪks] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət]['hæzərd] ,

for	**she**	**sows**	**her**	**h's**	**broadcast**	**and**	**picks**	**them**	**up**	**at**	**hazard**	**,**
为了	她	母猪	她	h 的	播送	和	精选	他们	向上	在	冒险	,

因为她播撒了她的种子，并冒险将它们拾起。

— [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['beɪbi] .

—	**she**	**can**	**talk**	**to**	**a**	**baby**	**.**
—	她	能	讲话	到	一个	婴儿	.

她能和婴儿说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪgə(r)] [naʊ] .

I	**am**	**so**	**glad**	**for**	**that**	**reason**	**she**	**is**	**bigger**	**now**	**.**
我	是	所以	高兴的	为了	那	原因	她	是	大	现在	.

我很高兴她现在长大了，原因就在于此。

[aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːz(ə)n] [aʊt] ['eni] ['sɪstəm] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ɪn]['beɪbi] [tɔːk] .

I	**couldn't**	**manage**	**it**	**:**	**I**	**could**	**not**	**reason**	**out**	**any**	**system**	**they**	**go**	**on**	**in**	**baby**	**talk**	**.**
我	不能	管理	它	:	我	可以	不是	原因	出去	任何	系统	他们	去	在	在	婴儿	讲话	.

我做不到：我无法理解他们用儿语说的任何道理。

[aɪ] [traɪd] ['mɪksɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tensiz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [raɪt] .

I	**tried**	**mixing**	**up**	**the**	**tenses**	**,**	**but**	**somehow**	**it**	**wasn't**	**right**	**.**
我	尝试	混合	向上	这	时态	,	但	不知何故	它	不是	正确的	.

我尝试混用时态，但不知为何总觉得不对劲。

[maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ɑːd] [ðæn; ðən] ['sæmən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][flai] [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪk]

My	**husband**	**says**	**it**	**is**	**not**	**more**	**odd**	**than**	**salmon**	**taking**	**a**	**fly**	**that**	**is**	**certainly**	**like**
我的	丈夫	说道	它	是	不是	更多的	奇怪的	比	三文鱼	采取	一个	飞	那	是	当然	喜欢

['nʌθɪŋ] [ðeɪ] ['evər] [siː] [ɪn] ['neɪtʃər] .

nothing	**they**	**ever**	**see**	**in**	**nature**	**.**
没有什么	他们	曾经	看	在	自然	.

我丈夫说，这并不比鲑鱼捕食一种它们在自然界中从未见过的昆虫更奇怪。

['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ['splendɪdli] .

Anyway	**it**	**answered**	**splendidly**	**.**
反正	它	回答	精彩地	.

总之，它回答得非常出色。

[bə'lɪndə] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ([aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]) : - [dɪd] - [sʌm; səm]

Belinda	**used**	**to**	**say**	**(**	**I**	**made**	**a**	**note**	**of**	**some**	**of**	**them**	**)**	**:**	**'**	**Did**	**-**	**sum**
贝琳达	用过的	到	说	(	我	制成	一个	笔记	的	一些	的	他们	)	:	-	做过	-	和

[wʌz; wəz] ['dɛn] ?

was	**denn**	**?**
曾是	丹恩	?

贝琳达过去常说（我记下了一些）：'Did-sum was denn?

['əu'əu][dɪd] !

Oo	**did**	**!**
oo	做过	!

哦，真的!

[wʌz; wəz][ˌjuːɛm'ɛs][diː] [p'rɪtɪɪst] ['ɪtə] ['swiːtəmz] ['dɛn] ?

Was	**ums**	**de**	**prettiest**	**itta**	**sweetums**	**denn**	**?**
曾是	嗯	德	最漂亮的	伊塔	甜心	丹恩	?

ums de prettiest itta sweetums denn 是吗?

['əu'əu][wʌz; wəz] .

Oo	**was**	**.**
oo	曾是	.

哦，是。

[æn; ən] - [dɪd][ʌm; əm][pʊt] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ]['næsti] [ʃɔːl] [æn; ən] - ['dʒɑːg(ə)l] - [ɪm] [ɪn][æn; ən][oʊl] [pʌf] - [pʌf]

An	**'**	**did**	**um**	**put**	**'**	**em**	**in**	**a**	**nasty**	**shawl**	**an**	**'**	**joggle**	**'**	**em**	**in**	**an**	**ole**	**puff**	**-**	**puff**
一个	-	做过	嗯	放	-	呃	在	一个	可恶的	披肩	一个	-	啮合	-	呃	在	一个	奥莱	噗	-	噗

?

?
?

难道他们把他们塞进一条难看的披肩里，然后把他们塞进一个老式的蓬蓬球里吗?

[ʌm; əm][dɪd] ; [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !

Um	**did**	**;**	**was**	**a**	**shame**	**!**
嗯	做过	;	曾是	一个	耻辱	!

嗯，确实发生了；真是可惜!

['hitʃi] [kʌm] , ['hitʃi] [kʌm] , ['hitʃi] [kʌm] [haɪ] , ['tʃaɪnəmən]

Hitchy	**cum**	**,**	**hitchy**	**cum**	**,**	**hitchy**	**cum**	**hi**	**,**	**Chinaman**
搭便车	精液	,	搭便车	精液	,	搭便车	精液	你好	,	中国人

Hitchy cum，hitchy cum，hitchy cum 嗨，中国人

[noʊ] ['laɪki] [ˌem 'iː] ! -

no	**likey**	**me**	**!**	**'**
不	喜欢	我	!	-

不喜欢我!

[ðɪs] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] , [ðoʊ] [ɪn] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [keɪm] [ɪn][aɪ]

This	always	made	her	laugh	,	though	in	what	connection	the	Chinaman	came	in	I
这	总是	制成	她	笑	,	尽管	在	什么	联系	这	中国人	来了	在	我

['nevər] [kʊd; kəd] ['fæðəm] .

never	could	fathom	.
绝不	可以	捉摸	.

这总是让她发笑，但我始终不明白中国人是怎么牵扯进来的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [bə'lɪndə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜːr; hər] .

I	was	a	little	jealous	of	Belinda	,	but	she	knew	how	to	undress	her	.
我	曾是	一个	小的	嫉妒的	的	贝琳达	,	但	她	知道	如何	到	脱衣服	她	.

我有点嫉妒贝琳达，但她知道如何脱掉她的衣服。

[dʒɔːrdʒ] , [ðæts] [maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] , [sed] [ðə; ði] [bæθ] - ['wɔːtər][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] ,

George	,	that's	my	husband's	name	,	said	the	bath	-	water	was	too	hot	,
乔治	,	那就是	我的	丈夫的	姓名	,	说	这	洗澡	-	水	曾是	也	热的	,

乔治——那是我丈夫的名字——说洗澡水太烫了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊt] [wʌnz] ['elboʊ] [ɪn] .

and	that	the	proper	way	to	test	it	was	to	put	one's	elbow	in	.
和	那	这	恰当的	方式	到	测试	它	曾是	到	放	一个人的	弯头	在	.

而正确的测试方法是把胳膊肘伸进去。

[bə'lɪndə] [læft] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [fiːl] [tuː] [hɑːt] [wen] [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

Belinda	laughed	;	but	I	must	confess	it	did	feel	too	hot	when	I	tried	it	that
贝琳达	笑了	;	但	我	必须	承认	它	做过	感觉	也	热的	什么时候	我	尝试	它	那

[wei] :

way	:
方式	:

贝琳达笑了；但我必须承认，我那样做的时候确实感觉太热了：

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] ?

but	how	did	he	know	?
但	如何	做过	他	知道	?

但他怎么会知道呢?

[aɪ][gɑːt][hɜːr; hər] [sʌtʃ] ['prɪti] [kloʊðz] !

I	got	her	such	pretty	clothes	!
我	得到	她	这样的	漂亮的	衣服	!

我给她买了好漂亮的衣服!

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['niːtʃə] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] [weɪt] .

I	was	going	to	buy	a	pragtbind	of	Nietzsche	,	but	that	must	wait	.
我	曾是	去	到	买	一个	-	的	尼采	,	但	那	必须	等待	.

我本来打算买一本尼采的精装本，但这件事得等等了。

[dʒɔːrdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɑːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [kaːvd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

George	made	her	a	cot	with	her	name	carved	on	the	head	of	it	;
乔治	制成	她	一个	婴儿床	和	她	姓名	雕刻	在	这	头	的	它	;

乔治给她做了一张婴儿床，床头刻着她的名字；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] ! "

such	a	pretty	one	!	"
这样的	一个	漂亮的	一	!	"

真漂亮!

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ?

"	Did	you	find	she	made	a	change	in	your	lives	?
"	做过	你	寻找	她	制成	一个	改变	在	你的	生活	?

“你觉得她给你们的生活带来了改变吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] !
" Oh , didn't she !
" 哦 , 没有 她 !

“哦，她不是吗！”

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['fʌni] [θɪŋz] .
Children are such funny things .
孩子们 是 这样的 有趣的 事物 .

孩子们真是太有趣了。

[aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['leɪtər][ɑːn] ,
I stole away to have a look at her later on ,
我 偷窃 离开 到 有 一个 看 在 她 之后 在 ,

我后来偷偷溜走去看她了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː] .
and did not hear him come after me .
和 做过 不是 听到 他 来 后 我 .

我没有听到他追上来的声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [swiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
She looked so sweet , and she was smiling in her sleep .
她 看起来 所以 甜的 , 和 她 曾是 微笑 在 她 睡觉 .

她看起来好甜美，睡梦中还在微笑。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pezntri] [seɪ] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪz] ['wɪspərɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['beɪbi] [dʌz] [ðæt]
I believe the Irish peasantry say that an angel is whispering when a baby does that
我 相信 这 爱尔兰 农民 说 那 一个 天使 是 耳语 什么时候 一个 婴儿 做 那
.
:
.

我相信爱尔兰农民会说，婴儿发出这种声音时，是天使在低语。

[aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [bɪ'liːf] [maɪ'self] ,
I had given up all belief myself ,
我 有 给定 向上 全部 信仰 我 ,

我本人早已放弃了所有信仰。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [kri'eɪtər] [huː] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['sɪstəm] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['ɪnfɪnət]
except the belief in a Creator who is working out some system that is too infinite
除了 这 信仰 在 一个 创作者 WHO 是 在职的 出去 一些 系统 那 是 也 无限
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['faɪnaɪt][maɪndz][tuː; tə][græsp] .
for our finite minds to grasp .
为了 我们的 有限 思想 到 抓牢 .

除了相信有一位造物主正在构建某种我们有限的头脑无法理解的无限系统之外。

[ɪf] [wʌn] [lʊks] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [aɪz] ,
If one looks round with seeing eyes ,
如果 一 看起来 圆形的 和 看到 眼睛 ,

如果一个人用明目环顾四周，

[wʌn] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [θriː]
one can't help thinking that after a run of eighteen hundred and ninety - three
一 不能 帮助 思维 那 后 一个 跑步 的 十八 百 和 九十 - 三
['jɪrz] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][nɑːt] ['veri] [kən'səuliŋ][ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .
years Christianity is not very consoling in its results .
年 基督教 是 不是 非常 安慰 在 它是 结果 .

人们不禁会想，经过一千八百九十三年的发展，基督教的成果并没有给人带来多少安慰。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['niːlɪŋ] [nekst][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sɑːləm] ['fiːlɪŋ]

But	at	that	moment	,	kneeling	next	the	cradle	,	I	felt	a	strange	,	solemn	feeling
但	在	那	片刻	,	跪着	下一个	这	摇篮	,	我	毛毡	一个	奇怪的	,	庄严	感觉

['stiːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] :

stealing	over	me	:
偷窃	超过	我	:

但就在那一刻，我跪在摇篮旁，感到一种奇怪的、庄严的感觉悄然袭来：

[wʌn][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [kə'θiːdrəl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv]

one	is	conscious	of	the	same	effect	in	a	grand	cathedral	filled	with	the	peal	of
一	是	有意识的	的	这	相同的	影响	在	一个	盛大	大教堂	已填	和	这	皮尔	的

['ɔːrgən]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

organ	music	and	soaring	voices	.
器官	音乐	和	翱翔	声音	.

在充满管风琴声和高亢歌声的宏伟教堂里，人们也能感受到同样的效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] , [swiːt] , [ʌn'trʌbld] [tʃaɪld] - [bɪ'liːf] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	as	if	all	the	old	,	sweet	,	untroubled	child	-	belief	came	back	for	a
它	曾是	作为	如果全部		这	老的	,	甜的	,	平静无波	孩子	-	信仰	来了	后退	为了	一个

[spel] ,

spell	,
拼写	,

仿佛所有那些曾经纯真、美好、无忧无虑的童年信念都短暂地回来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['næzərin] ['vɪlɪdʒ] ['meri] ['evər] [nelt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

and	I	wondered	if	far	back	in	the	Nazarene	village	Mary	ever	knelt	and	watched
和	我	想知道	如果	远的	后退	在	这	拿撒勒人	村庄	玛丽	曾经	跪下	和	观看

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [sliːp] ;

the	Christ	-	child	sleep	;
这	基督	-	孩子	睡觉	;

我不禁想知道，在遥远的拿撒勒村庄里，玛利亚是否曾跪下看着熟睡的圣婴耶稣；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [tuː; tə] [wiːp] [bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [smaɪl]

and	the	legend	of	how	he	was	often	seen	to	weep	but	never	to	smile
和	这	传奇	的	如何	他	曾是	经常	已见	到	哭泣	但	绝不	到	微笑

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

came	back	to	me	,
来了	后退	到	我	,

我脑海中又浮现出他经常哭泣却从不微笑的传说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n]

and	I	think	the	sorrow	I	felt	as	I	thought	was	an	act	of	contrition
和	我	思考	这	悲哀	我	毛毡	作为	我	想法	曾是	一个	行为	的	忏悔

[ænd; ənd] [feɪθ] .

and	faith	.
和	信仰	.

我认为，我当时所感受到的悲伤是一种忏悔和信仰的表现。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['skeptɪsɪzəm] ; [soʊ][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['hʌzbənd] [preɪd] ,

I	could	not	teach	a	child	scepticism	;	so	I	remembered	my	husband	prayed	,
我	可以	不是	教	一个	孩子	怀疑论	;	所以	我	记得	我的	丈夫	祈祷	,

我无法教会孩子怀疑精神；所以我记起我丈夫祈祷时的样子，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

and	I	resolved	to	ask	him	to	teach	her	.
和	我	已解决	到	问	他	到	教	她	.

于是我决定请他教她。

[juː; jʊ] [siː] [[hæf] ['hezəˌteɪtɪŋli]] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [breɪnz] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [mɔːr] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] ,

You	see	[	half	hesitatingly	]	I	have	more	brains	,	or	at	least	more	intellectuality	,
你	看	[	一半	犹豫地	]	我	有	更多的	大脑	,	或者	在	至少	更多的	知性	,

[ðæn; ðən][maɪ] ['hʌzbənd] ;

than	my	husband	;
比	我的	丈夫	;

你看（半犹豫地）我比我丈夫更有头脑，或者至少更有智慧；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wʌn][ɪz][ept][tuː; tə] [ˌʌndə'vælјuː] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] , [pər'hæps] ['greɪtər] , ['kwɑːlətiz] .

and	in	that	case	one	is	apt	to	undervalue	simpler	,	perhaps	greater	,	qualities	.
和	在	那	案件	一	是	易于	到	低估	更简单	,	也许	更大的	,	品质	.

在这种情况下，人们往往会低估更简单、或许更伟大的品质。

[ðæt] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ;

That	came	home	to	me	,	and	I	began	to	cry	,	I	don't	know	why	;
那	来了	家	到	我	,	和	我	开始	到	哭	,	我	不	知道	为什么	;

这件事让我感同身受，我不禁哭了起来，我不知道为什么；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə]

and	he	lifted	me	up	,	and	I	think	I	said	something	of	the	kind	to
和	他	抬起	我	向上	,	和	我	思考	我	说	某物	的	这	种类	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他把我拉了起来，我想我当时也对他说了类似的话。

[wiː; wi][gɑːt] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌmweɪ] .

We	got	nearer	to	each	other	someway	.
我们	得到	更近	到	每个	其他	以某种方式	.

我们之间在某种程度上拉近了距离。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	said	it	was	unlucky	to	cry	over	a	child	.
他	说	它	曾是	倒霉	到	哭	超过	一个	孩子	.

他说为孩子哭泣是不吉利的。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] !

"	It	made	such	a	difference	in	the	evenings	!
"	它	制成	这样的	一个	不同之处	在	这	晚上	!

“这给晚上带来了很大的不同！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['hɜːri] [hoʊm] , — [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɝːldz] [rɪ'vjuː] - [dʒʌst]

I	used	to	hurry	home	,	—	I	was	on	the	staff	of	the	'	World's	Review	'	just
我	用过的	到	匆忙	家	,	—	我	曾是	在	这	职员	的	这	-	世界的	审查	-	只是

[ðen] ;

then	;
然后	;

我以前总是匆匆赶回家，——那时我还在《世界评论》杂志社工作；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['dʒɑːli][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [fiz] [smaɪl] [ʌp] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] .

and	it	was	so	jolly	to	see	the	quaint	little	phiz	smile	up	when	I	went	in	.
和	它	曾是	所以	快乐的	到	看	这	古雅	小的	脸	微笑	向上	什么时候	我	去	在	.

当我进去时，看到那只可爱的小家伙露出笑容，真是太令人高兴了。

" [bə'lɪndə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] .

"	Belinda	was	quite	jealous	of	George	.
"	贝琳达	曾是	相当	嫉妒的	的	乔治	.

贝琳达非常嫉妒乔治。

[ʃiː; ʃi] [sed] - ['mæstər] - [ɪn][æn; ən] - [aʊt] , [æn; ən] - [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ;

She	said	'	Master	worritted	in	an	'	out	,	an	'	interfered	with	everything	;
她	说	-	掌握	-	在	一个	-	出去	,	一个	-	干扰	和	一切	;

她说：“主人来来往往，干涉一切事情；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['beɪbiːz] ,

she	never	seen	a	man	as	knew	so	much	about	babies	,
她	绝不	已见	一个	男人	作为	知道	所以	很多	关于	婴儿	,

她从未见过哪个男人像他那样了解婴儿。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][æz; əz]['nevər] - [æd] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪz] [oʊn] .

not	for	one	as	never	'	ad	none	of	'	is	own	.
不是	为了	一	作为	绝不	-	广告	没有任何	的	-	是	自己的	.

并非因为从未拥有过自己的任何东西。

[wɑːtˌwʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] ['pɑːrkɪn] [hi'self] ,

Wot	if	he	didn't	go	to	Parkins	hisself	,
什么	如果	他	没有	去	到	帕金斯	他自己	,

如果他自己没去帕金斯医院呢?

[æn; ən] - [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][wʌn] [kaʊ] ,

an	'	say	as	how	she	was	to	have	the	milk	of	one	cow	,
一个	-	说	作为	如何	她	曾是	到	有	这	牛奶	的	一	奶牛	,

并说她将要得到一头母牛的牛奶，

[æn; ən] - [maɪnd][nɑːt][mɪks][ˌaɪ 'tiː] ! -

an	'	mind	not	mix	it	!	'
一个	-	头脑	不是	混合	它	!	-

千万别混在一起!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [dɪs'trʌst] [ɑːn] [bə'lɪndəz] [feɪs] .

I	wish	you	could	have	seen	the	insinuating	distrust	on	Belinda's	face	.
我	希望	你	可以	有	已见	这	暗示	怀疑	在	贝琳达的	脸	.

我真希望你能看到贝琳达脸上那抹意味深长的怀疑。

[aɪ] [læft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['getɪŋ] [tuː] ['sɪriəs] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][felt] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

I	believe	we	were	all	getting	too	serious	;	I	know	I	felt	years	younger	.
我	相信	我们	是	全部	获得	也	严肃的	;	我	知道	我	毛毡	年	年轻	.

我觉得我们都太严肃了；我感觉自己年轻了好几岁。

[aɪ][toʊld] [dʒɔːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [sə'spɪʃəs] :

I	told	George	that	it	was	really	suspicious	:
我	讲述	乔治	那	它	曾是	真的	可疑的	:

我告诉乔治，这真的很可疑:

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ə'kwaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]['beɪbi] [lɔːr] ?

how	did	he	acquire	such	a	stock	of	baby	lore	?
如何	做过	他	获得	这样的	一个	库存	的	婴儿	知识	?

他是如何积累了这么多关于育儿的知识的?

[aɪ] ['hædnt] ['eni] .

I	hadn't	any	.
我	之前没有	任何	.

我没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] - [ænt] ['mɛriːz] [kɪdz] . -

It	was	all	very	well	to	say	'	Aunt	Mary's	kids	.	'
它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	-	阿姨	玛丽的	孩子们	.	-

说“玛丽阿姨的孩子们”固然很好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] - ['wʊmən] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]

I	should	never	be	surprised	if	I	saw	a	Zwazi	woman	appear	with	a	lot	of
我	应该	绝不	是	惊讶	如果	我	锯	一个	-	女士	出现	和	一个	很多	的

['tɔːni] [ˌpɪkə'nɪniz] [ɪn] [toʊ] .

tawny	pickaninnies	in	tow	.
黄褐色	小黑孩	在	拖	.

如果我看到一个斯瓦希里女人带着一群肤色黝黑的小黑孩出现，我一点也不觉得奇怪。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] !

George	was	shocked	!
乔治	曾是	震惊	!

乔治震惊了！

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [ʃɑːk] [hɪm; ɪm] .

I	often	shock	him	.
我	经常	震惊	他	.

我经常让他感到震惊。

" [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [strɔːŋgər] .

"	She	began	to	walk	as	soon	as	she	got	stronger	.
"	她	开始	到	走	作为	很快	作为	她	得到	更强	.

她身体一恢复力，就开始走路了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [maɪt] .

I	never	saw	such	an	inquisitive	mite	.
我	绝不	锯	这样的	一个	好奇	螨虫	.

我从未见过如此好奇的小螨虫。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [ɔːl][maɪ] ['bukʃelvz] , [tʃeɪndʒ] - [lə] [njuː][diː]['ræbəˌleiz] - (['æftər]

I	had	to	rearrange	all	my	bookshelves	,	change	'	Le	Nu	de	Rabelais	'	(	after
我	有	到	重新排列	全部	我的	书架	,	改变	-	乐	努	德	拉伯雷	-	(	后

['gɑːrniːɚ] ,

Garnier	,
卡尼尔	,

我不得不重新布置我所有的书架，把《拉伯雷的裸女》（在加尼埃之后）换掉。

[juː; jʊ] [noʊ]) [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['loʊər] [ʃelvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp] [wʌnz] .

you	know	)	and	several	others	from	the	lower	shelves	to	the	top	ones	.
你	知道	)	和	一些	其他的	从	这	降低	货架	到	这	顶部	一个	.

你知道的）以及其他一些从较低层到较高层的架子上的东西。

[wʌn] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ][boʊˈhiːmiən] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [soʊl] [laɪk] [ðæt] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

One	can't	be	so	Bohemian	when	there	is	a	little	white	soul	like	that	playing	about	,
一	不能	是	所以	波西米亚	什么时候	那里	是	一个	小的	白色的	灵魂	喜欢	那	玩耍	关于	,

当身边有这样一个纯洁的小灵魂在玩耍时，你很难再保持波西米亚式的自由。

[kæn; kən][wʌn] ?

can	one	?
能	一	?

可以吗?

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər] [prerz] [ænd; ənd] [gʊd] -

When	we	are	alone	,	she	always	comes	in	to	say	her	prayers	and	good	-
什么时候	我们	是	独自的	,	她	总是	来	在	到	说	她	祈祷	和	好的	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

当我们独处的时候，她总会进来祷告并道晚安。

['læri] [muə; mɔ:][ʌv; əv][ðə; ði] - ['vʌltʃər] , - — [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪdli] [ə'mju:zɪŋ] [ʌv; əv]
Larry Moore of the ' Vulture , ' — he is one of the most wickedly amusing of
拉里 摩尔 的 这 - 秃鹫 , - — 他 是 一 的 这 最多 邪恶地 有趣 的
[men] ;
men ;
男人 ;

《秃鹫》杂志的拉里·摩尔——他是最滑稽有趣的人之一；

[praɪdz] [hɪm'self] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [fɪn] [di:] ['sjɛkl] ([dəunt][ju:; jʊ] [dɪ'test] [ðæt] [wɜ:rd] ?) [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ;
prides himself on being fin de siècle (don't you detest that word ?) or nothing ;
骄傲 他自己 在 存在 鳍 德 世纪 (不 你 厌恶 那 单词 ?) 或者 没有什么 ;

他以身为"世纪末的"（你不讨厌这个词吗？）而自豪，否则就什么都不是；

[reɪvz] [ə'baʊt] - , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekədənt] [sku:l] [ʌv; əv] [vɜ:rs] ;
raves about Dégas , and is a worshipper of the decadent school of verse ;
锐舞 关于 - , 和 是 一个 崇拜者 的 这 颓废 学校 的 诗 ;
[k'woʊts] [vɛr'leɪn] ,
quotes Verlaine ,
引号 魏尔伦 ,

他对德加赞不绝口，并且是颓废派诗歌的崇拜者；他引用魏尔伦的诗句，

[ju:; jʊ] [noʊ] , — [wel] , [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][sʌm; səm]['mju:zɪk][hɔ:l] .
you know , — well , he came in one evening on his way to some music hall .
你 知道 , — 出色地 , 他 来了 在 一 晚上 在 他的 方式 到 一些 音乐 大厅 .

你知道，——嗯，一天晚上他去音乐厅的路上顺道进来了。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪpiənt] ['koʊkɪtri] ['i:ðər] , — [wel] , [ʃi:; ʃi] [wʊd]
She's a whimsical little thing , not without incipient coquetry either , — well , she would
她是 一个 异想天开 小的 事物 , 不是 没有 初期 卖弄风情 任何一个 , — 出色地 , 她 会
[seɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
say them to him .
说 他们 到 他 .

她是个古灵精怪的小家伙，还带着些许娇媚——至少她会这样对他说。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['mæʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæn][væn] [bɪr] [taɪp] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
If you can imagine a masher of the Jan van Beer type bending his head
如果 你 能 想象 一个 捣碎器 的 这 一月 货车 啤酒 类型 弯曲 他的 头
[tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - ['naɪti] - ['lɪspɪŋ] [prerz] ,
to hear a child in a white ' nighty ' lisping prayers ,
到 听到 一个 孩子 在 一个 白色的 - 睡衣 - 口齿不清 祈祷 ,

如果你能想象一个像扬·范·比尔那样的酿酒师低下头，倾听一个穿着白色睡衣的孩子用口齿不清的声音念着祷告词，

[ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
you have an idea of the picture .
你 有 一个 主意 的 这 图片 .

你大概能想象出那幅画面。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] [tu:] ([ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʊd] [bɪ'fɔ:r]) , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst]
She kissed him good - night too (she never would before) , and he must
她 亲吻 他 好的 - 夜晚 也 (她 绝不 会 前) , 和 他 必须
[hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
have forgotten his engagement ,
有 被遗忘的 他的 订婚 ,

她也吻了他道晚安（她以前从未这样做过），他一定是忘记了婚约。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] ['sʌpər] .
for he stayed with us to supper .
为了 他 入住 和 我们 到 晚餐 .

因为他留下来和我们一起吃了晚饭。

[ʃiː; ʃi] [ruːlz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,

She	rules	us	all	with	a	touch	of	her	little	hands	,
她	规则	我们	全部	和	一个	触碰	的	她	小的	双手	,

她用她的小手轻轻一碰就统治了我们所有人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsi] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	fancy	we	are	all	the	better	for	it	.
和	我	想要	我们	是	全部	这	更好的	为了	它	.

而且我觉得我们所有人都因此受益。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

Would	you	like	to	see	her	?
会	你	喜欢	到	看	她	?

你想见见她吗?

" [ʃiː; ʃi] [hændz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mə'dæliən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntɪd] [hed] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	hands	me	a	medallion	,	with	a	beautiful	painted	head	in	it	.
"	她	双手	我	一个	奖章	,	和	一个	美丽的	绘	头	在	它	.

她递给我一枚奖章，上面画着一个漂亮的头像。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , — [ə; eɪ] [wɪrd] , [elf] - [laɪk] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] ,

I	can't	say	she	is	a	pretty	child	,	—	a	weird	,	elf	-	like	thing	,	with	questioning	,
我	不能	说	她	是	一个	漂亮的	孩子	,	—	一个	诡异的	,	精灵	-	喜欢	事物	,	和	提问	,

['wɪstf(ə)l] [aɪz] ,

wistful	eyes	,
怅惘	眼睛	,

我不能说她是个漂亮的孩子——她像个古怪的、精灵般的小东西，眼神充满疑问和渴望。

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dɑːrk] [her] , — [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [drɔːz] [ˌem 'iː]

and	masses	of	dark	hair	,	—	and	yet	as	I	look	the	little	face	draws	me
和	群众	的	黑暗的	头发	,	—	和	然而	作为	我	看	这	小的	脸	平局	我

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

还有浓密的黑发——然而当我看着它时，那张小脸却深深地吸引了我。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] , [straɪks] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " ['feri] [blæst] , "

and	makes	a	kind	of	yearning	in	me	,	strikes	me	with	a	"	fairy	blast	,	"
和	制作	一个	种类	的	渴望	在	我	,	罢工	我	和	一个	"	仙女	爆炸	,	"

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

它让我心生一种渴望，或许就像一道“仙女的闪电”击中了我。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] ,

The	journey	was	all	too	short	,
这	旅行	曾是	全部	也	短的	,

这段旅程太短暂了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [hʌl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [treɪn] .

and	when	we	got	to	Hull	she	saw	me	to	my	train	.
和	什么时候	我们	得到	到	赫尔	她	锯	我	到	我的	火车	.

到达赫尔时，她送我到火车站。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

It	was	odd	to	see	the	quiet	way	in	which	she	got	everything	she	wanted	.
它	曾是	奇怪的	到	看	这	安静的	方式	在	哪个	她	得到	一切	她	通缉	.

她轻而易举地得到想要的一切，这种默默无闻的方式让人觉得很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [gɑːt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fʊt] - [ˈwɔːrmər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmægəziːn] ,

She	put	me	into	the	carriage	,	got	me	a	foot	-	warmer	and	a	magazine	,
她	放	我	进入	这	运输	,	得到	我	一个	脚	-	更温暖	和	一个	杂志	,

[kɪst] [ˌem ˈiː] ,

kissed	me	,
亲吻	我	,

她把我扶进马车，给我拿了暖脚器和杂志，吻了我。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hænd] , —

and	said	as	she	held	my	hand	,	—
和	说	作为	她	握住	我的	手	,	—

她握着我的手说道——

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [smɔːl] ; [wiː; wi] [rʌn] [ɪn] [ˈsɜːrkl] ; [pərˈhæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [əˈgen] .

"	The	world	is	small	;	we	run	in	circles	;	perhaps	we	shall	meet	again	.
"	这	世界	是	小的	;	我们	跑步	在	界	;	也许	我们	将	见面	再次	.

世界很小；我们兜兜转转；或许我们会再次相遇。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪt] [elf] .

In	any	case	I	wish	you	a	white	elf	.
在	任何	案件	我	希望	你	一个	白色的	精灵	.

总之，我祝你拥有一个白精灵。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [aɪ] [felt] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .

"	I	was	sorry	to	part	with	her	;	I	felt	richer	than	before	I	knew	her	.
"	我	曾是	对不起	到	部分	和	她	;	我	毛毡	更富有	比	前	我	知道	她	.

“我很舍不得和她分开；认识她之后，我感觉自己比以前更富有了。”

[aɪ] [ˈfænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈgɪvɪŋ] [ˈgreɪʃəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrɪtʃər] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

she	goes	about	the	world	giving	graciously	from	her	richer	nature	to	the
她	去	关于	这	世界	给予	亲切地	从	她	更富有	自然	到	这

[ˈpuːrɚ] [ɪnˈdaʊd] [foʊk][ʃiː; ʃi] [miːts] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

poorer	endowed	folk	she	meets	on	her	way	.
贫穷	捐赠	民间	她	满足	在	她	方式	.

她周游世界，慷慨地将自己富足的本性给予沿途遇到的贫困但有天赋的人们。

[ˈɔːf(ə)n] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [ˈraʊndɪd] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [maɪ] [feɪs] ,

Often	since	that	night	I	have	rounded	my	arm	and	bowed	down	my	face	,
经常	自从	那	夜晚	我	有	圆润	我的	手臂	和	鞠躬	向下	我的	脸	,

从那天晚上之后，我常常挽着胳膊，低下头。

[ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhjuːmən][elf] [ˈkʌdld] [tuː; tə][maɪ] [brest] .

and	fancied	I	had	a	little	human	elf	cuddled	to	my	breast	.
和	幻想	我	有	一个	小的	人类	精灵	依偎	到	我的	胸部	.

我幻想着有个小精灵依偎在我的胸前。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈbɪzi] [dʒʌst] [naʊ] [ˈgetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] ; [aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bai] .

I	am	very	busy	just	now	getting	everything	ready	;	I	had	so	much	to	buy	.
我	是	非常	忙碌的	只是	现在	获得	一切	准备好	;	我	有	所以	很多	到	买	.

我现在忙着准备各种东西；我要买的东西太多了。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [kənˈfesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] ,

I	don't	like	confessing	it	even	to	myself	,
我	不	喜欢	坦白	它	甚至	到	我	,

我甚至不愿意向自己承认这一点。

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] ['diːpəst] [trʌŋk] [aɪ][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz]

but	down	in	the	bottom	of	my	deepest	trunk	I	have	laid	a	parcel	of	things
但	向下	在	这	底部	的	我的	最深处	树干	我	有	铺设	一个	包裹	的	事物

,

,

,

但是，在我最深处的箱子底部，我放了一堆东西。

— [sʌtʃ] ['prɪti] , ['taɪni] [θɪŋz] .

—	such	pretty	,	tiny	things	.
—	这样的	漂亮的	,	微小的	事物	.

——多么漂亮的小东西啊。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] ; [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [tʃiːp] .

I	saw	them	at	a	sale	;	I	couldn't	resist	them	,	they	were	so	cheap	.
我	锯	他们	在	一个	销售	;	我	不能	抵抗	他们	,	他们	是	所以	便宜的	.

我在促销活动中看到了它们；它们太便宜了，我忍不住就买了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt][ðə; ði] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] .

Even	if	one	doesn't	want	the	things	,	it	seems	a	sin	to	let	them	go	.
甚至	如果	一	不	想	这	事物	,	它	似乎	一个	罪	到	让	他们	去	.

即使自己不想要那些东西，放手似乎也是一种罪过。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [pʊr] ['wʊmən] [aʊt] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] .

Besides	,	there	may	be	some	poor	woman	out	in	Cincinnati	.
除了	,	那里	可能	是	一些	贫穷的	女士	出去	在	辛辛那提	.

此外，辛辛那提可能还有一些贫困的妇女。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hæns]['jɜːrgən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bæk] [ɪn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] — [diː'ju] - [gʌd] !

I	wrote	to	Hans	Jörgen	,	you	know	,	back	in	spring	,	and	—	Du	störer	Gud	!
我	写道	到	汉斯	约尔根	,	你	知道	,	后退	在	春天	,	和	—	杜	-	好	!

你知道，春天的时候我给汉斯·约尔根写过信，然后——Du störer Gud!

[ðer; ðər][ɪz][hæns]['jɜːrgən] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] !

there	is	Hans	Jörgen	coming	across	the	street	!
那里	是	汉斯	约尔根	未来	穿过	这	街道	!

汉斯·约尔根正穿过马路!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv] .

A	LITTLE	GRAY	GLOVE	.
一个	小的	灰色的	手套	.

一只小灰手套。

['ɜːrli] - [sprɪŋ] , - .

Early	-	Spring	,	1893	.
早期的	-	春天	,	-	.

1893年初春。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]['ɛndz]

The	book	of	life	begins	with	a	man	and	woman	in	a	garden	,	and	ends
这	书	的	生活	开始	和	一个	男人	和	女士	在	一个	花园	,	和	结束

— [wɪð; wɪθ] [ˌrevi'leiʃənz] . — ['ɑːskər] [waɪld] .

—	with	Revelations	.	—	Oscar	Wilde	.
—	和	启示录	.	—	奥斯卡	王尔德	.

生命之书始于花园中的一对男女，终于启示录。——奥斯卡·王尔德

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[moʊst] ['fɛloʊz] - [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃæptər] [wer] ['wʊmən]
most **fellows** **'** **book** **of** **life** **may** **be** **said** **to** **begin** **at** **the** **chapter** **where** **woman**
最多 伙伴们 - 书 的 生活 可能 是 说 到 开始 在 这 章 在哪里 女士
[kʌmz] [ɪn] :
comes **in** **:**
来 在 :

可以说，大多数男人的人生之书都是从女人出现的那一章开始的：

[maɪn] [dɪd] .
mine **did** **.**
矿 做过 .

我的也是。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɔː] [ˌʌndər'grædʒuət] .
She **came** **in** **years** **ago** **,** **when** **I** **was** **a** **raw** **undergraduate** **.**
她 来了 在 年 前 , 什么时候 我 曾是 一个 生的 本科 .

她几年前就来了，那时我还是个刚入学的本科生。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊbər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌretrə'spektɪv] [ə'næləsɪs] ,
With **the** **sober** **thought** **of** **retrospective** **analysis** **,**
和 这 清醒 想法 的 回顾性 分析 ,

冷静地进行回顾性分析后，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] [maɪ] ['fænsi] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ; [ɪn'diːd] ,
I **may** **say** **she** **was** **not** **all** **my** **fancy** **painted** **her** **;** **indeed** **,**
我 可能 说 她 曾是 不是 全部 我的 想要 绘 她 ; 的确 ,

我可以说她并非完全是我凭空想象出来的；事实上，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
now **that** **I** **come** **to** **think** **of** **it** **,**
现在 那 我 来 到 思考 的 它 ,

现在想想，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fænsi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɜːrmɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['rɑːðər] [æn; ən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]
there **was** **no** **fancy** **about** **the** **vermeil** **of** **her** **cheeks** **,** **rather** **an** **artificial**
那里 曾是 不 想要 关于 这 镀金 的 她 脸颊 , 相当 一个 人造的
[ri'ælətɪ] .
reality **.**
现实 .

她脸颊上的红晕并不华丽，而是一种人为的真实感。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['baʊər] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [bɔːr] ,
She **had** **her** **bower** **in** **the** **bar** **of** **the** **Golden** **Boar** **,**
她 有 她 凉亭 在 这 酒吧 的 这 金的 公猪 ,

她在金野猪酒吧里有个闺房。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mædlɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , ['sɪriəslɪ] [ɪn'tent] [ɑːn] ['lɔːfl] ['wedlɑːk] .
and **I** **was** **madly** **in** **love** **with** **her** **,** **seriously** **intent** **on** **lawful** **wedlock** **.**
和 我 曾是 疯狂地 在 爱 和 她 , 严重地 意图 在 合法的 婚姻 .

我疯狂地爱上了她，一心想要和她合法结婚。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɔːrk] ['bʊtʃər] ;
Luckily **for** **me** **she** **threw** **me** **over** **for** **a** **neighboring** **pork** **butcher** **;**
幸运的是 为了 我 她 扔 我 超过 为了 一个 邻接 猪肉 屠夫 ;

幸好她把我扔给了隔壁的猪肉屠夫；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdlɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [seks] [ʃaɪ] .
but **at** **the** **time** **I** **took** **it** **hardly** **,** **and** **it** **made** **me** **sex** **shy** **.**
但 在 这 时间 我 采取 它 几乎 , 和 它 制成 我 性别 害羞的 .

但当时我很难接受，这让我对性感到羞怯。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [mæn][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] : [wʌn] [fiːlz] [wʌnz] [griːfs] [mɔːr] ['kiːnli] [ðen] ;

I	was	a	very	poor	man	in	those	days	:	one	feels	one's	griefs	more	keenly	then	;
我	曾是	一个	非常	贫穷的	男人	在	那些	天	:	一	感觉	一个人的	悲伤	更多的	敏锐地	然后	;

那时我非常贫穷，所以对悲伤的感受也更加深刻；

[wʌn] ['hæznt] [ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [baɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

one	hasn't	the	wherewithal	to	buy	distraction	.
一	还没有	这	所需资源	到	买	分心	.

他没有钱去买消遣。

[bɪ'saɪdz] , ['leɪdiz] [snʌbd] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði] [rer] [ə'keɪʒənz] [aɪ] [met] [ðem; ðəm] .

Besides	,	ladies	snubbed	me	rather	on	the	rare	occasions	I	met	them	.
除了	,	女士们	冷落	我	相当	在	这	稀有的	场合	我	遇见	他们	.

此外，即使偶尔遇到女士，她们也大多冷落我。

['leɪtər] [aɪ] [fel] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['legəsi] , [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ; [ɪn'diːd] ,

Later	I	fell	in	for	a	legacy	,	the	forerunner	of	several	;	indeed	,
之后	我	跌倒	在	为了	一个	遗产	,	这	先行者	的	一些	;	的确	,

后来我继承了一项遗产，这是几项遗产的先驱；的确如此。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːstli] [rɪtʃ] .

I	may	say	I	am	beastly	rich	.
我	可能	说	我	是	兽	富有的	.

我可以说我富得流油。

[maɪ] [teɪsts] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [pʊr] [rɪ'leɪʃnz] :

My	tastes	are	simple	too	,	and	I	haven't	any	poor	relations	:
我的	口味	是	简单的	也	,	和	我	还没有	任何	贫穷的	关系	:

我的喜好也很简单，而且我也没有任何穷亲戚：

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs] ['kæpɪt(ə)l] ; [wɪʃ] [aɪ]

I	believe	they	are	of	great	assistance	in	getting	rid	of	superfluous	capital	;	wish	I
我	相信	他们	是	的	伟大的	协助	在	获得	摆脱	的	多余	首都	;	希望	我

[hæd; həd][sʌm; səm] !

had	some	!
有	一些	!

我认为它们对处理多余资金大有帮助；真希望我也能有一些！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['legəsi] [ðæt] ['wɪmɪn] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [ət'rækʃnz] .

It	was	after	the	legacy	that	women	discovered	my	attractions	.
它	曾是	后	这	遗产	那	女性	发现	我的	景点	.

是在我留下这些遗产之后，女人们才发现了我的魅力。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [suː'pɜːrb][ɪn][maɪ] ['pleɪnnəs] ([bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sed]

They	found	that	there	was	something	superb	in	my	plainness	(	before	they	said
他们	成立	那	那里	曾是	某物	高超	在	我的	朴素	(	前	他们	说

['ʌglɪnəs]) ,

ugliness	)	,
丑陋	)	,

他们发现我的平凡中蕴藏着某种非凡之处（在他们说我丑陋之前），

['sʌmθɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['vɪktər] [ɪ'mænjuəl] , ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr]

something	after	the	style	of	the	late	Victor	Emanuel	,	something	infinitely	more
某物	后	这	风格	的	这	晚的	胜利者	伊曼纽尔	,	某物	无限地	更多的

['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪr] ['ɔːrd(ə)neri] ['bjuːti] .

striking	than	mere	ordinary	beauty	.
引人注目	比	仅仅	普通的	美丽	.

具有已故艺术家维克多·伊曼纽尔的风格，比普通的美更引人注目。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] ['hɑːrdɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sed] ,

At	least	so	Harding	told	me	his	sister	said	,
在	至少	所以	哈丁	讲述	我	他的	姐姐	说	,

至少哈丁告诉我，他妹妹是这么说的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['klevər][gɜːrl] .

and	she	had	the	reputation	of	being	a	clever	girl	.
和	她	有	这	名声	的	存在	一个	聪明的	女孩	.

她素来以聪明伶俐著称。

['biːɪŋ] [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld][aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [hæd; həd][ʌv; əv]

Being	an	only	child	I	never	had	the	opportunity	other	fellows	had	of
存在	一个	仅有的	孩子	我	绝不	有	这	机会	其他	伙伴们	有	的

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'dres] [saɪd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [θruː] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] ,

studying	the	undress	side	of	women	through	familiar	intercourse	,
学习	这	脱衣服	边	的	女性	通过	熟悉的	交往	,

作为独生子，我从未像其他同龄人那样有机会通过亲密的性行为来观察女性的裸体。

[seɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪstər] .

say	with	sisters	.
说	和	姐妹	.

和姐妹们一起说。

[ðer; ðər][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Their	most	ordinary	belongings	were	sacred	to	me	.
他们的	最多	普通的	财物	是	神圣	到	我	.

他们最普通的物品在我看来都是神圣的。

[aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [rɪ'dɪkjələs] ,

I	had	,	I	used	to	be	told	,	ridiculous	,
我	有	,	我	用过的	到	是	讲述	,	荒谬的	,

我以前曾被告知，这很荒谬。

[haɪ] - [floʊn] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ]['mɑːdɪfaɪd] [ðoʊz] [kən'sɪdərəbli] [ɑːn]['kloʊzər]

high	-	flown	notions	about	them	(	by	the	way	I	modified	those	considerably	on	closer
高的	-	飞行	概念	关于	他们	(	经过	这	方式	我	修改的	那些	相当	在	更近

[ə'kweɪntəns]) :

acquaintance	)	:
熟人	)	:

我之前对他们抱有一些不切实际的看法（顺便说一句，在更深入地了解他们之后，我大大改变了这些看法）：

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] ; ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən][fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] .

I	ought	to	study	them	;	nothing	like	a	woman	for	developing	a	fellow	.
我	应该	到	学习	他们	;	没有什么	喜欢	一个	女士	为了	发展	一个	同伴	.

我应该好好研究她们；没有什么比女人更能培养男人了。

[soʊ][aɪ][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['moʊstli]['nɑːvəlz] ,

So	I	laid	in	a	stock	of	books	in	different	languages	,	mostly	novels	,
所以	我	铺设	在	一个	库存	的	图书	在	不同的	语言	,	大多	小说	,

于是我储备了一些不同语言的书籍，大部分是小说。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wʊmən] [pleɪd] ['taɪt(ə)l] - [roʊlz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [ʌp][sʌm; səm] ['defɪnət] ['deɪtə] [bɪ'fɔːr]

in	which	woman	played	title	-	rôles	,	in	order	to	get	up	some	definite	data	before
在	哪个	女士	玩	标题	-	角色	,	在	命令	到	得到	向上	一些	定	数据	前

['ventʃərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

venturing	among	them	.
冒险	之中	他们	.

在其中扮演主角的女性，是为了在冒险进入她们之中之前获得一些确切的数据。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːrs] .

I	can't	say	I	derived	much	benefit	from	this	course	.
我	不能	说	我	衍生的	很多	益处	从	这	课程	.

我不能说我从这门课程中受益匪浅。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl]

There	seemed	to	be	as	great	a	diversity	of	opinion	about	the	female
那里	似乎	到	是	作为	伟大的	一个	多样性	的	观点	关于	这	女性

['spiːʃiːz] [æz; əz] ,

species	as	,
物种	作为	,

人们对女性的看法似乎和男性一样多种多样。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sælmənidiː] .

let	us	say	,	about	the	salmonidae	.
让	我们	说	,	关于	这	鲑科	.

比如说，关于鲑科鱼类。

[maɪ] [frend] ['pɑːnsənbi] [smɪθ] , [huː] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][flai] - ['fɪʃɚz] [ɪn][ðə; ði] [θriː]

My	friend	Ponsonby	Smith	,	who	is	one	of	the	oldest	fly	-	fishers	in	the	three
我的	朋友	庞森比	史密斯	,	WHO	是	一	的	这	最老	飞	-	渔民	在	这	三

['kiŋdəmz] ,

kingdoms	,
王国	,

我的朋友庞森比·史密斯是三国最年长的飞钓者之一，

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] : —

said	to	me	once	:	—
说	到	我	一次	:	—

他曾对我说：——

" [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [fɔːr] [truː] ['sælmoʊ] , — [ðə; ði]['sælɑː] , [ðə; ði]

"	Take	my	word	for	it	,	there	are	only	four	true	salmo	,	—	the	salar	,	the
"	拿	我的	单词	为了	它	,	那里	是	仅有的	四	真的	萨尔莫	,	—	这	盐湖	,	这

['trʌtə] ,

trutta	,
褐鳟	,

相信我，真正的鲑鱼只有四种——大西洋鲑、褐鳟、

[ðə; ði]['færioʊ] , [ðə; ði]['ferɑːks] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɑːr; ər][dʒʌst] [və'raɪətiz] , [sʌb] - ['dʒiːnəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv]

the	fario	,	the	ferox	;	all	the	rest	are	just	varieties	,	sub	-	genuses	of	the	above
这	法里奥	,	这	费罗克斯	;	全部	这	休息	是	只是	品种	,	子	-	属	的	这	多于

, — [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] .

,	—	stick	to	that	.
,	—	戳	到	那	.

法里奥（fario）、费罗克斯（ferox）；其余的都只是上述物种的变种、亚属——就记住这些吧。

[sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] ['feloʊ] [dɪ'vaɪdɪd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɪntuː] [gʊd] - ['ʌnz] [ænd; ənd][bæd] - ['ʌnz] ;

Some	writing	fellow	divided	all	the	women	into	good	-	uns	and	bad	-	uns	;
一些	写作	同伴	分割	全部	这	女性	进入	好的	-	联合国	和	坏的	-	联合国	;

有位作家将所有女性分为好女人和坏女人；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['stɪklər] [fɔːr; fər] [truːθ] ,

but	as	a	conscientious	stickler	for	truth	,
但	作为	一个	尽责的	坚持者	为了	真相	,

但他是一位一丝不苟、坚持真理的人，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [bəuθ][ɪn] [traʊt] [æz; əz][ɪn] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪst] [wɪð; wɪθ]

I	must	say	that	both	in	trout	as	in	women	I	have	found	myself	faced	with
我	必须	说	那	两个都	在	鳟鱼	作为	在	女性	我	有	成立	我	面对	和

[moʊst] ['pʌzlɪŋ] [və'raɪətiz] ,

most	puzzling	varieties	,
最多	令人费解	品种	,

我必须说，无论是在鳟鱼身上还是在女人身上，我都遇到了许多令人费解的种类。

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kwɑːlətiz] .

that	were	a	tantalizing	blending	of	several	qualities	.
那	是	一个	诱人的	混合	的	一些	品质	.

那是一种令人心动的多种特质的融合。

" [aɪ] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

"	I	then	resolved	to	study	them	on	my	own	account	.
"	我	然后	已解决	到	学习	他们	在	我的	自己的	帐户	.

“于是我决定自学它们。”

[aɪ] [pər'suːd] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pjʊrli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

I	pursued	the	Eternal	Feminine	in	a	spirit	of	purely	scientific	investigation	.
我	追击	这	永恒	女性	在	一个	精神	的	纯粹	科学	调查	.

我本着纯粹的科学研究精神，探寻永恒的女性特质。

[aɪ] [nuː] [juːd] [læf] ['skeptɪkli] [æt; ət] [ðæt] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ][fækt] .

I	knew	you'd	laugh	sceptically	at	that	,	but	it's	a	fact	.
我	知道	你会	笑	怀疑地	在	那	,	但	它是	一个	事实	.

我知道你会对此表示怀疑并嘲笑，但这是事实。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ɪn][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , — [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , ['spænɪʃ] ,

I	was	impartial	in	my	selection	of	subjects	for	observation	,	—	French	,	German	,	Spanish	,
我	曾是	公正	在	我的	选择	的	主题	为了	观察	,	—	法语	,	德语	,	西班牙语	,

我在选择观察对象时保持公正——法语、德语、西班牙语，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] ['prɑːdʌkt] .

as	well	as	the	home	product	.
作为	出色地	作为	这	家	产品	.

以及家居产品。

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['petɪkəʊts] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .

Nothing	in	petticoats	escaped	me	.
没有什么	在	衬裙	逃脱	我	.

穿衬裙的女人，没有一个能逃过我的眼球。

[aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['frɛʃəst] ['æn.ʒə.nuː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənst] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [θriː] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

I	devoted	myself	to	the	freshest	ingénue	as	well	as	the	experienced	widow	of	three	departed	;
我	奉献	我	到	这	最新鲜的	天真少女	作为	出色地	作为	这	经验丰富的	寡妇	的	三	已离开	;

我全心全意地爱着最青涩的少女，也爱着那位有三个已故丈夫的经验丰富的寡妇；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [les] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

and	I	may	as	well	confess	that	the	more	I	saw	of	her	the	less	I	understood	her	.
和	我	可能	作为	出色地	承认	那	这	更多的	我	锯	的	她	这	较少的	我	理解	她	.

我或许应该承认，我对她了解越多，就越不了解她。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

But	I	think	they	understood	me	.
但	我	思考	他们	理解	我	.

但我认为他们理解我。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ˌeɪ 'juː] [ˌsɛri'ɜː] .

They	refused	to	take	me	au	sérieux	.
他们	拒绝	到	拿	我	au	严肃的	.

他们拒绝认真对待我。

[wen] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [fliːsɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
When they weren't fleecing me ,
什么时候 他们 不是 剥皮 我 ,

当他们没有敲诈我的时候，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ([aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['fɔːrmər]) ;
they were interested in the state of my soul (I preferred the former) ;
他们 是 感兴趣的 在 这 状态 的 我的 灵魂 (我 首选 这 以前的) ;

他们对我灵魂的状态很感兴趣（我更喜欢前者）；

[bʌt; bət][ɔːl] ['hʌmˌbʌgd] [ˌem ˈiː] ['iːkwəli] , [soʊ][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .
but all humbugged me equally , so I gave them up .
但 全部 骗人的 我 同样地 , 所以 我 给予 他们 向上 .

但它们都同样让我感到厌烦，所以我放弃了它们。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə][rɑːd][ænd; ənd] [gʌn] [ɪn'sted] , [proʊ] [sə'luːt] - ; [its] [dɪ'saɪdɪdli] ['seɪfər] .
I took to rod and gun instead , pro salute animæ ; it's decidedly safer .
我 采取 到 杆 和 枪 反而 , 专业 礼炮 - ; 它是 绝对地 更安全 .

我改用钓竿和枪，为了动物的福祉；这显然更安全。

[aɪ][hæv; həv] ['skauəd] ['evri] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] ; [ɪn'diːd] ,
I have scoured every country in the globe ; indeed ,
我 有 彻底清洗 每一个 国家 在 这 地球 ; 的确 ,

我已走遍全球每一个国家；的确，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [fiʃt] [ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd]['wɔːtərz] [wer] [noʊ] ['ʌðər]
I can say that I have shot and fished in woods and waters where no other
我 能 说 那 我 有 射击 和 钓鱼 在 树林 和 水 在哪里 不 其他
[waɪt] [mæn] ,
white man ,
白色的 男人 ,

我可以自豪地说，我曾在其他白人从未涉足的森林和水域中打猎和钓鱼。

[pər'hæps] , ['evər] [drɑːpt] [ə; eɪ] [biːst] [ɔːr] [pleɪd] [ə; eɪ] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] .
perhaps , ever dropped a beast or played a fish before .
也许 , 曾经 掉落 一个 兽 或者 玩 一个 鱼 前 .

或许，你以前曾放生过野兽或者钓过鱼。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] [laɪk][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['wɑːndərər] ,
There is no life like the life of a free wanderer ,
那里 是 不 生活 喜欢 这 生活 的 一个 自由的 流浪者 ,

世上没有比自由流浪者的生活更美好的生活了。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːr] [laɪk][ðə; ði] [lɔːr] [wʌn] [gliːnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
and no lore like the lore one gleans in the great book of Nature ;
和 不 知识 喜欢 这 知识 一 拾穗 在 这 伟大的 书 的 自然 ;

没有什么知识能比得上从大自然这本伟大的书中汲取的知识；

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [friːd] [wʌnz] ['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'fɔːr]
but one must have freed one's spirit from the taint of the town before
但 一 必须 有 自由 一个人的 精神 从 这 污点 的 这 镇 前
[wʌn][kæn; kən]['iːv(ə)n] [riːd] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv][ɪts] ['mɪstɪk] ['miːnɪŋ] .
one can even read the alphabet of its mystic meaning .
一 能 甚至 读 这 字母 的 它是 神秘 意义 .

但是，一个人必须先将自己的灵魂从城镇的污秽中解脱出来，才能解读其神秘含义的字母。

[wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glʌv] ?
What has this to do with the glove ?
什么 有 这 到 做 和 这 手套 ?

这跟手套有什么关系?

[truː] , [nɑːt] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

True	**,**	**not**	**much**	**;**	**and**	**yet**	**it**	**has**	**a**	**connection**	**—**	**it**	**accounts**	**for**	**me**	**.**
真的	,	不是	很多	;	和	然而	它	有	一个	联系	—	它	账户	为了	我	.

没错，不多；但它与我息息相关——它解释了我的情况。

[wel] , [fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['spɪrɪt] [ðæt] [dwelz] [ɪn][ˌem 'iː] .

Well	**,**	**for**	**twelve**	**years**	**I**	**have**	**followed**	**the**	**impulses**	**of**	**the**	**wandering**	**spirit**	**that**	**dwells**	**in**	**me**	**.**
出色地	,	为了	十二	年	我	有	随后	这	冲动	的	这	漫游	精神	那	居住地	在	我	.

十二年来，我一直追随内心那颗漂泊不定的灵魂的召唤。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ɪn] ['fɪnlənd] ,

I	**have**	**seen**	**the**	**sun**	**rise**	**in**	**Finland**	**,**
我	有	已见	这	太阳	上升	在	芬兰	,

我曾在芬兰见过日出。

[ænd; ənd] [gɪld] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['nʌklz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] - .

and	**gild**	**the**	**Devil's**	**Knuckles**	**as**	**he**	**sank**	**behind**	**the**	**Drachensberg**	**.**
和	镀金	这	魔鬼的	纳克鲁斯	作为	他	沉没	在后面	这	-	.

当他沉入德拉亨斯堡山后时，他给魔鬼的指节镀上了金。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['bɑːbə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪmər] ['jeloʊ] - [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːl] ['rɪvər] ,

I	**have**	**caught**	**the**	**barba**	**and**	**the**	**gamer**	**yellow**	**-**	**fish**	**in**	**the**	**Vaal**	**River**	**,**
我	有	捕捉	这	巴尔巴	和	这	游戏玩家	黄色的	-	鱼	在	这	瓦尔	河	,

我在瓦尔河钓到过鲃鱼和黄尾鰤。

['teɪkən] [mʌskəlʌndʒ] [ænd; ənd] [blæk] - [beɪs] [ɪn] ['kænədə] , [θroʊn] [ə; eɪ][flaɪ]['oʊvər] [ænd; ənd] [kə'væloʊ][ɪn] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [leɪks] ,

taken	**muskelunge**	**and**	**black**	**-**	**bass**	**in**	**Canada**	**,**	**thrown**	**a**	**fly**	**over**	**guapote**	**and**	**cavallo**	**in**	**Central**	**American**	**lakes**	**,**
已采取	北美狗鱼	和	黑色的	-	低音	在	加拿大	,	抛掷	一个	飞	超过	瓜波特	和	卡瓦洛	在	中央	美国人	湖泊	,

在加拿大钓过北美狗鱼和黑鲈，在中美洲湖泊里用飞蝇钓法钓过瓜波特鱼和马尾鱼。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ðə; ði] ['mɑːnstər] ['iːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔː'rɪʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] [feɪkt] - [ʌp] ['dʌklɪŋ] .

and	**choked**	**the**	**monster**	**eels**	**of**	**the**	**Mauritius**	**with**	**a**	**cunningly**	**faked**	**-**	**up**	**duckling**	**.**
和	窒息	这	怪物	鳗鱼	的	这	毛里求斯	和	一个	狡猾地	伪造	-	向上	小鸭	.

他们用一只精心伪装的小鸭子勒死了毛里求斯的巨型鳗鱼。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃʌb] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

But	**I**	**have**	**been**	**shy**	**as**	**a**	**chub**	**at**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**woman**	**.**
但	我	有	到过	害羞的	作为	一个	鲢鱼	在	这	阴影	的	一个	女士	.

但我却像个小胖子一样，在女人的阴影下羞怯不已。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [læst] [jɪr] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ɑːn] ['bɪznəs] , — [ə'nʌðər] [kən'faʊndɪd] ['legəsi] ; [end] [ʌv; əv][dʒuːn] [tuː] ,

Well	**,**	**it**	**happened**	**last**	**year**	**I**	**came**	**back**	**on**	**business**	**,**	**—**	**another**	**confounded**	**legacy**	**;**	**end**	**of**	**June**	**too**	**,**
出色地	,	它	发生	最后的	年	我	来了	后退	在	商业	,	—	其他	令人困惑	遗产	;	结尾	的	六月	也	,

嗯，这件事发生在我去年回来出差的时候——又一个棘手的遗留问题；也是在六月底。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə] ['fɪnlənd] .

just	**as**	**I**	**was**	**off**	**to**	**Finland**	**.**
只是	作为	我	曾是	离开	到	芬兰	.

就在我即将前往芬兰的时候。

[bʌt; bət] ['mesərz] . ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['rɪg] , [ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [fɜːrm] [huː] [lʊk] ['æftər][maɪ]

But	Messrs	.	Thimble	and	Rigg	,	the	highly	respectable	firm	who	look	after	my
但	先生们	.	顶针	和	里格	,	这	高度	可敬	公司	WHO	看	后	我的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

但是，负责我事务的、备受尊敬的律师事务所——辛布尔和里格先生们，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] , [huːm] [aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

represented	that	I	owed	it	to	others	,	whom	I	kept	out	of	their	share	of	the
代表	那	我	欠款	它	到	其他的	,	谁	我	保留	出去	的	他们的	分享	的	这

['legəsi] ,

legacy	,
遗产	,

这表明我亏欠了其他人，而我却剥夺了他们应得的遗产份额。

[tuː; tə] [steɪ] [nɪr] [taʊn] [tɪl] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [wuːnd] [ʌp] .

to	stay	near	town	till	affairs	were	wound	up	.
到	停留	靠近	镇	直到	事务	是	伤口	向上	.

在城里附近待到事情处理完毕。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][pər'hæps] ,

They	told	me	,	with	a	view	to	reconcile	me	perhaps	,
他们	讲述	我	,	和	一个	看法	到	调和	我	也许	,

他们告诉我，或许是为了让我和解，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] [striːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪn] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , — [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [striːm] [ɪn] [kent]

of	a	trout	stream	with	a	decent	inn	near	it	,	—	an	unknown	stream	in	Kent
的	一个	鳟鱼	溪流	和	一个	体面的	客栈	靠近	它	,	—	一个	未知	溪流	在	肯特

.

:
.

肯特郡一条不知名的小溪，溪边有一条鳟鱼溪，附近还有一家不错的旅馆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['dʒuːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ɪz][æn; ən]['æŋglər] ;

It	seems	a	junior	member	of	the	firm	is	an	angler	;
它	似乎	一个	初级	成员	的	这	公司	是	一个	垂钓者	;

公司里一位资历较浅的员工似乎是个钓鱼爱好者；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [paɪk] [ɔːr] [pɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɛdˌweɪ] ,

at	least	he	sometimes	catches	pike	or	perch	in	the	Medway	,
在	至少	他	有时	捕获物	梭鱼	或者	栖息	在	这	梅德韦	,

至少他有时能在梅德韦河钓到梭鱼或鲈鱼。

[sʌm; səm] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːm] [wer] [ðə; ði] [traʊt] [raɪz] [ɪn] [ɔː'deɪʃəs] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm]

some	way	from	the	stream	where	the	trout	rise	in	audacious	security	from
一些	方式	从	这	溪流	在哪里	这	鳟鱼	上升	在	大胆的	安全	从

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['lʊrz] .

artificial	lures	.
人造的	诱饵	.

离溪流还有一段距离，鳟鱼在那里大胆地躲避人工鱼饵。

[aɪ] ['stipjuleit] [fɔːr; fər][ə; eɪ][klɜːrk][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pepərz] [tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] ,

I	stipulated	for	a	clerk	to	come	down	with	any	papers	to	be	signed	,
我	规定的	为了	一个	职员	到	来	向下	和	任何	文件	到	是	签名	,

我规定要派一名办事员把需要签署的文件拿下来。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [vɪk'tɔːriə] .

and	started	at	once	for	Victoria	.
和	开始	在	一次	为了	维多利亚	.

于是立即启程前往维多利亚。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][faɪnd] ,

I	decline	to	tell	the	name	of	my	find	,
我	衰退	到	告诉	这	姓名	的	我的	寻找	,

我拒绝透露我发现的物品的名称。

['fɜːrstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [traʊt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['geɪməst]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [ðæt] ['evər] [roʊz] [tuː; tə][flaɪ] ,

firstly	because	the	trout	are	the	gamest	little	fish	that	ever	rose	to	fly	,
首先	因为	这	鳟鱼	是	这	游戏	小的	鱼	那	曾经	玫瑰	到	飞	,

首先，因为鳟鱼是所有跃出水面飞翔的小鱼中最勇敢的。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [paʊndz] ; ['sekəndli] ,

and	run	to	a	good	two	pounds	;	secondly	,
和	跑步	到	一个	好的	二	磅	;	第二	,

体重达到两磅左右；其次，

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [jɪr] ,

I	have	paid	for	all	the	rooms	in	the	inn	for	the	next	year	,
我	有	有薪酬的	为了	全部	这	房间	在	这	客栈	为了	这	下一个	年	,

我已经付清了旅馆未来一年的所有房间费用。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

and	I	want	it	to	myself	.
和	我	想	它	到	我	.

我想把它留给自己。

[ðə; ði] [glʌv] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

The	glove	is	lying	on	the	table	next	me	as	I	write	.
这	手套	是	说谎	在	这	桌子	下一个	我	作为	我	写	.

我写作时，手套就放在我旁边的桌子上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][maɪ] [brest] - ['pɑːkɪt] [ɔːr] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] ,

If	it	isn't	in	my	breast	-	pocket	or	under	my	pillow	,
如果	它	不是	在	我的	胸部	-	口袋	或者	在下面	我的	枕头	,

如果它不在我的胸袋里或枕头底下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

it	is	some	place	where	I	can	see	it	.
它	是	一些	地方	在哪里	我	能	看	它	.

那是我能看到它的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['delɪkət] [greɪ] ['bɑːdi] ([sweɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) ,

It	has	a	delicate	gray	body	(	Suede	,	I	think	they	call	it	)	,
它	有	一个	精美的	灰色的	身体	(	绒面革	,	我	思考	他们	称呼	它	)	,

它有着精致的灰色绒面革（我想他们称之为麂皮绒），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [raʊnd] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːrkər] [greɪ] - [sɪlk] [tæg][tuː; tə]

with	a	whipping	of	silver	round	the	top	and	a	darker	gray	-	silk	tag	to
和	一个	鞭打	的	银	圆形的	这	顶部	和	一个	较暗	灰色的	-	丝绸	标签	到

['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] .

fasten	it	.
系	它	.

顶部饰以银色饰带，并用深灰色丝绸标签固定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːrkt] [faɪv] - [θriː] / [fɔːr][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , —

It	is	marked	5	-	3	/	4	inside	,	and	has	a	delicious	scent	about	it	,	—
它	是	标记	5	-	3	/	4	里面	,	和	有	一个	可口的	香味	关于	它	,	—

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [mɔθs] ,

to	keep	off	moths	,
到	保持	离开	蛾子	,

里面标有5-3/4，而且散发着迷人的香味——可以防止蛀虫。

[aɪ] [sə'poʊz] ; ['næfθə,li:n] [ɪz] ['betər] .
I suppose ; naphthaline is better .
我 认为 ; 萘 是 更好的 .

我想也是；萘更好。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " ['sɪlvər] - [sedʒ] " [taɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ten] [hʊk] .
It reminds me of a " silver - sedge " tied on a ten hook .
它 提醒 我 的 一个 " 银 - 荪 " 系 在 一个 十 钩 .

这让我想起了绑在十号钩上的"银叶草"拟饵。

[aɪ] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] [gʊd] ['lændleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ([ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['vɪlɪdʒ] , ['fɔ:rtʃənətli])
I startled the good landlady of the little inn (there is no village , fortunately)
我 惊慌 这 好的 房东 的 这 小的 客栈 (那里 是 不 村庄 , 幸运的是)
[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,
when I arrived ,
什么时候 我 到达的 ,

我到达时吓到了小旅馆善良的女老板（幸好这里没有村庄）。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['potər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['steɪʃ(ə)n] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [træps] .
with the only porter of the tiny station , laden with traps .
和 这 仅有的 搬运工 的 这 微小的 车站 , 满载 和 陷阱 .

车站里唯一的搬运工浑身布满陷阱。

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ; [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [wi:; wi]
She hesitated about a private sitting - room ; but eventually we
她 犹豫了一下 关于 一个 私人的 坐着 - 房间 ; 但 最终 我们
['kɔmprəmaizd] ['mætərz] ,
compromised matters ,
受损 事情 ,

她对私人客厅有些犹豫；但最终我们达成了妥协。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .
as I was willing to share it with the other visitor .
作为 我 曾是 愿意的 到 分享 它 和 这 其他 游客 .

因为我愿意与其他游客分享。

[aɪ] [gɑ:t] ['ɪntu:] ['nɪkərbɑ:kərz] [æt; ət] [wʌns] ,
I got into knickerbockers at once ,
我 得到 进入 尼克博克 在 一次 ,

我立刻就迷上了灯笼裤。

['kɑ:lərd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:] [wə:mz, vɔ:rms] [ænd; ənd] ['mɪnoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ;
collared a boy to get me worms and minnow for the morrow ;
项圈 一个 男生 到 得到 我 蠕虫 和 桃花鱼 为了 这 明天 ;

勒住一个男孩，让他帮我弄些蚯蚓和小鱼，好让我明天吃。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [felt] [tu:] ['leɪzi] [tu:; tə] [ˌʌn'pæk] ['tæk(ə)l] ,
and as I felt too lazy to unpack tackle ,
和 作为 我 毛毡 也 懒惰的 到 解包 处理 ,

而且我懒得把钓具拿出来，

[aɪ] [dʒʌst] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [ɑ:rm] - [tʃer] ([meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [baɪ] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['sɪtɪŋ]
I just sat in the shiny arm - chair (made comfortable by the successive sitting
我 只是 卫星 在 这 闪亮的 手臂 - 椅子 (制成 舒服的 经过 这 连续 坐着
[ʌv; əv] ['fɔ:rmər] ['ɔkju:pənts]) [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
of former occupants) at the open window ,
的 以前的 居住者) 在 这 打开 窗户 ,

我就坐在敞开的窗边那张锃亮的扶手椅里（因为之前的使用者不断坐过，所以很舒服）。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
and looked out .
和 看起来 出去 .

然后向外望去。

[ðə; ði] ['rɪvər] ([nɑːt][ðə; ði] [traʊt] [striːm]) ['waɪndz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

The	river	(	not	the	trout	stream	)	winds	to	the	right	,
这	河	(	不是	这	鳟鱼	溪流	)	风	到	这	正确的	,

河流（不是鳟鱼溪）向右蜿蜒而行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [kæst] ['tremblɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['ɪntuː][ɪts] [klɪr] [depθs] ;

and	the	trees	cast	trembling	shadows	into	its	clear	depths	;
和	这	树木	投掷	发抖	阴影	进入	它是	清除	深度	;

树木在清澈的湖底投下颤抖的影子；

[ðə; ði] [red] [taɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːrm] [ruːf] [ʃoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːtʃiz] ,

the	red	tiles	of	a	farm	roof	show	between	the	beeches	,
这	红色的	瓷砖	的	一个	农场	屋顶	展示	之间	这	山毛榉	,

山毛榉树间露出农舍屋顶的红色瓦片。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ['bækgraʊnd] .

and	break	the	monotony	of	blue	sky	background	.
和	休息	这	单调	的	蓝色的	天空	背景	.

打破蓝天背景的单调感。

[ə; eɪ] ['dʌsti] ['wægənər] [ɪz] ['sleɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [eɪl] .

A	dusty	wagoner	is	slaking	his	thirst	with	a	tankard	of	ale	.
一个	尘土飞扬	马车夫	是	熟化	他的	口渴	和	一个	酒杯	的	麦芽酒	.

一个满身尘土的马车夫正用一大杯麦芽酒解渴。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['loʊnli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz]

I	am	conscious	of	the	strange	lonely	feeling	that	a	visit	to	England	always	gives
我	是	有意识的	的	这	奇怪的	孤独	感觉	那	一个	访问	到	英格兰	总是	给予

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

每次去英国，我都会感到一种奇怪的孤独感。

[ə'weɪ] [ɪn] [streɪndʒ] [lændz] , ['iːv(ə)n][ɪn]['sɑːləteri] ['pleɪsɪz] , [wʌn] ['dʌznt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ,

Away	in	strange	lands	,	even	in	solitary	places	,	one	doesn't	feel	it	somehow	,
离开	在	奇怪的	土地	,	甚至	在	孤	地方	,	一	不	感觉	它	不知何故	,

身处异乡，甚至在僻静之处，不知为何，人们感觉不到那种感觉。

— [wʌn][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntɚz] [lʌst] , [bent] [ɑːn][ə; eɪ] " [kɪl] ;

—	one	is	filled	with	the	hunter's	lust	,	bent	on	a	"	kill	;
—	一	是	已填	和	这	猎人的	欲望	,	弯曲	在	一个	"	杀	;

—其中一人充满了猎人的欲望，一心想要“猎杀”；

" [bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

"	but	at	home	in	the	quiet	country	,	with	the	smoke	curling	up	from	some
"	但	在	家	在	这	安静的	国家	,	和	这	抽烟	冰壶	向上	从	一些

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

但是，在宁静的乡村家中，听着壁炉里袅袅升起的炊烟，

[ðə; ði] ['moʊər] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [ɪn] [swɑːθs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['tʌmblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn]

the	mowers	busy	laying	the	hay	in	swaths	,	the	children	tumbling	under	the	trees	in
这	割草机	忙碌的	躺下	这	干草	在	大片	,	这	孩子们	翻滚	在下面	这	树木	在

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ,

the	orchards	,
这	果园	,

割草机忙着将干草铺成条状，孩子们在果园的树下嬉戏打闹。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ə; eɪ][gɜːrl] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spredz] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ði] ['swiːtˌbraɪər] [hedʒ] ,

a	girl	singing	as	she	spreads	the	clothes	on	the	sweetbrier	hedge	,
一个	女孩	歌唱	作为	她	传播	这	衣服	在	这	甜蔷薇	对冲	,

一个女孩一边唱歌一边把衣服铺在野蔷薇树篱上，

— [ə'mɪd][ə; eɪ] [siːn] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ,

—	amid	a	scene	quick	with	home	sights	and	sounds	,
—	之中	一个	场景	快的	和	家	景点	和	声音	,

——在充满家乡景象和声音的快速切换中，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [læk] [kriːps] [ɪn][ænd; ənd] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['eɪkɪŋ] [weɪ] .

a	strange	lack	creeps	in	and	makes	itself	felt	in	a	dull	,	aching	way	.
一个	奇怪的	缺少	令人毛骨悚然	在	和	制作	本身	毛毡	在	一个	乏味的	,	疼痛	方式	.

一种奇怪的缺失感悄然袭来，并以一种沉闷、痛苦的方式显现出来。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] , [ə; eɪ] " ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

Oddly	enough	,	too	,	I	had	a	sense	of	uneasiness	,	a	"	something	going	to
奇怪	足够的	,	也	,	我	有	一个	感觉	的	不安	,	一个	"	某物	去	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

奇怪的是，我还有一种不安的感觉，一种"好像有什么事要发生"的感觉。

" [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aʊt] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] , [ɔːr][ɑːn][æn; ən]

"	I	had	often	experienced	it	when	out	alone	in	a	great	forest	,	or	on	an
"	我	有	经常	经验丰富的	它	什么时候	出去	独自的	在	一个	伟大的	森林	,	或者	在	一个

[ˌʌn'noʊn] [leɪk] ;

unknown	lake	;
未知	湖	;

"我独自一人在茂密的森林里，或者在不知名的湖泊上时，经常会有这种经历；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ment] " [wer] ['deɪndʒər] " [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

and	it	always	meant	"	ware	danger	"	of	some	kind	.
和	它	总是	意思是	"	仓库	危险	"	的	一些	种类	.

它总是意味着某种"危险"。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?

But	why	should	I	feel	it	here	?
但	为什么	应该	我	感觉	它	这里	?

但我为什么会在这里感受到这种感觉?

[jet] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

Yet	I	did	,	and	I	couldn't	shake	it	off	.
然而	我	做过	,	和	我	不能	摇	它	离开	.

但我的确如此，而且我无法摆脱这种感觉。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

I	took	to	examining	the	room	.
我	采取	到	检查	这	房间	.

我开始仔细检查房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪp] .

It	was	a	commonplace	one	of	the	usual	type	.
它	曾是	一个	平凡	一	的	这	通常	类型	.

这是一份很普通、很常见的餐点。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrk] - ['bæskɪt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['deɪnti] [θɪŋ] , [laɪnd][wɪð; wɪθ]

But	there	was	a	work	-	basket	on	the	table	,	a	dainty	thing	,	lined	with
但	那里	曾是	一个	工作	-	篮子	在	这	桌子	,	一个	纤巧	事物	,	衬里	和

[bluː] ['sætn] .

blue	satin	.
蓝色的	缎	.

但桌上放着一个工作篮，精致小巧，内衬蓝色缎子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [stretʃt] ['oʊvər] ['ʃaɪni] [bluː] ['lɪnɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːd(ə)l]

There	was	a	bit	of	lace	stretched	over	shiny	blue	linen	,	with	the	needle
那里	曾是	一个	少量	的	蕾丝	拉伸	超过	闪亮的	蓝色的	亚麻布	,	和	这	针

['stɪkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

sticking	in	it	,
粘性	在	它	,

一块蕾丝绷在闪亮的蓝色亚麻布上，针头插在上面。

— [sʌtʃ] ['feri] [wɜːrk] , [laɪk] ['kɔbˌwebz] [siːn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [spʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [ə'genst]

—	such	fairy	work	,	like	cobwebs	seen	from	below	,	spun	from	a	branch	against
—	这样的	仙女	工作	,	喜欢	蜘蛛网	已见	从	以下	,	旋转	从	一个	分支	反对

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][skaɪ] .

a	background	of	sky	.
一个	背景	的	天空	.

——这种仙境般的作品，就像从下方看到的蜘蛛网，从树枝上织成，以天空为背景。

[ə; eɪ][goʊld] ['θɪmbl] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [iˈniʃəls] , — [nɑːt][ðə; ði]['lændˌleɪ.diz] , [aɪ] [noʊ] .

A	gold	thimble	too	,	with	initials	,	—	not	the	landlady's	,	I	know	.
一个	金子	顶针	也	,	和	首字母	,	—	不是	这	房东太太的	,	我	知道	.

还有一个金顶针，上面有姓名首字母——我知道，那不是房东太太的。

[wʌt] ['prɪti] [θɪŋz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] ! — [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ʃeɪp]

What	pretty	things	,	too	,	in	the	basket	!	—	a	pair	of	scissors	,	a	capital	shape
什么	漂亮的	事物	,	也	,	在	这	篮子	!	—	一个	一对	的	剪刀	,	一个	首都	形状

[fɔːr; fər][flaɪ] - ['meɪkɪŋ] ;

for	fly	-	making	;
为了	飞	-	制作	;

篮子里的东西真漂亮！——一把剪刀，形状很适合做苍蝇；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [faɪl] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [flɑːs] [sɪlk] [ænd; ənd] ['tɪnsl] ,

a	little	file	,	and	some	floss	silk	and	tinsel	,
一个	小的	文件	,	和	一些	牙线	丝绸	和	箔	,

一把小锉刀，一些丝线和金属丝，

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['kʌlər] [aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [flai][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] ,

the	identical	color	I	want	for	a	new	fly	I	have	in	my	head	,
这	完全相同的	颜色	我	想	为了	一个	新的	飞	我	有	在	我的	头	,

我脑海中构思的新款鱼饵想要的颜色，就是这个。

[wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['diːmən] [tuː; tə] [kɪl] , — [ðə; ði] " ['nɔːrðərn] ['dev(ə)l] " [aɪ] [miːn] [tuː; tə][kɔːl]

one	that	will	be	a	demon	to	kill	,	—	the	"	northern	devil	"	I	mean	to	call
一	那	将要	是	一个	恶魔	到	杀	,	—	这	"	北方	魔鬼	"	我	意思是	到	称呼

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个杀起来会非常可怕的恶魔——我打算称他为“北方恶魔”。

[sʌm; səm][wʌn] [lʊks] [ɪn][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [step] ['paːsiz] [ʌp'sterz] .

Some	one	looks	in	behind	me	,	and	a	light	step	passes	upstairs	.
一些	一	看起来	在	在后面	我	,	和	一个	光	步	通过	楼上	.

有人向我身后张望，楼上传来轻快的脚步声。

[aɪ][drɑːp][ðə; ði] ['bæskɪt] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .

I	drop	the	basket	,	I	don't	know	why	.
我	降低	这	篮子	,	我	不	知道	为什么	.

我把篮子掉地上了，不知道为什么。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [rɪ'vjuːz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

There	are	some	reviews	near	it	.
那里	是	一些	评论	靠近	它	.

附近有一些评论。

[aɪ] [teɪk] [ʌp] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [suːn] ['berid] [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][tæz'menɪənjən] ['fɔːnə] .

I	take	up	one	,	and	am	soon	buried	in	an	article	on	Tasmanian	fauna	.
我	拿	向上	一	,	和	是	很快	埋葬	在	一个	文章	在	塔斯马尼亚	动物	.

我拿起一本，很快就沉浸在一篇关于塔斯马尼亚动物群的文章中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ][duː] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

It	is	strange	,	but	whenever	I	do	know	anything	about	a	subject	,
它	是	奇怪的	,	但	每当	我	做	知道	任何事物	关于	一个	主题	,

这很奇怪，但每当我对某个主题有所了解时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ðiːz] ['raɪtɪŋ] ['fɛloʊz] ['iːðər] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ɔːr] [dæmd] [rɔːŋ] .

I	always	find	these	writing	fellows	either	entirely	ignorant	or	damned	wrong	.
我	总是	寻找	这些	写作	伙伴们	任何一个	完全	无知	或者	该死的	错误的	.

我总是觉得这些写文章的人要么完全无知，要么错得离谱。

['æftər] ['sʌpər] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['rɪvər] .

After	supper	,	I	took	a	stroll	to	see	the	river	.
后	晚餐	,	我	采取	一个	漫步	到	看	这	河	.

晚饭后，我散步去看河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər] - [greɪ] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	silver	-	gray	evening	,
它	曾是	一个	银	-	灰色的	晚上	,

那是一个银灰色的夜晚，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ðɪ][læst] ['lemən] [ænd; ənd] [pɪŋk] [striːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnset] ['steɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][skaɪ] .

with	just	the	last	lemon	and	pink	streaks	of	the	sunset	staining	the	sky	.
和	只是	这	最后的	柠檬	和	粉色的	连胜	的	这	日落	染色	这	天空	.

夕阳的余晖中，只剩下最后一抹柠檬黄和粉红色的光芒，染红了天空。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] ,

There	had	been	a	shower	,
那里	有	到过	一个	淋浴	,

之前下过一场雨。

[ænd; ənd] ['sʌmweɪ] [ðə; ðɪ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌst] ['æftər] [reɪn] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌmɪnjə'net] [ɪn]

and	someway	the	smell	of	the	dust	after	rain	mingled	with	the	mignonette	in
和	以某种方式	这	闻	的	这	灰尘	后	雨	混合	和	这	小醋汁	在

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [brɔːt] [bæk] ['vænɪʃt] [siːnz] [ʌv; əv] [smɔːl] - ['bɔɪhʊd] ,

the	garden	brought	back	vanished	scenes	of	small	-	boyhood	,
这	花园	带来	后退	消失了	场景	的	小的	-	童年	,

不知怎的，雨后尘土的气息与花园里木犀草的香气混合在一起，唤起了我童年时代那些逝去的场景。

[wen] [aɪ] [kɔːt] ['mɪnoʊz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [rɑːd][æz; əz]

when	I	caught	minnows	in	a	bottle	,	and	dreamt	of	a	shilling	rod	as
什么时候	我	捕捉	小鱼	在	一个	瓶子	,	和	梦见	的	一个	先令	杆	作为

['hæpinəs] [ˌʌnə'teɪnəbl] .

happiness	unattainable	.
幸福	高不可攀	.

当我用瓶子捉小鱼时，我梦想着能得到一根一先令的鱼竿，那是遥不可及的幸福。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd]

I	turned	aside	from	the	road	in	accordance	with	directions	,	and	walked	toward
我	转向	旁边	从	这	路	在	根据	和	方向	,	和	步行	朝向

[ðə; ðɪ] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

我按照指示离开了公路，朝着小溪走去。

['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

Holloa	!
霍洛亚	!

你好！

[sʌm; səm][wʌn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , — [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] !

some	one	before	me	,	—	what	a	bore	!
一些	一	前	我	,	一	什么	一个	钻孔	!

我前面那个人——真无聊!

[ðə; ði][ˈæŋglər][ɪz][ˈhɪd(ə)n][baɪ][æn; ən][ˈeldər] - [bʊʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][flai][drɑːp] [ˈdelɪkətli]

The	angler	is	hidden	by	an	elder	-	bush	,	but	I	can	see	the	fly	drop	delicately
这	垂钓者	是	隐	经过	一个	长老	-	衬套	,	但	我	能	看	这	飞	降低	轻柔地

,

,

,

垂钓者躲在接骨木灌木丛后，但我能看到鱼饵轻轻地落下。

[ɑːrˈtɪstɪkli] , [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

artistically	,	on	the	water	.
艺术上	,	在	这	水	.

艺术性地，在水上。

[ˈfɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːm] , [tuː] !

Fishing	up	the	stream	,	too	!
钓鱼	向上	这	溪流	,	也	!

也在溪流上游钓鱼!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈbroʊkən][ˈwɔːtər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪdʒ] [dæns] [ɪn] [ˈmɪrɪədz] ; [ə; eɪ]

There	is	a	bit	of	broken	water	there	,	and	the	midges	dance	in	myriads	;	a
那里	是	一个	少量	的	破碎的	水	那里	,	和	这	小飞虫	舞蹈	在	无数	;	一个

['sɪlvər] [gliːm] ,

silver	gleam	,
银	闪耀	,

那里有一片破损的水面，无数的小飞虫在水中飞舞；闪烁着银光，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [spɪnz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][flai] [fɔːlz] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

and	the	line	spins	out	,	and	the	fly	falls	just	in	the	right	place	.
和	这	线	旋转	出去	,	和	这	飞	瀑布	只是	在	这	正确的	地方	.

鱼线飞速放出，鱼钩正好落在合适的位置。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [dʌsk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ɪz][æn; ən][əˈdept][æt; ət] [kwɪk] , [faɪn] [ˈkæstɪŋ] .

It	is	growing	dusk	,	but	the	fellow	is	an	adept	at	quick	,	fine	casting	.
它	是	生长	黄昏	,	但	这	同伴	是	一个	熟练	在	快的	,	美好的	铸件	.

暮色渐浓，但这人却擅长快速精准地抛竿。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [flai][hiː; hi][hæz; həz][ɑːn] , [waɪ] [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [daʊn] [striːm] [naʊ] !

I	wonder	what	fly	he	has	on	,	why	he's	going	to	try	down	stream	now	!
我	想知道	什么	飞	他	有	在	,	为什么	他是	去	到	尝试	向下	溪流	现在	!

我想知道他用的是什么鱼饵，为什么他现在要往下游游呢!

[aɪ] [ˈhɜːri] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm][aɪ] [swɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][left] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

I	hurry	forward	,	and	as	I	near	him	I	swerve	to	the	left	out	of	the	way
我	匆忙	向前	,	和	作为	我	靠近	他	我	急转弯	到	这	左边	出去	的	这	方式

.

:

.

我加快脚步向前，快到他跟前时，我向左猛地一转，避开了他。

[es] - [es] - [es] - [es] !

S	-	s	-	s	-	s	!
S	-	s	-	s	-	s	!

嘶!

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [loʊb] [ʌv; əv][maɪ] [ɪr] .

a	sudden	sting	in	the	lobe	of	my	ear	.
一个	突然	蜇	在	这	叶	的	我的	耳朵	.

耳垂突然一阵刺痛。

" [heɪ] !
" **Hey** **!**
" 嘿 !

“嘿!

" [aɪ][kraɪ] , [æz; əz][aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːt] ; [ðə; ði][teɪl] - [flai][ɪz][fæst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **cry** **,** **as** **I** **find** **I** **am** **caught** **;** **the** **tail** **-** **fly** **is** **fast** **in** **it** **.**
" 我 哭 , 作为 我 寻找 我 是 捕捉 ; 这 尾巴 - 飞 是 快速地 在 它 .

“我哭了，因为我发现自己被困住了；尾蝇飞得很快。”

[ə; eɪ] [slaɪt] ,
A **slight** **,**
一个 轻微 ,

轻微的，

[greɪ] - [klæd] ['wʊmən] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][rɑːd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌmz] [tɔːrd] [ˌem 'iː]
gray **-** **clad** **woman** **holding** **the** **rod** **lays** **it** **carefully** **down** **and** **comes** **toward** **me**
灰色的 - 覆膜 女士 保持 这 杆 躺下 它 小心 向下 和 来 朝向 我
[θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] .
through **the** **gathering** **dusk** **.**
通过 这 采集 黄昏 .

身着灰色衣服的女子手持鱼竿，小心翼翼地放下鱼竿，在渐浓的暮色中向我走来。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ɪz][tuː; tə][snæp][ðə; ði] [gʌt] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] ;
My **first** **impulse** **is** **to** **snap** **the** **gut** **and** **take** **to** **my** **heels** **;**
我的 第一的 冲动 是 到 折断 这 肠道 和 拿 到 我的 高跟鞋 ;

我的第一反应是撕开肚子拔腿就跑；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [held] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [les] ['tændʒəb(ə)l][bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]
but **I** **am** **held** **by** **something** **less** **tangible** **but** **far** **more** **powerful** **than** **the**
但 我 是 握住 经过 某物 较少的 有形 但 远的 更多的 强大的 比 这
[grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmərɪk] [hʊk] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
grip **of** **the** **Limerick** **hook** **in** **my** **ear** **.**
紧握 的 这 利默里克 钩 在 我的 耳朵 .

但我却被某种无形的东西所束缚，而这种力量远比耳朵里那只利默里克钩子的束缚要强大得多。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] !
" **I** **am** **very** **sorry** **!**
" 我 是 非常 对不起 !

非常抱歉!

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][sɔːft] ;
" **she** **says** **in** **a** **voice** **that** **matched** **the** **evening** **,** **it** **was** **so** **quiet** **and** **soft** **;**
" 她 说道 在 一个 嗓音 那 匹配 这 晚上 , 它 曾是 所以 安静的 和 柔软的 ;

“她用与夜晚氛围相符的声音说道，夜晚是如此安静柔和；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['stuːpɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ðæt] . "
" **but** **it** **was** **exceedingly** **stupid** **of** **you** **to** **come** **behind** **like** **that** **.** "
" 但 它 曾是 非常 愚蠢的 的 你 到 来 在后面 喜欢 那 . "

“但你那样跟在后面真是愚蠢至极。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] , " [aɪ] ['stæməd]
" **I** **didn't** **think** **you** **threw** **such** **a** **long** **line** **;** **I** **thought** **I** **was** **safe** **,** " **I** **stammered**
" 我 没有 思考 你 扔 这样的 一个 长的 线 ; 我 想法 我 曾是 安全的 , " 我 结结巴巴
.
:
.

“我没想到你会抛出这么长的线；我以为我很安全，”我结结巴巴地说。

" [hoʊld] [ðɪs] !
" **Hold** **this** **!**
" 抓住 这 !

“拿着这个！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [flai] - [bʊk] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]
" she says , giving me a diminutive fly - book , out of which she has taken a
" 她 说道 , 给予 我 一个 小字 飞 - 书 , 出去 的 哪个 她 有 已采取 一个
[per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .
pair of scissors .
一对 的 剪刀 .

“她说着，递给我一本小小的捕蝇器手册，从中拿出一把剪刀。”

[aɪ] [ə'beɪ] ['miːkli] .
I obey meekly .
我 服从 温顺地 .

我温顺地服从。

[ʃiː; ʃi] [snɪps] [ðə; ði] [gʌt] .
She snips the gut .
她 剪报 这 肠道 .

她剪开了肚子。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [naɪf] ?
" Have you a sharp knife ?
" 有 你 一个 锋利的 刀 ?

你有锋利的刀吗?

[ɪf] [aɪ] [strɪp] [ðə; ði] [hʊk] [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ;
If I strip the hook you can push it through ;
如果 我 条 这 钩 你 能 推 它 通过 ;

如果我把钩子剥掉，你就可以把它推过去了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːrtɪlɪdʒ] .
it is lucky it isn't in the cartilage .
它 是 幸运的 它 不是 在 这 软骨 .

幸好它没有伤及软骨。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['ɪdiət] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪf] ,
" I suppose I am an awful idiot , but I only handed her the knife ,
" 我 认为 我 是 一个 可怕 笨蛋 , 但 我 仅有的 递交 她 这 刀 ,

“我想我真是个十足的白痴，但我只是把刀递给了她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [ɪr] [wɜːr; wər]
and she proceeded as calmly as if stripping a hook in a man's ear were
和 她 继续 作为 平静地 作为 如果 脱衣舞 一个 钩 在 一个 男人的 耳朵 是
[æn; ən] ['evri] - [deɪ] [ə'kɜːrəns] .
an every - day occurrence .
一个 每一个 - 天 发生 .

她镇定自若地进行着，仿佛给男人耳朵上取下钩子是一件稀松平常的事。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [ɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːft] [greɪ] [stʌf] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [greɪ] - ['leðər] [belt] [ɪz] ['sɪlvər]
Her gown is of some soft gray stuff , and her gray - leather belt is silver
她 袍 是 的 一些 柔软的 灰色的 东西 , 和 她 灰色的 - 皮革 腰带 是 银
[klɑːspt] .
clasped .
紧握 .

她的长袍是用某种柔软的灰色面料制成的，她的灰色皮带是银色扣环的。

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər][sɔːft][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] ,
Her hands are soft and cool and steady ,
她 双手 是 柔软的 和 凉爽的 和 稳定的 ,

她的手柔软、冰凉、稳健。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rerli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θrɪl] [ɪn][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] .
but there is a rarely disturbing thrill in their gentle touch .
但 那里 是 一个 很少 令人不安 刺激 在 他们的 温和的 触碰 .

但他们温柔的触碰中却蕴含着一种罕见的、令人不安的刺激感。

[ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] [ðæt] — [ə; eɪ] ['wʊmənz]
The thought flashed through my mind that I had just missed that — a woman's
这 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 那 我 有 只是 错过 那 — 一个 女性的
['vɑ:lənteri] ['tendər] [tʌtʃ] ,
voluntary tender touch ,
自愿 投标 触碰 ,

我脑海中突然闪过一个念头：我刚才错过了什么——女人主动给予的温柔抚摸。

[nɑ:t][ə; eɪ] [peɪd] [kə'res] — [ɔ:l][maɪ][laɪf] .
not a paid caress — all my life .
不是 一个 有薪酬的 抚摸 — 全部 我的 生活 .

我一生中从未有过付费的性爱。

" [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [jɔ:r'self] ; [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt] [mʌtʃ] .
" Now you can push it through yourself ; I hope it won't hurt much .
" 现在 你 能 推 它 通过 你自己 ; 我 希望 它 惯于 伤害 很多 .

现在你可以自己把它推过去了；我希望你不会太疼。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] , [aɪ] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] [blʌd] ['fɑ:loʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
" Taking the hook , I push it through , and a drop of blood follows it .
" 采取 这 钩 , 我 推 它 通过 , 和 一个 降低 的 血 跟随 它 .

“我拿起钩子，用力一刺，一滴血也随之流了出来。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,
" she cries , but I assure her it is nothing ,
" 她 哭泣 , 但 我 保证 她 它 是 没有什么 ,

她哭了，但我向她保证没什么事。

[ænd; ənd] [stɪk] [ðə; ði] [hʊk] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] [ɪn][maɪ][koʊt] [sli:v] .
and stick the hook surreptitiously in my coat sleeve .
和 戳 这 钩 偷偷摸摸 在 我的 外套 袖子 .

然后偷偷地把钩子插进我的外套袖子里。

[ðen] [wi:; wi][bəuθ] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
Then we both laugh , and I look at her for the first time .
然后 我们 两个都 笑 , 和 我 看 在 她 为了 这 第一的 时间 .

然后我们俩都笑了，我第一次认真地看了她一眼。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] ['fɔ:rhed] ,
She has a very white forehead ,
她 有 一个 非常 白色的 前额 ,

她的额头很白。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['tendrəlz][ʌv; əv] [her] ['bloʊɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [greɪ] [kæp] ;
with little tendrils of hair blowing round it under her gray cap ;
和 小的 卷须 的 头发 吹 圆形的 它 在下面 她 灰色的 帽 ;

灰色帽子下，几缕碎发随风飘动；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [greɪ] ([aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ðæt] [ðen] , — [aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stedi] ,
her eyes are gray (I didn't see that then , — I only saw they were steady ,
她 眼睛 是 灰色的 (我 没有 看 那 然后 , — 我 仅有的 锯 他们 是 稳定的 ,

她的眼睛是灰色的（当时我没注意到，——我只看到她的眼神很坚定），

['smaɪlɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [mætʃt] [hɜ:r; hər] [maʊθ]) .
smiling eyes , that matched her mouth) .
微笑 眼睛 , 那 匹配 她 嘴) .

笑眼，和她的嘴角一样笑意。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] !
Such a mouth !
这样的 一个 嘴 !

真是张嘴!

[ðə; ði][moʊst] ['mædnɪŋ] [maʊθ] [ə; eɪ][mæn]['evər] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪs] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] [tuː] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,
the most maddening mouth a man ever longed to kiss , above a too pointed chin ,
这 最多 令人抓狂 嘴 一个 男人 曾经 渴望 到 吻 , 多于 一个 也 尖 下巴 ,

男人梦寐以求想要亲吻的那张令人疯狂的嘴唇，位于一个尖尖的下巴上方。

[sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [lʊks] [sɔːft][ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [laɪt] .
soft as a child's ; indeed , the whole face looks soft in the misty light .
柔软的 作为 一个 孩子的 ; 的确 , 这 所有的 脸 看起来 柔软的 在 这 蒙蒙 光 .

像孩子一样柔嫩；的确，在朦胧的光线下，整张脸看起来都很柔和。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [spɔɪlt] [jʊr; jər][spɔːrt] !
" I am sorry I spoilt your sport !
" 我 是 对不起 我 被宠坏了 你的 运动 !

“很抱歉我破坏了你的运动兴致！”

" [aɪ] [seɪ] .
" I say .
" 我 说 .

我说。

" [oʊ] , [ðæt] [dəunt] ['mætər] , [its] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp] .
" Oh , that don't matter , it's time to stop .
" 哦 , 那 不 事情 , 它是 时间 到 停止 .

“哦，那都不重要了，该停下来了。”

[aɪ][gɑːt] [tuː] [breɪs] , [wʌn][ə; eɪ] ['bjuːti] .
I got two brace , one a beauty .
我 得到 二 支撑 , 一 一个 美丽 .

我戴了两个牙套，其中一个很漂亮。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['waɪndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər]['bæskɪt] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] ,
" She is winding in her line , and I look in her basket ; they are beauties ,
" 她 是 绕线 在 她 线 , 和 我 看 在 她 篮子 ; 他们 是 美女 ,

她正在收线，我看了看她的篮子；里面的东西真漂亮。

[wʌn] [tuː] - ['paʊndər] , [ðə; ði][rest] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf][tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] .
one two - pounder , the rest running from a half to a pound .
一 二 - 重锤 , 这 休息 跑步 从 一个 一半 到 一个 磅 .

其中一条重两磅，其余的重量都在半磅到一磅之间。

" [wʌt] [flai] ? "
" What fly ? "
" 什么 飞 ? "

“什么苍蝇？”

" ['jeloʊ] [dʌn] [tʊk] [ðæt] [wʌn] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] ['spaɪdər] .
" Yellow dun took that one ; but your assailant was a partridge spider .
" 黄色的 逼债 采取 那 一 ; 但 你的 袭击者 曾是 一个 鹧鸪 蜘蛛 .

“黄蠹咬死了你；但袭击你的是一只鹧鸪蜘蛛。”

" [aɪ] [slɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" I sling her basket over my shoulder ; she takes it as a matter of course ,
" 我 吊索 她 篮子 超过 我的 肩膀 ; 她 需要 它 作为 一个 事情 的 课程 ,

我把她的篮子挎在肩上；她理所当然地接了过来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] .
and we retrace our steps .
和 我们 回溯 我们的 步骤 .

我们原路返回。

[aɪ] [fiːl] ['kjʊriəsli] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] ;

I	feel	curiously	happy	as	we	walk	toward	the	road	;
我	感觉	奇怪的是	快乐的	作为	我们	走	朝向	这	路	;

我们走向公路时，我感到一种莫名的快乐；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɪrnəs] .

there	is	a	novel	delight	in	her	nearness	.
那里	是	一个	小说	喜	在	她	接近	.

她的靠近带来了一种全新的愉悦感。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wɜːrks] ['sʌtəlli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪn][ˌem 'iː] ;

The	feel	of	woman	works	subtilely	and	strangely	in	me	;
这	感觉	的	女士	作品	微妙地	和	奇怪的	在	我	;

女人的感觉在我心中产生一种微妙而奇特的影响；

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['brʌʃɪz] [ðə; ði] [blæk] - ['hedz] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] - [græs]

the	rustle	of	her	skirt	as	it	brushes	the	black	-	heads	in	the	meadow	-	grass
这	沙沙	的	她	裙子	作为	它	刷子	这	黑色的	-	头部	在	这	草地	-	草

, [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [pər'fjuːm] ,

,	and	the	delicate	perfume	,
,	和	这	精美的	香水	,

她的裙摆拂过草地上的黑草，发出沙沙的声响，还有那淡淡的香气。

['pɑːrtli] ['vaiəlits] , ['pɑːrtli] [hɜːr'self] , [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

partly	violets	,	partly	herself	,	that	comes	to	me	with	each	of	her	movements	,
部分	紫罗兰	,	部分	她自己	,	那	来	到	我	和	每个	的	她	移动	,

[ɪz][ə; eɪ] [rer] ['pleʒər] .

is	a	rare	pleasure	.
是	一个	稀有的	乐趣	.

她身上一半是紫罗兰，一半是她自己，她的每一个动作都带给我一种难得的愉悦。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hɑːrdli] [sər'praɪzd] [wen] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ;

I	am	hardly	surprised	when	she	turns	into	the	garden	of	the	inn	;
我	是	几乎	惊讶	什么时候	她	转弯	进入	这	花园	的	这	客栈	;

当她转身走进客栈花园时，我一点也不感到惊讶；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

I	think	I	knew	from	the	first	that	she	would	.
我	思考	我	知道	从	这	第一的	那	她	会	.

我想我从一开始就知道她会这样做。

" ['betər] [beɪð] [ðæt] [ɪr] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv][kɑːr'bɑːlɪk][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]

"	Better	bathe	that	ear	of	yours	,	and	put	a	few	drops	of	carbolic	in	the	water
"	更好的	洗澡	那	耳朵	的	你的	,	和	放	一个	很少	滴	的	石炭酸	在	这	水

.

:
.

“最好洗洗你的耳朵，并在水里滴几滴石炭酸。”

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['bæskɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	She	takes	the	basket	as	she	says	it	,	and	goes	into	the	kitchen	.
"	她	需要	这	篮子	作为	她	说道	它	,	和	去	进入	这	厨房	.

“她一边说着，一边拿着篮子走进厨房。”

[aɪ] ['hɜːri] ['oʊvər] [ðɪs] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	hurry	over	this	,	and	go	into	the	little	sitting	-	room	.
我	匆忙	超过	这	,	和	去	进入	这	小的	坐着	-	房间	.

我匆匆处理完这件事，走进了小客厅。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['oʊtn] [keɪks] , [ə'pɑːn][ðə; ði]
There **is** **a** **tray** **,** **with** **a** **glass** **of** **milk** **and** **some** **oaten** **cakes** **,** **upon** **the**
那里 是 一个 托盘 , 和 一个 玻璃 的 牛奶 和 一些 燕麦 蛋糕 , 之上 这
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

桌上放着一个托盘，上面放着一杯牛奶和一些燕麦饼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ;
I **am** **too** **disturbed** **to** **sit** **down** **;**
我 是 也 不安 到 坐 向下 ;

我心神不宁，无法坐下；

[aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bæts] ['flɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['muːnlaɪt] ,
I **stand** **at** **the** **window** **and** **watch** **the** **bats** **flitter** **in** **the** **gathering** **moonlight** **,**
我 站立 在 这 窗户 和 手表 这 蝙蝠 闪烁 在 这 采集 月光 ,

我站在窗边，看着蝙蝠在渐浓的月光下飞舞。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [nəːvs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][step] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər]
and **listen** **with** **quivering** **nerves** **for** **her** **step** **;** **perhaps** **she** **will** **send** **for**
和 听 和 颤抖 神经 为了 她 步 ; 也许 她 将要 发送 为了
[ðə; ði] [treɪ] ,
the **tray** **,**
这 托盘 ,

屏息凝神地倾听她的脚步声；或许她会让人去拿托盘。

[ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] ['æftər][ɔːl] .
and **not** **come** **after** **all** **.**
和 不是 来 后 全部 .

结果还是没来。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] - [klæd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ]
What **a** **fool** **I** **am** **to** **be** **disturbed** **by** **a** **gray** **-** **clad** **witch** **with** **a** **tantalizing**
什么 一个 傻子 我 是 到 是 不安 经过 一个 灰色的 - 覆膜 巫婆 和 一个 诱人的
[maʊθ] !
mouth **!**
嘴 !

我真是个傻瓜，竟然会被一个身穿灰衣、嘴唇诱人的女巫所迷惑！

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
That **comes** **of** **loafing** **about** **doing** **nothing** **.**
那 来 的 游手好闲 关于 正在做 没有什么 .

这是游手好闲、无所事事的结果。

[aɪ] ['mentəli] [dɑːrn][ðə; ði][oʊld] [fuːl] [huː] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **mentally** **darn** **the** **old** **fool** **who** **saved** **her** **money** **instead** **of** **spending** **it** **.**
我 精神上 该死 这 老的 傻子 WHO 已保存 她 钱 反而 的 开支 它 .

我心里暗骂那个老傻瓜，竟然把钱存起来而不是花掉。

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['bɑːðərd] ?
Why **the** **devil** **should** **I** **be** **bothered** **?**
为什么 这 魔鬼 应该 我 是 烦恼 ?

我为什么要为此烦恼?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主题演讲(Keynotes)
第5/8页

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .
I don't want it anyhow .
我 不 想 它 无论如何 .

我反正也不想要。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][æz; əz][aɪ] [fjuːm] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'get] ['evriθɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] .
She comes in as I fume , and I forget everything at her entrance .
她 来 在 作为 我 烟 , 和 我 忘记 一切 在 她 入口 .

她进来的时候我还在生气，她一进来我就把一切都忘了。

[aɪ] [pʊʃ] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['pʊlɪŋ]
I push the arm - chair toward the table , and she sinks quietly into it , pulling
我 推 这 手臂 - 椅子 朝向 这 桌子 , 和 她 水槽 悄悄 进入 它 , 拉
[ðə; ði] [treɪ] ['nɪrər] .
the tray nearer .
这 托盘 更近 .

我把扶手椅推到桌子旁，她静静地坐了进去，把托盘拉得更近了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɑːn] ;
She has a wedding - ring on ;
她 有 一个 婚礼 - 戒指 在 ;

她戴着结婚戒指；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [straɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [ɔːr][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,
but somehow it never strikes me to wonder if she is married or a widow ,
但 不知何故 它 绝不 罢工 我 到 想知道 如果 她 是 已婚 或者 一个 寡妇 ,

但我却从未想过她是否已婚或寡居。

[ɔːr] [huː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] .
or who she may be .
或者 WHO 她 可能 是 .

或者她究竟是谁。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [breɪk] [hɜːr; hər] ['bɪskɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [hændz]
I am content to watch her break her biscuit ; she has the prettiest hands
我 是 内容 到 手表 她 休息 她 饼干 ; 她 有 这 最漂亮的 双手
,
,
,

我乐意看着她掰饼干；她的手真漂亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [hɜːr; hər][læst] ['fɪŋgərz] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] :
and a trick of separating her last fingers when she takes hold of anything :
和 一个 诡计 的 分离 她 最后的 手指 什么时候 她 需要 抓住 的 任何事物 :

她还有一个小技巧，就是抓东西的时候会把最后几根手指分开：

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [waɪt] ['ɔːkɪdz] [aɪ] [sɔː] ['sʌmwer] .
they remind me of white orchids I saw somewhere .
他们 提醒 我 的 白色的 兰花 我 锯 某处 .

它们让我想起我在某处看到的白色兰花。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] , — [ə'baʊt] ['æfrɪkə] , [aɪ] [θɪŋk] .
She led me to talk , — about Africa , I think .
她 引领 我 到 讲话 , — 关于 非洲 , 我 思考 .

她引导我谈论——我想，是关于非洲的话题。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [gloʊ] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kætʃ] [laɪt] [æz; əz]

I	liked	to	watch	her	eyes	glow	deeply	in	the	shadow	and	then	catch	light	as
我	喜欢	到	手表	她	眼睛	辉光	深	在	这	阴影	和	然后	抓住	光	作为

[ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] [rɪ'spɑːnsɪv] [wei] .

she	bent	forward	to	say	something	in	her	quick	responsive	way	.
她	弯曲	向前	到	说	某物	在	她	快的	响应式设计	方式	.

我喜欢看她的眼睛在阴影中闪闪发光，然后当她俯身用她那反应迅速的方式说些什么时，光线又会捕捉到她的眼睛。

" [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns] .

"	Long	ago	when	I	was	a	girl	,	"	she	said	once	.
"	长的	前	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,	"	她	说	一次	.

“很久以前，当我还是个小女孩的时候，”她曾经说过。

" [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

"	Long	ago	?
"	长的	前	?

很久以前?

" [aɪ]['ekoʊ] [ɪn'kredʒələsli] , — " [nɑːt] ['ʃʊrli] ? "

"	I	echo	incredulously	,	—	"	not	surely	?	"
"	我	回声	难以置信地	,	—	"	不是	一定	?	"

我难以置信地重复道：“真的吗？”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [jes] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l] [læf] .

"	Ah	,	but	yes	;	you	haven't	seen	me	in	the	daylight	,	"	with	a	soft	little	laugh	.
"	啊	,	但	是的	;	你	还没有	已见	我	在	这	日光	,	"	和	一个	柔软的	小的	笑	.

“啊，是的；你还没在白天见过我呢，”他轻轻地笑了笑。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [seɪ] ?

"	Do	you	know	what	the	gypsies	say	?
"	做	你	知道	什么	这	吉普赛人	说	?

你知道吉普赛人怎么说吗?

- ['nevər] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][ə; eɪ] ['rɪbən] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] . -

'	Never	judge	a	woman	or	a	ribbon	by	candle	-	light	.	'
-	绝不	法官	一个	女士	或者	一个	丝带	经过	蜡烛	-	光	.	-

“切勿在烛光下评判一位女性或一条丝带。”

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ['muːnlaɪt] ['iːkwəli] [wel] .

They	might	have	said	moonlight	equally	well	.
他们	可能	有	说	月光	同样地	出色地	.

他们或许也可以用“月光”来形容。

" [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] ,

"	She	rises	as	she	speaks	,
"	她	上升	作为	她	说话	,

她边说边站了起来，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

and	I	feel	an	overpowering	wish	to	have	her	put	out	her	hand	.
和	我	感觉	一个	压倒性的	希望	到	有	她	放	出去	她	手	.

我强烈地希望她能向我伸出手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [teɪks] [ðə; ði][wɜːrk] - ['bæskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ,

But	she	does	not	;	she	only	takes	the	work	-	basket	and	a	book	,
但	她	做	不是	;	她	仅有的	需要	这	工作	-	篮子	和	一个	书	,

但她没有；她只拿了工作篮和一本书。

[ænd; ənd] [sez] " [gʊd] - [naɪt] " [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] .

and	says	"	good	-	night	"	with	an	inclination	of	her	little	head	.
和	说道	"	好的	-	夜晚	"	和	一个	倾角	的	她	小的	头	.

她歪着小脑袋说了声“晚安”。

[aɪ][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][stænd][nekst][hɜːr; hər] [tʃer] ; [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	go	over	and	stand	next	her	chair	;	I	don't	like	to	sit	in	it	,
我	去	超过	和	站立	下一个	她	椅子	;	我	不	喜欢	到	坐	在	它	,

我走过去站在她椅子旁边；我不喜欢坐在那把椅子上。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə][pʊt][maɪ][hænd] [wer] [hɜːr; hər] [hed] [lent] , [ænd; ənd]['fænsi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

but	I	like	to	put	my	hand	where	her	head	leant	,	and	fancy	,	if	she	were
但	我	喜欢	到	放	我的	手	在哪里	她	头	倾斜	,	和	想要	,	如果	她	是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但我喜欢把手放在她头靠着的地方，想象着，如果她还在那里的话。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] .

how	she	would	look	up	.
如何	她	会	看	向上	.

她会如何抬头仰望。

[aɪ] [woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ;

I	woke	next	morning	with	a	curious	sense	of	pleasurable	excitement	;
我	觉醒	下一个	早晨	和	一个	好奇的	感觉	的	令人愉悦的	激动	;

第二天早上醒来，我感到一种奇妙的、愉悦的兴奋感；

[aɪ] ['hwisld] [frʌm; frəm] ['veri] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [drest] .

I	whistled	from	very	lightness	of	heart	as	I	dressed	.
我	吹口哨	从	非常	亮度	的	心	作为	我	穿着	.

我一边穿衣服一边吹着口哨，心情无比轻松愉快。

[wen] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [θɪŋz] ; [aɪ] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

When	I	got	down	I	found	the	landlady	clearing	away	her	breakfast	things	;	I	felt	disappointed	,
什么时候	我	得到	向下	我	成立	这	房东	清理	离开	她	早餐	事物	;	我	毛毡	失望的	,

我下楼时发现房东太太正在收拾早餐用具；我感到很失望。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] ['ɜːrliər] [ɪn]['fjuːtʃər] .

and	resolved	to	be	down	earlier	in	future	.
和	已解决	到	是	向下	早些时候	在	未来	.

并决心以后更早下车。

[aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['mɪnoʊ] ; [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [tʌb] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

I	didn't	feel	inclined	to	try	the	minnow	;	I	put	them	in	a	tub	in	the	yard	,
我	没有	感觉	倾斜	到	尝试	这	桃花鱼	;	我	放	他们	在	一个	浴缸	在	这	院子	,

我不太想尝试用小鱼做饵；我把它们放在院子里的桶里。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [step] .

and	tried	to	read	and	listen	for	her	step	.
和	尝试	到	读	和	听	为了	她	步	.

然后试着辨认和聆听她的脚步声。

[aɪ] [daind] [ə'loʊn] ; [ðə; ði] [deɪ] ['drægd] ['terəbli] .

I	dined	alone	;	the	day	dragged	terribly	.
我	用餐	独自的	;	这	天	拖拽	可怕	.

我独自一人用餐；这一天过得异常漫长。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][æsk][ə'baʊt][hɜːr; hər] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	like	to	ask	about	her	;	I	had	a	notion	she	might	not	like	it	.
我	做过	不是	喜欢	到	问	关于	她	;	我	有	一个	概念	她	可能	不是	喜欢	它	.

我不喜欢问起她；我感觉她可能不喜欢被问到。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] [gʊd] ['bæskɪt] ,

I	spent	the	evening	on	the	river	;	I	might	have	filled	a	good	basket	,
我	花费	这	晚上	在	这	河	;	我	可能	有	已填	一个	好的	篮子	,

我昨晚在河边待了一会儿；我本可以装满一篮子东西。

[bʌt; bət][aɪ][let][ðə; ði] ['begərz] [rest] : ['æftər][ɔːl] ,

but	I	let	the	beggars	rest	:	after	all	,
但	我	让	这	乞丐	休息	:	后	全部	,

但我让乞丐们休息了：毕竟，

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [fɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːk] [ɔːl][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;

I	had	caught	fish	enough	to	stock	all	the	rivers	in	Great	Britain	;
我	有	捕捉	鱼	足够的	到	库存	全部	这	河流	在	伟大的	英国	;

我捕到的鱼足够填满英国所有的河流；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [traʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

there	are	other	things	than	trout	in	the	world	.
那里	是	其他	事物	比	鳟鱼	在	这	世界	.

世界上除了鳟鱼之外还有其他生物。

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp] [wer] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

I	sit	and	smoke	a	pipe	where	she	caught	me	last	night	.
我	坐	和	抽烟	一个	管道	在哪里	她	捕捉	我	最后的	夜晚	.

我坐在昨晚被她撞见的地方，抽着烟斗。

[ɪf] [aɪ][hæf] [kloʊz][maɪ] [aɪz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] :

If	I	half	close	my	eyes	I	can	see	hers	,	and	her	mouth	in	the	smoke	:
如果	我	一半	关闭	我的	眼睛	我	能	看	她的	,	和	她	嘴	在	这	抽烟	:

如果我半闭上眼睛，就能在烟雾中看到她的眼睛和嘴唇：

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['bæki] , — [ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [breɪn]

that	is	one	of	the	curious	charms	of	baccy	,	—	it	helps	to	reproduce	brain
那	是	一	的	这	好奇的	魅力	的	烟草	,	—	它	帮助	到	复制	脑

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

这就是烟草的奇妙魅力之一——它有助于重现大脑图像。

['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] .

After	a	bit	,	I	think	perhaps	she	has	left	.
后	一个	少量	,	我	思考	也许	她	有	左边	.

过了一会儿，我觉得她可能已经离开了。

[aɪ][get] [kwaɪt] ['fiːvərɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [bæk] .

I	get	quite	feverish	at	the	thought	,	and	hasten	back	.
我	得到	相当	发烧	在	这	想法	,	和	趋	后退	.

想到这件事我就觉得很热，赶紧赶了回去。

[aɪ][mʌst; məst][æsk] .

I	must	ask	.
我	必须	问	.

我必须问一下。

[aɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ] [pæs] ; [ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [waɪt] .

I	look	up	at	the	window	as	I	pass	;	there	is	surely	a	gleam	of	white	.
我	看	向上	在	这	窗户	作为	我	经过	;	那里	是	一定	一个	闪耀	的	白色的	.

我路过时抬头看向窗户；那里确实闪着白光。

[aɪ] [θroʊ] [daʊn] [maɪ][træps][ænd; ənd]['heɪs(ə)n][ʌp] .

I	throw	down	my	traps	and	hasten	up	.
我	扔	向下	我的	陷阱	和	趋	向上	.

我放下陷阱，加快脚步。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] , ['sterɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .

She	is	leaning	with	her	arms	on	the	window	-	ledge	,	staring	out	into	the	gloom	.
她	是	倾斜	和	她	武器	在	这	窗户	-	壁架	,	凝视	出去	进入	这	愁云	.

她双臂倚在窗台上，凝视着昏暗的窗外。

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌes oʊ 'biː][æz; əz][aɪ] ['entərd] .

I	could	swear	I	caught	a	suppressed	sob	as	I	entered	.
我	可以	发誓	我	捕捉	一个	被抑制	哭泣	作为	我	进入	.

我发誓，我进去的时候听到了一声压抑的啜泣。

[aɪ] [kɔːf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tɜːrnz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz] ['slaɪtli] .

I	cough	,	and	she	turns	quickly	and	bows	slightly	.
我	咳嗽	,	和	她	转弯	迅速地	和	弓	轻微地	.

我咳嗽了一声，她迅速转身微微鞠躬。

[ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [leɪs] [ə'fer] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

A	bonnet	and	gloves	and	lace	affair	and	a	lot	of	papers	are	lying	on	the	table	.
一个	引擎盖	和	手套	和	蕾丝	事务	和	一个	很多	的	文件	是	说谎	在	这	桌子	.

桌上放着一顶女帽、一副手套、一件蕾丝内衣和一大堆文件。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['goʊɪŋ] .

I	am	awfully	afraid	she	is	going	.
我	是	非常	害怕的	她	是	去	.

我非常害怕她要走了。

[aɪ] [seɪ] , —

I	say	,	—
我	说	,	—

我说，——

" [pliːz] [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [draɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['ɜːrli] [jet] .

"	Please	don't	let	me	drive	you	away	,	it	is	so	early	yet	.
"	请	不	让	我	驾驶	你	离开	,	它	是	所以	早期的	然而	.

“请不要让我赶你走，现在还太早了。”

[aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] . "

I	half	expected	to	see	you	on	the	river	.	"
我	一半	预期的	到	看	你	在	这	河	.	"

我其实有点预料到会在河边见到你。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] .

"	Nothing	so	pleasant	.
"	没有什么	所以	令人愉快的	.

“没什么好愉快的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ɪn] [taʊn] [[ðə; ði] [terz] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs]] [ɔːl] [deɪ] ;

I	have	been	up	in	town	[	the	tears	have	certainly	got	into	her	voice	]	all	day	;
我	有	到过	向上	在	镇	[	这	眼泪	有	当然	得到	进入	她	嗓音	]	全部	天	;

我今天一整天都在城里（她的声音里肯定充满了泪水）；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] .

it	was	so	hot	and	dusty	.
它	曾是	所以	热的	和	尘土飞扬	.

天气又热又尘土飞扬。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] [aʊt] .

I	am	tired	out	.
我	是	疲劳的	出去	.

我累坏了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrvənt] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

"	The	little	servant	brings	in	the	lamp	and	a	tray	,	with	a	bottle	of
"	这	小的	仆人	带来	在	这	灯	和	一个	托盘	,	和	一个	瓶子	的

[ˌlemə'neɪd] .

lemonade	.
柠檬水	.

“小仆人端来油灯和托盘，还有一瓶柠檬水。”

" ['mɪstrəs] ['hæznt] ['eni] ['lɛmənz] , - [em] ; [wɪl] [ðɪs] [duː] ? "

"	Mistress	hasn't	any	lemons	,	'	m	;	will	this	do	?	"
"	情妇	还没有	任何	柠檬	,	-	米	;	将要	这	做	?	"

“女主人没有柠檬了，这个行吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['wɪrəli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ; " ['eniθɪŋ] ,

"	Yes	,	"	she	says	wearily	,	she	is	shading	her	eyes	with	her	hand	;	"	anything	,
"	是的	,	"	她	说道	疲劳	,	她	是	阴影	她	眼睛	和	她	手	;	"	任何事物	,

“是的，”她疲惫地说，用手遮住眼睛；“什么都行，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrfəli] ['θɜːrsti] . "

I	am	fearfully	thirsty	.	"
我	是	恐惧地	渴	.	"

我渴得厉害。

" [let] [ˌem 'iː][kən'kɑːkt][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn'sted] .

"	Let	me	concoct	you	a	drink	instead	.
"	让	我	编造	你	一个	喝	反而	.

“让我给你调杯饮料吧。”

[aɪ][hæv; həv] ['lɛmənz] [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] [θɪŋz] ; [maɪ][mæn] [sent] [ˌem 'iː] [daʊn] [sə'plaɪz] [tuː; tə] - [deɪ]

I	have	lemons	and	ice	and	things	;	my	man	sent	me	down	supplies	to	-	day
我	有	柠檬	和	冰	和	事物	;	我的	男人	发送	我	向下	补给品	到	-	天

;

;

;

我有柠檬、冰块之类的东西；我的人今天给我送来了补给；

[aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] .

I	leave	him	in	town	.
我	离开	他	在	镇	.

我把他留在城里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rædər] [ə; eɪ][dæb][æt; ət] [drɪŋks] ; [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jæŋkiːz] :

I	am	rather	a	dab	at	drinks	;	learnt	it	from	the	Yankees	:
我	是	相当	一个	轻拍	在	饮料	;	学会了	它	从	这	洋基队	:

我调酒还算不错；这门手艺是从洋基队学来的：

[ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ] [ker] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

about	the	only	thing	I	did	learn	from	them	I	care	to	remember	.
关于	这	仅有的	事物	我	做过	学习	从	他们	我	关心	到	记住	.

我从他们身上学到的东西，我唯一愿意记住的就是这些。

['suːzn] !

Susan	!
苏珊	!

苏珊！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['hɛlps] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] .

"	The	little	maid	helps	me	to	get	the	materials	,	and	she	watches	me	quietly	.
"	这	小的	女佣	帮助	我	到	得到	这	材料	,	和	她	手表	我	悄悄	.

“小女仆帮我拿材料，她静静地看着我。”

[wen] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ([ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ])

When	I	give	it	to	her	she	takes	it	with	a	smile	(	she	has	been	crying	)
什么时候	我	给	它	到	她	她	需要	它	和	一个	微笑	(	她	有	到过	哭泣	)

[ðæt] [ɪz][æn; ən]['æmp(ə)l] [θæŋk] [juː; jʊ] .

that	is	an	ample	thank	you	.
那	是	一个	充足	感谢	你	.

当我把礼物给她时，她笑着接过（她之前哭过），这就是最好的谢意。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [oʊld] ; ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['taɪərdnəs] [kɔːld] [ʌp] [ðoʊz] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

She	looks	quite	old	;	something	more	than	tiredness	called	up	those	lines	in	her	face
她	看起来	相当	老的	;	某物	更多的	比	疲倦	称为	向上	那些	线条	在	她	脸

.

:
.

她看起来很老了；不仅仅是疲惫，还有其他原因导致了她脸上的皱纹。

[wel] , [ten] [deɪz] [pæst] .

Well	,	ten	days	passed	.
出色地	,	十	天	通过了	.

十天过去了。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['brekfəst] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['sʌpər] ; ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [fiʃt]

Sometimes	we	met	at	breakfast	,	sometimes	at	supper	;	sometimes	we	fished
有时	我们	遇见	在	早餐	,	有时	在	晚餐	;	有时	我们	钓鱼

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

有时我们一起吃早餐，有时一起吃晚餐；有时我们一起钓鱼。

[ɔːr][sæt][ɪn][ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [tɔːkt] ; [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː][nɔːr] [sɔːt]

or	sat	in	the	straggling	orchard	and	talked	;	she	neither	avoided	me	nor	sought
或者	卫星	在	这	零散的	果园	和	谈话	;	她	两者都不	避免	我	也不	寻求

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

或者坐在稀疏的果园里聊天；她既不躲避我，也不寻找我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][tʃaɪld] [ænd; ənd] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [met] ;

She	is	the	most	charming	mixture	of	child	and	woman	I	ever	met	;
她	是	这	最多	迷人	混合物	的	孩子	和	女士	我	曾经	遇见	;

她是我见过的最有魅力、兼具孩童和女人特质的人；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['duːəl] ['kriːtʃər] .

she	is	a	dual	creature	.
她	是	一个	双重的	生物	.

她是一个双重人格的人。

[naʊ] , [aɪ] ['nevər] [met] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .

Now	,	I	never	met	that	in	a	man	.
现在	,	我	绝不	遇见	那	在	一个	男人	.

我从未在男人身上见过这种特质。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] ,

When	she	is	here	,	without	getting	a	letter	in	the	morning	or	going	to	town	,
什么时候	她	是	这里	,	没有	获得	一个	信	在	这	早晨	或者	去	到	镇	,

她在这里的时候，既没有早上收到信，也没有去镇上，

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [gaʊn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][kæp] ,

she	seems	like	a	girl	;	she	runs	about	in	her	gray	gown	and	little	cap	,
她	似乎	喜欢	一个	女孩	;	她	跑步	关于	在	她	灰色的	袍	和	小的	帽	,

她看起来像个女孩；她穿着灰色长袍，戴着小帽子到处跑来跑去。

[ænd; ənd] [lɑ:fs] , [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ɔ:l] [θɔ:t] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [tʃaɪld] ;

and	laughs	,	and	seems	to	throw	off	all	thought	like	an	irresponsible	child	;
和	笑声	,	和	似乎	到	扔	离开	全部	想法	喜欢	一个	不负责任	孩子	;

然后大笑起来，像个不负责任的孩子一样，把所有想法都抛到脑后；

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['i:gər] [tu:; tə] [fɪʃ] , [ɔ:r] [pɪk] ['tʃeri:z] [ænd; ənd] [i:t] [ðem; ðəm] ['deɪntɪli] ,

she	is	eager	to	fish	,	or	pick	cherries	and	eat	them	daintily	,
她	是	渴望的	到	鱼	,	或者	挑选	樱桃	和	吃	他们	轻柔地	,

她很喜欢钓鱼，或者采摘樱桃，然后优雅地品尝。

[ɔ:r] [sɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [tɔ:k] .

or	sit	under	the	trees	and	talk	.
或者	坐	在下面	这	树木	和	讲话	.

或者坐在树下聊天。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [tu:; tə] [taʊn] ([aɪ] ['noʊtɪs] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [goʊz] [wen] [ʃi:; ʃi] [gets] [ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['letər] ;

But	when	she	goes	to	town	(	I	notice	she	always	goes	when	she	gets	a	lawyer's	letter	;
但	什么时候	她	去	到	镇	(	我	注意	她	总是	去	什么时候	她	获得	一个	律师	信	;

但当她进城时（我注意到她每次收到律师函都会进城；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['envəloʊp])

there	is	no	mistaking	the	envelope	)
那里	是	不	误会	这	信封	)

信封绝对不会错）

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['hægərd] - ['lʊkɪŋ] , [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv] .

she	comes	home	tired	and	haggard	-	looking	,	an	old	woman	of	thirty	-	five	.
她	来	家	疲劳的	和	枯槁	-	寻找	,	一个	老的	女士	的	三十	-	五	.

她回到家时，疲惫不堪，面容憔悴，像个三十五岁的老妇人。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] .

I	wonder	why	.
我	想知道	为什么	.

我想知道为什么。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [hɜ:r; hər] , ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˌi:læ'stɪsəti] [ʌv; əv] ['temprəmənt] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [get] [jʌŋ] [ə'gen] .

It	takes	her	,	even	with	her	elasticity	of	temperament	,	nearly	a	day	to	get	young	again	.
它	需要	她	,	甚至	和	她	弹性	的	气质	,	几乎	一个	天	到	得到	年轻的	再次	.

即使她性情灵活，也需要将近一天的时间才能恢复年轻状态。

[aɪ] [heɪt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [taʊn] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [haʊ] [aɪ] [mɪs] [hɜ:r; hər] !

I	hate	her	to	go	to	town	;	it	is	extraordinary	how	I	miss	her	!
我	恨	她	到	去	到	镇	;	它	是	非凡的	如何	我	错过	她	!

我真舍不得她去城里；我竟然如此想念她！

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'kɔ:l] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['æbsənt] , [hɜ:r; hər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ;

I	can't	recall	,	when	she	is	absent	,	her	saying	anything	very	wonderful	;
我	不能	记起	,	什么时候	她	是	缺席的	,	她	说	任何事物	非常	精彩的	;

我记不清在她不在的时候，她说过什么特别精彩的话；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kən'və:siz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] .

but	she	converses	all	the	time	.
但	她	匡威	全部	这	时间	.

但她总是滔滔不绝地说话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [wei] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ;

She	has	a	gracious	way	of	filling	the	place	with	herself	;
她	有	一个	亲切	方式	的	填充	这	地方	和	她自己	;

她有一种优雅的方式，能让自己融入到周围的环境中；

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kwɑːlətɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] ['prez(ə)ns] .

there	is	an	entertaining	quality	in	her	very	presence	.
那里	是	一个	娱乐	质量	在	她	非常	在场	.

她本人就有一种令人愉悦的魅力。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn] ['reɪnɪ] [ˌæftər'nuːn] ; [ʃiː; ʃi][taɪd][ˌem 'iː][sʌm; səm][flaɪz] ([aɪ] ['ʃænt] [juːz] ['enɪ] [ʌv; əv]

We	had	one	rainy	afternoon	;	she	tied	me	some	flies	(	I	sha'n't	use	any	of
我们	有	一	下雨	下午	;	她	系	我	一些	苍蝇	(	我	不会	使用	任何	的

[ðem; ðəm]) .

them	)	.
他们	)	.

那天下午下着雨；她给我绑了一些苍蝇（但我一个也没用）。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['goʊldən][ɪn][sʌm; səm]

I	watched	the	lights	in	her	hair	as	she	moved	,	—	it	is	quite	golden	in	some
我	观看	这	灯	在	她	头发	作为	她	已搬	,	—	它	是	相当	金的	在	一些

['pleɪsɪz] ;

places	;
地方	;

我看着她走动时头发上的光芒，——有些地方闪着金色的光；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['taɪnɪ][moʊl] [nɪr] [hɜːr; hər] [left] [ɪr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər] [left]

and	she	has	a	tiny	mole	near	her	left	ear	,	and	another	on	her	left
和	她	有	一个	微小的	痣	靠近	她	左边	耳朵	,	和	其他	在	她	左边

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

她的左耳附近有一颗小痣，左手腕上也有一颗。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [taʊn] ,

On	the	eleventh	day	she	got	a	letter	;	but	she	didn't	go	to	town	,
在	这	第十一	天	她	得到	一个	信	;	但	她	没有	去	到	镇	,

第十一天她收到了一封信；但她没有进城。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl] [deɪ] .

she	stayed	up	in	her	room	all	day	.
她	入住	向上	在	她	房间	全部	天	.

她整天都待在房间里。

['twentɪ] [taɪmz] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [laɪn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪk'skjuːs] .

Twenty	times	I	felt	inclined	to	send	her	a	line	,	but	I	had	no	excuse	.
二十	时代	我	毛毡	倾斜	到	发送	她	一个	线	,	但	我	有	不	原谅	.

我二十次都想给她发条信息，但我没有任何借口。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lændleɪdi] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] , " [pʊr] [dɪr] !

I	heard	the	landlady	say	as	I	passed	the	kitchen	window	,	"	Poor	dear	!
我	听到	这	房东	说	作为	我	通过了	这	厨房	窗户	,	"	贫穷的	亲爱的	!

我路过厨房窗户时，听到女房东说："可怜的孩子！"

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] !

I'm	sorry	to	lose	her	!
我是	对不起	到	失去	她	!

失去她，我感到很遗憾！

" [luːz] [hɜːr; hər] ?

"	Lose	her	?
"	失去	她	?

失去她?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	should	think	not	.
我	应该	思考	不是	.

我想应该不是。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [feɪs] ['eni] ['fjuːtʃər] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ;

It	has	come	to	this	with	me	,	that	I	don't	care	to	face	any	future	without	her	;
它	有	来	到	这	和	我	,	那	我	不	关心	到	脸	任何	未来	没有	她	;

我已经到了这种地步，我不愿意面对没有她的未来；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] .

and	yet	I	know	nothing	about	her	,	not	even	if	she	is	a	free	woman	.
和	然而	我	知道	没有什么	关于	她	,	不是	甚至	如果	她	是	一个	自由的	女士	.

然而，我对她一无所知，甚至不知道她是否是自由身。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .

I	shall	find	that	out	the	next	time	I	see	her	.
我	将	寻找	那	出去	这	下一个	时间	我	看	她	.

下次见到她时，我就会弄清楚了。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

In	the	evening	I	catch	a	glimpse	of	her	gown	in	the	orchard	,	and	I	follow	her	.
在	这	晚上	我	抓住	一个	一瞥	的	她	袍	在	这	果园	,	和	我	跟随	她	.

傍晚时分，我在果园里瞥见了她的礼服，便跟着她走了过去。

[wiː; wi] [sɪt] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] .

We	sit	down	near	the	river	.
我们	坐	向下	靠近	这	河	.

我们在河边坐了下来。

[hɜːr; hər] [left] [hænd] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['glʌvˌlɛs] [nekst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [græs] .

Her	left	hand	is	lying	gloveless	next	me	in	the	grass	.
她	左边	手	是	说谎	无手套	下一个	我	在	这	草	.

她的左手没戴手套，就那样放在我身旁的草地上。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [mɪr] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ?

"	Do	you	think	from	what	you	have	seen	of	me	that	I	would	ask	a	question	out	of	any	mere	impertinent	curiosity	?
"	做	你	思考	从	什么	你	有	已见	的	我	那	我	会	问	一个	问题	出去	的	任何	仅仅	无礼	好奇心	?

“你根据你对我的了解，认为我会出于无礼的好奇心而问问题吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrts] .

"	She	starts	.
"	她	开始	.

她开始了。

" [nəʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] !

"	No	,	I	do	not	!
"	不	,	我	做	不是	!

“不，我不！

" [aɪ] [teɪk] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

"	I	take	up	her	hand	and	touch	the	ring	.
"	我	拿	向上	她	手	和	触碰	这	戒指	.

我拿起她的手，摸了摸戒指。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [dʌz] [ðɪs] [baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ?

"	Tell	me	,	does	this	bind	you	to	any	one	?
"	告诉	我	,	做	这	绑定	你	到	任何	一	?

“告诉我，这是否与任何人有约束力？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [blɜːr][ʌv; əv]['wɔːtər]

"	I	am	conscious	of	a	buzzing	in	my	ears	and	a	dancing	blur	of	water
"	我	是	有意识的	的	一个	嗡嗡声	在	我的	耳朵	和	一个	跳舞	模糊	的	水

[ænd; ənd][skaɪ][ænd; ənd] [triːz] ,

and	sky	and	trees	,
和	天空	和	树木	,

“我感觉到耳边嗡嗡作响，眼前是水、天空和树木交织在一起的模糊影像。”

[æz; əz][aɪ] [weɪt] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən] ['aʊər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

as	I	wait	—	it	seems	to	me	an	hour	—	for	her	reply	.
作为	我	等待	—	它	似乎	到	我	一个	小时	—	为了	她	回复	.

我等了很久——感觉好像过了一个小时——才等到她的回复。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

I	felt	the	same	sensation	once	before	,
我	毛毡	这	相同的	感觉	一次	前	,

我以前也有过同样的感觉。

[wen] [aɪ][gɑːt] [drɔːn] ['ɪntuː][sʌm; səm]['ræpɪdz][ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːfli] ['nærəʊ] [ʃeɪv] ;

when	I	got	drawn	into	some	rapids	and	had	an	awfully	narrow	shave	;
什么时候	我	得到	绘制	进入	一些	急流	和	有	一个	非常	狭窄的	刮胡子	;

当我被卷入急流中，险些丧命时；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] .

but	of	that	another	time	.
但	的	那	其他	时间	.

但那是后话了。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] .

The	voice	is	shaking	.
这	嗓音	是	摇晃	.

声音在颤抖。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['liːgəli] [baʊnd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

"	I	am	not	legally	bound	to	any	one	,	at	least	;	but	why	do	you	ask	?
"	我	是	不是	合法地	边界	到	任何	一	,	在	至少	;	但	为什么	做	你	问	?

“至少在法律上，我没有对任何人承担义务；但你为什么这么问呢？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˌem ˈiː] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] ,

"	She	looks	me	square	in	the	face	as	she	speaks	,
"	她	看起来	我	正方形	在	这	脸	作为	她	说话	,

她说话时直视着我的眼睛，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɔːtinəs] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

with	a	touch	of	haughtiness	I	never	saw	in	her	before	.
和	一个	触碰	的	傲气	我	绝不	锯	在	她	前	.

她身上带着一丝我以前从未见过的傲慢。

[pər'hæps][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [aɪ] [fiːl] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] ,

Perhaps	the	great	relief	I	feel	,	the	sense	of	joy	at	knowing	she	is	free	,
也许	这	伟大的	宽慰	我	感觉	,	这	感觉	的	喜悦	在	会心	她	是	自由的	,

或许我感到如释重负，得知她获得自由后感到无比喜悦，

[spiːks] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] ; [fɔːr; fər] [hɜːrz] ['flʌʃɪz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [drɑːps] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [lɪps]

speaks	out	of	my	face	;	for	hers	flushes	and	she	drops	her	eyes	,	her	lips
说话	出去	的	我的	脸	;	为了	她的	冲洗	和	她	滴	她	眼睛	,	她	嘴唇

['tremb(ə)l] .

tremble	.
颤抖	.

她的脸涨得通红，她垂下眼帘，嘴唇颤抖。

[aɪ] [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

I	don't	look	at	her	again	,	but	I	can	see	her	all	the	same	.
我	不	看	在	她	再次	,	但	我	能	看	她	全部	这	相同的	.

我没有再看她，但我的眼里依然有她的影子。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sez] , —

After	a	while	she	says	,	—
后	一个	尽管	她	说道	,	—

过了一会儿，她说：

" [aɪ] [hæf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] .

"	I	half	intended	to	tell	you	something	about	myself	this	evening	,	now	I	must	.
"	我	一半	故意的	到	告诉	你	某物	关于	我	这	晚上	,	现在	我	必须	.

“我原本打算今晚跟你说说我自己的事，现在我不得不说了。”

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['æftər] [jʊr; jər] ['sʌpər] .

Let	us	go	in	;	I	shall	come	down	to	the	sitting	-	room	after	your	supper	.
让	我们	去	在	;	我	将	来	向下	到	这	坐着	-	房间	后	你的	晚餐	.

我们进去吧；晚饭后我会下楼去客厅。

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn] ,

"	She	takes	a	long	look	at	the	river	and	the	inn	,
"	她	需要	一个	长的	看	在	这	河	和	这	客栈	,

她凝视着河流和客栈，久久不愿离去。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] ;

as	if	fixing	the	place	in	her	memory	;
作为	如果	定影	这	地方	在	她	记忆	;

仿佛要将这个地方深深地印在她的记忆中；

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [geɪz] .

it	strikes	me	with	a	chill	that	there	is	a	good	-	by	in	her	gaze	.
它	罢工	我	和	一个	寒意	那	那里	是	一个	好的	-	经过	在	她	目光	.

她的眼神中带着告别的意味，这让我感到一阵寒意。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] ;

Her	eyes	rest	on	me	a	moment	as	they	come	back	;
她	眼睛	休息	在	我	一个	片刻	作为	他们	来	后退	;

她回过神来时，目光在我身上停留了一会儿；

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [lʊk] [ɪn] [ðer; ðər] [greɪ] ['klɪrnəs] .

there	is	a	sad	look	in	their	gray	clearness	.
那里	是	一个	伤心	看	在	他们的	灰色的	清晰度	.

它们灰蒙蒙的清澈之中透着一丝悲伤。

[ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌvz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːk] [bæk] .

She	swings	her	little	gray	gloves	in	her	hand	as	we	walk	back	.
她	摇摆	她	小的	灰色的	手套	在	她	手	作为	我们	走	后退	.

我们往回走的时候，她手里晃了晃她的小灰手套。

[aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌoʊvər'hed] ; [haʊ] ['taɪərd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ,

I	can	hear	her	walking	up	and	down	overhead	;	how	tired	she	will	be	,
我	能	听到	她	步行	向上	和	向下	开销	;	如何	疲劳的	她	将要	是	,

我能听到她在头顶上走来走去的声音；她该有多累啊。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] [taɪm] [goʊz] !

and	how	slowly	the	time	goes	!
和	如何	缓慢地	这	时间	去	!

时间过得真慢!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərz] ; [ʃi:; ʃi][stændz][æt; ət][ðə; ði]

I	am	standing	at	one	side	of	the	window	when	she	enters	;	she	stands	at	the
我	是	常设	在	一	边	的	这	窗户	什么时候	她	进入	;	她	站立	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她进来时，我站在窗户的一侧；她站在另一侧。

['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

leaning	her	head	against	the	shutter	,	with	her	hands	clasped	before	her	.
倾斜	她	头	反对	这	快门	,	和	她	双手	紧握	前	她	.

她将头靠在百叶窗上，双手交叠放在身前。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['fænsi][hɜ:rz] , [θru:] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ;

I	can	hear	my	own	heart	beating	,	and	I	fancy	hers	,	through	the	stillness	;
我	能	听到	我的	自己的	心	殴打	,	和	我	想要	她的	,	通过	这	寂静	;

我能听到自己的心跳，也能透过寂静感受到她的心跳；

[ðə; ði] [sə'spens] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] .

the	suspense	is	fearful	.
这	悬念	是	可怕	.

悬念令人胆战心惊。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [sez] , —

At	length	she	says	,	—
在	长度	她	说道	,	—

她最后说道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ju:; jʊ][dəunt] [ri:d] [ðə; ði]['pepərz] ? "

"	You	have	been	a	long	time	out	of	England	,	you	don't	read	the	papers	?	"
"	你	有	到过	一个	长的	时间	出去	的	英格兰	,	你	不	读	这	文件	?	"

“你离开英国很久了，难道不看报纸吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['bi:tɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] .

"	A	pause	;	I	believe	my	heart	is	beating	inside	my	head	.
"	一个	暂停	;	我	相信	我的	心	是	殴打	里面	我的	头	.

“停顿了一下；我觉得我的心脏在我的脑袋里跳动。”

" [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] ['wʊmən] .

"	You	asked	me	if	I	was	a	free	woman	.
"	你	问	我	如果	我	曾是	一个	自由的	女士	.

你问我是否是自由女性。

[aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [waɪ] [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] .

I	don't	pretend	to	misunderstand	why	you	asked	me	.
我	不	假装	到	误解	为什么	你	问	我	.

我并非假装不明白你为什么问我这个问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] ;

I	am	not	a	beautiful	woman	,	I	never	was	;
我	是	不是	一个	美丽的	女士	,	我	绝不	曾是	;

我不是个漂亮的女人，我从来都不是；

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ðer; ðər][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ,

but	there	must	be	something	about	me	—	there	is	in	some	women	,
但	那里	必须	是	某物	关于	我	—	那里	是	在	一些	女性	,

但我身上肯定有某种特质——有些女人身上确实有。

- [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌfemə'nɪnəti] - [pər'hæps] — [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ɔːl][men] .

'	essential	femininity	'	perhaps	—	that	appeals	to	all	men	.
-	基本的	女性气质	-	也许	—	那	上诉	到	全部	男人	.

或许这就是所谓的“女性本质”——它能吸引所有男性。

[wʌt] [aɪ] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['meni] [menz] [bɪ'fɔːr] ;

What	I	read	in	your	eyes	I	have	seen	in	many	men's	before	;
什么	我	读	在	你的	眼睛	我	有	已见	在	许多	男士	前	;

我从你的眼神中读到的东西，我以前也在许多男人的眼神中看到过；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][aɪ] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

but	before	God	I	never	tried	to	rouse	it	.
但	前	上帝	我	绝不	尝试	到	唤醒	它	.

但我向上帝发誓，我从未试图唤醒它。

[tuː; tə] - [deɪ] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] ; ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]

To	-	day	[	with	a	sob	]	I	can	say	I	am	free	;	yesterday	morning	I
到	-	天	[	和	一个	哭泣	]	我	能	说	我	是	自由的	;	昨天	早晨	我

[kʊd; kəd][nɑːt] .

could	not	.
可以	不是	.

今天（哽咽着）我可以说我自由了；昨天早上我却不能。

['jestərdeɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrst] [ˌem 'iː] !

Yesterday	my	husband	gained	his	case	,	and	divorced	me	!
昨天	我的	丈夫	获得	他的	案件	,	和	离婚	我	!

昨天我丈夫胜诉了，和我离婚了！

" [ʃiː; ʃi] [kləuziz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʌndər] - [lɪp][tuː; tə][stɑːp][ɪts] ['kwɪvərɪŋ] .

"	She	closes	her	eyes	and	draws	in	her	under	-	lip	to	stop	its	quivering	.
"	她	关闭	她	眼睛	和	平局	在	她	在下面	-	唇	到	停止	它是	颤抖	.

她闭上眼睛，收紧下唇，止住颤抖。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] .

I	want	to	take	her	in	my	arms	but	I	am	afraid	to	.
我	想	到	拿	她	在	我的	武器	但	我	是	害怕的	到	.

我想把她抱在怀里，但我又害怕。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] ! "

"	I	did	not	ask	you	any	more	than	if	you	were	free	!	"
"	我	做过	不是	问	你	任何	更多的	比	如果	你	是	自由的	!	"

“我只要求你自由身！”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

"	No	;	but	I	am	afraid	you	don't	quite	take	in	the	meaning	.
"	不	;	但	我	是	害怕的	你	不	相当	拿	在	这	意义	.

“不；但我恐怕你没有完全理解我的意思。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'vɔːrs] [maɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi] [dɪ'vɔːrst] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [dɪ'kriː] ['naɪsaɪ] .

I	did	not	divorce	my	husband	,	he	divorced	me	;	he	got	a	decree	nisi	.
我	做过	不是	离婚	我的	丈夫	,	他	离婚	我	;	他	得到	一个	法令	尼西	.

我没有和丈夫离婚，是他和我离婚的；他拿到了离婚暂准判决书。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] ?

Do	you	understand	now	?
做	你	理解	现在	?

现在明白了吗?

[[ʃiː; ʃi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .]
[She is speaking with difficulty .]
[她 是 请讲 和 困难 .]

她说话有些吃力。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪm'plaɪz] ?
Do you know what that implies ?
做 你 知道 什么 那 暗示 ?

你知道这意味着什么吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][hɜːr; hər] [feɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .
" I can't stand her face any longer .
" 我 不能 站立 她 脸 任何 更长 .

我再也受不了她的脸了。

[aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][hændz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['aɪsi] [koʊld] , [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm] ['taɪtli] .
I take her hands , they are icy cold , and hold them tightly .
我 拿 她 双手 , 他们 是 冰冷的 寒冷的 , 和 抓住 他们 紧紧 .

我握住她的手，她的手冰冷刺骨，我紧紧地握住它们。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] ; [ðæt] [ɪz] ,
" Yes , I know what it implies ; that is ,
" 是的 , 我 知道 什么 它 暗示 ; 那 是 ,

“是的，我知道这意味着什么；也就是说，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
I know the legal and social conclusion to be drawn from it ,
我 知道 这 合法的 和 社会的 结论 到 是 绘制 从 它 ,

我知道由此会得出怎样的法律和社会结论。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
if that is what you mean .
如果 那 是 什么 你 意思是 .

如果你指的是这个意思的话。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
But I never asked you for that information .
但 我 绝不 问 你 为了 那 信息 .

但我从未向你索要过这些信息。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pæst] ;
I have nothing to do with your past ;
我 有 没有什么 到 做 和 你的 过去的 ;

你的过去与我无关；

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] .
you did not exist for me before the day we met on the river .
你 做过 不是 存在 为了 我 前 这 天 我们 遇见 在 这 河 .

在我们在河边相遇的那天之前，你对我来说并不存在。

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
I take you from that day , and I ask you to marry me .
我 拿 你 从 那 天 , 和 我 问 你 到 结婚 我 .

从那天起，我把你带回家，我向你求婚。

" [aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [get] ['sʌd(ə)nli] [wɔːrm] .
" I feel her tremble , and her hands get suddenly warm .
" 我 感觉 她 颤抖 , 和 她 双手 得到 突然 温暖的 .

我感觉到她颤抖，她的手突然变得温暖起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

She	turns	her	head	and	looks	at	me	long	and	searchingly	;	then	she	says	,
她	转弯	她	头	和	看起来	在	我	长的	和	仔细地	;	然后	她	说道	,

—

二

—

她转过头，目光久久地、探寻地看着我；然后她说，——

" [sɪt] [daʊn] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

"	Sit	down	,	I	want	to	say	something	!
"	坐	向下	,	我	想	到	说	某物	!

请坐，我有话要说！

" [aɪ] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [stændz] [nekst] [ðə; ði] [tʃer] .

"	I	obey	,	and	she	comes	and	stands	next	the	chair	.
"	我	服从	,	和	她	来	和	站立	下一个	这	椅子	.

我照做了，她走过来站在椅子旁边。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [riːtʃ] [ʌp] [maɪ] [ɑːrm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʒentli] [daʊn] .

I	can't	help	it	,	I	reach	up	my	arm	;	but	she	puts	it	gently	down	.
我	不能	帮助	它	,	我	抵达	向上	我的	手臂	;	但	她	放置	它	轻轻地	向下	.

我情不自禁地伸出手臂；但她轻轻地把它放了下来。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] [wɪˈðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] .

"	No	,	you	must	listen	without	touching	me	.
"	不	,	你	必须	听	没有	接触	我	.

“不，你必须听着，但不能碰我。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	shall	go	back	to	the	window	.
我	将	去	后退	到	这	窗户	.

我还是回到窗边去吧。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['mægnətɪzəm] [aɪ] [pəˈzes] ;

I	don't	want	to	influence	you	a	bit	by	any	personal	magnetism	I	possess	;
我	不	想	到	影响	你	一个	少量	经过	任何	个人的	磁性	我	具有	;

我不想用我个人的任何魅力去影响你；

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

I	want	you	to	listen	.
我	想	你	到	听	.

我希望你们听我说。

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [hiː; hi] [dɪˈvɔːrst] [ˌem ˈiː] .

I	have	told	you	he	divorced	me	.
我	有	讲述	你	他	离婚	我	.

我已经告诉过你，他和我离婚了。

[ðə; ði] [ˌsiː ˈoʊ] - [rɪˈspɑːndənt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [frend] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ʌv; əv] [maɪ] ['gɜːrlhʊd] .

The	co	-	respondent	was	an	old	friend	,	a	friend	of	my	childhood	,	of	my	girlhood	.
这	合作	-	答辩人	曾是	一个	老的	朋友	,	一个	朋友	的	我的	童年	,	的	我的	少女时代	.

共同被告是我的一位老朋友，是我童年时代、少女时代的朋友。

[hiː; hi] [daɪd] [dʒʌst] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ;

He	died	just	after	the	first	application	was	made	,	luckily	for	me	;
他	死亡	只是	后	这	第一的	应用	曾是	制成	,	幸运的是	为了	我	;

在我提交第一份申请后不久，他就去世了，这对我来说真是幸运；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [maɪ] ['ɑːnər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['hæpinəs] .

he	would	have	considered	my	honor	before	my	happiness	.
他	会	有	经过考虑的	我的	荣誉	前	我的	幸福	.

他会先考虑我的荣誉，再考虑我的幸福。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [ðə; ði] [keɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] — [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] !

I	did	not	defend	the	case	;	it	wasn't	likely	—	ah	,	if	you	knew	all	!
我	做过	不是	保卫	这	案件	;	它	不是	可能	—	啊	,	如果	你	知道	全部	!

我没有为这个案子辩护；不太可能——啊，如果你知道全部真相就好了！

[hiː; hi] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [keɪs] , ['gɪv(ə)n] ['klevər] ['kaʊns(ə)l] , ['wɪlɪŋ] ['witnisiz] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [meɪk]

He	proved	his	case	,	given	clever	counsel	,	willing	witnesses	to	whom	you	make
他	已证实	他的	案件	,	给定	聪明的	法律顾问	,	愿意的	证人	到	谁	你	制作

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ,

it	worth	while	,
它	值得	尽管	,

他证明了自己的清白，得到了精明的辩护，也找到了愿意作证的证人，只要你觉得这样做值得。

[ænd; ənd][noʊ] [dɪ'fens] , [dɪ'vɔːrs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	no	defence	,	divorce	is	always	attainable	even	in	England	.
和	不	防御	,	离婚	是	总是	可实现的	甚至	在	英格兰	.

即使在英国，离婚也并非不可能，而且没有任何抗辩理由。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [aɪ] ['fɪgjər] [æz; əz][æn; ən] [ə'dʌltərəs] [ɪn] ['evri] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['peɪpər] .

But	remember	,	I	figure	as	an	adulteress	in	every	English	-	speaking	paper	.
但	记住	,	我	数字	作为	一个	通奸者	在	每一个	英语	-	请讲	纸	.

但请记住，在所有英语报纸上，我都被描绘成一个通奸者。

[ɪf] [juː; jʊ] [baɪ] [læst] ['wiːks] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] — [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn]

If	you	buy	last	week's	evening	papers	—	do	you	remember	the	day	I	was	in	town
如果	你	买	最后的	本周	晚上	文件	—	做	你	记住	这	天	我	曾是	在	镇

?

?
?

如果你买了上周的晚报——你还记得我来城里的那天吗?

" [aɪ][nɑːd] .

"	I	nod	.
"	我	点头	.

我点点头。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['deɪz] ; [sʌm; səm][wʌn] , [pər'hæps][hiː; hi] ,

"	You	will	see	a	sketch	of	me	in	that	day's	;	some	one	,	perhaps	he	,
"	你	将要	看	一个	草图	的	我	在	那	天	;	一些	一	,	也许	他	,

“你会在那一天看到我的素描；也许是某个人，也许是他，

[mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['foʊtəgræf] .

must	have	given	it	;	it	was	from	an	old	photograph	.
必须	有	给定	它	;	它	曾是	从	一个	老的	照片	.

肯定是别人给的；是从一张老照片上看到的。

[aɪ] [bɔːt] [wʌn][æt; ət] [vɪk'tɔːriə] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni]

I	bought	one	at	Victoria	as	I	came	out	;	it	is	funny
我	买	一	在	维多利亚	作为	我	来了	出去	;	它	是	有趣的

我出来的时候在维多利亚买了一个；真搞笑

[[wɪð; wɪθ][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf]] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [pʊr] [feɪs] [æt; ət]

[	with	an	hysterical	laugh	]	to	buy	a	caricature	of	one's	own	poor	face	at
[	和	一个	歇斯底里的	笑	]	到	买	一个	漫画	的	一个人的	自己的	贫穷的	脸	在

[ə; eɪ] [nuːz] - [stɔːl] .

a	news	-	stall	.
一个	消息	-	摊位	.

[歇斯底里地大笑] 去报摊买一幅自己可怜兮兮的脸的漫画肖像。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [glæd] .

Yet	in	spite	of	that	I	have	felt	glad	.
然而	在	尽管如此	的	那	我	有	毛毡	高兴的	.

尽管如此，我仍然感到高兴。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [dɪˈfens] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ;

The	point	for	you	is	that	I	made	no	defence	to	the	world	;
这	观点	为了	你	是	那	我	制成	不	防御	到	这	世界	;

对你来说，关键在于我没有向世人辩解；

[ænd; ənd] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed]] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ][əˈpɑːlədʒi] , [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

and	[	with	a	lifting	of	her	head	]	I	will	make	no	apology	,	no	explanation
和	[	和	一个	举重	的	她	头	]	我	将要	制作	不	道歉	,	不	解释

,

,

,

她抬起头说：“我不会道歉，也不会解释。”

[noʊ][dɪˈnaɪəl][tuː; tə][juː; jʊ] , [naʊ] [nɔːr] [ˈevər] .

no	denial	to	you	,	now	nor	ever	.
不	拒绝	到	你	,	现在	也不	曾经	.

现在和将来都不会否认这一点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈdesələt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [keɪm] [ˈveri] [wɔːrm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ]

I	am	very	desolate	,	and	your	attention	came	very	warm	to	me	;	but	I
我	是	非常	荒凉	,	和	你的	注意力	来了	非常	温暖的	到	我	;	但	我

[dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] .

don't	love	you	.
不	爱	你	.

我感到非常孤独，你的关心让我感到很温暖；但我并不爱你。

[pərˈhæps][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər]] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed]

Perhaps	I	could	learn	to	[	with	a	rush	of	color	]	for	what	you	have	said
也许	我	可以	学习	到	[	和	一个	匆忙	的	颜色	]	为了	什么	你	有	说

[tuː; tə] - [naɪt] ;

to	-	night	;
到	-	夜晚	;

或许我能从你今晚所说的话中学会[带着一丝色彩]；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] .

and	it	is	because	of	that	I	tell	you	to	weigh	what	this	means	.
和	它	是	因为	的	那	我	告诉	你	到	称重	什么	这	方法	.

正因如此，我才告诉你们要仔细考虑这件事的意义。

[ˈleɪtər] , [wen] [jʊr; jər] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wɪl] [groʊ] [ˈɪntuː][ˈhæbɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪf] [æt; ət][maɪ][pæst] ;

Later	,	when	your	care	for	me	will	grow	into	habit	,	you	may	chafe	at	my	past	;
之后	,	什么时候	你的	关心	为了	我	将要	生长	进入	习惯	,	你	可能	摩擦	在	我的	过去的	;

以后，当你对我的关心变成习惯时，你可能会对我的过去感到不满；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] .

it	is	from	that	I	would	save	you	.
它	是	从	那	我	会	节省	你	.

正因如此，我才能救你。

" [aɪ][hoʊld][aʊt][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] ,

"	I	hold	out	my	hands	,	and	she	comes	and	puts	them	aside	,
"	我	抓住	出去	我的	双手	,	和	她	来	和	放置	他们	旁边	,

我伸出手，她走过来把它们放到一边。

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ʌp] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][skænz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɜːrnɪstli] .

and	takes	me	by	the	beard	and	turns	up	my	face	and	scans	it	earnestly	.
和	需要	我	经过	这	胡须	和	转弯	向上	我的	脸	和	扫描	它	切实	.

他揪住我的胡子，抬起我的脸，认真地打量了我一番。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

She	must	have	been	deceived	a	good	deal	.
她	必须	有	到过	受骗	一个	好的	交易	.

她肯定被骗了不少。

[aɪ][let][hɜːr; hər][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ]['waɪzɪst] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

I	let	her	do	as	she	pleases	;	it	is	the	wisest	way	with	women	,
我	让	她	做	作为	她	请	;	它	是	这	最明智的	方式	和	女性	,

我让她随心所欲；这是对待女人最明智的做法。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	it	is	good	to	have	her	touch	me	in	that	way	.
和	它	是	好的	到	有	她	触碰	我	在	那	方式	.

她那样触碰我，感觉真好。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['sætɪsfaɪd] .

She	seems	satisfied	.
她	似乎	使满意	.

她看起来很满意。

[ʃiː; ʃi][stændz] ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sez] , —

She	stands	leaning	against	the	arm	of	the	chair	and	says	,	—
她	站立	倾斜	反对	这	手臂	的	这	椅子	和	说道	,	—

她倚在椅子扶手上，说道：

" [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [fɜːrst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] [əˈgen] ;

"	I	must	learn	first	to	think	of	myself	as	a	free	woman	again	;
"	我	必须	学习	第一的	到	思考	的	我	作为	一个	自由的	女士	再次	;

“我首先必须学会重新把自己看作一个自由的女人；

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [rɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] .

it	almost	seems	wrong	to	-	day	to	talk	like	this	.
它	几乎	似乎	错误的	到	-	天	到	讲话	喜欢	这	.

如今这样说话似乎有点不合时宜。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] ?

Can	you	understand	that	feeling	?
能	你	理解	那	感觉	?

你能理解那种感觉吗?

" [aɪ][nɑːd] [əˈsent] .

"	I	nod	assent	.
"	我	点头	同意	.

我点头表示同意。

" [nekst] [taɪm] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	Next	time	I	must	be	sure	,	and	you	must	be	sure	,
"	下一个	时间	我	必须	是	当然	,	和	你	必须	是	当然	,

下次我必须确定，你也必须确定。

" [ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][maɪ] [maʊθ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈbaʊt] [tuː; tə]['proʊtest] , " [es] - [ʃ] !

"	she	lays	her	fingers	on	my	mouth	as	I	am	about	to	protest	,	"	S	-	sh	!
"	她	躺下	她	手指	在	我的	嘴	作为	我	是	关于	到	反对	,	"	S	-	什	!

“正当我准备抗议时，她用手指按住了我的嘴唇，‘嘘！’”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈpiːt] [ðen] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə]

You	shall	have	a	year	to	think	;	if	you	repeat	then	what	you	have	said	to
你	将	有	一个	年	到	思考	;	如果	你	重复	然后	什么	你	有	说	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

你将有一年的时间思考；如果你届时重复你今天所说的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['ænsər] .

I	shall	give	you	your	answer	.
我	将	给	你	你的	回答	.

我会给你答案。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] .

You	must	not	try	to	find	me	;	I	have	money	.
你	必须	不是	尝试	到	寻找	我	;	我	有	钱	.

你不要来找我；我有钱。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

If	I	am	living	I	will	come	here	to	you	;
如果	我	是	活的	我	将要	来	这里	到	你	;

如果我还活着，我就会来找你；

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	am	dead	you	will	be	told	of	it	.
如果	我	是	死的	你	将要	是	讲述	的	它	.

如果我死了，我会通知你们的。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'twiːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

In	the	year	between	I	shall	look	upon	myself	as	belonging	to	you	,
在	这	年	之间	我	将	看	之上	我	作为	属于	到	你	,

在接下来的这一年里，我将视自己为你所有。

[ænd; ənd] ['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] .

and	render	an	account	if	you	wish	of	every	hour	.
和	使成为	一个	帐户	如果	你	希望	的	每一个	小时	.

如果你愿意，可以每小时汇报一次。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['influənst] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] ,

You	will	not	be	influenced	by	me	in	any	way	,
你	将要	不是	是	影响	经过	我	在	任何	方式	,

你不会受到我的任何影响。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['kɑːmli] .

and	you	will	be	able	to	reason	it	out	calmly	.
和	你	将要	是	有能力的	到	原因	它	出去	平静地	.

你就能冷静地分析出其中的道理。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [kʌm] .

If	you	think	better	of	it	,	don't	come	.
如果	你	思考	更好的	的	它	,	不	来	.

如果你觉得不合适，就别来了。

" [aɪ] [fiːl] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] ;

"	I	feel	there	would	be	no	use	trying	to	move	her	;
"	我	感觉	那里	会	是	不	使用	尝试	到	移动	她	;

“我觉得试图移动她也没有用；

[aɪ] ['sɪmpli] [kɪs] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [seɪ] , —

I	simply	kiss	her	hands	and	say	,	—
我	简单地	吻	她	双手	和	说	,	—

我只是吻了吻她的手，然后说：

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [dɪr] ['wʊmən] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] .

"	As	you	will	,	dear	woman	;	I	shall	be	here	.
"	作为	你	将要	,	亲爱的	女士	;	我	将	是	这里	.

“如您所愿，亲爱的女士；我会在这里。”

" [wiː; wi][dəunt][seɪ] ['eni] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'genst]

"	We	don't	say	any	more	;	she	sits	down	on	a	footstool	with	her	head	against
"	我们	不	说	任何	更多的	;	她	坐着	向下	在	一个	脚凳	和	她	头	反对

[maɪ] [niː] ,

my	knee	,
我的	膝盖	,

我们不再说话；她坐在脚凳上，头靠在我的膝盖上。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	just	smooth	it	.
和	我	只是	光滑的	它	.

然后我就把它抹平。

[wen] [ðə; ði] [klɑːks] [straɪk] [ten] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd][aɪ][stænd][ʌp] .

When	the	clocks	strike	ten	through	the	house	,	she	rises	,	and	I	stand	up	.
什么时候	这	时钟	罢工	十	通过	这	房子	,	她	上升	,	和	我	站立	向上	.

当屋里的钟声敲响十下时，她起身，我也站了起来。

[aɪ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ['kwaɪətli] , — [pʊr] , ['loʊnli] , ['lɪt(ə)l] [soʊl] !

I	see	that	she	has	been	crying	quietly	,	—	poor	,	lonely	,	little	soul	!
我	看	那	她	有	到过	哭泣	悄悄	,	—	贫穷的	,	孤独	,	小的	灵魂	!

我看到她一直在默默地哭泣——可怜的、孤独的小天使！

[aɪ] [lɪft] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['stæmər] [aʊt] [maɪ] ['sɑːroʊ] [æt; ət]

I	lift	her	off	her	feet	and	kiss	her	,	and	stammer	out	my	sorrow	at
我	举起	她	离开	她	脚	和	吻	她	,	和	结巴	出去	我的	悲哀	在

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

losing	her	,
输	她	,

我把她抱起来，吻她，结结巴巴地诉说着失去她的悲痛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .

and	she	is	gone	.
和	她	是	已消失	.

她走了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [brɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [left] [baɪ]

Next	morning	the	little	maid	brought	me	an	envelope	from	the	lady	who	left	by
下一个	早晨	这	小的	女佣	带来	我	一个	信封	从	这	女士	WHO	左边	经过

[ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] .

the	first	train	.
这	第一的	火车	.

第二天早上，小女仆给我带来了一个信封，是那位乘坐第一班火车离开的女士寄来的。

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [glʌv] .

It	held	a	little	gray	glove	.
它	握住	一个	小的	灰色的	手套	.

它手里拿着一只灰色的小手套。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ,

That	is	why	I	carry	it	always	,
那	是	为什么	我	携带	它	总是	,

这就是我一直随身携带它的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [hɔːnt] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ;

and	why	I	haunt	the	inn	and	never	leave	it	for	longer	than	a	week	;
和	为什么	我	出没	这	客栈	和	绝不	离开	它	为了	更长	比	一个	星期	;

以及我为什么总是待在旅店里，而且每次离开都不超过一周；

[waɪ] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [driːm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃer] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]
why I sit and dream in the old chair that has a ghost of her presence
为什么 我 坐 和 梦 在 这 老的 椅子 那 有 一个 鬼 的 她 在场
['ɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

为什么我总是坐在那把旧椅子上做梦，感觉她总有幽灵般的存在感。

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪ] - [flaɪ][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
dream of the spring to come with the May - fly on the wing ,
梦 的 这 春天 到 来 和 这 可能 - 飞 在 这 翼 ,

梦见春天来临，五月蝇展翅飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmər] [wen] [mɪdʒ] [dæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ]
and the young summer when midges dance , and the trout are growing
和 这 年轻的 夏天 什么时候 小飞虫 舞蹈 , 和 这 鳟鱼 是 生长
[fə'stɪdiəs] ;
fastidious ;
挑剔 ;

还有初夏，蠓虫翩翩起舞，鳟鱼也变得挑剔起来；

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [græs] , [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvər] [heɪz] ,
when she will come to me across the meadow grass , through the silver haze ,
什么时候 她 将要 来 到 我 穿过 这 草地 草 , 通过 这 银 阴霾 ,

当她穿过草地，穿过银色的薄雾，向我走来时

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] ,
as she did before ,
作为 她 做过 前 ,

就像她以前做的那样，

— [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪ]
— come with her gray eyes shining to exchange herself for her little gray
— 来 和 她 灰色的 眼睛 灼灼 到 交换 她自己 为了 她 小的 灰色的
[glʌv] .
glove .
手套 .

—她灰色的眼睛闪闪发光，前来交换她的小灰手套。

[æn; ən] ['empti] [freɪm] .
AN EMPTY FRAME .
一个 空的 框架 .

一个空相框。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [freɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] [æt; ət] ['eni] [seɪl]
It was a simple , pretty little frame , such as you may buy at any sale
它 曾是 一个 简单的 , 漂亮的 小的 框架 , 这样的 作为 你 可能 买 在 任何 销售
['tʃiːpli] ;
cheaply ;
便宜 ;

那是一个简单漂亮的小相框，就像你在任何促销活动中都能便宜买到的那种；

[ɪts] [rɪbd] [wʊd] , - [waɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [freɪm] [ʌv; əv] [peɪl] - [bluː] [plʌʃ] ;
its ribbed wood , aspinalled white , with an inner frame of pale - blue plush ;
它是 罗纹 木头 , - 白色的 , 和 一个 内 框架 的 苍白 - 蓝色的 豪华的 ;

它的木质框架呈棱纹状，表面为白色，内衬为浅蓝色绒布；

[ɪts] [wʌn] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
its one noticeable feature that it was empty .
它是 一 显 特征 那 它 曾是 空的 .

它最显著的特点就是空无一人。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

And	yet	it	stood	on	the	middle	of	the	bedroom	mantelboard	.
和	然而	它	站立	在	这	中间	的	这	卧室	壁炉架	.

然而，它却摆放在卧室壁炉架的正中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [ruːm] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [mætʃt] .

It	was	not	a	luxurious	room	;	none	of	the	furniture	matched	.
它	曾是	不是	一个	豪华	房间	; 没有任何		的	这	家具	匹配	.

房间并不豪华，家具也不配套。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

It	was	a	typical	boarding	-	house	bedroom	.
它	曾是	一个	典型的	登机	-	房子	卧室	.

这是一间典型的寄宿公寓卧室。

['eni] [wʌn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld]['hæbɪt][ʌv; əv] [in'dauɪŋ] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts]

Any	one	preserving	the	child	habit	of	endowing	inanimate	objects
任何	一	保存	这	孩子	习惯	的	捐赠	无生命	对象

[wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [ə'trɪbjuːts] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [tʊk] [ə; eɪ]

with	human	attributes	might	fancy	that	the	flickering	flames	of	the	fire	took	a
和	人类	属性	可能	想要	那	这	闪烁	火焰	的	这	火	采取	一个

['pleʒər] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [braɪt] ['bɪts][ɪn][ɪts] ['dɪndʒɪnəs] ;

pleasure	in	bringing	into	relief	the	bright	bits	in	its	dinginess	;
乐趣	在	带来	进入	宽慰	这	明亮的	比特	在	它是	昏暗	;

任何保留着孩童时期赋予无生命物体人类属性习惯的人，都可能幻想火堆中闪烁的火焰乐于凸显其昏暗环境中的明亮部分；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['sɪlvər] - [bækt] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] - [glæs] [pər'fjuːm]

for	they	played	over	the	silver	-	backed	brushes	and	the	cut	-	glass	perfume
为了	他们	玩	超过	这	银	-	支持的	刷子	和	这	切	-	玻璃	香水

['bɔtlz] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

bottles	on	the	dressing	-	table	,
瓶子	在	这	敷料	-	桌子	,

因为他们是在梳妆台上，对着银背画笔和水晶香水瓶演奏的。

[flikt] [ðə; ði] [braɪt] [biːdz] [ɑːn][ðə; ði][toʊz] [ʌv; əv] [koʊ'ketɪʃ] [smɔːl] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl]

flicked	the	bright	beads	on	the	toes	of	coquettish	small	shoes	and	the	steel
轻弹	这	明亮的	珠子	在	这	脚趾	的	娇媚	小的	鞋	和	这	钢

[klɑːsps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

clasps	of	a	travelling	bag	in	the	corner	,
扣环	的	一个	旅行	包	在	这	角落	,

轻弹着俏皮小鞋鞋尖上闪亮的珠子和角落里旅行包的钢扣，

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['deɪnti] ['wɪmɪn]

imparting	a	casual	air	of	comfort	such	as	the	touch	of	certain	dainty	women
传授	一个	随意的	空气	的	舒适	这样的	作为	这	触碰	的	肯定	纤巧	女性

[lendz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ruːm] .

lends	to	a	common	room	.
借贷	到	一个	常见的	房间	.

就像某些娇柔的女性的轻柔抚触，给公共房间带来一种轻松舒适的氛围。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərz] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wʌndrəsli] [sɔːft][ænd; ənd] [swɪft] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

A	woman	enters	,	—	a	woman	wondrously	soft	and	swift	in	all	her	movements	.
一个	女士	进入	,	—	一个	女士	奇妙地	柔软的	和	迅速	在	全部	她	移动	.

一位女子走了进来，她的一举一动都轻盈灵动，令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['siːɪŋ] [haʊ] ;

She	seems	to	reach	a	place	without	your	seeing	how	;
她	似乎	到	抵达	一个	地方	没有	你的	看到	如何	;

她似乎总能达到某种境界，而你却看不出来她是如何做到的；

[noʊ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['elboʊ][ɔ:r] [ni:] [bi'treiz] [hɜ:r; hər] .

no	motion	of	elbow	or	knee	betrays	her	.
不	运动	的	弯头	或者	膝盖	背叛	她	.

她肘部和膝盖的任何动作都出卖了她。

[hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][glaɪd]['swɪftli] [daʊn][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][gaʊn] ;

Her	fingers	glide	swiftly	down	the	buttons	of	her	gown	;
她	手指	滑行	迅速地	向下	这	按钮	的	她	袍	;

她的手指迅速滑过礼服上的纽扣；

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fri:d] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'ʃi:θ] ; ['gɑ:rmənt]['æftər]['gɑ:rmənt]

in	a	second	she	has	freed	herself	from	its	ensheathing	;	garment	after	garment
在	一个	第二	她	有	自由	她自己	从	它是	包裹	;	服装	后	服装

[fɔ:lz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

falls	from	her	,
瀑布	从	她	,

一瞬间，她便挣脱了束缚；一件件衣物从她身上滑落。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][stændz]['ɔ:lmoʊst] [fri:] .

until	she	stands	almost	free	.
直到	她	站立	几乎	自由的	.

直到她几乎获得自由。

[ʃi:; ʃi] [gets]['ɪntu:] ['naɪtdres] [ænd; ənd] [lu:s] ['wʊlən] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd][slɪps][hɜ:r; hər]

She	gets	into	nightdress	and	loose	woollen	dressing	-	gown	,	and	slips	her
她	获得	进入	睡衣	和	松动的	羊毛	敷料	-	袍	,	和	滑倒	她

['neɪkɪd] [fi:t] ['ɪntu:][fɜ:r] - [laɪnd] ['slɪpərz] ,

naked	feet	into	fur	-	lined	slippers	,
裸	脚	进入	毛皮	-	衬里	拖鞋	,

她换上睡衣和宽松的羊毛睡袍，然后把光着的脚伸进毛皮衬里的拖鞋里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ðæt] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] ['nɜ:rvəs] [rɪ'li:f]

with	a	movement	that	is	somehow	the	expression	of	an	intense	nervous	relief
和	一个	移动	那	是	不知何故	这	表达	的	一个	激烈的	紧张的	宽慰

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [θrɔ:l] .

from	a	thrall	.
从	一个	奴隶	.

这一动作仿佛表达了一种从奴役中挣脱出来的强烈神经释放感。

['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɪz] [dʌn] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Everything	she	does	is	done	so	swiftly	that	you	see	the	result	rather	than	the
一切	她	做	是	完毕	所以	迅速地	那	你	看	这	结果	相当	比	这

['wɜ:rkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ækʃ(ə)n] .

working	out	of	each	action	.
在职的	出去	的	每个	行动	.

她做任何事都如此迅速，以至于你看到的只是结果，而不是每个步骤的过程。

[ʃi:; ʃi] [sɪŋks]['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]

She	sinks	into	a	chair	before	the	fire	,	and	clasping	her	hands	behind	her
她	水槽	进入	一个	椅子	前	这	火	,	和	紧握	她	双手	在后面	她

[hed] ,

head	,
头	,

她瘫坐在火炉前的椅子上，双手抱头。

[pɪrz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] .

peers	into	the	glowing	embers	.
同龄人	进入	这	发光	余烬	.

凝视着闪烁的余烬。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , ['loʊər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] , ['tʌtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kruːəli] ;

The	firelight	,	lower	than	her	face	,	touches	it	cruelly	;
这	火光	,	降低	比	她	脸	,	触摸	它	残酷地	;

火光低垂，照在她脸上，显得有些残酷；

['pɪks] [aʊt] [ænd; ənd] [æk'sentʃuːˌeɪts] [æz; əz] [rɪ'mɔːrsləsli] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['wʊmən] [ðə; ði] ['ɔːtəˌgræfs]

picks	out	and	accentuates	as	remorselessly	as	a	rival	woman	the	autographs
精选	出去	和	强调	作为	冷酷无情	作为	一个	竞争对手	女士	这	签名

[pæst][i'məuʃənz][hæv; həv] [treɪst] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] ;

past	emotions	have	traced	on	its	surface	;
过去的	情绪	有	追踪	在	它是	表面	;

像对手一样无情地挑出并强调过去情感在其表面留下的痕迹；

['diːpənz] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['θɔːtf(ə)l] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['fɜːroʊ]

deepens	the	hollows	of	her	delicate	thoughtful	temples	and	the	double	furrow
加深	这	空心	的	她	精美的	周到	寺庙	和	这	双倍的	畦

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['klevər] [ɪ'regjələr] ['aɪˌbraʊz] .

between	her	clever	irregular	eyebrows	.
之间	她	聪明的	不规律的	眉毛	.

加深了她精致沉思的太阳穴凹陷处和她聪慧不规则眉毛间的两道皱纹。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [mɔːr] [ˌkerəkˈtəˈrɪsˈtɪk] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Her	face	is	more	characteristic	than	beautiful	.
她	脸	是	更多的	特征	比	美丽的	.

她的脸型与其说是漂亮，不如说是很有特色。

[naɪn] [men] [wʊd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tenθ] [sel] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Nine	men	would	pass	it	,	the	tenth	sell	his	immortal	soul	for	it	.
九	男人	会	经过	它	,	这	第十	卖	他的	不朽	灵魂	为了	它	.

九个人会通过它，第十个人会为了它出卖自己的灵魂。

[ðə; ði] [tʃɪn] [ɪz] [strɔːŋ] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][dʒɔː] [dɪ'tɜːrmɪnd] ;

The	chin	is	strong	,	the	curve	of	jaw	determined	;
这	下巴	是	强的	,	这	曲线	的	颚	决定	;

下巴线条硬朗，下颌曲线分明；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊl] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪnz] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] .

there	is	a	little	full	place	under	the	chin's	sharp	point	.
那里	是	一个	小的	满的	地方	在下面	这	下巴	锋利的	观点	.

下巴尖尖的地方下方有一小块饱满的区域。

[ðə; ði] [aɪz] [tel] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kiːn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

The	eyes	tell	you	little	;	they	are	keen	and	inquiring	,
这	眼睛	告诉	你	小的	;	他们	是	敏锐的	和	查询	,

眼睛透露的信息不多；它们敏锐而充满好奇。

[ænd; ənd] [proʊb] ['ʌðər] - [θɔːts] ['rɛðər] [ðæn; ðən] [rɪ'viːl] [ðer; ðər] [oʊn] .

and	probe	others	'	thoughts	rather	than	reveal	their	own	.
和	探测	其他的	-	想法	相当	比	揭示	他们的	自己的	.

并且探究他人的想法，而不是透露自己的想法。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər] [streŋθ] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] .

The	whole	face	is	one	of	peculiar	strength	and	self	-	reliance	.
这	所有的	脸	是	一	的	奇特	力量	和	自己	-	依赖	.

整张脸都透着一种独特的坚毅和自立。

[ðə; ði] [maʊθ] [ɪz][ɪts] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ; [ðə; ði] ['pæʃənət] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] - [lɪp][wɪð; wɪθ][ɪts]

The	mouth	is	its	contradiction	;	the	passionate	curve	of	the	upper	-	lip	with	its
这	嘴	是	它是	矛盾	;	这	热情的	曲线	的	这	上	-	唇	和	它是

['moʊbəl]['kɔːrnərz] ,

mobile	corners	,
移动的	角落	,

嘴唇本身就是矛盾的化身；上唇热情洋溢的弧线，以及它灵活的嘴角，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['ʌndər] - [lɪp] [ðæt] ['ʃeltərz] ['tɪmɪdli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:r; ər] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ]

and 和 **the** 这 **tender** 投标 **little** 小的 **under** 在下面 **-** - **lip** 唇 **that** 那 **shelters** 避难所 **timidly** 胆怯地 **under** 在下面 **it** 它 **,** , **are** 是 **encouraging** 鼓励

['prɔmisiz] [ə'genst] [ɪts] [streŋθ] .

promises 承诺 **against** 反对 **its** 它是 **strength** 力量 **.** .

而那娇嫩的小下唇，胆怯地藏在它下面，是对它力量的一种鼓励。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [tindʒz] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremblɪŋ] [rʌnz]

The 这 **paleness** 苍白 **of** 的 **some** 一些 **strong** 强的 **feeling** 感觉 **tinges** 色调 **her** 她 **face** 脸 **;** ; **a** 一个 **slight** 轻微 **trembling** 发抖 **runs** 跑步

[θru:] [hɜ:r; hər] [freɪm] .

through 通过 **her** 她 **frame** 框架 **.** .

她脸上泛起一丝苍白，那是强烈情绪的征兆；她微微颤抖着。

[hɜ:r; hər] ['ɪnər] [soʊl] - ['strʌg(ə)l] [ɪz] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'veləpɪŋ] ['flu:ɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['haɪli]

Her 她 **inner** 内 **soul** 灵魂 **-** - **struggle** 斗争 **is** 是 **acting** 表演 **as** 作为 **a** 一个 **strong** 强的 **developing** 发展 **fluid** 体液 **upon** 之上 **a** 一个 **highly** 高度

['sensitaizd] [pleɪt] ;

sensitized 敏感的 **plate** 盘子 **;** ;

她内心的挣扎就像一股强大的液体，作用在一块高度敏感的盘子上；

['æŋgər] , [skɔ:rn] , ['pɪti] , [kən'tempt] [tʃeɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

anger 愤怒 **,** , **scorn** 轻蔑 **,** , **pity** 遗憾 **,** , **contempt** 鄙视 **chase** 追赶 **one** 一 **another** 其他 **like** 喜欢 **shadows** 阴影 **across** 穿过 **her** 她 **face** 脸 **.** .

愤怒、轻蔑、怜悯、鄙夷，如同影子般在她脸上追逐。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [rest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['empti] [freɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [waɪt] [speɪs] [bɪ'kʌmz] [ə'laɪv]

Her 她 **eyes** 眼睛 **rest** 休息 **upon** 之上 **the** 这 **empty** 空的 **frame** 框架 **,** , **and** 和 **the** 这 **plain** 清楚的 **white** 白色的 **space** 空间 **becomes** 变成 **alive** 活

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to 到 **her** 她 **.** .

她的目光落在空荡荡的相框上，原本单调的白色空间在她眼中仿佛有了生命。

[hɜ:r; hər]['maɪndz] [aɪ] [fɪlz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [held] [ɪn] [ɪts] ['deɪnti] [ɪm'breɪs] ,

Her 她 **mind's** 心灵的 **eye** 眼睛 **fills** 填充 **it** 它 **with** 和 **a** 一个 **picture** 图片 **it** 它 **once** 一次 **held** 握住 **in** 在 **its** 它是 **dainty** 纤巧 **embrace** 拥抱 **,** ,

她的脑海中浮现出一幅画面，那是它曾经温柔拥抱过的景象。

— [ə; eɪ] [rer] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɛrəst] ['hedz] [ʌv; əv] [men] ,

— — **a** 一个 **rare** 稀有的 **head** 头 **among** 之中 **the** 这 **rarest** 最稀有 **heads** 头部 **of** 的 **men** 男人 **,** ,

——极少数人中的极少数人，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [krest] [ʌv; əv] [her] [tɔ:st] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [braʊ] ,

with 和 **its** 它是 **crest** 波峰 **of** 的 **hair** 头发 **tossed** 抛掷 **back** 后退 **from** 从 **the** 这 **great** 伟大的 **brow** 眉头 **,** ,

它额头上的鬃毛向后竖起，

[ɪts] [praʊd] [pɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][grænd] , ['kɑ:nfɪdənt] , [kəm'pelɪŋ] ['dʒi:niəs] [ðæt] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self] ,

its 它是 **proud** 自豪的 **poise** 沉着 **and** 和 **the** 这 **impress** 令人印象深刻 **of** 的 **grand** 盛大 **,** , **confident** 自信的 **,** , **compelling** 引人注目的 **genius** 天才 **that** 那 **reveals** 揭示 **itself** 本身 **,** ,

它那骄傲的姿态和所展现出的伟大、自信、引人注目的天才气质令人印象深刻。

[wʌn] [skers] [noʊz] [haʊ] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈteɪmd] ,

one	scarce	knows	how	;	with	the	brute	possibility	of	an	untamed	,
一	稀少	知道	如何	;	和	这	蛮力	可能性	的	一个	未驯服的	,

几乎无人知晓如何应对；面对未驯服的野兽般的可能性，

[ˈnætʃ(ə)rəl][mæn] [ˈləːkiŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [θroʊt] .

natural	man	lurking	about	the	mouth	and	powerful	throat	.
自然的	男人	潜伏	关于	这	嘴	和	强大的	喉	.

自然人潜伏在嘴边和强壮的喉咙附近。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [səbˈdjuːɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wiːk] [æz; əz]

She	feels	the	subduing	smile	of	eyes	that	never	failed	to	make	her	weak	as
她	感觉	这	制服	微笑	的	眼睛	那	绝不	失败的	到	制作	她	虚弱的	作为

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [geɪz] ,

a	child	under	their	gaze	,
一个	孩子	在下面	他们的	目光	,

她感觉到了那双眼神中带着一丝压抑的微笑，这双眼睛在她年幼时注视下，总是让她感到无力。

[ænd; ənd] [teɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌŋgri] [bɜːrd] .

and	tame	as	a	hungry	bird	.
和	驯服	作为	一个	饥饿的	鸟	.

像饥饿的鸟儿一样温顺。

[ʃiː; ʃi] [ˈstretʃɪz] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	stretches	out	her	hands	with	a	pitiful	little	movement	,	and	then	,
她	伸展	出去	她	双手	和	一个	可怜	小的	移动	,	和	然后	,

[rɪˈmembərɪŋ] , [lets] [ðem; ðəm][drɑːp] ,

remembering	,	lets	them	drop	,
记住	,	让我们	他们	降低	,

她可怜兮兮地伸出双手，然后想起什么，便松开了手。

[ænd; ənd] [ˈlɑːks] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈnʌklz] [stænd] [aʊt] [ˈwaɪtli] .

and	locks	them	until	the	knuckles	stand	out	whitely	.
和	锁	他们	直到	这	指关节	站立	出去	白	.

并将它们锁住，直到指关节泛白。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌts] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌn][ter; tɪ(ə)r]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːrts][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ]

She	shuts	her	eyes	,	and	one	tear	after	the	other	starts	from	beneath
她	关闭	她	眼睛	,	和	一	撕	后	这	其他	开始	从	下面

[hɜːr; hər][lɪdz] ,

her	lids	,
她	盖子	,

她闭上眼睛，一滴滴眼泪从眼睑下涌了出来。

['triklz] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][drɑːps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

trickles	down	her	cheeks	,	and	drops	with	a	splash	into	her	lap	.
涓涓细流	向下	她	脸颊	,	和	滴	和	一个	溅	进入	她	膝	.

水顺着她的脸颊流下来，溅到她的大腿上。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ˌes oʊ ˈbiː] , ['oʊnli] [kraɪz] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] ,

She	does	not	sob	,	only	cries	quietly	;	and	she	sees	,
她	做	不是	哭泣	,	仅有的	哭泣	悄悄	;	和	她	看到	,

她没有放声痛哭，只是默默地啜泣；她看见，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [dɪˈsaɪdɪd] [hɜːr; hər] [feɪt] : —

as	if	she	held	the	letter	in	her	hand	,	the	words	that	decided	her	fate	:	—
作为	如果	她	握住	这	信	在	她	手	,	这	字	那	决定	她	命运	:	—

仿佛她手中握着那封信，信中的文字决定了她的命运：——

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

"	You	love	me	;	I	know	it	,	you	other	half	of	me	.
"	你	爱	我	;	我	知道	它	,	你	其他	一半	的	我	.

“你爱我；我知道，你是我的另一半。”

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [jʊr; jər][laɪf] , [æz; əz][aɪ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [gʊd] , [swiːt] [ˈwʊmən] ; [juː; jʊ]

You	want	me	to	complete	your	life	,	as	I	you	,	you	good	,	sweet	woman	;	you
你	想	我	到	完全的	你的	生活	,	作为	我	你	,	你	好的	,	甜的	女士	;	你

[slaɪt] ,

slight	,
轻微	,

你想让我完整你的人生，就像我一样，你，你这个善良温柔的女人；你这个轻浮的女人，

[wiːk] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd][jʊr; jər][grænd] , [greɪt] [hɑːrt] ; [juː; jʊ] [wɪtʃ] ,

weak	thing	,	with	your	strong	will	and	your	grand	,	great	heart	;	you	witch	,
虚弱的	事物	,	和	你的	强的	将要	和	你的	盛大	,	伟大的	心	;	你	巫婆	,

你这弱者，却拥有坚强的意志和伟大的心灵；你这女巫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [kliːn] [waɪt] [ˈfaɪər] .

with	a	soul	of	clean	white	fire	.
和	一个	灵魂	的	干净的	白色的	火	.

拥有纯净洁白的灵魂。

[aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hændz] , — [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l][hændz] !

I	kiss	your	hands	,	—	such	little	hands	!
我	吻	你的	双手	,	—	这样的	小的	双手	!

我亲吻你的小手！

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] ; [slɪm] [tʃaɪld] - [hændz] ,

I	never	saw	the	like	;	slim	child	-	hands	,
我	绝不	锯	这	喜欢	;	苗条的	孩子	-	双手	,

我从未见过这样的手；纤细的孩童之手，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd][æz; əz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [snoʊ] - [fleɪk] !

with	a	touch	as	cool	and	as	soft	as	a	snow	-	flake	!
和	一个	触碰	作为	凉爽的	和	作为	柔软的	作为	一个	雪	-	薄片	!

触感如雪花般清凉柔滑！

[juː; jʊ] [dɪr] [wʌn] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [naʊ] , [ˈɔːlweɪz] .

You	dear	one	,	come	to	me	;	I	want	you	,	now	,	always	.
你	亲爱的	一	,	来	到	我	;	我	想	你	,	现在	,	总是	.

亲爱的，到我身边来；我现在，永远都需要你。

[biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [maɪ][ˈiːkwəl]

Be	with	me	,	work	with	me	,	share	with	me	,	live	with	me	,	my	equal
是	和	我	,	工作	和	我	,	分享	和	我	,	居住	和	我	,	我的	平等的

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] ;

as	a	creature	;
作为	一个	生物	;

与我同在，与我共事，与我分享，与我生活，与我平等相待；

[əˈbʌv] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][maɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] !

above	me	,	as	my	queen	of	women	!
多于	我	,	作为	我的	女王	的	女性	!

凌驾于我之上，她是我的女王！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [vjuːz] .

I	love	you	,	I	worship	you	;	but	you	know	my	views	.
我	爱	你	,	我	崇拜	你	;	但	你	知道	我的	浏览	.

我爱你，我崇拜你；但你知道我的看法。

[aɪ] [ˈkænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][baɪnd][maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] [ˈeni] [ˈliːg(ə)l][ɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] [taɪ] .

I	cannot	,	I	will	not	bind	myself	to	you	by	any	legal	or	religious	tie	.
我	不能	,	我	将要	不是	绑定	我	到	你	经过	任何	合法的	或者	宗教	领带	.

我不能，也不会通过任何法律或宗教关系与你建立联系。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'fetərd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

I	must	be	free	and	unfettered	to	follow	that	which	I	believe	right	for	me
我	必须	是	自由的	和	不受约束的	到	跟随	那	哪个	我	相信	正确的	为了	我

.

:

.

我必须拥有自由和不受束缚的权利，去追寻我认为对我来说正确的事情。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [trʌst] ,

If	you	come	to	me	in	all	trust	,
如果	你	来	到	我	在	全部	相信	,

如果你全心全意地信任我，

[aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] ,

I	can	and	will	give	myself	to	you	in	all	good	faith	,
我	能	和	将要	给	我	到	你	在	全部	好的	信仰	,

我能够也将会以最真诚的态度将自己交付给你。

— [jɔːrz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [fər'evər] !

—	yours	as	much	as	you	will	,	forever	!
—	你的	作为	很多	作为	你	将要	,	永远	!

— 永远属于你!

[aɪ] [wɪl] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

I	will	kneel	to	you	;	why	should	I	always	desire	to	kneel	to	you	?
我	将要	下跪	到	你	;	为什么	应该	我	总是	欲望	到	下跪	到	你	?

我愿向你下跪；我为何总是渴望向你下跪?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][stænd][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

It	is	not	that	I	stand	in	awe	of	you	,
它	是	不是	那	我	站立	在	敬畏	的	你	,

我并非对你心生敬畏，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] ['evər] [fiːl] [ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə] [niːl] [æt; ət] [ɔːl] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

or	that	I	ever	feel	a	need	to	kneel	at	all	;	but	always	to	you	,
或者	那	我	曾经	感觉	一个	需要	到	下跪	在	全部	;	但	总是	到	你	,

或者说，我从未感到需要下跪；但永远对你，

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn] .

and	to	you	alone	.
和	到	你	独自的	.

只属于你。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[aɪ] [wɪl] [kraʊtʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] [swer] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] !

I	will	crouch	at	your	feet	and	swear	myself	to	you	!
我	将要	蹲伏	在	你的	脚	和	发誓	我	到	你	!

我将跪倒在你脚下，向你发誓!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] " [noʊ] !

"	And	she	had	replied	"	No	!
"	和	她	有	回复	"	不	!

她回答说：“不！”

" [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ['mærid] [hɪm; ɪm] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [hɜːr; hər]

"	and	in	her	loneliness	of	spirit	married	him	who	seemed	to	need	her
"	和	在	她	孤独	的	精神	已婚	他	WHO	似乎	到	需要	她

[moʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] .

most	out	of	those	who	admired	her	.
最多	出去	的	那些	WHO	钦佩	她	.

“在她孤独寂寞的心灵中，她嫁给了那些仰慕她的人中最需要她的人。”

[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .

The	door	opens	,	and	he	comes	in	.
这	门	打开	,	和	他	来	在	.

门开了，他走了进来。

[hiː; hi] [lʊks] [ɪn'kwaɪrːɪŋ.li] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [her] [hæf] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

He	looks	inquiringly	at	her	,	touches	her	hair	half	hesitatingly	,
他	看起来	询问地	在	她	,	触摸	她	头发	一半	犹豫地	,

他疑惑地看着她，半是犹豫地抚摸着她的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [nɔːz] [hɪz; ɪz]

and	then	stands	with	his	hands	thrust	in	his	pockets	and	gnaws	his
和	然后	站立	和	他的	双手	推力	在	他的	口袋	和	啃咬	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustache	.
胡子	.

然后他双手插兜，站在那里，啃着胡子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ? "

"	Are	you	angry	,	little	woman	?	"
"	是	你	生气的	,	小的	女士	?	"

“你生气了吗，小女人？”

" [noʊ] , " ['veri] ['kwaɪətli] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?

"	No	,	"	very	quietly	;	"	why	should	I	be	?
"	不	,	"	非常	悄悄	;	"	为什么	应该	我	是	?

“不，”他轻声说道，“我为什么要这样？”

" [ʃiː; ʃi] [kləuziz][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]

"	She	closes	her	eyes	again	,	and	after	five	minutes	'	silence	he	begins	to
"	她	关闭	她	眼睛	再次	,	和	后	五	分钟	-	沉默	他	开始	到

[ʌn'dres] .

undress	.
脱衣服	.

她再次闭上眼睛，沉默了五分钟后，他开始脱衣服。

[hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [pər'pleksɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	does	it	very	slowly	,	looking	perplexedly	at	her	.
他	做	它	非常	缓慢地	,	寻找	困惑地	在	她	.

他动作很慢，困惑地看着她。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

When	he	has	finished	,	he	stands	with	his	back	to	the	fire	,
什么时候	他	有	完成的	,	他	站立	和	他的	后退	到	这	火	,

他做完后，背对着火堆站着。

[æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['sliːpɪŋ] [suːt] .

an	unlovely	object	in	sleeping	suit	.
一个	不可爱	目的	在	睡眠	套装	.

穿着睡衣的丑陋物体。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] ?

"	Would	you	like	to	read	her	letter	?
"	会	你	喜欢	到	读	她	信	?

你想读读她的信吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shakes her head .
" 她 奶昔 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] ['letərz] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I suppose I ought to have sent her back her letters before , you know .
" 我 认为 我 应该 到 有 发送 她 后退 她 信件 前 , 你 知道 .

“我想我应该早点把她的信寄回去的，你知道的。”

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɜːrd] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] . "
She hadn't heard I was married . "
她 之前没有 听到 我 曾是 已婚 . "

她还不知道我已经结婚了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][ˌɪntə'dʒekts] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] ;
" Yes , " she interjects , " it would have been better to start with a clean bill ;
" 是的 , " 她 插话 , " 它 会 有 到过 更好的 到 开始 和 一个 干净的 账单 ;

“是的，”她插话道，“如果一开始就没有任何不良记录就好了；

[bʌt; bət] [waɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
but why talk about it ?
但 为什么 讲话 关于 它 ?

但为什么要谈论这件事呢?

" [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'waɪl] ,
" He looks at her awhile ,
" 他 看起来 在 她 一会儿 ,

他看了她一会儿，

[ðen] [gets] ['ɪntuː][bed] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] " [fiːld] .
then gets into bed and watches her from behind the pages of the " Field .
然后 获得 进入 床 和 手表 她 从 在后面 这 页面 的 这 " 场地 .

然后钻进被窝，从《田野》杂志的书页后面看着她。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['kwaɪət] .
" It seems unusually quiet .
" 它 似乎 异常地 安静的 .

“这里异常安静。”

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk]
His watch that he has left in his waistcoat pocket , thrown across the back
他的 手表 那 他 有 左边 在 他的 马甲 口袋 , 抛掷 穿过 这 后退
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
of a chair ,
的 一个 椅子 ,

他留在马甲口袋里的手表，被他扔在了椅子背上。

[siːmz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [tɪk] .
seems to fill the whole room with a nervous tick .
似乎 到 充满 这 所有的 房间 和 一个 紧张的 打钩 .

整个房间似乎都弥漫着一种紧张的抽搐感。

[hiː; hi] [tɔsiz] [ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
He tosses the paper on to the floor .
他 抛掷 这 纸 在 到 这 地面 .

他把纸扔到地上。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] , ['raɪzɪz] , [tɜːrnz] [ɔːf] [ðə; ði] [gæs] - [dʒet] , [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊld]

She	**looks**	**up**	**as**	**it**	**falls**	**,**	**rises**	**,**	**turns**	**off**	**the**	**gas**	**-**	**jet**	**,**	**sinks**	**back**	**into**	**her**	**old**
她	看起来	向上	作为	它	瀑布	,	上升	,	转弯	离开	这	气体	-	喷射	,	水槽	后退	进入	她	老的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	**,**
位置	,

她抬头看着它落下，然后又升起，关掉煤气喷嘴，重新坐回原来的位置。

[ænd; ənd] [stɛəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	**stares**	**into**	**the**	**fire**	**.**
和	凝视	进入	这	火	.

然后凝视着火焰。

[hiː; hi] [gets] [ʌp] , [goʊz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [niːl] [daʊn] [nekst] [hɜːr; hər] .

He	**gets**	**up**	**,**	**goes**	**over**	**,**	**and**	**kneels**	**down**	**next**	**her**	**.**
他	获得	向上	,	去	超过	,	和	跪着	向下	下一个	她	.

他起身，走过去，跪在她身边。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pʊt] [aʊt] , [oʊld] [gɜːrl] .

"	**I**	**am**	**awfully**	**sorry**	**you**	**are**	**put**	**out**	**,**	**old**	**girl**	**.**
"	我	是	非常	对不起	你	是	放	出去	,	老的	女孩	.

“老姑娘，我很抱歉你感到不快。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ;

I	**saw**	**you**	**were**	**when**	**I**	**answered**	**you**	**like**	**that**	**;**
我	锯	你	是	什么时候	我	回答	你	喜欢	那	;

我当时那样回答你的时候，就看出来了；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [kʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] .

but	**I**	**couldn't**	**help**	**feeling**	**a**	**bit**	**cut**	**up**	**,**	**you**	**know**	**.**
但	我	不能	帮助	感觉	一个	少量	切	向上	,	你	知道	.

但你知道，我还是忍不住感到有点难过。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] ['letər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪʃt] — "

She	**wrote**	**such**	**an**	**awfully**	**nice**	**letter**	**,**	**you**	**know**	**,**	**wished**	**—**	**"**
她	写道	这样的	一个	非常	好的	信	,	你	知道	,	希望	—	"

她写了一封非常好的信，你知道，她希望——”

" [juː; jʊ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snæp] , " [ænd; ənd] [hoʊps] [juːl] [miːt] [ɪn] [ə; eɪ]

"	**You**	**all**	**sorts**	**of**	**happiness**	**,**	**"**	**with**	**a**	**snap**	**,**	**"**	**and**	**hopes**	**you'll**	**meet**	**in**	**a**
"	你	全部	排序	的	幸福	,	"	和	一个	折断	,	"	和	希望	你会	见面	在	一个

['betər] [wɜːrld] ?

better	**world**	**?**
更好的	世界	?

“祝你幸福美满，”他打了个响指，“希望你们在更美好的世界里相遇？”

" [hiː; hi] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .

"	**He**	**rises**	**to**	**his**	**feet**	**and**	**stares**	**at**	**her**	**in**	**dumb**	**amazement**	**.**
"	他	上升	到	他的	脚	和	凝视	在	她	在	哑的	惊愕	.

他站起身来，目瞪口呆地盯着她。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

How	**could**	**she**	**know**	**?**
如何	可以	她	知道	?

她怎么会知道?

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

She	**smiles**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**malicious**	**satisfaction**	**,**	**as**	**she**	**sees**	**the**	**effect**	**of**
她	微笑	和	一个	触碰	的	恶意	满意	,	作为	她	看到	这	影响	的

[hɜːr; hər] [tʃæns] [ʃɑːt] .

her	**chance**	**shot**	**.**
她	机会	射击	.

看到自己那次偶然射门的效果，她露出了带着一丝恶意和满足的笑容。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [bəuθ] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] ?

"	It's	a	pity	,	isn't	it	,	that	you	both	have	to	wait	so	long	?
"	它是	一个	遗憾	,	不是	它	,	那	你	两个都	有	到	等待	所以	长的	?

“真可惜，你们俩要等这么久，不是吗？”

" [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [hiː; hi] [siːz] [laɪt] , [ænd; ənd] ['blʌndərz] [ə'hed] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

"	He	imagines	he	sees	light	,	and	blunders	ahead	like	an	honest	man	.
"	他	想象	他	看到	光	,	和	失误	前方	喜欢	一个	诚实的	男人	.

“他以为自己看到了光明，像个老实人一样跌跌撞撞地向前走去。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sent] [ðoʊz] [θɪŋz] [bæk] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɛəd] .

"	I	wouldn't	have	sent	those	things	back	now	if	I	had	thought	you	cared	.
"	我	不会	有	发送	那些	事物	后退	现在	如果	我	有	想法	你	关心	.

“如果我觉得你会在乎，我现在就不会把那些东西寄回去了。”

[baɪ] [dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] [ðæt] [juːd] [biː; bi] ['dʒeləs] ! "

By	Jove	,	it	never	entered	my	head	that	you'd	be	jealous	!	"
经过	朱庇特	,	它	绝不	进入	我的	头	那	你会	是	嫉妒的	!	"

天哪，我做梦都没想到你会吃醋！

" ['dʒeləs] ?

"	Jealous	?
"	嫉妒的	?

“嫉妒的?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [waɪt] [flæʃ] .

"	She	is	on	her	feet	like	a	red	white	flash	.
"	她	是	在	她	脚	喜欢	一个	红色的	白色的	闪光	.

她站得像一道红白闪电。

" [aɪ] , ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?

"	I	,	jealous	of	her	?
"	我	,	嫉妒的	的	她	?

我，嫉妒她?

" [iːtʃ] [wɜːrd] [ɪz] ['emfəsaizd] .

"	Each	word	is	emphasized	.
"	每个	单词	是	强调	.

每个字都被强调。

" [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['nʊr] [daɪ] - [sɪnd] [bɛʃaɪdən] !

"	I	couldn't	be	jealous	of	her	,	Nur	die	Dummen	sind	bescheiden	!
"	我	不能	是	嫉妒的	的	她	,	努尔	死	-	信德	贝斯海登	!

“我不能嫉妒她，Nur die Dummen sind bescheiden!

[waɪ] , [ðə; ði] [gɜːrl] ['iznt] [fɪt] [tuː; tə] [taɪ] [maɪ] [ʃuː] - [strɪŋz] !

Why	,	the	girl	isn't	fit	to	tie	my	shoe	-	strings	!
为什么	,	这	女孩	不是	合身	到	领带	我的	鞋	-	字符串	!

这姑娘连给我系鞋带都不配!

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['proʊtest] .

"	This	is	too	much	;	he	feels	he	must	protest	.
"	这	是	也	很多	;	他	感觉	他	必须	反对	.

“这太过分了；他觉得他必须抗议。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , " ['fiːbli] .

"	You	don't	know	her	,	"	feebly	.
"	你	不	知道	她	,	"	虚弱地	.

“你不认识她，”他无力地说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] [gɜːrl] ! "

"	She	is	an	awfully	nice	girl	!	"
"	她	是	一个	非常	好的	女孩	!	"

“她真是个非常好的女孩！”

" [naɪs] [gɜːrl] !
" Nice girl !
" 好的 女孩 !

“好女孩！”

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] ['wʊmən] ,
I don't doubt it ; and she will be an awfully nice woman ,
我 不 怀疑 它 ; 和 她 将要 是 一个 非常 好的 女士 ,

我对此毫不怀疑；她会是一位非常好的女人。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][laɪf][ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'heɪv] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːfli]
and under each and every circumstance of life she will behave like an awfully
和 在下面 每个 和 每一个 环境 的 生活 她 将要 表现 喜欢 一个 非常
[naɪs] ['pɜːrs(ə)n] .
nice person .
好的 人 .

无论在生活中的任何情况下，她都会表现得非常好。

['dʒeləs] !
Jealous !
嫉妒的 !

嫉妒的!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] ?
Do you think I cried because I was jealous ?
做 你 思考 我 哭 因为 我 曾是 嫉妒的 ?

你觉得我哭是因为嫉妒吗?

[gʊd] [gɑːd] , [noʊ] !
Good God , no !
好的 上帝 , 不 !

我的天哪，不要!

[aɪ] [kraɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] , ['fɪrfəli] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I cried because I was sorry , fearfully sorry , for myself .
我 哭 因为 我 曾是 对不起 , 恐惧地 对不起 , 为了 我 .

我哭了，因为我为自己感到难过，无比难过。

[ʃiː; ʃi] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [θɪn] [kən'tempt] — " [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] .
She " — with a fine thin contempt — " would have suited you better than I .
她 " — 和 一个 美好的 薄的 鄙视 — " 会 有 适合 你 更好的 比 我 .
['dʒeləs] !
Jealous !
嫉妒的 !

她——带着一丝不易察觉的轻蔑——“比我更适合你。嫉妒！”

[noʊ] , ['oʊnli] ['sɑːri] .
no , only sorry .
不 , 仅有的 对不起 .

不，只有抱歉。

['sɑːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eni] [naɪs] ['ævərɪdʒ] [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪp] ,
Sorry because any nice average girl of her type ,
对不起 因为 任何 好的 平均的 女孩 的 她 类型 ,

抱歉，因为任何一个像她这样普通的好女孩，

[huː] [wʊd] ['mɑːd(ə)l][hɜːr; hər] [frɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdiːz] [pɪk'tɔːriəl] , - [gʌʃ] ['oʊvər] [ðæt] [dɪr]
who would model her frocks out of the ' Lady's Pictorial , ' gush over that dear
WHO 会 模型 她 连衣裙 出去 的 这 - 女士的 画报 , - 喷 超过 那 亲爱的
['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] ,
Mr . Irving ,
先生 . 欧文 ,

她会穿着《淑女画报》上的服装做模特，对亲爱的欧文先生赞不绝口。

[peɪnt] ['mɪlkɪŋ] - ['stuːlz] , [traɪ]['poʊkər] - [wɜːrk] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [fæd] , [wʊd] [hæv; həv]

paint	milking	-	stools	,	try	poker	-	work	,	or	any	other	fashionable	fad	,	would	have
画	挤奶	-	凳子	,	尝试	扑克	-	工作	,	或者	任何	其他	时髦	时尚	,	会	有

[dʌn] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

done	you	just	as	well	.
完毕	你	只是	作为	出色地	.

给挤奶凳涂上油漆，尝试扑克牌游戏，或者其他任何时髦的潮流，对你来说都会是同样的效果。

[ænd; ənd][aɪ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ʌv; əv] [vɔɪs] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd]

And	I	"	—	with	a	catch	of	voice	—	"	with	a	great	man	might	have	made
和	我	"	—	和	一个	抓住	的	嗓音	—	"	和	一个	伟大的	男人	可能	有	制成

[ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] ;

a	great	woman	;
一个	伟大的	女士	;

而我——”声音哽咽着说——“和一个伟大的男人在一起，可能会造就一个伟大的女人；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [['bɪtərli]] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz]

and	now	those	who	know	and	understand	me	[	bitterly	]	think	of	me	as
和	现在	那些	WHO	知道	和	理解	我	[	苦涩地	]	思考	的	我	作为

[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪljər] .

a	great	failure	.
一个	伟大的	失败	.

现在，那些了解我、理解我的人（痛苦地）认为我是一个彻头彻尾的失败者。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] ['wɪrəli] ; [ðə; ði]['faɪər][daɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

"	She	finishes	wearily	;	the	fire	dies	out	of	eyes	and	voice	.
"	她	完成	疲劳	;	这	火	死亡	出去	的	眼睛	和	嗓音	.

“她疲惫地说完；眼中和声音中的火焰都熄灭了。”

[ʃiː; ʃi] [ædz] [hæf] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , —

She	adds	half	aloud	,	as	if	to	herself	,	—
她	添加	一半	大声	,	作为	如果	到	她自己	,	—

她半自言自语地补充道——

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] ['letər] .

"	I	don't	think	I	quite	realized	this	until	I	saw	how	you	took	that	letter	.
"	我	不	思考	我	相当	已实现	这	直到	我	锯	如何	你	采取	那	信	.

“直到看到你对那封信的反应，我才真正意识到这一点。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] [feɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	was	watching	your	face	as	you	read	it	;
我	曾是	观看	你的	脸	作为	你	读	它	;

我一直在观察你读信时的表情；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] ,

and	the	fact	that	you	could	put	her	on	the	same	level	,
和	这	事实	那	你	可以	放	她	在	这	相同的	等级	,

以及你可以把她和你相提并论的事实，

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['suːtɪd] [juː; jʊ][æz; əz] [wel]

that	if	it	had	not	been	for	a	mistake	she	would	have	suited	you	as	well
那	如果	它	有	不是	到过	为了	一个	错误	她	会	有	适合	你	作为	出色地

,

,

,

如果不是因为一个错误，她也会很适合你。

[meɪd] [ˌem 'iː]['riːəlaɪz] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

made	me	realize	,	don't	you	see	?
制成	我	意识到	,	不	你	看	?

这让我意识到，难道你看不出来吗?

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ['betər] !

that	I	would	have	done	some	one	else	better	!
那	我	会	有	完毕	一些	一	别的	更好的	!

我本可以做得更好，如果换个人就好了！

" [hiː; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [noʊts]

"	He	is	looking	at	her	in	utter	bewilderment	,	and	she	smiles	as	she	notes
"	他	是	寻找	在	她	在	说出	困惑	,	和	她	微笑	作为	她	笔记

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

his	expression	;
他的	表达	;

“他一脸茫然地看着她，她注意到他的表情，笑了；

[ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [liːnz] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

she	touches	his	cheek	gently	,	and	leans	her	head	against	his	arm	.
她	触摸	他的	脸颊	轻轻地	,	和	倾斜	她	头	反对	他的	手臂	.

她轻轻抚摸他的脸颊，并将头靠在他的手臂上。

" [ðer; ðər] [its] [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪ] !

"	There	it's	all	right	,	boy	!
"	那里	它是	全部	正确的	,	男生	!

“没事了，孩子！”

[dəunt] [maɪnd] [ˌem 'iː] .

Don't	mind	me	.
不	头脑	我	.

别理我。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pleks] ['neɪtʃər] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd]

I	have	a	bit	of	a	complex	nature	;	you	couldn't	understand	me	if	you	tried
我	有	一个	少量	的	一个	复杂的	自然	;	你	不能	理解	我	如果	你	尝试

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我的性格有点复杂；就算你想了解我，也未必能理解。

[ænd; ənd] ['betər] [nɑːt] [traɪ] !

and	better	not	try	!
和	更好的	不是	尝试	!

最好别试！

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [slɪpt] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ber] [fʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['slɪpər] ,

"	She	has	slipped	,	while	speaking	,	her	warm	bare	foot	out	of	her	slipper	,
"	她	有	滑倒了	,	尽管	请讲	,	她	温暖的	裸	脚	出去	的	她	拖鞋	,

“她说话的时候，不小心把温暖的赤脚从拖鞋里滑了出来。”

[ænd; ənd] [ɪz] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [wʌnz] .

and	is	rubbing	it	gently	over	his	chilled	ones	.
和	是	擦	它	轻轻地	超过	他的	冷藏	一个	.

他正轻轻地将它涂抹在他冰冷的嘴唇上。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [koʊld] , ['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [bed] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː] !

"	You	are	cold	,	better	go	back	to	bed	;	I	shall	go	too	!
"	你	是	寒冷的	,	更好的	去	后退	到	床	;	我	将	去	也	!

“你冷了，最好回床上睡觉；我也要回去了！”

" [ʃiː; ʃi] [stændz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['kwaɪətli] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [ðə; ði]

"	She	stands	a	moment	quietly	as	he	turns	to	obey	,	and	then	takes	the
"	她	站立	一个	片刻	悄悄	作为	他	转弯	到	服从	,	和	然后	需要	这

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

她静静地站了一会儿，看着他转身顺从，然后拍下了照片。

[ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] ['dʒentli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɔləud] [red] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	kneeling	down	puts	it	gently	into	the	hollowed	red	heart	of	the	fire	.
和	跪着	向下	放置	它	轻轻地	进入	这	空心的	红色的	心	的	这	火	.

然后跪下来，轻轻地把它放进火堆空心的红色中心。

[ˌaɪ 'ti:] ['kræklz] ['krɪspli] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʃu:t] [ʌp] ;

It	crackles	crisply	,	and	little	tongues	of	flame	shoot	up	;
它	噼啪声	清脆地	,	和	小的	舌头	的	火焰	射击	向上	;

它发出清脆的噼啪声，并喷出细小的火焰；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [gets] ['ɪntu:] [bed] [baɪ] [ðer; ðər] [laɪt] .

and	she	gets	into	bed	by	their	light	.
和	她	获得	进入	床	经过	他们的	光	.

她借着灯光钻进了被窝。

[wen] [ðə; ði] ['faɪər] [hæz; həz] [bɜ:rnt] [aʊt] ,

When	the	fire	has	burnt	out	,
什么时候	这	火	有	烧焦的	出去	,

当火熄灭后，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] ['sli:pɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rli] [hed] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [brest] ,

and	he	is	sleeping	like	a	child	with	his	curly	head	on	her	breast	,
和	他	是	睡眠	喜欢	一个	孩子	和	他的	卷曲	头	在	她	胸部	,

他像个孩子一样睡着了，卷曲的头发枕在她的胸口。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:lz] [ə'sli:p] [tu:] ,

she	falls	asleep	too	,
她	瀑布	睡着了	也	,

她也睡着了。

[ænd; ənd] [dri:mz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['faɪəri] [gloʊb] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [speɪs] ;

and	dreams	that	she	is	sitting	on	a	fiery	globe	rolling	away	into	space	;
和	梦境	那	她	是	坐着	在	一个	火热	地球	滚动	离开	进入	空间	;

她梦见自己坐在一个燃烧的地球仪上，地球仪正滚向太空；

[ðæt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪz] [wedʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [freɪm] , [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] ['tʌtʃɪz] [ɪts] [tɑ:p] ,

that	her	head	is	wedged	in	a	huge	frame	,	the	top	of	her	head	touches	its	top	,
那	她	头	是	楔形	在	一个	巨大的	框架	,	这	顶部	的	她	头	触摸	它是	顶部	,

她的头被卡在一个巨大的框架里，头顶与框架顶部相接。

[ðə; ði] [saɪdz] [ɪts] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] ['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər] [ænd; ənd] ['lɑ:rdʒər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	sides	its	sides	,	and	it	keeps	growing	larger	and	larger	,	and	her	head	with	it	,
这	侧面	它是	侧面	,	和	它	保持	生长	更大的	和	更大的	,	和	她	头	和	它	,

两侧，它的两侧，而且越来越大，她的头也跟着变大。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɪz] [wʌn] [væst] ['hɑ:loʊ] .

until	she	seems	to	be	sitting	inside	her	own	head	,	and	the	inside	is	one	vast	hollow	.
直到	她	似乎	到	是	坐着	里面	她	自己的	头	,	和	这	里面	是	一	广阔的	空洞的	.

直到她仿佛置身于自己的脑袋之中，而脑袋内部则是一个巨大的空洞。

['ʌndər] ['nɔ:rðərn] [skaɪ] .

UNDER	NORTHERN	SKY	.
在下面	北方	天空	.

在北方的天空下。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[haʊ] [mə'riː] ['lɑːrsən] ['eksɔːsaɪzd] [ə; eɪ] ['diːmən] .
HOW **MARIE** **LARSEN** **EXORCISED** **A** **DEMON** **.**
如何 玛丽 拉森 驱魔 一个 恶魔 .

玛丽·拉尔森是如何驱除恶魔的。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [stɔːrm] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
There **has** **been** **a** **mighty** **storm** **;** **it** **has** **been** **raging** **for** **two** **days** **,**
那里 有 到过 一个 强大的 风暴 ; 它 有 到过 愤怒 为了 二 天 ,

一场强烈的风暴已经持续了两天。

— [ə; eɪ][stɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['diːmən][ʌv; əv][drɪŋk][hæz; həz] ['reɪnd] [laɪk][ə; eɪ]['sɪnɪstər][gɑːd][ɪn][ðə; ðɪ]
— **a** **storm** **in** **which** **the** **demon** **of** **drink** **has** **reigned** **like** **a** **sinister** **god** **in** **the**
— 一个 风暴 在 哪个 这 恶魔 的 喝 有 统治 喜欢 一个 险恶 上帝 在 这
[bɪg] [waɪt] [haʊs] ,
big **white** **house** **,**
大的 白色的 房子 ,

——一场风暴，酗酒的恶魔如同邪恶的神明一般在白宫里横行无忌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['kaʊərd] [ə'weɪ] ,
and **the** **frightened** **women** **have** **cowered** **away** **,**
和 这 害怕 女性 有 畏缩 离开 ,

受惊的妇女们都蜷缩着躲开了。

['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][hɑːt][blæst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [kɜːrs] [dɑːnst] ,
driven **before** **the** **hot** **blast** **of** **the** **breath** **upon** **which** **curses** **danced** **,**
驱动 前 这 热的 爆炸 的 这 气息 之上 哪个 诅咒 跳舞 ,

被灼热的气息裹挟着，咒骂在其中舞动，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['aɪər][ɪn][ðə; ðɪ]['lʊrɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæstər] .
and **the** **blaze** **of** **ire** **in** **the** **lurid** **eyes** **of** **the** **master** **.**
和 这 火焰 的 愤怒 在 这 骇人的 眼睛 的 这 掌握 .

以及主人那双诡异眼睛中燃烧的怒火。

['oʊnli][ðə; ðɪ] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [stʊd] [ˌʌn'muːvd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Only **the** **pale** **little** **mistress** **has** **stood** **unmoved** **through** **the** **whirlwind** **of** **his**
仅有的 这 苍白 小的 情妇 有 站立 不动 通过 这 旋风 的 他的
['pæʃ(ə)n] .
passion **.**
热情 .

只有那位面色苍白的小情妇在他汹涌澎湃的激情中始终保持着镇定。

[huː] [noʊz] ?
Who **knows** **?**
WHO 知道 ?

谁知道呢?

['meɪbi] [ðæt] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['haɪər] , ['mædər] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ] ;
Maybe **that** **roused** **him** **to** **higher** **,** **madder** **paroxysms** **of** **impotent** **rage** **;**
或许 那 唤醒 他 到 更高 , 茜草 阵发性 的 阳痿 愤怒 ;

也许正是这件事激起了他更加强烈、更加疯狂的无能为力的愤怒;

[fɔːr; fər][hiː; hi][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][hɜːr; hər][moʊst] [wen] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər][moʊst] , — [ə; eɪ] [weɪ] [mæn]
for **he** **abuses** **her** **most** **when** **he** **loves** **her** **most** **,** **—** **a** **way** **man**
为了 他 滥用 她 最多 什么时候 他 爱 她 最多 , — 一个 方式 男人
[hæz; həz] ,
has **,**
有 ,

因为他越爱她，就越虐待她——这是男人的一种本性。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

he	being	a	creature	of	higher	understanding	.
他	存在	一个	生物	的	更高	理解	.

他是一位拥有更高理解力的生物。

[ɔːl] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['belz] ['dʒæŋgld] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [dʒɜːrk] [snæpt] [ðə; ði]

All	yesterday	the	bells	jangled	,	until	one	by	one	a	violent	jerk	snapped	the
全部	昨天	这	铃铛	叮当作响	,	直到	一	经过	一	一个	暴力	混蛋	啪啪	这

[kə'nektɪŋ] ['waɪər] ,

connecting	wire	,
连接	金属丝	,

昨天一整天，铃铛都叮当作响，直到突然猛烈地一拉，连接铃铛的电线一个接一个地断了。

[ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] ['ekəuiŋ] [kræʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] [flɔːr] .

and	hurled	them	with	a	last	echoing	crash	on	the	hall	floor	.
和	投掷	他们	和	一个	最后的	回声	碰撞	在	这	大厅	地面	.

然后将它们扔了出去，发出最后一声回荡的巨响，砸在大厅的地板上。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [men] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [men] [duː] .

The	serving	-	men	kept	out	of	it	,	as	men	do	.
这	服务	-	男人	保留	出去	的	它	,	作为	男人	做	.

仆人们置身事外，就像男人通常会做的那样。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['kaʊərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [set] [ðer; ðər] [haɪnd] [legz]

The	horses	cowered	to	the	sides	of	their	boxes	,	and	set	their	hind	legs
这	马匹	畏缩	到	这	侧面	的	他们的	盒子	,	和	放	他们的	后	腿

[hɑːrd] ,

hard	,
难的	,

马儿蜷缩在马厩两侧，后腿紧紧地绷着。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðer; ðər] [ɪrz] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['hɔːltɪŋ] [step] .

and	pointed	their	ears	when	they	heard	his	halting	step	.
和	尖	他们的	耳朵	什么时候	他们	听到	他的	停止	步	.

他们听到他蹒跚的脚步声，便侧耳倾听。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊndz] [ʃræŋk] ['ʃɪvərɪŋli] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kʌm]

The	great	hounds	shrank	shiveringly	into	their	boxes	,	and	refused	to	come
这	伟大的	猎犬	缩小	瑟瑟发抖	进入	他们的	盒子	,	和	拒绝	到	来

[fɔːrθ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [kɔːl] ;

forth	at	his	threatening	call	;
前进	在	他的	威胁	称呼	;

大猎犬们瑟瑟发抖地缩回各自的窝里，不肯听从他的威胁叫喊；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [læʃ] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ðeɪ] [wɪnst] [æt; ət] [iːtʃ] [bloʊ] ,

and	when	he	lashed	their	houses	in	his	rage	they	winced	at	each	blow	,
和	什么时候	他	鞭打	他们的	房屋	在	他的	愤怒	他们	畏缩	在	每个	吹	,

当他愤怒地鞭打他们的房屋时，他们每次挨打都痛苦地皱起眉头。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [fæŋz] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	showed	their	fangs	when	he	turned	away	.
和	显示	他们的	獠牙	什么时候	他	转向	离开	.

当他转身离开时，它们露出了獠牙。

[naɪt] [brɔːt] ['lɪt(ə)l] [rest] , [fɔːr; fər] [læmps] [ænd; ənd] ['kændlz] [wɜːr; wər] [lɪt] [ɪn] ['evri] [ruːm] .

Night	brought	little	rest	,	for	lamps	and	candles	were	lit	in	every	room	.
夜晚	带来	小的	休息	,	为了	灯	和	蜡烛	是	点燃	在	每一个	房间	.

夜晚难得的安宁，因为每个房间里都点着油灯和蜡烛。

[ʃæm'peɪn] [rɪ'pleɪst] ['brændi] ; [ðen] ['brændi] , [ʃæm'peɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] ['miŋgld] [ɪn][wʌn]

Champagne	**replaced**	**brandy**	**;**	**then**	**brandy**	**,**	**champagne**	**;**	**and**	**then**	**both**	**mingled**	**in**	**one**
香槟酒	替换	白兰地	;	然后	白兰地	,	香槟酒	;	和	然后	两个都	混合	在	一

[glæs] .

glass	**.**
玻璃	.

香槟取代了白兰地；然后是白兰地，香槟；最后两者混合在一个杯子里。

[ænd; ənd][ɪn] ['meʒər] [æz; əz][ðə; ði]['lɪkwɪd]['faɪər][wʌz; wəz] [tɔːst] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] [pɑːrtʃt] [θroʊt] ,

And	**in**	**measure**	**as**	**the**	**liquid**	**fire**	**was**	**tossed**	**down**	**the**	**poor**	**parched**	**throat**	**,**
和	在	措施	作为	这	液体	火	曾是	抛掷	向下	这	贫穷的	干渴	喉	,

就这样，一股股烈焰般的液体被灌进了可怜的干渴喉咙里。

[ðə; ði] [breɪn] [gruː] ['klɪrər] ; [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] - [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzd]

the	**brain**	**grew**	**clearer**	**;**	**the**	**intellect**	**,**	**with**	**its**	**Rabelaisque**	**fertility**	**of**	**diseased**
这	脑	生长	更清晰	;	这	智力	,	和	它是	-	生育力	的	患病的

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] , ['kiːnər] ;

imagining	**,**	**keener**	**;**
想象	,	更敏锐	;

大脑变得更加清晰；智力，以及其中拉伯雷式的病态想象力，变得更加敏锐；

[ðə; ði] [stɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] ['kærid] [mɔːr] ['ædər] - [laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ɪts]

the	**sting**	**the**	**tongue**	**carried**	**more**	**adder**	**-**	**like**	**,**	**and**	**the**	**ingenuity**	**of**	**its**
这	蜇	这	舌头	携带	更多的	加法器	-	喜欢	,	和	这	独创性	的	它是

['blæsfəmiːz] [mɔːr] ['devəlɪʃ] .

blasphemies	**more**	**devilish**	**.**
亵渎神明	更多的	恶魔般的	.

舌头的毒刺更像毒蛇，亵渎之语的诡计更像魔鬼。

[ðə; ði]['taɪərd] ['wɪmɪn] [krept] [tuː; tə][bed][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

The	**tired**	**women**	**crept**	**to**	**bed**	**at**	**midnight**	**,**
这	疲劳的	女性	悄悄地爬	到	床	在	午夜	,

疲惫的女人们在午夜悄悄爬上床睡觉。

[tuː; tə][stɑːrt][ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv] ['evri] [naɪt] - [aʊl] , [ðə; ði] ['flɪtər] [ʌv; əv] ['evri]

to	**start**	**in**	**their**	**sleep**	**at**	**the**	**hoot**	**of**	**every**	**night**	**-**	**owl**	**,**	**the**	**flitter**	**of**	**every**
到	开始	在	他们的	睡觉	在	这	叫	的	每一个	夜晚	-	猫头鹰	,	这	闪烁	的	每一个

[bæt] ,

bat	**,**
蝙蝠	,

夜猫子的鸣叫、蝙蝠的扑棱声，都会让他们在睡梦中惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪŋ] ['stiːmər] , — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**whistle**	**of**	**every**	**passing**	**steamer**	**,**	**—**	**all**	**save**	**the**	**little**	**mistress**	**of**	**the**
和	这	哨	的	每一个	通过	汽船	,	—	全部	节省	这	小的	情妇	的	这

[greɪt] [haʊs] ,

great	**house**	**,**
伟大的	房子	,

还有每一艘过往汽船的汽笛声——除了那座大宅里的小女主人。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ɪts] ['flaʊər] - [fɪld] ['gɑːrdn] , [ɪts]['fɑːrmjɑːrd][wɪð; wɪθ]

with	**its**	**stores**	**of**	**linen**	**and**	**silver**	**,**	**its**	**flower**	**-**	**filled**	**garden**	**,**	**its**	**farmyard**	**with**
和	它是	商店	的	亚麻布	和	银	,	它是	花	-	已填	花园	,	它是	农场	和

['loʊɪŋ] [sliːk] [kaɪn] ,

lowing	**sleek**	**kine**	**,**
低	光滑	牛	,

它拥有成堆的亚麻布和银器，它拥有鲜花盛开的花园，它拥有牛群低吟的农场，

[ɪts] [medəuz] [ɪn] [praɪm] [hɑːrt] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [red] ['kloʊvər] ,

its	**meadows**	**in**	**prime**	**heart**	**heavy**	**with**	**the**	**sweetness**	**of**	**red**	**clover**	**,**
它是	草地	在	主要的	心	重的	和	这	甜味	的	红色的	三叶草	,

正值盛花期的草地上，弥漫着红三叶草的甜香。

[ɪts] [laɪn] [ʌv; əv] [braʊn] [nets] [pegd] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['iːgər] ['sæmən] [æt; ət] [ðə; ði]

its	line	of	brown	nets	pegged	down	to	catch	the	incoming	eager	salmon	at	the
它是	线	的	棕色的	网	钉住	向下	到	抓住	这	即将到来	渴望的	三文鱼	在	这

[maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjɔːrd] ,

mouth	of	the	fjord	,
嘴	的	这	峡湾	,

它在峡湾口布下了一排棕色渔网，用来捕捉洄游而来的鲑鱼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['piːsf(ə)l] [nʊks] [ʌv; əv] [kuːl] [griːn] [ænd; ənd] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [pæðz] ,

and	the	wood	with	its	peaceful	nooks	of	cool	green	and	its	winding	paths	,
和	这	木头	和	它是	和平	角落	的	凉爽的	绿色的	和	它是	绕线	路径	,

还有那片树林，它有宁静凉爽的绿色角落和蜿蜒的小径，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [braʊn] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [læst] ['jɪrz] [paɪn] - ['niːdlz] [ænd; ənd] [fɜːr] - [koʊnz] .

with	their	brown	carpet	of	last	year's	pine	-	needles	and	fir	-	cones	.
和	他们的	棕色的	地毯	的	最后的	年	松树	-	针	和	冷杉	-	圆锥体	.

上面铺着一层棕色的地毯，是去年落下的松针和冷杉果。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] ['wɪrəli] [ɪn] [hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] ,

She	sits	wearily	in	her	low	chair	,
她	坐着	疲劳	在	她	低的	椅子	,

她疲惫地坐在矮椅上，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [klɑːspt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [niːz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [drɔːn]

with	her	thin	hands	clasped	on	her	sharp	knees	and	her	shawl	drawn
和	她	薄的	双手	紧握	在	她	锋利的	膝盖	和	她	披肩	绘制

[raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

round	her	shoulders	,
圆形的	她	肩膀	,

她纤细的双手交叠放在尖锐的膝盖上，披肩搭在肩上。

[fɔːr; fər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sendz] [ɪts] [tʃɪl] [breθ] ['ɪntuː]

for	in	spite	of	the	fire	the	first	hour	of	the	morning	sends	its	chill	breath	into
为了	在	尽管如此	的	这	火	这	第一的	小时	的	这	早晨	发送	它是	寒意	气息	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

尽管有火，清晨的第一个小时，一股寒意还是吹进了房间。

[hiː; hi] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

He	is	lying	on	the	sofa	talking	to	himself	,	emphasizing	his	words	with	his
他	是	说谎	在	这	沙发	说	到	他自己	,	强调	他的	字	和	他的

['hevi] [stɪk] .

heavy	stick	.
重的	戳	.

他躺在沙发上自言自语，用手中的沉重拐杖强调着自己的话语。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [di'kæntəz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [stændz] [nekst] [hɪm; ɪm] .

A	table	with	decanters	and	glasses	stands	next	him	.
一个	桌子	和	醒酒器	和	眼镜	站立	下一个	他	.

他旁边放着一张桌子，上面摆着醒酒器和酒杯。

" ['wɪmɪn] !

"	Women	!
"	女性	!

“女性！

[eɪ] , ['wɪmɪn] !

ay	,	women	!
哎	,	女性	!

哎呀，女士们！

['mænz] [kɜːrs] .
man's curse .
男人的 诅咒 .

人类的诅咒。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðeɪ] [biːt] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] .
At the end of the race they beat us always .
在 这 结尾 的 这 种族 他们 打 我们 总是 .

比赛结束时，他们总是赢我们。

[wiː; wi] [get] [wʌn] [sɔːft] [spɑːt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [mɪlk] , [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
We get one soft spot with our mother's milk , and well they know it ,
我们 得到 一 柔软的 点 和 我们的 母亲的 牛奶 , 和 出色地 他们 知道 它 ,

我们在母乳喂养中会得到一个特别柔软的地方，而且她们也知道这一点。

[wel] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
well they know it .
出色地 他们 知道 它 .

他们当然知道。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [[ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊl]] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] !
What a man I would have been [a rising growl] if it hadn't been for women !
什么 一个 男人 我 会 有 到过 [一个 上升 咆哮] 如果 它 之前没有 到过 为了 女性 !

如果没有女人，我该会成为怎样一个人啊！（一声低沉的咆哮）

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] [waɪt] - [feɪst] [spɑːn] ?
Do you hear , you white - faced spawn ?
做 你 听到 , 你 白色的 - 面对 生成 ?

你听见了吗，你这白脸的崽子?

[jes] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , I mean it .
是的 , 我 意思是 它 .

是的，我是认真的。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝!

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] — [bʌt; bət] [['tʃʌklɪŋ]] [aɪ] [peɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ðə; ði] [bruːts] !
when I look back — But [chuckling] I paid them out , the brutes !
什么时候 我 看 后退 — 但 [轻笑] 我 有薪酬的 他们 出去 , 这 野蛮人 !

当我回首往事——但是[轻笑]我付钱给他们这些畜生!

" [ænd; ənd] [kɜːrs] ['fɑːloʊz] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
" And curse follows curse , and worse than that ;
" 和 诅咒 跟随 诅咒 , 和 更糟 比 那 ;

“诅咒接踵而至，而且情况更糟；

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['stepdɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['feri] [teɪl] ,
as from the lips of the stepdaughter in the fairy tale ,
作为 从 这 嘴唇 的 这 继女 在 这 仙女 故事 ,

就像童话故事里继女说的那样，

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [drɑːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər][ðə; ði] [təudz] [ænd; ənd]['vaɪpərz][ʌv; əv] [fɪlθ] .
the words that drop from his lips are the toads and vipers of filth .
这 字 那 降低 从 他的 嘴唇 是 这 蟾蜍 和 蝰蛇 的 污秽 .

他口中说出的话语如同污秽的蟾蜍和毒蛇。

" [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [fər'get] !
" If one could forget !
" 如果 一 可以 忘记 !

“如果能忘记就好了！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [wʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd]
There was one , one long ago , — I might have spared her ; she pleaded
那里 曾是 一 , 一 长的 前 , — 我 可能 有 幸存 她 ; 她 恳求
[hɑːrd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
hard against me .
难的 反对 我 .

很久以前，有一个人——我本可以饶了她；她苦苦哀求我。

[waɪ] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ?
Why do I think of her to - night ?
为什么 做 我 思考 的 她 到 - 夜晚 ?

为什么我今晚会想起她?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrz] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It is years , years ago .
它 是 年 , 年 前 .

那是很多很多年前的事了。

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !
Ah , but I was big and beautiful in those days !
啊 , 但 我 曾是 大的 和 美丽的 在 那些 天 !

啊，但那时候我身材高挑，容貌美丽!

[ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
She , she was an innocent little thing .
她 , 她 曾是 一个 清白的 小的 事物 .

她，她是个天真无邪的小姑娘。

[aɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
I fascinated her like a snake , and I can see her eyes .
我 着迷 她 喜欢 一个 蛇 , 和 我 能 看 她 眼睛 .

我像蛇一样迷惑了她，我能看到她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .
They were blue , with long lashes .
他们 是 蓝色的 , 和 长的 睫毛 .

它们是蓝色的，睫毛很长。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [kɜːrs] [ðem; ðəm] !
I can see them now , curse them !
我 能 看 他们 现在 , 诅咒 他们 !

我现在能看到他们了，诅咒他们!

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['dʒɪbərɪŋ] ['idiəts] [bəuθ] !
She and the child , gibbering idiots both !
她 和 这 孩子 , 胡言乱语 白痴 两个都 !

她和那个孩子，都是两个胡言乱语的白痴!

[oʊ]
Oh
哦

哦

[[groʊn]] , [kɜːrs] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] [ðʌs] !
[groan] , curses on you for a devil , to plague me thus !
[呻吟] , 诅咒 在 你 为了 一个 魔鬼 , 到 瘟疫 我 因此 !

[呻吟]，诅咒你这个魔鬼，竟这样折磨我!

[kiːp] [əˈweɪ] !
Keep away !
保持 离开 !

远离!

[aɪ] [seɪ] , [kiːp] [əˈweɪ] !
I say , keep away !
我 说 , 保持 离开 !

我说，离我远点!

[haʊ] [ðə; ði] ['goʊsts] [dæns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] !
How the ghosts dance about the room !
如何 这 鬼魂 舞蹈 关于 这 房间 !

鬼魂们在房间里翩翩起舞!

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] .
There is another one I had forgotten .
那里 是 其他 一 我 有 被遗忘的 .

还有一个我忘了。

[laɪt] [mɔːr] ['kændlz] , [mɔːr] !
Light more candles , more !
光 更多的 蜡烛 , 更多的 !

多点些蜡烛，多点些!

[[ə; eɪ] [ʃriːk]] [mɔːr] !
[a shriek] more !
[一个 尖叫] 更多的 !

[一声尖叫] 还要!

[aɪ] [seɪ] , [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] !
I say , all round the room !
我 说 , 全部 圆形的 这 房间 !

我说，整个房间都是!

[meɪk] [ə; eɪ] [dæm] [weɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
make a damn wake of it !
制作 一个 该死 唤醒 的 它 !

把它闹得沸沸扬扬!

" ['mʌtər] , ['mʌtər] , — [ə; eɪ] [sʊrˈdin] ['epɪk][ʌv; əv]['heɪdiːz] .
" Mutter , mutter , — a sourdine epic of Hades .
" 咕哝 , 低声 , — 一个 弱音器 史诗 的 哈迪斯 .

“咕哝，咕哝，——哈迪斯的酸涩史诗。

[ʃiː; ʃi] [kləuziz][hɜːr; hər] [aɪz] .
She closes her eyes .
她 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

[ðə; ði] [stɪk] [hwəːlz] [pæst][hɜːr; hər] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪs] [ɔːf][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] ,
The stick whirls past her , striking a vase off a table near her ; she gets up ,
这 戳 旋转 过去的 她 , 引人注目 一个 花瓶 离开 一个 桌子 靠近 她 ; 她 获得 向上 ,

棍子从她身边飞过，打翻了附近桌子上的一个花瓶；她站了起来。

[hændz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
hands it to him without a word .
双手 它 到 他 没有 一个 单词 .

他一言不发地把东西递给了他。

[hiː; hi] ['hɪkʌp] [ænd; ənd] [lɑːfs] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hiːvz] [wʌn][ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [kraɪz]

He	hiccoughs	and	laughs	;	and	then	he	heaves	one	sob	,	and	cries
他	打嗝	和	笑声	;	和	然后	他	起伏	一	哭泣	,	和	哭泣

['bɪtərli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

他打了个嗝，笑了笑；然后他抽泣了一声，痛哭起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [terz] ['gʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] ['dʒɛts] .

with	the	great	tears	gushing	forth	in	jets	.
和	这	伟大的	眼泪	喷薄	前进	在	喷气式飞机	.

泪水如喷泉般涌出。

[ʃiː; ʃi] ['pɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

She	picks	up	his	handkerchief	and	puts	it	into	his	hand	,
她	精选	向上	他的	手帕	和	放置	它	进入	他的	手	,

她捡起他的手帕，放在他手里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] ;

and	he	looks	at	her	with	a	piteous	softening	of	his	wild	eyes	;
和	他	看起来	在	她	和	一个	可怜的	软化	的	他的	荒野	眼睛	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['kwaɪətli] ,

and	he	says	quietly	,
和	他	说道	悄悄	,

他用充满怜悯的眼神看着她，狂野的目光渐渐柔和下来；他轻声说道：

['hɪkʌp] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld]['taɪərd]['æftər][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

hiccoughing	all	the	while	like	a	child	tired	after	a	fit	of	passion	,
打嗝	全部	这	尽管	喜欢	一个	孩子	疲劳的	后	一个	合身	的	热情	,

他一边打嗝一边像个激情过后疲惫的孩子一样打嗝。

— [fɔːr; fər][mæn][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [tʃaɪld] ;

—	for	man	in	all	his	passions	has	a	little	of	the	inconsequent	child	;
—	为了	男人	在	全部	他的	激情	有	一个	小的	的	这	不相关的	孩子	;

—因为人的一切激情中都带有一点点不成熟的孩子气；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [sɪnz][wɪð; wɪθ] [klɪr] ['siːɪŋ] , —

it	is	only	woman	who	sins	with	clear	seeing	,	—
它	是	仅有的	女士	WHO	罪孽	和	清除	看到	,	—

只有女人才会明知故犯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bruːt] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	am	a	brute	,	I	know	it	;
"	我	是	一个	蛮力	,	我	知道	它	;

“我是一个粗野的人，我知道；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][sɪnz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mænz]

but	you	don't	know	what	it	is	to	see	the	ghosts	of	sins	stirring	in	a	man's
但	你	不	知道	什么	它	是	到	看	这	鬼魂	的	罪孽	搅拌	在	一个	男人的

[soʊl] [laɪk] ['mægəts] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [ræt] .

soul	like	maggots	in	a	dead	rat	.
灵魂	喜欢	蛆	在	一个	死的	鼠	.

但你不知道看到罪恶的幽灵在一个人的灵魂中像蛆虫在死老鼠体内蠕动一样是什么感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

And	the	children	,	that	is	the	worst	of	all	.
和	这	孩子们	,	那	是	这	最差	的	全部	.

而孩子们，那才是最糟糕的。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] !
my **poor** **little** **girls** **!**
我的 贫穷的 小的 女孩们 !

我可怜的小女儿们!

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
What **will** **become** **of** **them** **?**
什么 将要 变得 的 他们 ?

他们将会怎样?

[oʊ] , [oʊ] ! "
Oh **,** **oh** **!** **"**
哦 , 哦 ! "

哦，哦!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['setld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
" **But** **you** **settled** **for** **them** **!**
" 但 你 定居 为了 他们 !

但你却接受了他们!

" ['suːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪri] [vɔɪs] .
" **soothing** **with** **her** **weary** **voice** **.**
" 舒缓 和 她 厌倦 嗓音 .

她用疲惫的声音安慰着。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['setld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] ! "
" **But** **you** **settled** **for** **them** **all** **right** **!** **"**
" 但 你 定居 为了 他们 全部 正确的 ! "

但你最终还是接受了它们!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主题演讲(Keynotes)
第6/8页

" [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] ['mʌniːz] [ɔːl] [raɪt] ;
" Oh , yes , the money's all right ;
" 哦 , 是的 , 这 钱的 全部 正确的 ;

“哦，是的，钱没问题；

[oʊ] , [lɔːrd] , [jes] !
oh , Lord , yes !
哦 , 主 , 是的 !

哦，主啊，是的!

[aɪ] ['setld] , [aɪ] ['setld] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['grævəti] , " [aɪ] ['setld] [ðæt] .
I settled , I settled , " with the reiteration of drunken gravity , " I settled that .
我 定居 , 我 定居 , " 和 这 重申 的 醉 重力 , " 我 定居 那 .

我接受了，我接受了，”带着醉酒般的沉重感重复道，“我接受了这件事。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [bruːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi]
But the mother was a brute , a heartless brute ; and she was a lady
但 这 母亲 曾是 一个 蛮力 , 一个 狠心 蛮力 ; 和 她 曾是 一个 女士
[tuː] ,
too ,
也 ,

但母亲是个禽兽，一个冷酷无情的禽兽；但她同时也是个淑女。

[eɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] .
ay , in her own right .
哎 , 在 她 自己的 正确的 .

是的，她本身就是如此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [æskt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [nɑːt][wʌn] [wɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [aɪ] ,
And she never asked a word about them , not one word ; it was I , I ,
和 她 绝不 问 一个 单词 关于 他们 , 不是 一 单词 ; 它 曾是 我 , 我 ,

她从未问过他们一个字，一个字也没有；是我，是我，

[pʊr] [dɪs'repjətəbl] [bruːt] , [ðæt] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nɜːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [ləʊðd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
poor disreputable brute , that put them to nurse , and I loathed her for
贫穷的 声名狼藉的 蛮力 , 那 放 他们 到 护士 , 和 我 令人厌恶 她 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

可怜的、声名狼藉的畜生，让她去哺乳，我为此憎恨她。

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊld]['sɪmp(ə)l] ['gʊdnəs] [hæz; həz][ɑːn][juː 'es] !
Ah , if you women knew what a hold simple goodness has on us !
啊 , 如果 你 女性 知道 什么 一个 抓住 简单的 善良 有 在 我们 !

啊，如果你们女人知道简单的善良对我们有多大的吸引力就好了!

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [wʌns] , [aɪ][hæd; həd][wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [hænd] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
I met her once , I had one at each hand ; I used to go to see them .
我 遇见 她 一次 , 我 有 一 在 每个 手 ; 我 用过的 到 去 到 看 他们 .

我见过她一次，我两只手各拿一个；我以前经常去看她们。

[oʊ] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] , [gɑːd][fər'bɪd] !
Oh , they don't know , they don't know , God forbid !
哦 , 他们 不 知道 , 他们 不 知道 , 上帝 禁止 !

哦，他们不知道，他们不知道，天哪!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɪk'tɔ:riə] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌju: 'es] , [kɜ:rs] [hɜ:r; hər] !

and	she	lay	back	in	her	victoria	and	looked	at	us	,	curse	her	!
和	她	躺	后退	在	她	维多利亚	和	看起来	在	我们	,	诅咒	她	!

她仰躺在维多利亚式躺椅上看着我们，真该诅咒她！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['tʃɪldrən] [naʊ] , [lɪ'dʒɪtɪmət] [wʌnz] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][dəunt] [noʊ] [aɪm][ə'laɪv] .

She	has	children	now	,	legitimate	ones	,	and	my	little	girls	don't	know	I'm	alive	.
她	有	孩子们	现在	,	合法的	一个	,	和	我的	小的	女孩们	不	知道	我是	活	.

她现在有孩子了，是合法的孩子，而我的小女儿们还不知道我还活着。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] !

Oh	,	my	poor	little	girls	!
哦	,	我的	贫穷的	小的	女孩们	!

哦，我可怜的小女儿们！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['prɪti] !

They	are	so	pretty	!
他们	是	所以	漂亮的	!

它们真漂亮！

[maɪnd][ju:; jʊ] ['beri] [ðæt] ['lɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [dəunt]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] !

Mind	you	bury	that	locket	with	me	;	don't	open	it	!
头脑	你	埋葬	那	吊坠	和	我	;	不	打开	它	!

记住，把那枚小盒坠和我一起埋葬；千万别打开它！

[jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [trʌst] [ju:; jʊ] ,

Yes	,	yes	,	I	know	;	don't	think	I	don't	trust	you	,
是的	,	是的	,	我	知道	;	不	思考	我	不	相信	你	,

是的，是的，我知道；别以为我不信任你。

— ['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evər] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

—	only	woman	I	ever	trusted	in	the	world	.
—	仅有的	女士	我	曾经	可信	在	这	世界	.

——我这辈子唯一信任的女人。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] : [kɜ:rs] [ðɪs] ['wɔ:tər][ɪn][maɪ] [aɪz] [[ˌes oʊ 'bi:]] ; [dəunt][ju:; jʊ]

But	I'm	afraid	for	them	:	curse	this	water	in	my	eyes	[	sob	]	;	don't	you
但	我是	害怕的	为了	他们	:	诅咒	这	水	在	我的	眼睛	[	哭泣	]	;	不	你

[ɪ'mædʒɪn][aɪm] ['kraɪɪŋ] ,

imagine	I'm	crying	,
想象	我是	哭泣	,

但我为他们感到害怕：该死的，我的眼睛里全是泪水[抽泣]；你别以为我在哭，

[aɪm][nɑ:t] !

I'm	not	!
我是	不是	!

我不是！

[its] ['wɪski] , [pjʊr] , [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [['hɪkʌp]] ['wɪski] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

It's	whiskey	,	pure	,	unadulterated	[	hiccough	]	whiskey	;	but	I	can't	help	thinking	of
它是	威士忌酒	,	纯的	,	纯正的	[	打嗝	]	威士忌酒	;	但	我	不能	帮助	思维	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这是威士忌，纯正的、未掺假的威士忌；但我忍不住想起他们。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [eɪ] , [lɔ:rd] !

The	others	,	ay	,	Lord	!
这	其他的	,	哎	,	主	!

其他人，哦，主啊！

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] ?
how **many** **others** **?**
如何 许多 其他的 ?

还有多少人?

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['setld] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['leɪdiz] , [ðeɪl] [get]
I **don't** **care** **about** **them** **,** **I** **settled** **for** **them** **;** **they** **weren't** **ladies** **,** **they'll** **get**
我 不 关心 关于 他们 , 我 定居 为了 他们 ; 他们 不是 女士们 , 他们会 得到
[ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] ;
on **well** **enough** **;**
在 出色地 足够的 ;

我不在乎她们，我只是凑合着用了她们；她们又不是淑女，不过她们相处得应该没问题。

[bʌt; bət] [ðiːz] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [aɪm] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ə'freɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
but **these** **my** **pretty** **little** **ones** **,** **I'm** **afraid** **for** **them** **,** **afraid** **for** **them** **!**
但 这些 我的 漂亮的 小的 一个 , 我是 害怕的 为了 他们 , 害怕的 为了 他们 !

但是，我亲爱的小宝贝们，我真为他们担心，真为他们担心!

[aɪ] , [huː] [sperd] [noʊ] ['mænz] ['dɔːtər] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ɪf] [sʌm; səm] [bruːt] [wəʊnt] [hɜːrt] [maɪn]
I **,** **who** **spared** **no** **man's** **daughter** **,** **how** **can** **I** **tell** **if** **some** **brute** **won't** **hurt** **mine**
我 , WHO 幸存 不 男人的 女儿 , 如何 能 我 告诉 如果 一些 蛮力 惯于 伤害 矿
?
?
?

我连男人的女儿都不放过，我怎么能保证某个恶棍不会伤害我的女儿呢?

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh **,** **God** **!**
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[oʊ] , [gɑːd] !
oh **,** **God** **!**
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [gʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ?
how **can** **they** **be** **good** **with** **such** **a** **father** **and** **such** **a** **mother** **?**
如何 能 他们 是 好的 和 这样的 一个 父亲 和 这样的 一个 母亲 ?

有这样的父亲和母亲，他们怎么可能乖巧懂事呢?

" [hiː; hi] [drɪŋks] [æz; əz] [hiː; hi] [spiːks] ,
" **He** **drinks** **as** **he** **speaks** **,**
" 他 饮料 作为 他 说话 ,

他边说话边喝酒，

[ænd; ənd] [pɔːz] [aʊt] [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [ə; eɪ] [waɪld] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [prerz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .
and **pours** **out** **in** **grief** **and** **rage** **a** **wild** **torrent** **of** **prayers** **and** **curses** **.**
和 倾倒 出去 在 悲伤 和 愤怒 一个 荒野 激流 的 祈祷 和 诅咒 .

悲痛和愤怒交织，如洪水般倾泻而出，伴随着祈祷和诅咒。

" [eɪ] , ['verɪli] , [its] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] !
" **Ay** **,** **verily** **,** **it's** **reaping** **the** **whirlwind** **!**
" 哎 , 确实 , 它是 收割 这 旋风 !

“哎，真是自食其果啊！”

[haʊ] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [kraʊd] [raʊnd] !
How **the** **faces** **crowd** **round** **!**
如何 这 面孔 人群 圆形的 !

大家脸都挤到一起了!

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , — ['wɪmənz] ['feɪsɪz] , ['gɝːlz] - ['feɪsɪz] , [tʃaɪld] -
they always come with the gray morning light , — women's faces , girls ' faces , child -
他们 总是 来 和 这 灰色的 早晨 光 , — 女性的 面孔 , 女孩们 - 面孔 , 孩子 -
['gɝːlz] - ['feɪsɪz] — [oʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !
girls ' faces — oh , damn you !
女孩们 - 面孔 — 哦 , 该死 你 !

它们总是伴随着灰蒙蒙的晨光而来——女人的脸，女孩的脸，小女孩的脸——哦，该死的！

[haɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] !
hide me from them !
隐藏 我 从 他们 !

快把我藏起来，别让他们看见！

[hoʊld][ˌem 'iː] [taɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !
hold me tight and keep them away !
抓住 我 紧的 和 保持 他们 离开 !

抱紧我，让他们远离我！

[pʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [raɪt] [raʊnd] [ˌem 'iː] !
put your arms right round me !
放 你的 武器 正确的 圆形的 我 !

抱紧我！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kliːn] , [ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , — [ðeɪ] [kɑːnt] [kʌm] [θruː] [juː; jʊ] .
you are clean , a clean little thing , — they can't come through you .
你 是 干净的 , 一个 干净的 小的 事物 , — 他们 不能 来 通过 你 .

你很干净，是个干净的小东西，——他们进不去你的世界。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['haɪdz][ðə; ði][waɪld] [aɪz] [ɪn]
" And she holds the throbbing head in her arms , and hides the wild eyes in
" 和 她 持有 这 悸动 头 在 她 武器 , 和 隐藏 这 荒野 眼睛 在
[hɜːr; hər] [brest] ,
her breast ,
她 胸部 ,

她将那颗跳动的头颅抱在怀里，将那双狂野的眼睛藏在胸前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['treɪlɪŋ] [skəːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
and she feels as if there is a rustle of trailing skirts about her ,
和 她 感觉 作为 如果 那里 是 一个 沙沙 的 尾随 裙子 关于 她 ,

她感觉周围仿佛有裙摆窸窣作响。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [terz] [hɪm'self] [aʊt]
and waving hair and a feel of women ; and then he tears himself out
和 挥手 头发 和 一个 感觉 的 女性 ; 和 然后 他 眼泪 他自己 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər][klæsp] ,
of her clasp ,
的 她 搭扣 ,

还有飘逸的长发和女人的气息；然后他挣脱了她的怀抱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːlz] , ['bruːzɪŋ] [hɜːr'self] ['sɔːrli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θroʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
and she falls , bruising herself sorely ; and he throws over the table ,
和 她 瀑布 , 瘀伤 她自己 非常 ; 和 他 投掷 超过 这 桌子 ,

她摔倒了，摔得遍体鳞伤；他把桌子掀翻了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃætər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] [baʊndz] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
with a shatter of falling glass , and bounds up the stairs ,
和 一个 破碎 的 坠落 玻璃 , 和 界限 向上 这 楼梯 ,

随着一声玻璃破碎的响声，他跳上楼梯。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ;
snatching a riding - whip out of the hall ;
抢夺 一个 骑术 - 鞭 出去 的 这 大厅 ;

从大厅里抓起一根马鞭；

[ænd; ənd][hiː; hi] [biːts] [ɪts][goʊld] [hed] ['ɪntuː]['dʒægɪd] [ʃredz] [ʌv; əv] ['glɪtər] [ɑːn][ðə; ði][meɪdz] - [dɔːr] ,

and	he	beats	its	gold	head	into	jagged	shreds	of	glitter	on	the	maids	'	door	,
和	他	节拍	它是	金子	头	进入	锯齿状	碎屑	的	闪光	在	这	女佣	-	门	,

他把金头砸成碎片，碎片像锯齿一样散落在女仆的门上。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] .

and	shouts	to	them	to	rise	and	come	down	.
和	喊叫	到	他们	到	上升	和	来	向下	.

他大声喊叫着让他们起来下来。

['hiːl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][hiː; hi][ɪz]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] !

He'll	show	them	he	is	master	in	his	own	house	!
地狱	展示	他们	他	是	掌握	在	他的	自己的	房子	!

他会让他们知道，在自己的家里，他才是主人！

[hiː; hi][hæz; həz] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , — [noʊ] , [nɔːr][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] !

He	has	eaten	nothing	all	day	,	—	no	,	nor	for	many	days	!
他	有	吃	没有什么	全部	天	,	—	不	,	也不	为了	许多	天	!

他一整天都没吃东西，——不，他已经好几天没吃东西了！

[daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr] ['hiːl] [noʊ] [waɪ] , [ænd; ənd] [kʊk] , [kʊk] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [laɪt] [fairz] ,

down	at	once	,	or	he'll	know	why	,	and	cook	,	cook	his	dinner	and	light	fires	,
向下	在	一次	,	或者	地狱	知道	为什么	,	和	厨师	,	厨师	他的	晚餐	和	光	火灾	,

立刻下来，否则他就会知道原因，然后开始做饭、做晚饭、生火。

— [jes] , [fairz] ['evriwer] !

—	yes	,	fires	everywhere	!
—	是的	,	火灾	到处	!

—是的，到处都是火灾！

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [peɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] , ['leɪzi] [slʌts] !

What	does	he	pay	them	for	,	lazy	sluts	!
什么	做	他	支付	他们	为了	,	懒惰的	荡妇	!

他付钱给她们干什么，这些懒惰的贱货！

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər] ?

what	does	he	keep	house	for	?
什么	做	他	保持	房子	为了	?

他为什么做家务?

[ænd; ənd][soʊ] , [mæn] , [ðə; ði]['mæstər][maɪnd][ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] , [əˈsəːts] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

And	so	,	man	,	the	master	mind	of	creation	,	asserts	his	authority	,	and	the
和	所以	,	男人	,	这	掌握	头脑	的	创建	,	断言	他的	权威	,	和	这

[meɪdz] [truːp] [daʊn] ,

maids	troop	down	,
女佣	部队	向下	,

于是，作为造物主宰的人类，确立了自己的权威，女仆们蜂拥而至。

['hevi] - [aɪd] [ænd; ənd]['stuːpɪd][wɪð; wɪθ] [sliːp] ; [ænd; ənd] [beɪk] [ænd; ənd] [roʊst] , [ænd; ənd]['gɪg(ə)l]

heavy	-	eyed	and	stupid	with	sleep	;	and	bake	and	roast	,	and	giggle
重的	-	眼睛	和	愚蠢的	和	睡觉	;	和	烤	和	烤	,	和	傻笑

[hɪˈsterɪkli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθs] ,

hysterically	under	their	breaths	,
歇斯底里地	在下面	他们的	呼吸	,

他们睡眼惺忪，昏昏沉沉；烤着东西，烤着东西，低声咯咯地笑着。

[ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mæstərz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋz][ɑːn] , [ænd; ənd]

and	tell	stories	of	other	masters	they	have	served	,	and	goings	on	,	and
和	告诉	故事	的	其他	大师	他们	有	服务	,	和	行进	在	,	和

[graɪnd] [freʃ] ['kɔːfi] - [biːnz] ,

grind	fresh	coffee	-	beans	,
研磨	新鲜的	咖啡	-	豆子	,

讲述他们曾经侍奉过的其他主人的故事和趣事，并研磨新鲜的咖啡豆。

[ænd; ənd][hæv; həv] [waɪt] [bred] [ænd; ənd] [lʌmp] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][koʊld] [faʊl] ,

and	have	white	bread	and	lump	sugar	and	cold	fowl	,
和	有	白色的	面包	和	块	糖	和	寒冷的	鸡	,

还有白面包、方糖和冷禽肉。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə][seɪ][ðem; ðəm][neɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːdəz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd]

for	there	is	no	one	to	say	them	nay	,	and	the	larders	are	full	of	good
为了	那里	是	不	一	到	说	他们	不	,	和	这	食品储藏室	是	满的	的	好的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

因为没有人反对他们，而且粮仓里装满了好吃的；

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [noʊz] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði][grænd] [pleɪs] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə]

and	only	the	pale	little	mistress	knows	how	near	the	grand	place	is	drawing	to
和	仅有的	这	苍白	小的	情妇	知道	如何	靠近	这	盛大	地方	是	绘画	到

['bæŋkrʌptsi] .

bankruptcy	.
破产	.

只有那位面色苍白的小女主人才知道，这座宏伟的庄园已经濒临破产。

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [dekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [sɜːrvd] , [ænd; ənd]

Morning	came	,	and	the	table	was	decked	and	the	dinner	served	,	and
早晨	来了	,	和	这	桌子	曾是	甲板	和	这	晚餐	服务	,	和

['teɪkən] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'teɪstəd] ;

taken	out	again	untasted	;
已采取	出去	再次	未尝过的	;

清晨来临，餐桌布置妥当，晚餐也已上桌，却又被原封不动地收走了；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [stɔːrm] ['sɪmərd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] ['fɔːrnuːn] ,

and	another	storm	simmered	all	through	the	sunny	forenoon	,
和	其他	风暴	小火慢炖	全部	通过	这	阳光明媚	午前	,

另一场风暴在阳光明媚的上午悄然酝酿。

[tuː; tə][bɜːrst] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [nuːn] .

to	burst	like	a	hurricane	over	the	house	at	noon	.
到	爆裂	喜欢	一个	飓风	超过	这	房子	在	中午	.

正午时分，像飓风一样席卷了整栋房子。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ;

The	kitchen	is	empty	and	the	fire	has	gone	out	;
这	厨房	是	空的	和	这	火	有	已消失	出去	;

厨房空无一人，火也熄灭了；

[ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ʃoʊz] [wer] [ðə; ði][stɔːrm][reɪdʒd][wɜːrst] .

a	wreck	of	crockery	shows	where	the	storm	raged	worst	.
一个	破坏	的	陶器	演出	在哪里	这	风暴	愤怒	最差	.

散落一地的瓷器显示了风暴肆虐最严重的地区。

[ðə; ði]['gɜːlz] [fluː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv] [wɪp] ;

The	girls	flew	before	the	thunder	of	voice	and	flash	of	whip	;
这	女孩们	飞翔	前	这	雷	的	嗓音	和	闪光	的	鞭	;

在雷鸣般的喊声和鞭光的映衬下，女孩们飞奔而去；

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['gɑːrdnər] [left] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

the	Swedish	gardener	left	his	birthright	of	song	untouched	,	and	followed
这	瑞典	园丁	左边	他的	与生俱来的权利	的	歌曲	未受触碰	,	和	随后

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

这位瑞典园丁保留了他与生俱来的歌唱天赋，并追随了他们：

[hiː; hi][ɪz] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [lɔft] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊld] [ʌp][ðə; ði]

he	is	skylarking	with	them	now	up	in	the	great	loft	;	they	have	pulled	up	the
他	是	欢笑	和	他们	现在	向上	在	这	伟大的	阁楼	;	他们	有	拉	向上	这

['lædər] ,

ladder	,
梯子	,

他现在正和他们在阁楼上嬉戏玩闹；他们把梯子拉上来了。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['peltɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][læst] ['jɪrz] [heɪ] .

and	are	pelting	one	another	with	last	year's	hay	.
和	是	投掷	一	其他	和	最后的	年	干草	.

他们互相投掷去年的干草。

[ðə; ði] [kaʊ] - [gɜːrl] , [ə; eɪ] [wentʃ] [frʌm; frəm] - ,

The	cow	-	girl	,	a	wench	from	Hittedal	,
这	奶牛	-	女孩	,	一个	妖妇	从	-	,

那个女牛仔，一个来自希特达尔的姑娘，

['lʊrd] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [goʊts] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [legd] ['hefər] [kævz] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz]

lured	the	cattle	and	goats	and	long	-	legged	heifer	calves	deeper	into	the	woods
诱饵	这	牛	和	山羊	和	长的	-	腿	小母牛	小牛	更深	进入	这	树林

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kweɪnt] [lɑːk] [sɔːŋ] ,

with	her	quaint	Lokke	song	,
和	她	古雅	洛克	歌曲	,

她用她那古朴的洛克歌声，把牛羊和长腿小母牛引诱到树林深处。

['kɔːlɪŋ] , —

calling	,	—
呼叫	,	—

来电，—

" [kʌm] , [swiːt] [breθ] , [kʌm] ['kaʊslɪp] , [kʌm] [rɪtʃ] [mɪlk] ,

"	Come	,	sweet	breath	,	come	cowslip	,	come	rich	milk	,
"	来	,	甜的	气息	,	来	报春花	,	来	富有的	牛奶	,

来吧，甜美的气息，来吧，报春花，来吧，浓郁的牛奶，

[ˌeɪ 'eɪ] - [ˌeɪ 'eɪ][luːrə] , [luːrə] , - !

Aa	lukelei	aa	lura	,	lura	,	luralai	!
Aa	-	aa	卢拉	,	卢拉	,	-	!

啊卢克雷啊卢拉，卢拉，卢拉莱！

" ['oʊnli][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [huː] [ɪz] [kən'sʌmptɪv] , [ænd; ənd] [huː] [steɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Only	the	housemaid	,	who	is	consumptive	,	and	who	stays	for	the	little
"	仅有的	这	保姆	,	WHO	是	消耗性的	,	和	WHO	停留	为了	这	小的

['mɪstrəsɪz] [seɪk] ,

mistress's	sake	,
情妇的	清酒	,

“只有那个患有肺痨的女佣，她是为了小女主人才留下来的。”

[hɜːr; hər] [oʊn] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ['biːɪŋ] ['nʌmbərd] ,

her	own	days	in	the	land	being	numbered	,
她	自己的	天	在	这	土地	存在	编号	,

她自己在这片土地上的日子也屈指可数了。

[hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

has	taken	her	Bible	up	to	the	lookout	in	the	wood	,
有	已采取	她	圣经	向上	到	这	瞭望台	在	这	木头	,

她带着圣经来到了树林里的瞭望台。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['teɪbl] .

and	laid	it	open	on	the	stone	table	.
和	铺设	它	打开	在	这	石头	桌子	.

然后把它摊开在石桌上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [lɪni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [niːl] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['freɪgrənt] ['ɪnsens] ,

She	is	crushing	the	Linnae	,	as	she	kneels	,	into	a	fragrant	incense	,
她	是	压碎	这	林奈	,	作为	她	跪着	,	进入	一个	香	香	,

她跪着，将林奈碾碎成芬芳的香料。

['rɑːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːmbər] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌɪkliːzi'æsˌtiz] .

rocking	to	and	fro	to	the	somber	rhythm	of	the	last	book	of	Ecclesiastes	.
摇滚	到	和	弗	到	这	忧郁	韵律	的	这	最后的	书	的	传道书	.

伴着《传道书》最后一卷忧郁的节奏，摇晃着身体。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [tʃer] ,

And	the	master	of	them	all	is	sitting	exhausted	in	his	big	chair	,
和	这	掌握	的	他们	全部	是	坐着	筋疲力尽的	在	他的	大的	椅子	,

而所有人的首领则疲惫地坐在他的大椅子上。

[ænd; ənd] [mə'riː] ['lɑːrsən][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l] .

and	Marie	Larsen	and	he	are	doing	battle	.
和	玛丽	拉森	和	他	是	正在做	战斗	.

玛丽·拉森和他正在交战。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][grænd] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ,

She	came	on	the	scene	just	as	the	grand	retreat	was	sounded	,
她	来了	在	这	场景	只是	作为	这	盛大	撤退	曾是	听起来	,

她出现的时候，大撤退的号角已经吹响。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ]['strætədʒəm] .

and	took	the	enemy	by	stratagem	.
和	采取	这	敌人	经过	策略	.

并运用计谋击败了敌人。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['bɑːdɪli] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

She	lifted	the	little	mistress	bodily	up	,	and	carried	her	upstairs	,	leaving	him	,
她	抬起	这	小的	情妇	身体上的	向上	,	和	携带	她	楼上	,	离开	他	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	she	puts	it	,
作为	她	放置	它	,

她一把抱起小女主人，把她抱上楼，把他一个人留在了那里，正如她所说。

" [tuː; tə][ræmp] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [ʌv; əv]['bæzən] [bɪ'loʊ] .

"	to	ramp	like	a	bull	of	Basan	below	.
"	到	坡道	喜欢	一个	公牛	的	巴桑	以下	.

“像巴桑的公牛一样冲锋陷阵。

" [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [teɪks] [ɔːf][hɜːr; hər] [ʃuːz] , [pulz] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] ,

"	She	lays	her	on	her	bed	,	takes	off	her	shoes	,	pulls	down	the	blind	,
"	她	躺下	她	在	她	床	,	需要	离开	她	鞋	,	拉	向下	这	瞎的	,

她把她放在床上，脱掉她的鞋子，拉下窗帘，

[ænd; ənd] [pɔːz] [aʊt] [sʌm; səm][drɑːps][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['bɑːt(ə)l][ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ɪn][hɜːr; hər]

and	pours	out	some	drops	out	of	a	little	blue	bottle	she	carries	in	her
和	倾倒	出去	一些	滴	出去	的	一个	小的	蓝色的	瓶子	她	携带	在	她

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

然后从她口袋里随身携带的小蓝瓶中倒出几滴药水。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] : " [ðer; ðər] , ['tʌlə] , [teɪk] ['næfθə] [drɑːps] , ['veri] [gʊd]

talking	as	she	might	to	a	child	:	"	There	,	Tulla	,	take	naptha	drops	,	very	good
说	作为	她	可能	到	一个	孩子	:	"	那里	,	图拉	,	拿	石脑油	滴	,	非常	好的

[drɑːps] ;

drops	;
滴	;

她像跟孩子说话一样说：“图拉，来，服用石脑油滴剂，非常好的滴剂；

[juː; jʊ][goʊ] [sliːp] , [gʊd] [sliːp] ; [məˈriː] [maɪnd][hɪm; ɪm] , [məˈriː] [nɑːt] [əˈfreɪd] ,

you	go	sleep	,	good	sleep	;	Marie	mind	him	,	Marie	not	afraid	,
你	去	睡觉	,	好的	睡觉	;	玛丽	头脑	他	,	玛丽	不是	害怕的	,

你去睡觉吧，好好睡；玛丽照顾好他，玛丽不要害怕。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][pæt][ʃiː; ʃi] [goʊz] [daʊn] .

"	and	with	a	final	pat	she	goes	down	.
"	和	和	一个	最终的	拍	她	去	向下	.

“最后拍了拍她的背，她就倒下了。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈlæfɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [stæmˈpiːd] [ʌv; əv] [ˈpetɪkəʊts] ,

He	is	laughing	between	his	oaths	at	the	stampede	of	petticoats	,
他	是	笑	之间	他的	誓言	在	这	踩踏	的	衬裙	,

他一边咒骂一边看着裙摆如潮水般涌来的景象哈哈大笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] .

and	he	holds	out	his	arms	when	she	comes	in	.
和	他	持有	出去	他的	武器	什么时候	她	来	在	.

她进来时，他张开双臂迎接她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skwer] [ˈwʊmən] , [bɪˈtwiːn] [ˈfɪfti] [ænd; ənd][ˈsɪksti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈruːbi] [ˈbʌt(ə)n] [ʌv; əv]

She	is	a	little	square	woman	,	between	fifty	and	sixty	,	with	a	ruby	button	of
她	是	一个	小的	正方形	女士	,	之间	五十	和	六十	,	和	一个	红宝石	按钮	的

[ə; eɪ] [noʊz] ,

a	nose	,
一个	鼻子	,

她是个身材矮小、四肢方正的女人，年龄在五六十岁之间，鼻子像一颗红宝石纽扣。

[her] , [ðæt] [ɔɪl] [ænd; ənd][eɪdʒ][hæz; həz] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbrɪliənt] [red] ,

hair	,	that	oil	and	age	has	robbed	of	its	brilliant	red	,
头发	,	那	油	和	年龄	有	被抢劫	的	它是	杰出的	红色的	,

头发，因油脂和岁月的侵蚀，失去了原本鲜艳的红色。

[drɔːn] [ˈsmuːðli] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [skruː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɔːd] [hed] .

drawn	smoothly	back	into	a	tight	screw	at	the	back	of	her	broad	head	.
绘制	顺利	后退	进入	一个	紧的	拧紧	在	这	后退	的	她	广阔	头	.

平滑地向后拉，在她宽阔的脑袋后部形成一个紧密的螺丝钉。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfɪʃi] [griːn] [greɪ] , [ðə; ði] [left] [ˈaɪlɪd] [druːps] ;

Her	eyes	are	a	fishy	green	gray	,	the	left	eyelid	droops	;
她	眼睛	是	一个	腥	绿色的	灰色的	,	这	左边	眼皮	下垂	;

她的眼睛是鱼绿色的，左眼睑下垂；

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] , [ə; eɪ][slaɪ] [ɪˈluːsɪv] [gliːm] [ˈbraɪtnz] [ðem; ðəm] , [hɜːr; hər]

when	she	thinks	you	are	not	looking	,	a	sly	elusive	gleam	brightens	them	,	her
什么时候	她	思考	你	是	不是	寻找	,	一个	狡猾	难以捉摸的	闪耀	亮	他们	,	她

[pɜːrst] [lɪps][ˈluːs(ə)n] ,

pursed	lips	loosen	,
攥紧	嘴唇	松开	,

当她以为你没注意的时候，她眼中会闪过一丝狡黠的光芒，紧抿的嘴唇也会放松下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	if	you	happen	to	see	it	,
和	如果	你	发生	到	看	它	,

如果你碰巧看到了它，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ðə; ði] [ˈgɔsips] [ˈwɪspər]

you	think	that	there	may	be	something	after	all	in	the	stories	the	gossips	whisper
你	思考	那	那里	可能	是	某物	后	全部	在	这	故事	这	八卦	耳语

[ʌv; əv] [məˈriː] [ˈlɑːrsən] .

of	Marie	Larsen	.
的	玛丽	拉森	.

你觉得那些关于玛丽·拉森的流言蜚语，或许并非空穴来风。

[hɜːr; hər] [dres] [ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [niːt] , [hɜːr; hər]['eɪprən] ['snoʊi] .

Her	**dress**	**is**	**exquisitely**	**neat**	**,**	**her**	**apron**	**snowy**	**.**
她	裙子	是	精美绝伦	整洁的	,	她	围裙	下雪的	.

她的裙子精致整洁，围裙洁白如雪。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][kæn; kən][meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [fɪʃ] [æz; əz][mə'riː] ;

No	**one**	**in**	**the**	**district**	**can**	**make**	**such**	**a**	**suprême**	**of**	**fish**	**as**	**Marie**	**;**
不	一	在	这	区	能	制作	这样的	一个	最高	的	鱼	作为	玛丽	;

该地区没有人能像玛丽那样做出如此美味的鱼肴；

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [biːt] [hɜːr; hər][æt; ət] ['roʊstɪŋ] [ə; eɪ] [,kæpə'keilzi] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

no	**one**	**can**	**beat**	**her**	**at**	**roasting**	**a**	**capercailzie**	**and**	**serving**	**it**	**with**
不	一	能	打	她	在	烘焙	一个	松鸡	和	服务	它	和

['saʊər] [kriːm] [sɔːs] ,

sour	**cream**	**sauce**	**,**
酸的	奶油	酱	,

没人能比她烤刺山柑更入味，更别说配酸奶油酱了。

[ɔːr] [bruː] [sʌtʃ] ['kɔːdəl] [ænd; ənd] ['pɑːsɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] - [ɪn] , [ɔːr] [beɪk] [sʌtʃ] [miːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

or	**brew**	**such**	**caudles**	**and**	**possets**	**for**	**a**	**lying**	**-**	**in**	**,**	**or**	**bake**	**such**	**meats**	**for**	**a**
或者	酿造	这样的	尾部	和	possets	为了	一个	说谎	-	在	,	或者	烤	这样的	肉类	为了	一个

['fjuːnərəl] [fiːst] .

funeral	**feast**	**.**
葬礼	盛宴	.

或者为产妇熬制这样的粥和奶冻，或者为葬礼宴席烤制这样的肉。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][bræt] [ˌæksɪ'dentəli] ['smʌðəd] ?

And	**what**	**if**	**there**	**be**	**an**	**old**	**-**	**time**	**tale**	**of**	**a**	**brat**	**accidentally**	**smothered**	**?**
和	什么	如果	那里	是	一个	老的	-	时间	故事	的	一个	小子	偶然	窒息	?

如果有一个关于顽童意外被闷死的古老故事呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] - ([suː'pɪriər] ['mædʒɪstreɪt]) , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪkli]

And	**what**	**if**	**the**	**Amtmanden**	**(**	**superior**	**magistrate**	**)**	**,**	**he**	**who**	**had**	**the**	**sickly**
和	什么	如果	这	-	(	优越的	地方法官	)	,	他	WHO	有	这	病弱的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

如果那位拥有体弱多病妻子的上级行政长官（Amtmanden）呢?

[dɪd] [send] [mə'riː] [tuː; tə]['dʒɜːrməni][tuː; tə] [lɜːrn] ['kʊkɪŋ] ?

did	**send**	**Marie**	**to**	**Germany**	**to**	**learn**	**cooking**	**?**
做过	发送	玛丽	到	德国	到	学习	烹饪	?

你派玛丽去德国学烹饪了吗?

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['fri'hændɪd] .

Well	**,**	**he**	**had**	**money**	**to**	**spare**	**,**	**and**	**was**	**always**	**freehanded**	**.**
出色地	,	他	有	钱	到	空闲的	,	和	曾是	总是	徒手画	.

他手头宽裕，而且总是出手阔绰。

[ænd; ənd] [ɪf] ['nɪlz] ['pɛtɜ·sən] [dɪd] [raɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn]['hæmbɜːrg]

And	**if**	**Nils**	**Pettersen**	**did**	**write**	**home**	**and**	**say**	**that**	**he**	**saw**	**her**	**in**	**Hamburg**
和	如果	尼尔斯	彼得森	做过	写	家	和	说	那	他	锯	她	在	汉堡

[æt; ət][ə; eɪ] [treɪd] — [wel] ,

at	**a**	**trade**	**—**	**well**	**,**
在	一个	贸易	—	出色地	,

如果尼尔斯·彼得森真的写信回家说他在汉堡的一个贸易活动上看到了她——那么，

['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kʊkɪŋ] , [ʃʊr] ['nɪlz] ['pɛtɜ·sən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪər] ['enihaʊ] ,

other	**than**	**cooking**	**,**	**sure**	**Nils**	**Pettersen**	**was**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**liar**	**anyhow**	**,**
其他	比	烹饪	,	当然	尼尔斯	彼得森	曾是	一个	少量	的	一个	说谎者	无论如何	,

除了烹饪之外，尼尔斯·彼得森在其他方面确实有点爱说谎。

[ænd; ənd] [gʊd] ['kʊkɪŋ] ['kʌvərz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['freɪltiːz] .

and	good	cooking	covers	a	multitude	of	frailties	.
和	好的	烹饪	封面	一个	民众	的	弱点	.

好的厨艺可以掩盖很多缺点。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [breθ] [smelt] [ʌv; əv] [kloʊvz] ,

And	if	her	nose	was	red	and	her	breath	smelt	of	cloves	,
和	如果	她	鼻子	曾是	红色的	和	她	气息	冶炼	的	丁香	,

如果她的鼻子发红，呼吸中散发着丁香的味道，

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] ['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] - ,

who	could	say	they	ever	saw	her	buy	a	bottle	of	akavit	,
WHO	可以	说	他们	曾经	锯	她	买	一个	瓶子	的	-	,

谁又能说自己曾亲眼见过她买过一瓶阿卡维特酒呢?

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tempərəns]

—	and	that	was	more	than	could	be	said	of	all	the	other	temperance
—	和	那	曾是	更多的	比	可以	是	说	的	全部	这	其他	节制

['liːgɝz] .

leaguers	.
联盟球员	.

——而其他所有禁酒联盟成员都无法做到这一点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['mærɪgoʊld] [ænd; ənd] ['kɜːrli] - [mɪnt] [ænd; ənd] [nʌn] - [soʊ] -

She	had	a	nice	cottage	,	with	marigolds	and	curly	-	mint	and	none	-	so	-
她	有	一个	好的	小屋	,	和	万寿菊	和	卷曲	-	薄荷	和	没有任何	-	所以	-

['nɑːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] ;

prettys	nodding	down	the	garden	paths	;
漂亮	点头	向下	这	花园	路径	;

她有一栋漂亮的农舍，花园小径上长满了万寿菊、卷曲薄荷和一些不太漂亮的植物。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'spektəbl] ,

and	if	you	went	inside	it	was	very	respectable	,
和	如果	你	去	里面	它	曾是	非常	可敬	,

如果你进去看看，会发现里面非常体面。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [bræs] - [baʊnd] ['baɪb(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [kroʊ'ʃeɪ] -

and	you	could	not	fail	to	notice	the	large	brass	-	bound	Bible	on	a	crochet	-
和	你	可以	不是	失败	到	注意	这	大的	黄铜	-	边界	圣经	在	一个	钩针编织	-

[skwer] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,

square	on	top	of	the	mahogany	chest	of	drawers	,
正方形	在	顶部	的	这	桃花心木	胸部	的	抽屉	,

你不可能不注意到摆放在红木五斗橱顶上钩织方巾上的那本厚重的黄铜封面圣经。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv] [pɑːm] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌndeɪ] .

with	a	sprig	of	palm	marking	the	gospel	of	the	previous	Sunday	.
和	一个	枝	的	棕榈	标记	这	福音	的	这	以前的	星期日	.

用一枝棕榈枝标记上周日的福音。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [mɔːr] ['laʊdli] , [ɔːr] [kən'fest]

And	no	one	answered	the	responses	more	loudly	,	or	confessed
和	不	一	回答	这	回应	更多的	高声	,	或者	坦白

[mɔːr] ['oʊpənli] [æt; ət] [rɪ'vaɪv(ə)l] [taɪmz] ,

more	openly	at	revival	times	,
更多的	公然	在	复兴	时代	,

在复兴运动中，没有人比他更大声地回应，也没有人比他更坦诚地忏悔。

[ɔːr]['kwoʊtɪd] ['skrɪptʃər] [mɔːr] ['æptli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] [ðæn; ðən] -

or	quoted	Scripture	more	aptly	to	the	confusion	of	a	neighbor	than	Jomfru
或者	引	圣经	更多的	恰当地	到	这	困惑	的	一个	邻居	比	-

[mə'riː] ['lɑːrsən] .

Marie	Larsen	.
玛丽	拉森	.

或者引用圣经，让邻居感到困惑，而不是像 Jomfru Marie Larsen 那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [laɪf] [tuː] ,

And	then	she	had	seen	life	too	,
和	然后	她	有	已见	生活	也	,

然后，她也见识过人生了。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] ['oʊvər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [gʊd] ['kɔːfi] " [teɪlz; 'teɪˌliz]

and	told	them	round	the	oven	in	winter	over	a	cup	of	good	coffee	"	tales
和	讲述	他们	圆形的	这	烤箱	在	冬天	超过	一个	杯子	的	好的	咖啡	"	故事

[ðæt] [wɜːr; wər]['hjuːmən] ,

that	were	human	,
那	是	人类	,

在冬天，围坐在炉灶旁，一边喝着香浓的咖啡，一边讲述着“充满人情味的故事”。

" [dʒʌst][tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm] [wʌt] [rɪsks] [ðeɪ] [maɪt] [rʌn] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə]

"	just	to	warn	them	what	risks	they	might	run	if	they	should	be	tempted	to
"	只是	到	警告	他们	什么	风险	他们	可能	跑步	如果	他们	应该	是	受诱惑	到

[streɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

stray	to	the	ungodly	cities	of	the	wicked	world	outside	.
流浪	到	这	不敬神的	城市	的	这	邪恶	世界	外部	.

“只是为了警告他们，如果他们受到诱惑，误入歧途，前往外面邪恶世界的不敬虔城市，将会面临怎样的风险。”

[ʃiː; ʃi][stændz][ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	stands	and	smiles	at	him	.
她	站立	和	微笑	在	他	.

她站起身，对他微笑。

" [ɑː'keɪdz] ['æmˌboʊ] ! ['blækˌgɑrdz] [bəuθ] !

"	Arcades	ambo	!	Blackguards	both	!
"	街机	救护车	!	黑帮	两个都	!

“街机救护车！黑卫兵们！”

" [k'woʊts] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] .

"	quotes	he	,	pointing	to	a	glass	.
"	引号	他	,	指向	到	一个	玻璃	.

“他指着一个玻璃杯说道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['meʒər] [ænd; ənd] [blɪŋks] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ə; eɪ] [waɪn] - [glæs] [wɪð; wɪθ]

She	pours	him	out	a	measure	and	blinks	,	and	fills	a	wine	-	glass	with
她	倾倒	他	出去	一个	措施	和	眨眼	,	和	填充	一个	葡萄酒	-	玻璃	和

[rɔː] ['spɪrɪt][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

raw	spirit	for	herself	,
生的	精神	为了	她自己	,

她给他倒了一杯酒，眨了眨眼，然后给自己倒了一杯纯烈酒。

[ænd; ənd] [klɪŋk] ['glæsɪz] [ænd; ənd][sips] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ;

and	clinks	glasses	and	sips	like	a	connoisseur	;
和	叮当	眼镜	和	啜饮	喜欢	一个	行家	;

他碰杯，像个鉴赏家一样啜饮；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [aʊt] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [sets] [ðə; ði] ['niːdlz] ['flaɪɪŋ] .

and	then	she	takes	out	her	knitting	and	sets	the	needles	flying	.
和	然后	她	需要	出去	她	针织	和	套	这	针	飞行	.

然后她拿出毛衣，开始飞快地编织。

[soʊ] [ðeɪ] [sɪt] [ə'waɪl] ; [hɪz; ɪz] [læst] [grænd] [tʃɑ:rdʒ] [hæz; həz] ['tækst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwaɪət]

So	they	sit	awhile	;	his	last	grand	charge	has	taxed	him	,	but	the	quiet
所以	他们	坐	一会儿	;	他的	最后的	盛大	收费	有	已征税	他	,	但	这	安静的

['mæd(ə)n] [hɪm; ɪm] .

maddens	him	.
麦登	他	.

于是他们坐了一会儿；他最后一项巨额支出让他精疲力竭，但安静却让他感到焦躁不安。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [fru:] ? " [hi:; hi] [æsks] , " [ðə; ði] [fru:] ?

"	Where's	the	Frue	?	"	he	asks	,	"	the	Frue	?
"	在哪里?	这	水果	?	"	他	问	,	"	这	水果	?

“弗鲁在哪里？”他问，“弗鲁？”

" [ʃi:; ʃi] [leiz] [hɜ:r; hər] [hed] ['saɪdweɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [kləuziz] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['seɪɪŋ] [ɪn]

"	She	lays	her	head	sideways	on	her	hand	and	closes	her	eyes	,	saying	in
"	她	躺下	她	头	侧身	在	她	手	和	关闭	她	眼睛	,	说	在

['ɪŋglɪʃ] :

English	:
英语	:

她侧过头，用手托着头，闭上眼睛，用英语说道：

" [noʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] - ; [ʃi:; ʃi] [sɪk] , [noʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ; [bi:; bi] [gʊd] , [mə'ri:] [tel]

"	No	can	have	Fruen	;	she	sick	,	no	can	have	her	;	be	good	,	Marie	tell
"	不	能	有	-	;	她	生病的	,	不	能	有	她	;	是	好的	,	玛丽	告诉

[ju:; jʊ] [ə; eɪ] [teɪl] .

you	a	tale	.
你	一个	故事	.

“弗伦不能被任何人占有；她生病了，不能被任何人占有；乖，玛丽，给你讲个故事吧。”

" [ʃi:; ʃi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔ:z] ; [hi:; hi] ['rɔrz] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [raɪz] ,

"	She	gets	up	and	shuts	the	doors	;	he	roars	at	her	and	tries	to	rise	,
"	她	获得	向上	和	关闭	这	门	;	他	咆哮	在	她	和	尝试	到	上升	,

她起身关上门；他朝她咆哮，并试图站起来，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ni:z] [feɪl] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [swer] .

but	his	knees	fail	him	;	he	sinks	back	into	the	chair	and	begins	to	swear	.
但	他的	膝盖	失败	他	;	他	水槽	后退	进入	这	椅子	和	开始	到	发誓	.

但他的膝盖突然使不上劲，他瘫倒在椅子上，开始咒骂。

[ʃi:; ʃi] [nɪts] [ə'weɪ] ,

She	knits	away	,
她	针织	离开	,

她不停地织毛衣。

[ænd; ənd] [kə'mensiz] [ɪn] [nɔ:r'wi:dʒən] [ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] [ˌresɪtə'ti:v] [laɪk] [ðə; ði] ['draʊzi] [bʌz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	commences	in	Norwegian	a	sing	-	song	recitative	like	the	drowsy	buzz	of	a
和	开始	在	挪威	一个	唱歌	-	歌曲	宣叙调	喜欢	这	昏昏欲睡	嗡嗡声	的	一个

[flai] [ɑ:n] [ə; eɪ] [peɪn] .

fly	on	a	pane	.
飞	在	一个	窗格	.

开头是挪威语的吟唱式朗诵，就像苍蝇在玻璃上昏昏欲睡的嗡嗡声。

" ['jestərdeɪ] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bə'zɑ:r] , [ə; eɪ] [bə'zɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] - [haʊs] ,

"	Yesterday	we	had	a	bazaar	,	a	bazaar	in	the	school	-	house	,
"	昨天	我们	有	一个	市场	,	一个	市场	在	这	学校	-	房子	,

“昨天我们在学校里举办了一场集市，

— [ə; eɪ] [bə'zɑ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] [blæk] ['hi:ðn] [ɪn] ['æfrɪkə] ,

—	a	bazaar	for	the	poor	black	heathens	in	Africa	,
—	一个	市场	为了	这	贫穷的	黑色的	异教徒	在	非洲	,

——非洲贫困黑人异教徒的集市，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [blæk] ['hiːðn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

for	the	poor	black	heathens	lost	in	the	darkness	of	unbelief	,
为了	这	贫穷的	黑色的	异教徒	丢失的	在	这	黑暗	的	不信	,

对于那些迷失在不信黑暗中的可怜的黑人异教徒来说，

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .

and	ignorant	of	the	saving	of	the	Lamb	.
和	无知	的	这	保存	的	这	羊肉	.

并且对羔羊的救赎一无所知。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest][wɜːrk] !

Oh	,	it	was	a	blessed	work	!
哦	,	它	曾是	一个	蒙福	工作	!

哦，这是一项非常有意义的工作!

" [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [rɔːr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [goʊz][ɑːn] [ʌn'hidɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nærətɪv]

"	A	savage	roar	from	him	;	but	she	goes	on	unheeding	with	her	narrative
"	一个	野蛮的	吼	从	他	;	但	她	去	在	不理会	和	她	叙述

: —

: —

: —

“他发出一声野蛮的咆哮；但她置若罔闻，继续讲述着她的叙述：——

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [teiblz] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][soʊld] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	And	there	were	tables	,	with	lots	of	things	to	be	sold	;	and	there
"	和	那里	是	表格	,	和	很多	的	事物	到	是	卖	;	和	那里

[wɜːr; wər] [teiblz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] ;

were	tables	with	refreshments	;
是	表格	和	茶点	;

“那里摆放着许多待售商品的桌子；还有摆放着茶点的桌子；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [riθs] [ænd; ənd][flægz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['gɑːdli]['tɛksts]

and	there	were	wreaths	and	flags	upon	the	walls	,	and	godly	texts
和	那里	是	花圈	和	旗帜	之上	这	墙壁	,	和	敬虔的	文本

[ænd; ənd]['peɪpər]['roʊziz] ,

and	paper	roses	,
和	纸	玫瑰	,

墙上挂着花圈和旗帜，还有宗教经文和纸玫瑰。

['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] .

yellow	and	red	.
黄色的	和	红色的	.

黄色和红色。

" [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [aʊt] [iːtʃ] [wɜːrd][tuː; tə][spɪn][ðə; ði][jɑːrn] [lɔːŋgər] ,

"	She	draws	out	each	word	to	spin	the	yarn	longer	,
"	她	平局	出去	每个	单词	到	旋转	这	纱	更长	,

她故意拉长每个字的语速，把故事讲得更长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɜːrs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒezəbel][ænd; ənd] [foʊmz] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

and	he	curses	her	for	a	Jezebel	and	foams	with	rage	,
和	他	诅咒	她	为了	一个	耶洗别	和	泡沫	和	愤怒	,

他咒骂她是耶洗别，怒不可遏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sips] [hɜːr; hər] ['koʊnjæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [druːp] [ʌv; əv] ['aɪlɪd] [ænd; ənd] ['sloʊər] [klɪk]

and	she	sips	her	cognac	with	a	deeper	droop	of	eyelid	and	slower	click
和	她	啜饮	她	科涅克白兰地	和	一个	更深	下垂	的	眼皮	和	慢点	点击

[ʌv; əv] ['niːd(ə)l] ,

of	needle	,
的	针	,

她啜饮着干邑，眼皮下垂得更深，针头咔哒作响的声音也更慢了。

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪl] : —
and proceeds with her tale : —
和 收益 和 她 故事 : —

她继续讲述她的故事：——

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [hɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] -
" And we had hymns , and the kapelan
" 和 我们 有 赞美诗 , 和 这 -

“我们唱赞美诗，还有卡佩兰

[['kjʊrət]] [pleɪd] [ðə; ði][hɑːr'moʊniəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɪskɔːrs] ,
[curate] played the harmonium ; and then he held a little edifying discourse ,
[策展] 玩 这 手风琴 ; 和 然后 他 握住 一个 小的 有益的 话语 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [sæŋ] ,
and the school children sang ,
和 这 学校 孩子们 唱 ,

牧师弹奏了风琴；然后他发表了一番富有启发性的讲话，孩子们唱起了歌。

[ænd; ənd] [mə'riː] [hæd; həd][tuː; tə][hænd] [raʊnd] [rɪ'freʃmənts] , [ænd; ənd][oʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ]
and Marie had to hand round refreshments , and oh it was a rousing
和 玛丽 有 到 手 圆形的 茶点 , 和 哦 它 曾是 一个 振奋人心的
[deɪ] !
day !
天 !

玛丽还要分发茶点，哦，那真是令人振奋的一天！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fruː] [[wʌn]]
And there was Frue [1]
和 那里 曾是 水果 [1]

还有弗鲁[1]

['mædʒɪstreɪt] - , [ænd; ənd] [fruː] [ə'sesər] [ʃwɑːts] , [ænd; ənd] [fruː] ['kʌstəm] - [haʊs] ['tʃiːfs]
Magistrate Holmsen , and Frue Assessor Schwartz , and Frue Custom - House Chief's
地方法官 - , 和 水果 评估员 施瓦茨 , 和 水果 风俗 - 房子 酋长的
['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] - ['deɪz] ,
lady and her sister Fröken Dase ,
女士 和 她 姐姐 - 达斯 ,

霍尔姆森法官、施瓦茨夫人、海关关长夫人和她的妹妹弗罗肯·达塞

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [noʊz][ænd; ənd] [pɪntʃt] [weɪst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['kændɪˌdæt] .
she of the long nose and pinched waist , and her engaged the Candidat .
她 的 这 长的 鼻子 和 捏 腰部 , 和 她 已订婚的 这 候选人 .

她有着长长的鼻子和纤细的腰肢，并且与 Candidat 订婚了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [fruː] ['dɑːktər] - , [ænd; ənd] [fruː] ['dʒen(ə)rəl] - ['diːlər] [stiːn]
And there was Frue Doctor Barthelsen , and Frue General - Dealer Steen
和 那里 曾是 水果 医生 - , 和 水果 一般的 - 经销商 斯蒂恩
[ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
and daughter ,
和 女儿 ,

还有巴特尔森医生夫人，以及斯蒂恩百货商夫人和她的女儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [frɪl] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['iːvəlz][ɪn][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [fruː] [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt]
with a high frill to hide the evils in her neck , and Frue Insurance Agent
和 一个 高的 褶边 到 隐藏 这 罪恶 在 她 脖子 , 和 水果 保险 代理人
—
—
—

她用高高的褶边遮掩脖子上的瑕疵，还有弗鲁保险代理人——

" [ʃiː; ʃi] [dɔdʒz] [ə; eɪ] [glæs] [ə'drɔɪtli] ,
" She dodges a glass adroitly ,
" 她 躲闪 一个 玻璃 巧妙地 ,

她灵巧地躲开了玻璃杯。

[ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [ʃriːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['meri] ['devɪ(ə)l][ʃiː; ʃi]
and raises her voice to drown his shriek of what the merry devil she
和 提高 她 嗓音 到 溺水 他的 尖叫 的 什么 这 欢乐 魔鬼 她
[miːnz] .
means .
方法 .

她提高嗓门，盖过他那声尖叫，质问他这个快乐的魔鬼究竟是什么意思。

" [ɪn'ʃʊrəns] ['eɪdʒənt]['hænsən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kæptiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [siː] [gʌl] - — [es] - [es] - [es] ,
" Insurance Agent Hansen , and the Kaptein of the ' Sea Gull ' — S - s - s ,
" 保险 代理人 汉森 , 和 这 卡普坦 的 这 - 海 鸥 - — S - s - s ,
[juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [mə'riː] [tel] [juː; jʊ] [teɪl] .
you be quiet , Marie tell you tale .
你 是 安静的 , 玛丽 告诉 你 故事 .

“保险代理人汉森，还有‘海鸥号’的船长——嘘，你安静点，玛丽，讲你的故事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [-] - [ænd; ənd][fæt] [-] ['lɑːrsən] , — [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]
There was M'am Sörensen and fat M'am Larsen , — she's going to have
那里 曾是 女士 - 和 胖的 女士 拉森 , — 她是 去 到 有
[hɜːr; hər] [twelfθ] ,
her twelfth ,
她 第十二 ,

那里有索伦森夫人和胖胖的拉尔森夫人——她快要生十二岁了。

[ænd; ənd]['lɑːrsən]['oʊnli][θɜːrd] [meɪt] , — [ænd; ənd] [-] ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [jʌŋ]
and Larsen only third mate , — and M'am Johnsen and all the young
和 拉森 仅有的 第三 伴侣 , — 和 女士 约翰逊 和 全部 这 年轻的
['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] ,
gentlemen and ladies ,
先生们 和 女士们 ,

还有拉尔森，他只是三副，——还有约翰森夫人以及所有的年轻绅士淑女们，

[ænd; ənd][oʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] !
and oh it was a glorious sight !
和 哦 它 曾是 一个 辉煌 视线 !

哦，那真是一幅壮丽的景象！

" [ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ə; eɪ] [kiː] ['haɪər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]['fjʊri][ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] , —
" She starts a key higher , for he is purple with fury and exertion , —
" 她 开始 一个 钥匙 更高 , 为了 他 是 紫色的 和 愤怒 和 用力 , —

她调高了一个调，因为他气得脸色发紫，精疲力竭——

" [ænd; ənd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['kɔːfi] [tuː] - [pens] [ə; eɪ] [kʌp] ,
" And , and we had coffee two - pence a cup ,
" 和 , 和 我们 有 咖啡 二 - 便士 一个 杯子 ,

“而且，我们当时喝咖啡，一杯两便士。”

[ænd; ənd] - [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [stres] [ɑːn][ðə; ðɪ] - [leɪd] -] [ænd; ənd] ['brʌs] - [sɛlzɝz]
and chocolade [with a long - drawn stress on the ' lade '] and Brus - selzers
和 - [和 一个 长的 - 绘制 压力 在 这 - 装载 -] 和 布鲁斯 - 塞尔泽斯
[ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] [fruːt] [dʒuːs][ænd; ənd] ['tempərəns] [bɪr] — [noʊ] ,
and lemonade and fruit juice and temperance beer — No ,
和 柠檬水 和 水果 汁 和 节制 啤酒 — 不 ,

还有巧克力饮料（重音在“饮料”上），布鲁斯塞尔茨啤酒，柠檬水，果汁，以及无酒精啤酒——不，

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [mə'riː] [tel] [teɪl] !

you	be	quiet	,	Marie	tell	tale	!
你	是	安静的	,	玛丽	告诉	故事	!

你给我闭嘴，玛丽，你这个告密者!

" [hiː; hi][ɪz] ['strʌglɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [stænd][ɪn][kɔːrdz][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	He	is	struggling	till	the	veins	stand	in	cords	to	get	out	of	his	chair	,
"	他	是	挣扎	直到	这	静脉	站立	在	绳索	到	得到	出去	的	他的	椅子	,

他挣扎着想要从椅子上站起来，血管都像绳索一样凸了出来。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [glæs] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .

but	in	vain	;	he	points	to	his	glass	in	desperation	.
但	在	徒劳	;	他	积分	到	他的	玻璃	在	绝望	.

但一切都是徒劳；他绝望地指着自己的酒杯。

[ʃiː; ʃi] [riː'fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .

She	refills	it	and	her	own	.
她	补充装	它	和	她	自己的	.

她会给自己和她的杯子都装满水。

" [jes] , ['tempərəns] [bɪr] , [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [glæs] ;

"	Yes	,	temperance	beer	,	a	penny	a	glass	;
"	是的	,	节制	啤酒	,	一个	一分钱	一个	玻璃	;

“是的，禁酒啤酒，一杯一便士；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [waɪt] [bred] [ænd; ənd] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['kɜːrənt] [bʌnz] [ænd; ənd]

and	we	had	white	bread	and	brown	bread	and	currant	buns	and
和	我们	有	白色的	面包	和	棕色的	面包	和	黑醋栗	面包	和

[bɜːr'lɪn] [krɪŋgəlz] [ænd; ənd]['dʒɪndʒər] - [nʌts] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [keɪks] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]

Berlin	kringels	and	ginger	-	nuts	and	little	cakes	with	hundreds	and
柏林	克林格尔斯	和	姜	-	坚果	和	小的	蛋糕	和	数百	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːn][tɑːp] !

thousands	on	top	!
数千	在	顶部	!

我们有白面包、黑面包、葡萄干面包、柏林甜甜圈、姜饼，还有上面撒满彩色糖粒的小蛋糕!

[ænd; ənd][oʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd] !

And	oh	it	was	grand	!
和	哦	它	曾是	盛大	!

哦，真是太棒了!

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [jelɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['swerɪŋ] [diːpər] ,

"	She	is	yelling	louder	and	louder	,	and	he	is	swearing	deeper	,
"	她	是	大喊	更大声	和	更大声	,	和	他	是	咒骂	更深	,

“她叫得越来越大声，他骂得也越来越重。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ʃoʊz] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['siːsɪŋ] .

and	the	battle	shows	no	signs	of	ceasing	.
和	这	战斗	演出	不	标志	的	停止	.

战斗丝毫没有停止的迹象。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][soʊld][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [druː] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

"	And	then	we	sold	all	sorts	of	things	,	and	drew	numbers	,	and	had
"	和	然后	我们	卖	全部	排序	的	事物	,	和	画	数字	,	和	有

[ə; eɪ] ['lʌki] [bæg] ;

a	lucky	bag	;
一个	幸运的	包	;

“然后我们卖了各种各样的东西，抽了号，还弄了个幸运袋；

[ænd; ənd][hæns]['dʒeɪkəbsən] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][mə'loʊdiən] ;

and	Hans	Jacobsen	played	on	the	melodeon	;
和	汉斯	雅各布森	玩	在	这	手风琴	;

汉斯·雅各布森演奏了旋律。

[ænd; ənd] ['mɪʃəneri] ['hænsən][toʊld][juː 'es][ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] [blæks] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]

and	missionary	Hansen	told	us	about	the	poor	blacks	and	all	his	blessed
和	传教士	汉森	讲述	我们	关于	这	贫穷的	黑人	和	全部	他的	蒙福

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

传教士汉森向我们讲述了贫困黑人的故事以及他所做的所有有益的工作。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [θruː] [ðə; ði]['sændi] [weɪsts] ,

and	how	the	Lord	guided	his	footsteps	through	the	sandy	wastes	,
和	如何	这	主	引导	他的	脚步声	通过	这	沙	废物	,

以及上帝如何引导他的脚步穿过沙地荒漠，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ə; eɪ] [tʃiːf] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪvz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]

and	how	he	baptized	a	chief	and	all	his	wives	in	the	waters	of
和	如何	他	受洗	一个	首席	和	全部	他的	妻子们	在	这	水	的

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

他如何用信仰之水为一位酋长和他所有的妻子施洗。

[ænd; ənd] ['nɪlz] ['pɛtɜ-sən] [sez] [ðeɪ] [tʊk] [aʊt] [mɔːr] [rɔː] ['ælkəhɔːl][ænd; ənd] [spent] [gʌn] - ['paʊdər]

And	Nils	Pettersen	says	they	took	out	more	raw	alcohol	and	spent	gun	-	powder
和	尼尔斯	彼得森	说道	他们	采取	出去	更多的	生的	酒精	和	花费	枪	-	粉末

[ænd; ənd] [spɔɪlt] ['kɑːt(ə)n] [gʊdz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ;

and	spoilt	cotton	goods	than	the	fear	of	God	;
和	被宠坏了	棉布	商品	比	这	害怕	的	上帝	;

尼尔斯·彼得森说，他们带走的未加工酒精、用过的火药和变质的棉布比对上帝的敬畏之心还要多；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [bɜːrd][oʊ] - [feɪθ] - [klɪrd] [wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [ɑːn][hɜːr; hər] [freɪt] .

and	that	the	'	Bird	o	'	Faith	'	cleared	one	hundred	per	cent	on	her	freight	.
和	那	这	-	鸟	o	-	信仰	-	已清除	一	百	每	中心	在	她	货运	.

“信仰之鸟”号的货运收入百分之百清仓。

[bʌt; bət] ['nɪlz] ['pɛtɜ-sən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['laɪər] ;

But	Nils	Pettersen	was	always	a	liar	;
但	尼尔斯	彼得森	曾是	总是	一个	说谎者	;

但尼尔斯·彼得森一直是个骗子；

[ænd; ənd][oʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːðn] [blæks] !

and	oh	it	was	a	blessed	thing	to	do	all	that	for	the	heathen	blacks	!
和	哦	它	曾是	一个	蒙福	事物	到	做	全部	那	为了	这	异教徒	黑人	!

哦，能为那些异教徒黑人做这一切，真是件幸事！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [spoʊk] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['dɪskɔːrs] !

And	then	the	kapelan	spoke	again	,	a	touching	discourse	!
和	然后	这	-	辐	再次	,	一个	接触	话语	!

然后，卡佩兰再次开口，发表了一番感人至深的讲话！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riː'fɪlz] [hɜːr; hər] [glæs] ,

"	And	she	refills	her	glass	,
"	和	她	补充装	她	玻璃	,

她又给自己斟满了一杯酒。

['dɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

dodging	his	stick	and	watching	him	out	of	the	tail	of	her	eye	as	she
躲避	他的	戳	和	观看	他	出去	的	这	尾巴	的	她	眼睛	作为	她

[tɜːrnz] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋ] ,

turns	the	heel	of	her	stocking	,
转弯	这	脚跟	的	她	袜	,

她一边躲开他的棍子，一边用眼角余光看着他，同时转动着长袜的后跟。

[ænd; ənd] [riˈpiːts] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrmən] .

and	repeats	the	whole	of	the	sermon	.
和	重复	这	所有的	的	这	讲道	.

然后他把整篇讲道的内容又重复了一遍。

[hɪz; ɪz] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] [ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɪnˈventɪŋ] [ðə; ði] ['wɪrdəst] [oʊðz] ,

His	vocabulary	is	exhausted	,	and	he	is	inventing	the	weirdest	oaths	,
他的	词汇	是	筋疲力尽的	,	和	他	是	发明	这	最怪异的	誓言	,

['hɜːrlɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,

hurling	them	forth	,
投掷	他们	前进	,

他的词汇量已经枯竭，于是他开始编造一些极其怪异的咒骂，并将它们一股脑地抛了出去。

[ə; eɪ] [diːp] [əˈkʌmpənimənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃrɪlər] ['sɜːrmən] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [sɪŋ] -

a	deep	accompaniment	to	her	shriller	sermon	,	with	its	sanctimonious	sing	-
一个	深的	伴奏	到	她	更尖锐	讲道	,	和	它是	伪善的	唱歌	-

[sɔːŋ] [tuːn] [ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ['freɪzɪŋ] ;

song	tune	and	unctuous	phrasing	;
歌曲	调	和	油润的	措辞	;

与她尖锐的布道形成鲜明对比的是，这布道曲调矫揉造作、语气油腻；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [pərˈhæps] [ʌnˈwɪtɪŋli] , ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] .

for	she	is	,	perhaps	unwittingly	,	mimicking	the	kapelan	to	the	life	.
为了	她	是	,	也许	不知不觉	,	模仿	这	-	到	这	生活	.

因为她或许无意中模仿了卡佩兰的生活。

[hiː; hi] [ɪz] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['draʊzi] , [ðə; ði] ['koʊnjæk] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hed] ,

He	is	getting	tired	and	drowsy	,	the	cognac	is	rising	to	her	head	,
他	是	获得	疲劳的	和	昏昏欲睡	,	这	科涅克白兰地	是	上升	到	她	头	,

他开始感到疲倦和困倦，而她则开始头晕目眩。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] - ['sɜːrmən] [mʌst; məst] [drɔː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ;

and	even	a	kapelan's	sermon	must	draw	to	a	close	;
和	甚至	一个	-	讲道	必须	画	到	一个	关闭	;

即使是牧师的布道也终有结束之时；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['lʌləbaɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kwɪk] - ,

and	as	a	mother	will	change	her	lullaby	into	a	quick	hushoo	,
和	作为	一个	母亲	将要	改变	她	催眠曲	进入	一个	快的	-	,

就像一位母亲会把摇篮曲变成一声轻快的呼呼声一样，

[ænd; ənd] [pæt] [məˈkænɪkli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['draʊzi] [nɑːd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [drɑːps] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	pat	mechanically	with	a	drowsy	nod	as	the	child	drops	to	sleep	,
和	拍	机械地	和	一个	昏昏欲睡	点头	作为	这	孩子	滴	到	睡觉	,

然后机械地拍拍他，昏昏欲睡地点点头，孩子便睡着了。

[soʊ] [məˈriː] [pʊts] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] ['taɪdɪli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['eɪprən] ['pɑːkɪt] ,

so	Marie	puts	her	knitting	tidily	into	her	apron	pocket	,
所以	玛丽	放置	她	针织	整齐地	进入	她	围裙	口袋	,

于是玛丽把她的毛线整齐地放进围裙口袋里。

[ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [oʊld] [hændz] [breɪks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɪm] .

and	folding	her	withered	old	hands	breaks	into	a	hymn	.
和	折叠式的	她	干枯	老的	双手	休息	进入	一个	圣歌	.

她那双干枯的老手合拢在一起，唱起了赞美诗。

[hiː; hi][ˈəupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlæŋgwɪdli] , [ænd; ənd][ˈprəutests] [ˈfiːbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [dæm] ;

He	opens	his	eyes	languidly	,	and	protests	feebly	with	a	last	damn	;
他	打开	他的	眼睛	懒洋洋地	,	和	抗议活动	虚弱地	和	一个	最后的	该死	;

他懒洋洋地睁开眼睛，无力地嘟囔了一句“该死”;

[bʌt; bət] [məˈriː] [hæz; həz] [ˈeksɔːsaɪzd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ðɪs] [taɪm] .

but	Marie	has	exorcised	the	devil	this	time	.
但	玛丽	有	驱魔	这	魔鬼	这	时间	.

但这一次，玛丽成功驱逐了魔鬼。

[hɪz; ɪz][dʒɔː][drɑːps] , [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈsɔːftli] , [hiː; hi] [fɔːlz] [ˈɪntuː] [ˈhevi] [sliːp] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋz]

His	jaw	drops	,	and	muttering	softly	,	he	falls	into	heavy	sleep	;	and	she	sings
他的	颚	滴	,	和	喃喃自语	轻轻	,	他	瀑布	进入	重的	睡觉	;	和	她	唱歌

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他下巴都快掉下来了，低声咕哝了几句，便沉沉睡去；而她还在唱歌。

[tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [tuː] [druːps] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

till	her	head	too	droops	on	her	breast	,
直到	她	头	也	下垂	在	她	胸部	,

直到她的头也垂落在胸前，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkweɪvərɪŋ] [oʊld] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [daɪz] [əˈweɪ] [ɪn][æn; ən] [əˈbɔːrtɪv] [ˌælɪˈluːdʒə] !

and	her	quavering	old	woman's	voice	dies	away	in	an	abortive	allelujah	!
和	她	颤抖	老的	女性的	嗓音	死亡	离开	在	一个	未遂	哈利路亚	!

她颤抖的老妇人的声音渐渐消失在一声未完成的哈利路亚中!

[ænd; ənd][ðə; ði] [moʊts] [dæns] [ɪn][ðə; ði][ˈgoʊldən][bɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [sʌn] - [reɪ] [ðæt] [ˈpɪəsɪz] [ðə; ði]

And	the	motes	dance	in	the	golden	bar	of	a	waning	sun	-	ray	that	pierces	the
和	这	微粒	舞蹈	在	这	金的	酒吧	的	一个	减弱	太阳	-	射线	那	穿孔	这

[ruːm] [ænd; ənd] [krɔsiz] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfɪgjərz] ;

room	and	crosses	the	motionless	figures	;
房间	和	十字架	这	静止不动	数据	;

而尘埃在即将消逝的阳光的金色光束中舞动，这道光束穿透房间，掠过静止的身影;

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [sterz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ɪz] [ræpt] [ɪn] [rer] , [dɪˈlɪʃəs] , [ˈdriːmləs] [ˈslʌmbər] .

and	above	stairs	the	little	mistress	is	wrapped	in	rare	,	delicious	,	dreamless	slumber	.
和	多于	楼梯	这	小的	情妇	是	包装	在	稀有的	,	可口的	,	无梦	睡眠	.

楼上，小女主人沉浸在难得的、甜蜜的、无梦的睡眠中。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ˈeɪndʒl] [ˈredʒɪstərd] [ðæt] [sliːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkredɪt]

And	I	like	to	think	that	the	recording	angel	registered	that	sleep	to	the	credit
和	我	喜欢	到	思考	那	这	记录	天使	挂号的	那	睡觉	到	这	信用

[ʌv; əv] - [məˈriː] [ˈlɑːrsən] !

of	Jomfru	Marie	Larsen	!
的	-	玛丽	拉森	!

我喜欢认为，录音天使记录下了 Jomfru Marie Larsen 的那次睡眠!

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊz] [slænt] .

A	SHADOW'S	SLANT	.
一个	影子	倾斜	.

阴影的倾斜。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][mɪd] - [ˈsʌmər] .

It	is	a	sunny	afternoon	in	mid	-	summer	.
它	是	一个	阳光明媚	下午	在	中	-	夏天	.

这是一个阳光明媚的盛夏午后。

[ə; eɪ] ['feɪətən] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɜ:rdi] [greɪ] [stɑ:'vɑ:ŋə; -'væ-; stə-] ['hɔ:rsɪz] ,

A	phaeton	drawn	by	a	pair	of	sturdy	gray	Stavanger	horses	,
一个	幻影	绘制	经过	一个	一对	的	结实的	灰色的	斯塔万格	马匹	,

一辆由两匹健壮的灰色斯塔万格马拉着的敞篷马车，

[hu:z] ['deɪnti] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [seɪnt] [oʊlɑ:vz] [θʌm] [ɑ:n][ðer; ðər] [θroʊt] [tel]

whose	dainty	heads	and	the	mark	of	Saint	Olav's	thumb	on	their	throats	tell
谁	纤巧	头部	和	这	标记	的	圣	奥拉夫的	拇指	在	他们的	喉咙	告诉

[ðer; ðər] [reɪs] ,

their	race	,
他们的	种族	,

他们精致的头颅和喉咙上圣奥拉夫拇指的印记表明了他们的种族，

[ɪz] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [peɪs] .

is	dashing	along	at	a	break	-	neck	pace	.
是	帅气	沿着	在	一个	休息	-	脖子	步伐	.

正以惊人的速度飞驰。

[ðə; ði] [wɪp] [kə:lz] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [sweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn] [saɪd] .

The	whip	curls	over	them	,	and	the	vehicle	sways	a	little	to	one	side	.
这	鞭	卷发	超过	他们	,	和	这	车辆	摇摆	一个	小的	到	一	边	.

鞭子抽打在他们身上，车辆微微向一侧倾斜。

[tu:] [greɪt] [haʊndz] [baʊnd] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Two	great	hounds	bound	along	on	the	right	of	it	.
二	伟大的	猎犬	边界	沿着	在	这	正确的	的	它	.

两只大猎犬在它右侧飞奔而来。

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [blu:] [fjɔ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['maʊntnz] ,

A	strip	of	blue	fjord	and	a	background	of	dark	mountains	,
一个	条	的	蓝色的	峡湾	和	一个	背景	的	黑暗的	山脉	,

一片蔚蓝的峡湾，背景是连绵起伏的深色群山。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ku:l] [aɪs] - ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [kwi:n] [stɪl] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['dʌski] ['hedz] ,

with	the	cool	ice	-	kisses	of	the	snow	queen	still	resting	on	their	dusky	heads	,
和	这	凉爽的	冰	-	吻	的	这	雪	女王	仍然	休息	在	他们的	昏暗	头部	,

冰雪女王冰冷的吻痕还留在他们黝黑的头上，

[kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θru:] [ðə; ði][fɜ:r][ænd; ənd] [paɪn] [tri:z] .

can	be	seen	at	intervals	through	the	fir	and	pine	trees	.
能	是	已见	在	间隔	通过	这	冷杉	和	松树	树木	.

透过杉树和松树，可以不时地看到它。

[ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] ['skræmblz] [ʌp][ə; eɪ] ['roʊən] - [tri:] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæt(ə)l] - [bel] ['tiŋglz] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

A	squirrel	scrambles	up	a	rowan	-	tree	,	and	a	cattle	-	bell	tingles	far	in	the	woods	.
一个	松鼠	争夺	向上	一个	罗文	-	树	,	和	一个	牛	-	钟	刺痛感	远的	在	这	树林	.

一只松鼠爬上一棵花楸树，远处树林里传来牛铃的叮当声。

['neɪtʃər] [hæz; həz]['evər][ə; eɪ] [dɪs'kɔ:rdənt] [noʊt] [ɪn][ɪts] ['sɪmfəni] .

Nature	has	ever	a	discordant	note	in	its	symphony	.
自然	有	曾经	一个	不和谐的	笔记	在	它是	交响乐	.

大自然的交响乐中总有一些不和谐的音符。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜ:rd][ɪz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] ['helpləs] , ['terəfaɪd] ['dʒɝ:ks] ; [ˌaɪ 'ti:] [i'mɪts] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] [ænd; ənd] [fɔ:lz] ,

A	little	brown	bird	is	fluttering	in	helpless	,	terrified	jerks	;	it	emits	,	as	it	rises	and	falls	,
一个	小的	棕色的	鸟	是	飘动	在	无助	,	恐惧	混蛋	;	它	发出	,	作为	它	上升	和	瀑布	,

一只棕色的小鸟惊恐地扑腾着翅膀，无助地颤抖着；它随着翅膀的起伏发出呜咽声。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skwiːk] .

a	sharp	sound	between	a	chirp	and	a	squeak	.
一个	锋利的	声音	之间	一个	啁啾	和	一个	吱	.

介于啁啾声和吱吱声之间的尖锐声音。

[ə; eɪ] [hɔːk] [ɪz] [swuːp] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [pɔɪz] — [ə; eɪ] [dɪp] — [ə; eɪ] [fjuː] ['fɛðɝz] [floʊt] [wɪð; wɪθ]

A	hawk	is	swooping	over	it	:	a	poise	—	a	dip	—	a	few	feathers	float	with
一个	鹰	是	俯冲	超过	它	:	一个	沉着	—	一个	蘸	—	一个	很少	羽毛	漂浮	和

[ðə; ði] [briːz] ,

the	breeze	,
这	微风	,

一只鹰在它上方俯冲：姿态优雅——俯冲——几根羽毛随风飘扬，

[ænd; ənd] [hɔːk] [sɔːz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [preɪ] [ɪn] [ɪts] [klɔːz] .

and	hawk	soars	up	with	its	prey	in	its	claws	.
和	鹰	翱翔	向上	和	它是	猎物	在	它是	爪子	.

雄鹰叼着猎物翱翔天际。

[ðə; ði] [red] - [braʊn] [aɪz] [ðæt] [gliːm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ,

The	red	-	brown	eyes	that	gleam	out	of	the	small	,
这	红色的	-	棕色的	眼睛	那	闪耀	出去	的	这	小的	,

那双小小的眼睛里闪烁着红棕色的光芒，

['sæloʊ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪətən] [kloʊz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

sallow	face	of	the	woman	who	sits	on	the	left	side	of	the	phaeton	close	for	a
黄褐色	脸	的	这	女士	WHO	坐着	在	这	左边	边	的	这	幻影	关闭	为了	一个

['sekənd] ;

second	;
第二	;

坐在敞篷马车左侧的女人蜡黄的脸庞近在眼前一闪；

[ðə; ði] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] ['kwɪvər] , [ðə; ði] [lɪps] ['taɪt(ə)n] ['oʊvər] [ə; eɪ] [saɪ] ; [ðen] [ðə; ði] [lɪdz] [raɪz] [ə'gen] ,

the	delicate	nostrils	quiver	,	the	lips	tighten	over	a	sigh	;	then	the	lids	rise	again	,
这	精美的	鼻孔	颤动	,	这	嘴唇	拧紧	超过	一个	叹	;	然后	这	盖子	上升	再次	,

纤细的鼻孔微微颤动，嘴唇紧抿，叹了口气；然后眼睑再次抬起。

[ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] ['dɑːrkər] , [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [daɪ'leɪtɪŋ] ; [ə; eɪ] [smaɪl] ['sʌt(ə)l] [ɪn]

the	eyes	are	darker	,	the	pupils	have	a	trick	of	dilating	;	a	smile	subtle	in
这	眼睛	是	较暗	,	这	学生	有	一个	诡计	的	扩张	;	一个	微笑	微妙的	在

['miːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

眼睛颜色更深，瞳孔会微微放大；笑容意味深长。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [peɪn] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [ɪts] [briːf] ['pæsɪdʒ] , [flɪts]

for	much	of	mocking	pain	and	bitterness	is	expressed	in	its	brief	passage	,	flits
为了	很多	的	嘲讽	疼痛	和	苦味	是	表达	在	它是	简短的	通道	,	飞掠

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

across	her	face	.
穿过	她	脸	.

嘲讽的痛苦和苦涩在她短暂的瞬间里，掠过她的脸庞。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɜːrk] !

A	savage	jerk	!
一个	野蛮的	混蛋	!

真是个野蛮混蛋！

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stɑːp] .

the	horses	stop	.
这	马匹	停止	.

马匹停了下来。

" [kɪs] [ˌem ˈiː] !
" Kiss me !
" 吻 我 !

“吻我！”

" [sez] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] .
" says the man who is driving .
" 说道 这 男人 WHO 是 驾驶 .

“开车的人说道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [skæn][hɜːr; hər] [feɪs] [hæv; həv][ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] [ɪn]
His voice is harsh , and the eyes that scan her face have a lurid light in
他的 嗓音 是 残酷的 , 和 这 眼睛 那 扫描 她 脸 有 一个 骇人的 光 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他的声音很粗暴，扫视她脸庞的眼睛里闪着诡异的光芒；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spiːks] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn]
and as he speaks a smell of spirit mingles with the smell of the pine
和 作为 他 说话 一个 闻 的 精神 混合 和 这 闻 的 这 松树
[tʃɪps] .
chips .
芯片 .

在他说话的时候，一股酒气和松木屑的气味混杂在一起。

[hɜːr; hər][lɪps] ['taɪt(ə)n] [stɪl] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə][ə'beɪ] .
Her lips tighten still more ; she turns to obey .
她 嘴唇 拧紧 仍然 更多的 ; 她 转弯 到 服从 .

她的嘴唇更加紧抿；她转过身去顺从。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][raɪz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] ['veri] [tɔːl] .
She has to rise up a little ; he is very tall .
她 有 到 上升 向上 一个 小的 ; 他 是 非常 高的 .

她得稍微站直一些；他个子很高。

[hɪz; ɪz][noʊz][ɪz] ['paʊərf(ə)l] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːks] [biːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [briːz]
His nose is powerful like a hawk's beak , and his beard is stirred by the breeze
他的 鼻子 是 强大的 喜欢 一个 鹰的 喙 , 和 他的 胡须 是 搅拌 经过 这 微风
,
,
,

他的鼻子像鹰喙一样有力，胡须被微风吹拂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [pɪr] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [blæk] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and his eyes peer out from under their fringe of black lashes with a
和 他的 眼睛 同伴 出去 从 在下面 他们的 边缘 的 黑色的 睫毛 和 一个
['kruːəl] , ['pæʃənət] [gliːm] .
cruel , passionate gleam .
残忍的 , 热情的 闪耀 .

他的眼睛从浓密的黑色睫毛下透出，闪烁着残酷而热烈的光芒。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [fɔːlz] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] [ʃʌv] : —
She almost touches his face , but falls back from a rough shove : —
她 几乎 触摸 他的 脸 , 但 瀑布 后退 从 一个 粗糙的 推 : —

她几乎要碰到他的脸，却被他粗暴地推了回去：

" [noʊ] ! [kiːp] [jʊr; jər] [kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" No ! keep your kiss and be damned to you !
" 不 ! 保持 你的 吻 和 是 该死的 到 你 !

“不！你还是留着你的吻吧，去你的！”

" [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [wu:p] , [ðə; ði] [wɪp] [kə:lz] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪnz] [dʒɜ:rk] ,

"	A	savage	whoop	,	the	whip	curls	out	and	the	reins	jerk	,
"	一个	野蛮的	哇哦	,	这	鞭	卷发	出去	和	这	缰绳	混蛋	,

“一声野蛮的嚎叫，鞭子猛地甩出，缰绳猛地一拽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [ðæt] [noʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [tu:] [wel] [dæʃ] [ɑ:n] ;

and	the	quivering	horses	that	know	the	voice	too	well	dash	on	;
和	这	颤抖	马匹	那	知道	这	嗓音	也	出色地	短跑	在	;

而那些对这声音太熟悉的颤抖的马儿们继续向前奔去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊndz] [ðæt] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [wɪp] - [kɔ:rd] [stɪŋ] ,

and	the	hounds	that	have	felt	the	whip	-	cord	sting	,
和	这	猎犬	那	有	毛毡	这	鞭	-	绳索	蜇	,

以及那些曾感受过鞭绳抽打的猎犬们，

[æz; əz] [ðə; ði] [straɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɑ:n] [ðer; ðər] [flæŋks] , [beɪ] ['sævɪdʒli] [æz; əz] [ðeɪ] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði]

as	the	strike	of	a	snake	on	their	flanks	,	bay	savagely	as	they	join	in	the
作为	这	罢工	的	一个	蛇	在	他们的	侧翼	,	湾	野蛮地	作为	他们	加入	在	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

如同毒蛇攻击它们的侧腹，它们发出凶猛的吠叫，加入到赛跑中。

[ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['waɪndɪŋ] [roʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] [laɪz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t]

On	the	right	of	the	narrow	,	winding	road	a	great	lake	lies	hundreds	of	feet
在	这	正确的	的	这	狭窄的	,	绕线	路	一个	伟大的	湖	谎言	数百	的	脚

[bɪ'loʊ] ;

below	;
以下	;

在狭窄蜿蜒的道路右侧，数百英尺下方是一个大湖；

[ðə; ði] [wi:l] [ɪz] [nɑ:t] [hæf] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] ,

the	wheel	is	not	half	a	foot	from	the	edge	,
这	车轮	是	不是	一半	一个	脚	从	这	边缘	,

车轮距离边缘不到半英尺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [dʒoʊlts] [ænd; ənd] [li:nz] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læʃ] [kɔɪlz] [raʊnd]

and	the	vehicle	jolts	and	leans	that	way	,	and	the	lash	coils	round
和	这	车辆	震动	和	倾斜	那	方式	,	和	这	睫毛	线圈	圆形的

[ænd; ənd] [flɪks] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

and	flicks	her	cheek	,
和	电影	她	脸颊	,

车辆猛地一震，向那个方向倾斜，睫毛也随之缠绕，轻拂过她的脸颊。

[ænd; ənd] [li:vz] [ə; eɪ] ['sɑ:ri]

and	leaves	a	sorry
和	树叶	一个	对不起

留下遗憾

[stɪŋ] , — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wɪnsiz] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hændz] [klɪntʃ] , [ænd; ənd]

sting	,	—	and	she	never	winces	at	it	,	but	her	small	hands	clinch	,	and
蜇	,	—	和	她	绝不	畏缩	在	它	,	但	她	小的	双手	成交	,	和

[hɜ:r; hər] [lɪps] [pɑ:rt] ,

her	lips	part	,
她	嘴唇	部分	,

刺痛——她从不畏缩，但她的小手紧紧攥着，嘴唇微微张开，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [laɪt] ['flæʃɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

and	the	red	light	flashes	in	her	eyes	,
和	这	红色的	光	闪光灯	在	她	眼睛	,

她眼前闪过一道红光。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] [ɪg'zʌltənt] [ˌekspek'teɪʃn] [stiːlz] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] [smɔːl] [feɪs] [æz; əz]

and	something	akin	to	exultant	expectation	steals	over	the	thin	small	face	as
和	某物	类似的	到	眉飞色舞	期待	偷窃	超过	这	薄的	小的	脸	作为

[ðeɪ] [kɔːrt] [deθ] [iːtʃ] [wiːl] - [tɜːrn][ɪn][ðer; ðər][mæd] [kə'rɪr] .

they	court	death	each	wheel	-	turn	in	their	mad	career	.
他们	法庭	死亡	每个	车轮	-	转动	在	他们的	疯狂的	职业	.

在他们疯狂的职业生涯中，每一次转折都如同在与死亡擦肩而过，而他们瘦削的小脸上却浮现出一种类似欣喜若狂的期待。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] ['əupənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] .

The	stable	-	door	opens	,	and	the	horses	turn	their	heads	.
这	稳定的	-	门	打开	,	和	这	马匹	转动	他们的	头部	.

马厩的门开了，马儿们转过头来。

[ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] — [goʊz][ænd; ənd] ['paːsiz][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['dʒentli]['oʊvər][ðə; ði]['swoʊlən] [straɪps]

She	—	it	is	she	—	goes	and	passes	her	fingers	gently	over	the	swollen	stripes
她	—	它	是	她	—	去	和	通过	她	手指	轻轻地	超过	这	肿	条纹

[ðæt] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['rɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] - [klɪpt] [her] .

that	make	little	ridges	in	the	close	-	clipped	hair	.
那	制作	小的	山脊	在	这	关闭	-	剪辑	头发	.

她——就是她——走过去，用手指轻轻抚过剃得很短的头发上隆起的条纹，这些条纹形成了小小的脊状突起。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [kə'resɪŋli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kruːəl] ['fɜːroʊ] , [ænd; ənd] ['hwispəz] , " [pʊr]

Once	she	lays	her	cheek	caressingly	upon	a	cruel	furrow	,	and	whispers	,	"	Poor
一次	她	躺下	她	脸颊	温柔地抚摸	之上	一个	残忍的	畦	,	和	低语	,	"	贫穷的

['lɪt(ə)l]['oʊlə] !

little	Ola	!
小的	奥拉	!

她曾将脸颊轻轻贴在一条残酷的皱纹上，低声说道：“可怜的小奥拉！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['gʌvənd] [maɪ] [feɪs] ['betər] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['pʌnɪʃt] !

if	I	had	only	governed	my	face	better	,	you	would	not	have	been	so	punished	!
如果	我	有	仅有的	受统治	我的	脸	更好的	,	你	会	不是	有	到过	所以	受到惩罚	!

如果我当时能更好地控制自己的表情，你就不会受到这样的惩罚了！

" [ænd; ənd]['oʊlə][tɜːrnz][hɪz; ɪz] ['sætni] ['mʌzl] , ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['leɪdiːz] [brest] ,

"	and	Ola	turns	his	satiny	muzzle	,	softer	than	the	daintiest	lady's	breast	,
"	和	奥拉	转弯	他的	丝滑	枪口	,	更柔和	比	这	最精致的	女士的	胸部	,

[ænd; ənd] [rʌbz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

and	rubs	it	against	her	,
和	摩擦	它	反对	她	,

“奥拉转过身，用比最娇嫩的女士的乳房还要柔软的丝滑的嘴巴蹭着她，

[tuː; tə][koʊks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æplz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] .

to	coax	for	the	apples	that	always	follow	.
到	哄	为了	这	苹果	那	总是	跟随	.

为了引诱苹果，苹果总是随之而来。

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] - [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

She	goes	from	one	to	the	other	,	and	cooes	to	them	,
她	去	从	一	到	这	其他	,	和	-	到	他们	,

她从一只小家伙走到另一只小家伙跟前，轻声细语地哄着它们。

[ænd; ənd] [rʌbz] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'genst] [ðer; ðər][sɔːft]['noʊzɪz] ;

and	rubs	her	chin	against	their	soft	noses	;
和	摩擦	她	下巴	反对	他们的	柔软的	鼻子	;

她用下巴蹭着它们柔软的鼻子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [straɪps] [ɑːr; ər] ['veri] [bæd][hɜːr; hər][dʒɔːz][set] ,

and	when	the	stripes	are	very	bad	her	jaws	set	,
和	什么时候	这	条纹	是	非常	坏的	她	下颚	放	,

当条纹非常严重时，她的下颚就会紧咬。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [θruː] [hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] .

and	one	can	see	the	mark	of	the	teeth	through	her	thin	cheeks	.
和	一	能	看	这	标记	的	这	牙齿	通过	她	薄的	脸颊	.

透过她瘦削的脸颊，可以看到牙齿留下的痕迹。

" [kʌm] [hɪr] !

"	Come	here	!
"	来	这里	!

过来!

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] ['brændi] ! . . .

I	want	some	brandy	!	.	.	.
我	想	一些	白兰地	!	.	.	.

我想喝点白兰地!

[naʊ] [pʊt][ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

Now	put	the	glass	down	and	come	back	.
现在	放	这	玻璃	向下	和	来	后退	.

现在放下杯子，回来吧。

[wɒts] [ðæt] [mɑːrk][ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] ? "

What's	that	mark	on	your	cheek	?	"
是什么	那	标记	在	你的	脸颊	?	"

你脸颊上的那是什么印记?

" ['oʊnli][ðə; ði] [wɪp] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] . "

"	Only	the	whip	touched	me	.	"
"	仅有的	这	鞭	感动	我	.	"

“只有鞭子碰到了我。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [dæmd] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [eɪ] ?

"	And	you	were	too	damned	proud	to	say	so	,	eh	?
"	和	你	是	也	该死的	自豪的	到	说	所以	,	嗯	?

“而你却碍于面子不肯说出来，是吗？”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['dʒɪpsiz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

By	the	way	,	I	saw	some	gypsies	in	the	park	.
经过	这	方式	,	我	锯	一些	吉普赛人	在	这	公园	.

对了，我在公园里看到了一些吉普赛人。

['joʊhɑːn][kæn; kən][duː][ðə; ði] [træns'leitiŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] .

Johann	can	do	the	translating	,	they	are	coming	here	to	play	.
约翰	能	做	这	翻译	,	他们	是	未来	这里	到	玩	.

约翰可以做翻译，他们是来这里玩的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [faɪn] [gɜːrl] ; [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] — [wʌt] !

One	of	them	is	a	thundering	fine	girl	;	I'd	like	to	—	What	!
一	的	他们	是	一个	雷鸣	美好的	女孩	;	ID	喜欢	到	—	什么	!

其中一个女孩美得惊人；我想——什么!

[wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ? "

what's	that	you	said	?	"
是什么	那	你	说	?	"

你说什么?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrk] !

"	I	did	not	make	any	remark	!
"	我	做过	不是	制作	任何	评论	!

“我没有发表任何评论！”

" [ə; eɪ] [faɪn] [skɔːrn] ['trembl̩z] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['greɪɚ]

"	a	fine	scorn	trembles	about	her	pale	lips	,	and	her	face	is	a	shade	grayer
"	一个	美好的	轻蔑	颤抖	关于	她	苍白	嘴唇	,	和	她	脸	是	一个	阴影	灰白

.

:

.

“她苍白的嘴唇上颤抖着一丝轻蔑，脸色也更灰白了。”

[ə; eɪ] [pɔːz] .

A	pause	.
一个	暂停	.

停顿。

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [rɪŋz] ? "

"	Where	are	your	rings	?	"
"	在哪里	是	你的	戒指	?	"

你的戒指呢?

" [ˌʌp'sterz] . "

"	Upstairs	.	"
"	楼上	.	"

“楼上。”

" [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] !

"	Go	and	fetch	them	!
"	去	和	拿来	他们	!

“去把它们拿来！”

[blæst][ˌaɪ 'tiː] !

Blast	it	!
爆炸	它	!

炸掉它!

[aɪ][dəunt] [baɪ] [juː; jʊ] [rɪŋz] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ˌʌp'sterz] .

I	don't	buy	you	rings	to	leave	them	upstairs	.
我	不	买	你	戒指	到	离开	他们	楼上	.

我买戒指不是为了让你把它们放在楼上。

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ʌp][ðə; ði][slɪm] ['fɪŋgərz] ['leɪdn]

"	She	comes	back	with	them	on	,	and	he	takes	up	the	slim	fingers	laden
"	她	来	后退	和	他们	在	,	和	他	需要	向上	这	苗条的	手指	满载

[wɪð; wɪθ] ['dʒuːəld] ['bændz] ,

with	jewelled	bands	,
和	珠宝	乐队	,

“她戴着它们回来了，他握住她纤细的手指，上面挂满了珠宝戒指，

[spredz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːm] , [ðen] [kləuziz][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [raʊnd] [hɜːr; hər]

spreads	them	out	on	his	palm	,	then	closes	his	thumb	and	finger	round	her
传播	他们	出去	在	他的	棕榈	,	然后	关闭	他的	拇指	和	手指	圆形的	她

[rɪst] ,

wrist	,
手腕	,

他将她的手掌摊开，然后用拇指和食指握住她的手腕。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [læf] .

and	laughs	a	rasping	laugh	.
和	笑声	一个	粗糙	笑	.

然后发出沙哑的笑声。

" [dɪd] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][mæn] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd] ?

"	Did	any	mortal	man	ever	see	such	a	hand	?
"	做过	任何	凡人	男人	曾经	看	这样的	一个	手	?

“世上可曾有人见过这样的手？”

[juː; jʊ] [wɪtʃ] !
You witch !
你 巫婆 !

你这个巫婆!

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [proʊb] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɛloʊz] [soʊl] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ]
with eyes that probe into a fellow's soul , and shame him and fear nothing
和 眼睛 那 探测 进入 一个 同伴们 灵魂 , 和 耻辱 他 和 害怕 没有什么
!
!
!

用能看穿人心的眼睛，羞辱人，无所畏惧!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['taɪtnz] [hɪz; ɪz][grɪp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪnsiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] .
" and he tightens his grip , and she winces at his roughness .
" 和 他 收紧 他的 紧握 , 和 她 畏缩 在 他的 粗糙度 .

“他抓得更紧了，她被他的粗暴吓得缩了一下。”

" [ðer; ðər] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [vɔɪs]] , [dɪd][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,
" There [with a softening of voice] , did I hurt you , you poor little thing ,
" 那里 [和 一个 软化 的 嗓音] , 做过 我 伤害 你 , 你 贫穷的 小的 事物 ,

“(语气柔和下来）我弄疼你了吗，你这可怜的小家伙？”

[juː; jʊ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [wʊməni] ?
you queer little womany ?
你 酷儿 小的 女人 ?

你这个古怪的小女人?

[kʌm] ['kloʊzər] [[wɪð; wɪθ] [fɪrs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tendərnəs]] ; [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][oʊld] [hed] , [ə; eɪ]
Come closer [with fierce , impatient tenderness] ; put down your little old head , a
来 更近 [和 凶猛的 , 不耐烦 压痛] ; 放 向下 你的 小的 老的 头 , 一个
[hed] [laɪk] [ə; eɪ] [snaɪp] ,
head like a snipe ,
头 喜欢 一个 狙击 ,

靠近些（带着急切而又炽烈的温柔）；放下你那颗像鹬一样的小脑袋，

[ɑːn][maɪ] [brest] !
on my breast !
在 我的 胸部 !

在我的胸部!

[ðer; ðər] , [greɪt] [gɑːd] , [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !
There , great God , I'm very fond of you !
那里 , 伟大的 上帝 , 我是 非常 喜爱 的 你 !

伟大的上帝啊，我非常爱你!

" [ə; eɪ] ['tremər] [rʌnz] [θruː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" A tremor runs through his voice .
" 一个 震颤 跑步 通过 他的 嗓音 .

他的声音里带着颤抖。

" [juː; jʊ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" You queer little thing !
" 你 酷儿 小的 事物 !

你这个古怪的小东西!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['bjuːti] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kriːp] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ] [lʌv] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
You are no beauty , but you creep in , and I , I love every inch of you .
你 是 不 美丽 , 但 你 潜行者 在 , 和 我 , 我 爱 每一个 英寸 的 你 .

你并非绝世美女，但你却悄然闯入我的世界，我爱你的一切。

[aɪ'd] [kɪs] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [fiːt] , [aɪ] [noʊ] ['evri] [tɜːrn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] ,

I'd	kiss	the	ground	under	your	feet	,	I	know	every	turn	of	your	little	body	,
ID	吻	这	地面	在下面	你的	脚	,	我	知道	每一个	转动	的	你的	小的	身体	,

我会亲吻你脚下的土地，我了解你小小的身体的每一个动作。

[ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , — [aɪ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [skwer]

the	slope	of	your	shoulders	,	—	I	that	always	liked	women	to	have	square
这	坡	的	你的	肩膀	,	—	我	那	总是	喜欢	女性	到	有	正方形

['ʃəuldəz] !

shoulders	!
肩膀	!

你肩膀的倾斜角度——我一直喜欢肩膀方正的女性！

— [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɪps] [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] .

—	the	swing	of	your	hips	when	you	walk	.
—	这	摇摆	的	你的	臀部	什么时候	你	走	.

—走路时臀部的摆动。

[hɪps] !

Hips	!
臀部	!

臀部！

[hɑː] , [hɑː] !

ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] , [juː; jʊ] [skræp] !

you	haven't	got	any	,	you	scrap	!
你	还没有	得到	任何	,	你	废料	!

你一个都没有，你这废物！

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [aɪ'd] [lɪk] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [['sloʊər] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs]] !

And	yet	,	by	the	Lord	,	I'd	lick	you	like	a	dog	[	slower	,	with	emphasis	]	!
和	然而	,	经过	这	主	,	ID	舔	你	喜欢	一个	狗	[	慢点	,	和	强调	]	!

然而，老天爷啊，我真想把你舔得像条狗一样（语速放慢，语气强调）！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

And	you	don't	care	for	me	!
和	你	不	关心	为了	我	!

你根本不在乎我！

[juː; jʊ] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [æsk] .

You	obey	me	,	no	matter	what	I	ask	.
你	服从	我	,	不	事情	什么	我	问	.

无论我要求什么，你都必须服从我。

" [hiː; hi] [ɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]

"	He	is	holding	her	face	against	his	breast	,	and	stroking	her	head	with
"	他	是	保持	她	脸	反对	他的	胸部	,	和	抚摸	她	头	和

['klʌmzi] [tʌtʃ] .

clumsy	touch	.
笨拙	触碰	.

“他把她的脸贴在自己的胸膛上，笨拙地抚摸着她的头。

" [juː; jʊ] [weɪt] [ɑːn] [ˌem 'iː] , — [eɪ] , [noʊ] [sleɪv]

"	You	wait	on	me	,	—	ay	,	no	slave
"	你	等待	在	我	,	—	哎	,	不	奴隶

你伺候我，——哎，不是奴隶

['betər] , — [ænd; ənd]
better , — and
更好的 , — 和

更好，——而且

[jet] [aɪ] [kɑ:nt] [get] [æt; ət] [ju:; jʊ] , [nɪr] [ju:; jʊ] ;
yet I can't get at you , near you ;
然而 我 不能 得到 在 你 , 靠近 你 ;

然而，我却无法靠近你；

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [æz; əz] [fri:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɔ:t] [ju:; jʊ] ,
that little soul of yours is as free as if I hadn't bought you ,
那 小的 灵魂 的 你的 是 作为 自由的 作为 如果 我 之前没有 买 你 ,

你那小小的灵魂自由自在，就好像我没买下你一样。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [oʊn] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [maɪ] ['tʃæt(ə)l] ,
as if I didn't own you , as if you were not my chattel ,
作为 如果 我 没有 自己的 你 , 作为 如果 你 是 不是 我的 动产 ,

仿佛你不是我的私有物，仿佛你不是我的财产。

[maɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [aɪ] [pli:z] [wɪð; wɪθ] — [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [[wɪð; wɪθ] ['fjʊri]] — [tu:; tə] [dɪ'greɪd] ,
my thing to do what I please with — do you hear [with fury] — to degrade ,
我的 事物 到 做 什么 我 请 和 — 做 你 听到 [和 愤怒] — 到 降级 ,

我做事的本事就是随心所欲——你听到了吗（愤怒地）——去羞辱别人，

[tu:; tə] — [tu:; tə] [tri:t] [æz; əz] [aɪ] [pli:z] ?
to — to treat as I please ?
到 — 到 对待 作为 我 请 ?

——任我处置?

[noʊ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə'freɪd] , [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] [θɪŋ] ;
No , you are not afraid , you little white - faced thing ;
不 , 你 是 不是 害怕的 , 你 小的 白色的 - 面对 事物 ;

不，你并不害怕，你这白脸小东西；

[ju:; jʊ] [ə'beɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] , [nɑ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [fɪr] [ˌem 'i:] .
you obey because you are strong enough to endure , not because you fear me .
你 服从 因为 你 是 强的 足够的 到 忍受 , 不是 因为 你 害怕 我 .

你们服从是因为你们有足够的力量去忍受，而不是因为你们害怕我。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ; [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dəunt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !
And I know it ; don't you think I don't see it !
和 我 知道 它 ; 不 你 思考 我 不 看 它 !

我知道这一点；你以为我看不见吗!

[ju:; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'i:] , [greɪt] [gɑ:d] !
You pity me , great God !
你 遗憾 我 , 伟大的 上帝 !

伟大的上帝，您可怜我吧!

['pɪti] [ˌem 'i:] , — [ˌem 'i:] [ðæt] [kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] ['eni] ['wʊmən] [tu:; tə] [hi:l] !
pity me , — me that could whistle any woman to heel !
遗憾 我 , — 我 那 可以 哨 任何 女士 到 脚跟 !

可怜我吧，——我可是能把任何女人都迷得神魂颠倒的人!

[jes] , [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]
Yes , you pity me with all that great heart of yours because I am just a
是的 , 你 遗憾 我 和 全部 那 伟大的 心 的 你的 因为 我 是 只是 一个
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

是的，你用你那颗善良的心怜悯我，因为我只是一个伟大的……

[wiːk] , ['helpləs] , ['drʌŋkən] [biːst] , [ə; eɪ] [pʊr] [rek] !
weak , helpless , drunken beast , a poor wreck !
虚弱的 , 无助 , 醉 兽 , 一个 贫穷的 破坏 !

虚弱无助、醉醺醺的野兽，可怜的残骸！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [dʒʌmp][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]['lɪmpɪd][ænd; ənd] [bluː]
" And the tears jump out of his eyes , eyes that are limpid and blue
" 和 这 眼泪 跳 出去 的 他的 眼睛 , 眼睛 那 是 清澈的 和 蓝色的
[ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] ;
and unspoiled ;
和 未受破坏的 ;

“他的眼泪夺眶而出，他的眼睛清澈湛蓝，纯洁无瑕；

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɒbz][aʊt] : " [kɪs] [ˌem 'iː] !
and he sobs out : " Kiss me !
和 他 啜泣 出去 : " 吻 我 !

他哭着说：“吻我！”

[teɪk] [maɪ] [hed] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] !
take my head in your arms !
拿 我的 头 在 你的 武器 !

把我的头抱在怀里！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bruːt] , [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [bruːt] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kwɪr]
I am a brute , an infernal brute , but I'm awfully fond of you , you queer
我 是 一个 蛮力 , 一个 地狱 蛮力 , 但 我是 非常 喜爱 的 你 , 你 酷儿
['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] ,
little gypsy ,
小的 吉普赛人 ,

我是一个粗野的人，一个十足的粗野之人，但我却非常喜欢你，你这个古怪的小吉普赛人。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɪg] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['dæmnəbl] [wɪl] !
with your big heart and your damnable will !
和 你的 大的 心 和 你的 该死的 将要 !

用你那颗善良的心和你那该死的意志！

[aɪ] !
I !
我 !

我！

[aɪ] !
I !
我 !

我！

[aɪ] [huː] [heitid] ['wɪmɪn] [laɪk] ['pɔɪzn] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] ,
I who hated women like poison , who always treated them as such ,
我 WHO 憎恨 女性 喜欢 毒 , WHO 总是 治疗 他们 作为 这样的 ,

我曾像憎恨毒药一样憎恨女人，总是像对待毒药一样对待她们。

— [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['pjuːliŋ] [bɔɪ] ,
— I could cry when I look at you , like a great puling boy ,
— 我 可以 哭 什么时候 我 看 在 你 , 喜欢 一个 伟大的 拉动 男生 ,

—看着你，我就像个情窦初开的小男孩一样，想哭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['spɪrɪt][ɪz][aʊt][ʌv; əv][maɪ][græsp] .

because	your	spirit	is	out	of	my	grasp	.
因为	你的	精神	是	出去	的	我的	抓牢	.

因为你的灵魂已超出我的掌控。

[smuːð] [maɪ] [hed] !

Smooth	my	head	!
光滑的	我的	头	!

我的头好光滑!

[noʊ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] .

no	other	little	hand	in	the	world	has	such	a	touch	as	yours	.
不	其他	小的	手	在	这	世界	有	这样的	一个	触碰	作为	你的	.

世界上没有哪双小手能像你一样温柔。

[aɪ'd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

I'd	know	it	among	a	thousand	,	my	poor	little	thing	!
ID	知道	它	之中	一个	千	,	我的	贫穷的	小的	事物	!

就算在一千个人里，我也能认出它，我可怜的小家伙!

[dəunt] ['evər] [liːv] [ˌem 'iː] !

Don't	ever	leave	me	!
不	曾经	离开	我	!

永远不要离开我!

['prɑːmɪs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][goʊ][mæd] , ['prɑːmɪs] [juːl] [steɪ] !

promise	even	if	I	go	mad	,	promise	you'll	stay	!
承诺	甚至	如果	我	去	疯狂的	,	承诺	你会	停留	!

即使我疯了，你也一定要留下来!

[get] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][maɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [steɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Get	a	man	to	mind	me	,	but	stay	,	won't	you	?
得到	一个	男人	到	头脑	我	,	但	停留	,	惯于	你	?

找个男人照顾我，但你留下来好吗?

[steɪ] ! "

Stay	!	"
停留	!	"

停留! ”

" [aɪl] [steɪ] . "

"	I'll	stay	.	"
" 患病的		停留	.	"

“我会留下来。”

" [dɪd] ['eni] ['krɪstʃən] [mæn]['evər][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ætəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ?

"	Did	any	Christian	man	ever	have	such	an	atom	for	a	wife	?
"	做过	任何	基督教	男人	曾经	有	这样的	一个	原子	为了	一个	妻子	?

“有哪个基督徒男人娶过这样的妻子吗? ”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ; [jʊr; jər] [her] [kəːlz] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ,

I	believe	you	are	a	gypsy	;	your	hair	curls	at	the	ends	like	a	live	thing	,
我	相信	你	是	一个	吉普赛人	;	你的	头发	卷发	在	这	结束	喜欢	一个	居住	事物	,

我相信你是吉普赛人；你的头发发尾卷曲得像活物一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [red] [laɪts] [ɪn][ɪts] [blæk] ,

and	there	are	red	lights	in	its	black	,
和	那里	是	红色的	灯	在	它是	黑色的	,

黑色的车身里亮着红灯。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf]

and	your	eyes	have	a	flash	in	them	at	times	and	a	look	as	if
和	你的	眼睛	有	一个	闪光	在	他们	在	时代	和	一个	看	作为	如果

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːf][ɪn] ['ʌðər] [lændz] !

you	were	off	in	other	lands	!
你	是	离开	在	其他	土地	!

你的眼神有时会闪闪发光，仿佛神游到了别处！

[oʊ] , [oʊ] ! [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] , [kwɪk] , [kwɪk] !

Oh	,	oh	!	get	me	a	little	brandy	,	quick	,	quick	!
哦	,	哦	!	得到	我	一个	小的	白兰地	,	快的	,	快的	!

哦，哦！快，快，给我拿点白兰地来！

" ['merəli] [twæŋ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːnz] ['ræt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swʌŋ] [ə'lɔːft]

"	Merrily	twang	the	guitars	,	and	the	tambourines	rattle	as	they	are	swung	aloft
"	欢快地	颤音	这	吉他	,	和	这	铃鼓	嘎嘎作响	作为	他们	是	摇摆	高空

[baɪ] ['slendər] ['kəːviŋ] [rɪsts] .

by	slender	curving	wrists	.
经过	苗条	弯曲	手腕	.

“吉他欢快地弹奏着，铃鼓在纤细弯曲的手腕上高高挥舞，发出叮当作响的声音。

[ðə; ði][waɪld] [kraɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tsiːŋgɑːriː] [dæns] [rɪŋ] [aʊt] .

The	wild	cries	of	a	Zingari	dance	ring	out	.
这	荒野	哭泣	的	一个	辛加里	舞蹈	戒指	出去	.

辛加里舞的狂野呐喊声响彻云霄。

[blæk] [aɪz] [gliːm] , [ænd; ənd] [braʊn] [skɪnz] [ʃaɪn] ['ʌndər] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['kəːtʃifs] .

Black	eyes	gleam	,	and	brown	skins	shine	under	orange	and	scarlet	kerchiefs	.
黑色的	眼睛	闪耀	,	和	棕色的	皮肤	闪耀	在下面	橙子	和	猩红	手帕	.

黑色的眼睛闪闪发光，棕色的皮肤在橙色和猩红色的头巾下熠熠生辉。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['pænθərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][waɪld] , [ˌʌn'teɪmd] , ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋz] [ɪz]

The	grace	of	panthers	and	the	charm	of	wild	,	untamed	,	natural	things	is
这	优雅	的	黑豹	和	这	魅力	的	荒野	,	未驯服的	,	自然的	事物	是

[rɪ'viːld] [ɪn] ['evri] ['muːvmənt] .

revealed	in	every	movement	.
揭晓	在	每一个	移动	.

豹子的优雅和野生、未驯服的自然事物的魅力在它的每一个动作中都得以展现。

['kʌlər] , [vɪ'væsəti] , [dɜːrt] , [ænd; ənd] ['rɪðəm] .

Color	,	vivacity	,	dirt	,	and	rhythm	.
颜色	,	活泼	,	污垢	,	和	韵律	.

色彩、活力、污垢和韵律。

[waɪld][ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['wɪldər] [ðə; ði] [dæns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

Wild	the	music	,	wilder	the	dance	;	and	he	sits	in	his	chair	on	the	veranda	,
荒野	这	音乐	,	更狂野	这	舞蹈	;	和	他	坐着	在	他的	椅子	在	这	阳台	,

音乐狂野，舞蹈更加狂野；他坐在阳台的椅子上，

[ðə; ði] [kliːn] , [klɪr] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [briːz] ['bloʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

the	clean	,	clear	air	and	the	fresh	breeze	blowing	in	from	the	sea	,
这	干净的	,	清除	空气	和	这	新鲜的	微风	吹	在	从	这	海	,

清新的空气和从海上吹来的凉爽海风，

['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ɪn][ðə; ði] [kəːlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

stirring	the	white	hairs	in	the	curls	at	his	temples	,
搅拌	这	白色的	头发	在	这	卷发	在	他的	寺庙	,

他拨弄着太阳穴处卷曲的白发，

[ænd; ənd] ['lisnz] [ænd; ənd] [lʊks] [wɪð; wɪθ][noʊ] [aɪ] [ɔːr] [ɪr] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] ,

and	listens	and	looks	with	no	eye	or	ear	for	aught	of	its	beauty	,
和	听着	和	看起来	和	不	眼睛	或者	耳朵	为了	零	的	它是	美丽	,

他只是听着、看着，却对它的美丽视而不见、充耳不闻。

— ['oʊnli][ə; eɪ]['rɪbld,'raɪbɔːld][dʒest][æz; əz][ðer; ðər] ['petɪkəʊts] [raɪz] ,

—	only	a	ribald	jest	as	their	petticoats	rise	,
—	仅有的	一个	粗俗的	笑话	作为	他们的	衬裙	上升	,

——只是她们裙摆撩起时开的一个粗俗玩笑而已，

[ɔːr][ðer; ðər] ['buzəmz] ['kwɪvər] [ɪn][ðə; ði] [flɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

or	their	bosoms	quiver	in	the	fling	of	the	dance	.
或者	他们的	胸部	颤动	在	这	一扔	的	这	舞蹈	.

或者她们的胸脯在舞蹈的欢快节奏中颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

And	she	,
和	她	,

而她，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ʃɔːl] [drɔːn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [sper] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv]

with	a	crimson	shawl	drawn	round	her	spare	shoulders	and	a	splash	of
和	一个	赤红	披肩	绘制	圆形的	她	空闲的	肩膀	和	一个	溅	的

['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [tʃiːks] ,

color	in	her	thin	cheeks	,
颜色	在	她	薄的	脸颊	,

她肩上披着一条深红色的披肩，瘦削的脸颊上也添了几分红晕。

[hoʊldz][wʌn][hænd] ['taɪtli] [prest] ['oʊvər][hɜːr; hər] [brest] — [tuː; tə] [stɪl] [wʌt] ?

holds	one	hand	tightly	pressed	over	her	breast	—	to	still	what	?
持有	一	手	紧紧	按下	超过	她	胸部	—	到	仍然	什么	?

她一只手紧紧地按在胸前——是为了阻止什么?

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [raʊz] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [freɪl] [freɪm] ?

What	does	the	music	rouse	inside	that	frail	frame	?
什么	做	这	音乐	唤醒	里面	那	脆弱	框架	?

音乐在那脆弱的躯壳里唤起了怎样的情感?

[wʌt] [pɑːrts][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]['glɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['nɒstrəlz]

What	parts	her	lips	and	causes	her	eyes	to	glisten	and	the	thin	nostrils
什么	部分	她	嘴唇	和	原因	她	眼睛	到	闪亮	和	这	薄的	鼻孔

[tuː; tə] ['kwɪvər] ?

to	quiver	?
到	颤动	?

是什么让她嘴唇微张，双眼闪闪发光，细小的鼻孔微微颤动?

[ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ðæt] [slaɪt] ['fɪgjər] ,

Is	there	aught	in	common	between	that	slight	figure	,
是	那里	零	在	常见的	之间	那	轻微	数字	,

那纤细的身影和……之间有什么共同之处吗?

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʒuːəld] [hændz][ænd; ənd][ɪts] [tuː] ['hevi] ['sɪlkən] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['tætərd]

with	its	jewelled	hands	and	its	too	heavy	silken	gown	,	and	those	tattered
和	它是	珠宝	双手	和	它是	也	重的	丝	袍	,	和	那些	破烂

['helθi] ['tsiːŋgɑːriː] ['vægəˌbɔndz] ?

healthy	Zingari	vagabonds	?
健康	辛加里	流浪汉	?

她戴着珠宝的双手，穿着过于沉重的丝绸长袍，还有那些衣衫褴褛、健康快乐的辛加里流浪汉?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs]

The	whole	tribe	are	gathered	round	him	,	begging	and	screaming	with	one	voice
这	所有的	部落	是	聚集	圆形的	他	,	乞讨	和	尖叫	和	一	嗓音

,

,

,

全族人都围在他身边，齐声哀求、呼喊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θroʊz] ['sɪlvər] ['lævɪʃli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

and	he	throws	silver	lavishly	to	them	,
和	他	投掷	银	慷慨地	到	他们	,

他慷慨地向他们抛洒银器。

[ænd; ənd] [θrʌsts] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [dʒest] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['bɑːdɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl]

and	thrusts	his	hand	with	a	coarse	jest	into	the	open	bodice	of	the	girl
和	推力	他的	手	和	一个	粗	笑话	进入	这	打开	紧身胸衣	的	这	女孩

['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

nearest	him	.
最近的	他	.

然后他粗鲁地开玩笑，把手伸进离他最近的女孩敞开的胸衣里。

[ə; eɪ] [braʊn] [hænd] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [rɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

A	brown	hand	goes	to	the	knife	of	a	swarthy	youth	with	gold	rings	in	his
一个	棕色的	手	去	到	这	刀	的	一个	黝黑的	青年	和	金子	戒指	在	他的

[ɪrz] ;

ears	;
耳朵	;

一只棕色的手伸向一个皮肤黝黑、耳朵上戴着金耳环的青年手中的刀；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] [ðə; ði] [gɜːrl]

but	at	a	few	strange	words	from	the	oldest	woman	in	the	group	the	girl
但	在	一个	很少	奇怪的	字	从	这	最老	女士	在	这	团体	这	女孩

[steps] [bæk] ,

steps	back	,
步骤	后退	,

但听到这群人中最年长的女人说了几句奇怪的话，女孩就后退了一步。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [hæg] [teɪks] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ænsər]

and	with	the	quickness	of	lightning	the	hag	takes	her	place	and	answers
和	和	这	速度	的	闪电	这	魔女	需要	她	地方	和	答案

[hɪz; ɪz] [dʒest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .

his	jest	in	his	own	tongue	.
他的	笑话	在	他的	自己的	舌头	.

只见老巫婆像闪电般走到他面前，用他自己的语言回应了他的玩笑。

[ðə; ði] [gɜːrl] [lʊks] ['kjʊriəsli] , ['pɪtiɪŋli] , [rɪ'spektfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] :

The	girl	looks	curiously	,	pityingly	,	respectfully	at	the	other	girl	:
这	女孩	看起来	奇怪的是	,	可怜地	,	尊敬	在	这	其他	女孩	:

女孩好奇地、怜悯地、恭敬地看着另一个女孩：

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stændz] ['dʌmli] [baɪ] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [siːn] .

she	is	a	little	more	than	a	girl	as	she	stands	dumbly	by	during	all	this	scene	.
她	是	一个	小的	更多的	比	一个	女孩	作为	她	站立	默默地	经过	期间	全部	这	场景	.

在这一切发生的过程中，她一直呆呆地站在一旁，她看起来比一般女孩要成熟一些。

[aɪ] [siːks] [aɪ] , ['sɪmpəθi] [miːts] ['sɪmpəθi] .

Eye	seeks	eye	,	sympathy	meets	sympathy	.
眼睛	寻找	眼睛	,	同情	满足	同情	.

目光相遇，同情与同情相遇。

[wʌt] [ə'fɪnəti] [ɪz] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['kri:tʃərz] ?
What affinity is between these two creatures ?
什么 亲和力 是 之间 这些 二 生物 ?

这两个生物之间有什么联系?

" ['kæn][di:] - ['roʊməni; 'rɑ:məni] ?
" Kan de rokra Romany ?
" 坎 德 - 罗姆人 ?

"Kan de rokra Romany?

" [ʃi:; ʃi][æsks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['vɪzɪts] [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt]
" she asks , with a smile that visits her face as the ghost of a vanished
" 她 问 , 和 一个 微笑 那 访问 她 脸 作为 这 鬼 的 一个 消失了
['bju:ti] ;
beauty ;
美丽 ;

“她问道，脸上带着一丝微笑，那微笑如同逝去美人的幽灵般飘荡；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['swi:tli] [sɔ:ft][æz; əz][ʃi:; ʃi][æsks][ˌaɪ 'ti:] .
and her voice is sweetly soft as she asks it .
和 她 嗓音 是 甜蜜地 柔软的 作为 她 问 它 .

她问这个问题时，声音甜美柔和。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [aɪ] ,
A flash of eye ,
一个 闪光 的 眼睛 ,

眼神一闪，

[ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['bækwərd] [wɜ:rd] [θroʊn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [dʒɔɪnz][ðem; ðəm][ɑ:n] ['hɪrɪŋ]
a hurried backward word thrown to the old woman who joins them on hearing
一个 慌忙 落后 单词 抛掷 到 这 老的 女士 WHO 加入 他们 在 听力
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

一个匆忙倒退的声音传给了听到声音后加入他们的老妇人。

[ʃi:; ʃi] [stændz] [bɪ'twi:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðer; ðər] ['wʌndər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hoʊldz] [aʊt] [hɜ:r; hər]
She stands between , with a smile at their wonder , and she holds out her
她 站立 之间 , 和 一个 微笑 在 他们的 想知道 , 和 她 持有 出去 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她站在他们中间，微笑着看着他们惊奇的样子，然后伸出手。

[ænd; ənd][wʌn] [slɪm] ['aɪvəri] - ['tɪntɪd] [hænd] [rests] [pɑ:m] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ][noʊ] [les] [slɪm] [bʌt; bət] ['braʊnɚ]
and one slim ivory - tinted hand rests palm upward in a no less slim but browner
和 一 苗条的 象牙 - 有色 手 休息 棕榈 向上 在 一个 不 较少的苗条的 但 棕色
[wʌn] .
one .
一 .

一只纤细的象牙色手掌向上放在另一只同样纤细但颜色较深的手上。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [pɪrz] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [krɔsiz] ,
The old woman peers into the lines and crosses ,
这 老的 女士 同龄人 进入 这 线条 和 十字架 ,

老妇人凝视着线条和十字架，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][skænz][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] [kri:ps] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	as	she	scans	them	a	look	of	wonder	creeps	up	to	her
和	作为	她	扫描	他们	一个	看	的	想知道	令人毛骨悚然向上		到	她

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪn'skru:təb(ə)l] [feɪs] .

usually	inscrutable	face	.
通常	难以捉摸	脸	.

当她扫视着它们时，她那张平时难以捉摸的脸上浮现出一丝惊奇的神色。

[ʃi:; ʃi]['iks'tʃeindʒs][wɜ:rdz][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪpsi][gɜ:rl][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

She	exchanges	words	in	an	undertone	with	the	gypsy	girl	at	her	side	.
她	交易所	字	在	一个	底色	和	这	吉普赛人	女孩	在	她	边	.

她和身旁的吉普赛女孩低声交谈着。

" [aɪ] [spi:k] ['roʊməni; 'rɑ:məni] [tu:] , ['deɪə] !

"	I	speak	Romany	too	,	Deya	!
"	我	说话	罗姆人	也	,	德亚	!

“我也会说罗姆语，黛雅！”

[æn; ən]['i:v(ə)l] [feɪt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðər] ? "

An	evil	fate	,	isn't	it	,	mother	?	"
一个	邪恶的	命运	,	不是	它	,	母亲	?	"

真是个悲惨的命运，不是吗，母亲?

" [ə; eɪ] [moʊl] [ɑ:n][jʊr; jər] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fri:] ['roʊməni; 'rɑ:məni] [hɑ:rt] [ɪn][jʊr; jər] [brest] ,

"	A	mole	on	your	cheek	,	and	a	free	Romany	heart	in	your	breast	,
"	一个	痣	在	你的	脸颊	,	和	一个	自由的	罗姆人	心	在	你的	胸部	,

“你脸颊上有一颗痣，胸膛里有一颗自由的罗姆人之心，

[jʊr; jər]['spɪrɪt] [faɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [æz; əz][ðə; ði]['roʊməni; 'rɑ:məni] [tʃaɪ] .

your	spirit	fights	to	be	free	as	the	Romany	chai	.
你的	精神	战斗	到	是	自由的	作为	这	罗姆人	柴	.

你的灵魂像罗姆人一样为自由而战。

['sev(ə)n] [sʌnz] [raɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [mu:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɪz][hæf] - [mæst] ,

Seven	suns	rise	and	seven	moons	,	and	the	flag	is	half	-	mast	,
七	太阳	上升	和	七	月亮	,	和	这	旗帜	是	一半	-	桅杆	,

七个太阳升起，七个月亮升起，旗帜降半旗。

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ]['əupənz][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd] —

and	the	cage	opens	and	the	bird	—
和	这	笼	打开	和	这	鸟	—

笼子打开了，鸟儿——

" [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kɜ:rs] [kʌts] [ʃɔ:rt] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

"	An	impatient	curse	cuts	short	her	words	,	and	they	turn	to	him	.
"	一个	不耐烦	诅咒	削减	短的	她	字	,	和	他们	转动	到	他	.

“一声不耐烦的咒骂打断了她的话，他们转向他。”

" [hɪr] , [ju:; jʊ][oʊld]['dʒezəbel] !

"	Here	,	you	old	Jezebel	!
"	这里	,	你	老的	耶洗别	!

“喏，你这老妖婆！”

[send] [ði:z] ['vægəˌbɔndz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [daʊn] [ðer; ðər] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] .

Send	these	vagabonds	of	yours	down	there	;	there's	plenty	to	eat	.
发送	这些	流浪汉	的	你的	向下	那里	;	有	很多	到	吃	.

把你的这些流浪汉派到那里去；那里有很多吃的。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['berɪŋ] [bɪr] [ænd; ənd] [fu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] .

"	The	servants	are	bearing	beer	and	food	to	the	lawn	.
"	这	仆人	是	轴承	啤酒	和	食物	到	这	草地	.

仆人们正端着啤酒和食物去草坪上。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][blaɪnd] ?

"	Shall	I	go	blind	?
"	将	我	去	瞎的	?

“难道我要失明吗？”

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈdɑːktɚz] , [eɪ] ? "

I	dare	say	you	know	as	much	as	those	infernal	doctors	,	eh	?	"
我	敢	说	你	知道	作为	很多	作为	那些	地狱	医生	,	嗯	?	"

我敢说你懂得和那些该死的医生一样多，是吧?

" [noʊ] ; [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [aɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [soʊl] [ðeɪv] [lɔːst] ,

"	No	;	your	eyes	,	and	pretty	eyes	they	are	,	and	many	a	soul	they've	lost	,
"	不	;	你的	眼睛	,	和	漂亮的	眼睛	他们	是	,	和	许多	一个	灵魂	他们有	丢失的	,

“不；你的眼睛，多么漂亮的眼睛啊，它们夺走了多少灵魂，

[ðeɪl] [læst] [jʊr; jər] [taɪm] , [maɪ][lɔːrd] !

they'll	last	your	time	,	my	lord	!
他们会	最后的	你的	时间	,	我的	主	!

它们足够您使用，大人!

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [rɪˈtɜːrn] .

I	see	a	journey	to	England	;	it	lies	before	you	,	and	no	return	.
我	看	一个	旅行	到	英格兰	;	它	谎言	前	你	,	和	不	返回	.

我看到一条通往英格兰的路；它就在你面前，没有回头路。

[ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [raɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

Seven	times	the	moon	will	rise	,	and	the	Romanies	go	to	the	South	,
七	时代	这	月亮	将要	上升	,	和	这	罗姆人	去	到	这	南	,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜːrd] — "

but	the	bird	—	"
但	这	鸟	—	"

月亮升起七次，罗姆人向南迁徙，但鸟儿——”

" [get] [tuː; tə] [ˈbleɪzɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

"	Get	to	blazes	out	of	this	!
"	得到	到	火焰	出去	的	这	!

赶紧离开这里!

[help] [ˌem ˈiː] [ɪn] , [ˈdʌki] ; [oʊ] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [biː; bi] [kwɪk] !

Help	me	in	,	ducky	;	oh	,	damn	it	,	be	quick	!
帮助	我	在	,	小鸭子	;	哦	,	该死	它	,	是	快的	!

帮帮我，小鸭子；哦，该死，快点!

[get] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [ˈbrændi] , [kwɪk] , [kwɪk] !

Get	me	some	brandy	,	quick	,	quick	!
得到	我	一些	白兰地	,	快的	,	快的	!

快，快，给我拿点白兰地来!

[nɑːt] [ɔːl] [ˈbrændi] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɪlk] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] !

not	all	brandy	,	a	little	milk	in	it	!
不是	全部	白兰地	,	一个	小的	牛奶	在	它	!

不是全是白兰地，里面还加了一点牛奶!

" [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ,

"	The	moon	is	high	in	the	heavens	,
"	这	月亮	是	高的	在	这	天	,

“月亮高挂天际，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kriːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ʃiːn] [ɑːn] [ɪts] [bæk] ;

and	the	sea	is	running	into	the	creek	with	a	silver	sheen	on	its	back	;
和	这	海	是	跑步	进入	这	溪	和	一个	银	光泽	在	它是	后退	;

海水涌入小溪，泛着银光；

[ðə; ði][blaɪndz][ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

the	blinds	are	drawn	up	in	the	four	windows	of	the	bedroom	,
这	百叶窗	是	绘制	向上	在	这	四	视窗	的	这	卧室	,

卧室的四扇窗户的百叶窗都拉了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [naɪt] [ɪz][laɪk]['ʌntəˌʌntu][deɪ] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːmɪnoʊ][ʌv; əv]['sɪlvər] - [greɪ]

and	the	northern	night	is	like	unto	day	disguised	in	a	domino	of	silver	-	gray
和	这	北方	夜晚	是	喜欢	到	天	伪装	在	一个	骨牌	的	银	-	灰色的

[kreɪp] .

crape	.
黑纱	.

北方的夜晚就像白昼，被一层银灰色的绉纱包裹着。

[hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] .

He	is	sleeping	.
他	是	睡眠	.

他正在睡觉。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	is	standing	motionless	at	the	window	.
她	是	常设	静止不动	在	这	窗户	.

她一动不动地站在窗边。

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [feɪs] [lʊk]

The	red	of	her	dressing	-	gown	and	the	moonlight	make	her	face	look
这	红色的	的	她	敷料	-	袍	和	这	月光	制作	她	脸	看

[mɔːr] ['goʊstˌlaɪk] ,

more	ghostlike	,
更多的	幽灵般的	,

她红色的睡袍和月光使她的脸看起来更加像鬼魂一般。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnz] [hɜːr; hər] [hed] ['wɪrəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] .

as	she	leans	her	head	wearily	against	the	window	-	frame	.
作为	她	倾斜	她	头	疲劳	反对	这	窗户	-	框架	.

她疲惫地将头靠在窗框上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪzɪŋ] [siː] - [wɔːrd] ; [ə; eɪ] ['stiːmər] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] ,

She	is	gazing	sea	-	ward	;	a	steamer	has	just	passed	,
她	是	凝视	海	-	病房	;	一个	汽船	有	只是	通过了	,

她正凝视着大海；一艘轮船刚刚驶过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːkən] [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɑːn] - - [lænd] [gliːmz] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [braɪt] [aɪ] .

and	the	beacon	in	the	lighthouse	on	Jomfru	-	land	gleams	like	a	great	bright	eye	.
和	这	信标	在	这	灯塔	在	-	-	土地	闪光	喜欢	一个	伟大的	明亮的	眼睛	.

约姆弗鲁岛灯塔上的灯光像一只明亮的大眼睛一样闪耀。

[ɪn] [haʊ] ['meni] ['drɪri] ['vɪdʒəlz][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : "

In	how	many	dreary	vigils	has	it	not	greeted	her	and	seemed	to	say	:	"
在	如何	许多	凄凉	守夜	有	它	不是	问候	她	和	似乎	到	说	:	"

['kɜːrɪdʒ] !

Courage	!
勇气	!

在多少个沉闷的守夜中，它没有向她问好，仿佛在说："勇气！"

[aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'loʊn] !

I	too	am	watching	;	you	are	not	alone	!
我	也	是	观看	;	你	是	不是	独自的	!

我也在关注；你并不孤单！

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [tuː] [tents] [ɑːr; ər] [pɪtʃt] ,

"	At	the	end	of	the	wood	two	tents	are	pitched	,
"	在	这	结尾	的	这	木头	二	帐篷	是	投球	,

"树林尽头搭起了两顶帐篷，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [tuː] ['fɪgjərz] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [peiliŋz] ,

and	she	can	see	two	figures	outlined	against	the	white	palings	,
和	她	能	看	二	数据	概述	反对	这	白色的	栅栏	,

她可以看到白色栅栏上勾勒出两个身影，

— [ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [ɪr] - [rɪŋz] .

—	the	Romany	girl	and	the	youth	with	the	gold	ear	-	rings	.
—	这	罗姆人	女孩	和	这	青年	和	这	金子	耳朵	-	戒指	.

—罗姆女孩和戴着金耳环的青年。

[hiː; hi][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	is	holding	her	in	his	arms	.
他	是	保持	她	在	他的	武器	.

他正把她抱在怀里。

[ðə; ði][dɔːg] - [tʃeɪnz] ['ræt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; ['sʌmθɪŋ] [braʊn] [ænd; ənd] ['stelθi] [kriːps]

The	dog	-	chains	rattle	now	and	then	;	something	brown	and	stealthy	creeps
这	狗	-	链条	嘎嘎作响	现在	和	然后	;	某物	棕色的	和	隐秘的	令人毛骨悚然

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌk] - [haʊs] ;

about	the	duck	-	house	;
关于	这	鸭子	-	房子	;

狗链不时发出嘎嘎声；有什么棕色的、鬼鬼祟祟的东西在鸭舍附近爬行；

[ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃi] [bɪt][ʌv; əv] ['medoʊ] ['laɪɪŋ] [nekst][ðə; ði] [kriːk] [dæns] [laɪk] ['spɪrɪts] ,

the	white	mists	in	the	marshy	bit	of	meadow	lying	next	the	creek	dance	like	spirits	,
这	白色的	薄雾	在	这	沼泽地	少量	的	草地	说谎	下一个	这	溪	舞蹈	喜欢	烈酒	,

小溪旁沼泽草地上的白色薄雾像精灵一样舞动着。

[ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['jeloʊ] [striːk]

and	beckon	to	her	with	shadowy	arms	,	and	a	faint	yellow	streak
和	招手	到	她	和	阴暗的	武器	,	和	一个	头晕的	黄色的	条纹

[ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

appears	in	the	east	.
出现	在	这	东方	.

用阴影般的手臂向她招手，东方出现了一道淡淡的黄色光芒。

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [naɪts] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][stænd][ə'loʊn] ,

How	many	more	nights	must	she	stand	alone	,
如何	许多	更多的	夜晚	必须	她	站立	独自的	,

她还要独自一人站多少个夜晚?

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] [ə; eɪ] [nuː] [deɪ] [ʌv; əv] ['bɑːndɪʤ] ?

and	watch	the	morning	herald	a	new	day	of	bondage	?
和	手表	这	早晨	先驱	一个	新的	天	的	束缚	?

眼睁睁看着清晨预示着新一天奴役的到来吗?

[ʃiː; ʃi] [muːvz] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wɔːks] ['oʊvər]

She	moves	noiselessly	away	,	and	goes	into	the	dressing	-	room	,	and	walks	over
她	移动	无声	离开	,	和	去	进入	这	敷料	-	房间	,	和	散步	超过

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] .

to	the	mirror	.
到	这	镜子	.

她悄无声息地走开，走进更衣室，走到镜子前。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] ['dʌski] [elf] - ['lɑːks] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	shakes	her	dusky	elf	-	locks	round	her	face	,
她	奶昔	她	昏暗	精灵	-	锁	圆形的	她	脸	,

她甩了甩脸颊边乌黑的精灵般的长发，

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [skɑːrf] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['waɪndz][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

and	catching	up	a	yellow	scarf	lying	on	a	chair	winds	it	round	her	head	,
和	捕捉	向上	一个	黄色的	围巾	说谎	在	一个	椅子	风	它	圆形的	她	头	,

她拿起椅子上的一条黄色围巾，绕在头上。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪrz] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .

and	then	peers	at	herself	in	the	glass	.
和	然后	同龄人	在	她自己	在	这	玻璃	.

然后她对着镜子凝视自己。

[ə; eɪ] [deft] [twɪst] [tɜːrnz] [daʊn] [ðə; ði] [waɪt] ['frɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] ;

A	deft	twist	turns	down	the	white	frills	of	her	nightgown	;
一个	麻利	捻	转弯	向下	这	白色的	褶边	的	她	睡衣	;

她灵巧地扭转了一下，露出睡裙上的白色褶边；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ,

she	has	a	gold	chain	round	her	neck	,	and	she	laughs	a	childish	,
她	有	一个	金子	链	圆形的	她	脖子	,	和	她	笑声	一个	幼稚	,

她脖子上戴着一条金链子，笑起来像个孩子。

['nɔɪzləs] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] .

noiseless	laugh	at	her	own	image	.
无声	笑	在	她	自己的	图像	.

对着自己的影像，她无声地笑了。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [maɪ] [aɪz] [gliːm] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][aɪ] [lʊk] !

"	How	strangely	my	eyes	gleam	,	and	what	a	gypsy	I	look	!
"	如何	奇怪的	我的	眼睛	闪耀	,	和	什么	一个	吉普赛人	我	看	!

“我的眼睛闪闪发光，看起来多么像个吉普赛人啊！”

[noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	one	would	know	,	no	one	would	dream	of	it	.
不	一	会	知道	,	不	一	会	梦	的	它	.

谁也不会知道，谁也想不到。

[aɪ] [wʊd] [suːn] [get] [braʊn] !

I	would	soon	get	brown	!
我	会	很快	得到	棕色的	!

我很快就会变黑！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['wɪstfəli] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][kæmp] [ə'gen] .

"	and	she	looks	wistfully	out	toward	the	camp	again	.
"	和	她	看起来	怅然地	出去	朝向	这	营	再次	.

她再次满怀惆怅地望向营地。

" [ɪn][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] .

"	In	an	hour	they	will	go	.
"	在	一个	小时	他们	将要	去	.

一个小时后他们就会出发。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][fɜːrn][tuː; tə][laɪ][ɑːn] , [skænt] [fer] , [ænd; ənd] ['wɪri] [fiːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['friːdəm] ,

A	heap	of	fern	to	lie	on	,	scant	fare	,	and	weary	feet	;	but	the	freedom	,
一个	堆	的	蕨类	到	说谎	在	,	稀少	票价	,	和	厌倦	脚	;	但	这	自由	,

一堆蕨类植物可供躺卧，食物匮乏，双脚疲惫不堪；但自由，

[ɑː] , [ðə; ði] ['friːdəm] !

ah	,	the	freedom	!
啊	,	这	自由	!

啊，自由！

[ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [welθ] [ʌv; əv] [ʃaɪ] , [waɪld] [θɪŋz] ,

The	woods	with	their	wealth	of	shy	,	wild	things	,
这	树林	和	他们的	财富	的	害羞的	,	荒野	事物	,

森林里栖息着许多害羞的野生动物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] [meɪk] [wʌn] [jɜːrn] [tuː; tə] [sɔːr] [ʌp]['oʊvər][ðer; ðər] [haɪts] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	mountains	that	make	one	yearn	to	soar	up	over	their	heights	to	the
和	这	山脉	那	制作	一	向往	到	翱翔	向上	超过	他们的	高度	到	这

[wɜːrld] [ə'bʌv] !

worlds	above	!
世界	多于	!

那些群山令人心生向往，想要飞跃它们的高峰，到达上面的世界！

[friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bek] [ʌv; əv] [wʌnz] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] - [ɑː] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Free	to	follow	the	beck	of	one's	spirit	,	a	-	ah	to	dream	of	it	!
自由的	到	跟随	这	贝克	的	一个人的	精神	,	一个	-	啊	到	梦	的	它	!

自由地追随内心的召唤，啊，去梦想它吧！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪt] [gləuz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

"	and	the	red	light	glows	in	her	eyes	again	.
"	和	这	红色的	光	发光	在	她	眼睛	再次	.

“她的眼中再次闪耀着红光。”

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪnwərd] [lʊk] ; [wʌt] ['vɪʒənz] [duː] [ðeɪ] [siː] ?

They	have	an	inward	look	;	what	visions	do	they	see	?
他们	有	一个	向内	看	;	什么	愿景	做	他们	看	?

他们目光内省；他们看到了怎样的景象?

[ðə; ði] [smɔːl] [θɪn] [feɪs] [ɪz] [trænsˈfɔːmd] , [ðə; ði] [lɪps] [ɑːr; ər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,

The	small	thin	face	is	transformed	,	the	lips	are	softer	,
这	小的	薄的	脸	是	转变	,	这	嘴唇	是	更柔和	,

小巧纤瘦的脸庞变得柔和起来，嘴唇也变得更加丰满。

[wʌn] [kwɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [aɪz] ['glɪs(ə)n][ænd; ənd]['dɑːrkən] ['diːpli]

one	quick	emotion	chases	the	other	across	it	,	the	eyes	glisten	and	darken	deeply
一	快的	情感	追逐	这	其他	穿过	它	,	这	眼睛	闪亮	和	变暗	深

,

,

,

一种情绪迅速取代另一种情绪，双眼闪烁着光芒，然后变得深邃幽暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpər] [θredz] [ʃaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [swɔːt] [her] .

and	the	copper	threads	shine	in	her	swart	hair	.
和	这	铜	线程	闪耀	在	她	斯沃特	头发	.

铜丝在她乌黑的头发中闪闪发光。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [wʌt] [rɪ'zɑːlv] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] ?

What	is	she	going	to	do	,	what	resolve	is	she	making	?
什么	是	她	去	到	做	,	什么	解决	是	她	制作	?

她打算怎么做？她下定了什么决心?

[ə; eɪ] ['mʌtəd] [groʊn] , [ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði][bed] [rauziz] [hɜːr; hər] ,

A	muttered	groan	,	a	stir	in	the	bed	rouses	her	,
一个	低声说道	呻吟	,	一个	搅拌	在	这	床	唤醒	她	,

一声低低的呻吟，床上的动静惊醒了她。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][skɑːrf][ʃiː; ʃi] [glaidz] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	throwing	aside	the	scarf	she	glides	swiftly	to	his	side	.
和	投掷	旁边	这	围巾	她	滑翔	迅速地	到	他的	边	.

她扔掉围巾，迅速滑到他身边。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] .

She	stands	and	looks	down	.
她	站立	和	看起来	向下	.

她站起身，低头看着地面。

[wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hed] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [rɪ'peləntˌ] !

What	a	magnificent	head	it	is	,	and	how	repellent	!
什么	一个	壮丽	头	它	是	,	和	如何	驱虫剂	!

多么壮观的脑袋啊，又多么令人厌恶！

[ðə; ði] [tɔːst] [blæk] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪlvər] [striːks] [laɪ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

The	tossed	black	locks	with	their	silver	streaks	lie	scattered	on	the	pillow	.
这	抛掷	黑色的	锁	和	他们的	银	连胜	说谎	疏散	在	这	枕头	.

几缕夹杂着银丝的黑色头发散落在枕头上。

[ðə; ði] [ɪr] [sə'dʒests; səg'dʒests] ['vɪgərəs] ['ænɪməlɪzəm] , [ðə; ði][noʊz][ɪz]['paʊərf(ə)l] , [ðə; ði] [brɔːd] ['fɔːrhed]

The	ear	suggests	vigorous	animalism	,	the	nose	is	powerful	,	the	broad	forehead
这	耳朵	建议	蓬勃	动物主义	,	这	鼻子	是	强大的	,	这	广阔	前额

[ʃaɪnz] ['waɪtli] ,

shines	whitely	,
闪耀	白	,

耳朵展现出旺盛的动物性，鼻子强壮有力，宽阔的额头闪耀着白皙的光泽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [kɜːrl] ['ʌpwərd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	the	long	lashes	curl	upward	as	those	of	a	child	.
和	这	长的	睫毛	卷曲	向上	作为	那些	的	一个	孩子	.

长长的睫毛像孩子一样向上卷曲。

[ðə; ði] ['senʃuəl] - [lɪpt] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['kruːəl] [laɪnz] [ʃoʊz] [mɔːr] ['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɪz]

The	sensual	-	lipped	mouth	with	its	cruel	lines	shows	more	cruel	as	the	head	is
这	感性的	-	嘴唇	嘴	和	它是	残忍的	线条	演出	更多的	残忍的	作为	这	头	是

[θroʊn] [bæk] .

thrown	back	.
抛掷	后退	.

那张线条凌厉、充满诱惑的嘴唇，随着头部后仰，更显残酷。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] ; [noʊ][laɪn] [is'keips] [hɜːr; hər] , — [lʊks] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

She	looks	at	it	steadily	;	no	line	escapes	her	,	—	looks	from	it	to	the
她	看起来	在	它	稳步	;	不	线	逃脱	她	,	—	看起来	从	它	到	这

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她目不转睛地盯着它；没有一丝一毫的痕迹能逃过她的视线——目光在它和手之间来回移动，

['nɜːrvləs] , [waɪt] ; [ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪn] [θʌmz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['heɪtfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

nerveless	,	white	;	the	long	,	thin	thumbs	have	a	hateful	expression	,
无神经	,	白色的	;	这	长的	,	薄的	拇指	有	一个	可恶	表达	,

毫无生气，脸色苍白；细长的拇指带着憎恨的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæks] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] ['dʒɔɪnɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪsts] .

and	the	backs	are	short	with	an	ugly	joining	to	the	wrists	.
和	这	背部	是	短的	和	一个	丑陋的	加入	到	这	手腕	.

后片很短，与手腕的连接处也很难看。

[hiː; hi][stəːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [luːd] [wɜːrd] [is'keips] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	stirs	,	and	a	lewd	word	escapes	his	lips	.
他	搅拌	,	和	一个	猥亵	单词	逃脱	他的	嘴唇	.

他动了动，嘴里吐出一句下流的话。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəz] !

She	shudders	!
她	颤抖	!

她浑身颤抖！

[ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] ([tuː; tə] [huːm] [duː] [ðeɪ] [ə'piːl] ,

Again	her	eyes	wander	out	with	an	appealing	look	(	to	whom	do	they	appeal	,
再次	她	眼睛	漫步	出去	和	一个	上诉	看	(	到	谁	做	他们	上诉	,

她的目光再次游移向远方，带着一种迷人的神情（她究竟在吸引谁呢？）

— [tuː; tə][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self] , [tuː; tə][sʌm; səm][gɑːd][ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ?) [tɔːrd] [ðə; ði][kæmp] .

—	to	part	of	herself	,	to	some	God	of	convention	?	)	toward	the	camp	.
—	到	部分	的	她自己	,	到	一些	上帝	的	习俗	?	)	朝向	这	营	.

——对她自己的一部分，对某个约定俗成的神？）朝着营地。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fɪn] [dɔːg] [rʌn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

They	are	stirring	;	she	can	see	the	Finn	dog	run	to	and	fro	.
他们	是	搅拌	;	她	能	看	这	芬恩	狗	跑步	到	和	弗	.

它们开始活动；她可以看到芬兰犬来回奔跑。

[ʃiː; ʃi] [steps] [əˈweɪ] ; [ɪˌrezə'luːʃn] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ; [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [θrʌst] ['fɔːrwərd] ,

She	steps	away	;	irresolution	is	expressed	in	her	face	;	her	head	is	thrust	forward	,
她	步骤	离开	;	分辨率不足	是	表达	在	她	脸	;	她	头	是	推力	向前	,

她后退一步；脸上露出犹豫不决的神色；头向前伸着。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [spred] [aʊt] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

her	fingers	spread	out	unconsciously	.
她	手指	传播	出去	不知不觉	.

她的手指不自觉地张开了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ; [sʌm; səm] [ʃelvz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [neɪld] [ʌp] ,

She	glances	across	the	floor	;	some	shelves	are	to	be	nailed	up	,
她	眼神	穿过	这	地面	;	一些	货架	是	到	是	钉子	向上	,

她瞥了一眼地板；有些架子需要钉上去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [dɔːr] .

one	of	them	is	leant	against	the	wardrobe	door	.
一	的	他们	是	倾斜	反对	这	衣柜	门	.

其中一只倚靠在衣柜门上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪt] ,

As	she	hesitates	,
作为	她	犹豫	,

她犹豫了一下，

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [dɔːr] [θroʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

she	notices	that	the	shadow	of	it	and	the	half	-	closed	door	throws	a	long
她	通知	那	这	阴影	的	它	和	这	一半	-	关闭	门	投掷	一个	长的

[krɔːs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

cross	almost	to	her	feet	.
叉	几乎	到	她	脚	.

她注意到，那东西和半掩的门投下的阴影，在她脚边投下一道长长的十字架。

[ʃiː; ʃi][foʊldz][hɜːr; hər][hændz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] : [ə; eɪ] ['wɪmpər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kɔːl]

She	folds	her	hands	involuntarily	:	a	whimper	from	the	bed	,	a	frightened	call
她	折叠	她	双手	不由自主	:	一个	呜咽	从	这	床	,	一个	害怕	称呼

, 一

,	一
,	一

她不由自主地双手交叠：床上传来一声呜咽，一声惊恐的呼喊——

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Come	to	me	!
"	来	到	我	!

“到我这里来！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里？

[dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsekənd] !
Don't leave me a second !
不 离开 我 一个 第二 !

一秒钟都不要给我留下!

[oʊ] , [gɑːd] !
oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[dəunt] [liːv] [ˌem ˈiː] !
don't leave me !
不 离开 我 !

别离开我!

[wɒts] [ðæt] [ðer; ðər] ?
What's that there ?
是什么 那 那里 ?

那是什么?

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ˈbrændi] !
Give me a drop of brandy !
给 我 一个 降低 的 白兰地 !

给我一滴白兰地!

[kwɪk] , [oʊ] [kwɪk] !
quick , oh quick !
快的 , 哦 快的 !

快，快!

[niːl] [daʊn] , [ˈdɪri] , [kloʊz] , [kloʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [leɪ] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [tʃiːk] [əˈgenst] [maɪn] ,
Kneel down , dearie , close , close to me ; lay your little old cheek against mine ,
下跪 向下 , 亲爱的 , 关闭 , 关闭 到 我 ; 躺 你的 小的 老的 脸颊 反对 矿 ,

跪下，亲爱的，靠近我，把你的小脸贴在我的脸颊上。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prer] , — [noʊ] [sɑːm] [ˈbɪznəs] , [dʒʌst][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l]
and say a little prayer , — no psalm business , just one out of your own little
和 说 一个 小的 祷告 , — 不 诗篇 商业 , 只是 一 出去 的 你的 自己的 小的
[hed]
head
头

然后默默地祷告一下——不用背诵诗篇，就随口说一句就好

[[ˌes oʊ ˈbiː]] [tuː; tə] [suːt] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [laɪk] [ˌem ˈiː] !
[sob] to suit a poor devil like me !
[哭泣] 到 套装 一个 贫穷的 魔鬼 喜欢 我 !

[呜咽] 真适合我这样的穷鬼!

" [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][wɑːn][frʌm; frəm] [ˈwɑtʃɪŋ] .
" The sun is saying good - morning to the moon ; she is wan from watching .
" 这 太阳 是 说 好的 - 早晨 到 这 月亮 ; 她 是 万 从 观看 .

太阳向月亮道早安；她因注视而显得疲惫。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [stɪl] [sliːps] ;
The birds are awake , but the man still sleeps ;
这 鸟类 是 醒 , 但 这 男人 仍然 睡觉 ;

鸟儿已经醒来，但人仍在沉睡;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [gaʊnd] ['fɪgjər] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði][bed] - [saɪd] , [hɜːr; hər][left][hænd] ,

and	the	little	red	-	gowned	figure	crouched	at	the	bed	-	side	,	her	left	hand	,
和	这	小的	红色的	-	身着礼服	数字	蹲着	在	这	床	-	边	,	她	左边	手	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['hevi] [goʊld][bænd] ,

with	its	heavy	gold	band	,
和	它是	重的	金子	乐队	,

床边蹲着一个身穿红色长袍的小身影，她的左手戴着沉重的金手镯。

[klɑːspt] ['laɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ɪz] ['sliːpɪŋ] [tuː] .

clasped	lightly	in	his	,	is	sleeping	too	.
紧握	轻轻	在	他的	,	是	睡眠	也	.

他轻轻地抱着她，她也睡着了。

[ə; eɪ][hæf] - [draɪd][ter; tɪ(ə)r][ɪz][held][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['hɑːloʊ] ['ʌndər][ðə; ði][kloʊzd] [aɪz] ;

A	half	-	dried	tear	is	held	in	the	dark	hollow	under	the	closed	eyes	;
一个	一半	-	干燥	撕	是	握住	在	这	黑暗的	空洞的	在下面	这	关闭	眼睛	;

紧闭的双眼下方的黑暗凹陷处，残留着一滴半干的泪珠；

[ðə; ði][noʊz] [lʊks] [pɪntʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - [griːn] ['ʃædoʊ] [steɪnz]

the	nose	looks	pinched	in	the	morning	light	,	and	a	gray	-	green	shadow	stains
这	鼻子	看起来	捏	在	这	早晨	光	,	和	一个	灰色的	-	绿色的	阴影	污渍

[maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

mouth	and	chin	,
嘴	和	下巴	,

晨光中，鼻子显得有些紧绷，灰绿色的阴影笼罩着嘴唇和下巴。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪz] [raʊnd] [ðə; ði][draɪ][lɪps] .

but	a	smile	plays	round	the	dry	lips	.
但	一个	微笑	演出	圆形的	这	干燥	嘴唇	.

但干裂的嘴唇边却浮现出一丝微笑。

[ðə; ði]['kærəvæn][ɪz] ['waɪndɪŋ] ['sloʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

The	caravan	is	winding	slowly	round	the	curve	of	the	road	,
这	大篷车	是	绕线	缓慢地	圆形的	这	曲线	的	这	路	,

房车正沿着道路的弯道缓缓行驶。

[ænd; ənd] [θriː] [plʌmp] [giːs] [ɑːr; ər] [stoʊd] [ˌɪn'saɪd] .

and	three	plump	geese	are	stowed	inside	.
和	三	丰满	鹅	是	已存放	里面	.

里面还装着三只肥鹅。

[ðə; ði]['roʊməni; 'rɑːməni][læs][ɪz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , — [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd] [dæns]

The	Romany	lass	is	humming	a	song	,	—	a	song	about	love	and	dance
这	罗姆人	小姐	是	哼唱	一个	歌曲	,	—	一个	歌曲	关于	爱	和	舞蹈

[ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

and	song	,
和	歌曲	,

那位罗姆姑娘哼着歌，一首关于爱情、舞蹈和歌唱的歌。

— [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] [floʊts] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [driːm]

—	and	the	soul	of	the	sleeping	girl	floats	along	at	her	side	in	a	dream
—	和	这	灵魂	的	这	睡眠	女孩	浮标	沿着	在	她	边	在	一个	梦

[ʌv; əv] ['friːdəm] .

of	freedom	.
的	自由	.

——睡梦中女孩的灵魂在她身边飘荡，享受着自由的梦境。

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [lʊks] [ʌp] : " [sɪks] [muːnz] [wɪl] [raɪz] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [friː] !

She	of	the	song	looks	up	:	"	Six	moons	will	rise	,	then	you	will	be	free	!
她	的	这	歌曲	看起来	向上	:	"	六	月亮	将要	上升	,	然后	你	将要	是	自由的	!

歌中的她抬头望去："六个月亮升起后，你就会自由！"

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtərz] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi]['paːsiz][ɑːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [maʊnts] ['haɪər] ,

"	she	mutters	to	herself	as	she	passes	on	;	and	the	sun	mounts	higher	,
"	她	低声嘟囔	到	她自己	作为	她	通过	在	;	和	这	太阳	安装	更高	,

她喃喃自语着，缓缓离去；太阳越升越高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] ['laɪtnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] — [huː] [noʊz]

and	the	shadow	of	the	cross	is	lightening	with	the	coming	dawn	—	who	knows
和	这	阴影	的	这	叉	是	闪电	和	这	未来	黎明	—	WHO	知道

?

?

?

十字架的阴影随着黎明的到来而逐渐消失——谁知道呢?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[æn; ən] [eb] [taɪd] .

AN	EBB	TIDE	.
一个	落潮	潮	.

退潮。

[ɑːn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] [flaɪt] [ʌv; əv] [laɪt] ,

On	right	and	left	with	flight	of	light	,
在	正确的	和	左边	和	航班	的	光	,

左右两侧，伴随着光线的飞行，

[haʊ] [wɜːrl] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['baʊərz] !

How	whirled	the	hills	,	the	trees	,	the	bowers	!
如何	旋转	这	丘陵	,	这	树木	,	这	鲍尔斯	!

山峦、树木、树荫都旋转起来了!

[wɪð; wɪθ] [laɪt] - [laɪk] [flaɪt] , [ɑːn] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,

With	light	-	like	flight	,	on	left	and	right	,
和	光	-	喜欢	航班	,	在	左边	和	正确的	,

像轻盈的飞行器一样，向左和向右飞去。

[haʊ] [spʌn] [ðə; ði] ['hæmləts] , [taʊnz] , [ænd; ənd] ['taʊərz] !

How	spun	the	hamlets	,	towns	,	and	towers	!
如何	旋转	这	村庄	,	城镇	,	和	塔楼	!

村庄、城镇和塔楼是如何旋转的呢!

[dʌst] [kweɪl] ?

Dost	quail	?
多斯特	鹌鹑	?

鹌鹑?

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fer] [tuː; tə] [siː] ;

The	moon	is	fair	to	see	;
这	月亮	是	公平的	到	看	;

月亮真美;

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

[ðə; ði] [ded] [raɪd] ['rekləsli] !

the	Dead	ride	recklessly	!
这	死的	骑	鲁莽地	!

死者们横冲直撞!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主题演讲(Keynotes)
第7/8页

[bɪ'lʌvɪd] !
Beloved !
心爱 !

心爱!

[dʌst] [dred] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [ded] ?
Dost dread the shrouded dead ?
多斯特 恐惧 这 被遮蔽的 死的 ?

你是否惧怕那些裹尸布遮盖的亡灵?

" [ɑː] , [let] [ðə; ði] [ded] [rɪ'poʊz] !
" Ah , let the dead repose !
" 啊 , 让 这 死的 休息 !

“啊，愿逝者安息！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[dʒeɪmz] ['klærəns] ['mæŋgən] : [æn'θɑːlədʒi] .
James Clarence Mangan : Anthology .
詹姆斯 克拉伦斯 芒甘 : 选集 .

詹姆斯·克拉伦斯·曼根：选集。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] .
It is a sunshine Sabbath morning .
它 是 一个 阳光 安息日 早晨 .

这是一个阳光明媚的安息日早晨。

[ðə; ði] [siː] ['kwivəz] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [skeɪlz] , [ænd; ənd] [læps] ,
The sea quivers under an armor of silver scales , and laps ,
这 海 箭筒 在下面 一个 盔甲 的 银 秤 , 和 圈数 ,

海水在银色鳞片的铠甲下颤抖，拍打着，

[læps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kriːk] .
laps with a laugh as it runs into the creek .
圈数 和 一个 笑 作为 它 跑步 进入 这 溪 .

它笑着跑进小溪里。

[ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] ['glɪs(ə)n] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [snoʊ] .
The sails of the ships glisten whiter than any snow .
这 帆 的 这 船舶 闪亮 更白 比 任何 雪 .

船帆比任何雪都洁白闪亮。

[ðə; ði] [sʌn] [dis'tilz] [ðə; ði] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kloʊv] [kɑː'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtˌbraɪər] [liːvz] ,
The sun distils the scent from the clove carnations and the sweetbrier leaves ,
这 太阳 蒸馏 这 香味 从 这 丁香 康乃馨 和 这 甜蔷薇 树叶 ,

阳光将丁香康乃馨和野蔷薇叶子的香气凝聚起来。

[ænd; ənd] [kəuksiz] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] ['rez(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrk] ,
and coaxes the pungent resin through the cracks in the bark ,
和 同轴电缆 这 泼辣 树脂 通过 这 裂缝 在 这 吠 ,

并促使刺鼻的树脂从树皮的裂缝中渗出，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [er] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smel] [ðæt] [wʊd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fju:m] ,

until	the	air	is	heavy	with	a	smell	that	would	cease	to	be	perfume	,
直到	这	空气	是	重的	和	一个	闻	那	会	停止	到	是	香水	,

直到空气中弥漫着一种不再是香水的味道，

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði][sɔ:lt] [u:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [si:] - [bri:z] [ðæt]

were	it	not	filtered	through	the	salt	ooze	of	the	incoming	sea	-	breeze	that
是	它	不是	过滤	通过	这	盐	渗出物	的	这	即将到来	海	-	微风	那

['flʌtəz] [ðə; ði][flægz][ɑ:n][ðə; ði][tɔ:l] [waɪt] [poʊlz] ,

flutters	the	flags	on	the	tall	white	poles	,
颤动	这	旗帜	在	这	高的	白色的	杆子	,

如果不是被吹拂着高高白色旗杆上旗帜的咸涩海风过滤，

[ænd; ənd] ['tempərz] [ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['jɪrz] [sʌn] .

and	tempers	the	ardor	of	the	young	year's	sun	.
和	脾气	这	热情	的	这	年轻的	年	太阳	.

并缓和了初夏的热情。

[ðə; ði] - ['berɪŋ] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [hu:z] [skɪl] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	kariol	bearing	the	specialist	whose	skill	is	of	no	avail	in	the	face	of	a
这	-	轴承	这	专家	谁	技能	是	的	不	可用	在	这	脸	的	一个

['presɪŋ] [kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] [deθ] ,

pressing	call	from	the	great	god	Death	,
紧迫	称呼	从	这	伟大的	上帝	死亡	,

卡里奥尔，那位技艺精湛的专家，面对死神迫切的召唤，也无济于事。

[hæz; həz][dʒʌst] [wu:nd] [raʊnd] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [dʌst] .

has	just	wound	round	the	pine	-	wood	in	a	whirl	of	dust	.
有	只是	伤口	圆形的	这	松树	-	木头	在	一个	旋转	的	灰尘	.

扬起一阵尘土，绕着松树林盘旋了一圈。

[ðə; ði][dɔ:gz] , [ʌn'baʊnd] , [laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [və'rændə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] [snaʊt] ['restɪŋ] [ɑ:n]

The	dogs	,	unbound	,	lie	on	the	back	veranda	,	with	their	black	snouts	resting	on
这	狗	,	无界	,	说谎	在	这	后退	阳台	,	和	他们的	黑色的	鼻子	休息	在

[ðer; ðər] ['fɔ:pɔ:] ,

their	forepaws	,
他们的	前爪	,

这些狗没有被拴住，它们躺在后廊上，黑色的鼻子枕在前爪上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [graʊl] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [bɑ:rkt] [fɔ:r; fər] [deɪz]

and	they	watch	him	depart	without	a	growl	;	they	have	not	barked	for	days
和	他们	手表	他	离开	没有	一个	咆哮	;	他们	有	不是	吠叫	为了	天

[pæst] ,

past	,
过去的	,

它们目送他离开，一声不吭；它们已经好几天没吠叫了。

[nɔ:r] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['plʌki] ['bædʒər] , [nɔ:r] [jæpt] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃi:ki] ['skwirəlz] [flə:tid]

nor	chased	the	plucky	badger	,	nor	yapped	impatiently	as	the	cheeky	squirrels	flirted
也不	追逐	这	勇敢的	獾	,	也不	喋喋不休	不耐烦地	作为	这	厚脸皮	松鼠	调情

[θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

through	the	branches	.
通过	这	分支	.

它既没有追赶那只勇敢的獾，也没有对在树枝间嬉戏的厚脸皮松鼠发出不耐烦的叫声。

['i:v(ə)n] ['begərz] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [snɑ:lɪŋ] ['proʊtest] ;

Even	beggars	have	come	and	gone	without	a	snarling	protest	;
甚至	乞丐	有	来	和	已消失	没有	一个	咆哮	反对	;

就连乞丐来来往往，也没有发出任何抗议；

[bʌt; bət] [ɔːl] [læst] [naɪt] [ðeɪ] [hauld] [ænd; ənd] ['beɪd] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

but	all	last	night	they	howled	and	bayed	and	cowered	together	as	if	they
但	全部最后的		夜晚	他们	嚎叫	和	海湾	和	畏缩	一起	作为	如果	他们

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gests] .

could	see	the	passage	of	invisible	guests	.
可以	看	这	通道	的	无形的	客人	.

但昨晚它们整夜都在嚎叫、吠叫、蜷缩在一起，仿佛能看到看不见的客人经过。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['stɪlnəs] [siːmz] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] .

A	peculiar	stillness	seems	to	brood	over	the	great	place	.
一个	奇特	寂静	似乎	到	幼虫	超过	这	伟大的	地方	.

这座宏伟的山峰上似乎笼罩着一种奇特的静谧。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [gaʊnz] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [blæk] , [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [sɑːm] - [bʊks]

The	maids	are	sitting	in	their	gowns	of	Sunday	black	,	with	open	psalm	-	books
这	女佣	是	坐着	在	他们的	礼服	的	星期日	黑色的	,	和	打开	诗篇	-	图书

[ɑːn] [ðer; ðər] [læps] ;

on	their	laps	;
在	他们的	圈数	;

女仆们身着星期日黑色长袍，膝上放着打开的赞美诗集；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .

they	are	listening	and	whispering	with	the	disturbance	of	expectancy	.
他们	是	聆听	和	耳语	和	这	干扰	的	预期	.

他们带着期待的激动，窃窃私语，倾听着。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːtʃ] ['wʊmən] , [kweɪnt] [sər'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['oʊldər] [deɪz] ,

The	housekeeper	is	talking	to	the	leech	woman	,	quaint	survival	of	older	days	,
这	管家	是	说	到	这	水蛭	女士	,	古雅	生存	的	老	天	,

管家正在和吸血女工说话，这是旧时代一种奇特的生存方式。

[huːz] ['bɪznəs] [ɪn] [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['slaɪmi] ['sʌkərz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'plai] [ðem; ðəm] .

whose	business	in	life	is	to	keep	the	slimy	suckers	lively	and	apply	them	.
谁	商业	在	生活	是	到	保持	这	黏糊糊的	傻瓜	热闹	和	申请	他们	.

他们的人生使命就是让这些黏糊糊的吸盘保持活力并加以利用。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fed] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [ɑːn] [hɜːr'self] ,

She	looks	as	if	she	fed	them	between	times	on	herself	,
她	看起来	作为	如果	她	美联储	他们	之间	时代	在	她自己	,

她看起来像是时不时会喂它们吃自己的东西。

[soʊ] ['boʊni] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪz] [ʃiː; ʃi] .

so	bony	and	colorless	a	creature	is	she	.
所以	骨质	和	无色	一个	生物	是	她	.

她真是个骨瘦如柴、毫无血色的生物。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['gæstli] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] [meɪ] [suːn] [biː; bi] ['niːdɪd] ,

They	are	negotiating	the	last	ghastly	offices	that	may	soon	be	needed	,
他们	是	谈判	这	最后的	阴森	办公室	那	可能	很快	是	需要	,

他们正在就最后几间可能很快就需要的破旧办公室进行谈判。

['spekjuleitɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

speculating	as	to	the	changes	and	their	effect	on	the	village	.
推测	作为	到	这	变化	和	他们的	影响	在	这	村庄	.

推测这些变化及其对村庄的影响。

[ðə; ði] ['vɪkər] , [ʃiː; ʃi] [telz] , [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [laɪf] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən]

The	vicar	,	she	tells	,	is	about	to	make	the	departing	life	the	text	of	his	sermon
这	牧师	,	她	讲述	,	是	关于	到	制作	这	离开	生活	这	文本	的	他的	讲道

;

;
;

她告诉她，这位牧师即将以逝者的生命为主题进行布道；

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

every	one	in	the	district	is	coming	to	hear	it	.
每一个	一	在	这	区	是	未来	到	听到	它	.

全区的人都来听了。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['færɪsiː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] " [lɔːrd] ,

A	sermon	of	warning	,	with	a	smack	of	the	Pharisee	in	it	;	a	"	Lord	,
一个	讲道	的	警告	,	和	一个	啪	的	这	法利赛人	在	它	;	一个	"	主	,

一篇带有法利赛人色彩的警告性布道；“主啊，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [mæn] " [noʊt] ,

I	thank	Thee	I	am	not	like	unto	this	man	"	note	,
我	感谢	汝	我	是	不是	喜欢	到	这	男人	"	笔记	,

我感谢你，我不像这个人。”(注)

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ɪn] ['kwestʃən] , ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'træktɪv] ;

especially	if	you	know	the	publican	in	question	,	cannot	fail	to	be	attractive	;
尤其	如果	你	知道	这	酒馆老板	在	问题	,	不能	失败	到	是	吸引人的	;

尤其是如果你认识这位酒馆老板，那肯定会很有吸引力；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] - [ə'weɪ] - [taɪm]

it	has	an	up	-	to	-	date	interest	that	the	parable	of	the	far	-	away	-	time
它	有	一个	向上	-	到	-	日期	兴趣	那	这	寓言	的	这	远的	-	离开	-	时间

['sɪnər] [ˌnesə'serəli] [læks] .

sinner	necessarily	lacks	.
罪人	一定	缺乏	.

它具有与时俱进的趣味性，而遥远时代罪人的寓言则必然缺乏这种趣味性。

[ˌʌp'sterz] [ðə; ði] [kaʊ] - [gɜːrl] [ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr]

Upstairs	the	cow	-	girl	is	crouching	like	a	faithful	dog	outside	his	bedroom	door
楼上	这	奶牛	-	女孩	是	蹲伏	喜欢	一个	忠实	狗	外部	他的	卧室	门

;
;
;

楼上，女牛仔像条忠犬一样蹲在他卧室门外；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːmɜːd] ['lætn] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm]

she	is	listening	to	the	murmured	Latin	service	of	the	mass	that	comes	from
她	是	聆听	到	这	低声说道	拉丁	服务	的	这	大量的	那	来	从

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

她正聆听着从里面传来的用拉丁语低声诵读的弥撒经文。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːr; ər] [waɪd] ['oʊpən] ,

The	windows	of	the	room	are	wide	open	,
这	视窗	的	这	房间	是	宽的	打开	,

房间的窗户大开着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [melts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv]

and	the	sea	stretches	away	and	melts	into	the	horizon	in	an	infinity	of
和	这	海	伸展	离开	和	融化	进入	这	地平线	在	一个	无穷大	的

[bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

blue	and	silver	.
蓝色的	和	银	.

大海向外延伸，与地平线融为一体，呈现出无尽的蓝银色。

[hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [taɪd] ,

He	is	lying	still	on	the	ebb	of	his	last	tide	,
他	是	说谎	仍然	在	这	落潮	的	他的	最后的	潮	,

他静静地躺在生命的最后退潮中。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] [ðeɪ] ['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	when	his	eyes	open	they	wander	from	the	little	priest	before	the
和	什么时候	他的	眼睛	打开	他们	漫步	从	这	小的	牧师	前	这

[ɪk'stempəˌraɪzd] ['ɔːltər] ,

extemporized	altar	,
即兴发挥	坛	,

当他睁开眼睛时，目光从临时祭坛前的小牧师身上移开。

[tuː; tə][ðə; ði] [boʊd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

to	the	bowed	head	of	the	woman	kneeling	beside	him	.
到	这	鞠躬	头	的	这	女士	跪着	旁	他	.

他对着跪在他身旁的女人低垂的头颅。

" [pæks]['dɑːmɪni][sɪt] ['sempər] [voʊ'bɪskəm] !

"	Pax	Domini	sit	semper	vobiscum	!
"	帕克斯	多米尼	坐	永远	vobiscum	!

“Pax Domini 永远坐着！

" [ɪn'təunz] [ðə; ði] [priːst] .

"	intones	the	priest	.
"	吟诵	这	牧师	.

“牧师低声说道。”

" [et] [kʌm] ['spɪrɪˌtuː][tuːoʊ] !

"	Et	cum	spiritu	tuo	!
"	等	精液	精神	拓	!

"Et cum spiritu tuo!

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [ɪn] [ded] , [dʌl] [toʊnz] ;

"	she	utters	in	response	,	in	dead	,	dull	tones	;
"	她	说话	在	回复	,	在	死的	,	乏味的	音调	;

她用死气沉沉、毫无生气的语气回应道；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃaɪmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [bel] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [weɪ] ,

and	when	she	chimes	the	little	silver	bell	she	does	it	in	a	mechanical	way	,
和	什么时候	她	编钟	这	小的	银	钟	她	做	它	在	一个	机械的	方式	,

她摇响小银铃时，动作很机械。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hoʊldz][hɜːr; hər][wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

and	all	the	time	he	holds	her	one	hand	to	his	breast	.
和	全部	这	时间	他	持有	她	一	手	到	他的	胸部	.

他始终将她的一只手放在自己的胸前。

[wen] [ðə; ði] [mæs] [ɪz] [riːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] [əd'ministəd] ,

When	the	mass	is	read	and	the	extreme	unction	administered	,
什么时候	这	大量的	是	读	和	这	极端	功能	管理	,

弥撒结束后，当举行完临终圣事并施行终傅圣事时

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [priːst] [riːdz] [ðə; ði] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] .

the	little	priest	reads	the	prayers	for	the	dying	.
这	小的	牧师	阅读	这	祈祷	为了	这	垂死	.

小牧师为临终者诵读祷文。

[hiː; hi] ['lisnz] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lisnz] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [draɪ][æz; əz][hɔːrn] , [ænd; ənd]

He	listens	attentively	,	and	she	listens	too	,	with	eyes	dry	as	horn	,	and
他	听着	认真地	,	和	她	听着	也	,	和	眼睛	干燥	作为	喇叭	,	和

['taɪtnd] [lɪps] .

tightened	lips	.
收紧	嘴唇	.

他认真地听着，她也认真地听着，双眼干涩如角，嘴唇紧抿。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['hiːrz] [wʌt] [hiː; hi] [riːdz] : —

She	scarcely	hears	what	he	reads	:	—
她	几乎	听到	什么	他	阅读	:	—

她几乎没听见他在读什么：——

" [maɪ] [fiːt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd][sɪn] ,

"	My	feet	have	gone	astray	in	the	paths	of	vanity	and	sin	,
"	我的	脚	有	已消失	误入歧途	在	这	路径	的	虚荣	和	罪	,

我的双脚已迷失在虚荣和罪恶的道路上，

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kə'mændmənts] . . . .

now	let	me	walk	in	the	way	of	Thy	commandments	.	.	.
现在	让	我	走	在	这	方式	的	你的	诚命	.	.	.

现在让我遵行你的诚命.....

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ][lɔːrd] , [ɔːl][ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [baɪ][maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [steps] —

Forgive	me	,	O	Lord	,	all	the	sins	which	I	have	committed	by	my	disordered	steps	—
原谅	我	,	哦	主	,	全部	这	罪孽	哪个	我	有	坚定的	经过	我的	混乱	步骤	—

"

"

"

主啊，请宽恕我因行事不端而犯下的所有罪过——

" - [steps] ! -

"	'	Steps	!	'
"	-	步骤	!	-

“'脚步声！'

[ðæt] [miːnz] [fiːt] ; - [aɪz] [siːn] ['vænitiz] , - [ðæt] [miːnz] [saɪt] ; - [tʌŋ] [hæθ] [ɪn] ['meni] [weɪz]

that	means	feet	;	'	eyes	seen	vanities	,	'	that	means	sight	;	'	tongue	hath	in	many	ways
那	方法	脚	;	-	眼睛	已见	虚荣心	,	-	那	方法	视线	;	-	舌头	有	在	许多	方式

[ə'fendɪd] ,

offended	,
被冒犯了	,

那是指脚；“眼睛看见虚空”，那是指视觉；“舌头在许多方面冒犯了人”，

- [spiːtʃ] .

'	speech	.
-	演讲	.

' 演讲。

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sensɪz] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sev(ə)n] , [ɔːr] [faɪv] ?

Why	,	he	is	going	through	all	the	seven	senses	,	or	is	it	seven	,	or	five	?
为什么	,	他	是	去	通过	全部	这	七	感官	,	或者	是	它	七	,	或者	五	?

为什么，他要体验七种感官，还是七种，或者五种?

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃek] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːvz] .

"	She	must	give	him	the	envelope	with	the	check	in	it	before	he	leaves	.
"	她	必须	给	他	这	信封	和	这	查看	在	它	前	他	树叶	.

“她必须在他离开之前把装有支票的信封给他。”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt][ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] , [nɑːt][wʌn] ; [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][ɪn] ['kʌlɜ-z] , [laɪt] ['gɜːrlɪʃ] ['kʌlɜ-z] ,

She	hasn't	a	black	frock	,	not	one	;	he	liked	her	in	colors	,	light	girlish	colors	,
她	还没有	一个	黑色的	连衣裙	,	不是	一	;	他	喜欢	她	在	颜色	,	光	少女	颜色	,

她没有一件黑色连衣裙，一件也没有；他喜欢她穿颜色鲜艳的衣服，浅淡的少女色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [weɪst] - [bænd][tuː; tə] [mætʃ] .

with	a	silken	waist	-	band	to	match	.
和	一个	丝	腰部	-	乐队	到	匹配	.

搭配同色丝绸腰带。

[mʌst; məst][ʃiː; ʃi]['waɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] ?

Must	she	wire	for	a	coffin	?
必须	她	金属丝	为了	一个	棺材	?

她需要为棺材接线吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] [ðɪs] !

What	a	beast	she	is	to	think	like	this	!
什么	一个	兽	她	是	到	思考	喜欢	这	!

她简直太残忍了，竟然会有这种想法!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	can	she	help	it	?
但	如何	能	她	帮助	它	?

但她又能怎么办呢?

[hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [bægz] — [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [raɪt] [neɪm] , ['lækrəməl] [glændz] ? — [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [hæv; həv] [θɪnd] ;

Her	tear	-	bags	—	what	is	their	right	name	,	lachrymal	glands	?	—	are	exhausted	,	even	her	lashes	have	thinned	;
她	撕	-	包	—	什么	是	他们的	正确的	姓名	,	泪	腺体	?	—	是	筋疲力尽的	,	甚至	她	睫毛	有	变薄	;

她的泪囊——它们的正确名称是什么来着，泪腺？——已经衰竭，甚至她的睫毛也变得稀疏了;

[jet] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [æt; ət] [liːst] ['oʊnli] ['ɪnwərdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃoʊk] .

yet	she	never	shed	a	tear	,	at	least	only	inwardly	,	with	a	choke	.
然而	她	绝不	棚	一个	撕	,	在	至少	仅有的	内心	,	和	一个	呛	.

然而，她却从未流下眼泪，至少只是在内心深处哽咽着流泪。

[hiː; hi]['sɒbz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] ; [ðə; ði] [terz] [ɑːr; ər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

He	sobs	,	and	she	looks	up	;	the	tears	are	trickling	down	his	cheeks	;
他	啜泣	,	和	她	看起来	向上	;	这	眼泪	是	涓涓细流	向下	他的	脸颊	;

他啜泣着，她抬起头；泪水顺着他的脸颊流了下来;

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [hɜːr; hər] [friː] [hænd][ænd; ənd] [waɪps] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['dʒentli] .

she	puts	up	her	free	hand	and	wipes	them	off	gently	.
她	放置	向上	她	自由的	手	和	湿巾	他们	离开	轻轻地	.

她抬起空着的那只手，轻轻地擦掉它们。

" [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [hɑːrt] !

"	To	Thee	I	resign	my	heart	!
"	到	汝	我	辞职	我的	心	!

“我将我的心献给你！”

['ɪntuː] [ðaɪ] [hændz] , [oʊ] [lɔːrd] , [aɪ] [kə'mend] [maɪ] ['spɪrɪt] !

Into	Thy	hands	,	O	Lord	,	I	commend	my	spirit	!
进入	你的	双手	,	哦	主	,	我	表彰	我的	精神	!

主啊，我将我的灵魂交在你手中!

" [riːdz] [ðə; ði] [priːst] [ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] , [frʌm; frəm][ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

"	reads	the	priest	in	broken	English	;	and	when	the	,	from	its	point	of	view	,
"	阅读	这	牧师	在	破碎的	英语	;	和	什么时候	这	,	从	它是	观点	的	看法	,

“牧师用蹩脚的英语读道；而当它从自身角度来看时，

['bjuːtɪf(ə)l] [prer] [hæz; həz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːləm] [kloʊz] , [ðə; ði][mæn]['sɒbz] [aʊt] [ɪn] ['dʒenjuɪn] ,

beautiful	prayer	has	drawn	to	a	solemn	close	,	the	man	sobs	out	in	genuine	,
美丽的	祷告	有	绘制	到	一个	庄严	关闭	,	这	男人	啜泣	出去	在	真的	,

美丽的祈祷庄严地结束了，男人真挚地啜泣起来。

['hɑːrtfelt] [kən'vɪkʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['epɪθet] [ðæt] [ɪz]['hæbɪt][nɑːt] [ɪ'revərəns] , —

heartfelt	conviction	with	a	force	of	epithet	that	is	habit	not	irreverence	,	—
衷心	定罪	和	一个	力量	的	别名	那	是	习惯	不是	不敬	,	—

发自内心的信念，伴随着一种习以为常而非不敬的赞誉之力，——

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dæm] [naɪs] [prer] !

"	That	is	a	damn	nice	prayer	!
"	那	是	一个	该死	好的	祷告	!

“这真是一篇很棒的祷告文！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [deθ] , ['ɔːlweɪz] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː]] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ;

I	was	always	afraid	of	death	,	always	[	with	a	sob	]	a	coward	;
我	曾是	总是	害怕的	的	死亡	,	总是	[	和	一个	哭泣	]	一个	懦夫	;

我一直害怕死亡，一直都是个懦夫；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðæt] ['vænɪʃiz] [tuː] !

but	when	it	comes	to	the	point	,	that	vanishes	too	!
但	什么时候	它	来	到	这	观点	,	那	消失	也	!

但到了关键时刻，这一切也消失了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [priːst] [pəːsiz] [hɪz; ɪz] [tʃek] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

"	And	the	boyish	priest	purses	his	check	and	takes	it	with	him	,	and
"	和	这	男孩气	牧师	钱包	他的	查看	和	需要	它	和	他	,	和

[liːvz] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɪn'sted] ,

leaves	his	blessing	instead	,
树叶	他的	祝福	反而	,

“那位稚气未脱的牧师把支票收好带走，留下他的祝福。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['dɑːktər] .

and	follows	in	the	wake	of	the	town	doctor	.
和	跟随	在	这	唤醒	的	这	镇	医生	.

紧随镇上医生之后。

" [send] ['joʊhɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ; [let][ˌem 'iː][get] [drest] ;

"	Send	Johann	to	me	,	dearums	;	let	me	get	dressed	;
"	发送	约翰	到	我	,	-	;	让	我	得到	穿着	;

“亲爱的，把约翰送到我这里来；让我穿好衣服；

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

I'll	have	a	try	to	die	in	the	sunshine	.
患病的	有	一个	尝试	到	死	在	这	阳光	.

我打算尝试在阳光下死去。

[get] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [bed] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪt]

Get	your	own	little	bed	carried	down	to	the	veranda	,	and	your	own	little	white
得到	你的	自己的	小的	床	携带	向下	到	这	阳台	,	和	你的	自己的	小的	白色的

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

把你的小床搬到阳台上，还有你专属的小白枕头。

— [maɪnd] , [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [hed] [ɑːn][læst] , — [ænd; ənd][lend][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː]

—	mind	,	the	one	you	put	your	head	on	last	,	—	and	lend	them	to	me
—	头脑	,	这	一	你	放	你的	头	在	最后的	,	—	和	借	他们	到	我

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tɜːrn] .

for	this	turn	.
为了	这	转动	.

——记住，你最后把头放在上面的那个，——然后把它们借给我这次用。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [meɪdz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

"	And	so	the	maids	take	it	down	,
"	和	所以	这	女佣	拿	它	向下	,

于是女佣们把它取了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] [æt; ət][ðə; ði]

and	she	stands	at	the	head	of	the	stairs	as	they	carry	it	,	two	at	the
和	她	站立	在	这	头	的	这	楼梯	作为	他们	携带	它	,	二	在	这

[hed] ,

head	,
头	,

她站在楼梯口，看着他们抬着它，两个人抬在最前面。

[ænd; ənd] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ;

and	two	at	the	foot	;
和	二	在	这	脚	;

底部有两个；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðer; ðər] ['kɔ:ʃəs] ['bækwərd] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [tɜ:rn] ,

and	as	she	hears	their	cautious	backward	steps	and	the	rest	at	the	turn	,
和	作为	她	听到	他们的	谨慎	落后	步骤	和	这	休息	在	这	转动	,

当她听到他们小心翼翼地后退的脚步声，以及其他人转身离开的声音时，

[ʃi:; ʃi]['fænsis][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['berɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] .

she	fancies	it	sounds	like	the	bearing	out	of	a	coffin	.
她	幻想	它	声音	喜欢	这	轴承	出去	的	一个	棺材	.

她觉得这声音听起来像是从棺材里被抬出来的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['fɑ:loʊz] ['sloʊli] [aʊt] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɪg] [stɪk] ,

And	then	he	follows	slowly	out	,	leaning	on	his	big	stick	,
和	然后	他	跟随	缓慢地	出去	,	倾斜	在	他的	大的	戳	,

然后他拄着大棍子，慢慢地跟了出去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [di'vaidz] ['ɪntu:] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['pɜ:rpəlɪʃ] [skɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	his	beard	divides	into	patches	and	shows	the	purplish	skin	,	and	his
和	他的	胡须	分割	进入	补丁	和	演出	这	紫红色	皮肤	,	和	他的

['bri:ðɪŋ] [ɪz] ['leɪbərd] ,

breathing	is	labored	,
呼吸	是	辛勤劳作	,

他的胡须斑驳脱落，露出紫色的皮肤，呼吸也十分困难。

[bʌt; bət][hi:; hi] [steps] [mɔ:r] ['fɜ:rmli][ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [pæst] .

but	he	steps	more	firmly	than	he	has	done	for	a	long	time	past	.
但	他	步骤	更多的	牢牢	比	他	有	完毕	为了	一个	长的	时间	过去的	.

但他迈出的步伐比过去很长一段时间以来都要坚定。

[ænd; ənd][hi:; hi] [li:nz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [freɪl] ['ʃəuldəz] ,

And	he	leans	on	her	frail	shoulders	,
和	他	倾斜	在	她	脆弱	肩膀	,

他靠在她纤弱的肩膀上，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [kɔ:lz] [ɪn][ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [men]

and	when	they	reach	the	dining	-	room	he	calls	in	the	maids	and	the	men
和	什么时候	他们	抵达	这	用餐	-	房间	他	呼叫	在	这	女佣	和	这	男人

[hu:] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] ,

who	serve	him	,
WHO	服务	他	,

当他们到达餐厅时，他叫来了女仆和侍奉他的男仆。

[ænd; ənd][bɪdz][ðem; ðəm] [tʃɑ:rdʒ] [ðer; ðər] ['glæsɪz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [θæŋks] [ðem; ðəm] ,

and	bids	them	charge	their	glasses	;	and	he	thanks	them	,
和	出价	他们	收费	他们的	眼镜	;	和	他	谢谢	他们	,

他吩咐他们斟满酒杯，并向他们道谢。

[ænd; ənd] [sez] [hi:; hi][ɪz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

and	says	he	is	sorry	for	all	the	trouble	he	has	given	them	,
和	说道	他	是	对不起	为了	全部	这	麻烦	他	有	给定	他们	,

他说他很抱歉给他们带来了这么多麻烦。

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [seɪ] " - !

and	shakes	hands	with	each	one	,	and	they	courtesy	and	say	"	Skaal	!
和	奶昔	双手	和	每个	一	,	和	他们	礼貌	和	说	"	-	!

他与每个人握手，他们礼貌地说道："Skaal！"

" [ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wen] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [truːp] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

"	a	salutation	when	drinking	,	and	troop	out	crying	.
"	一个	问候	什么时候	喝	,	和	部队	出去	哭泣	.

"饮酒时的问候，以及哭着离开的队伍。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [fər'gɪv] ['iːzəli] [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] — [tuː; tə]

They	are	mostly	women	,	and	women	forgive	easily	and	forget	everything	—	to
他们	是	大多	女性	,	和	女性	原谅	容易地	和	忘记	一切	—	到

[ə; eɪ][mæn] !

a	man	!
一个	男人	!

她们大多是女性，而女性很容易原谅男人，忘记一切！

['oʊnli][ðə; ði] [kaʊ] - [gɜːrl]['stɑːps][bɪ'haɪnd] , [kraʊtʃt] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kraɪɪŋ] , " [oʊ] - [ɑː] , [oʊ] - [ɑː] !

Only	the	cow	-	girl	stops	behind	,	crouched	near	the	door	,	crying	,	"	O	-	ah	,	o	-	ah	!
仅有的	这	奶牛	-	女孩	停止	在后面	,	蹲着	靠近	这	门	,	哭泣	,	"	哦	-	啊	,	o	-	啊	!

只有女牛仔停在后面，蹲在门边，哭着说："哦，哦！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [sips] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	And	he	fills	his	own	glass	with	champagne	and	sips	it	;
"	和	他	填充	他的	自己的	玻璃	和	香槟酒	和	啜饮	它	;

他给自己倒了一杯香槟，然后啜饮起来；

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [sets] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkəhɔːl][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [əb'zɔːrb] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

but	nature	sets	a	limit	to	the	alcohol	a	man	may	absorb	,	and	he	has
但	自然	套	一个	限制	到	这	酒精	一个	男人	可能	吸收	,	和	他	有

[pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

passed	it	.
通过了	它	.

但人体对酒精的吸收能力是有限的，而他已经超过了这个限度。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [soʊ][hiː; hi] [leiz] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['smuːðz]

He	cannot	get	it	down	;	so	he	lays	his	hand	on	her	head	and	smooths
他	不能	得到	它	向下	;	所以	他	躺下	他的	手	在	她	头	和	平滑

[ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ,

it	gently	,
它	轻轻地	,

他怎么也弄不下来；于是他把手放在她的头上，轻轻地抚摸着。

[ænd; ənd] [sez] : —

and	says	:	—
和	说道	:	—

并说道：——

" [jʊr; jər] [lʌk] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] [lʌk] !

"	Your	luck	,	little	one	,	your	very	good	luck	!
"	你的	运气	,	小的	一	,	你的	非常	好的	运气	!

"小家伙，你运气真好，你真是太幸运了！"

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Oh	,	my	poor	little	one	,	I	am	afraid	for	you	!
哦	,	我的	贫穷的	小的	一	,	我	是	害怕的	为了	你	!

哦，我可怜的小宝贝，我真为你担心！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] — [wel] , [its] [noʊ] [gʊd] [rɪ'grɛtɪŋ] ;

I	ought	to	have	—	well	,	it's	no	good	regretting	;
我	应该	到	有	—	出色地	,	它是	不	好的	后悔	;

我本应该——唉，后悔也没用了；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [fɪrs] ['faɪər][hiː; hi][kraɪz] ,
" and with a last flame of the old fierce fire he cries ,
" 和 和 一个 最后的 火焰 的 这 老的 凶猛的 火 他 哭泣 ,

“他用那古老而炽热的火焰的最后一丝火光喊道：”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][læst] [drɪŋk] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] ['æftər][ˌem 'iː] ;
" I have had my last drink , and no man shall drink after me ;
" 我 有 有 我的 最后的 喝 , 和 不 男人 将 喝 后 我 ;

“我已经喝完了最后一杯酒，以后谁也不许再喝了；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪvəz] [ðə; ði] [glæs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði] "
" and he shivers the glass against the wall , and purple shadows , the "
" 和 他 颤抖 这 玻璃 反对 这 墙 , 和 紫色的 阴影 , 这 "
[skreɪ] " [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɑːn] ,
skreigh " of another dawn ,
斯克雷格 " 的 其他 黎明 ,

“他把玻璃杯摔在墙上，紫色的影子，又一个黎明的‘尖叫声’，

[tʃeɪs] [wʌn] [ə'nʌðər] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['swoʊlən] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnz] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd]
chase one another over his swollen face , and he leans heavily on her and
追赶 一 其他 超过 他的 肿 脸 , 和 他 倾斜 重度 在 她 和
[sez] ['feɪntli] ,
says faintly ,
说道 淡淡的 ,

他们互相追逐着他肿胀的脸，他沉重地靠在她身上，虚弱地说：

" [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] !
" Lay me down , I am tired !
" 莱 我 向下 , 我 是 疲劳的 !

“让我躺下吧，我累了！”

" [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][və'rændə] ,
" When they reach the veranda ,
" 什么时候 他们 抵达 这 阳台 ,

“当他们到达阳台时，

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [vaɪn][ɑːr; ər] [struːn] [ɪn] ['dænsɪŋ] ['ʃædoʊ] - [liːvz] [ænd; ənd]
the leaves of the virgin - vine are strewn in dancing shadow - leaves and
这 树叶 的 这 处女 - 藤 是 散落的 在 跳舞 阴影 - 树叶 和
['flʌtərɪŋ] ['tendrəlz][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
fluttering tendrils at their feet .
飘动 卷须 在 他们的 脚 .

处女藤的叶子散落在他们脚下，如同舞动的影子和飘动的卷须。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['mʌtərz] , " ['ʃæˌdoʊz] — ['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] !
He looks at them and mutters , " Shadows — only shadows !
他 看起来 在 他们 和 低声嘟囔 , " 阴影 — 仅有的 阴影 !

他看着它们，喃喃自语道：“影子——只是影子！”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['sɜːtʃɪz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn'tentli] [ænd; ənd][æsks] , " [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] , ['lɪt(ə)l]
" Suddenly he searches her face intently and asks , " Is there no hope , little
" 突然 他 搜索 她 脸 专注地 和 问 , " 是 那里 不 希望 , 小的
[wʌn] , — [nʌn] ?
one , — none ?
一 , — 没有任何 ?

“他突然专注地看着她的脸，问道：‘小家伙，难道没有希望了吗？——没有希望了吗？’”

" [hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .
" He reads the answer in her wistful eyes .
" 他 阅读 这 回答 在 她 怅惘 眼睛 .

他从她充满渴望的眼神中读出了答案。

" [wen] ?
" When ?
" 什么时候 ?

“什么时候?

[dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][tel][ˌem 'iː] , — [wen] [dɪd][hiː; hi][seɪ] ? "
Don't you be afraid to tell me , — when did he say ? "
不 你 是 害怕的 到 告诉 我 , — 什么时候 做过 他 说 ? "

你别害怕告诉我，——他是什么时候说的?

" [ˌɪn'saɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
" Inside twenty - four hours .
" 里面 二十 - 四 小时 .

“24小时内。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - [liːvz] [dæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [wɜːrl]
" There is a long silence , and the shadow - leaves dance , and the bees whirl
" 那里 是 一个 长的 沉默 , 和 这 阴影 - 树叶 舞蹈 , 和 这 蜜蜂 旋转
['bʌzɪŋ] [pæst] ,
buzzing past ,
嗡嗡声 过去的 ,

“一片漫长的寂静，树叶的影子摇曳着，蜜蜂嗡嗡地飞来飞去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] [laɪf][ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] [mɔks] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] , ['ærəgənt]
and the strong young life of midsummer mocks dissolution in a subtle , arrogant
和 这 强的 年轻的 生活 的 盛夏 模拟 溶解 在 一个 微妙的 , 傲慢的
[wei] .
way .
方式 .

盛夏时节旺盛的青春活力以一种微妙而傲慢的方式嘲弄着消逝。

" [wʌn] [gʊd] [kliːn] [jɪr] , [wʌn] [kliːn] [jɪr] , [wʌn] ['jɪrz] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] !
" One good clean year , one clean year , one year's home for a finish !
" 一 好的 干净的 年 , 一 干净的 年 , 一 年 家 为了 一个 结束 !

“干净的一年，干净的一年，一年的家就完工了！”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Just as I learnt to know what it meant , to leave it all !
只是 作为 我 学会了 到 知道 什么 它 意思是 , 到 离开 它 全部 !

正当我明白这意味着什么的时候，我决定放弃一切!

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [[ˌes oʊ 'biː]] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ]
It's hard to look on a day like this [sob] , and know that to - morrow I
它是 难的 到 看 在 一个 天 喜欢 这 [哭泣] , 和 知道 那 到 - 明天 我
[rɑːt] .
rot .
腐烂 .

在这样的日子里，想到明天我就要腐烂，真是太难受了（哭泣）。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][æz; əz][laɪvz; lɪvz][goʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
A long life as lives go , and nothing to show for it !
一个 长的 生活 作为 生活 去 , 和 没有什么 到 展示 为了 它 !

漫长的一生，却一无所获!

[wel] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ,
Well , I always wanted to die in the sunshine , with the birds singing , and ,
出色地 , 我 总是 通缉 到 死 在 这 阳光 , 和 这 鸟类 歌唱 , 和 ,

我一直都想死在阳光下，听着鸟儿歌唱，然后.....

[sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] , — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [pʊr] , [dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌn] !
since I knew you , with you near me , — oh , my dear , my poor , dear little one !
自从 我 知道 你 , 和 你 靠近 我 , — 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 贫穷的 , 亲爱的 小的 一 !

自从我认识你以来，你就在我身边，——哦，我亲爱的，我可怜的，亲爱的小宝贝!

" [hiː; hi] [riːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['stediz] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [su'priːm]

"	He	reels	,	and	she	clutches	him	;	but	he	steadies	himself	by	a	supreme
"	他	卷轴	,	和	她	离合器	他	;	但	他	稳定器	他自己	经过	一个	最高

['efərt] ,

effort	,
努力	,

他踉跄了一下，她紧紧抓住他；但他竭尽全力稳住了身子。

[ænd; ənd] [sez] [θruː] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tiːθ] : " [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]

and	says	through	his	ground	teeth	:	"	Now	I	am	going	to	say	good	-	by	to
和	说道	通过	他的	地面	牙齿	:	"	现在	我	是	去	到	说	好的	-	经过	到

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

他咬牙切齿地说："现在我要和这个世界说再见了。"

[ænd; ənd] , [baɪ][gɑːd] !

and	,	by	God	!
和	,	经过	上帝	!

我的天哪！

[aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] .

I'll	say	it	standing	.
患病的	说	它	常设	.

我会站着说。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] [deɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [waɪld] , [glæd] [deɪz] ,

I	have	had	good	days	in	it	,	—	wild	,	glad	days	,
我	有	有	好的	天	在	它	,	—	荒野	,	高兴的	天	,

我在那里也曾有过美好的日子——狂野、快乐的日子。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [waɪn] ;

drunk	with	the	lust	of	love	and	wine	;
醉	和	这	欲望	的	爱	和	葡萄酒	;

沉醉于爱情和美酒的欲望之中；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [gʊd] [ɔːr] ['bjuːti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] .

but	I	never	saw	good	or	beauty	in	it	till	you	showed	me	how	.
但	我	绝不	锯	好的	或者	美丽	在	它	直到	你	显示	我	如何	.

但直到你向我展示之前，我从未发现过它的优点和美。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !

Oh	,	oh	,	oh	!
哦	,	哦	,	哦	!

哦，哦，哦！

[let] [noʊ][mæn] [raɪt] [maɪ] ['epɪtæf] !

Let	no	man	write	my	epitaph	!
让	不	男人	写	我的	墓志铭	!

愿无人为我撰写墓志铭！

" [hiː; hi][stændz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['lʊkɪŋ] [siː] - [wɔːrd] , ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] [sʌn]

"	He	stands	leaning	on	her	shoulders	,	looking	sea	-	ward	,	drinking	his	fill	of	sun
"	他	站立	倾斜	在	她	肩膀	,	寻找	海	-	病房	,	喝	他的	充满	的	太阳

[ænd; ənd] [siː] ,

and	sea	,
和	海	,

他倚在她肩上，眺望大海，尽情享受着阳光和大海。

— [siː] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræptʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

—	sea	that	was	a	rapture	to	him	,
—	海	那	曾是	一个	狂喜	到	他	,

——对他来说，那是一片令人陶醉的大海。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd] [krʊəl] [θɪŋ] [hiː; hi]

that	he	loved	as	the	greatest	and	strongest	and	cruelest	thing	he
那	他	喜爱	作为	这	最	和	最强	和	最残酷的	事物	他

[nuː] ;

knew	;
知道	;

在他眼中，那是他所知道的最伟大、最强大、最残酷的事物；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ri'spɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [mudz] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

the	only	thing	that	responded	to	the	wild	moods	in	his	soul	,
这	仅有的	事物	那	回应	到	这	荒野	情绪	在	他的	灵魂	,

唯一能回应他灵魂深处狂野情绪的事物，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] [hɑːrt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'dʒɔɪs]

and	struck	a	rushing	strain	of	song	in	his	stormy	heart	that	made	him	rejoice
和	击	一个	匆忙	拉紧	的	歌曲	在	他的	暴风雨	心	那	制成	他	麾

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪ'laɪt] .

with	a	fierce	delight	.
和	一个	凶猛的	喜	.

他那颗波澜壮阔的心中涌起一股澎湃的歌声，让他无比喜悦。

[ðə; ði] [terz] [fɔːl][ænd; ənd] [splæʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɛlps][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ]

The	tears	fall	and	splash	on	her	hands	,	and	then	she	helps	him	to	lie
这	眼泪	落下	和	溅	在	她	双手	,	和	然后	她	帮助	他	到	说谎

[daʊn] ;

down	;
向下	;

眼泪落下溅到她的手上，然后她扶他躺下；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɑːt] ['bɔtlz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ]

and	she	feels	his	feet	,	and	they	bring	hot	bottles	,	for	they	are	getting
和	她	感觉	他的	脚	,	和	他们	带来	热的	瓶子	,	为了	他们	是	获得

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

她摸了摸他的脚，他们拿来热水袋，因为他们觉得冷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .

and	he	lies	with	his	eyes	closed	.
和	他	谎言	和	他的	眼睛	关闭	.

他闭着眼睛躺着。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði][sændz]

The	village	doctor	comes	and	goes	;	but	nothing	can	be	done	,	the	sands
这	村庄	医生	来	和	去	;	但	没有什么	能	是	完毕	,	这	沙子

[ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [fæst] .

are	running	out	fast	.
是	跑步	出去	快速地	.

村里的医生来来往往，但无济于事，沙子正在迅速流逝。

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] [[ðə; ði]['sɜːrmən] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm]]

"	If	the	Lord	be	merciful	[	the	sermon	is	working	in	him	]
"	如果	这	主	是	仁慈	[	这	讲道	是	在职的	在	他	]

“如果主怜悯他（这番话在他心中起了作用）”

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['hwispəz]

He	will	take	him	before	morning	,	otherwise	he	will	suffer	much	,	"	he	whispers
他	将要	拿	他	前	早晨	,	否则	他	将要	遭受	很多	,	"	他	低语

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“他会在天亮前把他带走，否则他会很痛苦，”他低声对她说。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] , ['oʊnli] [niːl] ['saɪləntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊldz] [hɜːr; hər]

She	does	not	answer	,	only	kneels	silently	at	his	side	,	and	he	holds	her
她	做	不是	回答	,	仅有的	跪着	默默	在	他的	边	,	和	他	持有	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她没有回答，只是默默地跪在他身边，他握着她的手。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smel] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌn'kliːnnəs] [ɪn] [ɪts] [breθ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

There	is	a	strange	smell	that	has	a	chill	uncleanness	in	its	breath	about	them	.
那里	是	一个	奇怪的	闻	那	有	一个	寒意	不洁	在	它是	气息	关于	他们	.

他们身上散发着一股奇怪的气味，带着一种令人不寒而栗的污浊感。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pæs] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [pɪr] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [peiliŋz] .

The	people	pass	by	on	the	road	above	and	peer	down	through	the	palings	.
这	人们	经过	经过	在	这	路	多于	和	同伴	向下	通过	这	栅栏	.

人们从上面的路上经过，透过栅栏向下张望。

[ðə; ði] [meɪdz] [gɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [ɪn'kwɪzətɪv] [ɔːr] ['ɪntrəstɪd] ['kɔːləz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

The	maids	give	audience	to	inquisitive	or	interested	callers	at	the	back	.
这	女佣	给	观众	到	好奇	或者	感兴趣的	来电者	在	这	后退	.

女佣们在后面接待好奇或感兴趣的来访者。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪz] ['bɪzi] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [pres] , ['sɔːrtɪŋ] [aʊt] [ʃiːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] ;

The	housekeeper	is	busy	at	the	linen	press	,	sorting	out	sheets	and	things	that	may	be	needed	;
这	管家	是	忙碌的	在	这	亚麻布	按	,	排序	出去	纸张	和	事物	那	可能	是	需要	;

管家正在晾衣架旁忙着整理床单和可能需要的物品；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [tred] , [ænd; ənd] [foʊldz] [ænd; ənd] [leiz] [ə'saɪd] ,

and	as	she	moves	about	with	noiseless	tread	,	and	folds	and	lays	aside	,
和	作为	她	移动	关于	和	无声	踏	,	和	折叠	和	躺下	旁边	,

她迈着无声的步伐四处走动，折叠起来，放在一边，

[ʃiː; ʃi] ['mentəli] [riː'mɔdlz] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] .

she	mentally	remodels	her	wardrobe	.
她	精神上	改造	她	衣柜	.

她会在脑海中重新设计自己的衣橱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn] [hɜːr; hər] [blæk] ['sʌmər] [hæt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [kɜːrld] [tɪps] ,

If	she	take	out	the	flower	in	her	black	summer	hat	,	and	put	in	some	curled	tips	,
如果	她	拿	出去	这	花	在	她	黑色的	夏天	帽子	,	和	放	在	一些	卷曲	尖端	,

如果她从黑色夏帽里取出那朵花，并剪下一些卷曲的花梢，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] ['naɪsli] .

it	will	serve	nicely	.
它	将要	服务	很好	.

它会很实用。

['mɪstrəs] [wɪl] ['ʃʊrli] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dres] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

Mistress	will	surely	bring	her	a	dress	from	England	,
情妇	将要	一定	带来	她	一个	裙子	从	英格兰	,

女主人一定会从英国给她带一件裙子来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'ri:noʊ] [ðeɪ] [hæŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ([ʃi:; ʃi] [wɪl] [get][ˌaɪ 'ti:] [kʌt] [ðə; ði]['prɑ:pər]
and 和 **the** 这 **merino** 美利奴羊毛 **they** 他们 **hang** 悬挂 **the** 这 **rooms** 房间 **with** 和 **(** (**she** 她 **will** 将要 **get** 得到 **it** 它 **cut** 切 **the** 这 **proper** 恰当的
[leŋθs]) [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪdz] .
lengths 长度 **)**) **will** 将要 **do** 做 **for** 为了 **the** 这 **maids** 女佣 **.** .

而用来装饰房间的美利奴羊毛毯（她会把它裁剪成合适的长度）正好可以给女佣们用。

[ju:'ɛf] !
Uf uf **!** !

呃！

[ðæt] ['næsti] [waɪn] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['hedeɪk] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [freʃ] [bi:nz] ['roʊstɪd] ,
that 那 **nasty** 可恶的 **wine** 葡萄酒 **gave** 给予 **her** 她 **a** 一个 **headache** 头痛 **;** ; **she** 她 **will** 将要 **get** 得到 **some** 一些 **fresh** 新鲜的 **beans** 豆子 **roasted** 烤 **,** ,

那难喝的酒让她头疼；她会去买些新鲜烤好的咖啡豆。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [kri:m] , — [ðæt] [wɪl] [du:][hɜ:r; hər] [gʊd] .
and 和 **have** 有 **a** 一个 **good** 好的 **cup** 杯子 **with** 和 **fresh** 新鲜的 **cream** 奶油 **,** , **—** — **that** 那 **will** 将要 **do** 做 **her** 她 **good** 好的 **.** .

给她喝杯加了鲜奶油的好茶——这对她有好处。

[haʊ] ['gʊdˌrun] [[ðə; ði] [kaʊ] - [gɜ:rl]] [teɪks] [ɑ:n] !
How 如何 **Gudrun** 古德伦 **[** [**the** 这 **cow** 奶牛 **-** - **girl** 女孩 **]**] **takes** 需要 **on** 在 **!** !

古德伦（女牛仔）是如何应对的！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][tu:; tə] [sɜ:rv] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][æd'væntɪdʒɪz] , — [eɪ] ,
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **devil** 魔鬼 **to** 到 **serve** 服务 **,** , **but** 但 **there** 那里 **were** 是 **advantages** 优势 **,** , **—** — **ay** 哎 **,** ,

为他效力简直是个魔鬼，但也有一些好处，——哎。

['meni] ['pɪkɪŋz] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:l][tu:; tə] [wʌnz] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]
many 许多 **pickings** 采摘 **that** 那 **would** 会 **not** 不是 **fall** 落下 **to** 到 **one's** 一个人的 **share** 分享 **in** 在 **a** 一个 **better** 更好的 **regulated** 受监管
['krɪstʃən] ['haʊshoʊld] ,
Christian 基督教 **household** 家庭 **,** ,

许多在管理更规范的基督教家庭中不会落到一个人头上的东西，

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [hu:z] [taɪm] [ɪz]['teɪkən]
not 不是 **to** 到 **speak** 说话 **of** 的 **the** 这 **distinct** 清楚的 **comfort** 舒适 **of** 的 **having** 拥有 **a** 一个 **mistress** 情妇 **whose** 谁 **time** 时间 **is** 是 **taken** 已采取
[ʌp] ['elsˌwer] .
up 向上 **elsewhere** 别处 **.** .

更不用说拥有一个时间被其他事情占据的情妇所带来的独特舒适感了。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor 贫穷的 **thing** 事物 **!** !

可怜的家伙！

[wel] , [its] [best] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] , [ʃi:l] ['mæri] [ə'gen] .
Well 出色地 **,** , **it's** 它是 **best** 最好的 **for** 为了 **her** 她 **;** ; **she** 她 **has** 有 **money** 钱 **,** , **she'll** 壳 **marry** 结婚 **again** 再次 **.** .

这对她来说是最好的；她有钱，她还会再婚的。

[bʌt; bət]
But 但

但

[ðæt] ['gʊdˌrun] !
that Gudrun !
那 古德伦 !

古德伦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] .
it is odd .
它 是 奇怪的 .

这很奇怪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['kæri] [ɑːn][soʊ] ?
Why should she carry on so ?
为什么 应该 她 携带 在 所以 ?

她为什么要继续这样做?

[ɔːr][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ?
Or could there be a reason ?
或者 可以 那里 是 一个 原因 ?

或者，会不会另有原因?

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [greɪt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['gʊdˌrun] ;
He always took great notice of Gudrun ;
他 总是 采取 伟大的 注意 的 古德伦 ;

他一直很关注古德伦;

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [grɪn] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ,
she used to laugh and grin and go on when he went out in the yard ,
她 用过的 到 笑 和 咧嘴笑 和 去 在 什么时候 他 去 出去 在 这 院子 ,

每当他走到院子里时，她总是笑着、咧嘴笑着继续走动。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [əˈnɑːnɪməs] ['letər] [ðə; ði]
and never was afraid ; and then there was that anonymous letter the
和 绝不 曾是 害怕的 ; 和 然后 那里 曾是 那 匿名的 信 这
['mɪstrəs] [gɑːt] .
mistress got .
情妇 得到 .

而且她从不害怕；后来，女主人收到了一封匿名信。

[ˌjuː'ɛf] !
Uf !
uf !

呃!

[men] [foʊk] , [gɑːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
Men folk , God save us !
男人 民间 , 上帝 节省 我们 !

男人们，上帝保佑我们!

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [trʌst] [ðem; ðəm] !
Even with a leg in the grave it's hard to trust them !
甚至 和 一个 腿 在 这 严重 它是 难的 到 相信 他们 !

即使一条腿已经踏进了坟墓，也很难信任他们!

[ðeəz; ðəz][noʊ] [smoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['faɪər] , [ðæts] [ʃʊr] .
There's no smoke without fire , that's sure .
有 不 抽烟 没有 火 , 那就是 当然 .

无风不起浪，这话一点没错。

[ðer; ðər] , [ðæts] [ɔːl] ['redi] .
There , that's all ready .
那里 , 那就是 全部 准备好 .

好了，一切都准备好了。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['haʊsmeɪd] .
" This to the second housemaid .
" 这 到 这 第二 保姆 .

“这是给第二个女佣的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][fæt][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [twɪtʃ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd]
She is a fat girl , with a restless twitch about her mouth and half - closed
她 是 一个 胖的 女孩 , 和 一个 不安 抽搐 关于 她 嘴 和 一半 - 关闭
[aɪ] - [lɪdz] ,
eye - lids ,
眼睛 - 盖子 ,

她是个胖女孩，嘴角总是不安地抽搐着，眼皮半闭着。

[ðæt] [kɜːrl] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] ['kɔːrnərz] .
that curl upward at the outer corners .
那 卷曲 向上 在 这 外 角落 .

外角向上卷曲。

[wʌn] [gets] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɑːlɪd] [fɪ'ziːk] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk][tuː; tə]
One gets the impression somehow that her solid physique is but a mask to
一 获得 这 印象 不知何故 那 她 坚硬的 体质 是 但 一个 面具 到
['kʌvər] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
cover an emotional soul with a dangerous sense of humor .
覆盖 一个 情绪 灵魂 和 一个 危险的 感觉 的 幽默 .

人们总觉得她健壮的体格只是掩盖其内心世界的面具，而她的内心却有着危险的幽默感。

" [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['riːdər] , ['mɔrtən] [rɪŋ] , ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" The Bible reader , Morten Ring , wants to know if he may read for a while ,
" 这 圣经 读者 , 莫滕 戒指 , 想要 到 知道 如果 他 可能 读 为了 一个 尽管 ,

“圣经读者莫顿·林想知道他是否可以读一会儿书，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['poʊpɪʃ] [priːst] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sɪnər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn]
now that the Popish priest has gone and left the dying sinner without any one
现在 那 这 天主教 牧师 有 已消失 和 左边 这 垂死 罪人 没有 任何 一
[tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['hevnwərd] .
to direct his thoughts heavenward .
到 直接的 他的 想法 向天 .

现在，那位天主教神父已经离去，留下垂死的罪人独自一人，无人引导他仰望天堂。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪmɪteɪtɪv] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [gliːm] [ʃuːts]
" There is an imitative note in her voice , and a mocking gleam shoots
" 那里 是 一个 模仿 笔记 在 她 嗓音 , 和 一个 嘲讽 闪耀 芽
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
from her eyes .
从 她 眼睛 .

“她的声音里带着模仿的意味，眼中闪过一丝嘲讽的光芒。”

" [juː'ɛf] ! [ɪz][hiː; hi] [hɪr] [ə'gen] ?
" Uf ! is he here again ?
" uf ! 是 他 这里 再次 ?

“啊！他又来了？”

[ðæts] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .
That's the third time .
那就是 这 第三 时间 .

这是第三次了。

['mɪstrəs] [toʊld][hɪm; ɪm][noʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː] ;
Mistress told him no before , and strong enough too ;
情妇 讲述 他 不 前 , 和 强的 足够的 也 ;

女主人之前就拒绝过他，而且态度非常坚决；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
I should think that ought to have been more than enough for him . "
我 应该 思考 那 应该 到 有 到过 更多的 比 足够的 为了 他 . "

我想这对他来说应该已经足够了。

" [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːkɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][laɪk] [sent]
" Yes , but he says the whole village thinks it shocking , and he is like sent
" 是的 , 但 他 说道 这 所有的 村庄 思考 它 令人震惊 , 和 他 是 喜欢 发送
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“是的，但他表示全村人都觉得这很令人震惊，他就像被人冤枉了一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ! "
and that you might put it to her ! "
和 那 你 可能 放 它 到 她 ! "

你或许可以把这件事告诉她!

" [ɪn'diːd] , [ðen] [aɪ][wəʊnt] !
" Indeed , then I won't !
" 的确 , 然后 我 惯于 !

“那我就不去了！”

[wen] [aɪ][dɪd] [læst] [taɪm] ,
When I did last time ,
什么时候 我 做过 最后的 时间 ,

我上次这样做的时候，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪɪŋ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf]
she told me to tell him to go down to the weighing place on the wharf
她 讲述 我 到 告诉 他 到 去 向下 到 这 称重 地方 在 这 码头
[ænd; ənd] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] ,
and ring a bell ,
和 戒指 一个 钟 ,

她让我告诉他去码头上的称重处按铃，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [tə'geðər] ,
and call the population together ,
和 称呼 这 人口 一起 ,

并号召民众团结起来，

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ðæt] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪ'pɑːkrəsi] ,
and read out to them all the places in the Bible that refer to hypocrisy ,
和 读 出去 到 他们 全部 这 地方 在 这 圣经 那 参考 到 虚伪 ,

然后把圣经中所有提到虚伪的地方都读给他们听。

['laɪɪŋ] , [ænd; ənd]['skænd(ə)l] , [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ə'dʌltəri] , [ˌfɔːrnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'getɪŋ] [ʌv; əv]
lying , and scandal , the sins of adultery , fornication , and the begetting of
说谎 , 和 丑闻 , 这 罪孽 的 通奸 , 婚前性行为 , 和 这 生育 的
['bæstərdz] ;
bastards ;
混蛋 ;

说谎、丑闻、通奸、淫乱和生私生子的罪行；

[ðæt] [ʃiːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['trebl] [hɪz; ɪz] [fiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	she'd	be	willing	to	pay	him	treble	his	fee	for	the	charity	of	it	,
那	棚	是	愿意的	到	支付	他	高音	他的	费用	为了	这	慈善机构	的	它	,

她表示愿意支付他三倍的酬劳，以表彰他为慈善事业所做的贡献。

[ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

they	need	it	so	much	.
他们	需要	它	所以	很多	.

他们非常需要它。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [let] ['ʌðər] [foʊks] [ə'loʊn] . "

It	might	teach	them	to	begin	at	home	and	let	other	folks	alone	.	"
它	可能	教	他们	到	开始	在	家	和	让	其他	各位	独自的	.	"

这或许能教会他们从自身做起，不要干涉他人。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ? " ['iːgərli] .

"	Shall	I	tell	him	that	?	"	eagerly	.
"	将	我	告诉	他	那	?	"	急切地	.

“我该告诉他吗？”我急切地问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

"	Are	you	mad	?
"	是	你	疯狂的	?

“你疯了？

[noʊ] , [tel] [hɪm; ɪm] ['mɪstrəs] [ɪz] ['riːdɪŋ] [hɜːr'self] ,

No	,	tell	him	Mistress	is	reading	herself	,
不	,	告诉	他	情妇	是	阅读	她自己	,

不，告诉他女主人正在自己看书。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [swiːt]

and	ask	him	to	stay	and	have	a	good	cup	of	coffee	and	sweet
和	问	他	到	停留	和	有	一个	好的	杯子	的	咖啡	和	甜的

[rʌsk] .

rusks	.
烤面包片	.

请他留下来，喝杯好咖啡，吃点甜面包干。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] ['gɜːlz] ['ɪlnəs] ;

I	want	to	get	the	truth	out	of	him	about	the	magistrate's	girl's	illness	;
我	想	到	得到	这	真相	出去	的	他	关于	这	地方法官的	女孩们	疾病	;

我想从他口中套出关于法官女儿病情的真相；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [snɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [spreɪnd] [fʊt] —

he	was	up	there	,	and	I	don't	believe	a	sniff	in	her	sprained	foot	—
他	曾是	向上	那里	,	和	我	不	相信	一个	嗅	在	她	扭伤	脚	—

他当时就在上面，我根本不相信她扭伤的脚会发出任何声音——

" [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][roʊz] - [bʌdz] ['oʊpənd]['ɪntuː]['roʊziz] ,

"	And	down	below	the	rose	-	buds	opened	into	roses	,
"	和	向下	以下	这	玫瑰	-	花蕾	打开	进入	玫瑰	,

“而下面，玫瑰花蕾绽放成了玫瑰，

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] ;

and	nodded	with	the	effrontery	of	assured	beauty	to	the	sun	-	god	;
和	点头	和	这	厚颜无耻	的	保证	美丽	到	这	太阳	-	上帝	;

她带着自信的美丽，傲慢地向太阳神点头致意；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [hʌʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [nuːn] [si'estə] ;

and	the	birds	hushed	them	for	their	noon	siesta	;
和	这	鸟类	静静地	他们	为了	他们的	中午	午休	;

鸟儿们安静下来，开始午睡；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hænd] ['taɪtli] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

and	he	lay	with	shut	eyes	and	held	her	hand	tightly	;	and	sometimes
和	他	躺	和	关闭	眼睛	和	握住	她	手	紧紧	;	和	有时

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

he	spoke	to	her	,
他	辐	到	她	,

他闭着眼睛躺着，紧紧地握着她的手；有时他会跟她说话，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ([ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz]) [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]

and	sometimes	he	muttered	to	himself	(	she	caught	the	words	)	a	line	of
和	有时	他	低声说道	到	他自己	(	她	捕捉	这	字	)	一个	线	的

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mæŋgən] : —

his	favorite	Mangan	:	—
他的	最喜欢的	芒甘	:	—

有时他会喃喃自语（她听清了），念诵他最喜欢的曼根的一句诗：——

" [sliːp] !

"	Sleep	!
"	睡觉	!

“睡觉！

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] [skiːmz] ,

no	more	the	dupe	of	hopes	and	schemes	,
不	更多的	这	欺骗	的	希望	和	方案	,

不再做希望和阴谋的受害者，

[suːn] [ðaʊ] [sliːp] [wer] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [bloʊ] !

Soon	thou	sleepest	where	the	thistles	blow	!
很快	你	最睡	在哪里	这	蓟	吹	!

你不久便会在蓟草丛中安眠！

['kjʊriəs] [ˌænti'klaɪmæks] [tuː; tə] [ðaɪ] [driːmz]

Curious	anticlimax	to	thy	dreams
好奇的	虎头蛇尾	到	你的	梦境

梦境的奇特反高潮

['twenti] ['goʊldən] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

Twenty	golden	years	ago	!
二十	金的	年	前	!

二十年前的黄金岁月！

" [ðə; ði] [ɑːd] [ʌn'plez(ə)nt] [smel] [siːmz] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪf] [tuː] ['hevi] [tuː; tə]

"	The	odd	unpleasant	smell	seems	to	hang	about	them	as	if	too	heavy	to
"	这	奇怪的	令人不快的	闻	似乎	到	悬挂	关于	他们	作为	如果	也	重的	到

[dɪ'fjuːz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] ,

diffuse	itself	in	the	thin	,
扩散	本身	在	这	薄的	,

“那股奇怪的难闻气味似乎萦绕在他们周围，仿佛太过浓重，无法在稀薄的空气中扩散开来，

[klɪr] [er] ; [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [kaʊ] - [ʃedz] [ðæt] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊ] - ['gɝːlz] [kloʊðz] [ɪz] [pər'fjuːm]

clear	air	;	the	smell	of	cow	-	sheds	that	clings	to	the	cow	-	girl's	clothes	is	perfume
清除	空气	;	这	闻	的	奶牛	-	棚屋	那	黏附	到	这	奶牛	-	女孩们	衣服	是	香水

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

空气清新；牛棚的气味沾染在女牛仔的衣服上，对它来说就像香水一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] [ðə; ðɪ] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈgæðərd] [laɪk] [ˈswɔːrmɪŋ] [biːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] -

It	attracted	the	flies	,	and	they	gathered	like	swarming	bees	on	the	window	-
它	吸引	这	苍蝇	,	和	他们	聚集	喜欢	蜂拥而至	蜜蜂	在	这	窗户	-

[peɪnz] [ænd; ənd] [dɔːr] - [poʊsts] ,

panes	and	door	-	posts	,
窗格	和	门	-	帖子	,

它吸引了苍蝇，苍蝇像成群的蜜蜂一样聚集在窗玻璃和门框上。

[ænd; ənd] [bʌzd] [ænd; ənd] [hʌmd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [laɪk] [ˈbʊʃmən] [kəˈraʊzɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][faɪnd][ʌv; əv]

and	buzzed	and	hummed	and	stung	like	Bushmen	carousing	over	a	find	of
和	嗡嗡作响	和	哼唱	和	被蜇了	喜欢	布须曼人	狂欢	超过	一个	寻找	的

[ded] [miːt] ;

dead	meat	;
死的	肉	;

嗡嗡作响，嘶嘶作响，像布须曼人享用死肉一样发出刺耳的叫声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ,

and	they	crept	over	the	bed	and	stuck	in	his	hair	,
和	他们	悄悄地爬	超过	这	床	和	卡住	在	他的	头发	,

它们爬过床，粘在他的头发里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

and	she	tried	to	keep	them	off	his	face	;
和	她	尝试	到	保持	他们	离开	他的	脸	;

她试图把它们从他脸上移开；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [krɔːld] [ʌp][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtɪklɪŋ] , [ˈklɪŋɪŋ] [fiːt] , [ʃiː; ʃi]

and	when	one	of	them	crawled	up	her	own	with	tickling	,	clinging	feet	,	she
和	什么时候	一	的	他们	爬行	向上	她	自己的	和	挠痒痒	,	依恋	脚	,	她

[peɪld] [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] .

paled	and	shuddered	.
苍白	和	颤抖	.

当其中一个用挠痒痒的、紧紧抓住她的脚爬到她身上时，她脸色苍白，浑身颤抖。

[ðə; ðɪ] [kaʊ] - [gɜːrl] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɔgz] ,

The	cow	-	girl	stepped	out	of	her	clogs	,
这	奶牛	-	女孩	步	出去	的	她	木屐	,

女牛仔从木屐里走了出来，

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['geili] [ˈpeɪntɪd] [pɑːm] - [liːf]

and	went	into	the	drawing	-	room	and	brought	out	a	gayly	painted	palm	-	leaf
和	去	进入	这	绘画	-	房间	和	带来	出去	一个	同性恋地	绘	棕榈	-	叶子

[fæn] ,

fan	,
扇子	,

然后他走进客厅，拿出一把彩绘鲜艳的棕榈叶扇。

[ænd; ənd] [ˈsteɪʃnɪŋ] [hɜːrˈself] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] [set] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .

and	stationing	herself	at	the	head	of	the	bed	set	it	in	motion	.
和	驻扎	她自己	在	这	头	的	这	床	放	它	在	运动	.

她走到床头，开始行动。

[hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈleɪbərd] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [æn; ən] [ˈʌgli] [flʌʃ] [krɔsiz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	breathing	is	getting	labored	,	and	at	times	an	ugly	flush	crosses	his	face	.
他的	呼吸	是	获得	辛勤劳作	,	和	在	时代	一个	丑陋的	冲洗	十字架	他的	脸	.

他呼吸变得急促，有时脸上还会泛起难看的红晕。

[wʌns] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ðɪ][gɜːrl][kraɪz] , —

Once	when	it	is	deeper	than	usual	,	the	girl	cries	,	—
一次	什么时候	它	是	更深	比	通常	,	这	女孩	哭泣	,	—

有一次，水位比平时高，女孩哭了起来——

" [oʊ] [lɔːrd] [gɑːd] !
" O Lord God !
" 哦 主 上帝 !

“哦，主上帝！

[lɔːrd] [gɑːd] !
Lord God !
主 上帝 !

主啊！

" [hiː; hi] ['hiːrz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] .
" He hears her and looks up .
" 他 听到 她 和 看起来 向上 .

他听到她的话，抬起头来。

" [ɑː] , ['gʊdˌrun] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Ah , Gudrun , is that you ?
" 啊 , 古德伦 , 是 那 你 ?

“啊，古德伦，是你吗？”

[gʊd] [gɜːrl] , [gʊd] [gɜːrl] !
Good girl , good girl !
好的 女孩 , 好的 女孩 !

好女孩，好女孩！

" [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [moʊnz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [hɜːr'self] ;
" She sinks on to her knees , and moans and rocks herself ;
" 她 水槽 在 到 她 膝盖 , 和 呻吟 和 岩石 她自己 ;

她跪倒在地，呻吟着，摇晃着身体；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " ['mɪstrəs] , [meɪ] [aɪ] ?
and then she looks at his closed eyes and says to her : " Mistress , may I ?
和 然后 她 看起来 在 他的 关闭 眼睛 和 说道 到 她 : " 情妇 , 可能 我 ?

然后她看着他闭着的眼睛，对他说：“主人，我可以吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [hɑːrm][juː; jʊ] !
It can't harm you !
它 不能 伤害 你 !

它不会伤害你！

" [ʃiː; ʃi][nɑːdz][hɜːr; hər] [hed] ['wɪrəli] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fænɪŋ] ['ɔːkwərdli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,
" She nods her head wearily ; she is fanning awkwardly with her left hand ,
" 她 点头 她 头 疲劳 ; 她 是 扇形 尴尬地 和 她 左边 手 ,

她疲惫地点了点头；她笨拙地用左手扇着风。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪərd] , ['tendər] [vɔɪs] : " ['gʊdˌrun] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] !
and she says with her tired , tender voice : " Gudrun wants to say good - by , dear !
和 她 说道 和 她 疲劳的 , 投标 嗓音 : " 古德伦 想要 到 说 好的 - 经过 , 亲爱的 !

她用疲惫而温柔的声音说：“古德伦想说再见，亲爱的！”

" [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] [smaɪl] [rɪ'tɜːrn] .
" He opens his eyes , and for a moment the charm of his rare smile returns .
" 他 打开 他的 眼睛 , 和 为了 一个 片刻 这 魅力 的 他的 稀有的 微笑 返回 .

他睁开眼睛，脸上那难得一见的迷人笑容瞬间重现。

[ðə; ði][gɜːrl] [stuːps] [ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

The	girl	stoops	and	leaves	a	kiss	upon	his	forehead	,
这	女孩	门廊	和	树叶	一个	吻	之上	他的	前额	,

女孩俯下身，在他额头上落下一个吻。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fliŋz] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [lʌʃ] [græs] , [ðæt] [ɪz]

and	then	rushes	away	and	flings	herself	down	on	the	long	lush	grass	,	that	is
和	然后	冲刺	离开	和	投掷	她自己	向下	在	这	长的	郁郁葱葱	草	,	那	是

['nevər] [kʌt] ,

never	cut	,
绝不	切	,

然后她冲开，扑倒在从未修剪过的茂盛长草上。

['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg] ['tʃesnʌt] - [triː] .

under	a	big	chestnut	-	tree	.
在下面	一个	大的	板栗	-	树	.

在一棵大栗树下。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɪfts] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] : " ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bɪg] [hɑːrt] ,

He	looks	at	her	and	lifts	her	hand	to	his	lips	:	"	Always	a	big	heart	,
他	看起来	在	她	和	电梯	她	手	到	他的	嘴唇	:	"	总是	一个	大的	心	,

他看着她，抬起她的手放在唇边："你总是那么善良。"

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn]] !

always	a	great	little	woman	[	with	a	groan	]	!
总是	一个	伟大的	小的	女士	[	和	一个	呻吟	]	!

永远都是个很棒的小女人（呻吟）！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə]

and	now	I	am	to	lose	you	,	and	it	is	the	best	thing	could	happen	to
和	现在	我	是	到	失去	你	,	和	它	是	这	最好的	事物	可以	发生	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

而现在我即将失去你，但这却是你最好的归宿。

[eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [stɪŋ] , — [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [bruːt] , [ðæt] [ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

Ay	,	there's	the	sting	,	—	leave	you	to	some	brute	,	that	is	my	punishment	.
哎	,	有	这	蜇	,	—	离开	你	到	一些	蛮力	,	那	是	我的	惩罚	.

哎，这就是惩罚——把你交给某个恶棍，这就是我的惩罚。

[oʊ]['lɪt(ə)l][wʌn] !

O	little	one	!
哦	小的	一	!

小家伙！

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː] ['hɑːrdli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['efərt] ;

don't	you	think	too	hardly	of	me	,	"	he	talks	with	effort	;
不	你	思考	也	几乎	的	我	,	"	他	会谈	和	努力	;

"你不要太苛责我，"他吃力地说道；

" [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	meant	to	be	better	than	I	was	to	you	.
"	我	意思是	到	是	更好的	比	我	曾是	到	你	.

"我本想对你更好。"

[juːl] ['nevər] [faɪnd] [ə'nʌðər] [mæn] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] ; [rɪ'membər] [ðæt] ,

You'll	never	find	another	man	love	you	as	I	did	;	remember	that	,
你会	绝不	寻找	其他	男人	爱	你	作为	我	做过	;	记住	那	,

你再也找不到像我一样爱你的人了；记住这一点。

[ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

and	forget	all	the	rest	if	you	can	.
和	忘记	全部	这	休息	如果	你	能	.

如果可以的话，把其他一切都忘掉吧。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ɔ:l] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [wʊd] !

You	have	forgotten	all	,	I	might	have	known	you	would	!
你	有	被遗忘的	全部	,	我	可能	有	已知	你	会	!

你全都忘了，我早就料到了!

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['drɪftɪŋ] [tu:; tə] ?

Where	am	I	drifting	to	?
在哪里	是	我	漂流	到	?

我究竟要漂向何方?

[noʊ][mæn]['evər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] .

No	man	ever	came	back	to	say	.
不	男人	曾经	来了	后退	到	说	.

没有人回来解释。

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] [hel] [['i:gərli]] , [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

Do	you	believe	in	hell	[	eagerly	]	,	do	you	believe	in	it	?
做	你	相信	在	地狱	[	急切地	]	,	做	你	相信	在	它	?

你相信地狱的存在吗？你相信它吗?

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pɪtiɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][pæst]['enərdʒi][ɪn][ðə; ði][lɪft][ʌv; əv]

"	She	looks	at	him	pityingly	,	with	a	flash	of	past	energy	in	the	lift	of
"	她	看起来	在	他	可怜地	,	和	一个	闪光	的	过去的	活力	在	这	举起	的

[hɜ:r; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她怜悯地看着他，抬起头，眼中闪过一丝昔日的活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɜ:rl][ʌv; əv][skɔ:rn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] [lɪps] : " [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [ɔ:r] ['pɑ:rsn] ?

and	a	curl	of	scorn	on	her	pale	lips	:	"	The	hell	of	the	priests	or	parson	?
和	一个	卷曲	的	轻蔑	在	她	苍白	嘴唇	:	"	这	地狱	的	这	神父	或者	牧师	?

她苍白的嘴唇上带着一丝轻蔑的微笑：“神父或牧师的地狱?

[noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] .

No	,	I	do	not	.
不	,	我	做	不是	.

不，我不。

[ɪz] [ðæt] ['wɜ:rɪɪŋ] [ju:; jʊ] ?

Is	that	worrying	you	?
是	那	令人担忧	你	?

你对此感到担忧吗?

[dəunt][ju:; jʊ][let][ˌaɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] , [dəunt][ju:; jʊ][let][ˌaɪ 'ti:] !

Don't	you	let	it	,	old	man	,	don't	you	let	it	!
不	你	让	它	,	老的	男人	,	不	你	让	它	!

别让它发生，老头，别让它发生!

[wer'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] , [wət'evər] ['æftər] [ɪg'zɪstəns] [jʊr; jər] [pʊr] ['trʌbld] [soʊl] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ɪts]

Wherever	you	are	going	,	whatever	after	existence	your	poor	troubled	soul	is	fighting	its
无论	你	是	去	,	任何	后	存在	你的	贫穷的	麻烦	灵魂	是	斗争	它是

[weɪ] [tu:; tə] ,

way	to	,
方式	到	,

无论你死后要去哪里，无论你那可怜的、饱受折磨的灵魂在死后挣扎着走向何方，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [hel] !

it	is	not	to	their	hell	!
它	是	不是	到	他们的	地狱	！

那不是他们的地狱！

" [ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fænz]

"	The	girl	has	come	back	and	taken	up	her	former	position	,	and	fans
"	这	女孩	有	来	后退	和	已采取	向上	她	以前的	位置	,	和	粉丝

['stedəli] ,

steadily	,
稳步	,

“女孩已经回归并重新担任原职，粉丝数量稳步增长。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪz] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['greɪtər] ['nʌmbərz] ['evri] ['aʊər] .

for	the	flies	are	gathering	in	greater	numbers	every	hour	.
为了	这	苍蝇	是	采集	在	更大的	数字	每一个	小时	.

因为苍蝇的数量每小时都在增加。

[ðə; ði] [və'rændə] [siːmz] ['erləs] [ænd; ənd] [kloʊz] , [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːn] [θɪŋz] ; [ðə; ði]

The	veranda	seems	airless	and	close	,	and	uncanny	with	unseen	things	;	the
这	阳台	似乎	无气	和	关闭	,	和	不可思议	和	看不见	事物	;	这

['dɑːktər] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] ;

doctor	comes	and	goes	;
医生	来	和	去	;

阳台似乎不通风，很封闭，而且弥漫着看不见的诡异气氛；医生来来往往；

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [piːp] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊərz] [siːm] [tuː; tə][hoʊld] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][ðer; ðər]

the	servants	peep	out	,	and	the	hours	seem	to	hold	many	hours	in	their
这	仆人	窥视	出去	,	和	这	小时	似乎	到	抓住	许多	小时	在	他们的

[ɪm'breɪs] .

embrace	.
拥抱	.

仆人们探出头来，时间仿佛凝固了，漫长的时光仿佛被拥抱着。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] .

She	seems	to	live	all	her	life	over	again	.
她	似乎	到	居住	全部	她	生活	超过	再次	.

她似乎一直在重活一生。

[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [kəm'pliːtli] [kʌm] ['vɪvɪdli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Things	she	has	forgotten	completely	come	vividly	back	to	her	.
事物	她	有	被遗忘的	完全地	来	生动地	后退	到	她	.

她完全忘记的事情突然清晰地浮现在脑海中。

[æn; ən][oʊld]['maʊri][mæn] ,

An	old	Maori	man	,
一个	老的	毛利人	男人	,

一位毛利老人，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [sel] [swiːt] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [kweɪnt] [rɪŋ] - ['ʃɛlz] [fɔːr; fər]['næpkɪn] [rɪŋz] [tuː; tə]

who	used	to	sell	sweet	potatoes	and	quaint	ring	-	shells	for	napkin	rings	to
WHO	用过的	到	卖	甜的	土豆	和	古雅	戒指	-	贝壳	为了	餐巾	戒指	到

[ðə; ði]['pɑːkɪhɑː]['leɪdi][ɪn][taʊ'rɑːŋəˌtoʊ'rɑːŋə] [beɪ] ,

the	Pakeha	lady	in	Tauranga	Bay	,
这	帕克哈	女士	在	陶朗加	湾	,

他以前在陶朗加湾向一位白人女士出售红薯和别致的环形贝壳（用作餐巾环）。

[floʊts] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈɪnwərd] [ˈvɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ˈtændʒəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nekst] [hɜːr; hər] ;

floats	before	her	inward	vision	as	tangible	as	if	he	were	next	her	;
浮标	前	她	向内	想象	作为	有形	作为	如果	他	是	下一个	她	;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [ˈsɜːrvənt] ,

and	a	soldier	servant	,
和	一个	士兵	仆人	,

他的身影在她脑海中浮现，如同触手可及，仿佛就在她身边；而他，则是一名士兵仆人。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [paɪp] - [kleɪ] , —

she	can	hear	his	voice	,	he	used	to	sing	as	he	pipe	-	clayed	,	—
她	能	听到	他的	嗓音	,	他	用过的	到	唱歌	作为	他	管道	-	粘土	,	—

她能听到他的声音，他以前一边做陶土烟斗一边唱歌。

" [bʌt; bət] - [tiː] - , - [tiː] - ;

"	But	kaipoi	te	waipero	,	Kaipoi	te	waiena	;
"	但	-	te	-	,	-	te	-	;

“但是 kaipoi te waipero，Kaipoi te waiena；

[fɔːr; fər] [ˌræŋ^əˈtiərə] [sæl] , [bɑːb] [ˈwɔːkər] [soʊld] [hɪz; ɪz] [pæl] ,

For	Rangatira	Sal	,	Bob	Walker	sold	his	pal	,
为了	朗加蒂拉	萨尔	,	鲍勃	沃克	卖	他的	朋友	,

为了 Rangatira Sal，Bob Walker 把他的朋友卖掉了。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] !

But	he's	now	at	the	bottom	o	'	the	harbor	!
但	他是	现在	在	这	底部	o	-	这	港口	!

但他现在已经沉入港底了！

" [waɪ] [dɪd] [ðə; ði] [ˈstuːpɪd] [ˈkɔːrəs] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] ;

"	Why	did	the	stupid	chorus	come	back	to	her	now	;
"	为什么	做过	这	愚蠢的	合唱	来	后退	到	她	现在	;

“为什么这愚蠢的合唱现在又回到了她身边？”

[wʌt] [tʃɪŋk] [ʌv; əv] [breɪn] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ?

what	chink	of	brain	did	it	lie	in	all	these	years	?
什么	裂缝	的	脑	做过	它	说谎	在	全部	这些	年	?

这些年来，它究竟藏在大脑的哪个角落里？

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈkæləs] !

Oh	what	a	brute	she	is	and	how	callous	!
哦	什么	一个	蛮力	她	是	和	如何	冷酷	!

她真是个残忍无情的人！

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [prerz] , [ɔːr] [seɪ] [θɪŋz] ;

She	ought	to	read	prayers	,	or	say	things	;
她	应该	到	读	祈祷	,	或者	说	事物	;

她应该读祷文，或者说些什么；

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ˈevər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [mɔːr] .

in	a	few	hours	it	will	be	too	late	ever	to	say	a	word	more	.
在	一个	很少	小时	它	将要	是	也	晚的	曾经	到	说	一个	单词	更多的	.

几个小时后，就再也说不出话来了。

[ʃiː; ʃi] [faindz] [hɜːrˈself] [ˈbiːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒɪg] [tuːn] ,

She	finds	herself	beating	time	with	her	foot	to	a	jig	tune	,
她	发现	她自己	殴打	时间	和	她	脚	到	一个	夹具	调	,

她发现自己正用脚随着吉格舞曲的节奏打着拍子。

[ə; eɪ] [bɪˈzɑːr] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [tuː] [leɪt] .

a	bizarre	accompaniment	to	the	words	"	too	late	.
一个	怪异	伴奏	到	这	字	"	也	晚的	.

“太迟了”这句话的奇怪伴奏。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [tuː; tə][kraɪ] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [deɪ] [werz] [ɑːn] .

"	She	would	give	all	she	possesses	to	cry	,	yet	she	cannot	;	and	so	the	day	wears	on	.
"	她	会	给	全部	她	拥有	到	哭	,	然而	她	不能	;	和	所以	这	天	穿着	在	.

她多么想哭，却哭不出来；就这样，一天又一天过去了。

['leɪtər] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [bendz] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsks] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['doʊzɪŋ] [ɔːr][ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?

Later	on	she	bends	her	head	to	him	and	asks	:	"	Are	you	dozing	or	are	you	thinking	?
之后	在	她	弯曲	她	头	到	他	和	问	:	"	是	你	打盹	或者	是	你	思维	?

后来，她低下头问他："你是在打瞌睡还是在思考问题？"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	are	you	thinking	of	?
什么	是	你	思维	的	?

你在想什么?

" [hiː; hi] [smaɪlz] .

"	He	smiles	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [ʌv; əv] [zuː] , - , [ʌv; əv] [zuː] ! "

"	Of	zoo	,	dearums	,	of	zoo	!	"
"	的	动物园	,	-	,	的	动物园	!	"

"动物园啊，亲爱的，动物园啊！"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [prerz] ?

"	Have	you	said	your	prayers	?
"	有	你	说	你的	祈祷	?

你祷告了吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [juː; jʊ] ['eni] ? "

Shall	I	read	you	any	?	"
将	我	读	你	任何	?	"

要我读给你听吗?

" ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

"	Finished	them	long	ago	!
"	完成的	他们	长的	前	!

"早就完成了！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] ; ['laɪɪŋ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dɪri] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	am	just	waiting	;	lying	thinking	of	you	,	dearie	,	thinking	of	you	.
我	是	只是	等待	;	说谎	思维	的	你	,	亲爱的	,	思维	的	你	.

我只是在等待；躺着想着你，亲爱的，想着你。

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪns] [aɪ] [left] [ɔːf] - [tɔː] [ɪn][ðə; ði] [leɪ] - [ænd; ənd] ['pegiŋ] [tɑːps] .

Happier	than	ever	I	was	since	I	left	off	'	taw	in	the	lay	'	and	pegging	tops	.
更快乐	比	曾经	我	曾是	自从	我	左边	离开	-	塔瓦	在	这	躺	-	和	钉住	最高额	.

自从我不再做"taw in the lay"和钉顶之后，我比以往任何时候都更快乐。

" [hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][pæst] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɑːnʃəns] ;

"	Her	question	was	a	concession	to	a	past	religious	conscience	;
"	她	问题	曾是	一个	让步	到	一个	过去的	宗教	良心	;

"她的问题是对过去宗教良知的一种妥协；

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,

she	feels	as	she	puts	it	that	as	for	herself	,
她	感觉	作为	她	放置	它	那	作为	为了	她自己	,

她感觉，用她自己的话说，就她自己而言，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪts] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [preɪ] ;

if	she	would	die	as	she	sits	there	,	she	would	not	trouble	to	pray	;
如果	她	会	死	作为	她	坐着	那里	,	她	会	不是	麻烦	到	祈祷	;

如果她坐在那里就要死去，她就不会费心祈祷了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [drɪft] [aʊt] .

it	would	be	well	to	drift	out	.
它	会	是	出色地	到	漂移	出去	.

最好还是离开这里。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['wɪri] ['aʊɝz] ['saɪləns] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊks] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ʃivəz]

There	is	another	weary	hour's	silence	;	then	he	looks	up	at	her	and	shivers
那里	是	其他	厌倦	小时	沉默	;	然后	他	看起来	向上	在	她	和	颤抖

['slaɪtli] ,

slightly	,
轻微地	,

又是一阵令人疲惫的沉默；然后他抬起头看着她，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] ['taɪtnz] [hɪz; ɪz][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

and	tightens	his	clasp	of	her	hand	.
和	收紧	他的	搭扣	的	她	手	.

他握紧了她的手。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , - , [kɪs] [ˌem 'iː] !

"	Kiss	me	,	duckums	,	kiss	me	!
"	吻	我	,	-	,	吻	我	!

“亲我，小鸭子们，亲我！”

[naʊ] [leɪ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][oʊld] [fiz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] ,

Now	lay	your	little	old	phiz	on	the	pillow	close	to	mine	,
现在	躺	你的	小的	老的	脸	在	这	枕头	关闭	到	矿	,

现在把你的小屁股放在我枕头旁边，

[juː; jʊ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

you	dearest	and	best	in	the	world	!
你	亲爱的	和	最好的	在	这	世界	!

你是我最亲爱的，也是世界上最棒的！

[kloʊz] , [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] .

Close	,	close	to	mine	.
关闭	,	关闭	到	矿	.

很近，离我的很近。

" [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ['haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːsntli] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [greɪt]

"	The	wind	is	changing	,	and	the	sun	hides	his	face	decently	behind	a	great
"	这	风	是	变化	,	和	这	太阳	隐藏	他的	脸	体面地	在后面	一个	伟大的

[waɪt] [klaʊd] .

white	cloud	.
白色的	云	.

“风向变了，太阳巧妙地躲在一大片白云后面。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] ['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] .

There	is	a	hoarse	rattle	in	his	throat	,	and	his	breathing	is	difficult	.
那里	是	一个	嘶哑	嘎嘎作响	在	他的	喉	,	和	他的	呼吸	是	难的	.

他喉咙里发出嘶哑的咯咯声，呼吸困难。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [kʌmz] [ænd; ənd][stændz]['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ; [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]

The	doctor	comes	and	stands	quietly	behind	her	;	the	crowd	at	the	gate
这	医生	来	和	站立	悄悄	在后面	她	;	这	人群	在	这	门

[ə'bʌv] [gets] ['dɛnsɚ] ;

above	gets	denser	;
多于	获得	密度更高	;

医生走过来，静静地站在她身后；上面大门处的人群越来越密集；

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][kraɪ] .

the	servants	huddle	together	in	the	dining	-	room	and	cry	.
这	仆人	乱堆	一起	在	这	用餐	-	房间	和	哭	.

仆人们挤在餐厅里哭泣。

[ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['gɑ:rdnər] [pæts][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][tɜ:rn] , [bʌt; bət][moʊst]['dʒentli][ðə; ði][fæt] ['haʊsmeɪd] .

The	Swedish	gardener	pats	them	all	in	turn	,	but	most	gently	the	fat	housemaid	.
这	瑞典	园丁	轻拍	他们	全部	在	转动	,	但	最多	轻轻地	这	胖的	保姆	.

瑞典园丁依次拍了拍她们，但拍得最轻柔的是拍胖女佣。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv][wɪnd] [bloʊz] [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [lu:s]

A	sudden	blast	of	wind	blows	a	strand	of	her	hair	loose
一个	突然	爆炸	的	风	打击	一个	链	的	她	头发	松动的

一阵突如其来的风吹落了她的一缕头发。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['mʌtərz] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] !

and	it	touches	his	lips	,	and	he	mutters	,	"	My	little	one	!
和	它	触摸	他的	嘴唇	,	和	他	低声嘟囔	,	"	我的	小的	一	!

它触碰到了他的嘴唇，他喃喃自语道："我的小宝贝！"

" [ʃi:; ʃi] [lɪfts] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

"	She	lifts	her	face	and	looks	at	him	;
"	她	电梯	她	脸	和	看起来	在	他	;

她抬起头看着他；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜ:rp(ə)l] ['kʌlər] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɪz] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:lz]

a	strange	purple	color	vibration	is	waving	over	his	face	,	and	she	calls
一个	奇怪的	紫色的	颜色	振动	是	挥手	超过	他的	脸	,	和	她	呼叫

[ə'fraɪtɪdli] , —

affrightedly	,	—
惊恐地	,	—

一股奇异的紫色光芒在他脸上荡漾，她惊恐地喊道：

" [dɪr] , [oʊ] [dɪr] [mæn] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] !

"	Dear	,	oh	dear	man	,	look	at	me	!
"	亲爱的	,	哦	亲爱的	男人	,	看	在	我	!

"天哪，哦，天哪，看看我！"

[kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?

Can	you	see	me	,	do	you	know	me	?
能	你	看	我	,	做	你	知道	我	?

你能看到我吗？你认识我吗？

" [hi:; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪdz][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ded] [aɪz] ,

"	He	lifts	his	heavy	lids	and	looks	at	her	steadily	with	half	-	dead	eyes	,
"	他	电梯	他的	重的	盖子	和	看起来	在	她	稳步	和	一半	-	死的	眼睛	,

[ænd; ənd] [sez] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ,

and	says	with	stiff	,
和	说道	和	僵硬的	,

他抬起沉重的眼皮，用半死不活的眼神直直地看着她，僵硬地说：

['berli] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [spi:tʃ] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] , [maɪ] ['dɪri] !

barely	articulate	speech	:	"	Of	course	I	do	,	my	dearie	!
仅仅	能言善辩	演讲	:	"	的	课程	我	做	,	我的	亲爱的	!

含糊不清的言语："当然愿意，亲爱的！"

[aɪm][ɔːl] [rɪg] —
I'm all rig —
我是 全部钻井平台 —

我全副武装——

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊz] [mɔːr] ['taɪtli] ['oʊvər][hɜːrz] , — [wʌns] , [twaɪs] , — [ðen] [rɪ'læks] ;
" She feels his fingers close more tightly over hers , — once , twice , — then relax ;
" 她 感觉 他的 手指 关闭 更多的 紧紧 超过 她的 , — 一次 , 两次 , — 然后 放松 ;
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [fɔːlz] ,
his chin falls ,
他的 下巴 瀑布 ,

她感觉到他的手指更紧地握住了她的手指——一下，两下——然后放松下来；他的下巴垂了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['paːsiz] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz][ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]
and the doctor passes his hand over his eye - lids and puts a handkerchief
和 这 医生 通过 他的 手 超过 他的 眼睛 - 盖子 和 放置 一个 手帕
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
to his lips ;
到 他的 嘴唇 ;

医生用手抚过他的眼睑，然后用手帕捂住他的嘴唇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] - [gɜːrl][drɑːps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr; hər]
and the cow - girl drops with a cry to the ground and throws her
和 这 奶牛 - 女孩 滴 和 一个 哭 到 这 地面 和 投掷 她
['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ;
apron over her head ;
围裙 超过 她 头 ;

女牛仔尖叫一声倒在地上，把围裙扔到头上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kɔːlz] " ['mæmi] !
and at the gate above a child calls " Mammy !
和 在 这 门 多于 一个 孩子 呼叫 " 妈咪 !

大门上方，一个孩子喊着“妈妈！”

" [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [toʊnz] ;
" in frightened tones ;
" 在 害怕 音调 ;

“用惊恐的语气；

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg]
and the lad who has been sitting up on the slope at the foot of the flag
和 这 小伙子 WHO 有 到过 坐着 向上 在 这 坡 在 这 脚 的 这 旗帜
- [staːf] [slaɪdz] [ðə; ði]['juːniən][dʒæk][hæf] - [mæst] ;
- staff slides the Union Jack half - mast ;
- 职员 幻灯片 这 联盟 杰克 一半 - 桅杆 ;

坐在旗杆脚下斜坡上的那个小伙子将英国国旗降半旗；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [waɪt] [haʊs] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] .
and the big white house is without a master .
和 这 大的 白色的 房子 是 没有 一个 掌握 .

那栋大白房子没有主人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][fjɔːrd] .
She is sitting in an old garden , a retired place in the village , right on the fjord .
她 是 坐着 在 一个 老的 花园 , 一个 退休 地方 在 这 村庄 , 正确的 在 这 峡湾 .

她坐在村里一处古老的花园里，那是一处退休人士的住所，就在峡湾边。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [siːmz] ['hɔːntɪd] [baɪ]
They **have** **driven** **her** **down** **there** **away** **from** **the** **house** **that** **seems** **haunted** **by**
他们 有 驱动 她 向下 那里 离开 从 这 房子 那 似乎 闹鬼的 经过
[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
his **spirit** **,**
他的 精神 ,

他们把她从那栋似乎被他的灵魂萦绕的房子里赶了出来。

[ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊðsəm] ['oʊdər][ʌv; əv]['ræpɪd] [ˌdɪsə'luːʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm]
infected **with** **the** **loathsome** **odor** **of** **rapid** **dissolution** **that** **nothing** **can** **overcome**
已感染 和 这 令人厌恶的 气味 的 迅速的 溶解 那 没有什么 能 克服
,
,
,

散发着令人作呕的快速溶解的气味，而且任何事物都无法克服。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [uːz] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪnt] [ðə; ði] ['veri] ['flaʊərz] .
that **seems** **to** **ooze** **out** **and** **taint** **the** **very** **flowers** **.**
那 似乎 到 渗出物 出去 和 污点 这 非常 花朵 .

那东西似乎会渗出来，玷污花朵本身。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪriəd] [flaɪz] [ðæt] [krɔːl] [ænd; ənd] [kriːp] , [æz; əz] [ɪf] [sɪk] [ɔːr] [drʌŋk] , ['oʊvər]
And **then** **the** **myriad** **flies** **that** **crawl** **and** **creep** **,** **as** **if** **sick** **or** **drunk** **,** **over**
和 然后 这 无数 苍蝇 那 爬行 和 潜行者 , 作为 如果生病的或者 醉 , 超过
['evriθɪŋ] ,
everything **,**
一切 ,

然后，无数苍蝇像生病了或喝醉了一样，爬来爬去，遍布各处。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [loʊð] [ænd; ənd][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
and **make** **one** **loathe** **and** **turn** **from** **the** **very** **sight** **of** **food** **and** **drink** **,**
和 制作 一 厌恶 和 转动 从 这 非常 视线 的 食物 和 喝 ,

使人厌恶并避之不及食物和饮料。

[fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ;
for **dread** **of** **where** **they** **have** **been** **;**
为了 恐惧 的 在哪里 他们 有 到过 ;

因为害怕他们去过的地方；

[meɪk] [wʌn] [lɔːŋ] [tuː; tə] [skriːm] [hɪ'sterɪkli] [tuː; tə] [draʊn] [ðer; ðər] ['heɪtfl] ['bʌzɪŋ] ,
make **one** **long** **to** **scream** **hysterically** **to** **drown** **their** **hateful** **buzzing** **,**
制作 一 长的 到 尖叫 歇斯底里地 到 溺水 他们的 可恶 嗡嗡声 ,

让人恨不得歇斯底里地尖叫，以此淹没那令人憎恶的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
and **rush** **away** **and** **plunge** **into** **the** **sea** **,**
和 匆忙 离开 和 暴跌 进入 这 海 ,

然后冲走，纵身跃入大海。

— [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [siːmz] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] [ʌv; əv] [ded] [men]
— **were** **it** **not** **that** **it** **too** **seems** **to** **whisper** **in** **undertones** **of** **dead** **men**
— 是 它 不是 那 它 也 似乎 到 耳语 在 弦外之音 的 死的 男人
[ænd; ənd][lɔːst] ['swiːtˌhɑːts] ,
and **lost** **sweethearts** **,**
和 丢失的 甜心们 ,

——如果不是因为它的低语中也充满了对逝去男人和失散爱人的哀悼，

[draʊnd] ['mærɪnəz] [wɪð; wɪθ]['swoʊlən] [greɪ] - [griːn] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [siː]
drowned **mariners** **with** **swollen** **gray** **-** **green** **faces** **and** **tangled** **locks** **floating** **like** **sea**
溺水 水手们 和 肿 灰色的 - 绿色的 面孔 和 纠缠不清 锁 漂浮的 喜欢 海
- [sedʒ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
- **sedge** **behind** **them** **,**
- 苏 在后面 他们 ,

溺水的水手们面容肿胀，呈灰绿色，乱发像海藻一样漂浮在身后。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [swɪft] ['ʌndəkʌrənts] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['tretʃərəs] ['smaɪlɪŋ] ['sɜːrfɪs] .
as **they** **toss** **on** **the** **swift** **undercurrents** **beneath** **its** **treacherous** **smiling** **surface** **.**
作为 他们 折腾 在 这 迅速 暗流 下面 它是 奸诈 微笑 表面 .

它们在暗流涌动中翻腾，而暗流却隐藏在它那危险的微笑表面之下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][moʊst][men] ,
It **is** **with** **her** **,** **sitting** **there** **,** **as** **it** **is** **with** **most** **men** **,**
它 是 和 她 , 坐着 那里 , 作为 它 是 和 最多 男人 ,

她就那样坐在那里，就像大多数男人一样。

[ðæt] [wen] [nʌmd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɑːr; ər]
that **when** **numbed** **in** **mind** **and** **heart** **by** **some** **great** **trouble** **her** **senses** **are**
那 什么时候 麻木 在 头脑 和 心 经过 一些 伟大的 麻烦 她 感官 是
[mɔːr] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['aʊtwərd] [saʊndz] [ænd; ənd] [siːnz] .
more **alive** **to** **outward** **sounds** **and** **scenes** **.**
更多的 活 到 向外 声音 和 场景 .

当她因巨大的困难而心神麻木时，她的感官会对外界的声音和景象更加敏感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [wen] [wʌnz] ['ɪnər] [self][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
It **is** **as** **if** **when** **one's** **inner** **self** **is** **working** **with** **some** **emotion** **,**
它 是 作为 如果什么时候一个人的 内 自己 是 在职的 和 一些 情感 ,

就好像当一个人的内心在与某种情绪互动时，

['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pə'tenʃ(ə)l] ['mɔːrəl] ['enəmi] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʌv; əv]
wrestling **with** **some** **potential** **moral** **enemy** **,** **crying** **out** **under** **the** **crucifixion** **of**
摔角 和 一些 潜在的 道德 敌人 , 哭泣 出去 在下面 这 十字架刑 的
[sʌm; səm] [soʊl] - ['pæʃ(ə)n] , [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,
some **soul** **-** **passion** **,** **eyes** **and** **ears** **,**
一些 灵魂 - 热情 , 眼睛 和 耳朵 ,

与某个潜在的道德敌人搏斗，在某种灵魂激情的折磨下发出哭喊，睁大眼睛，竖起耳朵

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [smel] , [ɑːr; ər] ['bɪzi] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪm'preʃəns] [ænd; ənd] ['stɔːrɪŋ]
and **above** **all** **sense** **of** **smell** **,** **are** **busy** **receiving** **impressions** **and** **storing**
和 多于 全部 感觉 的 闻 , 是 忙碌的 接收 印象 和 存储
[ðem; ðəm] [ʌp] ,
them **up** **,**
他们 向上 ,

尤其是嗅觉，它们忙于接收和储存各种信息。

[æz; əz][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ['rekərdz] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
as **a** **phonograph** **records** **a** **sound** **,**
作为 一个 留声机 记录 一个 声音 ,

就像留声机录制声音一样，

[tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [fɪ'deləti] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [biː; bi] [tʌtʃt] [ɪn]
to **reproduce** **them** **with** **absolute** **fidelity** **if** **any** **of** **the** **senses** **be** **touched** **in**
到 复制 他们 和 绝对 忠诚 如果 任何 的 这 感官 是 感动 在
[ðə; ði] [seɪm] [wei] [baɪ][ðə; ði] ['sʌbtɪl] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] ['meməri] .
the **same** **way** **by** **the** **subtile** **connection** **between** **perfume** **and** **memory** **.**
这 相同的 方式 经过 这 微妙 联系 之间 香水 和 记忆 .

如果香水与记忆之间微妙的联系能够以相同的方式触动任何感官，那么就能以绝对的忠实度再现它们。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɪn] [ɔːl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , ['nevər] [fər'get] [ðæt] [oʊld] ['gɑːrdn] .

She	will	,	in	all	time	to	come	,	never	forget	that	old	garden	.
她	将要	,	在	全部	时间	到	来	,	绝不	忘记	那	老的	花园	.

在未来的岁月里，她永远不会忘记那座古老的花园。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['rɑːkɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .

She	is	rocking	unconsciously	to	and	fro	.
她	是	摇滚	不知不觉	到	和	弗	.

她无意识地前后摇晃着身体。

[hɜːr; hər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [krɔːs] [wʌn] [ə'nʌðər] ['ræpɪdli] ,

Her	thoughts	,	and	the	emotions	belonging	to	them	,	cross	one	another	rapidly	,
她	想法	,	和	这	情绪	属于	到	他们	,	叉	一	其他	快速	,

她的思绪以及与之相关的各种情绪，迅速地交织在一起。

[flæʃ] [pæst] [æz; əz] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [siːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [meɪl] [treɪn] ,

flash	past	as	the	landscape	seen	from	a	mail	train	,
闪光	过去的	作为	这	景观	已见	从	一个	邮件	火车	,

从邮政列车上看到的风景一闪而过。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['fæsn] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

so	that	she	cannot	fasten	any	of	them	.
所以	那	她	不能	系	任何	的	他们	.

所以她一个也扣不上。

[ðə; ði] ['wɪri] ['vɪdʒəlz] [ʌv; əv] ['meni] [mʌnθs] , [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [deɪz] [ænd; ənd] ['aʊərz] ,

The	weary	vigils	of	many	months	,	the	details	of	days	and	hours	,
这	厌倦	守夜	的	许多	几个月	,	这	细节	的	天	和	小时	,

长达数月的疲惫守候，每一天、每一小时的细节，

[ɑːr; ər] [tikt] [ɔːf] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɑːn] [ə; eɪ] [teɪp] .

are	ticked	off	as	the	events	on	a	tape	.
是	勾选	离开	作为	这	活动	在	一个	磁带	.

按照录像带上的事件顺序逐一核对。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [pres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ;

The	look	in	his	eyes	,	press	of	his	fingers	;
这	看	在	他的	眼睛	,	按	的	他的	手指	;

他眼中的神情，他手指的按压；

[ðə; ði] ['kwaɪət] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [piːs] ;

the	quiet	face	with	the	awful	look	of	peace	;
这	安静的	脸	和	这	可怕	看	的	和平	;

那张平静的脸上带着可怕的平静神情；

[ðə; ði] ['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [hændz] [kæn; kən] ['kɔːfɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	rapid	changes	to	a	thing	to	be	hidden	away	as	swiftly	as	hands	can	coffin	it	;
这	迅速的	变化	到	一个	事物	到	是	隐	离开	作为	迅速地	作为	双手	能	棺材	它	;

迅速地将某物藏起来，就像用手将其装入棺材一样迅速；

[ðə; ði] [klɑːspt] ['fɪŋgərz] , ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɪn] ['tendər] [kə'res] [ɔːr] ['æŋgri] ['dʒestʃər] ;

the	clasped	fingers	,	never	to	be	lifted	in	tender	caress	or	angry	gesture	;
这	紧握	手指	,	绝不	到	是	抬起	在	投标	抚摸	或者	生气的	手势	;

紧握的手指，既不能温柔地抚摸，也不能愤怒地抬起；

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [rʌf] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] , ['weɪwərd]

the	future	to	face	without	even	the	rough	protection	of	his	passionate	,	wayward
这	未来	到	脸	没有	甚至	这	粗糙的	保护	的	他的	热情的	,	任性的

[ə'fekʃ(ə)n] ;

affection	;
感情	;

他将独自面对没有他那炽热而任性的爱的粗略庇护的未来;

— [ɔːl] [ðiːz] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [dæʃ] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] ,

—	all	these	conflicting	images	and	reasonings	dash	through	her	brain	,
—	全部	这些	冲突	图片	和	理由	短跑	通过	她	脑	,

——所有这些相互矛盾的画面和想法在她脑海中飞速闪过,

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ɪs'keɪps] [hɜːr; hər] , — [ðə; ði] [strɪps] [ʌv; əv]

and	yet	not	a	detail	of	her	surroundings	escapes	her	,	—	the	strips	of
和	然而	不是	一个	细节	的	她	周围环境	逃脱	她	,	—	这	条状物	的

[bluː] [fjɔːrd] ,

blue	fjord	,
蓝色的	峡湾	,

然而,她周围的一切细节都逃不过她的眼睛——蓝色的峡湾带,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paɪlət] ['boʊts] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['nʌmbərd] [seɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrgraʊnd] ,

with	the	pilot	boats	with	their	numbered	sails	in	the	immediate	foreground	,
和	这	飞行员	船	和	他们的	编号	帆	在	这	即时	前景	,

前景中是带有编号帆的引航船,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [p'ræmz] [tɜːrnd] ['bɑːtəm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wɔːrf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [freʃ] [koʊt] [ʌv; əv]

and	the	prams	turned	bottom	up	on	the	miniature	wharf	for	a	fresh	coat	of
和	这	婴儿车	转向	底部	向上	在	这	微型	码头	为了	一个	新鲜的	外套	的

[peɪnt] ;

paint	;
画	;

婴儿车被翻过来放在迷你码头上,重新粉刷一遍;

[ðə; ði] [dɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [seɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pleʒər] - [boʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	dip	of	the	white	sail	of	a	pleasure	-	boat	in	the	distance	,
这	蘸	的	这	白色的	帆	的	一个	乐趣	-	船	在	这	距离	,

远处一艘游艇的白色船帆微微下垂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːrlət] [kæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['stɪrɪŋ] ;

and	the	gleam	of	the	scarlet	cap	of	a	girl	steering	;
和	这	闪耀	的	这	猩红	帽	的	一个	女孩	转向	;

还有驾驶座上少女鲜红帽子的闪光;

[braɪt] [fleks] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] - [griːn] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] ['bækgraʊnd] ,

bright	flecks	on	the	black	-	green	shadows	of	the	trees	in	the	near	background	,
明亮的	斑点	在	这	黑色的	-	绿色的	阴影	的	这	树木	在	这	靠近	背景	,

近景树木的黑绿色阴影上闪烁着明亮的斑点,

[ðæt] [stænd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪsti] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ,

that	stand	out	distinctly	from	the	misty	blue	of	the	distant	mountains	,
那	站立	出去	明显地	从	这	蒙蒙	蓝色的	的	这	遥远	山脉	,

它们与远处朦胧的蓝色群山形成了鲜明的对比。

['mɪsti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [ðæt] ['oʊnli] [kloʊðz] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [haɪts] .

misty	with	the	purple	light	that	only	clothes	the	northern	heights	.
蒙蒙	和	这	紫色的	光	那	仅有的	衣服	这	北方	高度	.

紫色的光芒笼罩着大地,这种光芒只笼罩着北方的高地。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] ['gɑːrdn] [ɪs'keɪps] [hɜːr; hər] .

Not	a	detail	of	the	quaint	garden	escapes	her	.
不是	一个	细节	的	这	古雅	花园	逃脱	她	.

这座古雅花园的每一个细节都逃不过她的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [sə'praiziz] .

It	is	a	garden	of	surprises	.
它	是	一个	花园	的	惊喜	.

这是一个充满惊喜的花园。

[fruːt] - [triːz] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] [lændz] , [dwɔːrf] [ʃrʌbz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [bɜːrθ] ,

Fruit	-	trees	from	strange	lands	,	dwarf	shrubs	of	foreign	birth	,
水果	-	树木	从	奇怪的	土地	,	矮人	灌木	的	外国的	出生	,

来自异域的果树，外来的矮小灌木，

['kjʊriəs] ['ʃɛlz] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][fɑːr] - [ə'weɪ] ['aɪləndz] , ['flɜːrɪʃ] [prə'mɪskjuəsli]

curious	shells	gathered	on	the	beach	of	far	-	away	islands	,	flourish	promiscuously
好奇的	贝壳	聚集	在	这	海滩	的	远的	-	离开	岛屿	,	繁荣	滥交

[wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪdʒənəs] [plænts] .

with	indigenous	plants	.
和	土著	植物	.

在遥远岛屿的海滩上收集到的奇特贝壳，与当地植物和谐共生。

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['leɪdi] ([ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'fiːt] ['seɪlɪŋ] - [krɑːft]) ,

A	painted	lady	(	the	figure	-	head	of	some	effete	sailing	-	craft	)	,
一个	绘	女士	(	这	数字	-	头	的	一些	颓废的	帆船	-	工艺	)	,

彩绘女士（某种颓废帆船的船首像）

[huː] [hæz; həz]['kloʊvn; 'kloʊvən][ðə; ði] ['stɔrmz] [θruː] ['meni] ['siːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['maɪti] [brests] ,

who	has	cloven	the	storms	through	many	seas	with	her	mighty	breasts	,
WHO	有	裂瓣	这	暴风雨	通过	许多	海域	和	她	强大的	乳房	,

她曾用她那强壮的乳房劈开无数海洋中的风暴，

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌp'reɪzd] [hænd] ,

and	commanded	the	rising	waves	with	her	upraised	hand	,
和	命令	这	上升	波浪	和	她	抬起	手	,

她高举手臂，指挥着汹涌的波涛。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][stɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ['gæstli] [ɪn][ɪts] ['wʊd(ə)n] ['fɪksəti] , [hæz; həz] [kʌm] [hɪr]

and	faced	the	storm	with	a	smile	ghastly	in	its	wooden	fixity	,	has	come	here
和	面对	这	风暴	和	一个	微笑	阴森	在	它是	木制的	固定性	,	有	来	这里

[tuː; tə] [rest] .

to	rest	.
到	休息	.

它面带诡异的微笑，僵硬地伫立在木头里，面对着风暴，最终来到这里安息。

[ʃiː; ʃi] [liːnz] [nekst][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [sʌn] - ['daɪəl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['laɪlək] - [bʊʃ] .

She	leans	next	to	an	old	sun	-	dial	in	the	shade	of	an	ancient	lilac	-	bush	.
她	倾斜	下一个	到	一个	老的	太阳	-	拨号	在	这	阴影	的	一个	古老的	紫丁香	-	衬套	.

她倚靠在一棵古老丁香树荫下的旧日晷旁。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv][juː'tɪləti][ʌv; əv] [sək'sesɪv] ['oʊnərz] , [ɪz]

The	sense	of	beauty	,	and	the	bump	of	utility	of	successive	owners	,	is
这	感觉	的	美丽	,	和	这	撞	的	公用事业	的	连续	所有者	,	是

['mænɪfestɪd] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

manifested	at	every	turn	.
表现出来	在	每一个	转动	.

从各个方面都能感受到美感，以及历任主人赋予建筑的实用价值。

[ðə; ði]['iːv(ə)n] [drɪlz] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['tuːmstoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔːg] ;

The	even	drills	of	potatoes	are	disturbed	by	the	tombstone	of	a	favorite	dog	;
这	甚至	演习	的	土豆	是	不安	经过	这	墓碑	的	一个	最喜欢的	狗	;

[ə; eɪ]['plæstər] ['mɜːrkjəri] ,

a	plaster	Mercury	,
一个	石膏	汞	,

整齐的土豆垄被一块爱犬的墓碑扰乱了；一块石膏水银，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrʌb] , [kʌt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌldʒi] [tiː] - [pɑːt] ,

and	a	shrub	,	cut	in	the	form	of	a	bulgy	tea	-	pot	,
和	一个	灌木	,	切	在	这	形式	的	一个	凸起的	茶	-	锅	,

还有一棵灌木，被修剪成鼓鼓囊囊的茶壶形状，

[spɔɪl] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['kærəts] ; ['strɔːberɪz] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər][raɪp] ,

spoil	the	symmetry	of	a	bed	of	carrots	;	strawberries	carrying	their	ripe	,
剧透	这	对称	的	一个	床	的	胡萝卜	;	草莓	携带	他们的	成熟	,

破坏了胡萝卜缨的对称性；草莓带着它们成熟的果实，

[red] [fruːt] [raɪt] ['breɪvli] [fɪl] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][wʌn][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [prə'fjuːʒn]

red	fruit	right	bravely	fill	the	background	of	one	bed	,	and	a	tangled	profusion
红色的	水果	正确的	勇敢地	充满	这	背景	的	一	床	,	和	一个	纠缠不清	丰富

[ʌv; əv] [pɪŋks] ,

of	pinks	,
的	粉色	,

鲜红的果实勇敢地占据了其中一张床的背景，还有一片交织在一起的粉红色花朵。

['pænziz] , [ænd; ənd] ['gɪlɪ] - ['flaʊərz] , [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

pansies	,	and	gilly	-	flowers	,	forget	-	me	-	nots	,
三色堇	,	和	吉利	-	花朵	,	忘记	-	我	-	不	,

三色堇、紫罗兰、勿忘我

[ænd; ənd]['freɪgrənt] ['lævəndər] [spaɪks] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv] [liːks] ['rʌnɪŋ] [ə'mɪd]

and	fragrant	lavender	spikes	have	a	long	straight	line	of	leeks	running	amid
和	香	薰衣草	尖峰	有	一个	长的	直的	线	的	韭菜	跑步	之中

[ðer; ðər] [swiːt] [ɪˌregjə'lærəti] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌndʒənt] [laɪn][ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] [ʃiːf] [ʌv; əv] [vɜːrs] .

their	sweet	irregularity	as	a	pungent	line	in	a	dainty	sheaf	of	verse	.
他们的	甜的	不规则	作为	一个	泼辣	线	在	一个	纤巧	捆	的	诗	.

芬芳的薰衣草穗上，长着一排笔直的韭菜，如同精致诗篇中一条辛辣的线条，蜿蜒其间，构成一幅甜美而又不规则的画面。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊts] [ðiːz] [θɪŋz] ,

She	is	conscious	of	a	vague	pleasure	as	she	notes	these	things	,
她	是	有意识的	的	一个	模糊的	乐趣	作为	她	笔记	这些	事物	,

她注意到这些事情时，隐隐感到一丝愉悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['pɪti] [æt; ət][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kwaɪət] ['fɪgjər] .

and	a	sort	of	wondering	pity	at	the	pathos	of	her	own	quiet	figure	.
和	一个	种类	的	好奇	遗憾	在	这	感伤	的	她	自己的	安静的	数字	.

以及对她安静身影的悲凉之情，一种惊奇的怜悯。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərz] [hɜːr; hər] [blæk] [kæʃ'mɪr] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [sɪlk] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

She	fingers	her	black	cashmere	gown	and	the	heavy	silk	fringe	of	her	shawl	.
她	手指	她	黑色的	羊绒	袍	和	这	重的	丝绸	边缘	的	她	披肩	.

她抚摸着黑色羊绒长袍和披肩上厚重的丝绸流苏。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [bɪ'fɔːr] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [blæk] .

She	never	wore	a	shawl	before	;	they	had	nothing	else	black	.
她	绝不	穿着	一个	披肩	前	;	他们	有	没有什么	别的	黑色的	.

她以前从没戴过披肩；他们家也没有其他黑色的衣服了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ə; eɪ] [waɪt] ['ɪndiən] [sɪlk] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['flaʊərz] .

Her	mother	used	to	wear	a	shawl	,	a	white	Indian	silk	with	raised	flowers	.
她	母亲	用过的	到	穿	一个	披肩	,	一个	白色的	印度	丝绸	和	提高	花朵	.

她母亲过去常披一条披肩，是一条白色的印度丝绸披肩，上面有凸起的花朵图案。

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [sloʊpt] [tuː] , [laɪk] [juː'ʒeɪniːz] .

Her	shoulders	sloped	too	,	like	Eugenie's	.
她	肩膀	倾斜的	也	,	喜欢	尤金妮的	.

她的肩膀也像尤金妮公主一样微微下垂。

['fʌni] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] !

Funny	to	wear	a	shawl	like	an	old	lady	!
有趣的	到	穿	一个	披肩	喜欢	一个	老的	女士	！

像老太太一样披着披肩真滑稽!

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [bæg] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] , ['pepərz] , [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌstəmz] .

She	has	a	bag	with	money	,	papers	,	certificate	of	death	for	the	customs	.
她	有	一个	包	和	钱	,	文件	,	证书	的	死亡	为了	这	海关	.

她有一个包，里面装着钱、文件和海关所需的死亡证明。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ɔːl] [ðiːz] [fɔːr'mælətiz] [ɑːr; ər] !

What	a	nuisance	all	these	formalities	are	!
什么	一个	滋扰	全部	这些	手续	是	！

这些繁文缛节真是太麻烦了!

" [lʌm] [tʌm] , [tiː] [tʌm] , [tiː] [tʌm] , " — [ðə; ði] [ded] [mɑːrtʃ] [ɪn] [sɔːl] !

"	Lum	tum	,	te	tum	,	te	tum	,	"	—	the	dead	march	in	Saul	!
"	卢姆	汤	,	te	汤	,	te	汤	,	"	—	这	死的	行进	在	扫罗	！

“Lum tum, te tum, te tum”——《扫罗》中的死亡进行曲!

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [hʌm] [ðæt] .

no	,	she	mustn't	hum	that	.
不	,	她	不得	哼	那	.

不，她不能哼那首歌。

[ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] , [hɜːr; hər] [flʌd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

She	remembers	once	in	the	long	ago	,	before	the	flood	,	her	flood	,	she	had	a
她	记得	一次	在	这	长的	前	,	前	这	洪水	,	她	洪水	,	她	有	一个

['swiːthɑːrt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

她记得很久以前，在洪水之前，在她自己的洪水之前，她曾有一个心上人。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɑːfɪsər] , — [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝz] [dɪd] [hiː; hi] [get] [fæt] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [tʃɑːf; tʃæf] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]

a	boy	officer	,	—	she	wonders	did	he	get	fat	;	they	always	chaffed	and	said	he
一个	男生	官	,	—	她	奇迹	做过	他	得到	胖的	;	他们	总是	擦伤	和	说	他

[wʊd] .

would	.
会	.

她想知道一个少年军官有没有变胖；他们总是嘲笑他，说他会变胖。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [dəunt] !

Once	she	was	humming	it	,	when	he	stopped	her	saying	,	"	Oh	,	don't	!
一次	她	曾是	哼唱	它	,	什么时候	他	停止	她	说	,	"	哦	,	不	！

有一次她哼着歌，他却阻止了她，说：“哦，别这样！”

[wen] ['eni] [wʌn] [hʌmz] [ðæt] , [ə; eɪ] [pʊr] ['soʊldʒər] [daɪz] ['sʌmwer] .

when	any	one	hums	that	,	a	poor	soldier	dies	somewhere	.
什么时候	任何	一	嗡嗡声	那	,	一个	贫穷的	士兵	死亡	某处	.

每当有人哼唱这首歌，就会有一名可怜的士兵在某个地方死去。

" [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hʌm] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	Superstition	,	of	course	;	but	she	won't	hum	it	,	all	the	same	,	just	for	the
"	迷信	,	的	课程	;	但	她	惯于	哼	它	,	全部	这	相同的	,	只是	为了	这

[oʊld] ['seɪks] [seɪk] .

old	sake's	sake	.
老的	清酒	清酒	.

“当然是迷信；但她还是不会哼唱，就当是为了老天爷好。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kɪl] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ?

Why	should	she	kill	a	soldier	?
为什么	应该	她	杀	一个	士兵	?

她为什么要杀士兵?

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ɔːl] ['soʊldʒərz] .

She	**used**	**to**	**like**	**all**	**soldiers**	**.**
她	用过的	到	喜欢	全部	士兵	.

她以前喜欢所有的士兵。

" [tʌm] [tʌm] !

"	**Tum**	**tum**	**!**
"	汤	汤	!

“咚咚！”

" [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][mæd] ?

"	**Is**	**she**	**going**	**mad**	**?**
"	是	她	去	疯狂的	?

她是不是疯了?

[haʊ] [dʌz] [wʌn][goʊ][mæd] ?

How	**does**	**one**	**go**	**mad**	**?**
如何	做	一	去	疯狂的	?

人怎样才会发疯?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [rɪ'liːf] [æt; ət][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [step] .

She	**turns**	**her**	**head**	**in**	**relief**	**at**	**an**	**approaching**	**step**	**.**
她	转弯	她	头	在	宽慰	在	一个	接近	步	.

看到有人走近，她松了口气，转过头去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər][stændz] ['bəuiŋ] , [hæt][ɪn][hænd] .

The	**little**	**doctor**	**stands**	**bowing**	**,**	**hat**	**in**	**hand**	**.**
这	小的	医生	站立	鞠躬	,	帽子	在	手	.

小医生站在那里鞠躬，手里拿着帽子。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] - [suːt] , [ænd; ənd] [ædz] ['mentəli] ,

She	**notices**	**that**	**he**	**is**	**wearing**	**his**	**dress**	**-**	**suit**	**,**	**and**	**adds**	**mentally**	**,**
她	通知	那	他	是	穿着	他的	裙子	-	套装	,	和	添加	精神上	,

她注意到他穿着西装，心想：

" [ðeɪ] [wer] [dres] [kloʊðz] [ɑːn] ['sɑːləm] [ə'keiʒənz] , ['krɪsnɪŋ] , ['wɛdɪŋz] , ['fjuːnərəlz] .

"	**They**	**wear**	**dress**	**clothes**	**on**	**solemn**	**occasions**	**,**	**christenings**	**,**	**weddings**	**,**	**funerals**	**.**
"	他们	穿	裙子	衣服	在	庄严	场合	,	洗礼	,	婚礼	,	葬礼	.

“他们在庄严的场合，如洗礼、婚礼、葬礼上，会穿礼服。”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ðə; ði]['fjuːnərəl] !

Why	**,**	**of**	**course**	**it's**	**the**	**funeral**	**!**
为什么	,	的	课程	它是	这	葬礼	!

当然是葬礼啦!

" [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] - [teɪl][wɪð; wɪθ][ɪ'læstɪk] [saɪd] -

"	**She**	**even**	**smiles**	**at**	**the**	**conjunction**	**of**	**a**	**swallow**	**-**	**tail**	**with**	**elastic**	**side**	**-**
"	她	甚至	微笑	在	这	连词	的	一个	吞	-	尾巴	和	松紧带	边	-

['leðər] [buːts] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hiːlz] .

leather	**boots**	**with**	**high**	**heels**	**.**
皮革	靴子	和	高的	高跟鞋	.

“她甚至对燕尾服搭配弹力侧边皮靴和高跟鞋的组合露出了笑容。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gruː] [staʊt] ; [ðeɪ] [rʌk] [ʌp][æt; ət]

His	**trousers**	**too**	**must**	**have**	**been**	**made**	**before**	**he**	**grew**	**stout**	**;**	**they**	**ruck**	**up**	**at**
他的	裤子	也	必须	有	到过	制成	前	他	生长	肥硕	;	他们	背包	向上	在

[ðə; ði] [niːz] ,

the	**knees**	**,**
这	膝盖	,

他的裤子肯定也是在他身材发福之前做的；裤子膝盖处都卷起来了。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [end] [laɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [drɔːrz] [kwaɪt] ['pleɪnli] .

and	show	the	end	line	of	his	under	-	drawers	quite	plainly	.
和	展示	这	结尾	线	的	他的	在下面	-	抽屉	相当	显然	.

并清楚地显示出他内裤的末端。

[ʃiː; ʃɪ] [fiːlz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] .

She	feels	inclined	to	laugh	.
她	感觉	倾斜	到	笑	.

她想笑。

[ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] ['riːəli] [læft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃɪ] [læf] ?

She	hasn't	really	laughed	for	a	long	time	;	well	,	why	shouldn't	she	laugh	?
她	还没有	真的	笑了	为了	一个	长的	时间	;	出色地	,	为什么	不应该	她	笑	?

她已经很久没有真正笑过了；那么，她为什么不应该笑呢?

" [wɪl] - [kʌm] [naʊ] ? " [hiː; hi] ['kwɪriːz] .

"	Will	Fruen	come	now	?	"	he	queries	.
"	将要	-	来	现在	?	"	他	查询	.

“弗伦现在会来吗？”他问道。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbtɪl] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['suːðɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [toʊn] [hiː; hi] ['juːzɪz] [tuː; tə] ['leɪdi]

There	is	a	subtle	blending	of	the	soothing	professional	tone	he	uses	to	lady
那里	是	一个	微妙	混合	的	这	舒缓	专业的	语气	他	用途	到	女士

['peɪʃnts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['grævəti] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] .

patients	and	the	gravity	befitting	a	solemn	occasion	.
患者	和	这	重力	合适	一个	庄严	场合	.

他对待女病人时那种舒缓专业的语气，与严肃场合应有的庄重感，巧妙地融合在一起。

[ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [ʌp] [hɜːr; hər] [bæg] , ['gæðərz] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː] ['greɪsf(ə)l] [foʊldz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

She	takes	up	her	bag	,	gathers	her	shawl	mechanically	into	graceful	folds	over	her	arms	,
她	需要	向上	她	包	,	聚集	她	披肩	机械地	进入	优美	折叠	超过	她	武器	,

她拿起包，机械地将披肩拢成优雅的褶皱搭在手臂上。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] .

and	follows	him	.
和	跟随	他	.

并跟随他。

[ðeɪ] [goʊ] [ʌp] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] , [pæst] [ðə; ðɪ] [pʊr] - [haʊs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [saɪd] ['entrəns] .

They	go	up	through	the	wood	,	past	the	poor	-	house	,	to	a	side	entrance	.
他们	去	向上	通过	这	木头	,	过去的	这	贫穷的	-	房子	,	到	一个	边	入口	.

他们穿过树林，经过贫民院，来到一个侧门。

[ʃiː; ʃɪ] ['noʊtɪsɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [flægz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [hæf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stæfs] ,

She	notices	as	she	looks	down	over	the	town	that	the	flags	are	all	half	-	way	down	the	staffs	,
她	通知	作为	她	看起来	向下	超过	这	镇	那	这	旗帜	是	全部	一半	-	方式	向下	这	员工	,

她俯瞰小镇时注意到，所有的旗帜都只降到了旗杆的一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [foʊk] ;

and	that	the	village	is	crowded	with	folk	;
和	那	这	村庄	是	挤	和	民间	;

村子里人山人海；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [gruːps] [ʌv; əv] [blæk] - ['koʊtɪd] [men] ,

and	that	outside	the	house	there	are	groups	of	black	-	coated	men	,
和	那	外部	这	房子	那里	是	团体	的	黑色的	-	涂层	男人	,

房子外面有一群身穿黑衣的人，

[laɪk] [ænts] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

like	ants	crawling	about	a	white	stone	,	she	thinks	.
喜欢	蚂蚁	爬行	关于	一个	白色的	石头	,	她	思考	.

她心想，就像蚂蚁爬过一块白石头一样。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpər] [miːts] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] .

The	little	housekeeper	meets	her	at	the	door	;	the	other	girls	are	crying	.
这	小的	管家	满足	她	在	这	门	;	这	其他	女孩们	是	哭泣	.

小管家在门口迎接她；其他女孩都在哭。

[ʃiː; ʃi] ['baʊz, 'boʊz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['rekəgnaiziŋ] [ðem; ðəm] .

She	bows	to	people	without	recognizing	them	.
她	弓	到	人们	没有	识别	他们	.

她向人鞠躬，却不认识他们。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [liːdz] [hɜːr; hər] [aʊt] ;

Then	there	is	a	tramping	of	feet	,	and	some	one	leads	her	out	;
然后	那里	是	一个	徒步旅行	的	脚	,	和	一些	一	线索	她	出去	;

然后传来一阵脚步声，有人领着她走了出去；

[ðə; ði] [bel] [ɪz] [təulɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	bell	is	tolling	up	from	the	church	,
这	钟	是	收费	向上	从	这	教会	,

教堂的钟声响了起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ðə; ði] [greɪ] [kɑːbz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [pɔːlz] ,

and	she	sees	that	they	have	covered	the	gray	cobs	with	black	palls	,
和	她	看到	那	他们	有	涵盖	这	灰色的	玉米	和	黑色的	灵柩	,

她看到他们用黑色的布幔盖住了那些灰色的玉米棒子。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [blæk] ['kænəpi] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːrt] ,

and	attached	a	black	canopy	to	the	cart	,
和	随附的	一个	黑色的	树冠	到	这	大车	,

并在手推车上加装了一个黑色顶篷。

[ænd; ənd] ['autlaind] [ðə; ði] [spoʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [wɪð; wɪθ] [fɜːr] ['niːdlz] ,

and	outlined	the	spokes	of	the	wheels	with	fir	needles	,
和	概述	这	发言人	的	这	车轮	和	冷杉	针	,

并用杉针勾勒出车轮的辐条轮廓。

[ænd; ənd] ['smʌðəd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [riθs] [ænd; ənd]

and	smothered	the	rest	of	it	with	branches	and	flowers	,	wreaths	and
和	窒息	这	休息	的	它	和	分支	和	花朵	,	花圈	和

[krɔsiz] , [ænd; ənd] [haːps] [ænd; ənd] ['laɪər] :

crosses	,	and	harps	and	lyres	:
十字架	,	和	竖琴	和	竖琴	:

然后用树枝、鲜花、花环、十字架、竖琴和七弦琴将其余部分覆盖起来：

[hiː; hi] [heitid] ['mjuːzɪk] [tuː] !

he	hated	music	too	!
他	憎恨	音乐	也	!

他也讨厌音乐！

[ðə; ði] ['kɔːfɪn] — [wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] [blæk] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['stʌmək] [ænd; ənd]

The	coffin	—	what	an	ugly	black	thing	,	with	an	exaggerated	stomach	and
这	棺材	—	什么	一个	丑陋的	黑色的	事物	,	和	一个	夸张的	胃	和

- ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] !

garished	silver	ornaments	!
-	银	装饰品	!

那口棺材——多么丑陋的黑色玩意儿，有着夸张的肚子和俗艳的银饰！

— [ɪz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] .

—	is	resting	upon	the	Union	Jack	.
—	是	休息	之上	这	联盟	杰克	.

— 正倚靠在英国国旗上。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [miːts] [hɜːr; hər] .

A	crowd	of	faces	that	she	does	not	know	meets	her	.
一个	人群	的	面孔	那	她	做	不是	知道	满足	她	.

她面前站着一群她不认识的人。

[ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] [hɜːr'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

She	places	herself	behind	the	cart	,	and	the	maids	follow	her	,
她	地方	她自己	在后面	这	大车	,	和	这	女佣	跟随	她	,

她躲在马车后面，女仆们跟在她身后。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɔːgz]['gæðər] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['nevər] [graʊl] [wʌns][æz; əz] [ðeɪ] [muːv] [ɑːn] ;

and	all	the	dogs	gather	round	her	,	but	never	growl	once	as	they	move	on	;
和	全部	这	狗	收集	圆形的	她	,	但	绝不	咆哮	一次	作为	他们	移动	在	;

所有的狗都围着她，但走开时却一声也没吭；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːloʊz] .

and	the	crowd	follows	.
和	这	人群	跟随	.

于是人群跟了上去。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [griːn] [roʊd] ;

She	can	see	the	green	road	;
她	能	看	这	绿色的	路	;

她能看到绿色的道路；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] [wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd][paɪn] ,

they	have	covered	it	according	to	custom	with	branches	of	fir	and	pine	,
他们	有	涵盖	它	根据	到	风俗	和	分支	的	冷杉	和	松树	,

— [ə; eɪ] [griːn] ['rɪvər] ,

—	a	green	river	,
—	一个	绿色的	河	,

他们按照习俗用杉树和松树枝将其覆盖起来——一条绿色的河流，

[ə; eɪ] [græs] - [griːn] ['rɪvər] , ['waɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

a	grass	-	green	river	,	winding	to	the	left	.
一个	草	-	绿色的	河	,	绕线	到	这	左边	.

一条草绿色的河流，向左蜿蜒而去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [siː] [hiː; hi] [lʌvd] ,

And	the	sea	,	the	sea	he	loved	,
和	这	海	,	这	海	他	喜爱	,

还有大海，他深爱的大海，

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv]

—	it	seems	to	her	that	there	is	a	cadence	of	pity	in	the	eternal	note	of
—	它	似乎	到	她	那	那里	是	一个	节奏	的	遗憾	在	这	永恒	笔记	的

[ɪts]['kwaɪət] ['sædnəs] .

its	quiet	sadness	.
它是	安静的	悲伤	.

在她看来，这永恒的静默悲伤中蕴含着一丝怜悯的韵律。

[haʊ] ['taɪərd][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːr; ər] !

How	tired	her	feet	are	!
如何	疲劳的	她	脚	是	!

她的脚好累啊！

[its] [kwaɪt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [jet] .
It's quite half a mile yet .
它是 相当 一半 一个 英里 然而 .

还有半英里呢。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] ['æŋklz] , [haʊ] ['fʌni] !
She has no ankles , how funny !
她 有 不 脚踝 , 如何 有趣的 !

她没有脚踝，真滑稽!

[dʒʌst] [stɪlts] [meɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪl] .
Just stilts made of her will .
只是 高跷 制成 的 她 将要 .

只不过是她意志的结晶。

[ʃiː; ʃi] [trɪps] .
She trips .
她 旅行 .

她绊倒了。

[ðə; ði] [kaʊ] - [gɜːrl] [puʃiz] [pæst] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] [steps] .
The cow - girl pushes past the housekeeper , and watches her steps .
这 奶牛 - 女孩 推动 过去的 这 管家 , 和 手表 她 步骤 .

女牛仔推开管家，看着她的脚步。

" [lɔːrd] [gɑːd] , [haʊ] ['stoʊni] - [feɪst] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " ['hwispəz] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [waɪf] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər]
" Lord God , how stony - faced she is ! " whispers the doctor's wife , " and she never
" 主 上帝 , 如何 石质的 - 面对 她 是 ! " 低语 这 医生的 妻子 , " 和 她 绝不
[kraɪd] [wʌns] .
cried once .
哭 一次 .

“我的天哪，她真是面无表情啊！”医生的妻子低声说道，“她一次也没哭过。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['θɪŋkɪŋ] .
" It is a long way , she keeps thinking .
" 它 是 一个 长的 方式 , 她 保持 思维 .

“路还很长呢，”她心里想着。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] , ['eniweɪ] ?
Where are they going , anyway ?
在哪里 是 他们 去 , 反正 ?

他们到底要去哪儿?

[oʊ] , [jes] , [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌg] ,
Oh , yes , to the tug ,
哦 , 是的 , 到 这 拖船 ,

哦，是的，去拖船吧。

— [ðə; ði] [tʌg] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['loʊnli] [deθ] - [raɪd] ,
— the tug that is to bear them away on a glorious lonely death - ride ,
— 这 拖船 那 是 到 熊 他们 离开 在 一个 辉煌 孤独 死亡 - 骑 ,

——那股牵引着他们踏上光荣而孤独的死亡之旅的力量，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [fjɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [siː] , [ə'weɪ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['ɛndz] .
out of the sunny fjord to the glistening sea , away to where the rainbow ends .
出去 的 这 阳光明媚 峡湾 到 这 闪闪发光 海 , 离开 到 在哪里 这 彩虹 结束 .

从阳光明媚的峡湾到波光粼粼的大海，一直到彩虹的尽头。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [juːl] [faɪnd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [goʊld] !
At the end of the rainbow you'll find a pot of gold !
在 这 结尾 的 这 彩虹 你会 寻找 一个 锅 的 金子 !

彩虹的尽头藏着一罐金子!

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['wʊd(ə)n] [geɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən] .

But	,	first	,	they	must	pass	through	the	wide	wooden	gate	;	it	is	open	.
但	,	第一的	,	他们	必须	经过	通过	这	宽的	木制的	门	;	它	是	打开	.

但是，首先他们必须穿过那扇敞开的宽木门。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [waɪd] ['wʊd(ə)n] [geɪt] ?

What	is	that	they	say	about	a	wide	wooden	gate	?
什么	是	那	他们	说	关于	一个	宽的	木制的	门	?

人们常说宽大的木门是什么样的?

[noʊ] , [its] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [roʊd] , — [its] [ðə; ði] [waɪd] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

No	,	it's	about	a	road	,	—	it's	the	wide	road	that	leads	to	destruction	.
不	,	它是	关于	一个	路	,	—	它是	这	宽的	路	那	线索	到	破坏	.

不，它讲的是一条路，——这是一条通往毁灭的宽阔道路。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dekt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [griːn] [tuː] ,

They	have	decked	the	gate	with	green	too	,
他们	有	甲板	这	门	和	绿色的	也	,

他们还用绿色植物装饰了大门。

— [ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [pɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] - [aɪz] ,

—	the	gate	through	which	the	children	used	to	peer	with	inquisitive	,	frightened	child	-	eyes	,
—	这	门	通过	哪个	这	孩子们	用过的	到	同伴	和	好奇	,	害怕	孩子	-	眼睛	,

——孩子们过去常常透过那扇门，用充满好奇和恐惧的童真眼神向外窥视。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] [dwelt] .

up	to	the	house	where	the	wicked	man	dwelt	.
向上	到	这	房子	在哪里	这	邪恶	男人	居住	.

一直走到恶人居住的房子那里。

[haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['skæmpər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hæf] - ['riːəl] , [hæf] - ['æktɪd] ['terər] [æt; ət] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ,

How	they	used	to	scamper	away	with	half	-	real	,	half	-	acted	terror	at	a	cry	of	,
如何	他们	用过的	到	疾走	离开	和	一半	-	真实的	,	一半	-	行动	恐怖	在	一个	哭	的	,

以前，一听到尖叫声，他们就会装出一副半真半假的惊恐模样，四散奔逃。

" [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! " — [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['boʊgi] - [mæn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

"	The	man	is	coming	!	"	—	the	man	who	was	a	bogie	-	man	to	them	,
"	这	男人	是	未来	!	"	—	这	男人	WHO	曾是	一个	转向架	-	男人	到	他们	,

“那个人来了！”——那个对他们来说如同恶魔般的人。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] [wen] ['nɔːti] ,

a	name	with	which	to	threaten	them	when	naughty	,
一个	姓名	和	哪个	到	威胁	他们	什么时候	淘气	,

用来威胁淘气孩子的绰号

[ə'baʊt] [huːm] [ðer; ðər] ['eldəz] [toʊld] ['dredf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [səb'duːd] ['vɔɪsɪz] .

about	whom	their	elders	told	dreadful	tales	in	subdued	voices	.
关于	谁	他们的	长者	讲述	可怕	故事	在	低沉的	声音	.

长辈们用低沉的声音讲述着关于他们的可怕故事。

[ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ðɪs] ,

She	remembers	this	,
她	记得	这	,

她记得这件事。

[ænd; ənd] [smaɪlz] [hæf] ['sædli] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [haʊ] [ðə; ði]

and	smiles	half	sadly	to	see	as	they	reach	the	narrow	street	how	the
和	微笑	一半	令人遗憾的是	到	看	作为	他们	抵达	这	狭窄的	街道	如何	这

['tʃɪldrən] [swɔːrm] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

children	swarm	to	meet	his	coming	.
孩子们	蜂群	到	见面	他的	未来	.

当他们走到狭窄的街道上时，看到孩子们蜂拥而至迎接他，他不禁露出了半是悲伤的微笑。

[ðer; ðər][ɪz][nəʊ] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , [ænd; ənd]

There	is	no	school	to	-	day	,	and	they	get	under	the	horses	'	hoofs	,	and
那里	是	不	学校	到	-	天	,	和	他们	得到	在下面	这	马匹	-	蹄子	,	和

[kraʊd] [raʊnd] [ðə; ði][kɑːr] ,

crowd	round	the	car	,
人群	圆形的	这	车	,

今天不用上学，孩子们都挤到马蹄下，围在车子周围。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] , ['tʃʌbi] [fɔːr] - ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][klæsp][hændz] ,

and	point	with	dirty	,	chubby	fore	-	fingers	,	and	clasp	hands	,
和	观点	和	肮脏的	,	胖乎乎的	前	-	手指	,	和	搭扣	双手	,

用脏兮兮的、胖乎乎的食指指着，双手紧握。

[ænd; ənd] ['klʌstər] [tə'geðər] [ɪn] [gruːps] [ʌv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] -

and	cluster	together	in	groups	of	twos	and	threes	,	and	gaze	with	awe	-
和	簇	一起	在	团体	的	二	和	三	,	和	目光	和	敬畏	-

[strʌk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspər] ,

struck	eyes	,	and	whisper	,
击	眼睛	,	和	耳语	,

他们三三两两地聚在一起，用敬畏的眼神凝视着，低声说道：

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] .

and	follow	.
和	跟随	.

并跟随。

[ænd; ənd][wʌn] ['hwispəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [haʊ] [hiː; hi] [wʌns] [gɑːt][ə; eɪ] [draɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər]

And	one	whispers	to	his	comrades	how	he	once	got	a	drive	and	a	silver
和	一	低语	到	他的	同志们	如何	他	一次	得到	一个	驾驶	和	一个	银

[piːs] [frʌm; frəm] " [ðə; ði][mæn] ,

piece	from	"	the	man	,
片	从	"	这	男人	,

有人悄悄地告诉他的同伴，他曾经从“那个人”那里得到过一辆车和一枚银币。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [haʊ] [hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['tʌlə] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] .

"	and	another	how	he	gave	little	Tulla	a	piece	of	cake	.
"	和	其他	如何	他	给予	小的	图拉	一个	片	的	蛋糕	.

“还有一则关于他给小图拉一块蛋糕的故事。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪd] ['paɪpər] ,

And	she	thinks	of	the	train	that	danced	in	the	wake	of	the	pied	piper	,
和	她	思考	的	这	火车	那	跳舞	在	这	唤醒	的	这	馅饼	派珀	,

她想起了那列在吹笛人身后翩翩起舞的火车，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

and	of	his	own	little	ones	who	know	him	not	.
和	的	他的	自己的	小的	一个	WHO	知道	他	不是	.

还有他那些不认识他的小孩子们。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , — [tuː; tə] - [deɪ] ,

Perhaps	they	are	dancing	and	laughing	to	-	day	,	—	to	-	day	,
也许	他们	是	跳舞	和	笑	到	-	天	,	—	到	-	天	,

也许他们今天正在载歌载舞，欢声笑语——就在今天。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [neɪm] [ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tuːnfl]

when	the	father	who	gave	them	no	name	is	being	borne	along	to	the	tuneful
什么时候	这	父亲	WHO	给予	他们	不	姓名	是	存在	出生	沿着	到	这	悦耳动听

['pætər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪθ] [nɔːr][hɪz; ɪz][kɪn] .

patter	of	little	feet	that	are	not	of	his	kith	nor	his	kin	.
语调	的	小的	脚	那	是	不是	的	他的	亲	也不	他的	亲属	.

当那个没有给他们取名字的父亲，被一群既非亲人也非亲戚的小脚丫轻快地带着走着。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ɪz][nɑːt][hiː; hi] .

She	seems	to	feel	that	that	thing	in	the	coffin	is	not	he	.
她	似乎	到	感觉	那	那	事物	在	这	棺材	是	不是	他	.

她似乎觉得棺材里的那个东西不是他。

[hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [nekst][hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] ['hjuːmər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best]['moʊmənts] ;

He	is	walking	next	her	,	laughing	with	the	rare	humor	of	his	best	moments	;
他	是	步行	下一个	她	,	笑	和	这	稀有的	幽默	的	他的	最好的	时刻	;

他走在她旁边，笑着，那是他状态最好的时候难得一见的幽默；

['tʃʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][grænd]['fjuːnərəl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] , — [hɪm; ɪm][ðə; ði][bæd][mæn] ,

chuckling	at	the	grand	funeral	they	are	giving	him	,	—	him	the	bad	man	,
轻笑	在	这	盛大	葬礼	他们	是	给予	他	,	—	他	这	坏的	男人	,

他们为他——这个坏人——举行了如此隆重的葬礼，他忍不住窃笑。

[ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [bʌt; bət]['iːv(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

of	whom	they	had	nought	but	evil	to	say	.
的	谁	他们	有	零	但	邪恶的	到	说	.

他们对他们只有恶言恶语。

[haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [hɪl] ['sloʊli] !

How	hard	it	is	to	go	down	hill	slowly	!
如何	难的	它	是	到	去	向下	爬坡道	缓慢地	!

慢慢下坡真难啊！

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːr'self] [ðæt] ['leɪtər][ɑːn][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

She	tells	herself	that	later	on	in	the	ages	to	come	,
她	讲述	她自己	那	之后	在	在	这	年龄	到	来	,

她告诉自己，在未来的某个时代，

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hɪr] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [læst] ['hoʊmz] [æz; əz] ['wɪðərd] ['eldəz] ,

when	the	little	ones	here	have	gone	to	their	last	homes	as	withered	elders	,
什么时候	这	小的	一个	这里	有	已消失	到	他们的	最后的	房屋	作为	干枯	长者	,

当这里的孩子们都变成枯槁的老者，安息于他们最后的归宿时，

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊgi] - [mæn][ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] - [deɪz] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

the	tales	of	the	bogie	-	man	of	their	child	-	days	may	have	grown	into	a
这	故事	的	这	转向架	-	男人	的	他们的	孩子	-	天	可能	有	生长	进入	一个

['sɑːgə][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] - [wɪð; wɪθ] [greɪt] [welθ] ,

saga	of	a	wild	Angleman	with	great	wealth	,
传奇	的	一个	荒野	-	和	伟大的	财富	,

他们童年时关于恶魔的故事，可能演变成了一个拥有巨额财富的野蛮盎格鲁人的传奇故事。

[huː] ['lændɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɑːn][ðer; ðər] [koʊst] ,

who	landed	and	made	himself	a	home	on	their	coast	,
WHO	登陆	和	制成	他自己	一个	家	在	他们的	海岸	,

他登陆并定居在他们的海岸边，

[ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] [kə'raʊzd] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋz] ;

and	drank	and	caroused	and	bought	the	strangest	things	;
和	喝	和	狂欢	和	买	这	最奇怪的	事物	;

他们喝酒作乐，买了很多稀奇古怪的东西；

[huː] [tʊk] [mæd] [seɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [geɪlz] [ðæt] [ðə; ði] ['paɪləts]

who	**took**	**mad**	**sails**	**in**	**a**	**boat**	**right**	**into**	**the**	**teeth**	**of**	**coming**	**gales**	**that**	**the**	**pilots**
WHO	采取	疯狂的	帆	在	一个	船	正确的	进入	这	牙齿	的	未来	狂风	那	这	飞行员

[fɪrd] [tuː; tə] [breɪv] ,

feared	**to**	**brave**	**,**
害怕	到	勇敢的	,

他们驾驶着小船，冒着连领航员都畏惧的狂风，疯狂地扬帆起航。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] - ['krestɪd] ['hɔːrsɪz] [liːpt] [haɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - ['drægənz]

when	**the**	**white**	**-**	**crested**	**horses**	**leaped**	**high**	**over**	**the**	**rocks**	**,**	**and**	**the**	**sea**	**-**	**dragons**
什么时候	这	白色的	-	冠状	马匹	跳跃	高的	超过	这	岩石	,	和	这	海	-	龙

[rɔːrd] [bɪ'loʊ] ,

roared	**below**	**,**
咆哮	以下	,

当白冠骏马跃过岩石，海龙在下方咆哮时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [mjuːz] [ʃriːkt] [ʃrɪl] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃɚz] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðem; ðəm]

and	**the**	**gray**	**mews**	**shrieked**	**shrill**	**warnings**	**to**	**the**	**fishers**	**to**	**hasten**	**them**
和	这	灰色的	巷子	尖叫	尖锐	警告	到	这	渔民	到	趋	他们

[hoʊm] ;

home	**;**
家	;

灰色的马厩发出尖锐的警告声，催促渔民们赶紧回家；

[huː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ,

who	**turned**	**the**	**night**	**into**	**day**	**,**
WHO	转向	这	夜晚	进入	天	,

是谁将黑夜变成了白昼?

[ænd; ənd] [tʊk] [waɪld] [hæg] - [raɪdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [beɪ] [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

and	**took**	**wild**	**hag**	**-**	**rides**	**with**	**his**	**baying**	**and**	**galloping**	**horses**	**at**	**midnight**	**,**
和	采取	荒野	魔女	-	骑行	和	他的	吠叫	和	疾驰	马匹	在	午夜	,

他会在午夜时分，骑着嘶鸣奔腾的骏马，像个疯婆子一样四处游荡。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [ɜːrdʒ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltənt] [oʊðz] ,

and	**used**	**to**	**crack**	**his**	**whip**	**and**	**urge**	**them**	**on**	**with**	**exultant**	**oaths**	**,**
和	用过的	到	裂缝	他的	鞭	和	敦促	他们	在	和	眉飞色舞	誓言	,

他常常挥舞着鞭子，一边高声咒骂，一边激励他们前进。

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,

and	**never**	**let**	**his**	**little**	**wife**	**out**	**of**	**his**	**sight**	**,**
和	绝不	让	他的	小的	妻子	出去	的	他的	视线	,

他从不让他的小妻子离开他的视线，

[bʌt; bət] [kɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

but	**call**	**for**	**her**	**if**	**he**	**missed**	**her**	**till**	**the**	**woods**	**rang**	**with**	**her**	**name**	**.**
但	称呼	为了	她	如果	他	错过	她	直到	这	树林	响铃	和	她	姓名	.

但如果他思念她，就会呼唤她的名字，直到整个树林都在回荡着她的名字。

[ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːrf] .

They	**reach**	**the**	**wharf**	**.**
他们	抵达	这	码头	.

他们到达了码头。

[ðə; ði] [tʌg] " ['bʊli] - [bɔɪ] , " [wɪð; wɪθ] [blæk] ['fʌn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [stiːm] , [ɪz] ['laɪɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə]

The	**tug**	**"**	**Bully**	**-**	**boy**	**,**	**"**	**with**	**black**	**funnel**	**and**	**hissing**	**steam**	**,**	**is**	**lying**	**taut**	**to**
这	拖船	"	欺负	-	男生	,	"	和	黑色的	漏斗	和	嘶嘶声	蒸汽	,	是	说谎	紧绷	到

[ðə; ði] [pɪr] .

the	**pier**	**.**
这	码头	.

拖船“恶霸”号，黑色的烟囱冒着嘶嘶作响的蒸汽，紧紧地贴在码头上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

主题演讲(Keynotes)
第8/8页

[hɜːr; hər] [hed] [ɪz] ['riːəli] ['spɪnɪŋ] .

Her	head	is	really	spinning	.
她	头	是	真的	旋转	.

她感觉头晕目眩。

[haʊ] ['stuːpɪd] [ðoʊz] [eɪt] [men] [ɑːr; ər] !

How	stupid	those	eight	men	are	!
如何	愚蠢的	那些	八	男人	是	!

这八个男人真是愚蠢至极!

[ðeɪ] ['hævnt] [bækt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪ'nʌf] .

they	haven't	backed	the	horses	enough	.
他们	还没有	支持的	这	马匹	足够的	.

他们对这些马匹的投入还不够。

[hæts] [ɔːf] !

Hats	off	!
帽子	离开	!

致敬!

[ðeɪ] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ;

They	lay	him	on	the	deck	;
他们	躺	他	在	这	甲板	;

他们把他放在甲板上;

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] [oʊld] [flæg] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] ['pəʊziːz] [ɑːn] [tɑːp] .

they	have	put	the	old	flag	under	him	and	piled	the	posies	on	top	.
他们	有	放	这	老的	旗帜	在下面	他	和	堆积	这	花束	在	顶部	.

他们把旧国旗放在他身下，并在上面堆放了鲜花。

[ʃiː; ʃi] [pæts] [ðə; ði] [dɔːgz] [ænd; ənd] [bɪdz] [ðem; ðəm] [steɪ] , [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

She	pats	the	dogs	and	bids	them	stay	,	and	lets	the	women	kiss	her	,
她	轻拍	这	狗	和	出价	他们	停留	,	和	让我们	这	女性	吻	她	,

她抚摸着狗狗们，示意它们待在原地，并任由女人们亲吻她。

[ænd; ənd] [wɔːks] [ʌp] [ðə; ði] [plæŋk] : [wʌn] [plæŋk] !

and	walks	up	the	plank	:	one	plank	!
和	散步	向上	这	板	:	一	板	!

然后走上木板：一块木板!

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːr] , —

surely	there	should	be	four	,	—
一定	那里	应该	是	四	,	—

肯定应该有四个，——

" [fɔːr; fər] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [driː] [sʌtʃ] [peɪn]

"	For	thee	it	is	that	I	dree	such	pain
"	为了	你	它	是	那	我	德莉	这样的	疼痛

我如此痛苦，皆因你。

[æz; əz] [wen] ['wuːndɪd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [plæŋk] [wɪl] ;

As	when	wounded	even	a	plank	will	;
作为	什么时候	受伤	甚至	一个	板	将要	;

就像木板受伤时也会受伤一样;

[maɪ] ['bʊzəm] [ɪz] [pɪrst] , [ɪz] [rent] [ɪn] [tweɪn] ,
My bosom is pierced , is rent in twain ,
我的 怀 是 穿孔 , 是 租 在 马克·吐温 ,

我的胸膛被刺穿，撕裂成两半，

[ðæt] [ðaɪn] [meɪ] ['evər] [baɪd] ['træŋkwɪl] ,
That thine may ever bide tranquil ,
那 你的 可能 曾经 比德 宁静 ,

愿你永远安宁，

[meɪ] ['evər] [rɪ'meɪn]
May ever remain
可能 曾经 保持

愿永远如此

[ˌhens'fɔːrwərd] [ʌn'trʌbld] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] .
Henceforward untroubled and tranquil .
从此以后 平静无波 和 宁静 .

从此以后，生活平静安宁。

" [noʊ] , [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [vɜːrs] : [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , that's not the verse : she can't get it .
" 不 , 那就是 不是 这 诗 : 她 不能 得到 它 .

“不，那不是那句诗：她听不懂。”

" [aɪ] [hɜːrd] [fɔːr] [plæŋks] [fɔːl] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sædnɪŋ] ['ekoʊ] ? — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ekoʊ] ?
" I heard four planks fall down with a saddening echo ? — with a hollow echo ?
" 我 听到 四 木板 落下 向下 和 一个 令人悲伤 回声 ? — 和 一个 空洞的 回声 ?

我听到四块木板掉落的声音，伴随着令人悲伤的回声？——带着空洞的回声？

" [ʃiː; ʃi] [stændz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd] [geiziz] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" She stands by the side of the coffin and gazes quietly at the crowd ,
" 她 站立 经过 这 边 的 这 棺材 和 凝视 悄悄 在 这 人群 ,

她站在棺材旁，静静地凝视着人群。

— [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌʌp'lɪftɪd] [hæts] ,
— looks at the men with their uplifted hats ,
— 看起来 在 这 男人 和 他们的 提升 帽子 ,

——看着那些举起帽子的男人们，

[æt; ət] [ðə; ði] [blæk] - [dreɪpt] ['hɔːrsɪz] ([pʌk] [ɪz] ['baɪtɪŋ] ['ɑːlə] [ɪn] [ðə; ði] [nek]) , [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
at the black - draped horses (Puck is biting Olla in the neck) , at the children ,
在 这 黑色的 - 垂坠的 马匹 (冰球 是 咬 奥拉 在 这 脖子) , 在 这 孩子们 ,

在披着黑袍的马匹身上（帕克正在咬奥拉的脖子），在孩子们身上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [dɔːgz] ;
and the group of dogs ;
和 这 团体 的 狗 ;

还有那群狗；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] [siːm] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [wʌn] ['mɑːnstər] ['mʌlti] - ['kʌlərd] [aɪ] ,
and all the staring eyes seem to melt into one monster multi - colored eye ,
和 全部 这 凝视 眼睛 似乎 到 熔化 进入 一 怪物 多 - 有色 眼睛 ,

所有凝视的眼睛似乎都融合成了一只五彩斑斓的怪物眼睛。

[ðæt] ['pɪəsɪz] [hɜːr; hər] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .
that pierces her through and through .
那 穿孔 她 通过 和 通过 .

那件事彻底刺痛了她。

[kɑːnt] [ðeɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hɑːloʊ] , — [ðə; ði] [fuːlz] ?
Can't they see she is hollow , — the fools ?
不能 他们 看 她 是 空洞的 , — 这 傻瓜 ?

难道这些傻瓜看不出她内心空洞吗?

[ðeɪ] ['luːs(ə)n][ðə; ði] ['hɔːzər] [ænd; ənd][kraɪ] " [ɔːl] [raɪt] !
They loosen the hawser and cry " All right !
他们 松开 这 缆绳 和 哭 " 全部 正确的 !

他们松开缆绳，喊道："好啦！"

" [ænd; ənd] " ['bʊli] - [bɔɪ] " [swɪŋz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stiːm] [siː] - [wɔːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts]
" and " Bully - boy " swings round , and they steam sea - ward , and she sits
" 和 " 欺负 - 男生 " 摇摆 圆形的 , 和 他们 蒸汽 海 - 病房 , 和 她 坐着
[ænd; ənd] [driːmz] ,
and dreams ,
和 梦境 ,

"然后'恶霸男孩'转过身，他们驶向大海，她坐在那里做梦。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌg] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['splʌtəz] [ænd; ənd] [fʌsiz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [siː] ,
and the tug dances and splutters and fusses through the sunlit sea ,
和 这 拖船 舞蹈 和 喷溅 和 大惊小怪 通过 这 阳光照射 海 ,
[pæst][fjɔːrd] [maʊðz] [ænd; ənd]['hæmləts] ,
past fjord mouths and hamlets ,
过去的 峡湾 嘴 和 村庄 ,

拖船在阳光照耀下的海面上跳跃、喷溅、轰鸣，经过峡湾口和村庄，

[ænd; ənd]['boʊts][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jæpɪŋ] [dɔːgz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv]
and boats with singing children and yapping dogs ; and she never thinks of
和 船 和 歌唱 孩子们 和 喋喋不休 狗 ; 和 她 绝不 思考 的
[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
the future ,
这 未来 ,

还有载着唱歌的孩子和吠叫的狗的船；她从不考虑未来。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] , [nɔːr] [meɪks] ['eni] [plæn] ,
nor of the steamer she is to meet at the city , nor makes any plan ,
也不 的 这 汽船 她 是 到 见面 在 这 城市 , 也不 制作 任何 计划 ,

她既不知道自己将在城里遇到的那艘轮船，也没有制定任何计划。

— ['sɪmpli] [sɪts][ænd; ənd] [lets] [hɜːr; hər]['fænsis] [rʌn] ['raɪət] [θruː] [hɜːr; hər]['taɪərd][breɪn] ;
— simply sits and lets her fancies run riot through her tired brain ;
— 简单地 坐着 和 让我们 她 幻想 跑步 暴动 通过 她 疲劳的 脑 ;

—她只是静静地坐着，任由自己的思绪在疲惫的大脑中肆意驰骋；

[sɪts] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [klɪr] [er] ,
sits under a canopy of clear air ,
坐着 在下面 一个 树冠 的 清除 空气 ,

置身于清新的空气之中，

[ænd; ənd] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [kən'siːts] [ðæt] [ə'raɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] [self] .
and listens to the strange conceits that arise in her thinking self .
和 听着 到 这 奇怪的 奇想 那 出现 在 她 思维 自己 .

并倾听她内心深处涌现出的奇思妙想。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋz] [bɑːnd] - [meɪd] [ʌv; əv]['oʊldən] [deɪz] ;
She is a Viking's bond - maid of olden days ;
她 是 一个 维京人的 纽带 - 女佣 的 古老的 天 ;

她是古代维京人的女奴；

[ʃiː; ʃi][hɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːrk] [waɪl] [ðeɪ] [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl]['paɪər][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][oʊld] ['wɔːriər]
she hid on his bark while they built up his funeral pyre and laid the old warrior
她 隐藏 在 他的 吠 尽管 他们 建造 向上 他的 葬礼 火葬堆 和 铺设 这 老的 战士
[daʊn] .
down .
向下 .

当人们搭建葬礼柴堆并将这位老战士安葬时，她躲在了他的树皮上。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [paɪn] - [nɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪəri] [ˌmɔːsə'liːəm] ,

She	watched	them	touch	the	flaming	pine	-	knot	to	his	fiery	mausoleum	,
她	观看	他们	触碰	这	炽盛	松树	-	结	到	他的	火热	陵	,

她看着他们将燃烧的松结触碰到他那熊熊燃烧的陵墓，

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ə'drɪft] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] , [ɪg'zʌltənt] [tʃænt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

and	set	him	adrift	to	the	strain	of	a	fierce	,	exultant	chant	of	victory	,
和	放	他	漂流	到	这	拉紧	的	一个	凶猛的	,	眉飞色舞	呗	的	胜利	,

然后让他在激昂澎湃、欢欣鼓舞的胜利歌声中漂流。

[tuː; tə] [seɪl] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grɪm] [foʊ] [deθ] .

to	sail	out	on	his	last	voyage	for	a	handigrips	with	the	grim	foe	Death	.
到	帆	出去	在	他的	最后的	航程	为了	一个	-	和	这	严峻	敌人	死亡	.

踏上他最后的航程，与死神展开殊死搏斗。

[eɪ] , [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [mæn] ,

Ay	,	he	too	was	a	primitive	man	,
哎	,	他	也	曾是	一个	原始	男人	,

没错，他也是个原始人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [ˌʌn'teɪmd] ['neɪtʃər] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [wei]

with	the	primeval	passions	of	untamed	nature	surging	up	and	eating	their	way
和	这	原始	激情	的	未驯服的	自然	滔滔	向上	和	吃	他们的	方式

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] [kɔːr] ,

to	his	soul's	core	,
到	他的	灵魂的	核	,

原始的、未驯服的自然激情涌上心头，吞噬着他的灵魂深处。

[æz; əz] ['restləs] ['breikəz] ['hɑːloʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rest] .

as	restless	breakers	hollow	a	place	on	the	coast	;	and	now	he	is	going	to	rest	.
作为	不安	断路器	空洞的	一个	地方	在	这	海岸	;	和	现在	他	是	去	到	休息	.

如同汹涌的海浪在海岸边冲刷出一片空地；如今，他也要安息了。

[ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] [ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːrb] , [ɔː'deɪʃəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [hjuːz] ; ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['skɑːrlət] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ,

The	sun	sinks	in	a	superb	,	audacious	blending	of	hues	;	orange	and	scarlet	,	pink	and	blue	,
这	太阳	水槽	在	一个	高超	,	大胆的	混合	的	色调	;	橙子	和	猩红	,	粉色的	和	蓝色的	,

夕阳西下，天空呈现出绚丽多彩的色调：橙色和猩红色，粉色和蓝色。

[ænd; ənd] ['lemən] - ['jeloʊ] [striːks] [wɪð; wɪθ] [splɔtʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪntɛnsɪst] ['pɜːrp(ə)l][ɑːr; ər] [həːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pælət] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

and	lemon	-	yellow	streaks	with	splotches	of	intensest	purple	are	hurled	from	a	palette	of	fire	in	a	frenzy	of	color	.
和	柠檬	-	黄色的	连胜	和	斑点	的	最激烈	紫色的	是	投掷	从	一个	调色板	的	火	在	一个	狂热	的	颜色	.

柠檬黄色的条纹，点缀着浓烈的紫色斑点，从火焰调色板中喷涌而出，色彩绚丽夺目。

[ðə; ði] ['fɪʃɚz] [pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['kiːpɪŋ] ['vɪdʒɪl][nekst] [ðə; ði] ['flaʊər] - [dekt] ['kɔːfɪn] ,

The	fishers	pause	and	look	curiously	at	the	silent	little	figure	keeping	vigil	next	the	flower	-	decked	coffin	,
这	渔民	暂停	和	看	奇怪的是	在	这	沉默的	小的	数字	保持	守夜	下一个	这	花	-	甲板	棺材	,

渔民们停下脚步，好奇地看着守在鲜花簇拥的棺材旁的那个沉默的小身影。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ˈpaːsiz][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pɜːrl] - [mɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] [naɪt] ,

as	she	passes	them	in	the	pearl	-	mists	of	the	summer	night	,
作为	她	通过	他们	在	这	珍珠	-	薄雾	的	这	夏天	夜晚	,

当她在夏夜珍珠般的薄雾中经过他们时，

— [pɜːrl] - [mɪsts] [ðæt] [ræp] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ʃraʊd] ;

—	pearl	-	mists	that	wrap	her	in	a	chilly	shroud	;
—	珍珠	-	薄雾	那	裹	她	在	一个	寒冷	裹尸布	;

——珍珠般的薄雾将她包裹在一层冰冷的裹尸布中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈfænsis] [ðæt] [ˈspɪrɪt][hændz] [spred] [ðə; ði][ˈkænəpi][ʌv; əv] [stɑːrd] [bluː] [ˈoʊvər][ðem; ðəm]

and	she	fancies	that	spirit	hands	spread	the	canopy	of	starred	blue	over	them
和	她	幻想	那	精神	双手	传播	这	树冠	的	星形	蓝色的	超过	他们

[æz; əz] [ðeɪ] [glaɪd][ɑːn] ;

as	they	glide	on	;
作为	他们	滑行	在	;

她想象着，当他们滑翔时，有灵界之手在他们头顶铺开繁星点点的蓝色天幕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [pɪrz] [daʊn] [ænd; ənd][nɑːdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	the	moon	peers	down	and	nods	to	her	,
和	这	月亮	同龄人	向下	和	点头	到	她	,

月亮俯视着她，向她点了点头。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [muːn] [rʌnz] [siː] - [wɔːrd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɪlvər] [ˈrɪvər] ;

and	another	moon	runs	sea	-	ward	on	a	shining	silver	river	;
和	其他	月亮	跑步	海	-	病房	在	一个	灼灼	银	河	;

另一轮明月沿着闪亮的银色河流向大海奔流；

[ænd; ənd][ðə; ði] [foʊm] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [ˈrɪpəlz] [təˈgeðər] [laɪk] [ˈfrɔːθɪŋ] [ˈdaɪmənd] [tʃɪps] ;

and	the	foam	in	their	wake	ripples	together	like	frothing	diamond	chips	;
和	这	泡沫	在	他们的	唤醒	涟漪	一起	喜欢	起泡	钻石	芯片	;

它们尾流中的泡沫像翻腾的钻石碎片一样相互交织；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [fɔːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈflaʊərz] ,

and	the	dew	falls	on	the	withering	flowers	,
和	这	露	瀑布	在	这	枯萎	花朵	,

露水落在即将凋零的花朵上。

[ænd; ənd] [beiðz] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmɔɪsənz] [hɜːr; hər][draɪ][lɪps] ;

and	bathes	her	pale	face	and	moistens	her	dry	lips	;
和	沐浴	她	苍白	脸	和	湿润	她	干燥	嘴唇	;

洗净她苍白的脸庞，润湿她干燥的嘴唇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [briːz] [sɪŋz] [ˈsædli] [tuː; tə][ðə; ði] [θrʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnˈsiːn] [hɑːps] ,

and	the	night	breeze	sings	sadly	to	the	thrumming	of	unseen	harps	,
和	这	夜晚	微风	唱歌	令人遗憾的是	到	这	嗡嗡作响	的	看不见	竖琴	,

夜风低吟，仿佛在吟唱着无形竖琴的乐声。

[ænd; ənd] [suːðz] [hɜːr; hər] [ˈtrʌbld] [ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [ˈwɪspərɪŋ] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈstrɪkən] [ɪn]

and	soothes	her	troubled	spirit	with	tender	whisperings	that	only	the	stricken	in
和	舒缓	她	麻烦	精神	和	投标	耳语	那	仅有的	这	受打击的	在

[soʊl] [kæn; kən] [kætʃ] [ɪn] [ˈsnætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .

soul	can	catch	in	snatches	from	the	spirit	of	nature	.
灵魂	能	抓住	在	抢夺	从	这	精神	的	自然	.

并用温柔的低语抚慰她忧伤的心灵，只有心灵受创的人才能从自然之灵中偶尔捕捉到这些低语。

[ðə; ði] [bɔɪ] [teɪks] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [bruːz] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈkɔːfi] .

The	boy	takes	the	wheel	,	and	the	captain	brews	her	some	coffee	.
这	男生	需要	这	车轮	,	和	这	队长	酿造	她	一些	咖啡	.

男孩掌舵，船长给她煮了杯咖啡。

[ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðer; ðər] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

They	have	forgotten	at	the	house	,	in	their	care	for	the	funeral	,
他们	有	被遗忘的	在	这	房子	,	在	他们的	关心	为了	这	葬礼	,

他们在家中忙于丧葬事宜，把这件事忘了。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fuːd] [ɔːr] [rʌgz] .

to	provide	her	with	food	or	rugs	.
到	提供	她	和	食物	或者	地毯	.

给她提供食物或地毯。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [dɪ'lɪʃəsli] ['wɪri] ([ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nuː] ['efərt] ['iːðər] [tuː; tə] [meɪk] ,

She	is	too	deliciously	weary	(	there	is	no	new	effort	either	to	make	,
她	是	也	美味	厌倦	(	那里	是	不	新的	努力	任何一个	到	制作	,

她疲惫得恰到好处（也没有新的努力可做），

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz]) [tuː; tə] [ker] .

unless	she	chooses	)	to	care	.
除非	她	选择	)	到	关心	.

除非她自己选择关心。

[wen] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['swɔləuz] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] ,

When	he	brings	it	to	her	she	swallows	it	gratefully	,
什么时候	他	带来	它	到	她	她	燕子	它	感激不尽	,

他把东西拿给她时，她感激地吞了下去。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ænd; ənd][laɪz] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi]

and	follows	him	to	the	stuffy	little	cabin	,	and	lies	down	as	he
和	跟随	他	到	这	闷	小的	舱	,	和	谎言	向下	作为	他

[sə'dʒests; səg'dʒests] ,

suggests	,
建议	,

然后跟着他来到那间闷热的小木屋，按照他的建议躺了下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ə; eɪ]['paɪlət][koʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvərz] [hɜːr; hər] ['tendərli] [wɪð; wɪθ]

with	her	head	on	a	pilot	coat	,	and	he	covers	her	tenderly	with
和	她	头	在	一个	飞行员	外套	,	和	他	封面	她	温柔地	和

[ə'nʌðər] :

another	:
其他	:

她把头枕在飞行员外套上，他温柔地用另一件外套盖住她：

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [freɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

she	is	so	small	and	frail	it	takes	but	little	.
她	是	所以	小的	和	脆弱	它	需要	但	小的	.

她身材娇小虚弱，一点点伤害就足以致命。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] " ['hoʊmi] , " [wɪð; wɪθ][ɪts] ['miŋgld] ['oʊdər][ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [braɪn]

Somehow	it	smells	"	homey	,	"	with	its	mingled	odor	of	tobacco	and	brine
不知何故	它	气味	"	温馨	,	"	和	它是	混合	气味	的	烟草	和	盐水

[ænd; ənd][mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

不知为何，它闻起来很"家"，混合着烟草、海水和人的味道。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [tʃɪld] , [loʊn] [soʊl] [laɪk] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [klæsp][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm]['hjuːmən]

and	touches	her	chilled	,	lone	soul	like	the	honest	clasp	of	a	warm	human
和	触摸	她	冷藏	,	孤独	灵魂	喜欢	这	诚实的	搭扣	的	一个	温暖的	人类

[hænd] ,

hand	,
手	,

它像一只温暖的人手真诚地握住她的手一样，触动了她冰冷孤独的灵魂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [tu:; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] ['hoʊmli] [spel]

with	a	promise	of	rest	and	shelter	to	come	;	and	under	its	homely	spell
和	一个	承诺	的	休息	和	庇护所	到	来	;	和	在下面	它是	家常的	拼写

[ʃi:; ʃi] [fɔ:lz] [ə'sli:p] .

she	falls	asleep	.
她	瀑布	睡着了	.

带着对未来休息和庇护的承诺；在温馨的氛围中，她睡着了。

[ænd; ənd][soʊ] [ði:z] [tu:] [pʊr] ['hju:mən] [soʊlz] , [tɔ:st] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

And	so	these	two	poor	human	souls	,	tossed	together	for	good	or	ill	for	a
和	所以	这些	二	贫穷的	人类	灵魂	,	抛掷	一起	为了	好的	或者	患病的	为了	一个

[bri:f] [speɪs] ,

brief	space	,
简短的	空间	,

于是，这两个可怜的人类灵魂，在短暂的时间里，无论好坏，都被命运安排在一起。

[sli:p] [ðer; ðər] [læst] [tə'geðər] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .

sleep	their	last	together	through	the	summer	night	.
睡觉	他们的	最后的	一起	通过	这	夏天	夜晚	.

他们一起度过了夏夜，安然入睡。

[hi:; hi] , [tu:; tə][noʊ]['mɔ:rt(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] , [pər'tʃæns] , [tu:; tə][ə; eɪ] [braitə] [dɑ:n] .

He	,	to	no	mortal	awakening	;	she	,	perchance	,	to	a	brighter	dawn	.
他	,	到	不	凡人	唤醒	;	她	,	或许	,	到	一个	更亮	黎明	.

他，不会迎来凡人的觉醒；她，或许会迎来更加光明的黎明。

[ðə; ði] [end] . [[wʌn]]

THE	END	.	[	1	]
这	结尾	.	[	1	]

剧终。[1]

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [fru:] " [ɪz] ['prɑ:pərli] [bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

The	title	"	Frue	"	is	properly	borne	by	the	wives	of	officials	,
这	标题	"	水果	"	是	适当地	出生	经过	这	妻子们	的	官员	,

“Frue”这个头衔通常用于官员的妻子。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [menz] [waɪvz] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

but	all	the	professional	men's	wives	bear	it	.
但	全部	这	专业的	男士	妻子们	熊	它	.

但所有职业男性的妻子都忍受着这一切。

" ['mædəm] " [ɪz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] [smɔ:l] ['ʃɔpˌki:pəz] [ɔ:r] ['loʊər] ['bɜ:rgər] [klæs] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	Madam	"	is	used	by	the	small	shopkeepers	or	lower	burgher	class	,	but	the
"	女士	"	是	用过的	经过	这	小的	店主	或者	降低	市民	班级	,	但	这

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

distinction	is	dying	out	.
区别	是	垂死	出去	.

“夫人”这个称呼常被小店主或下层市民使用，但这种区别正在逐渐消失。

[ə; eɪ] - ['dɔ:tər] [ɪz] - ; ['mædəmz] - .

A	Frue's	daughter	is	Fröken	;	Madam's	Jeomfrue	.
一个	-	女儿	是	-	;	夫人的	-	.

Frue 的女儿是 Fröken；Madam 的女儿是 Jeomfrue。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神